ⴰⵖⵍⵉⴼ ⵏ ⵓⵙⴻⵍⵎⴻⴷ ⵓⵏⵏⵉⴳ ⴷ ⵓⵏⴰⴷⵉ ⵓⵙⵏⴰⵏ

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵏ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⴰⵜ ⵎⵄⴻⵎⵎⴻⵕ ⵏ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⴻⵣⵣⵓ

ⵜⴰⵣⴻⴷⴷⴰⵢⵜ ⵏ ⵜⵙⴻⴽⵍⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵉⵏ

ⴰⴳⴻⵣⴷⵓ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⴷ ⵢⴻⴷⵍⴻⵙ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآدابواللغات

قسم اللغة والآداب الامازيغي

THESE DE DOCTORAT EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

Convergence et divergence lexicales en kabyle

Spécialité : langue et culture amazighes

Présentée par

M. HADAD Samir

Devant le Jury composé de :

Nom	Prénom	Grade	
M.IMARAZENE	**Moussa**	**Professeur,** de l'université de Tizi-Ouzou	**Président**
M. HADDADOU	**Mohand Akli**	**Professeur,** de l'université de Tizi-Ouzou	**Rapporteur**
M. MEKSEM	**Zahir**	**Professeure,** de l'université de Béjaia	**Examinateur**
Mme SABRI	**Malika**	**MCA,** de l'université de Tizi-Ouzou	**Examinatrice**
M. TIDJET	**Mustapha**	**MCA,** de l'université de Béjaia	**Examinateur**
M.RABEHI	**Allaoua**	**MCA,** de l'université de Béjaia	**Examinateur**

Année Universitaire 2018/2019

DEDICACES

Je dédie ce travail à :

- Mes parents que dieu leur accorde longue vie.
- A ma femme qui, grâce à elle, j'ai pu mener à bout ce travail ; à mes deux anges Manel et Ania.
- Mes frères et leurs enfants.

Je consacre cette tribune pour rendre un grand hommage à notre maitre, feu Haddadou, qui a eu un œil bien veillant sur ce travail, du début jusqu'à la fin.

Mes pensées vont également, à ma seule sœur, Samira, dite Aida, qui nous a quitté en 2016.

INTRODUCTION : ……10

PARTIE I : Eléments théoriques et données sur le kabyle……...18

CHAPITRE I : Mise en place d'un questionnaire……19

CHAPITRE II : Dialectologie : histoire et impact sur le berbère…….25

CHAPITRE III : Changement linguistique et variation……48

CHAPITRE IV : La langue kabyle : l'unité dans la diversité……66

CHAPITRE V : la racine : formes et altérations interdialectales……73

PARTIE II : Analyse des données de l'enquête……85

CHAPITRE I : Variation phonétique……86

CHAPITRE II : Le comportement des schèmes ou altération morphologique…..……91

CHAPITRE III : La variation de la racine……99

CHAPITRE IV : La variation sémantique……..……105

CHAPITRE V : Cartographie des variétés lexicale……114

CONCLUSION GENERALE…….298

BIBIOGRAPHIE…….302

ANNEXES……..……309

RESUME EN TAMAZIɣT……310

CORPUS…….322

Système de transcription adoptée

Consonnes :

Chuintantes : j, c (ch français)

Emphatique : ḍ, ṣ, ṛ, ṭ, ẓ

labiovélarisées : b°, g°, K°

Vélaires : ɣ, x

Uvulaire : ḥ, ɛ

Laryngales : h

Affriquées : ǧ, č

Le reste des consonnes sont notées comme en français : b, d, f, g, k, l, m, n, r, s, t, z

Nous avons marqué la tension consonantique par une lettre doublée

Semi-voyelles :

w, y

Voyelles :

a, i, u et la voyelle neutre : e

Nous avons également transcrit les voyelles longues attestées dans les parlers du sud :

û, ê et î

Aussi, nous avons noté le o touareg

LISTE DES CARTES

Carte géolinguistique n°	**Thème**	**Page**
01	Les quatre groupes linguistiques kabylophones plus ou moins homogènes	**12**
02	Les différentes réalisations régionales du mot « enfant »	**13**
03	Les différentes réalisations régionales du verbe « vivre	**114**
04	Les différentes réalisations régionales du verbe « naitre »	**115**
05	Les différentes réalisations régionales du verbe « aller »	**117**
06	Les différentes réalisations régionales du verbe « courir »	**118**
07	Les différentes réalisations régionales du verbe « revenir	**120**
08	Les différentes réalisations régionales pour la notion « déplacer une chose »	**121**
19	Les différentes réalisations régionales du verbe « bouger »	**122**
10	Les différentes réalisations régionales du verbe « ramper »	**124**
11	Les différentes réalisations régionales du verbe « descendre »	**125**
12	Les différentes réalisations régionales du verbe « lancer »	**127**
13	Les différentes réalisations régionales du verbe « tourner »	**129**
14	Les différentes réalisations régionales du verbe « disjoindre »	**130**
15	Les différentes réalisations régionales du verbe « fermer »	**131**
16	Les différentes réalisations régionales du verbe « ouvrir »	**133**
17	Les différentes réalisations régionales du verbe « prendre »	**134**
18	Les différentes réalisations régionales du verbe « laisser »	**135**
19	Les différentes réalisations régionales du verbe « porter »	**136**
20	Les différentes réalisations régionales du verbe « réunir »	**138**
21	Les différentes réalisations régionales du verbe « taillé, entaillé »	**139**
22	Les différentes réalisations régionales du verbe « partager »	**140**
23	Les différentes réalisations régionales du verbe « percer »	**142**
24	Les différentes réalisations régionales du verbe « déchirer »	**143**
25	Les différentes réalisations régionales du verbe « entrer »	**144**
26	Les différentes réalisations régionales du verbe « enfoncer »	**145**
27	Les différentes réalisations régionales du verbe « dépasser »	**147**
28	Les différentes réalisations régionales du verbe cacher »	**149**
29	Les différentes réalisations régionales de l'expression «exercer une pression »	**150**
30	Les différentes réalisations régionales du verbe « être nombreux »	**151**
31	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être peu »	**153**
32	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être petit »	**154**
33	Les différentes réalisations régionales de l'expression être « lourd »	**156**
34	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être gros »	**158**
35	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être court »	**159**

36	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être long »	**160**
37	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être léger »	**162**
38	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être mou »	**163**
39	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être fin, tendre »	**164**
40	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être sec »	**165**
41	Les différentes réalisations régionales du lexème « blanc »	**166**
42	Les différentes réalisations régionales du lexème « bleu »	**168**
43	Les différentes réalisations régionales du lexème « vert »	**169**
44	Les différentes réalisations régionales du verbe « aimer »	**171**
45	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être ami/ compagnon »	**172**
46	Les différentes réalisations régionales du verbe « trembler »	**174**
47	Les différentes réalisations régionales de l'expression « avoir des envies »	**175**
48	Les différentes réalisations régionales du verbe « sentir »	**177**
49	Les différentes réalisations régionales du verbe « goûter »	**178**
50	Les différentes réalisations régionales de l'expression « toucher »	**179**
51	Les différentes réalisations régionales du verbe « caresser »	**181**
52	Les différentes réalisations régionales de l'expression « faire mal »	**182**
53	Les différentes réalisations régionales de l'expression « avoir mal »	**184**
54	Les différentes réalisations régionales du lexème « s'ouvrir » (pour une blessure)	**185**
55	Les différentes réalisations régionales du lexème « s'engourdir »	**186**
56	Les différentes réalisations régionales du lexème « se souvenir »	**188**
57	Les différentes réalisations régionales du lexème « deviner »	**189**
58	Les différentes réalisations régionales du lexème « savoir »	**190**
59	Les différentes réalisations régionales du lexème « apprendre »	**191**
60	Les différentes réalisations régionales du verbe « parler »	**193**
61	Les différentes réalisations régionales du verbe « refuser »	**194**
62	Les différentes réalisations régionales du lexème « vérité »	**195**
63	Les différentes réalisations régionales du verbe « demander »	**196**
64	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être humain »	**198**
65	Les différentes réalisations régionales du lexème « enfant »	**199**
66	Les différentes réalisations régionales du lexème « jeune »	**201**
67	Les différentes réalisations régionales du lexème « vieillard »	**202**
68	Les différentes réalisations régionales du lexème « squelette »	**204**
69	Les différentes réalisations régionales du lexème « tête »	**205**
70	Les différentes réalisations régionales du lexème « nuque »	**207**
71	Les différentes réalisations régionales du lexème « frontanelle »	**209**
72	Les différentes réalisations régionales du lexème « front »	**210**
73	Les différentes réalisations régionales du lexème « visage »	**211**
74	Les différentes réalisations régionales du lexème « joue »	**212**

75	Les différentes réalisations régionales du lexème « oreille »	**214**
76	Les différentes réalisations régionales du lexème « nez »	**215**
77	Les différentes réalisations régionales du lexème « palais »	**216**
78	Les différentes réalisations régionales du lexème « gencive »	**217**
79	Les différentes réalisations régionales du lexème « gorge »	**219**
80	Les différentes réalisations régionales du lexème « sein »	**220**
81	Les différentes réalisations régionales du lexème « ventre »	**221**
82	Les différentes réalisations régionales du lexème « dos »	**223**
83	Les différentes réalisations régionales du lexème « flanc »	**224**
84	Les différentes réalisations régionales du lexème « aisselle »	**226**
85	Les différentes réalisations régionales du lexème « foie »	**227**
86	Les différentes réalisations régionales du lexème « vésicule »	**228**
87	Les différentes réalisations régionales du lexème « rate »	**229**
88	Les différentes réalisations régionales du lexème « poumons »	**230**
89	Les différentes réalisations régionales du lexème « boyaux »	**231**
90	Les différentes réalisations régionales du lexème « graisse »	**233**
91	Les différentes réalisations régionales du verbe « finir »	**234**
92	Les différentes réalisations régionales du lexème « paume de la main »	**235**
93	Les différentes réalisations régionales du lexème « coude »	**237**
94	Les différentes réalisations régionales du lexème « pied »	**238**
95	Les différentes réalisations régionales du lexème « jambe»	**239**
96	Les différentes réalisations régionales du lexème « cuisse »	**240**
97	Les différentes réalisations régionales du lexème « genou »	**242**
98	Les différentes réalisations régionales du lexème « cheveux »	**243**
99	Les différentes réalisations régionales pour une « toupet de cheveux »	**245**
100	Les différentes réalisations régionales du lexème « barbe »	**246**
101	Les différentes réalisations régionales du lexème « sourcil »	**247**
102	Les différentes réalisations régionales du lexème « menton »	**248**
103	Les différentes réalisations régionales du lexème « urine »	**250**
104	Les différentes réalisations régionales du lexème « excrément »	**251**
105	Les différentes réalisations régionales du lexème « sueur »	**252**
106	Les différentes réalisations régionales du lexème « bave »	**253**
107	Les différentes réalisations régionales du lexème « la moelle »	**255**
108	Les différentes réalisations régionales du lexème « pet »	**256**
109	Les différentes réalisations régionales du verbe « respirer »	**257**
110	Les différentes réalisations régionales du verbe « regarder »	**258**
111	Les différentes réalisations régionales du verbe « entendre »	**260**
112	Les différentes réalisations régionales du verbe « suer »	**261**
113	Les différentes réalisations régionales du verbe « Se reposer »	**263**

114	Les différentes réalisations régionales du verbe « se gratter »	**264**
115	Les différentes réalisations régionales du verbe « chatouiller »	**265**
116	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être malade »	**266**
117	Les différentes réalisations régionales du verbe « guérir »	**267**
118	Les différentes réalisations régionales du lexème « remède »	**268**
119	Les différentes réalisations régionales du verbe « pourrir »	**270**
120	Les différentes réalisations régionales du lexème « pus »	**271**
121	Les différentes réalisations régionales du lexème « vertige »	**272**
122	Les différentes réalisations régionales du verbe « couper »	**274**
123	Les différentes réalisations régionales du verbe entrer »	**275**
124	Les différentes réalisations régionales du verbe « sortir »	**277**
125	Les différentes réalisations régionales de l'expression « se coucher »	**278**
126	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être grand »	**280**
127	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être vieux/ sénile »	**281**
128	Les différentes réalisations régionales de l'expression « être léger »	**282**
129	Les différentes réalisations régionales de la couleur « noir »	**283**
130	Les différentes réalisations régionales du verbe « répugner »	**285**
131	Les différentes réalisations régionales du verbe « penser »	**287**
132	Les différentes réalisations régionales du verbe « oublier »	**288**
133	Les différentes réalisations régionales du lexème « intelligence »	**289**
134	Les différentes réalisations régionales du verbe « dire »	**290**
135	Les différentes réalisations régionales du verbe « écrire »	**291**
136	Les différentes réalisations régionales du lexème « être bon »	**293**
137	Les différentes réalisations régionales du lexème « nombril »	**294**
138	Les différentes réalisations régionales du lexème « suivre une destination »	**295**

LISTE DES TABLEAUX

Thème	Page
Les informateur de la région de « Tamda »	**29**
Les informateur de la région de « Iazouzene »	**29**
Les informateur de la région de « Thénia »	**29**
Les informateur de la région de « Ath Meddour »	**29**
Les informateur de la région de « Ath Laaziz »	**30**
Les informateur de la région de « Ath Yaala »	**30**
Les informateur de la région de « Ath Wartilane »	**30**
Les informateur de la région de « Lalam »	**30**
Les informateur de la région de « Ajiouène »	**30**
Les informateur de la région de « Nassiria »	**30**
Les informateur de la région de « Tizi Ghennif »	**31**
Les informateur de la région de « Iferhounène »	**31**
Les informateur de la région de « Iouakourène »	**31**
Les informateur de la région de « Boudjima »	**31**
Les informateur de la région de « Tigzirt »	**31**
Les informateur de la région de « Alger »	**32**
Les informateur de la région de « Djaafra »	**32**
Les informateur de la région de « Seddouk »	**32**
Les informateur de la région de « Ath Mlikèche »	**32**
Les informateur de la région de « Kendira »	**32**
Les informateur de la région de « Iachourène »	**33**
Les informateur de la région de « Chabet El Ameur »	**33**
Variation : un signifié pour deux signifiants	**57**
Variation : un signifié pour trois signifiants	**58**
Variation : un signifié pour quatre signifiants	**59**
Variation : un signifié pour cinq signifiants	**59-60**
Variation : un signifié pour six signifiants	**60**
Variation : un signifié pour sept signifiants	**61**
Variation : un signifié pour huit signifiants	**61**
Variation : un signifié pour neuf signifiants	**62**
Les différentes réalisations régionales du verbe « vivre »	**115**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « naitre »	**116**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « aller »	**118**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « courir »	**119**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « revenir »	**120**
Tableau des différentes réalisations régionales pour la notion « déplacer une chose »	**122**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « bouger »	**123**

Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « ramper »	**125**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « descendre »	**127**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « lancer »	**128**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « tourner »	**130**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « disjoindre »	**131**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « fermer »	**132**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « ouvrir »	**134**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « prendre »	**135**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « laisser »	**136**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « porter »	**137**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « réunir »	**139**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « taillé, entaillé »	**140**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « partager »	**141**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « percer »	**142-143**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « déchirer »	**144**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « entrer »	**145**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « enfoncer »	**146-147**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « dépasser »	**148**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe cacher »	**150**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression «exercer une pression »	**151**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « être nombreux »	**152**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être peu »	**154**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être petit »	**155**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression être « lourd »	**157**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être gros »	**158**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être court »	**160**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être long »	**161**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être léger »	**163**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être mou »	**164**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être fin, tendre »	**165**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être sec »	**166**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « blanc »	**167**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « bleu »	**169**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « vert »	**170**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « aimer »	**172**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être ami/ compagnon »	**173**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « trembler »	**175**

Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « avoir des envies »	**176**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « sentir »	**178**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « goûter »	**179**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « toucher »	**180**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « caresser »	**182**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « faire mal »	**183**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « avoir mal »	**184-185**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « s'ouvrir (pour une blessure) »	**186**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « s'engourdir »	**187**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « se souvenir »	**189**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « deviner »	**190**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « savoir »	**191**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « apprendre »	**192**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « parler »	**193-194**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « refuser »	**194**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « vérité »	**195**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « demander »	**197**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être humain »	**199**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « enfant »	**200**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « jeune »	**202**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « vieillard »	**203**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « squelette »	**205**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « tête »	**206**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « nuque »	**208**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « frontanelle »	**210**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « front »	**211**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « visage »	**212**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « joue »	**213**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « oreille »	**214-215**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « nez »	**216**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « palais »	**217**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « gencive »	**218**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « gorge »	**220**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « sein »	**221**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « ventre »	**222-223**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « dos »	**224**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « flanc »	**225**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « aisselle »	**226-227**

Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « foie »	**228**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « vésicule »	**229**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « rate »	**230**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « poumons »	**231**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « boyaux »	**232**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « graisse »	**233-234**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « finir »	**235**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « paume de la main »	**236**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « coude »	**238**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « pied »	**239**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « jambe»	**240**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « cuisse »	**241**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « genou »	**243**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « cheveux »	**244**
Tableau des différentes réalisations régionales pour une « toupet de cheveux »	**245-246**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « barbe »	**247**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « sourcil »	**248**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « menton »	**249**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « urine »	**251**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « excrément »	**252**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « sueur »	**253**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « bave »	**254**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « la moelle »	**256**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « pet »	**257**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « respirer »	**258**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « regarder »	**259-260**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « entendre »	**261**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « suer »	**262**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « Se reposer »	**263**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « se gratter »	**264**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « chatouiller »	**265-266**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être malade »	**267**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « guérir »	**268**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « remède »	**269**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « pourrir »	**271**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « pus »	**272**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « vertige »	**273**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « couper »	**275**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe entrer »	**276**

Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « sortir »	**278**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « se coucher »	**279**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être grand »	**280**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être vieux/ sénile »	**282**
Tableau des différentes réalisations régionales de l'expression « être léger »	**283**
Tableau des différentes réalisations régionales de la couleur « noir »	**284-285**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « répugner »	**286**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « penser »	**288**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « oublier »	**289**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « intelligence »	**290**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « dire »	**291**
Tableau des différentes réalisations régionales du verbe « écrire »	**292**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « être bon »	**293**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « nombril »	**294**
Tableau des différentes réalisations régionales du lexème « suivre une destination »	**296**

Abréviation

Cha : dialecte chaoui

Chl : dialecte cleuh

Djer : dialecte de djerba

Ghd : dialecte ghadamsi

MC : Maroc Central

Mzb : dialecte mozabite

Nef : dialecte néfoussi

R : dialecte rifain

R Izn : rifain, parler des iznacen

R ket : rifain, parler des Ketama

R Snh : rifain, parler des Senhadja

R Tz : rifain, parler des touzin

Snd : dialecte de Qalaat Sned (Tunisie)

Skn : dialecte de Sokna (Libye)

Siw : dialecte de l'oasis de Siwa (Egypte)

To : touareg, parler de l'ahaggar

T Ad : touareg, parler d'Adrar

T Ghat : touareg, parler de l'oasis de Ghat (Libye)

T N : touareg, taneslemt, parler de Mali

T Tay : touareg, parler de Taytoq

T Touat : touareg, parler du Touat

Wrg : Dialecte de Ouargla

Zng : zénaga, dialecte de Mauritanie

Ext : par extension

INTRODUCTION GENERALE

INTRODUCTION

Il est des anecdotes qui se rapportent et qui sont révélatrices de la distanciation ou la variation linguistique qui existe au sein du kabyle. Par exemple, celle qui rapporte une scène qui se passe entre une femme de Haute Kabylie et sa bru de Basse Kabylie : la femme dit à la jeune mariée, fraichement installée dans la demeure de ses beaux-parents, « veux-tu que je te sers encore de ce délicieux plat que j'ai spécialement préparé en ton honneur ? » La bru lui répond en lui disant *ala icaḍ* (non merci, cela me suffit), et la belle-mère de piquer une crise de nerf car pour elle, sa bru lui a signifié que le plat est immangeable. Cela est dû, bien évidemment, au fait que le verbe *ciḍ* a deux sens différents : suffire et bruler, en parlant d'un plat. Et bien évidemment, pour la bru, c'est le premier sens, pour la belle mère, c'est le second.

D'aucuns verrons à travers cette anecdote, un cas avéré de variation linguistique, d'autres par contre diront que le kabyle, n'a fait qu'évoluer disproportionnellement d'un point à un autre de son aire d'utilisation et qu'en réalité, il s'agit d'un même mot, cela va de soi, et mieux encore, qu'il s'agit d'un même sens. Lequel sens a été rétabli par les auteurs de Amawal[1], « excéder ». Il est en effet, des cas semblables au précédent, fréquents faut-il le reconnaitre, qui prêtent à confusion, un trempe l'œil, dira-t-on. Mais, qu'un travail de fouille approfondie permet de rétablir.

L'objet de notre recherche est justement de lever le voile sur les cas qui passent pour de la variation avérée, mais, également, de recenser les vrais cas de variation. Notre objet d'étude est la langue kabyle, plus exactement : la variation géolinguistique du kabyle et sa convergence sur le plan lexical.

Le kabyle, à l'instar de toutes les autres langues à forte tradition orale, est une langue qui, en l'absence de toute norme linguistique instistuée, connaît une tendance « accentuée » à la variation linguistique sur tous les plans.

---

[1] Amawal, 1980 *« lexique» tamaziɣt- tafransist « berbère-français», tafransist- tamaziɣt « français-kabyle*, Imedyazen, Paris.

M.-L. Moreau dit : « *Aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés ou lectes, dont la diversité est masquée par des étiquettes au singulier (LE français, LE turc, ..). Le caractère commode de ces dénominations ne doit cependant pas masquer leur caractère abstrait et réducteur* »[2]

Les berbérisants regroupent les variétés amazighes en "dialectes régionaux" : le kabyle, le chaoui, le mozabit, le touareg ... à l'intérieur desquelles l'intercompréhension est assurée. Ces "dialectes" sont eux-mêmes constitués de parlers correspondant aux différents villages ou/et aux tribus. Chaque parler possède des particularités spécifiques qui ne sont pas seulement restreintes au vocabulaire mais touchent également la phonétique, et la morphosyntaxe.

Le kabyle est la langue maternelle et usuelle de l'immense majorité de la population de Kabylie. Il convient à ce propos de souligner que les nombreux découpages administratifs de l'entité géolinguistique kabyle opérés par l'Etat algérien ont eu pour conséquence de fragmenter l'aire de la kabylophonie sur sept wilayat (Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira, Boumerdes, Sétif, Bordj Bou arreridj, Jijel). Tant et si bien que seules Tizi-Ouzou et Bejaia peuvent être considérés comme presque entièrement berbérophones, les autres régions (villages et tribus) de la kabylophonie sont intégrées dans des wilayat dont la plus grande partie de la population est arabophone (Bouira, Boumerdes, Sétif, Bordj Bou Arreridj, Jijel).

La situation géolinguistique kabyle, réduite par certains auteurs francisants à une simple distinction entre *variété de "Grande Kabylie"* et *celle de "Petite Kabylie"*, est beaucoup plus complexe. Les variétés kabyles constituent un continuum linguistique rendant toute tentative de classification des parlers très difficile.

K. Naït-Zerrad (2001, 2004), de son côté, a envisagé quatre groupes linguistiques plus *ou moins* homogènes (cf. Carte géolinguistique 01) :

- extrême occidental (EOC : *Tizi-Ghennif, Boghni, Draa el Mizan*...),

[2] Moreau, M. L., 1997, *Sociolinguistique*. *Concept de base*. Mardaga, Paris, 307 p. 283-284

- occidental (OC : *At Menguellat, At Yiraten, At Aïssi, At Yanni...*),
- oriental (OR-Ouest : *At Mlikeche, At Abbas,* OR-Centre : *At Aïdel, At Khiar,* OR-Est : *At Sliman...*)
- extrême oriental (EOR : *Aoqas, Melbou, At Smail...*).

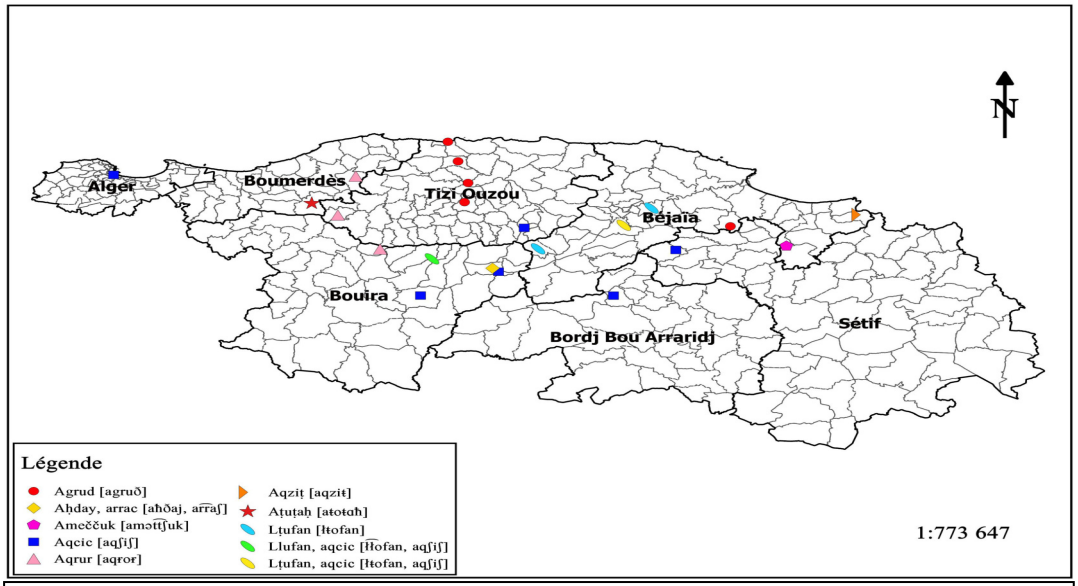
Comme il l'a si bien signalé : « *A l'intérieur d'un groupe, il peut bien entendu exister des différences sur tel ou tel point très particulier dans tel ou tel village (...) On ne notera ici que les tendances lourdes*»[3].

Carte géolinguistique 01 : les quatre groupes linguistiques kabylophones plus *ou moins* homogènes
(source : http://www.inalco.fr/crb/crb_2/fiches_dialectes/kabyle.htm)

Dans notre recherche, il sera question de la variation géolinguistique, c'est-à-dire de la diversité des usages de la langue kabyle à l'échelle de toute la Kabylie. Notre travail consiste en la recherche de la distribution des faits linguistiques dans l'espace géographique.

Exemple :

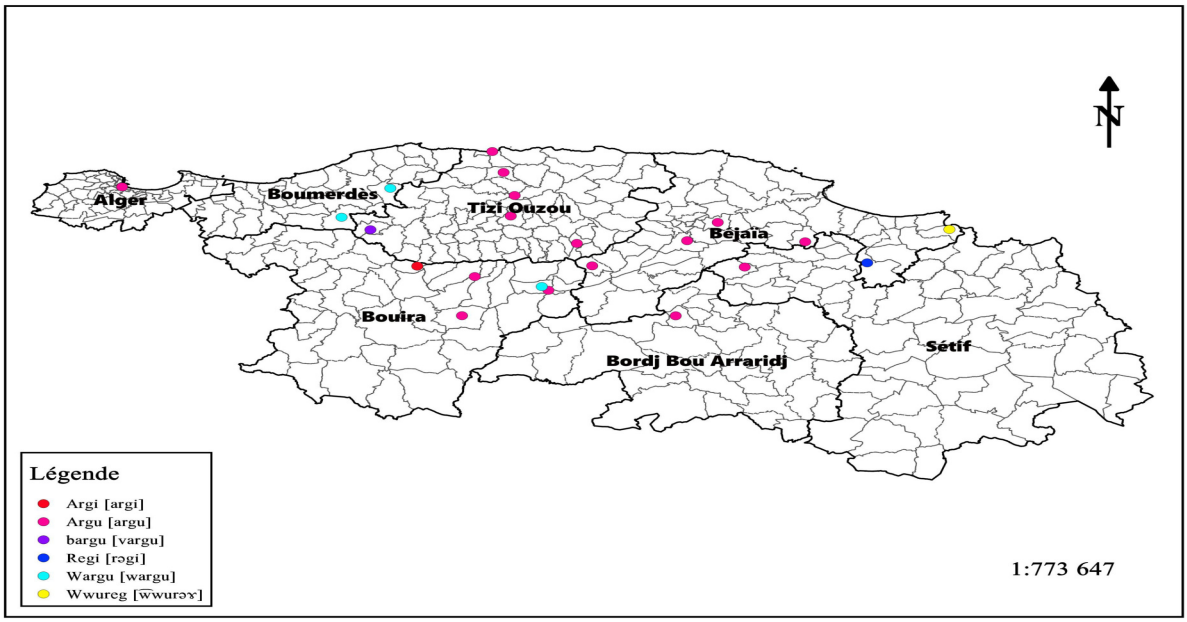
[3] Naït-Zerrad, K., 2004, « Kabylie. Dialectologie », in *Encyclopédie berbère XXVI*, Edissud. Aix en Provence, pp 4067-4070



Carte géolinguistique 02 : Les différentes réalisations régionales du mot enfant

(source : mes enquêtes personnelles,)

Mais aussi, il sera question dans notre travail, de la recherche de l'unité lexicale au sein du Kabyle, unité voilée par les évolutions linguistiques, et qui aboutissent, en finale, à la variation linguistique.



Carte géolinguistique 02 : Les différentes réalisations régionales du mot « rêver »

(source : mes enquêtes personnelles,)

Ainsi, comme indiqué sur la carte ci-dessus, bien qu'il s'agisse d'un seul verbe issu de la racine WRG, les altérations formelles qui l'affectent lui confèrent des

identités lexicales multiples, alors qu'il est question, tout simplement de la chute de la semi-voyelle *w* dans *argu,* et de sa « consonnantisation » dans *bargu*, dans les autres cas, se sont aussi de simples altérations formelles.

PROBLEMATIQUE

Tout au long de notre recherche, nous nous efforcerons à déceler ce qui est convergeant et ce qui ne l'est pas dans le lexique kabyle, à travers un lexique commun sur le plan interdialectal, le kabyle y compris. Autrement dit, il s'agira, pour nous, de porter des éléments de réponse à cette problématique : le lexique relevé par M.A. Haddadou comme étant commun entre les différents dialectes berbères, est-il commun ou divergeant sur l'échelle intradialectale kabyle ? Il y a bien, également de tenter des interprétations, quand cela est possible, de la variation linguistique en kabyle, notamment en ce qui concerne le volet sémantique.

Ainsi, à la fin de cette recherche, nous établirons un lexique commun et un autre divergeant, dont les praticiens de la langue devraient tenir compte.

HYPOTHESES

Nous pensons dès l'entame de notre recherche, que la variation est tributaire de la nature des locuteurs à l'étude. En d'autres termes, nous posons en hypothèse que l'aspect géographique influe sur l'évolution de la langue, et, du même coup, il peut être un marqueur de différenciation linguistique. Dans les régions montagnardes, par exemples, nous trouverons le vocabulaire marin pauvre par rapport à ce qu'il peut l'être dans les régions maritimes. Dans les plaines également nous avons à faire à un vocabulaire agricole riche par rapport aux montagnes.

En outre, il ne faut pas perdre de vue l'aspect sociolinguistique des régions : dans les villes l'emprunt est plus important par rapport aux régions plus ou moins reculées.

LE CHOIX DU SUJET ETT OBJECTIFS

Etant enseignant au sein du département de langue et culture amazighe de Tizi-Ouzou, nous avons eu à assurer différents modules dont ceux de lexicologie et sémantique depuis au moins 15 ans. Au début, nous dispensions un enseignement bilingue français-kabyle. Mais dès que nous nous sommes résolus de procéder à la berbérisation des enseignements, nous avons remarqué, comparativement au début, un changement de comportement chez les étudiants. Nous avons senti le besoin par moment de créer un lexique spécial pour chaque étudiant en fonction de sa région ; et c'est l'effusion des « chez nous » on dit comme ça, « chez nous », ça veut dire cela. Les cas les plus frappants, sont ceux où un mot est tabou, voir complétement obscène dans une région alors qu'ailleurs il a un sens « normal ». Nous songeons au mot *arcal* qui signifie « déflorer » à Ain El Hammam, alors qu'il veut dire « mariage » dans la région de Sidi Ali Bounab, *amercal* étant démesuré en parlant d'un tamis ou d'un vêtement.

Ce sont, donc, toutes ces raisons qui nous ont amenés à choisir ce thème, ce à quoi il faut ajouter l'ambition de constituer une pierre dans le projet de l'élaboration d'un Atlas linguistique kabyle, en menant notre propre enquête linguistique à travers 23 localités kabyles.

CADRE THEORIQUE

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la géographie linguistique qui se base sur le territoire de la Kabylie. En ce qui concerne la méthodologie suivie ainsi que la dimension théorique adopté, nous nous sommes inspirés de l'approche variationniste qui appréhende la variation dans la dimension géographique. En effet, le variationnisme part de l'hypothèse selon laquelle « *La variation langagière obéit à des régularités relevant de deux ordres* : *des contraintes linguistiques d'une part, des facteurs historiques et sociaux de l'autre* »[4] et que c'est la mise en corrélation de ces deux ordres qui nous renseigne sur la situation linguistique appréhendée.

[4] Gadet, F., 2003, *La variation sociale en français*, Ophrys, Paris 135 p

Notre étude, nous la voulons comme prolongement aux travaux de Basset (1929) portant sur l'analyse des nuances phonétiques et sémantique d'une vingtaine de termes du vocabulaire du cops humain et de Nait Zerrad (2001, 2004) qui propose une classification de la Kabylie en quatre grandes zones (EOC, OC, OR, EOR), classification basée sur les niveaux phonétique, morphosyntaxique, système verbal et lexical.

Nous avons opté pour la division administrative pour choisir les points qu'enquête de notre enquête. Il s'agit de la wilaya comme division et sa subdivision en commune, qui se subdivise, à son tour en villages. En un mot, nous avons choisi comme point d'enquête le village. En effet, notre territoire, est divisé en sept territoires (Wilayas) : Alger, Boumerdès, Tizi-Ouzou, Bouira, Bejaia, Sétif et Bouedj Bouareridj et chacun de ces territoires est divisé à son tour en communes : Alger (Alger), Naciria et Thenia (Boumerdès), Mchdellah et Ait Laaziz (Bouira), Beni Yäala (Bourdj Bouariridj), Beni Ourtilane (Sétif), Tamda, (Ouaguenoun), Tizi Ghennif, Iferhounene, Azazga, Boudjima et Tigzirt (Tizi-Ouzou), Seddouk et Kendira (Bejaia). En somme, nous avons choisi de recueillir nos données au niveau de vingt trois points d'enquête, points représentant les quatre coins du territoire global (la Kabylie).

Notre corpus est type onomasiologique, composé de 200 notions représentant les couleurs, le corps humain et les noms d'action, soumis à un informateur par point d'enquête. Au total, nous avons vérifié les 200 notions de notre corpus auprès quarante six Informateurs, soit deux informateur par région.

Notre travail d'analyse, consiste à mettre en exergue les nuances sémantiques caractérisant les termes du corpus recueilli au niveau des vingt deux points étudiés.

Concernant l'établissement des cartes géolinguistiques des données recueillies, nous avons opté pour le logiciel QGIS[5], logiciel qui prend en charge la représentation géolocalisée prise de toutes les données étudiées.

[5] Site de téléchargement

PLAN DE TRAVAIL

Globalement, nous avons réparti notre recherche en deux parties. Dans la première, qui comporte cinq chapitres, nous nous sommes donné comme tache, la délimitation théorique de la recherche ainsi que la présentation sommaire de la situation actuelle de la langue kabyle. En effet, dans le premier chapitre de cette partie, intitulé mise en place du questionnaire, nous avons rappelé les principes théoriques qui ont présidé à sa confection ; il y est également question du choix du corpus, de sa collecte, du choix des régions ou points d'enquête, du choix des informateurs et de leur présentation. Dans le deuxième chapitre, intitulé la dialectologie : histoire et impacte sur le berbère, nous avons retracé l'historique de la dialectologie et de la géographie linguistique : sa genèse notamment avec l'Atlas Linguistique de la France de J. Gilliéron. Aussi, nous avons retracé le cheminement de la géographie linguistique dans le domaine berbère, depuis ses premiers pas faits avec A. Basset, avec son « Etude de géographie linguistique de Kabylie » jusqu'aux travaux les plus récents.

A travers le troisième chapitre, intitulé changement linguistique et variation nous avons fait la part des choses entre ce que l'on appelle communément le changement linguistique et variation linguistique. Le premier est générateur du second, quand il s'opère d'une manière hétérogène et déséquilibrée au sein d'une communauté linguistique. Dans le quatrième chapitre, que nous avons consacré à la langue kabyle, nous avons essayé de démontrer l'unité cachée du lexique kabyle, nonobstant les multiples changements opérés au fil du temps qu'elle a connu. Nous y avons donc, présenté la convergence lexicale de la langue kabyle, à travers un lexique commun à cent pour cent à toutes les régions à l'étude. Dans le cinquième chapitre, intitulé, la racine : formes et altérations interdialectales, nous avons confronté les différentes définitions de la racine en berbère, en tenant compte de ses formes, les altérations qui l'affectent.

La deuxième partie quant à elle, est consacrée à l'analyse des donné de l'enquête, à savoir la variation lexicale, matérialisée par une cartographie détaillée. Mais nous avons précédé cela par une sorte d'avertissement et une manière de mise à nu de la variation lexicale qui n'est, en fait, qu'une multitude d'altérations aussi bien phonétiques, morphologique, radicale que sémantiques. Ainsi, nous avons, dans le premier chapitre de cette seconde partie, intitulé la variation phonétique, donné

quelques altérations phonétique qui caractérise le corpus recueilli. Dans le deuxième chapitre, que nous avons intitulé le comportement des schèmes ou altérations morphologiques, il est question de la variation purement morphologique qui affecte le lexique collecté. Dans le troisième chapitre, consacré à la variation radicale au sein du corpus recueilli, il est question, également, de la variation typiquement radicale, qui, entache le corpus, mais que nous avons pu reconstituer. Cela nous a permis de ressouder des racines qui, d'apparence ont l'aire distinctes et étrangères les unes aux autres.

Enfin, dans le dernier chapitre, que nous avons consacré à la variation sémantique, nous avons, dans un premier temps, mis à découvert la dite variation qui est générée par les transferts sémantique, la spécialisation sémantique et enfin les nuances sémantiques. En un mot, nous avons tenté d'apporter des éléments de réponses aux causes qui président à la variation sémantique, telles que la polysémie qui agit par métonymie, principale cause, donc, de la variation sémantique. Dans un deuxième temps, nous avons présenté les différents cas de variation sémantique que connait le corpus.

PREMIERE PARTIE

PARTIE I : ELEMENTS THEORIQUES ET DONNEES SUR LE KABYLE

CHAPITRE I
MISE EN PLACE D'UN QUESTIONNAIRE

Pour bien mener notre étude et dans le but de confronter nos hypothèses avec les données empiriques, et, aussi dans le souci majeur de répondre à notre problématique, nous avons élaboré un questionnaire.

I- POURQUOI UN QUESTIONNAIRE

Il va sans dire que notre étude nécessite une enquête. Pourquoi ? « *L'objet d'étude de la sociolinguistique,* écrit Louis-Jean Calvet, *n'est pas donné au chercheur, mais construit par lui et cette construction est le premier pas de toute enquête.* »[1]

En effet, chercher une réponse à notre problématique demande un travail de terrain : une enquête. Pour ce faire, nous avions à choisir entre diverses techniques qui sont l'entretien, l'observation et l'enquête par questionnaire. Nous avons opté pour cette dernière, non sans raison : l'observation nous aurait prit beaucoup de temps et aurait pu s'avérer vaine, à la fin, pour notre propos ; car, comme le fait remarquer le même auteur, « *On pourrait penser que la simple observation suffit, mais, outre que celle-ci serait souvent bien longue, il n'est pas certain qu'elle fournirait toutes les réponses attendues : un locuteur qui, pourrait-on dire, s'observe sans cesse, n'est sans doute pas capable de répondre à ces questions*[(2)]. »

L'entretien, lui aussi serait une manœuvre longue - mais non vaine, cela va de soi[3], et ce vu le nombre de nos informateurs et des régions qu'ils représentent. Cette démarche est hasardeuse en ce qui nous concerne, non seulement parce qu'elle ne permet pas de rendre compte de la vaste thématique que traite le corpus que nous étudions, mais aussi, parce que, tout simplement, les mots changent de sens en fonction de la situation de communication. Nous estimons, enfin, que l'entretien est plus couteux en termes de temps et de moindre intérêt.

Le questionnaire, par contre, permet de réduire le coût de l'enquête et multiplier ses fruits en même temps : recueillir le maximum de données en un minimum d'effort et de temps; sa passation est d'autant plus rapide qu'aisée. Cette démarche est plus précise,

[1] Calvet, L.- J., & Dumont, P., 1999– *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan.

[2] Ces questions, c'est l'auteur qui les pose à titre illustratif; il s'agit de savoir, par exemple : qu'est ce que les gens parlent? - comment les gens parlent-ils... - que pensent les locuteurs de leurs façons de parler? de celle des autres? , etc.

[3] L'entretien à cependant des avantages, mais pas dans le cas qui nous concerne. A propos de l'entretien voir, J. Bres, "l'entretien et ses techniques", dans « Le questionnaire », in *L'enquête sociolinguistique (sous la direction de Calvet, L. J., et Pierre Dumont), l'Harmattan, paris*.

plus efficace quoi que longue elle aussi. Mais, elle nous a permis de recueillir un bon questionnaire.

II- PRESENTATION DU QUESTIONNAIRE.

II- a - Types de questions :

Généralement, deux types caractérisent les questions formulées dans un questionnaire, celles relatives au contenu et celles relatives à la forme.

Dans les première, on distingue les questions de fait des questions d'opinion. Celles-là sont « *relatives aux phénomènes observables, aux faits vérifiables sur le plans empirique (...) ce sont par exemple les questions ayant trait au sexe et à l'âge du sujet, ou encore des questions comme : (...) quels sont les journaux que vous lisez?* [4].

Les questions d'opinion, *"dites aussi parfois questions psychologiques, portent sur les opinions, les attitudes, les motivations, les représentations des sujets, etc."*

Les questions de forme suggèrent deux types de questionnaires : un questionnaire structuré et un autre non structuré. Le premier est composé de questions fermées ou semi-fermées ; le second se compose exclusivement de questions ouvertes. Celles-là « *suscitent de la part du sujet une réponse positive ou une réponse négative, mutuellement exclusives ; les réponses à ces questions sont fixées d'avance [les sujets répondront par oui ou par non]* »[5]

Les questions peuvent également prendre la forme de questions à choix multiples et proposés sous forme de réponses préétablies ; ces réponses doivent couvrir le champ des réponses possibles que peut avoir le sujet, elles doivent avoir, dans les meilleurs des cas, une réponse de type *autre (à préciser).*

Les questions d'opinion, par contre, sont posées sans suggestion de réponses et le sujet y est « *invité à répondre librement, à livrer ses commentaires, à donner des détails, à nuancer sa pensée, à formuler des jugements à sa guise* »[6]

A la fin, il apparaît qu'à chaque type de questionnaire correspond un ou plusieurs types de questions,

[4] Calvet, L-J., op cit : 16
[5] idem : 17
[6] id : 18

« *Les questionnaires se rapportant aux faits sont assez facilement présentés sous forme de questions fermées alors que les questionnaires relatifs aux opinions sont moins structurés, les questions posées peuvent être semi- fermées ou ouvertes* »[7]

II- b- Construction du questionnaire

Comme le signale Boukous[8], la construction du questionnaire n'est pas chose aisée, mais une affaire d'expérience et de savoir faire. C'est pourquoi il propose quelques recommandations sur les propriétés d'un "bon" questionnaire : nous ne les reproduisons pas toutes, mais seulement celles que nous estimons utiles pour notre propos, à savoir :

II- b-1 - La systémacité :

Pour faire du notre un questionnaire systématique, nous l'avons administré, sous le même modèle, à tous nos informateurs, et les questions posées étaient conçues de manière à ce qu'elles soient comprises de la même manière par tous[9].

II- b- 2- La durée :

Un questionnaire long demande une durée de passation très longue et pourrait le traitement des données. C'est ce qui peut ennuyer les informateurs et c'est justement pour cette raison que nous avons élaboré un questionnaire aussi « bref » que possible. La durée de notre questionnaire varie, selon les informateurs, d'une heure à une heure et demie. Cela représente, à peu près, la durée raisonnable d'une passation d'après le même auteur.

II- b- 3- Ordonnancement des thématiques :

Toujours, selon les recommandations de M. Boukous, nous avons agencé notre corpus par thématiques évolutives, autrement dit, nous l'avons ordonné de telle sorte à ce que l'informateur suive une logique qui ne fasse pas qu'il saute d'un champ lexical à un autre et revenir à lui plus tard. Voici donc la manière avec laquelle nous avons organisé le questionnaire et les champs lexicaux qui le composent :

---

[7] Calvet, L-J, op cit: 18

[8] Boukous, A., 1999, « Le questionnaire », in *L'enquête sociolinguistique* (sous la direction de Calvet, L. J., et Pierre Dumont)*, l'Harmattan, paris*. pp. 19

[9] Il faut comprendre qu'il s'agit ici de la compréhension du contenu des mots (et des phrases) et non la langue par laquelle ils sont rédigés ; voir ci-dessous la maîtrise de la langue.

- le champ lexical des actions diverses
- le champ lexical des noms des plantes
- le champ lexical des noms des animaux
- le champ lexical du corps humain
- des adjectifs
- des verbes d'action
- des verbes d'état…etc.

II-b - 4- Validation du questionnaire :

Ainsi que le conseille M. Boukous[10] « *lavalidité du questionnaire ne doit pas être admise à priori mais établie empiriquement, il est donc nécessaire avant de procéder à la passation définitive du questionnaire de le valider de telle sorte qu'il soit approprié aux questions de recherche (...) [de procéder] à sa vérification empirique auprès d'un échantillon limité par le moyen d'un pré-test »*

C'est ce que nous avons fait et fort heureusement le pré-test administré aux informateut-échantillon n'a révélé aucune anomalie dans le questionnaire. Suite à quoi nous avons procéder à sa distribution définitive.

[10] Boukous, op. cit. : 18

III- LE CORPUS

III-a- Le choix du corpus

Notre ambition dans cette recherche consiste à recenser un fond lexical commun entre les parlers kabyle, mais aussi, si l'unité recherchée n'est pas assurée, relever la variation lexicale qui affecte ces mêmes parlers (sur les points d'enquête, voir supra (page : 34)

Dès l'entame de notre travail, nous nous sommes confrontés à l'épineuse question de la délimitation d'un corpus qui est plus à même de répondre à notre problématique, à savoir : quel corpus soumettre à l'étude? A cette question s'ajoute celle qui consiste à choisir entre recueillir un corpus réduit dans "toute" la Kabylie, ou, à l'inverse, prétendre à recueillir "tout" les lexiques dans quelques régions de la Kabylie.

A ce propos, deux options s'offraient à nous : la première, la plus pratique dirons-nous même consiste à procéder à la confrontation de champs lexicaux. Rappelons que c'est cette démarche qui a permis à Haddadou[11] de dégager un fond lexical commun aux différents dialectes berbères. La seconde, quant à elle, consiste à « *cibler les éléments susceptibles de varier à travers le domaine kabyle* »[12]. C'est aussi la méthode utilisée par Madoui dans son étude comme il l'énonce clairement : « *Les différents points d'étude présentés à chaque niveau sont, en grande partie, ceux où il peut, à priori, y avoir des divergences* ».[13]

Finalement, nous avons tranché pour la première méthode. Et, il faut le signaler d'ailleurs, notre corpus n'est autre que celui dégagé par M.A. Haddadou comme étant commun aux dialectes berbères.

En effet, quoi de mieux que de soumettre un corpus, reconnu comme étant commun à un niveau intradialectal, à une comparaison à un niveau intradialectal, celui du domaine kabyle en l'occurrence?

III- b Présentation du corpus

Le corpus de notre étude est constitué de deux parties. La première comprenant des questions de contenu, au nombre de cinq (05) et qui localisent l'informateur : le

[11]Haddadou, M.A., 2003, *.Le vocabulaire berbère commun*. Thèse de doctorat d'Etat, université de Tizi-ouzou.

[12]Guerrab, S., 2012-2013 « Esquisse d'un atlas linguistique des parlers berbères », in *Revue des études berbères N° 09 (2013), Travaux du LACNAD, sous la direction de Kamal Nait Zerrad.,* p. ; 212

[13] MADOUI, Kh., 1995, *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*, (dir. S. Chaker), Mémoire de magister, Université de Béjaia (Algérie).

village, la commune, la daira ainsi que la wilaya auxquels il appartient, et, enfin, son âge. La deuxième partie est une liste de 200 termes, rédigés en français, que l'informateur est appelé à compléter avec "son" kabyle qui lui est propre, avec une transcription usuelle et une autre phonétique.

III- b- 1- Méthode de recueille du corpus :

Le corpus recueilli est rédigé en français et il est spécifiquement destiné à des informateurs kablophones, dont la grande partie est unilingue et analphabètes. Sur les 22 versions recueillies, nous avons du remplir nous-mêmes le questionnaire dans 19 cas.

Comme recommandé par M. Boukous[14] nous avons précédé notre questionnaire d'un pré-test que nous avons distribué à un échantillon représentatif (12 informateurs) qui représente un peu plus de la moitié du nombre total des informateurs. Le dit pré-test nous a montré qu'il n'est pas meilleur manière que d'assister soi-même au déroulement de l'enquête et de procéder ainsi au remplissage du questionnaire.

Cependant, nous avons été relayés par un co-enquêteur à qui nous avons confié la collecte de 03 corpus. Il s'agit de M. Zénia Aziz, licencié en langue et culture amazigh, et ayant obtenu un master en littérature au département de langue et culture amazigh de Bouira. Nous l'avons bien initié aux techniques d'enquête que nous jugeons adéquates, comme par exemple, se garder de prononcer le mot recherché en kabyle ou plutôt dans "son" kabyle sous peine d'influencer son informateur. Ainsi, et pour bien mener notre enquête, chez les informateurs analphabètes surtout, nous avons eu recours :

- à la description, quand il s'agit d'un nom d'un objet, comme, par exemple décrire une plante en indiquant la période où elle pousse, sa couleur, sa taille, ses vertus...
- à la gestuelle, quand il s'agit d'une action, comme par exemple reconstituer le geste qui décrit l'action de percer l'oreille.
- à l'illustration, quand le mot cible est un animal.
- aussi, nous avons eu recours à la périphrase, même en kabyle, mais tout en évitant de prononcer le mot cible.

Par contre, la tâche était plus facile auprès de nos informateurs lettrés, mais qui n'ont perdu aucun iota du verbe kabyle. Signalons, en fin de compte, que nous avons, à

[14] Boukous, op cit. : 19

chaque fois que cela était nécessaire, procéder à la vérification des questionnaires auprès d'autres informateurs des mêmes localités.

Signalons, enfin de compte, que nous avons, à chaque fois que cela était nécessaire, procéder à la vérification auprès d'autres informateurs des mêmes localités.

IV- LES INFORMATEURS :

Pour les informateurs et les choix de leurs sélections, nous avons opté pour les locuteurs âgés quand cela le permettait bien sur, mais pour la variable « sexe », nous nous sommes volontairement rapprochés beaucoup plus des locuteurs de sexe masculin et natifs de la région, n'ayant pas, de préférence, fréquenté l'école. Toutefois, nous avons interrogé les vieilles femmes qui sont nées et grandies voire même mariées dans la même région. Nos choix s'expliquent par le fait que ce sont les hommes, plus que les femmes, qui sont fidèles à la tradition linguistique. Les femmes, une fois mariées et surtout si leur nouvelles demeures ne sont pas dans le village d'à côté, sont plus sujettes à l'hypercorrection, et tendent, dans les meilleurs des cas, à épouser les « nouvelles manières linguistiques de leurs belles familles et, à tous le moins, chercher un équilibre du juste milieu, pour comprendre et se faire comprendre par les autres. Ceci d'une part ; d'autre part, les hommes âgés, plus que les jeunes, une fois de plus, sont moins sujets à l'hypercorrection, parce qu'ils sont, tout simplement les gardiens du temple et dépositaire de la tradition linguistique.

Région de Tamda :

Identité (par les initiales de noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
M. S.	Masculin	43	Analphabète	Kabyle
CH. K.	Masculin	71	Analphabète	Kabyle

Région de Iaazouzene:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
O. B.	Masculin	54	Analphabète	Kabyle
R. CH.	Féminin	41	Instruite non scolarisée	Kabyle-français

Région de Thénia :

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
Z. DJ.	Masculin	42	Instruit	Kabyle-français
F. K.	Masculin	45	Analphabète	Kabyle

Région de Iouakourene:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
DJ. B.	Masculin	67	Instruit non scolarisée	Kabyle-français
O. H.	Masculin	70	Analphabète	Kabyle

Région de At Meddour:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
N. B.	Masculin	80	Analphabète	Kabyle
R. H.	Féminin	60	Analphabète	Kabyle

Région de At Laaziz:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
DJ. B.	Masculin	78	Analphabète	Kabyle
KZ. K.	Masculin	43	Analphabète	Kabyle

Région des At yaala:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
A. B.	Masculin	72	Analphabète	Kabyle
B. A.	Masculin	76	Analphabète	Kabyle

Région des At Ouartilane :

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
A.R. Z.	Masculin	79	Analphabète	Kabyle
DJ. H.	Féminin	61	Instruite non scolarisée	Kabyle-français

Région de Laalam:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
KH. B.	Masculin	77	Analphabète	Kabyle
F. Z.	Féminin	63	Instruite non scolarisée	Kabyle

Région de Ajiouene:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
G. S.	Masculin	55	Analphabète	Kabyle
KH. T.	Masculin	59	Analphabète	Kabyle

Région de Nassiria ou Laazib:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
K. B.	Masculin	80	Analphabète	Kabyle
F. S.	Masculin	77	Analphabète	Kabyle

Région de Tizi Ghennif:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
S. K.	Masculin	79	Analphabète	Kabyle
Z. T.	Masculin	56	Analphabète	Kabyle

Région de Iferhounene:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)

F. K.	Masculin	77	Analphabète	Kabyle
S. T.	Masculin	56	Analphabète	Kabyle

Région de Iwakourène:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
M. Y.	Masculin	80	Analphabète	Kabyle
Y. T.	Masculin	66	Analphabète	Kabyle

Région de Boudjma:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
K. K.	Masculin	65	Maitre assistant	Kabyle
Z. T.	Masculin	49	Analphabète	Kabyle

Région de Tigzirt:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
N. B.	Masculin	68	Ingénieur à la retraite	Kabyle-français-arabe
F. K.	Masculin	67	Analphabète	Kabyle

Région de Alger:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
S. A. K.	Masculin	78	Ancien instituteur	Kabyle-français
B. B.	Féminin	66	Instruite non scolarisée	Kabyle-arabe

Région de Djaafra:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
L. K.	Masculin	79	Analphabète	Kabyle
M S. T.	Masculin	76	Analphabète	Kabyle

Région de Seddouk:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
K. DJ.	Masculin	80	Analphabète	Kabyle
CH. Z.	Masculin	77	Analphabète	Kabyle

Région de At Mlikeche:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
B. B.	Masculin	70	Infirmier retraité	Kabyle-français
T. S.	Masculin	56	Analphabète	Kabyle

Région de Kendira:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
S. B.	Masculin	66	Analphabète	Kabyle
T. CH.	Masculin	49	Analphabète	Kabyle

Région de Iaachourene :

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
Y. F. Z.	Masculin	55	Analphabète	Kabyle
Z. G.	Masculin	73	Analphabète	Kabyle

Région de Chabet El Ameur:

Identité (par les initiales des noms	Sexe	Age	Niveau d'instruction	Langue(s) parlée(s)
N. B.	Masculin	63	Ancien administrateur	Kabyle-français
Z. H.	Masculin	67	Analphabète	Kabyle

V- TERRAIN ET POINTS D'ENQUETE :

Le choix du terrain d'enquête ou point d'enquête n'est pas une chose aisée dans un travail de géographie linguistique comme le notre. Effectivement, en tout les cas pour notre propos, prétendre à une étude de géographie linguistique de la kabylie, nécessiterait un choix judicieux des régions où mener l'enquête linguistique. Nous avons, pour représenter la Kabylie, ciblé les trois principales wilayat à savoir Tizi-Ouzou, Béjaia et Bouira. En outre, nous avons un village par région kabylophone, à savoir Sétif, Bordj Bou Arreridj et Alger la capitale, plus exactement Bouzaréa.

Au cours de nos différentes enquêtes, nous nous sommes à chaque fois butés sur la question du choix des points d'enquête à savoir : faut-il prendre comme point d'enquête la tribu, la daira, la commune ou le village ? En fin de compte, nous avons opté pour ce dernier, à savoir le village. Nous avons dons choisi des villages auxquels nous avons accès, c'est-à-dire dont les informateurs sont disponibles

VI- PRESENTATION DES POINTS D'ENQUETE

NASSIRIA

La commune de Naciria (22431 habitants en 2008), elle occupe un territoire vaste de 1 456,16 km² et se situe l'extrême Est de la wilaya de Boumerdes. Altitude 250 M. Elle est délimitée : au nord, par la commune de Baghlia ; au nord-est, par les communes de Ouled Aïssa ; à l'est, par la commune de Tadmaït ; au sud-est, par la commune d'Aït Yahia Moussa ; au sud-ouest, par la commune de Timezrit ; à l'ouest, par les communes de Bordj Menaïel.

THENIA

(الثنية en arabe, **Tizi Nat Ɛicha** en kabyle, transcrit , **Ménerville** pendant la colonisation française) est une commune algérienne de la wilaya de Boumerdès, dans la daïra de Thénia, à la limite est de la Mitidja. Altitude 301 M. 24 445 habitants en 2008. Thénia est le chef-lieu de la daïra du même nom qui est composée de 4 communes: Thénia, Souk El Had, Béni Amrane et Ammal.

Bordée au nord par la Mer Méditerranée, Thénia est entourée géographiquement par Zemmouri au nord-est, Si-Mustapha à l'est, Souk El Had au sud-est, Beni

Amrane au sud, Bouzegza Keddara au sud-ouest, Tidjelabine à l'ouest et Boumerdès au nord-ouest.

AIT LAAZIZ

La région des **Ath Laaziz** est une commune de Kabylie, située dans la wilaya de Bouira en Algérie. La commune compte 14 430 habitants en 2008 et il s'étale sur une superficie 40,02 Km2.

At YÄALA

La région des At Yaâla, montagneuse et à l'écart des grandes voies de communication, est une contrée qui a toujours vécu dans un pénible enclavement mais a su s'en sortir ces dernières années grâce aux efforts déployés dans certains secteurs. Située à cheval entre les chaînes des Babors et des Bibans, elle domine les Hautes-Plaines de Bordj Bou Arréridj (au sud-ouest) et de Sétif (nord-est). D'ailleurs, la première ville distante de 48 km est visible – de jour comme de nuit — à partir du sommet appelé « Djamaâ Bellout » qui culmine à près de 1 550 m d'altitude. Sétif, distante de 80 km, est plus ou moins visible par temps clair durant la journée mais encore davantage durant la nuit. Sa population à 8 000 habitants pour une superficie de 147 km2.

ATH OURTILANE

Aït Ourtilane ou Beni Ourtilane est une commune d'Algérie, située au nord-ouest de la wilaya de Sétif en Petite Kabylie. Elle est aussi siège de Daïra. Beni Ourtilane est une zone frontière entre trois wilayas : Béjaïa, Sétif et Bordj Bou Arreridj. 14 528 habitants en 2008. Superficie 73 Km2. Le territoire de la commune de Beni Ourtilane s'étale sur une superficie de 73 km^2. La commune compte en outre les villages suivants : Fintikelt, Ledjemaa, Ighil Oufella, Tighilt n Taqewin, Ighil krim, Anou, Amegroud, Lghers, Tizi Ouatou, Kaa Ouzrou, Ighil Nait Malek, M'zien, Talmats, Oulmouten, Ait Moussa, Lekhouabi, Igheldane, Aourir i Cheniouin, Iarrassyen, Tighilt Ali Oussiamer, J'berni, Ighil Ouaghbala, Amdoune (village de naissance d'Abdelhamid Ben Zine, doyen des journalistes algériens et cofondateur du Parti communiste algérien), Tagrainout, Tirzit, Tiaouinine, Abad Cherif, Aguemoune nait Aissa, Tazrout, Tigounatine, Frehat, Aourir Iloulen, Boughroum. Altitude 1100 M

ALGER

Alger, surnommée El Bahja (« la Joyeuse »), (« la bien-gardée ») ou El Beida « la blanche», est la capitale de l'Algérie et en est la ville la plus peuplée. Située au bord de la mer Méditerranée, la ville donne son nom à la wilaya dont elle est le chef-lieu. La ville d'Alger est en fait constituée de plusieurs communes et n'a ni personnalité juridique, ni structure d'administration en propre. L'unité urbaine d'Alger comptait 2 481 788 habitants selon l'Office national des statistiques algérien d'après le dernier recensement de 2008. Avec 4,4 millions d'habitants selon le ministère des Affaires étrangères français, tandis que l'agglomération en comptait environ 6 727 806 habitants en 2010 suivant le classement des 100 plus grandes villes du monde par *World Gazetteer* et 7 796 923 habitants en 2015 selon *Population Data*, Alger est la première agglomération du Maghreb.

Fondée au IVe siècle av. J.-C., comme comptoir phénicien en pays berbère, sous le nom d'*Ikosim*, elle est occupée par les Romains, les Vandales, les Byzantins et les Arabes puis au début du Moyen Âge par la tribu berbère des Beni-Mezghana. C'est le souverain berbère de la dynastie ziride Bologhine ibn Ziri, au milieu du Xe siècle qui fondera l'Alger actuelle, sous son nom *El-Djazaïr* ou *Lezzayer*, employé encore de nos jours pour la désigner en arabe et en berbère. Elle ne prend son rôle de capitale de l'Algérie qu'à partir de la période de la régence d'Alger en 1515. Elle est alors une des cités les plus importantes de la mer Méditerranée entre le XVIe siècle et le début du XIXe siècle, pratiquant le corso, et à laquelle les puissances maritimes versent un impôt pour le passage de leur flotte. Son rôle de capitale du pays sera confirmé lors de la colonisation française où elle devient le siège du gouverneur général de l'Algérie. Alger fut la capitale de la France libre de 1942 à 1944. Depuis l'indépendance de l'Algérie, en 1962, devenue capitale de l'État algérien, elle abrite le siège des institutions politiques du pays en plus de tenir un rôle de premier plan

TAMDA

Le village de Tamda, dit aussi Tamda Leblaḍ ou bien Tazazrayt, est situé sur la route de Fréha (CW 174) qui longe la rive droite du Sebaou dans la vallée du même nom. Tamda est aussi proche de Tizi-Rached, chef-lieu de la commune et daira du même nom sur la rive gauche du Sebaou. La voie rapide RN 12 (axe Tizi Ouzou-Béjaïa) passe à 500 mètres au sud du village. Ce village historique est le berceau de la famille des At Qasi (Ath Kaci ou Ait Kaci) éparpillée dans toute la Kabylie.

TIZI GHENNIF

La commune de Tizi Ghenif se situe au sud-ouest de la wilaya de Tizi Ouzou. Altitude 363 M. 29 409 habitants en 2008. Superficie 41,07 Km2

IFERHOUNENE

La commune d'Iferhounene est située dans le massif central de Djurdjura, au sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou, à la limite de la wilaya de Bouira. Le territoire de la commune est délimité : 12 460 habitants en 2008. Superficie 32,95 km^2. Altitude 1150 M

AZAZGA

Azazga est située sur la route nationale 12, appelée aussi la route de la Kabylie, qui relie Thenia à Béjaia via Tizi Ouzou, Yakouren et Adekar. Azazga est située en amont d'Acif Sebaou (le Fleuve Sébaou), entre Tizi Ouzou et Yakouren. Azazga, de par sa position centrale, est devenue au fil des années un axe de transit très important et très fréquenté par les usagers et routiers de près de dix 10 wilayas (départements) ; la nationale 12 qui la traverse reçoit quotidiennement plus de 300 000 véhicules et rejoint la nationale 71 qui passe par le village de Rabta (village de sidi Salah à 700 mètres d'altitude) en direction de Ifigha, Bouzeguen puis vers Ain El Hammam à plus de 1 000 mètres d'altitude. Surerfecie 77,05 Km2. 34 683 habitants en 2008.

BOUDJIMA

Boudjima est située au nord-ouest de la wilaya de Tizi Ouzou. Elle est délimitée :
Lors de sa création en 1984, la commune de Boudjima est composée de 14 localités

Afir, Agouni Ou Fekous, Aït Amar Moussa Aït Hamidouche, Boudjima, chef-lieu de la commune, Ichtouanène, Ighzer Nekba, imssalitene, Isseradjen, Ivalitène, Tarihant, Thala Teghla, Tikaatine, Yafadjen

TIGZIRT

La commune de Tigzirt se situe au nord de la wilaya de Tizi Ouzou :
La commune de Tigzirt est composée de douze localités :Attouri, Azra, Cheurfa, El Azaïb, El Kelaa, Ouaroudjen Taguemount, Tamedecht, Tensa ; Thala Testane, Tifra, Tigzirt ville. 11 962 habitants en 2008. Superfecie 41 63 Km2.

SEDDOUK

Seddouk, en kabyle **Sedduq**, est une commune algérienne de la wilaya de Béjaïa, en Kabylie.

La commune de Seddouk comptait environ 35 000 habitants en 2010. Elle est située dans la vallée de la Soummam. Ses principales ressources sont l'olive et la figue. Outre la ville de Seddouk, chef-lieu de la commune, les principales agglomérations secondaires composant la commune sont Takaats, Tibouamouchine, Bouikni, Seddouk Ouadda, Sidi Mouffok, Akhenak, Seddouk Oufella, Zounina et Ighil N'Djebar[2]. Superfecie 94,42 Km2. Altitude 250 M. A sa création dans ses limites actuelles en 1984, la commune est composée des localités suivantes[3] : Seddouk, Azib Ouameur, Takaatz, Takhelicht, Sidi Moufok, Akhnak Tiguerniouine, Laazib Rouchet, Laazib Michen, Azib Mohli, Larbi Ben M'Hidi, Ighil N'Djiber, Tibouamouchine, Seddouk Ouada, Seddouk Oufella, Tighilt Oumtchim, Ighil Ouchekrid et Zounina.

KENDIRA

Kendira est une commune algérienne située dans la wilaya de Béjaïa en Kabylie (Algérie). En 2008, Elle comptait 5 364 habitants, avec une superfecie de 45,56 Km2

CHAPITRE II

LA DIALECTOLOGIE : HISTOIRE ET IMPACT SUR LE BERBERE

I- LA DIALECTOLOGIE : GENESE ET DEVELOPPEMENT

Les premiers travaux de dialectologie remontent à la dernière décennie du 18e siècle. C'est, en effet, en France que s'est déroulée la première enquête sur les dialectes parlés, ou patios. Cette entreprise fut l'œuvre de l'Abbé Grégoire, entamée en 1790 dans le but de déterminer les moyens d'imposer le français comme lange seule rational et d'en finir avec les patois.

Il a fallu attendre tout un siècle pour voir entamé un vrai Atlas linguistique de la France (ou l'ALF), œuvre de Jules Gilliéron qui vouait, dès son enfance un intérêt à l'histoire, et « *sur tout à l'histoire des grands ensembles : histoire des phénomènes géologique, des civilisations, des langues. Ensuite, la géographie était pour lui le reflet, en synchronie, un processus temporel qui avait laissé des sédimentations spécialement reconnaissables* »[1]. L'engagement de Gilliéron dans la géographie implique deux décisions qui sont celle de refuser le concept opérationnel de "Patois", « *cette fausse unité linguistique dénommée patois, cette conception d'une commune ou même d'un groupe qui serait le dépositaire fidèle d'un patrimoine latin* »[2].
A cela s'ajoute le fait que la notion de ''loi phonétique'' « *n'est plus le centre du changement linguistique : de phénomène temporel, au départ individuel et physiologique, elle devient progressivement un phénomène spatial, social et physique, tout en conservant bien sur son inscription dans le temps* »[3].

En 1883, Jules Gilliéron, linguiste français d'origine suisse, ancien élève de Gaston Paris et de Paul Meyer, fut nommé pour succéder à Arsène Darmesteter à l'Ecoles des Hautes Etudes. Tout comme Paris, il rejeté la notion même de la frontière dialectale : « *il n'ya que des traits linguistiques qui entrent respectivement dans des combinaisons diverses, de telle sorte que le parler d'un endroit contiendra un certain nombre de traits qui lui seront communs, par exemple, avec le parler de chacun des quatre endroits les plus voisins, et un certain nombre qui différeront du parler de chacun d'eux. Chaque trait linguistique occupe d'ailleurs une certaine étendue de terrain dont on peut connaitre les limites, mais, ces limites ne coïncident que très rarement avec celles d'un*

[1] Géographie Linguistique et biologie du langage : l'apport de Jules Gilliéron. En guise d'introduction Peter Lauwers, Marie-RoseSimoni-Aurembou, Pierre Swiggers p : 05
[2] Gilliéron à Mangin, 1905 : 26-27, cité par Peter Lauwers- et all, p05
[3] idem : 06

autre trait ou de plusieurs autres traits ; elles ne coïncident pas surtout, comme on se l'imagine souvent encore, avec les limites politiques anciennes ou modernes. »[4]

L'œuvre entamée par Gilliéron pendant quatre années, de 1897 à 1901 avec son collaborateur E. Edmont, seront publiées durant la période allant de 1902 à 1910 et l'ALF sera le NALF (le nouveau Atlas linguistique de la France sous l'égide de Dauzat qui a remanié un peu le questionnaire, comme il le dit si bien : «*On a laissé à côté les termes abstraits, scolaires et commerciaux […] ils ont été remplacés par des termes ruraux ; mots relatif a la culture, noms des outils et ustensiles, des différent parties des chars, des instruments aratoires , noms des vents, mots qui désignent les cris des animaux , cris d'appel, etc.* »[5]

I- a- Principes de l'ALF :

- **le questionnaire :** il est composé de :
    - mots isolés, choisis dans le répertoire populaire, groupés par similitude de sens, et plus particulièrement désignés pour établire les lois phonétique des parlers. De ce choix, n'étaient plus exclus des mots d'origine récente.
    - d'un certain nombre de mots, isolés également, que nous savions varier en multiples aires et comme tels plus particulièrement indiqués pour montrer la variété du vocabulaire gallo-romain.
    - d'une centaine de phrases, fort peu compliquées, mettant en fonction morphologique et syntaxique de nouveaux mots et des mots figurant déjà dans les deux premières catégories précédentes.

Le questionnaire de l'ALF comportait au début 1400 questions, mais Gilliéron l'augmentait au fur et à mesure, pour atteindre le nombre de 1920 questions.[6]

- **L'enquêteur :** Curieusement pour un aussi grand travail, une seule personne a effectué l'ensemble des enquêtes et dont la tâche « *consistait à relever les*

[4] Paris, « Les parlers de France », in *Revue des Patois gallo-romains, II*, 888, pp. 161-172

[5] Dauzat, ALG.t.I, « Préface », cité par Patrice Brasseur, « L'enquête dialectologique. Les Atlas linguistique » in L*'enquête sociolinguistique*, op.cit., p 25

[6] Aux critiques qui lui furent adressées sur le contenu de son questionnaire, Gilliéron répondit que « *le questionnaire, pour être sensiblement meilleur, aurait dû être fait après l'enquête* ».

équivalent patois de toutes les formes d'un questionnaire dans un certain nombre de points à distance à peu près égales les uns des autres »

- **L'enquête :**

Les questions sont posées en français : il s'agit pour l'informateur de fournir une traduction *patoise* des mots et phrases qui lui sont soumis. Le but poursuivi était d'obtenir des notions saisies en instantanée et franc de toute retouche.

« *Les réponses que nous reproduisons dans nos cartes représentent toujours l'inspiration, l'expression première de l'interrogé, une traduction de premier jet* » (Notice p.07). de ce fait Edmont a respecté le vœu de Gilliéron et ses notations ont été reconnues par les linguistes comme excellentes.

- **Les points d'enquête :**

Le questionnaire de l'ALF comprend 639 points d'enquête et ils n'étaient pas définitifs : « *de ce fait, il n'est guère de département où nous ayons maintenu le nombre de points d'enquête qui avait été fixé primitivement* […] *notre plan n'avait rien de bien impératif et laissait à Edmont une grande liberté de ses opérations : il avait à trouver dans un cercle bien suffisamment vaste, les personnes et les circonstances lui paraissant les mieux indiquées pour le bon déroulement de sa mission.* » (Notice, P. 04)

- **Les informateurs :**

L'ALF a été réalisé auprès de 700 personnes/informateurs. Les renseignements concernant les informateurs de l'ALF sont succincts. Par exemple, dans le premier point, on sait qu'il a interrogé une « servante d'auberge » de 30 ans. Mais il faut imaginer ce qu'a du représenter la recherche d'un tel nombre d'informateur dans des régions variées acceptant de se soumettre à un questionnaire d'environ deux jours. Nous savons, par contre, que dans 550 cas, Gilliéron a interrogé un seul informateur (par point d'enquête), mais nous ignorons, par contre, leurs degrés d'instruction, mais qui se devine dans la rubrique réservée à la profession (par exemple instituteur). Nous savons également que les hommes constituaient la plus grande majorité (640 hommes contre 260 femmes).

C'est ainsi que Gilliéron, dont le nom rime avec celui d'Atlas linguistique a ouvert le champ à des nombreux Atlas linguistique régionaux.

I- b- Les Principaux atlas linguistique de l'oeurope

Nous pouvons citer, à titre illustratif :

-ALMC : Atlas linguistique et ethnographique du Massif central, de p, Nauton, édité à paris entre 1957 et 1963.

-ALJA : Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du nord, de J-B, Martin et G. tuaillon, édité entre 1971 et 1978.

-ALIFO : Atlas linguistique et ethnographique de l'ile de France et de l'orléanais de M-R, Simoni-Aurembou, édité 1974.

II- LA DIALECTOLOGIE BERBERE

Parallèlement à ce qui se menait dans le domaine indo-européen, mais environ un siècle plus tard, naissaient en berbère les premiers travaux de grammaire comparée. En effet, la fin du XIX siècle est considérée comme la période des études académiques de linguistique berbères. Elles sont l'œuvre du précurseur R. Basset qui, en sillonnant une bonne partie du territoire berbère et en cherchant à prouver l'unicité des dialectes berbères, menait ses études de description de chacun des dialectes qu'il confrontait par la suite. « En fournissant des documents sur les idiomes pour la plupart inconnus jusqu'ici, j'espère contribuer à faire avancer la question de la grammaire comparée des dialectes berbère, question qui ne pourra être traitée d'une façon sérieuse que le jour où les philologues auront au moins des matériaux nécessaires : textes et vocabulaire de ces dialectes », note-il. (R. Basset, 3ème partie, 1880 : 03). Ses conclusions sont sans équivoque : « Entre le Zenaga des bords du Sénégal et le Syouah de l'oasis égyptienne, entre le Zouaoua du Jurjura et le Tamachek des Aoulemmiden, les différences grammaticales et lexicologiques sont ainsi nulles, surtout les premières », conclut-il dans la première partie de ses notes de lexicographie berbère. (R. Basset, 1ère partie, 1880 : 02).

L'intérêt portée à la variation linguistique berbère ne s'est manifesté que tardivement. Etant une langue substantiellement orale depuis longtemps, et le fait qu'elle n'a jamais connu d'aménagement linguistique officiel, le besoin de dégager ce qui fait son unité et sa diversité ne s'est pas senti de sitôt. Ce n'est que presque vers la moitié du XXe siècle qu'A. Basset, renommé comme le précurseur des études de

dialectologie berbère, au sens propre du terme, décide de casser le tabou avec une étude de comparaison de 20 lexèmes relatifs aux vocabulaires du corpus humain et de la faune domestique. L'étude concerne 219 points d'enquête, tous de Kabylie. Les points d'enquête sont le douar, ou ce que l'on appelait les communes mixtes. Les informateurs, au nombre de 240, représente un témoin (parfois deux) par douar, ce qui équivaut, selon les dires de l'auteur, à un (parfois deux) informateur pour 3000 habitants.

Au terme de ses enquêtes, et dans les publications qu'il en fait, A. Basset conclu qu'il n'est pas permis de parler de dialecte berbère au sens propre du terme parce que « *il n'ya que des faits dialectaux. Ceux-ci communs à plusieurs parlers ont sauf accident rare, chacun sa limite propre, et l'on passe insensiblement d'un parler à un autre par transition plus rapide ou plus lente, mais jamais par coupure brutale* »[7].

Il réserve cependant le statut de dialecte à certaine groupes linguistiques berbérophones comme le Touareg, le Siwi et le Zenaga : « une réserve toutefois, les Touaregs forment tellement un monde à part, séparés des autres berbérophones par leur genre de vie, leur constitution sociale et les distances désertique, que les limites linguistiques s'amoncellent à leur frontière nord-ouest, barrant traversallement le Sahara de Ghadamès à Tombouctou. Il y a bien, mais là seulement, un dialecte, unité intermédiaire entre la langue et les parlers. Partout ailleurs, il n'y a que des faits dialectaux, embrassant chacun un groupe personnel de parlers et nullement superposés (A. Basset, 1948 : 235)

De son côté, E Laoust note que le berbère « *se présente sous l'aspect d'un nombre considérable de parlers, comparables au point de vue de leur diversité à nos patois.* » (E. Laoust, 1932 : 23)

C'est ainsi que se met en place une tradition géographie linguistique berbère, et la voie s'ouvre aux travaux de comparaison interdialectale dont nous pouvons citer l'article de Galland (1978), celui de Stroomer (1998), celui de Brugnatelli édité en 1982. Et enfin, le travail de M. Haddadou sur le vocabulaire berbère commun, édité sous forme de dictionnaire.

[7] Basset, A, 1929, *Etudes de géographie linguistique en Kabylie : 1- sur quelques termes concernant le corps humain*, Paris, E. Leroux, 100 p. + 21 cartes.

Aussi, nous assistons ces dernières années à l'engouement pour la géographie linguistique intra dialectale, justifié par la consécration par des nouveaux statuts politico-juridique attribués aux dialectes dans leurs pays respectifs.

Des thèses universitaires sont entièrement consacrées à ce domaine pour dit-on, montrer de doigt la variation dans le but de la résorber.

Nous pouvons citer, entre autres, en ce qui concerne le domaine kabyle :

II- a- Le travail de K. Madoui :

Son travail est réalisé en 1995, il constitue une étude de microdialectologie, eu égard aux points d'enquête ciblés et qui ne concernent la seule localité de Béjaià. Ce travail est une étude de géographie linguistique qui concerne, donc, six localité d'une seule wilaya. Les localités ou points d'enquête sont sus forme de deux groupes, comportant, chacun, trois points d'enquête.

Nous dénombrons, donc :

- le groupe de la Valée de la Soummam et qui englobe :
    - le point 1 : Seddouk
    - le point 2 : Timezrit
    - le point 3 : Amizour
- le groupe du littoral Est (dit Isahliyen), et qui englobe :
    - le point 4 : Tichy
    - le point 5 : Aokas
    - le point 6 : Melbou

L'auteur a fait exprès de choisir des points d'enquête « *où il peut, à priori, y avoir des divergences* »[8]

les conclusions de l'auteur sont sans équivoque en ce qui concerne la variation tant sur le plan phonétique que lexical, mais qui est absente, voir nulle dès qu'il s'agit de la syntaxe, comme il l'affirme « *Les divergences entre les variétés du kabyle se situent à des degrés divers,*

[8] Madoui, Kh., 1995, *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*, (dir. S. Chaker), Mémoire de magister, Université de Béjaia (Algérie).

au niveau de la morphologie, du lexique et de la phonétique […] Elles sont par contre, quasiment nulles au niveau de la syntaxe où les inventaires des paradigmes grammaticaux sont, à quelques exceptions près, presque identiques dans tous les points d'enquête »[9].

II- b- Le travail de K. Nait Zerrad[10] :

A proprement parler, l'étude de K. Nait Zerrad est une étude de dialectométrie, première en sont genre relativement au domaine berbère. En plus de mettre en exergue la variation linguistique, cette discipline s'attèle à mesurer la distance entre les différentes variantes. Et, c'est à partir de cette étude que l'auteur à pu dégager quatre (04) groupes de parlers qui sont :

- **groupe 01 :** Kabylie Occidentale (OC) **;**
- **groupe 02 :** Kabylie Extrême Occidentale (EOC) ;
- **groupe 03 :** Kabylie Orientale (OR) ;
- **groupe 04 :** Kabylie Extrême Orientale (EOR).

II- c- Le travail de Boudjellal :

Une autre étude de géographie linguistique qui est venu enrichir la dialectologie berbère est celui de Boudjellal, réalisé sous forme de mémoire de Master, soutenu sous la direction de K. Nait Zerrad à l'INALCO, en 2008.

L'étude en question concerne le seul dialecte Chaoui ; elle s'est assigné comme objectif « *évaluer les degrés d'unité et de diversité entre les divers parlers choisis et, ainsi, de prouver l'existence de lignes d'isoglosses et /ou une rupture entre certains parlers chaouis.* »[11]

Ainsi, cette étude concerne 13 points d'enquête représentant les six wilayas du groupe Chaoui : Batna, Biskra, Khenchla, Guelma, Souk Ahras et, enfin, oum El Bouaghi, avec

[9] Madoui, K., op cit

[10] Nait-Zerrad, K., 2001b– « Esquisse d'une classification linguistique des parlers berbères », Al-Andalous-Magreb 8-9, université de càdiz, pp. 391-404.

[11] Boudjellal, A, *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouia*, Thèse de Doctorat, CRB-INALCO. (Sous la direction de Nait Zerrad, K), P.

une prédominance en terme de représentativité pour la première, avec, à elle seule, 06 points d'enquête.

Ce qui attire l'attention dans cette étude, c'est le fait que son auteur s'est référé et s'est basé sur les dictionnaires comme corpus, disponibles pour les parlers des At Frah et de Ain Zaatout. Le reste du corpus constitue ce que l'on appelle communément le vocabulaire fondamentale, au nombre de 223 lexèmes. L'étude en question a porté sur les niveaux lexical et syntaxique.

II- d- Le travail de M. Lafkioui[12] :

Une étude est celle réalisée par Mena Lafkioui, sur les parlers Rifains, et qu'elle a ensuite édité sous forme d'un atlas linguistique, en 2007. L'étude concerne un corpus de 62 lexèmes, puisé dans différents champs lexicaux : le corps humain avec 21 lexèmes ; les noms de parenté avec 06 lexèmes ; la faune avec 06 lexèmes ; les noms de couleur avec 02 lexèmes ; les numéraux avec 03 lexèmes et, enfin, des noms et des verbes divers avec 24 lexèmes.

[12] Lafkioui, M., *Atlas linguistique des variétés rifaines*

CHAPITRE III
LE CHANGEMENT LINGUISTIQUE ET LA VARIATION

L'un des paradoxes de la langue est qu'elle soit en perpétuelle évolution, porteuse de changements, alors que c'est, a priori, un facteur de trouble dans l'intercompréhension qu'elle assure entre les locuteurs : ceux-ci doivent se comprendre dans la communication, en même temps que le système change de jour en jour.

Il est vrai cependant que les changements sont d'abord synchroniques avant de devenir diachroniques, comme le résume clairement R. Jakobson : « *Pendant un certain temps, le point de départ et le point d'aboutissement de la mutation se trouvent coexister sous la forme de deux couches stylistiques différentes. Un changement est donc, à ses débuts, un fait synchronique* »[1]

Ainsi, la raison principale de la variation s'explique par la non homogénéisation du changement en même temps, sur l'ensemble du système en question. En effet, « *Les langue changent sans cesse et ne peuvent fonctionner qu'en ne changeant pas. A chaque moment de leur existence, elles sont le produit d'un équilibre transitoire. Cet équilibre est donc le résultat de deux forces opposées : la tradition, qui retarde le changement, lequel est incompatible avec l'emploi régulier d'un idiome, et d'autre part les tendances actives qui poussent cet idiome dans une direction déterminée* »[2] Et à W. Labov d'affirmer qu'il « *serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes. On la décrit mieux comme étant un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue. Il parait justifié de définir une communauté linguistique comme étant un groupe de locuteurs qui ont en commun un ensemble d'attitudes sociales envers la langue* »[3]

I- Le CHANGEMENT LINGUISTIQUE ET LA VARIATION

C'est incontestablement W. Labov qui a introduit et conceptualisé le concept de variation dès ses premiers travaux. Son projet consistait à vouloir rendre compte de la langue d'une communauté en mettant en corrélation les variables sociales et les variations linguistiques. Dans un article écrit en 1968 en partenariat avec Weinreich et Herzog, il décrit le processus de changement linguistique en trois étapes : tout d'abord, il y a l'introduction, dans le parler d'un locuteur, d'une forme qui entre en alternance

[1] Jakobson, R. 1952, *Essais de linguistique générale, p 37*
[2] Bally, Ch., 1932, *Linguistique générale et linguistique française, p 18*
[3] Labov W., 1976, *Sociolinguistique*, p. 328-338.

avec un ou plusieurs autres, toutes étant régies par une règle variable de type probabiliste. Puis, la nouvelle forme se diffuse chez d'autres locuteurs et son emploi acquiert éventuellement une signification sociale. Enfin, le changement est constaté lorsque la règle cesse d'être variable et qu'une restructuration des règles catégoriques s'est opérée.

C'est, exactement, lors de la première étape du processus du changement linguistique que s'observe le phénomène de variation linguistique. Autrement dit, c'est pendant les débuts de la mutation, quand celle-ci n'est pas encore généralisée chez l'ensemble des locuteurs que se produit la variation linguistique. Du reste, une évolution aboutie ne se remarque qu'en recourant à la diachronie. Sinon, en synchronie, pendant qu'une partie des locuteurs use de l'innovation, tandis que le reste de cette même communauté l'ignore ou n'y adhère pas, que se résulte une différentiation d'usage.

En kabyle, le mot *caḍ* qui avait probablement le sens d'*excéder* a connu une mutation/évolution sémantique qui n'a pas touché tout le parler. Il a évolué sémantiquement pour signifier *bruler*, alors que dans la Kabylie orientale, il a gardé un sens proche du sens primitif, à savoir *suffire*.

La même chose s'est produite avec le mot *esk*[4] (convenir) mais d'un point de vue morphologique cette fois. En effet, ce mot, sous l'effet des changements phoniques, a évolué pour aboutir à *ezg* et ainsi constituer un homonyme avec *ezg* (être permanent)...etc.

Parfois, l'évolution ou le changement sémantique est engendré par la dérivation expressive qui, rappelons-le est d'incidence sémantique. C'est, au propre, son intérêt : apporter, à un mot, un sème nouveau ou autre que ce qu'il possède comme sens. C'est le cas du verbe *ḥmeẓ*, qui a vu sa portée sémantique s'étendre, depuis « serres dans la main[5] », jusqu'à « serrer n'importe quoi, n'importe où », pas forcément avec ou dans la main.

Il est cependant des cas, il faut le rappeler aussi, où la variation ne se maintient pas et/ou n'est pas normalisée, lors de l'aménagement, berbère dans ce cas, officieux fût-il, de la langue. En résumé, ce ne sont pas toutes les variations qui débauchent sur un

[4] C'est pour cette raison que dans certaines régions de la Kabylie occidentale l'emploient avec phonation : *yuska-yas-d* = il lui sied/convient.

[5] Dans sa poignée plus exactement, puisque le nom *tumeẓt* ne signifie autre que « poignée ». On peut supposer, dans le même ordre d'idée, que *ẓem* en serait une forme de métathèse.

changement linguistique et la variante peut disparaitre. Tel est le cas, par exemple de la forme verbale, à valeur d'accompli, de *y-uwi,* qui est restituée dans les manuels scolaires, nonobstant l'évolution qui a engendré *yewwi* [jebbwi] consécutivement à la consonnantisation de la voyelle *u* en *w* et, du même coup, la tension *ww* qui a donné [*bb*] et son attestation effective dans la kabylie centrale et occidentale. Notons que la restitution de la forme originelle s'est justifié d'une part, par son attestation dans la Kabylie occidentale et, d'autre part, par analogie aux autres verbes du même schème, comme *ali* qui se réalise *yuli* ; *agi* en *yugi*…etc. à l'accompli.

Enfin, l'emprunt lexical a une grande part dans le phénomène de la variation linguistique. En effet, de part sa définition[6] qui stipule qu'on ne devrait parler d'emprunt qu'une fois celui-ci intégré et adapté par toute la communauté linguistique, c'est-à-dire, son passage de statut d'interférence à celui d'emprunt, une fois adapté dans tout le système linguistique. Or, il est des cas où l'emprunt, en quittant le statut d'interférence évolue et acquiert, à demi mesure, celui d'emprunt, puisque ce n'est pas tout les locuteurs qui l'emploient ou l'emploient différemment du point de vue sémantique. A ce stade, on se demande si l'on a le droit d'attribuer le statut d'emprunt à *axerfi* (emprunt arabe désignant le mouton) puisqu'il est plutôt un localisme qu'un emprunt généralisé dans son emploi. Curieusement, cela ne semble pas être de l'avis de Taifi[7] qui affirme que l'emprunt est un facteur de cohésion lexicale puisque il assure ou plutôt garantit l'intercompréhension entre des locuteurs natifs de dialectes différents.

Maintenant, que nous avons vu le type de l'évolution linguistique hétérogène, c'est-à-dire qui touche une partie seulement de la communauté linguistique et qui débauche certes sur la variation, nous nous interrogeons sur les évolutions qui s'opèrent au sein d'un seul et même groupe linguistique, pour ne pas dire au sein du même locuteur, non pas en fonction des situations de communication, ou la variation interactionniste (du type diaphasique et/ou stylistique). Autrement dit, qu'en est-il des changements linguistiques qui, s'opèrent au sein de toute la communauté linguistique mais qui coexistent avec les réalisations originales ?

[6] Voire la définition donnée par Dubois : il y a emprunt lexical quant une langue A utilise et finit par *intégrer* mot qui existait dans la langue B

[7] Taifi, M., 1994 « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », in *EDB n° 12,* pp. 138.

Cela dit, il arrive des fois que le mot subisse une transformation/évolution ou changement au sein d'un même individu ou groupe d'individus, dont la forme originale se maintient a côté de la forme évoluée, à tel point qu'on se croirait avoir à faire à deux mots différents. C'est exactement ce qui s'est produit avec le terme *seld* qui se réalise parfois *send* dans *sendiḍelli* au lieu de *seldiḍelli* « avant-hier ». D'aucun verront, donc dans ces réalisations différentes d'un même mot, deux mots différents. Cette façon de voir a conduit certains « créateurs » de néologismes à les distinguer et à leur affecter des sens différents bien sur : *seld* pour « après » et *send* pour « avant », sous prétexte que ce dernier n'est « compatible » qu'avec *idelli* « hier ». Il est, évident que c'est une manière de voir erronée pour la simple raison que *seld* n'est autre, lui-même, que l'altération de *slid* « sauf, excepté », *seldiḍelli* ou *sendiḍelli* étant, à peu de chose près « le passé sauf/ excepté hier » et *seldazekka*, « le futur sauf/excepté demain ».

Des fois encore, la variation peut s'opérer par une contraction morphologique sur un syntagme, donnant naissance à un mot qui à sont tour se voit contracté jusqu'à devenir un morphème, et dont le sens est gardé tel quel. Ainsi, en est-il du syntagme/ interrogatif *win yessnen* (?) « qui sait (?) » qui a évolué ver *wissen* et qui, à sont tour, lui aussi, a évolué vers *sen (?)* et *wiss*, en perdant rien du sens ou du sème de l'interrogation.

Bien évidemment, ces transformations sont accompagnatrices de variations dans le cas où le locuteur choisis d'utiliser l'une ou (les) l'autre (s) forme (s).

II- LA NORME FACE A LA VARIATION

Signalons de prime à bord que la question habituelle qui se pose dans toute action d'aménagement d'une langue, est de savoir comment gérer la variation face à la norme, car il s'agit bien de choisir une variante parmi les autres et de la normaliser. Il s'agit également, mais surtout de trouver un moyen d'aligner les autres variantes, moins authentiques au moins fréquentes et de les faire rentrer dans le moule de la variante érigée en norme. Mais, dans le cas du berbère en générale, kabyle en particulier, et en l'absence d'une norme officielle, il convient de s'intéresser à l'attitude à prendre face à la variation quand on aura à choisir une norme. La variation précède la norme et il convient de réduire celle-là pour mener à bien celle-ci.

La norme est ce qui est normal ou régulier dans une langue et qui s'oppose, de ce fait, à l'anormal ou à l'irrégulier[8]. La norme linguistique combat la variation qui est, pourtant, inhérente à tout type de langue. Dans ce cas, la norme ne doit être appliquée qu'à des langues qui n'évoluent pas, qui ne changent pas. Mais, existe-t-il une langue qui n'évolue pas, qui ne suit pas les progrès de la vie ? non à ce qu'on sache. Une langue qui n'évolue pas, c'est-à-dire qui ne varie pas, que ce soit dans le temps ou dans l'espace est vouée à la disparition. D'une part, il est vrai, la norme aide à la régulation d'une langue, d'autre part, c'est un discours d'autorité fixé par une institution (l'Etat), qui veut créer une langue homogène et uniforme, débarrassée de toute impureté.

Mais, n'est-ce pas reconnaitre la diversité dans la langue que d'essayer d'imposer un usage, une variante parmi les autres ? si les locuteurs d'une langue parlent tous de la même manière, pourquoi imposer des règles d'usage alors ?

Il est clair, donc, que c'est face à la diversité linguistique que la normalisation acquiert un sens. Ceci étant dit, qu'en est-il des langues qui n'ont jamais connu d'aménagement linguistique et, du même coup, de norme linguistique. Est-il approprié de parler d'écarts linguistiques en l'absence d'une norme ? Non, cela va de soi. S. Chaker[9], en analysant la langue de la poésie kabyle (qu'il a pris comme échantillon), parle des écarts linguistiques observé dans cette dernière. Chez lui, il existe bien une sorte de koinè linguistique propre au kabyle, voire au berbère sur laquelle s'alignent les poètes en laissant de côté leurs particularismes régionaux.

Aujourd'hui, le berbère est une langue nationale et officielle, il est enseigné dans tous les paliers de l'éducation nationale, il l'est depuis 1990 dans l'enseignement supérieur. Il doit être normalisé au moins à travers les manuels scolaires, l'école étant le lieu d'excellence de diffusion de la norme, à côté des mass-médias bien sûr.

Dans ce cas, nous devons nous interroger, comme énoncé plus haut sur la norme à choisir face à la variation et non pas l'inverse, car il s'agit bien de gérer la variation

[8]Maurais J., 1987, « Introduction », in *Politique et aménagement linguistique* 'sous la direction de), Le Robert, Paris.

[9] S. Chaker, 1983 a, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle), syntaxe,* Aix En Provence, Publication de l'université, 549 p.

devant une norme, d'autant plus que l'Etat algérien voit en Tamazight une « seule » langue qui doit être promue dans toutes ses variétés : « *L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés* » lit-on dans l'article 3 bis de la constitution algérienne.

III- QUELLE VARIETE KABYLE ENSEIGNER?

En l'absence de moyens requis qui doivent accompagner la consécration de Tamazight comme langue d'enseignement, les auteurs des manuels scolaires en Algérie sont devant un défi non des moindres. En effet, malgré que la question de la langue à enseigner est « dictée » par l'Etat, à travers le document d'accompagnement des programmes de la première année moyenne du Ministère de l'éducation nationale (d'avril 2003) qui stipule que « la langue de référence de ce programme est la variante kabyle, tout en laissant la possibilité à tout utilisateur de l'adapter au parlers réel des élèves de sa classe ». Néanmoins, le problème persiste quant au choix de la variété kabyle à enseigner et de l'attitude à prendre à l'égard des autres variétés. Les auteurs des manuels scolaires sont souvent taxés de régionalisme linguistique dans leurs choix lexicaux. En raison de la méconnaissance et de la non maitrise des autres variétés kabyles, un auteur ne pourra faire mieux que d'employer sa propre variété, laquelle il maitrise parfaitement mieux que les autres. De plus, un apprenant d'Ajiouène(de la Kabylie extrême orientale) ne saura lire « convenablement » et encore moins comprendre un texte produit par un auteur de la Kabylie extrême occidentale et vice versa.

Il est clair que la meilleure solution est d'opter pour une norme polynomique, ainsi que le recommande J. B. Marcellesi : « *Toute variation n'infère pas l'existence d'une langue polynomique car celle-ci implique avant tout l'intolérance des locuteurs envers les différentes formes de variation* »[10]. Ainsi, toute la Kabylie sera linguistiquement représentée à travers la norme.

Une fois que le problème est tranché en faveur de la norme polynomique, il reste à se demander ou à résoudre celui du choix de la norme et de sa (ou ses) variante(s). La

[10] J. B. Marcellesi, 1990, p. 332-337

notion stipule que la variation doit être incluse dans la norme et que celle-ci doit obéir à certains critères que nous résumons dans ce qui suit.

IV- CRITERES DE SELECTION DE LA NORME :

IV- a- La fréquence :

Compte tenu des résultats du dépouillement du corpus, il parait clairement que le critère de prévalence s'impose en premier chef. En effet, face à une multitude de choix lexical, la référence lexicale est le terme le plus attesté et le plus étendu, autrement dit, le plus fréquent dans la majorité des parlers, ou celui qui a une grande extension géographique.

Comme exemple, nous citons celui de *aqerru, ixef* et *akerkur* qui se partagent la notion de « tête ». Le premier terme occupe 91,30% du terrain investi, le second et le troisième seulement 4,34 %. Il est indiscutable, dans ce cas, que le choix du terme à ériger au rang de norme lexicale est celui avec 91,30 %, *aqerru* en l'occurrence. Cela mêm si la variation est marginale et insignifiante, les termes *ixef*et *akerkur* seront considérés comme synonyme du premier.

Cependant, il est des cas où le critère de la fréquence, concept si cher à Martinet, fait défaut, notamment quand l'heureux élu est un emprunt et que le ou les termes d'origine berbère est moins fréquent. C'est là qu'intervient un second critère qui est celui de l'authenticité.

IV- b- L'authenticité

Toute action d'aménagement du berbère se doit de prendre en considération le phénomène de l'appartenance linguistique dans le choix terminologique. Ainsi, quand deux ou plus de deux termes se partagent une même notion, nonobstant leurs fréquences respectives, le choix se portera sur le terme authentique, c'est-à-dire appartenant au fond berbère. Cela dit, même s'il arrivait qu'un emprunt occupe la grande partie du territoire et est de ce fait le plus fréquent, il sera relégué au rang de variante et c'est le terme d'origine berbère qui sera érigé au rang de norme, aussi rare, fut-il.

Comme exemple, nous citons le cas de *ḍewwer* qui est attesté dans 14 points d'enquête et qui, de ce fait, domine *bren* qui n'est attesté, quant à lui que dans 09 régions. Dans ce

cas précis, il est clair que c'est *bren* qui fera office de norme et que *ḍewwer*, emprunt à l'arabe sera considéré comme variante régionale.

V- LES TYPES DE LA VARIATION

On a souvent l'habitude de classer, à la suite de Coseriu[11], les variations en fonction de différentes dimensions : selon le temps (diachronique), l'espace (diatopique), les caractéristiques sociales des locuteurs (diastratique) et les activités qu'ils pratiquent (diaphasique). A ces quatre types de variation s'ajoute, parfois, une dimension en fonction du chenal – écrit ou oral – (diamésique).

Ce classement prend comme point de référence le locuteur : il regroupe la variation interpersonnelle d'une part (dépendant des individus eux-mêmes, selon des angles différents, dans le temps, selon le lieu, et suivant la position sociale), et la variation intrapersonnelle (selon l'usage et le répertoire d'un même locuteur dans différentes activités, c'est-à-dire la situation et le chenal.

Or, comme le fait d'ailleurs remarquer Gadet Françoise : « *le découpage en type de variation laisserait attendre une discontinuité, alors que diatopique, diastratique et diaphasique interagissent en permanence : les locuteurs emploient d'autant plus de formes régionales que leur statut socioculturel est plus bas et que la situation est plus familière, et le spectre diaphasique est donc plus large au bas de l'échelle sociale* »[12]

Il est à rappeler, que dans le cas qui nous concerne, nous avons à faire à la variation diatopique, c'est-à-dire, la variation lexicale selon l'espace.

Le degré de variation entre les différents parlers se mesure en fonction du nombre de signifiants qui renvoient à un seul et même signifiant. Autrement dit, il s'agit de l'intensité de la synonymie attestée en kabyle. Nous classons la variation comme suit :

[11] Coseriu Eugenio, 1969, *Einfurhung in di strukturelleLinguistik,* Tubingen,Narr., cite par[11] Bally, Ch., 1932, op cit: 20

[12] Gadet F., 2003, *La variation sociale en français*, Paris, Ophyrs, coll. « l'essentiel », P. 15

V- a- Un signifié pour deux signifiants :

Signifiés / notions	Lexèmes
Vivre	ɛac / ɛic
	Idir / dder
Naitre	Lal
	Nerna
Revenir	Uɣal / qqel
	Welli
Tomber	ɣli
	Derba
Disjoindre	Bḍu
	Freq / sefreq
Ouvrir	Ldi / lli
	Fteḥ
Partager	Bḍu
	Freq
Etre léger	Ifsus
	Ixfif
Accompagner	Ddukel
	Rafeq
Haïr	ɣuc / ɣac
	Kreh
Sentir	ḥulfu
	Has / ḥus
Goûter	Mṭi
	ɛreḍ
Se rappeler	Cfu / cfa
	Mmekti
Oublier	Ttu
	Sha
Dire	Ini
	Nṭeq
Refuser	Agi
	Ggami / ggama
Demander	Suter
	ḍleb

V- b- Un signifié pour trois signifiants :

Signifiés / notions	Signifiants
Bouger	Mbiwel
	Ngugu
	ḥerrek
Suivre une destination	ḍfer
	Tbeɛ
	Dfu
Tourner	Zzi
	Bren
	ḍewwer
Couper	Gzem
	Bṭu
	Qreṭ
Percer	Flu
	Snuffeg
	Nqer
Etre long	Iɣzif
	Ikmil
	Eṭṭwil
Vert	Azegzaw
	Adal
	Aḥcayci
Aimer	Bɣu / bɣa
	ḥemmel
	ḥub / ḥibtṭḥib
Déchirer	Cerreg
	Seɣres
	Mzeq
Marcher	Ddu
	Lḥu
	Sud
Palais	Aneɣ / annaɣ / anɣi
	Agergis
	Aḥjuṭ
Sein	Tabbuct / tibbucin
	Tazizat / ziza
	Tabzizt
Lèvres	Acenfir
	Ccwareb
	Aṭerṭib

V- c- Un signifié pour quatre signifiants

Signifiés / notions	Lexèmes
Se réveiller	Aki
	Kker
	Qleɛ
	Dkul / dkal
Nouer	Kres
	Qqen
	Cidd
	Semlil
Enlever	Kkes
	Qleɛ
	Jleq
	Caḥlef
Réunir	Jmeɛ
	Semlil
	Sdukkel
	Zdi
Bleu	Azegzaw
	Azerqaq
	Arṣaṣi
	Ajenjari
Parler	Hder
	Meslay
	Laɛi
	Siwel
Nez	Inzer
	Aɣenjur
	Axennuf
	Axenfuc
Ventre	Aɛbuḍ / aɛebbuḍ
	Aɛelliḍ
	Aɛeddis
	Lkerc

V- d- Un signifié pour cinq signifiants :

Signifiés / notions	Lexèmes
Front	Anyir
	Ayendur/agendur/ aḥendur
	Aɣerriw
	Aɛenṭus
	Tawenza
Jeter	ḍegger
	ḍeqqer
	ṭeyyec

	Zelli / zeɛlelli
	Zleg
Caresser	Slef / sluf
	Lles
	Mseḥ
	ḥuk
	Derreɛ
Apprendre	Lmed
	Issin
	Gzu
	ḥfeḍ
	Ttɛellem
Répugner	ɣunfu
	ɛaf / ɛif
	ɣuc
	ẓaf
	Smumi
Jeune, adolescent	Ilemẓi
	Axennic
	Aqcic
	Aḥday
	Ameẓyan

V- e- Un signifié pour six signifiants :

Ramper	Mured
	ḥrured
	Crured
	ḥbu
	Zaḥeb
	ḥnunef
Joindre	Sdukel
	Jmeɛ
	Semlil
	Lḥeq
	Qḍa
	Zdi
Descendre	Subb
	Ers
	Ader
	Hwu
	Ger
	Hewwed
Gencive	Aksum n tuɣmas
	Aksum n wuglan
	Lḥafer
	Inɣi / anɣi

	Agames
	Adergis

V- f- Un signifié pour sept signifiants :

Fermer	Mdel
	ɣleq
	Zemmem
	Belleɛ
	Sekker
	Qfel
	Err
Toucher	Nnal
	Mas, masi, mus/ sami
	Gaher
	Taci
	ṭasi/ ṭes
	Siɣ
	Lles

1- Un signifié pour huit signifiants :

Gémir	Nazeɛ
	ḥdiqer
	Iɣwis
	Lawem
	Zker
	Suɣ
	ɛekkeḍ
	Rḥihi

V- g- Un signifié pour neuf signifiants :

Nuque	Tamgreḍt
	Axellab
	Lfeqda
	Aɛenqiq
	Iɣunam n umgreḍ
	Taxejjiḍt n umgreḍ
	Taxejjiḍt n rruḥ
	Amgah
	Rreqba
Enfant	Agrud
	Aqcic
	Aqrur
	Llufan / lṭufan
	Amčuk
	Aḥday
	Atuṭaḥ
	Aqziṭ
	Arrac

VI- TYPOLOGIE DE LA VARIATION

Nous distinguons dans la variation relevée trois types, selon que les signifiants variables soient tous de souche berbère, ou tous des emprunts ou tout simplement un mélange d'emprunt et de mots de souche berbère.

VI- a- La variation du type : lexèmes berbère *vs* lexèmes berbère :

Vivre : - tasa

-ufad (17)

Ventre : - aɛbuḍ

-aɛdis

Tête : - aqerru

-ixef

- akerkur (10)

Nombril : - timiḍt

-tajeɛbuḍt/ tacabuḍt

Boyaux : - iẓerman

-ijeɛbuben (3, 7, 11, 14, 19, 20)

- ijeɣdan (8, 9, 12, 16)

Se rappeler : - mmekti

-Cfu / cfa (10)

Refuser : - agi

-Ggami/ ggam (09, 10)

VI- b- la variation du type : mot berbère *vs* emprunt :

Demander : - suter

-ḍleb

Etre long : - iɣzif

-eṭṭwil (20)

Lèvre : - acenfir

-ccwareb (20)

Etre malade : - aḍen

-hlek ; mreḍ (9, 10)

CHAPITRE IV
LA LANGUE KABYLE : L'UNITE ET DANS LA DIVERSITE

Malgré le principe généralement admis et selon lequel aucunelangue n'est épargnée par la variation linguistique, il existe bel et bien en kabyle une nette tendance à la convergence lexicale entre les parlers qui le constituent. Des études ont même démontré que les « *géolectes contemporains ne présentent pas nécessairement une profonde unité linguistique : ils résultent de l'assemblage [par soustraction] de parlers qui, originellement, pouvaient appartenir à des aires dialectales distinctives*»[1]

Tel est le constat de S. Chaker qui s'appuie sur les conclusions tirées par K. Nait-Zerrad. Mais, paradoxalement ce dernier a vite conclut que « *l'on ne peut définir de frontière nette entre les (quatre) groupes EOC. OC. OR. EOR. qui constituent la kabylie ou l'aire kabylophone* »[2].

Il est, en effet des cas où l'on se croit devant un fait avéré de variation alors que la réalité est tout autre, si l'on mène bien son analyse en fouillant comme il se doit et fond les données lexicales. Tel est le cas, par exemple, de *bded* (être debout) qui est réalisé *bedd* (à Akbou), avec une altération radicale qui se manifeste par l'assimilation des deux *d*. Ceci est valable bien évidemment si on prend cette unité isolément (à elle seule). Mais on remarquera vite que l'assimilation s'estompe dés lors qu'on passe à la variation. Ainsi, les parlers qui réalisent *bedd* au lieu *bded* ont *abdad* comme nom d'action (cf, Akbou et environs). Un autre exemple, celui de *nker* (se lever) peut subir, lui aussi, le même traitement puisqu'il se réalise dans certaines région de kabylie *kker* mais qui retrouve vite son étymon dans *tanekra* (action de se lever).

Ceci concerne, bien évidemment, les cas d'altération minimes qui affectent les formes d'une même racine. Pour ce qui est de la variation lexicale la réalité est plus difficile à reconstituer. En effet, à Tamda, premier point de notre enquête dans ce travail, la notion de vivre est rendue par l'emprunt arabe *ɛic* alors qu'à Tigzirt, c'est le verbe pan-berbère *idir* qui y utilisé. Mais, est ce la une raison valable et suffisante pour qu'on est devant un fais de variation et affirmer, de ce fait, que le verbe *idir* y est absent ? La réponse est négative puisque le même verbe y est connu et surtout usité dans des expressions telles que *ad nini lala i teqriḥt akken ad tidir terwiḥt* = pour que vivre (notre) âme en paix -pour acheter la paix- nous sommes appelés à caresser dans le sens des poils » (ce dit dans une situation difficile dont il faut absolument s'en sortir).

[1] Chaker, S., « La Kabylie : la langue, présentation générale », *Encyclopédie berbère XXVI*, Edissud. Aix en Provence, pp 4055-4066

[2] Nait Zerrad, K, « Kabylie : dialectologie », *Encyclopédie berbère XXVI*, Edissud. Aix en Provence pp. 4067-4070

Par fois encore, se sont les extensions sémantiques qui causent la variation lexicale. La polysémie attestée pour un mot dans une région peut être absente ailleurs : un polysème peut se comporter comme monosème dans d'autre région. En un mot, on dira que les extensions sémantique ne s'opèrent pas de la même manière partout, elles se font, cela va de soi, au gré des locuteurs et les besoins ne sont pas les même. A titre illustratif, à Djaafra (de Bordj Bou Arreridj, le lexème *amɣar* désigne à la fois « le vieux » et le sénile et à Tamda, il désigne uniquement *amɣar* tandis que *awessar* y désigne « le sénile ». La polysémie à donc engendré l'oubli et, chemin faisant, la disparition d'un mot dont le sens est confié à un autre mot dont il est proche sémantiquement. Ainsi *amɣar* est devenu par la force des choses un polysème exprimant à la fois « la vieillesse et la sénilité[3] ».

Les exemples de ce genre sont multiples en kabyle, à l'instar de *zwağ* qui, étymologiquement, signifie probablement « être en couple », en ayant subit une extension sémantique pour signifier le sens qu'il a aujourd'hui, à savoir le mariage (la fête qui le célèbre), à fini par phagocyter le mot *tisullya* dont les vestiges ne restent que dans *isli* « mari » et *tislit* « mariée »[4]. Ce mot a-t-il subit le même sort que *arcal*, terme frappé de tabou à A.E.H, car il y signifie le déflorage, mais subsiste à Tadmait ou il signifie par métonymie de l'effet par la cause « le mariage ? ». Ce questionnement nous permet d'enchainer avec une autre cause de la variation lexicale qui est le tabou linguistique(ou l'interdiction de vocabulaire). Cette attitude vis-à-vis du lexique à mis dans les oubliette bon nombre de lexème car ils sont soit pas bon à dire en public, soit porteurs de malheur ou soit vulgaires tout court. Cela a fait d'eux un lexique passif qui ne (ré) apparait que dans certains contextes. C'est ce que traite E. Destaing dans son ouvrage intitulé Interdiction de vocabulaire en berbère[5]et que L. Galland résume parfaitement dans son article « unité et diversité du vocabulaire berbère »[6].

[3]Amɣar a, cepandant d'autre sens (sèmes !) comme beau-père, sage, cf. à ce propos Dallet, J. M : 1985, *Dictionnaire français-kabyle, parler des At Manguellat « Algérie»*, SELAF, Paris, 1052 p.
[4]Le mot tisullya est, cependant, attesté à Larbaa Nat Irathen.
[5]Cf. Destaing, E., 1925, « Interdiction de vocabulaire en berbère », in, *Mémorial René Basset, T. 2*, pp. 177-277.
[6]Galand, L., 1970, « Unité et diversité du vocabulaire berbère », in Galand, L., *SETTIMANA MAGHRIBIA, ATTI DELLA*, Milano, éd. GIUFFRE, Milano.

En effet « *Les interdictions de vocabulaire contribuent*, note Destaing, *à renouveler le lexique »*[7] *et, de ce fait font remplacer des mots par d'autres étoffés sémantiquement, comme "tamɣart" désignant proprement « vieille femme » qui a remplacer "tameṭṭut" en Chleuh qui est, a son tour, supplanté par tafqirt au Maroc chez les Demisradu Grand Atlas : «dans le système ainsi modifie tamɣart finit par n'être guère plus discret que le mot qu'il a supplanté si bien qu'a son tour il est parfois évité et remplacé par tafqirt au sens de femme sans notation d'âge* »[8].

Enfin, si le stock lexical berbère et épuisé, on fait recours à l'emprunt. Ainsi, les Chleuhs, toujours selon E. Destaing n'emploient guère *aḍen* « être malade » sous peine d'être contaminé par celui qui le prononce, et préfèrent faire usage d'un emprunt arabe *cetka* « il se plaint ».

Parfois, c'est par restriction sémantique d'un mot que se génère la variation lexicale. Il arrive, en effet, qu'un mot subisse une réduction de sens et, par conséquent, une spécialisation sémantique et cela, bien sûr, se produit non d'une manière généralisée mais dans une seul région ou du moins pas dans tous les parlers. L'exemple de *ddu* « marcher » à (béjaia) a le sens réduit d'accompagner à (Tamda) tandis que la notion de « marcher » y est rendue par l'emprunt arabe *lḥu* (*laḥa* : prendre l'élan). Toujours est-il que c'est par métonymie de l'antécédent pour la conséquence, *ddu* s'est vu amputé le sème (générique ?) primitif de marcher pour ne garder que celui d'accompagner (en marchant) quelqu'un.

N'est-ce pas une exagération que d'affirmer l'existence d'une variation lexicale entre les parlers kabyles en ce qui concerne la notion de marcher", qui est exprimée à la fois par *ddu* et *lḥu* ? d'autant plus que les parlers qui emploient *lḥu* n'ignorent pas pour autant *ddu* qui est utilisé dans *ddu yid-i* « viens, marche avec moi, tiens moi compagnie » et dans la racine est bien vivante dans amduIkkel /*amddakel* « compagnon » que nous pouvons segmenter en *ddu* + *kel* « marcher, se déplacer » .

I- LA CONVERGENCE LEXICALE : CRITERES DE SELECTION

Dans sa thèse sur le vocabulaire berbère commun, Haddadou a pris comme critère de convergence, le fait qu'un mot soit commun et/ou attesté, lui ou, ou moins, sa racine, dans deux zones dialectales parmi les cinq qu'il en a dégagé, à savoir : le berbère nord (les

[7] Galand, L., Op cit, p :01
[8] idem p : 10

dialectes de l'Algérie du Maroc, de Tunisie …), le berbère sud (les dialectes Touaregs….), le berbère est, le berbère centre et le berbère ouest.

La présence d'un mot dans deux (au moins) dialectes appartenant à deux zones dialectales éloignées l'une de l'autre, suffit, en effet, de conclure à son appartenance, d'abord au font lexical berbère, et, ensuite, au font lexical commun.

Nous avons donc, à la suite de Haddadou, appliqué ce critère à notre propos. Autrement dit, nous avons considéré comme lexique kabyle commun, tout lexique attest dans, au moins, deux zones régionales ; ces zones pouvant être proches ou éloignées géographiquement[9].

Ceci bien sur, une fois le travail de reconstitution ait été fait, c'est-à-dire, une fois les variations morphologiques, phonétique et surtout sémantiques identifiées et, du même coup, levées. A titre illustratif, malgré les différences de types morphologiques très apparentes, résultats direct, soit de la formation expressive, soit des jeux de transfert sémantique, nous avons considéré comme appartenant au lexique kabyle commun, le lexème *adar, aqejjar, aqejjir ; argu, bargu, bureg, wureg, wargu.*

Voici, maintenant, appliqué le critère d'appartenance minimal, à tout le lexique du corpus, qui fait ressortir le lexique kabyle commun.

II- LISTE DU LEXIQUE COMMUN :

II- a- Le lexique commun à tous les parlers :

- Idmaren = poitrine
- timiṭ = nombril
- ul = Coeur
- tasa /affad = foie
- iẓi = rate
- tigeẓẓal = reins
- aḍiḥan
- afus = main
- iɣil = coude

[9] Cela ne nous a pas empêché, cependant, de confectionner des cartes linguistiques à ce même lexique commun, sauf pour celui étant commun à 100%, c'est-à-dire communs à tous les parlers sans exception.

- aḍaḍ / aṭad = doigt
- iccer = ongle
- tayett = épaule
- aḍar = pied
- tifdent = orteil
- agrez / awrez = talon
- iẓẓan / iḥuran = excrément
- tidi = sueur
- tisusaf = crachat
- aldayen = bave
- imeṭṭi = larms
- adif = moelle
- idamen = poitrine
- uriḍ = pet
- nser = se moucher
- skikeḍ = chatouiller
- ddwa = remède
- arseḍ= pus
- lal = naitre
- zdeɣ = habiter
- azzel = courir
- uɣal = revenir
- ali = monter
- ɣli = tomber
- kkes = enlever
- awi = prendre
- gzem = couper
- ffer = cacher
- rnu = (r)ajouter
- ffeɣ = sortir
- af = trouver
- bedd + kker = être debout

- qqim = s'asseoir
- ṭṭes = dormir
- imɣur = grandir
- aẓay = être lourd
- uzur / zhur = être gros
- iwzil = être court
- irqiq = être fin
- irzig = être amer
- ismum = être aigre
- ismiḍ = être froid
- amellal = blan
- aberkan = noir
- azeggaɣ = rouge
- awraɣ = jaune
- aqehwi = marron
- mmet = mourir
- kreh = hair
- aggad = avoir peur
- ḥus+ ḥas = sentir
- ɛreḍ + mṭṭi:20 = gouter
- mekti = se souvenir
- ttu+ shu = oublier
- argu + wuregu (13) bargu: (12) = rêver
- awal = mot
- ahder = parler
- susem = se taire
- lhu = être bon
- leḥram = pêché
- skiddeb = mentir
- aker = voler
- tameṭṭut = femme
- tamelɣiɣt = frontanelle

- udem = visage
- aneɣ / anɣi= palais
- acenfir = lèvre
- rreẓ = casser

Ainsi, nous dénombrons 77 lexèmes communs à 100 % à toutes les régions à l'étude, ce qui représente 38, 5 %. Cela parait minime, mais il ne faut pas perdre de vue que ce pourcentage concerne uniquement le vocabulaire identique à 100 % aussi bien sur le plan formel que sémantique à toutes les régions. Dans le point ci-dessous, nous présentons le lexique dont l'évaluation et plus rigoureuse, c'est-à-dire, dont nous avons considéré comme variable la moindre altération formelle, comme *ayendur* par rapport à *anyir* (front). En plus, c'est un lexique qui présente des variantes dans uniquement une ou deux régions. Autrement dit, il s'agit d'un lexique commun à plus de 90 % des régions. Cela dit, sans risque de confusion, c'est un lexique qu'il faut additionner au précédent.

II- b- Le lexique connaissant une seule variation[10]

- ilemẓi
  aḥday 13 = adolescent
- ini
  nteq 09 = dire
- rgagi
  zlez: 18 = trembler
- imzi
  ttegzil (09)
  bezteḥ (10. 11) = être petit
- kcem
  adef 13 = entrer
- tasemt
  lexliɛ 7, 21 = gras
- amɣar
  awessar 13 = vieux

[10] Le chiffre devant le lexème désigne ou renvoie à la région où il est attesté

- aqerru,
  ixef 10
  akerkur 09 = tête
- anyir,

  agendur 7,8

  ayendur 19,20

  aɣerriw 9

  aɛenṭus 10= front

- memmu
  amemmu (5, 6, 12, 14) = prunelle

Ici, nous dénombrons 10 lexèmes communs à plus de 90 % des régions, c'est-à-dire attesté dans au moins 22 régions quand il s'agit de la variation lexicale.

CHAPITRE V
LA RACINE : FORMES ET ALTERATIONS INTERDIALECTALES

I- LA RACINE EN LINGUISTIQUE GENERALE :

La linguistique générale définit la racine comme l'élément irréductible du mot, obtenu par l'élimination de tous les éléments de formation comme les suffixes thématiques, les préfixes et suffixes dérivationnels et les désinences[1]. Une même racine figure dans un certain nombre de mots qui constituent une famille comme le Latin : *am-* dans *amare* (aimer) et *amica* (aime), et souvent, on appelle une telle forme un radical et on réserve le terme de racine à la forme hypothétique reconstruite, symbolisant les correspondances entre les formes attestées. Les mots latins *fagus*, allemand buche, anglais *beache* qui signifient « hêtre » ont une racine hypothétique commune : *bhāg*

Le radical, et défini, en linguistique indo-européenne comme l'élément commun, dégagé par comparaison, d'une série de mots apparentés aussi bien par la forme que par le sens.

Dans l'exemple du grec : *zeūgnū*, dans *zeūgnū*-mi « j'attelle » et zeūgnū-s « tu attelles », le radical qui se dit aussi thème, est de nouveau analysable en racine, ici *zeūg-* et suffixe de thème – nū.

Ces définitions, précises quoi que brève, ne s'appliquent, rappelons-le, qu'aux langues indo-européennes et elles ne permettent pas de cerner la notion de racine qui est, rappelons-le, chère aux linguistes sémitisants en général, berbérisants en particulier. Mais, qu'en est-il de la racine en berbère ?

II- LA RACINE EN BERBERE

C'est René Basset qui, dans ces enseignements à l'université d'Alger, a mis en valeur la notion de racine en berbère, viennent, ensuite, les cours d'André Basset où la racine va se consacrer comme notion fondamentale.

Ainsi, tous les travaux réalisés à partir de cette époque, retiendront cette notion dans le classement lexicologique, comme l'illustre le dictionnaire Touareg-français de Charles Foucauld (1918/20, 1951/52). A partir de là, tous les travaux lexicographiques académiques seront organisés autour de la racine (Dallet, Delheures, Prasse, Taifi… etc.), et ce sous l'influence imminente de Marcel Cohen auxquels participe activement André Basset et Jean Contineau. D'ailleurs, les définitions qu'ils donnèrent de la racine sont presque les mêmes.

[1]Dubois, J., *Dictionnaire de linguistique générale*, paris

Pour André Basset : « *un groupement de consonnes constitue le radical et, partant, l'armateur sémantique* »[2]

Chez Contineau : « *la racine est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens* »[3].

Rappelons que pour Contineau, quand le radical est sujet à des modifications, il s'agit de racine : *meurs*, *mourir*, *mort* ; dont *mr* est la racine, mais quand le radical est immuable, il s'agit toujours de racine, à laquelle il préfère réserver l'appellation de base. Ainsi *conte* est la base de : *conte*, *conter*, *conteur*, *racontar*…etc.

Nous retiendrons donc que la racine est l'élément irréductible, commun et récurrent à la fois, dans une famille de mots, étroitement apparentés par le sens. Mais, dès lors que nous évoquons la récurrence, surgi le problème de la délimitation de la « famille » lexicale qu'il faut soumettre à l'analyse pour constater, justement, les occurrences. Autrement dit, jusqu'où pourrait-on ou plutôt doit-on aller pour reconstituer les familles lexicales ?

Si la question ne se pose pas pour les familles des mots qui restent soudées en synchronie, comme c'est le cas, par exemple de KRZ que nous identifions facilement comme racine du groupe :

Krez : « labourer »

Takerza : « labour »

Amekraz : « laboureur »

Et à un degré moindre, il faut le reconnaitre, la recherche des dérivés nécessite un effort. Tel est le cas de : *qqen*: « lier », *tuqqna* : « le fait de lier », *ameqqun* : « gerbe, fagot » ; *tameqqunt* : « bouquet, botte », qui, pris comme tels et à eux seuls, nous permettraient de dégager la séquence QN comme racine. En effet, pour bien extraire la racine de ces dérivés, il faut étendre le champ dérivationnel jusqu'à inclure *aseɣwen* : « corde d'alfa, servant à lier ». Ainsi, il en ressortira que, finalement, la racine véritable de cette famille de mots est bien ɣWN ;

Mais, tel n'est toujours pas valable et la question semble se poser avec acuité, quand il s'agit d'aborder la racine en tenant en compte de la diachronie, d'autant plus que Chaker atteste que 75 % des racines berbères relèvent de la diachronie. Pour le

[2]Basset, A., 1952– *La langue berbère*, Oxford University Press/International African Institute, Londres, p. 11

[3]Contineau, J., 1950, « Racine et schème », in *Mélange offert à Willam Marçais*, ed. Maisonneuve, Paris, p 120

même auteur, seule une recherche approfondie, et partant, par le recours à la diachronie, de tous les dérivés d'un mot permet de dégager sa racine, eu égard au principe obligatoire de confrontation de ces derniers (dérivés) dans la définition de la racine. Ainsi, pour savoir si le *m* du lexème *amnay* « cavalier » fait partie ou non de la racine, Chaker a eu recours à la diachronie en faisant appel aux parents lexicaux de ce vocable qui sont attestés dans les autres dialectes. De cette manière, et à l'aide du vocable *ny* : monter à cheval, attesté en touareg, l'auteur a conclu à l'élimination du préfixe *m* de la racine. Cette démarche, à vocation diachronique, offre l'avantage de bien reconstituer la racine en berbère. Mais, il faut signaler que, en ce qui concerne le même lexème *amnay*, le kabyle à lui seul fournit une panoplie de dérivés comme *semneny* : « empiler », *tamnenayt* : « pile, amas de choses diverses », et, surtout, *tumnayt* : transport, circonscrit à l'est de la Kabylie. Et à cette série de dérivés, nous pouvons ajouter *sny* : « être en surélévation, en parlant de la neige, comme dans l'expression *yesna-tt udfel*= il a beaucoup neigé ; enfiler le fil à l'aiguille ».

Aussi, la diachronie permet-elle de ressouder des mots qui se sont éloigné au fil du temps à tel point de constituer en synchronie des mots étrangers les uns aux autres. C'est qui a amené P. Galland-Pernet à considérer comme appartenant au même champ morphosémantique les verbes servant à désigner la lenteur et/ou la lourdeur *aẓẓay*, la mouture eẓd. En effet, il semblerait que*aẓẓay*n'est qu'une évolution de *iẓday* « être lourd »[4], surtout que Taifi, classe *eẓd* sous la racine ẒDY[5].

Quoi que cette démarche nécessite beaucoup de prudence, elle a l'avantage d'offrir la possibilité, au moins, d'appréhender la variation linguistique dans une optique de reconstruction et de reconstitution.

III- LA RACINE ET SES FORMES

Beaucoup d'encre a coulé sur la question de la forme de la racine, à l'échelle même du chamito-sémitique. Nous évitons volontairement de reproduire les avis des uns et des autres sur la question, et nous poserons, à la suite de D. Cohen (cité par Haddadou) un état bilitère primitif, surtout que Bohas[6] a amorcé le problème en appliquant à l'arabe sa fameuse théorie des étymons et des matrices qui préconise une

[4] P.G-Pernet : 251

[5] Taifi, M., 1991, *Dictionnaire tamazight-français*, L'Harmattan-Awal, 880 p.

[6] Bohas

sorte de « racine » des racine qui ont en commun deux radicales communes et auxquelles s'ajoute une troisième radicales alternante.

Une théorie apparemment applicable au berbère, du moins pour certaines zones du lexique, d'après S. Chaker qui dégage une liste d'une trentaine de radicaux bi-consonantiques suivis d'une troisième consones (k, g, s, z, d, t, ḍ), l'exemple le plus illustratif est la séquence FR qui est la matrice des racines :

fry: « couper », d'où *tafruyt* : « couteau »

frg: « clôturer »

frn: « trier »

frs: « nettoyer »

frḍ: « balayer »

frk de *frarek*: « fissurer »

frw de *fru* : « démêler, résoudre »

frz : « éclaircir, démêler »

En fait, le sème commun que se partagent toutes ces racines est l'apanage de la matrice FR (couper, séparer).

D'ailleurs, il serait intéressant de recenser tous les cas similaires au précédent et qui sont bien nombreux en berbère. Ainsi en est de la matrice *km* qui donne *kmez* : gratter ; *kmen* : « être à l'abri » ; *kmes* : « tenir avec précaution dans sa main » ; *kmec :* « froisser »;

Ainsi donc, il arrive qu'une matrice puisse donner lieu bien à des réalisations différentes d'un même mot. Ce qui laisse libre court à la variation lexicale. Ainsi en kabyle, la matrice *rɣ* se réalise consécutivement à l'ajout des affixes :

Breq : « briller »

Berreq : « briller »

Irriq : « briller »

Berqec : « être multicolore »

Ureɣ : « or »

Iwriɣ : « être de couleur jaune »

Lebreq : « éclair »

Dans ses exemples nous nous focalisons sur les deux derniers qui renvoient à la notion de « balancer ».

Enfin, il apparait que la majorité des racines trilitères berbères peuvent être interprétées comme le développement des matrices bilitères.

Il est établi que la norme radicale en berbère, voire en chamito-sémitique est le trilitarisme. Les lexèmes contenant au-delà de trois consonnes sont, d'ailleurs considérés comme des emprunts à condition qu'ils ne soient pas des synthèmes (dérivés ou composés) (Kahlouche, 1992, …..). Mais, les racines trilitères, une fois établies et devenues fixes, peuvent dériver et donner lieu, à leur tour à des racines quadrilitères, difficilement reconnaissables comme telles. Il est, en effet, des exemples en berbère, de racines à quatre consonnes qui, prises comme telles, remettraient en cause ce principe bien établi, puisque, de toute façon ils ne sont pas des emprunts. Ainsi en est de *tiɣirdemt* : « scorpion » ; *agersal* : « champignon » et *agercal* : « le son ». Dans les deux derniers cas, nous identifions l'élément *ager* qui a la valeur adjactivale de mauvais, comme dans *agerseggas* et *agermuẓal*, respectivement « mauvaise année et malchanceux » qui proviendrait de *yir* nominalisé par la préfixation de l'initiale vocalique *a*. De ce fait, nous obtiendrons *yir* + *sal* = *yirsal* que nous pouvons interpréter, à la fin comme composé de *yir :* « mauvaise + *(a)slay* : cuisson », puisque le terme s'applique à tout type de légume mal cuit. Avec le même raisonnement, nous pouvons interpréter *agercal* comme étant un composé de *ager* = *yir* « mauvais » + *cal* (terre), ce qui donnerait « une mauvaise herbe »

En ce qui concerne *tiɣirdemt*, nous posons l'hypothèse selon laquelle le terme serait aussi, un composé de *ɣar* = être sec + dem< idim = qui a le sang sec, ou qui rend le sang sec, voir coagulé sous l'effet de la morsure[7].

Ainsi, même pour des cas déjà traités de par le passé, la réalité est toute autre à bien y regarder la chose. C'est le cas de *azegduf* «ortie » que S. Chaker a classé comme étant un composé de *azeg* + *ttef*, mais qui présente bien les caractéristique d'un dérivé de *wdf* « fourmiller », et qui, sous la forme verbale donnertait *sewdef* et dont le nom n'est autre que *asewdef* → *asekduf* → *asegduf*, et qui, sous l'effet de la contamination (sonorirastion) phonétique a fait que [s] devienne [z], provoqué par la sonorisation, d'abord, de [k] vers [g]. A la fin, nous sommes devant la résultante de toutes ces modifications qui donne *azegduf.*

[7] Cependant, l'attestation de *ticirdemt*, en rifan, semble compromettre cette hypothèse, et tendrait à considérer ce terme comme synthème certes, mais comme dérivé plutôt qu'un composé, puisque la radicale *ɣ* est instable et devient *c*. Ce n'est nullement un cas de variation phonétique (ɣ→c), puisque ce cas n'est jamais attesté nulle part ailleurs. Mais, en admettant que nous sommes face à un cas de dérivation, expressive, pour être plus précis, d'autant plus que les deux phonèmes sont des candidats potentiel à l'expressivité, cela ne résout pas le problème quant au sens qu'aura le terme sans eux. Autrement dit, quel sens a *rdem* ? Aucun, bien évidemment, en restant dans le même contexte sémantique.

Parfois, la racine peut prendre des formes et des habillages différents, à telle enseigne qu'elle soit méconnaissable, voir étrangère à l'étymon. C'est le cas de la racine *swl* qui véhicule l'idée d' « être concave » et qu'on trouve sous la forme simple de *aswel* « concave » ; des formes complexes, *tasebbalt* « grande jarre » ; *aqecwal* (réalisé parfois *aqeswal*) « grand panier en osier », avec la préfixation du morphème expressif *q* ; *tassilt* « Marmite », obtenu par l'assimilation de [s + w] = [ss].

Pour conclure, nous dirons qu'en berbère comme en chamito-sémitique, nous avons :

- des racines monolitères : *if* « être meilleur » ; *ili* « être » ; *ilili* « aulne » ; *imi* « bouche »…etc.
- des racines bilitères : *ifer* « aile », *udem* « visage » ; *ddem* « prendre » ; *agem* « puiser » ; *afus* « main »…etc.
- des racines trilitères : *krez* « labourer » ; *gzem* « couper » ; *fres* « nettoyer » ; *gzer* « charcuter »…etc.

IV- ALTERATION DE RACINE EN BERBERE

Nous reproduisons dans ce qui suit, les différents cas d'altérations radicales interdialectales connues dans le domaine berbère.

IV- a- Variation phonétique :

[L] ⟶

[g] ⟶ [y]

(k) algam ⟶ [j] algamu (Ayt-myill) + ajyamu

[k] (kabyle) ⟶ [c] (tamazight)

- Krez « labourer ⟶ crez
- Tidekt « lentisque » ⟶ tidect
- ḥkem « gouverner » ⟶ ḥcem

[k] (kabyle) ⟶ [y] (Maroc Centrale)

- aksum « viande ⟶ aysum
- ameksa « berger » ⟶ ameysa
- akeccuḍ « bâton » ⟶ ayeccuḍ

[w] (kabyle) ⟶ [k] (Maroc Centrale)

- aweṭṭuf « fourmi » ⟶ akeṭṭuf
- awemmus « balle, ballot » ⟶ akemmus/ayemmus
- iɛekkzen « bâtons » ⟶ iɛewzen

[g] ⟶ [ʒ]

- mger « moissonner » ⟶ mjer
- rgel « obstruer » ⟶ rjel
- agertil « tapi » ⟶ ajertil
- amaẓẓag « pis » ⟶ amaẓẓaj
  - igider « aigle » ⟶ ijider (At Yemmel+ At Weɣlis)
  - irij « braise » ⟶ irig
    ⟶ tirget (tirgin)

[g] ⟶ [y]

- igider « aigle » ⟶ iyider

[y] ⟶ [g]

- ayla « propriéter » ⟶ agla

[w] ⟶ [g]

- awzir « labour raté » ⟶ agzir
- iwzil « être court » ⟶ igzil
- wma « frère (mon) » ⟶ gma

[ṣ] ⟶ [ẓ]

- eṣka « tombe » ⟶ aẓekka
- taṣkunt ⟶ taẓkunt
- aṣrem « boyau» ⟶ aẓrem

IV- b- Réduction de la racine : Ce phénomène consiste à réduire le nombre des radicale d'un lexème, et se réalise par :

IV- b- 1- L'assimilation

- Ld ⟶ ll

  ldi « ouvrir » ⟶ lli

  Ildi ⟶ ildey ⟶ illey
- Nk ⟶ kk
- nker «se lever » ⟶ kker
- Md ⟶ nn
- tamda « étang » ⟶ anna (MC)
- Mḍ ⟶ nn

  Mḍel «enterrer » ⟶ nnel (MC)

  Mḍey «enterrer » ⟶ nney (MC)

  Remḍan «ramadan, jeûne » ⟶ rennan
- Zd ⟶ zz

  Zder «submerger » ⟶ zzer

  Zdeɣ «habiter » ⟶ zzeɣ

  Nd ⟶ dd

  Andi «piéger » ⟶ addi ⟶ tadduyt
- Nḍ ⟶ nn

  Nḍef «se raviver » ⟶ nnef (MC)
- Mt ⟶ nn

  Tamtunt «galette » ⟶ tannunt
- Sk ⟶ cc

  Isker «ongle» ⟶ iccer

  Iskew «corne » ⟶ iccew

  Askay «loup » ⟶ uccay
- Nr (To) ⟶ rr (M.c) ⟶ nn (Kb)

  Anrar «aire à battre » ⟶ arrar ⟶ annar
- Nr ⟶ rr (M.c)

  Rnu «rajouter, battre » ⟶ rru

  Tarnast «ail sauvage » ⟶ tarrast

Mernuyet «marrube » ⟶ merruyet (Kb)

- Sw ⟶ ss

  Ssew «boire » ⟶ ssu

- Wz ⟶ zz

  Wazi «reflux » ⟶ azzi

IV- b- 2- Vocalisation: Le phénomène de la vocalisation concerne plus spécifiquement les semi-voyelles *Y* et *W* et consiste à leurs transformation à, respectivement, *i* et *u*

IV- b- 2- a- La semi-voyelle [y]

Ldey «ouvrir » ⟶ lli ⟶ alday

Bry «concasser » ⟶ bri ⟶ abray

Aly ⟶ ali ⟶ alluy

VI- b- 2- b- La semi-voyelle [w]

Rew «pleurer » ⟶ ru

Arew «enfenter » ⟶ aru

ɣdw ⟶ ɣdu

Iɣedwan «tiges de plante » ⟶ aɣeddu

lwɣ ⟶ lɣ

Telweɣ «finesse » ⟶ taluɣi

Alwes «beau frère » ⟶ alus

IV- b- 3- Disparition d'une radicale

- [f] ⟶ [ɣzf] ⟶ [ɣz]

  Aɣezfan «long » ⟶ teɣzi

  Tikerḍa «vol, larçin » ⟶ aker, amaker

- [g] ⟶ [bgs] ⟶ [gs]

  Bges « ceindre » ⟶ aggus

  Bzeg «être mouillé » ⟶ azzug

- [t]

  Tidet(M.C) «œil » ⟶ tiṭ

- [k]

  Ameksa «berger » ⟶ amisa (M.C)

- [h]

  Ihriw «être évasé » ⟶ iriw (M.C)

- [w]

  Iknew « jumeau » ⟶ iken, takna « femme du deuxième mariage, marâtre »

IV- b- 3- a- A l'initiale

- [w]

  Awren « semoule » ⟶ aren

  Tawadda (To) « marche » ⟶ tiddin ⟶ ddu (K)

  Wargu (M.C) « rêver » ⟶ argu (K)

IV- b- 3- b- en position médiane

- [w]

  Ugel « dent » ⟶ tigiwelt (M.C)

- [k]

  Isekni (M.C) "mise à part At Seghrouchène" ⟶ isni (Kb. Wrgli)

  ⟶ Tasanit (To)

- [l]

  Tifiḍli « verrue » ⟶ tafḍiḍit / tafḍiṭṭ (to)

DEUXIEME PARTIE
ANALYSE DES DONNEES DE L'ENQUETE

CHAPITRE I

LA VARIATION PHONETIQUE

Bien qu'il s'agit d'un phénomène non pertinent[1] et n'ayant aucune incidence sémantique sur les lexèmes, nous présentons dans ce chapitre la variation phonétique observée lors de dépouillement du corpus recueilli. Il s'agit, en fait de certaines altérations d'ordre phonétique relevées d'un point, ou plutôt d'un ensemble de points d'enquêtes à un autre. Le relevé de ces variation nous a, effectivement, amené à dégager des blocs plus ou moins hétérogènes comparés les un aux autres, mais aussi des groupes homogènes, qui se sont constitués à l'intérieur de ces même blocs.

Voici donc les cas les plus importants qui peuvent caractériser ce qui est communément, désigné par la variation phonétique :

I- L'EMPHATISATION

[ð] ⟶ [ŧ]

L'apico-dentale spirante [ð] est réalisée, non d'une manière systématique, il faut l'avouer, occlusive emphatique [ŧ]. C'est un phénomène non systématique pour l'ensemble du lexique, [aðal] est réalisé tel quel partout aù le terme est attesté y compris dans les régions qui se renomment par la réalisation de [ŧ] à la place de [ð][2].

Exemple :[aðər] ⟶ [aŧər] / [ŧŧər] : 13, 14, 15, 16, 18.

II- LA PHARYNGALISATION

[đ] ⟶ [ŧ]

Même le corolaire emphatique du son précédent obéit à la même règle. C'est ce qui se révèle dans les exemples suivants :

[đəggər] ⟶ [ŧəjjər] : 8, 9

[vđu] ⟶ [vŧu] 9, 10, 19, 20

[1] Du moins pas autant que la variation lexicale et sémantique.

[2] C'est également le cas de [bđu], par exemple, qui reste invariable phonétiquement mais, il est vrai, que pour ce cas précis, son emphatisation entrainerait un cas d'homophonie avec [vðu] qui se réaliserait, si la variation phonétique venait à se faire : [bŧu]. Cela nous renseigne bien fort sur la conscience qu'on les locuteurs face à leur langue.

[ismiđ] ⟶ [ismiŧ] 7, 8, 9, 10, 20

[irŧiv] ⟶ [irŧib] 7, 8

[ʔrəđ] ⟶ [ʔrəŧ] 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19

[đur] ⟶ [ŧur] 10, 21, 23

[ađad] ⟶ [aŧad] 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20

[ađar] ⟶ [aŧar] 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20

[amsađ] ⟶ [amsaŧ] 8

[uriđ] ⟶ [uriŧ] 9

[urđan] ⟶ [urŧan] 19

[awriđ] ⟶ [awriŧ] 8, 10, 19, 20, 21, 22

[skikəđ] ⟶ [skikəŧ] 7, 8, 9 ; [skikiŧ] 10

[ađan] ⟶ [aŧan] 19

[arsəđ] ⟶ [arsəŧ] 8, 9, 10, 19

[đləq] ⟶ [ŧləq] 8

[ħfəđ] ⟶ [ħfəŧ] 7, 8, 20

[đleb] ⟶ [ŧləb] 7, 8, 20

[aʔbuđ] ⟶ [aʔbuŧ] 7, 8

[ađiħan] ⟶ [aŧiħan] 8, 9, 10, 12, 19, 20, 21

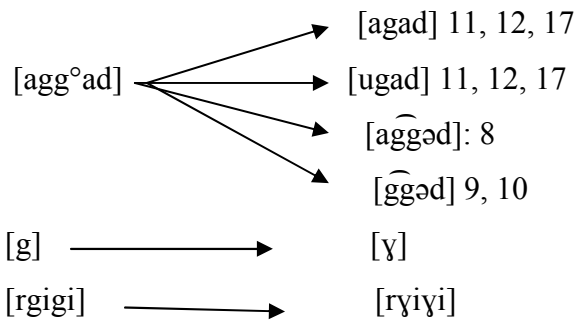
II- LA LABIOVELARISATION

Pour rappel, le phénomène de la labiovélarisation a été transcendé lors des dernières recommandations de l'INALCO[3] et, depuis, sa réalisation n'est pasconsignée à l'écrit vu sont statut marginal sur le plan pan-berbère. Nono listant cesconsidération et recommandation, ce phénomène reste vivant est bien attesté et c'est la raison pour laquelle nous l'avons soulevé dan les réalisations qui suivent :

[Ikmil] :8, 9, 10 ⟶ [ik°mil] : 12

[igzil] : 10, 19 [ig°zil] : 17

[3] *Atelier sur l'aménagement linguistique de la langue berbère*, CRB, du 05 au 09 octobre 1998



II- LA TENSION ET SON ABSENCE

Le phénomène de tension que nous présentons ici pourrait être classé celui de l'altération des racines. Néanmoins, nous le considérons d'un point de vuearticulatoire eu égard à son rôle plutôt primordial dans la combinatoire. Les cas relevés sont :

[K̲] → [k] / [kk͡]

[ikiw] : 1, 7, 13, 14

[iki̲w] → [ikk͡iw] : 16

[akaw] / [kk͡aw] : 06

[ski̲dd͡əb] → [skidd͡əv] : 12

[b] → [bb͡]

[ħib] : 12 →

[ħibb͡] : 08

[aʔbuđ] → [aʔəbb͡uđ]

[ackuh] :11 → [acəkk͡uh] : 19, 20

II- L'AFFAIBLISSEMENT

Contrairement aux cas ci-dessus, nous avons relevé des cas d'affaiblissement de certains phénomènes, tels que :

- [ð] → [θ]

  [ʃəðhi] → [ʃəθhi] : 10

- [g] → [w]

  [awarz] : 18

[agrəz] → [awrəz] : 15
→ [iwərz] : 10
→ [iwarz] : 2, 13

- [g] → [k]
  [ʔəg͡gəđ] → [ʔək͡kəđ] : 18
- [g] → [k̲] → [j]
  [θagəʃrirθ] → [θaɣəʃrirθ] → [θajəʃrirθ] : 08
- [j] → [k]
  [đəj͡jər] → [đək͡kər] : 18
- [g] / [g°] → [j]

[tagecrirt] → [tayecrirt] → [takecrirt]

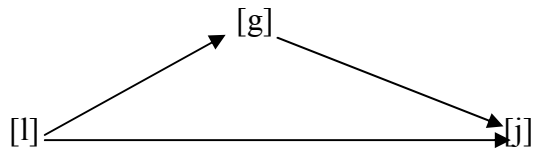
[igzil]: 10, 11 [ig°zil]: 17 → [t͡tayzil]: 08

ḍegger → ḍeyyer: 22 / ṭeyyer 9 → ṭegger 13

- [ʧ] → [ʃ]
  [θaʧamarθ] → [θaʃamarθ]: 12
  [aʧamar] → [aʃamar]: 9, 10, 11, 19

V- [l] → [g]

Ce type de variation phonétique est inédit, et n'a été cité dans aucun des travaux ayant traité de la question[4]. Nous supposons qu'il ne s'agit là, nullement, d'un simple cas de changement de point d'articulation, à l'instar de ce qui se produit, par exemple, dans l'intégration différenciée de certains emprunts comme [zlabja] qui se réalise parfois [znabja]. Nous y voyons plutôt d'un cas de phase intermédiaire de passage de [l] vers [j] que nous pouvons schématiser ainsi :



[4] cf. Tigziri, N., « Etude de la variation phonétique du son [l] », In. *Langues : Histoires et Usages dans l'aire Méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, pp. 247-253.

Voici le seul exemple relevé dans le corpus :

[ələd͡dajen] : 1, 2 ⟶ [agəd͡dajən] : 3

- [t] ⟶ [t͡s]

  [θifdənt] ⟶ [θifdənt͡s] : 12, 13

  [θifədnət͡s] :17

- [ʔ] ⟶ [a:] ⟶ [j] : 21

  [θaləxliʔθ] ⟶ [θaləxlajθ] :21

  [ʃarəʔ] ⟶ [ʃara:] : 21

  [laʔjun] ⟶ [la:jun] : 21

  [qđəʔ] ⟶ [qđa:] : 21

- [ʒ] ⟶ [ʤ]

  [nʒər] ⟶ [nʤər] : 7, 13, 17

IV- Emphatisation

- [k] ⟶ [k°]

  [ikmil] : 12 ⟶ [ik°mil] : 8, 19

CHAPITRE II

LE COMPORTEMENT DES SCHEMES OU ALTERATIONS MORPHOLOGIQUES

Même la morphologie des schèmes aussi bien verbaux que nominaux sont touchés par le phénomène de la variation, le schème[1] étant le cadre phonique qui confère à la racine sa coloration phonique, lui permettant une catégorisation sur le plan syntaxique. Cela reste, bien sûr, morphologique et n'affecte en rien l'unité lexicale entre les régions à l'étude. Cependant, même s'il nous semble un peu exagéré de le dire, il faut l'avouer, il est des cas qui, du fait des transformations qu'ils ont subies, risquent de constituer ou de former des homonymes avec d'autres mots à l'exemple de *cfu* (se souvenir) qui est un bon candidat à l'homonymie ou du moins à l'homophonie, avec *ccfa* « guérison ».

C'est pour ces considérations que nous avons jugé utile de présenter tous les cas d'altérations rencontrés lors de dépouillement de corpus[2] :

I- EN POSITION L'INITIALE

Le nom en berbère commence par les trois voyelles [a, u et i], qui sont, normalement, difficilement altérables. cela d'autant plus que ces marques sont les vestiges d'anciens démonstratifs[3], bien réguliers : *wa* pour le singulier et *wi* pour le pluriel avec leurs corollaires féminin *ta* et *ti.* Si, par exemple, il est facile d'expliquer l'alternance de l'initiale du radicale *uwed* en *ewwed*, par la vocalisation de la radicale semi-voyelle [w] en [u] ; il est, par contre difficile d'expliquer la variation de l'initiale du lexème *tilawin* et *tulawin.* Toutefois, le problème n'est pas aussi ardu quand il s'agit de la chute de l'initiale.

- [a] ⟶ [i]

Aẓay ⟶ iẓay : 12
Agrez ⟶ igrez : 19
Agurez : 20 ⟶ igrez : 19
Awerz : 18 ⟶ iwarz : 2, 13
Awerz : 18 ⟶ iwerz : 10
Tagecrirt ⟶ tigecrirt : 19
Aldayen : 1 ⟶ ileddayen : 2, 4, 8, 13, 14, 17, 20, 22
Ildayen : 7
Akaw : 6 ⟶ ikiw : 2, 7, 13, 14

[1] Haddadou M. Akli, *Structures lexicales et signification en berbère. Thèse de ème cycle*
[2] Le numéro en face du lexème indique la région où il est attesté.
[3] Voir à ce propos Vicychle, W., Article défini, *EB, 6,* pp. 639-640.

Anɣi : 9 ⟶ inɣi : 3, 12

Aberḍi ⟶ iberḍi

- [i] ⟶ [a]

Tiɣmert ⟶ taɣmert : 21

Timiṭ ⟶ tamaṭ : 9

- [a] ⟶ [Φ]

Aẓay ⟶ ẓẓay : 9, 10

Amemmu : 5, 11, 13 ⟶ memmu

Aṭer : 19, 20 ⟶ ṭṭer

Aggad ⟶ gged : 9, 10

Argu ⟶ rgi : 5

Akkaw : 6 ⟶ kiw : 14

⟶ Kkaw : 06

- [i] ⟶ [Φ]

Idir ⟶ dder : 9, 10, 16

Imɣur ⟶ mɣur : 9, 10

Itqil : 17,18 ⟶ tqel : 13, 22

Iḥfid : 1 ⟶ ḥfed : 5,7, 8, 11, 14, 15, 16, 20, 21

Issin ⟶ ssen : 9, 10, 11

Iɣil ⟶ ɣil

Idikel ⟶ dkel

- [Φ] ⟶ [i]

Kreh ⟶ ikrih : 2

- [a] ⟶ [u]

Agad ⟶ ugad : 5, 11, 15, 20

- [u] ⟶ [Φ]

Uɣal : ⟶ qqel : 1, 7, 8, 9, 12, 19, 22

- [ə] ⟶ [i]

Erteb : 11 ⟶ irtib : 7, 8

- [ə] ⟶ [a]

Zelli : 2, 14, 22 ⟶ zaɛlelli : 5

- [Φ] ⟶ [ə]

Qqar : 3, 4, 6, 8, 9, 15 ⟶ eqqar : 1

Rgagi ⟶ irgigi

⟶ irgig

ḥemmel :1 ⟶ eḥmel : 5, 11, 13, 17, 22, 21

- [u] ⟶ [a]

Ufay : 8, 19, 20 ⟶ afay : 11

II- EN POSITION MEDIANE

La variation ne concerne pas uniquement l'initiale vocalique, elle est aussi attestée même en position médiane

- [a] ⟶ [u]

Fak ⟶ fuk : 10, 17

Skakeḍ ⟶ skukeḍ : 2,13, 22

Mas : 7, 15, 16, 18, 20 ⟶ mus : 17

Taci : 2, 13 ⟶ tuci : 5

Awessar ⟶ awessur : 14

Ngagi ⟶ ngugu : 5, 6, 12

ṭar : 9 ⟶ ṭur : 10, 21

qqar ⟶ qqur : 10, 21, 22

- [a] ⟶ [i]

faq : 22 ⟶ fiq : 1, 4, 6, 11, 14

rgagi ⟶ rgigi : 4, 6, 7, 9, 10, 11, 19, 21

aḥcayci ⟶ aḥcici : 8, 15, 17, 22

- [ə] ⟶ [a]

aqehwi ⟶ aqahwi : 2, 4, 6, 11, 12, 13, 19

ccɛer : 8, 10 ⟶ ccɛar : 2, 13

ḥemmel ⟶ ḥamel : 18

- [Φ] ⟶ [ə]

sgunfu : 12 ⟶ sgunef : 16

- [ə] ⟶ [Φ]

tifdent : 12, 13 ⟶ tifednet : 17

- [u] ⟶ [ə]

lmux : 18, 20 ⟶ lmex : 7

- [ə] ⟶ [a]

eḥmel ⟶ aḥmel : 18

- [i] ⟶ [Φ]

idikel : 7, 12, 19 ⟶ idkel : 8

- [a] ⟶ [ə]

aggad ⟶ agged : 8

agad ⟶ aged : 21

annaɣ : 6,12, 14 ⟶ anneɣ : 4, 11

anaɣ :6 ⟶ aneɣ : 1, 5

- [u] ⟶ [a]

susem ⟶ sasem : 9

rrukbet :13, 12, 17 ⟶ rrakbet : 2

- [i] ⟶ [a]

tagecrirt ⟶ tagecrart : 21

- [i] ⟶ [u]

skikeḍ : 1, 4, 6, 11 ⟶ skukeḍ : 2, 13, 22

- [a] ⟶ [Φ]

zaḥeb: 7 ⟶ zḥeb: 9

- [Φ] ⟶ [a]

- ḥfeḍ: 1, 5, 7, 8, 11, 14, 15, 16, 20 ⟶ ḥafeṭ : 20

- [u] ⟶ [ə]

dkul : 7 ⟶ dkel :19

- [i] ⟶ [u]

acenfir ⟶ acenfur : 21

III- EN POSITION FINALE

Enfin, il faut également faire remarquer que la variation du schème peut atteindre la les voyelles dans leurs positions finale. Le premier type évoqué ici, est une altération de la voyelle du schème du thème verbale, et il est spécifique à la région d'Ajiouène de kherrata.

- [u] ⟶ [a]

Hwu : 7 ⟶ hwa : 19
Bṭu/ bvu ⟶ bṭa : 10
Lhu ⟶ lha : 10

- [i] ⟶ [a]

ɛebbi ⟶ abba : 11
cedhi ⟶ cetha : 10
ggami : 7, 8, 10, 12, 19, 20 ⟶ ggama : 9, 10

- [Φ] ⟶ [i]

mas : 1, 7, 15, 16, 18, 20 ⟶ masi : 11

- [Φ] ⟶ [a]

siɣ ⟶ siɣa : 9, 10

- [i] ⟶ [u]

Ngagi: 1, 4 ⟶ ngugu: 5, 6, 12

- [i] ⟶ [Φ]

Rgag ⟶ irgig: 5

Ddudi: 12, 13, 16 ⟶ dded: 9, 10

- [u] ⟶ [i]

Argu ⟶ rgi: 10

⟶ Argi: 15

- [a] ⟶ [u]

Sha: 10 ⟶ shu: 8, 9

- [y] ⟶ [i]

Meslay: 1, 5, 19, 20 ⟶ mesli: 15

IV- L'OPPOSITION DE LA MODALITE DU GENRE : MASCULIN *VS* FEMININ

Il est des lexèmes dont le schème est un masculin dans une région et un féminin dans d'autres. Ce phénomène est, d'ordinaire, connu dans l'intégration différenciée des emprunts qui, avec le même schème, sont à la fois considérés comme masculin ou féminin selon les régions, à l'exemple de *lɛid* « la fête de l'aide » qui se qualifie par, soit *ameqqran*, soit *tameqrant* « grand(e) ». Notons également que cela est, parfois, valable

même pour les lexèmes de souche berbère comme "zzit" (l'huile) qui est un feminin à Tamda et, en même temps, masculin à Ait Yehia Moussa[4].

Or, nous avons recensé des cas ou c'est complètement le monème grammatical qui varie pour le même signifiant. Tel est le cas de :

- Taçamart : 1, 5, 8 ⟶ açamar : 4, 6, 7, 22
- Tacamart : 12 ⟶ acamar : 9, 10, 11, 19
- Tamart ⟶ amar : 21
- tisusaf : 9, 15, 16, 20 ⟶ isusafan : 2, 7, 8, 11, 14, 17, 22
- Awriḍ : 3 ⟶ tawridt : 12
  ⟶ Awriṭ : 10, 19, 20, 22
- talexliɛt : 3 ⟶ lexliɛ : 7
- tamelɣiɣ ⟶ amelɣiɣ : 2, 3
- tagecrirt ⟶ agecrir : 4, 6
- Inzaren ⟶ tinzarin: 5, 6, 7, 8, 22
- Tamessaḍt : 8 ⟶ amessaḍ: 4, 6, 11, 14
- Aḥrec: 9, 10 ⟶ leḥraca : 2, 5, 13, 15
  ⟶ Tiḥerci : 1, 3, 6, 7, 8, 12
  ⟶ Leḥrucya : 20
- Amezzuɣ ⟶ tamezzuɣt : 18
- Inzer ⟶ tinzart : 7
- Tiɣmert ⟶ aɣemmur : 8, 9, 10, 19
- Idikel : 6, 8, 12, 19 ⟶ tidikelt : 4, 14, 21
- Lkef : 6, 9, 15, 18, 22 ⟶ lkeft : 2, 13
- Aqfez : 9, 10, 14 ⟶ leqfaza : 11, 13, 22

V- L'OPPOSITION DE LA MODALITE DU NOMBRE SINGULIER *VS* PLURIEL

- tidi ⟶ tidiwin : 13
- aledda : 10 ⟶ aldayen
  aledday

[4] Voir à ce propos, le mémoire de magister de Hassani Said consacré à la question : Hassani, S., 2008,

- imeṭṭi : 1 ⟶ imeṭṭawen
- uriḍ ⟶ urvaḍ : 2, 13
  urṭan : 19
- imej : 8, 9, 10 ⟶ imejjan
- inzer ⟶ anzaren : 3, 5, 14, 17, 21
  ⟶ tinzarin: 5, 6, 7, 8, 22

Après avoir passé en revue tous les cas de variation morphologiques relevés, nous reconnaissons à la fin l'existence d'une altérité entre les différentes régions kabylophones. La métathèse est loin d'être marginale. L'alternance vocalique dans les schèmes est également considérable.

Ce sont là, donc, des phénomènes à prendre au sérieux dans le processus de l'aménagement de la langue. Le schème reste l'élément le plus vulnérable dans ce phénomène de variation.

Mais à la fin, nous estimons que, quoique fréquents, les cas de variations morphologiques restent non pertinents et ne causent en rien à l'intégrité de la langue kabyle.

CHAPITRE III

LA VARIATION DE LA RACINE

La variation radicale touche, en principe les dialectes d'une même langue qui sont éloignés les uns des autres. Elles sont, pour la plus part, la cause de l'usure phonétique, de l'assimilation, de la métathèse[1]…etc.

Même pour ce qui relève des altérations radicales, nous avons à faire à un phénomène morphologique qui n'induit pas automatiquement un accompagnement sur le plan sémantique. Autrement dit, dire *ldi* « ouvrir » ou *lli* n'affecte en rien le système lexical kabyle, et encore moins son unité profonde. A vrai dire, ce qui porte atteinte à l'unité d'une langue ce sont les altérations morphologique qui se produise parallèlement aux transferts sémantiques surtout son sémantisme est vaste.

Tel est le cas, par exemple de la racine NY qui a donné lieu à *Tamnennayt* « empilement » en kabyle et *tanaka* « équitation » en M.C. A première vue, un lecteur non averti verrait dans ces deux mots deux entités complètement différentes mais surtout isolées l'une de l'autre mais avec l'aide des données diachroniques puisées dans le touareg, et qui garde la même racine avec le sens de « monter à cheval », l'ambigüité est vite levée et le lien entre *tamnennayt* et *tanaka* est immédiatement saisi.

Maintenant même pour ce qui est du kabyle approché à lui seul, ce genre de variation existe mais pas avec autant de complication, du moins pas avec autant de transformation/ éloignement sémantique. Nous présentons ici, tous les cas rencontrés :

I- CHUTE D'UNE RADICALE

Dans la présentation qui suit, nous donnons en premier lieu la forme de la racine que nous considérons plus authentique, la diachronie étant pour nous un point d'appui, ensuite la forme altérée avec les transformations subites.

[1]Pour ce qui est des altérations radicales inter dialectales, se référer à Kossman et ici même : chapitre III de la première partie, chapitre V pp. 74-83.

I- a- La semi-voyelle w

I- a-1 : en position initiale :

- Wargu (13, 17, 22) ⟶ argu
- Wwureg (9) ⟶ argu

I- a-2 : En position finale

- Azegzaw (bleu) ⟶ azegza (8, 9, 10, 19)
- Aqerriw (6, 7, 8, 11, 12, 14, 17, 20, 21) ⟶ aqerru

I- b- La semi-voyelle y :

I- b-1- En position médiane

- aḥcayci ⟶ aḥcici : 08, 15, 17, 22
  ⟶ aḥcic : 03
- Tamemmuyt : 10 ⟶ memmu/ amemmu
- Tiyersi : 15, 16, 18 ⟶ tirsi : 22
- Amayeg : 3, 5 ⟶ amag : 20

I- b-2- En position finale

- Aqerruy : 6,7, 8, 11, 12, 17, 20, 22 ⟶ aqerru : 1
- Aledday : 09 ⟶ aledda : 10

II- VOCALISATION

Le phénomène de vocalisation concerne uniquement la transformation des semi voyelles [w] et [y] en voyelles, respectivement en [u] et [i]

- Imẓiy : 16, 18 ⟶ imẓi : 01, 22
- Meslay : 1, 4, 5, 6 15, 19, 20 ⟶ mmesli : 15
- Awriḍ : 3 ⟶ uriḍ
- Awreḍ : 10 ↗

III- ETOFFEMENT RADICAL

Dans ce cas, nous avons à faire à l'ajout d'un phonème, généralement expressif, à la racine attestée.

- Anyir ⟶ agendur : 7, 8 / ayendur : 19, 20 / aḥendur : 13
- Udem ⟶ aqadum :1, 2, 5, 6, 13, 16
- aḥcayci ⟶ aleḥcic : 2
- arur ⟶ aɛrur
- llufan : 16 ⟶ lṭufan :7, 11, 22
- uzur ⟶ zhur : 9, 10
- aɛrur ⟶ azeɛrur : 19
- adif ⟶ ɛiduf : 9
- zelli : 2, 14, 22 ⟶ zeɛlelli : 5

IV- ASSIMILATION

Ce type d'altération est bien répandu à l'échelle inter dialectale, néanmoins nous avons recensé quelques cas marginaux dans le corpus et que voici :

- ldi ⟶ lli :1, 3, 6, 21
- rnu ⟶ rru :17, 18, 19, 22
- bded : 21 ⟶ bedd
- bder ⟶ adder : 1, 5, 7, 11, 13, 17

- afwad ⟶ uffad :17

V- DURCISSEMENT

- seɣres : 3, 5, 11, 12, 14 ⟶ seqres : 1
- iwzil ⟶ igzil : 10
- ɛmeq : 9 ⟶ ɣmeq (enfoncer) 10

VI- LA METATHESE

Il est des cas de variation caractérisés par le simple fait de renversement de l'ordre des radicales ou métathèse. C'est un phénomène morphologique marginale bien sur, mais qu'on ne doit pas négliger ; en voici quelques exemples :

- Tekki ⟶ ketti : 11
- Sami : 21, 14 ⟶ masi : 7, 11
- Fak : 1, 8 ⟶ kfu : 2, 13, 20, 21
- bɣu ⟶ ɣba : 9
- kreh ⟶ hrek : 8, 11

VII- CHANGEMENT DU POINT D'ARTICULATION

Il y a des cas d'altération qu'on ne peut classer dans aucun phénomène sus-cité. Il s'agit tout simplement de changement provoqué par le simple fait combinatoire mais dans l'incidence est d'ordre articulatoire. C'est tout simplement le résultat de changement du point d'articulation.

Ilqiq ⟶ imliq : 2, 13
Agergis ⟶ adergis : 8
sdeɣdeɣ : 13,17 ⟶ steɣteɣ
amlelli ⟶ amerelli : 5, 19

L'un des lexèmes les plus mutants est, sans doute, le lexème emprunté à l'arabe et adaptés différemment d'une région à une autre. Il s'agit de verbe "teyyer" (jeter) réalisé :

ḍegger : 1, 3, 4, 5, 7, 11
ḍeqqer : 1, 14
Tegger : 12
ḍeyyer : 17, 22
dekker : 18
tiger : 20

Ce mot, englobe à lui seul, aussi bien la variation phonétique réalisée par le passage de "ṭ" à "ḍ" (illustré plus haut) mais aussi à [đ] et [ŧ]. Ce à quoi il faut ajouter le passage de [j], à [g], à [k] puis à [q].

VIII- L'ASSIBILATION

L'assibilation est en réalité un cas de changement du point d'articulation d'une consonne, généralement une dentale non sifflante vers une sifflante[2]. Dans ce cas précis, du passage de la dentale [d] vers la sifflante [s]. En voici le seul exemple relevé dans le corpus :

- degger ⟶ segger : 11

[2] Boukous, A., 2009 – *Phonologie de l'amazighe*, Série : Etudes n° 10, El Maârif Al-Jadida, IRCAM, Rabat.

CHAPITRE IV
LA VARIATION SEMENTIQUE

Dans ce chapitre, nous essayerons d'apporter des éléments de réponse à la fameuse problématique des raisons qui président à la variation linguistique, mais, signalons-le de prime abord, nous y négligerons, volontiers les phénomènes purement structuraux, domaine de prédilection des nombreux travaux précédents ayant traité de la question[1].

Ainsi, nous nous attèlerons à élucider certains faits de variation linguistiques liés et/ou causés par le simple jeu de transferts sémantiques qui, il faut le reconnaitre, occupent une place non négligeable dans ce domaine.

On s'est limité, pendant longtemps, à constater la variation linguistique attestée en berbère, et les seuls efforts, louables toutefois, fournis pour les interpréter, se contentent de les décrire du point de vue purement formel, négligeant ainsi le volet sémantique de la question.

En effet, sans le recours à la sémantique, beaucoup de cas resteraient inintelligibles et constitueraient un mystère sans réponse. On a, par exemple, cherché les raisons qui ont fait qu'en rifain le mot *kes* a le sens de « pousser dru » alors qu'il signifie « paître, garder le bétail » en kabyle. D'aucuns, verront dans ce cas une altération dans le système lexical, voire linguistique du berbère et concluront vite qu'il s'agit bien là d'un cas d'homonymie.

Seule une appréhension du point de vue sémantique de la question nous permet d'y porter des éléments de réponse. En effet, il y a entre les deux réalités exprimées, un rapprochement tel que l'on croirait avoir à faire à une seule. Le dialecte kabyle - et cela est valables pour les autres dialectes qui emploient ce verbe avec le même sens - a perdu certes au fil du temps le sens primitif du mot et lui a substitué un autre, mais a gardé ce même sens quant il s'agit de signifier des réalités du même champ sémantique. *Akessas* y signifie, en effet, un agneau gros mais surtout dont la laine est étoffée et il l'exprime parfaitement dans l'expression *keskes*, qui, répétée de façon allitérée et, probablement sous l'effet de la métathèse, a donné *seksek*[2] et qui s'emploie par les bergers en menant leur bétail à la pâture de telle sorte à ce que ce dernier soit conduit de façon ordonnée et, surtout groupée. Nous voyons bien que, toute les acceptions passées en revue ici, ont en commun le sème de "groupé et étoffé". Il s'agit en réalité d'un simple cas de polysémie.

[1]Pour une typologie détaillée des changements/ altérations liés à la variation linguistique berbère, se référer à Achour, Ramdane, *Le Kabyle et Tamazight « Maroc central». Etude de lexicologie comparée*. Mémoire de Magister, Tizi-ouzou, 2004. Taifi, Miloud, "L'altération des racines berbères : la diachronie dans la synchronie", *Awal N° 6* 1990

[2] Il peut, par ailleurs, s'agir d'une réalisation de la forme verbale active, le *s* initiale étant un factitif.

Il en est de même de beaucoup d'autre cas attestés à l'intérieur d'un même dialecte, le kabyle en l'occurrence, et qui n'ont d'explication logique que d'un point de vue sémantique.

Nous avons pu, effectivement constater une multitude de causes qui sont à l'origine de la variation linguistique, mais dont nous ne retiendrons que celles inhérentes à la sémantique.

I- LA POLYSEMIE PAR METONYMIE

La métonymie est, de loin, la cause principale de la variation linguistique. Nous pouvons la définir, contrairement à la métaphore, en ce qu'elle ne substitue pas un mot à un autre en raison d'une ressemblance entre les objets désignés par ces mots, mais en raison de certains rapports constants, nécessaires entre ces objets. Ces rapports sont de nature très diverse. Ils permettent de nommer la cause pour l'effet, l'effet pour la cause, le contenant pour le contenu ou inversement, le lieu de la chose pour la chose elle-même, le signe pour la chose signifiée, l'instrument pour celui qui l'utilise etc[3].

L'exemple récurrent et fréquemment cité, est celui de *ciḍ* qui signifiait « suffire » en kabyle. Ce terme a connu, sous l'effet d'un rétrécissement sémantique, une spécialisation de sens dans une partie de la Kabylie créant ainsi une variation sémantique. Il s'en est suivi, une désignation par métonymie du type de la cause pour l'effet, chez les locuteurs de la "grande" Kabylie qui emploient ce terme dans le sens spécifique de bruler sur le feu, en parlant de la nourriture[4] alors que ceux de la "Petite" Kabylie continuent à l'utiliser dans son sens premier.

Aussi bizarre que cela puisse paraitre, le mot *azerqaq* signifie la couleur bleue[5] aux At Yemmel, alors que partout ailleurs, le même mot désigne l'homme « ou la personne» aux yeux bleus. Ce cas démontre que les affectations sémantiques, ne s'opèrent pas de la même façon d'une région à une autre, notamment lorsque le terme à qui on affecte le signifiant est un emprunt.

Ainsi, partout ailleurs en Kabylie, on s'est contenté de désigner par synecdoque de la partie pour le tout, l'individu à partir de la couleur de ses yeux, tandis qu'aux At Yemmel, on a gardé tel quel le sens du mot.

---

[3] Ledent, R., 1974*Comprendre la sémantique*, Marabout université, Paris, pp. 217

[4] Dallet, J. M : 1982, *Dictionnaire kabyle-français, parler des At Manguellat « Algérie»*, SELAF, Paris, pp : 77,

[5]Notion par ailleurs rendue par le doublet *azegzaw* et *azenǧari,* dans cette localité.

L'exemple de *ḥemmel* qui signifie « aimer, adorer » illustre lui aussi cette différentiation dans l'affectation sémantique par les kabylophones aux nouveaux mots-emprunts. Ce mot désigne dans la localité déjà citée, par métonymie toujours, mais de l'effet par la cause cette fois, le fait de supporter une personne et non pas aimer et adorer comme c'est le cas dans le reste de la Kabylie où on a agi par la cause« aimer» pour l'effet« supporter». Mais, n'est-ce pas faire preuve d'amour envers une personne en la supportant, ou en l'étant soi-même à son égard?

Le mot *Xayel* signifie avoir peur aux At Ouaguenoun, alors qu'à Ain El Hammam, il a le sens d'imaginer. Toujours est-il que par la cause « l'imagination de choses affreuses» on nomme l'effet d'avoir peur.

Notons au passage qu'il n'ya pas que les emprunts qui sont concernés par ce phénomène de transfert sémantique, l'une des causes principales de la variation lexicale.
Le mot *ɣuc* signifie être rancunier aux At Yemmel, alors que partout ailleurs où le terme est attesté, il a le sens de haïr. La métonymie, du type du conséquent pour l'antécédent est frappante dans ce cas. Les locuteurs de cette région ont ainsi procédé à la spécialisation de ce terme en le réservant plutôt à l'antécédent qui le génère, puisque le sens de l'action elle-même est assurée par l'emprunt *kreh.*

Le mot *ufwad / uffad* signifie foie à Ténia (Tizi Nat Aicha) et le mot qui est censé rendre cette notion, *tasa* en l'occurrence, y est totalement absent. Ce même mot signifie tripes dans le reste de la Kabylie, alors que celui de *tasa* est réservé au foie.
Nous sommes là face à un cas de double variation : sémantique car *afwad* signifie à la fois tripes et foie; lexicale car la notion de foie est rendue par *afwad* et *tasa.* Là aussi, c'est par métonymie, de la partie pour le tout, accompagnée d'une spécialisation sémantique que s'est générée la variation.
A l'origine, *afwad* et *tasa* signifiaient, respectivement tripes et ventre[6] comme l'attestent d'ailleurs ces expressions :

- aman n tasa, littéralement l'eau du ventre = urine, par euphémisme.
- mmi n tasa, littéralement l'enfant de mon ventre = mon enfant aimé.

[6] Voir à ce propos, Cortade…….

- ad ččeɣ afwad-ik, littéralement j'avalerai tes tripes = je te tuerai.

Au fil du temps donc, les deux mots ont vu leurs sens se rétrécir, chacun de son côté, pour ne signifier qu'une partie de leurs sens primitifs respectifs.

Jusque là, nous avons eu affaire à des cas où le glissement sémantique n'entraînait pas forcément la rupture entre le sens primitif et le/les sens figurés et/ou dérivé. Mais il arrive que le sens primitif disparaisse, cédant ainsi la place au sens dérivé. Il s'ensuit que le deuxième fasse oublier le premier. Nous assistons là à un cas de changement sémantique donnant libre cours à la variation linguistique surtout si le sens premier subsiste à côté du sens dérivé dans certaines localités.
Le cas de *Summel* en est illustratif à plus d'un titre. En effet, ce verbe signifiait autrefois en kabyle dénoncer, et l'expression *tessumleḍ-aɣ* voulait dire "tu nous montre aux autres". Cela est d'autant plus logique vu qu'il est question du verbe *mel = montrer.* Utilisé dans cette expression, le verbe perd complètement son sens, et acquiert celui de dénoncer, sens qui est imposé en fait par le contexte de son énonciation. Toutefois, il est des régions où ce sens est gardé tel quel. Dans certaines localités de Bouira, par exemple, on continue de l'utiliser au sens premier du terme[7]. Signalons au passage que chez les locuteurs de Sid Ali Bounab l'attestation du verbe *simel* qui signifie guetter, épier quelqu'un à qui l'on veut voler quelque chose, et profiter de son inattention pour ce faire, comme dans l'exemple *simleɣ-t almi iruḥ, ukreɣ-as-t*.

Nous pensons qu'il s'agit là probablement, d'un cas d'homonymie qui a résulté d'une transformation phonétique du phonème [L] vers [N] de l'emprunt arabe *simen* « gagner la confiance de quelqu'un», cas fréquent dans les emprunts d'origine arabe notamment comme dans *zlabia* qui se réalise parfois *znabia*, voire même en kabyle, dans des dérivés expressifs comme *ilemẓi*/ *inemẓi* « adolescent». Nous étayons nos propos par la présence du [I] et l'absence de tension radicale dans ce verbe et aussi la non présence du [u] comme c'est le cas dans *summel* qui n'est autre que le vestige de la vocalisation de la semi-voyelle [w].

Notons que les rédacteurs de Amawal, étant conscients du phénomène, donnent au verbe *summel* le sens de dénoncer.

II- LA VARIATION : UN SIGNIFIANT POUR DEUX SIGNIFIE

En plus des cas cités en haut, nous avons aussi relevé une multitude de cas de variation sémantique à savoir :

Nerni : sous cette forme du passif signifie grandir partout en Kabylie vue qu'il s'agit d'un dérivé du verbe *rnu* (ajouter) qui acquiert se sens une fois passé à la forme passive.

En fait, nous avons à faire là à un verbe polysémique qui peut avoir aussi bien le sens (primitif ?) premier de « ajouter », (dé)passer, avoir un enfant…etc[8]. Mais, la polysémie s'estompe ou plutôt le sens de mot s'actualise une fois dérivé sous la forme passive *nerni*. Or à Laalam et Alioune, le même lexème a le sens que son étymon à ailleurs, naitre en l'occurrence.

ḥrured, *crured* et *mured* sont trois dérivés expressifs, pour les deux premiers et grammatical, de sens passif pour le dernier d'une forme inconnue en synchronie, mais qu'on pourrait rattacher à la base hypothétique *red*[9]. Ils signifient respectivement en kabyle marché à petit pas, marché à la manière de la perdrix (avoir une bonne démarche) et enfin celui de ramper. Or à Tizi-ghennif, Iazouzène, Ait-wertilan et Tigzirt, le troisième verbe est inconnu tandis que son sens (ramper) est véhiculé par les deux autres.

Ainsi en est beaucoup d'autres mots qui sont devenus polysémiques au gré des besoins de communication ressentis différemment par les locuteurs sous la pression de leurs besoins.

- Ger signifie : mettre

  : descendre (12. 20)

- Zleg signifie : être tordu

  : jeter (19)

- ṭṭef signifie : tenir

  : prendre (17)

[8] Dallet, J-M.,
[9] Qui donnent aussi *agrud* en Kabyle : bébé, enfant.

- Senser signifie : faufiler

  : enlever

- bḍu signifie : couper 19

  : séparer

  Casser 19

- fqeɛ signifie : avoir peur

  : S'énerver

- Lles signifie : tondre (un mouton « ou n'importe quelle bête »)

  : Caresser (8)

- Aqcic signifie : enfant

  :Jeune (10)

- iɣsan signifie : os

  : Squelette (3, 5, 7, 8, 13, 17, 20, 22)

- Amayeg signifie : joue

  : Gencive(11)

- Agergis signifie : moelle

  : Palais (22)

  : Gencive (8) « adergis »

- taɛebbuṭ signifie : ventre (aɛeddis)

  : Nombril (15)

- inɣi signifie : palais (3, 12)

  : Gencive (19)

- Agames signifie : mâchoire

:Gencive(18)

- lḥafer signifie : taise

: Gencive

- Uffad signifie : tripes

: Fois (17)

- Iriran signifie : vomir

: Pate (7)

- aɣesmar signifie : mâchoire

: Menton(15)

- Lmux signifie : cerveau

: Moelle (7, 18, 20)

- Ḥuss signifie : sentir

: Être malade (14, 21)

- Ihriw signifie : être tendre (12)

: Être large, évasé

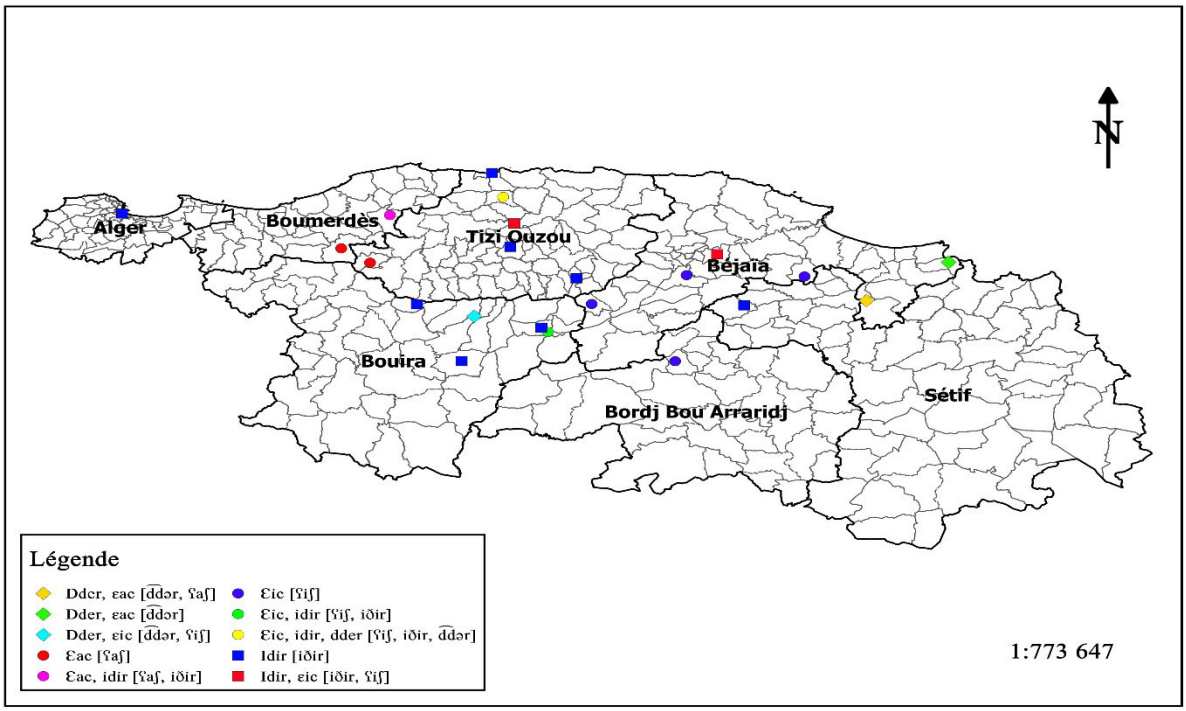
- Siwel signifie : appeler

: Parler (12)

- Axenfuc signifie : nez (7, 18, 19, 20)

: Bouche (1)

CHAPITRE V
CARTOGRAPHIE DES VARIETES LEXICALES



Carte géolinguistique 03 : Les différentes réalisations régionales du verbe vivre

En analysant la carte ci-dessus, nous remarquons qu'il ya deux types de variation : une de type lexicale entre *idir* [iðir] de la racine *dr* et de l'emprunt à l'arabe *ɛic* [ʕiʃ] et une deuxième de type morphologique, entre, d'une part *idir* et *dder* [d͡dər] et, d'autre part, entre *ɛic* et *ɛac* [ʕaʃ].

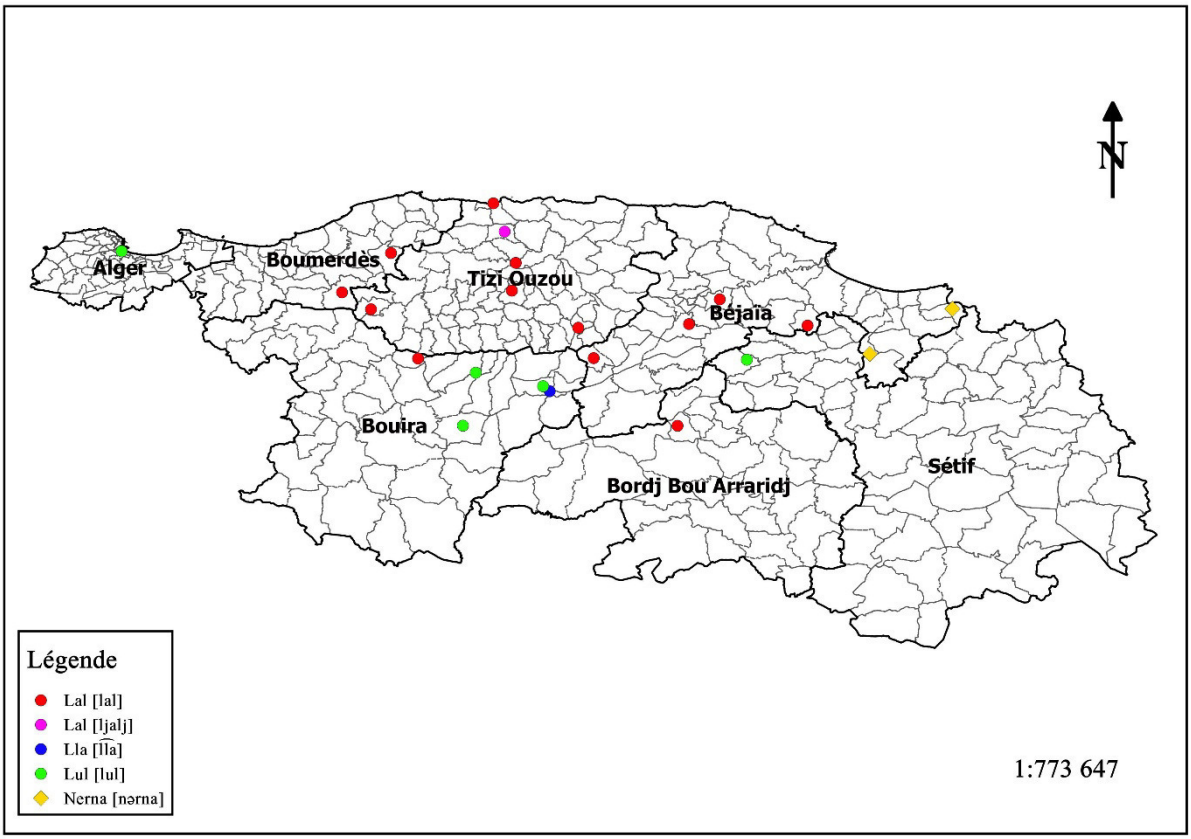
Ainsi donc, deux lexèmes expriment la notion de « vivre »; le premier occupe presque 50% du terrain à l'étude, avec 11 occurrences, sans compter sa variante *dder*, avec deux occurrences, avec qui il atteint 59%, emprunt arabe de la racine *ɛc*, qui occupe presque 41% tu terrain à l'étude. Ce qui attire notre attention c'est la coexistence de ces deux lexèmes dans un même point d'enquête, à Tamda, Laalam, Adjioune, Timezrit, Nassiria, iwaqquren et At Yeɛla.

Sur le plan interdialectal, il est à rappeler que c'est le verbe *edder* qui fait l'unanimité. Le lexème est tellement vivace qu'il constitue une forte base de dérivation :

Tameddurt « fait de vivre, vie, nourriture nécessaire à la vie, nourriture quotidienne » **tamudert**, **asadar** « nourriture, vivres » (To) ; **tudert** « vie » (MC); « durée de la vie » (R) ; « nourriture » (Zng) ; même en kabyle, il constitue la base de dérivation de **amuddir** « vivant » ; **tudert** « vie ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Idir	v c^1 v c^2	dr	50%
Dder	c^1 c^1 v c^2	dr	09,09%
ɛic	c^1 i c^2	ɛc	30%
ɛac	c^1 a c^2	ɛc	11%



Carte géolinguistique 04 : Les différentes réalisations régionales du verbe «naitre»

Cette notion traduit une forte convergence lexicale autour de *lal* [lal] de la racine monolitère *l*. Sur les 23 points d'enquête, seules deux régions se distinguent, par l'utilisation d'une variante lexicale berbère, *nerna* [nərna] en l'occurrence : Laalam et Adjioune. Notons que le terme, *nerna*, a subi un transfert sémantique de « grandir, dépasser », vers naitre, sous l'influence de l'usage expressif, accompagné d'une ellipse *gma, yerna ɣures uqcic/taqcict* = mon frère a eu un enfant.

Notons que chez Haddadou, c'est le verbe *arew* (mettre au monde, procréer) qui est mis en avant pour exprimer la notion de naṭtre. Ce verbe n'est, toutefois, pas absent en Kabyle.

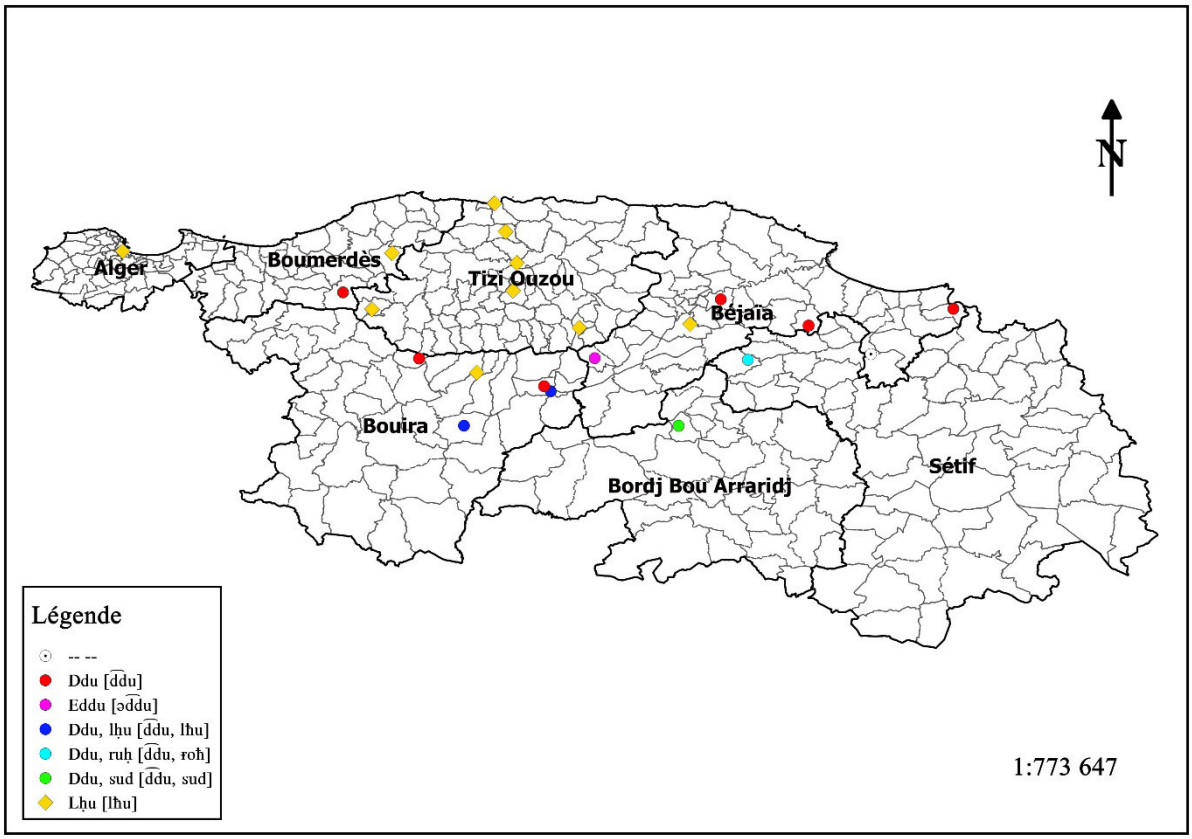
« donner la vie », « mettre au monde », « naître » sont rendus partout par le même verbe : **arew**/ **aru**, avec des sens secondaires, comme « produire (des fruits, des céréales ») et des dérivés expriment diverses notions : naissance, enfants, parenté…

-aru « enfanter, produire (fruits) » **terwa** « accoucheuse » **tamarawt** « femme ou femelle capable d'enfanter » **emerew** « descendant » tamettarut « femelle pleine » **ara** « enfant, p. ext. fruit » **teruwawin** , plssg « progéniture » (To) ; **aru** « enfanter » **tarwa**, pl. **ara** « enfant » (Nef) ; **arew** « mettre au monde, produire » **tarwa**, pl. **tariwin** « fils, progéniture» (Ghd) ; **aru** « accoucher, pondre, produire » **tarwa** , pl. **tarwiwin** « postérité, enfants » (Wrg) ; **aru** « accoucher, mettre bas » **ara**, pl. **arrawen** « progéniture, enfant » **tarwa** « accouchement » (Mzb) ; **arew** « enfanter, pondre, produire, apparaṭtre, arriver »**tarwa** « naissance, accouchement, , descendance, progéniture » **araw**, plssg « progéniture, enfants mâles, gens » (MC) ; **aru** « enfanter » **arraw**, « enfants » (Chl) ; **aru** « enfanter, pondre » **tarwa** « accouchement, postérité, enfants » **arraw**, plssg « enfants, p.ext. famille » (R) ; **aru** « accoucher, mettre bas, p. ext. produire » **tarwa** « accouchement, lignée, enfants » (Cha)

Le verbe dérivé **ssirew** signifie partout « faire naṭtre, aider à naṭtre, faire accoucher » ; il a produit dans certains dialectes le nom de l'accoucheuse et celui de l'utérus : **tamsarut** « sage-femme, accoucheuse » (Nef) ; **issirew** « matrice » (MC)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Lal	Cvc	L	90,45%
nerna	Cvccv	Rn	09,55%



Carte géolinguistique 05 : Les différentes réalisations régionales du verbe marcher

Comme indiqué sur la carte, les parlers étudiés utilisent deux lexèmes pour exprimer cette notion : un lexème de souche berbère, *ddu* [əd͡du], de la racine *d* et un autre emprunté à l'arabe, *lḥu* [lħu], de la racine *lḥ,* avec une prédominance de ce dernier (54,5%).

Pourtant sur le plan interdialectal, le verbe, **eddu** et ses variantes, est commun à la plupart des dialectes, avec souvent le sens d'« accompagner » :

-idaw « faire compagnie avec, par extension, se marier » (To) ; **eddu** « aller, marcher avec, accompagner » (Mzb) ; **eddu** « marche, aller, partir, s'en aller » (MC) ; **eddu** « aller, partir » (Chl) ; **addu** « aller, partir » (R).

En touareg et en chleuh, le verbe a fourni des dérivés signifiant « réunion » : **tediwt** « réunion, assemblée », **isdiwen** « réunion galante en dromadaire » (To) **adi** « se réunir » (Chl). Le chleuh a encore **mmudu** « voyager » et **anmuddu** « voyageur ».

Un autre verbe commun, **emer**, n'a le sens de « se déplacer » que dans deux dialectes :

-emmer « passer, passer à… » **sumer** « faire passer par » **umûr** « fait de passer par » **asûmer** « fait de faire passer par » (To) ; **amer** « se dépêcher, se hâter, faire quelque chose sans s'arrêter » **emer** « fait de se dépêcher, de se hâter, précipitation » (MC)

Dans certains dialectes on emploie un verbe commun pour exprimer les notions de « décamper » et « déménager » :

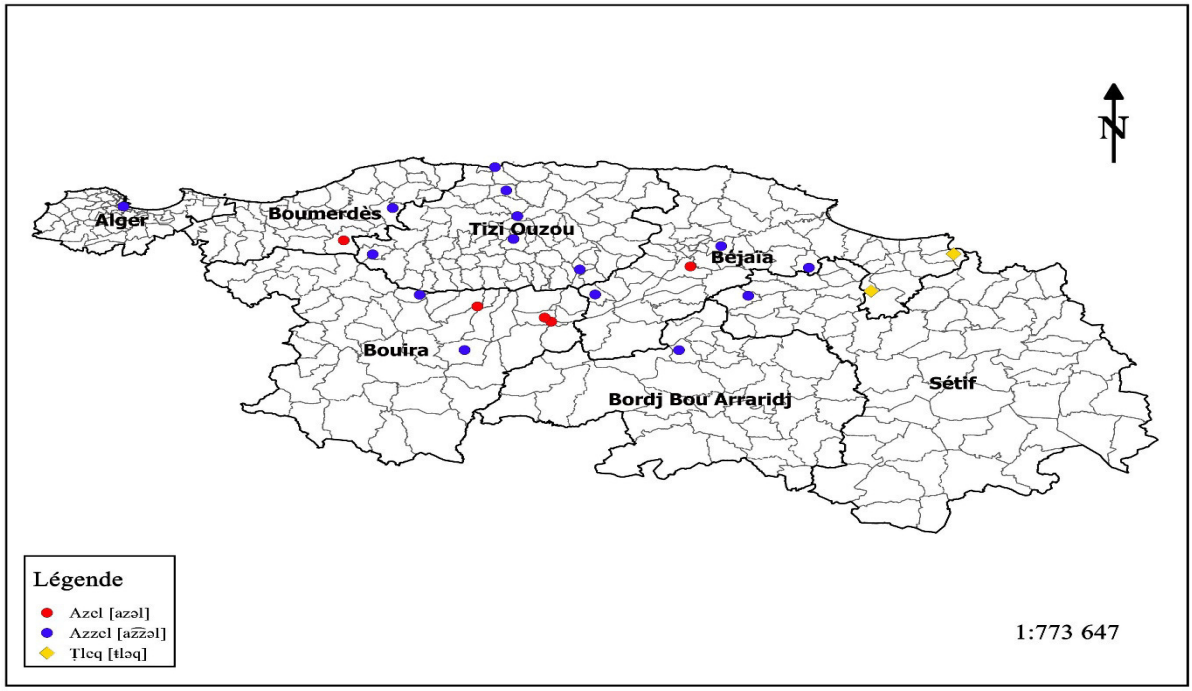
-ggağ « déménager, changer de campement » (MC) ; **agguj** « déménager, décamper » (R) ; **gajj** « déménager, émigrer, être nomade » (Chl).

Le verbe est représenté en touareg par**ağeğ** « être éloigné de, s'éloigner de » et **ğağğ** « charger, se charger (d'un fardeau) ». Dans les dialectes dits orientaux, seule l'idée de charge est retenue :

-ageğa « charge » (Siw) ; **giği** « sac de laine de poil » (Nef) ; **ağeğği** « charge de chameau de bât » (Ghd)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ddu	Ccv	D	30,80%
Eddu	Eccu	D	4,54%
Ruḥ	Cvc	Rḥ	4,54%
Lḥu	Ccv	Lḥ	54,50%
Sud	Cvc	Sd	4,54%



Carte géolinguistique 06 : Les différentes réalisations régionales du vere «courir»

Si nous faisons abstraction des deux seules régions de l'extrême orient de la Kabylie Adjioune et Laalam, qui se servent de l'emprunt arabe adapté, *Ṭṭleq* [ttləq], de la racine *ṭlq* pour exprimer cette notion, le reste des régions à l'étude, emploient le lexème pan-berbère *azzel* [a͡zzəl], et de sa variante morphologique *azel* [azəl], de la racine bilitère *zl*.

Le même constat est fait au niveau interdialectal où seul le verbe pan-berère *azzel* qui fait l'unanimité :

-**ahel** « courir, s'enfuir en courant » **azzal** « course, fuite, vitesse » (To) ; **ezzel** « courir » (Tw et Y) ; **ezzel** « courir » zelli « fait de courir, course » (Siw) ; **ezzel** « courir » (Ghd) ; **azzel** « courir » (Nef) ; **azzel** « courir » **tazla** « course, hâte » (Wrg) ; **azzel** « courir , accourir » **tazzla** « course » (MC) ; **azzel** « courir » **tizla** « course » (Chl) ; **azzel** « courir » **tazzla** « course » (K) ; **azzel** « courir » **tazella** « course » (Cha)

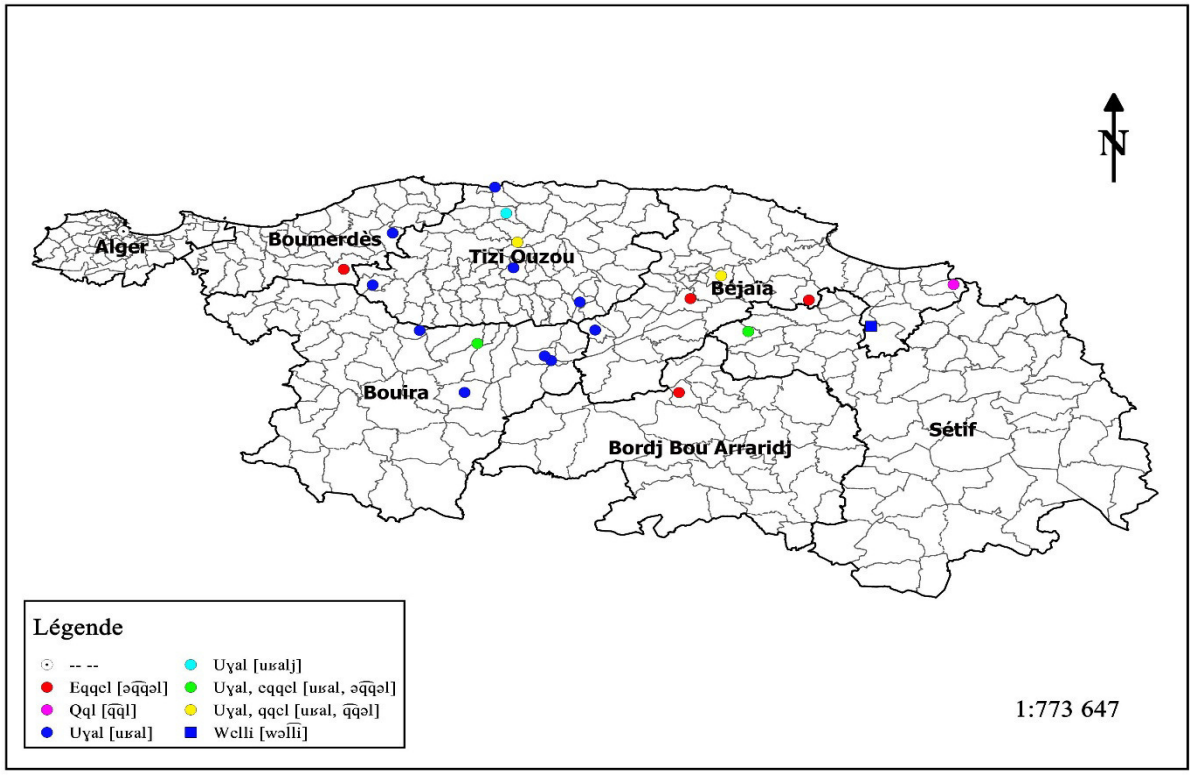
Un second sens est partout noté « s'écouler et, en parlant du ventre, être relâché ». Les parlers touaregs ont formé, à partir du verbe, des dérivés aux sens variés :

-**mazal** « travailler à, être employé, fonctionner (montre, machine) » (To) ; **zemmizel** « employer, utiliser, envoyer » **amazal** « travail, fait, acte, haut fait, mission » **tamazalt** « acte, belle action » **anmazul** « envoyé, ambassadeur » (Tw et Y)

Les parlers du Maroc central donnent à **zizzel**, au propre « faire courir », le sens de « ourdir » et tirent de ce verbe le nom de l'ourdissage, **azizzel**, el de l'ourdisseuse, **tamazzalt**.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Azzel	$Ac^1c^1vc^2$	zl	67,72%
Azel	$Ac^1v\ c^2$	zl	22,72%
Ṭṭleq	$c^1\ c^1\ c^2v\ c^3$	ṭlq	09,09%



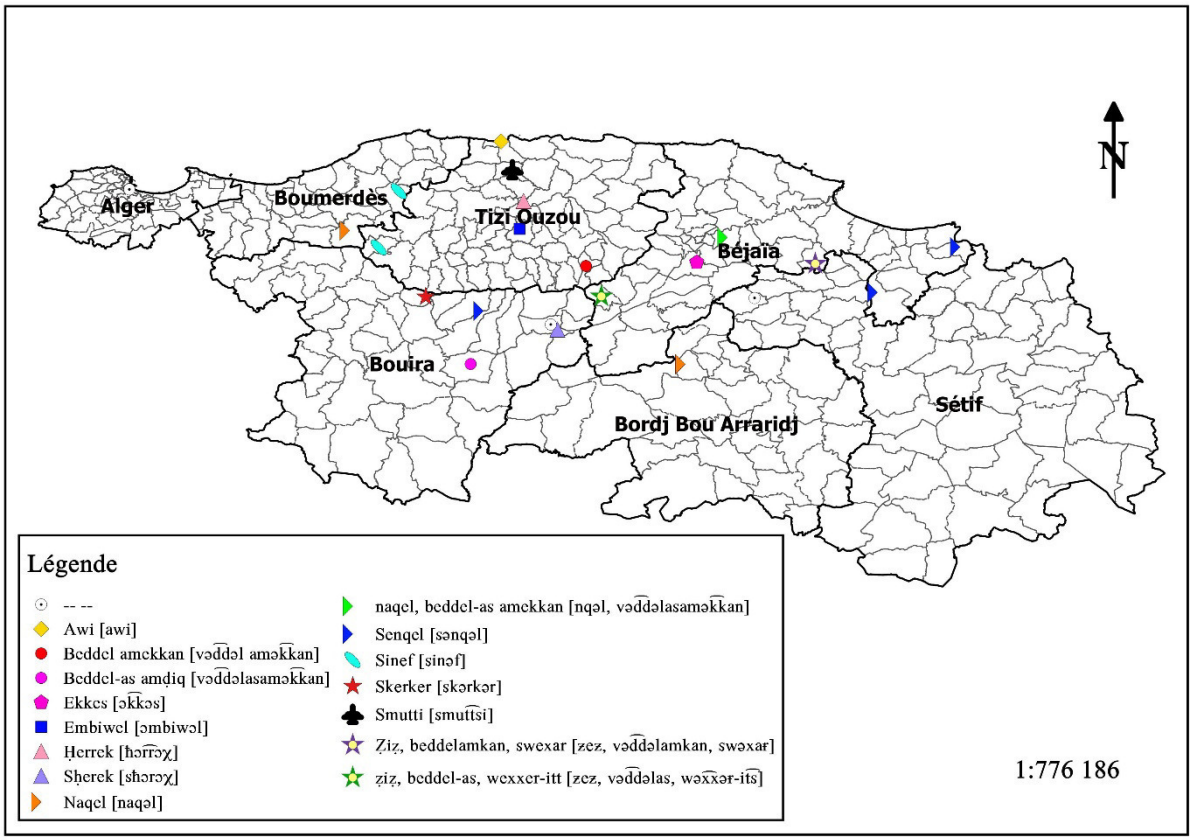
Carte géolinguistique 07 : Les différentes réalisations régionales du verbe « revenir »

Si l'on fait abstraction de la seule région de Kherrata (Ajiouene) qui emploie l'emprunt arabe *welli* [wəl͡li], de la racine *wl,* pour exprimer cette notion, le reste des régions utilisent *uɣal* [uʁal], de la racine lexicale bilitère *ɣl*, avec sa variante phonétique [uʁal^{j}] attesté à Boujima, et des variantes morphologiques *eqqel*[əq͡qəl] et *qqel* [q͡qəl] qui est, d'ailleurs, commun à la plupart des dialectes berbères :

eqqel « retourner à, devenir » **ûɣûl** « fait de retourner » (To) ; **eqqel** « atteindre » (Ghd) ; **eqqel** « se tourner vers » (Wrg) ; **eqqel** « tourner vers » (Mzb) ; **aɣul** « devenir, revenir, retourner » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
uɣal	$Uc^{1}\ vc^{2}$	ɣl	54,50%
Eqqel	$ec^{1}c^{1}\ vc^{3}$	ɣl	36,36%
Qqel	$c^{1}c^{1}\ vc^{3}$	ɣl	04,54%
Welli	$c^{1}vc^{2}c^{2}v$	Wl	04,54%

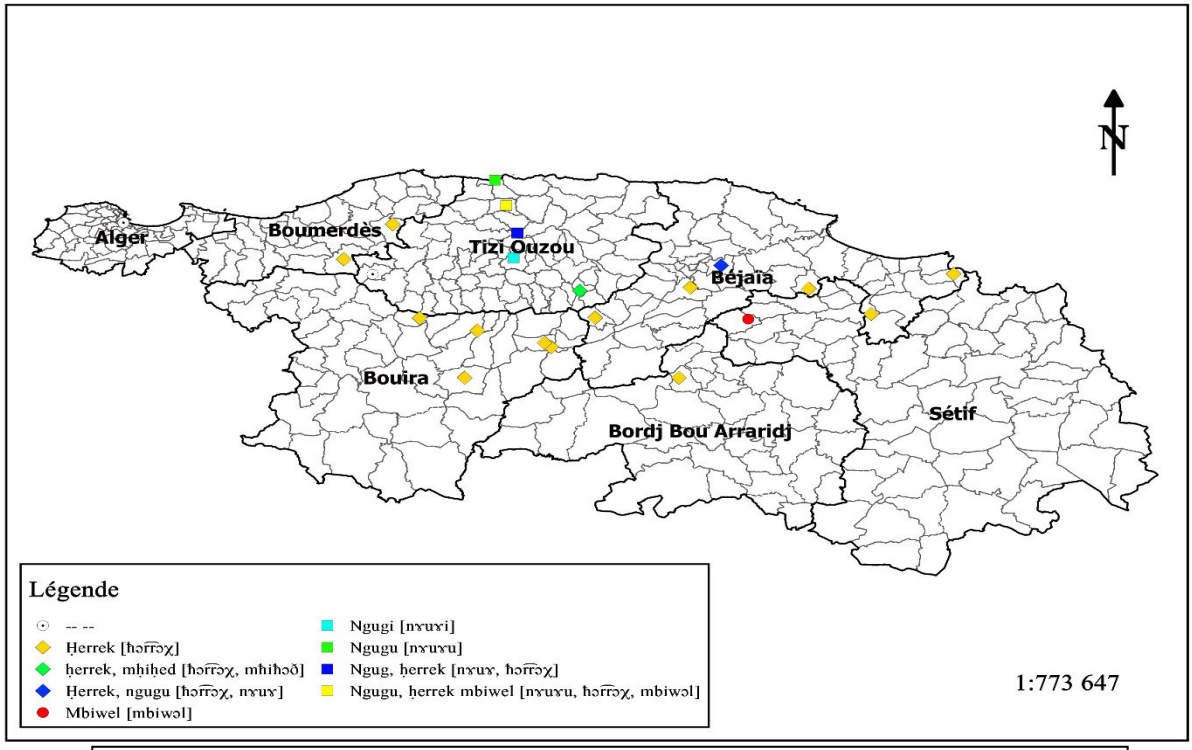


Carte géolinguistique 08 : Les différentes réalisations régionales du verbe « déplacer une chose »

Là par contre, plusieurs lexèmes sont employés pour exprimer cette notion : *ḥerrek* [ḥərrəχ], de la racine arabe *ḥrk* (Tamda) ; *sinef* [sinəf], de la racine probable *nf* (T.ghennif, Nassiria) ; *ẓiẓ* [zez], de la racine *ẓ* ; l'emprunt à l'arabe *senqel* [sənqəl], de la racine *nql* (Laalam, Adjioune, At Yaalla) ; du verbe *skerker* [skərkər], de la racine bilitère *kr ;* du verbe *sembiwel*, de la racine *wl* [səmbiwəl] ; du syntagme verbal *beddel amkan* (Iferhounen, kendira, timezrit). Bizarement nous assiston à l'emploi, par transfert sémantique, du verbe *awi* [awi] de la racine *wy,* qui signifie d'ordinaire « porter ». Enfin, c'est le verbe doublement dérivé pan-berbère *smutti* [smutti], de la racine *tty* (Boujima). Il est, en effet, à la fois dérivé de sens passif et/ou réléchi et actif transitif. Ce dernier, en comparaison au reste du domaine berbère, constitue le seul mot authentique : **mutti** « être changé » (To) ; **muttey** « se déplacer, changer de place, changer de campement » (MC) ; **mtay** ! «interjection pour exciter une femme à marcher, à s'en aller » (Wrg) ; **etti** « déplacer, renverser ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Sinef	$c^1vc^2vc^3$	Nf	09,09%
Smutti	$C^1c^2\ vc^3v$	Tty	04,54
ẓiẓ	c^1vc^1	ẓ	04,54%
Skerker	$C^1c^2c^3c^2vc^3$	Kr	04,54%
Embiwel	$Vc^1c^2vc^3vc^4$	Wl	09,09%
Ekkes	$Vc^1c^1vc^2$	wks	09,09%
ḥerrek	$C^1vc^1c^1vc^3$	ḥrk	09,09%
sḥerrek	$s\text{-}C^1c^2\ vc^3c^3vc^4$	ḥrk	04,54%
Naqel	$C^1ac^2vc^3$	Nql	09,09%
Senqel	$C^1vc^2c^3vc^4$	Nql	13,17%
Swexxer	$C^1c^2vc^3c^3vc^4$	Wxr	09,09%
Beddel amekkan			13,17%
Beddel amdiq			04,54%



Carte géolinguistique 09 : Les différentes réalisations régionales du verbe « bouger »

Ici, c'est l'emprunt arabe *ḥerrek* [hɔr͡rɔχ], de la racine *ḥrk* qui prédomine avec 73% d'usage. A côté de lui coexiste *ngugu* [nɤuɤu], de la racine monolitère *g* (Tigzirt, Boudjima,

Timzrit), avec ses variantes morphologiques *ngugi* (Tamda) et *ngug* [nɤuɤ], et *nwiwel* // *mbiwel* [mbiwəl], de la racine *wl* (Tamda, Boudjima). Et, enfin nous avons la variante lexicale *mḥiḥed* [mħiħəð], de la racine *ḥ*d*, le *ḥ* étant probablement un formantt expressif, attesté dans la région d'Iferhounene.

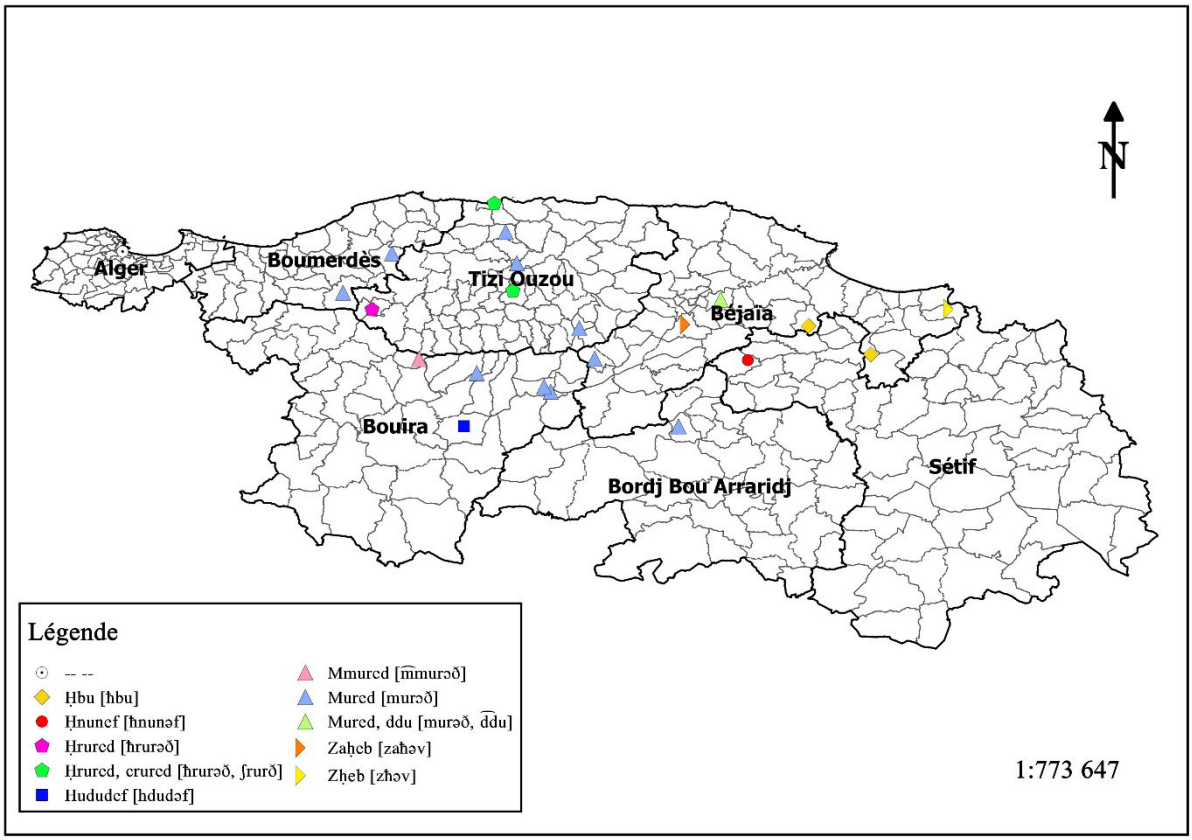
Au niveau interdialectal, le verbe le plus répandu pour dire « bouger » est issu de la racine **NG**, avec partout un redoublement (expressif ?) de la deuxième radicale.

-**ngigi** « bouger, vaciller, être branlant » (MC) ; **neguj** « bouger, branler » (Cha)

Le chleuh a **ndudi**, avec le mḥme sens : il s'agit sans doute de la mḥme racine, **g** ayant été remplacé par **d**. Le touareg a **negneg** qui signifie « avoir des vibrations » et le mozabite **nuwi**, avec également un sens restreint : « se balancer ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Mbiwel	$c^1\ c^2\ v\ c^3\ v\ c^4$	Wl	08,34
Ngugu	$c^1\ c^2\ v\ c^3\ u$	G	09,09%
Ngugi	$c^1\ c^2\ v\ c^3\ i$	G	08,34%
Ngug	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	G	04,54
ḥerrek	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	ḥrk	65,83
mḥiḥed	$c^1\ c^2\ v\ c^3\ v\ c^4$	ḥd	04,54%



Carte géolinguistique 10 : Les différentes réalisations régionales du verbe Ramper

Le lexème le plus répondu pour exprimer cette notion est *mured* [murəð] avec ses variantes libres, expressives : *ḥrured* et *crured* [ħrurəð, ʃrurð], tous les trois de la racine *rd* obtenus par la dérivation expressive, par l'ajout, respectivement des formants expressifs *ḥ* et *c*. *ḥdudef* [hdudəf] ; *ḥnunef* [ħnunəf]. A coté de cette variation morphologique, il ya la variation lexicale : en plus des lexèmes déjà cités, s'emploient des lexèmes empruntés à l'arabe: *ḥbu* (kendira, Adjioune) et *zḥeb / zaḥeb* (Laalam) ;

L'idée de reptation est exprimée, dans plusieurs dialectes, par des verbes fournis par la même racine, **RD**. Les dérivés de cette racine ont partout la forme des mots expressifs, avec un redoublement de la radicale initiale et / ou l'ajout d'affixes divers.

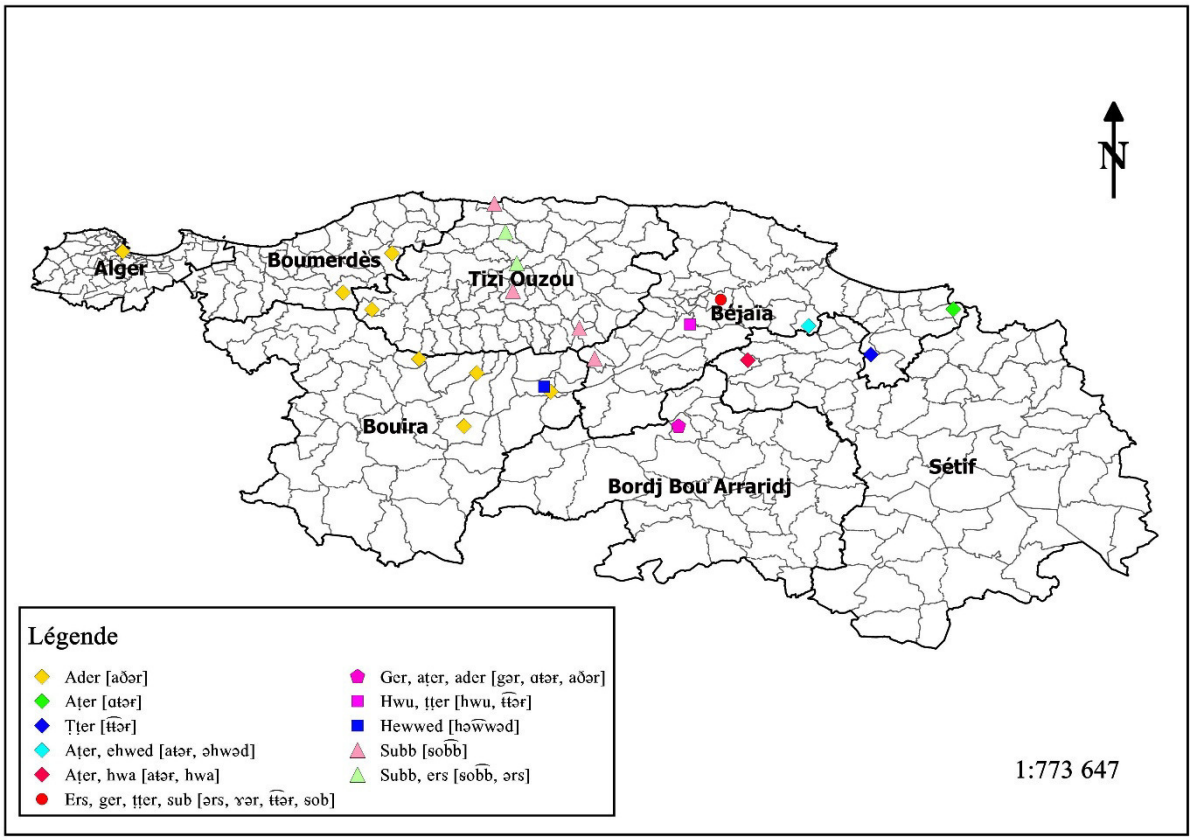
-**mured** « ramper, se traṭner en marchant sur le ventre, les genoux » **rured**

« être pressé de, avoir hâte de » (To) ; **emred** « se mettre à genoux, se tenir sur les genoux » **mmured** « ramper, marcher à quatre pattes » (Wrg) ; **mmured** « ramper, aller à quatre pattes » **ḥrured** « frémir, tressaillir » (Mzb) ; **mrured** « ramper, aller à quatre pattes, se traṭner sur les genoux » **ḥrured** « ramper, se traṭner assis sur le sol » (MC) ; **mrured** « ramper, se traṭner à quatre pattes (en parlant d'un enfant) » (R) ; **emred** « se traṭner à

genoux » **mured** « marcher à quatre pattes (enfant) » ; **mrured** « ramper, marcher sur les genoux » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Mmured	$c^1c^1vc^2vc^3$	rd	04,54%
Mured	$c^1vc^2vc^3$	rd	57,53%
ḥrured	$ḥc^1u\,c^2ec^3$	rd	13,17%
Crured	$cc^1u\,c^2ec^3$	rd	09,09%
ḥdudef	$ḥc^1u\,c^2ec^3$	df	04,54%
ḥbu	c^1c^2v	ḥb	04,54%
zaḥeb	$c^1vc^2vc^3$	ḥb	04,54%
zḥeb	$c^1c^2vc^3$	ḥb	04,54%



Carte géolinguistique 11 : Les différentes réalisations régionales du verbe descendre

En scrutant cette carte, nous nous rendons compte qu'une multitude de verbes exprime la notion de « descendre ». Mais, l'emploi le plus prépondérant est le verbe de souche berbère *ader* [aðər], de la racine bilitère *dr* avec sa variante phonétique *aṭer // ṭṭer* [t͡ʈər] // [atər]. *Subb* [□ob͡b], de la racine *sb,* lui aussi occupe 27% du terrain de notre enquête (Tamda, iferhounen, iɛezuzen, boujima, tigzirt, at melikech), vient ensuite *hwu* [hwu] (seddouk), *ger* [ʁər] (Azrou, Ǧaafra, BBA en coexistence avec *ṭṭer* et *ers* à Timezrit. Enfin, nous avons *ers* [ərs], de la racine *rsw* [ʔ] attesté à Tamda et Boudjima.

Dans le reste de la berbérie, plusieurs verbes expriment également l'idée de « descendre ». Le plus répandu et qui a fourni le plus de dérivés est, sans contexte, **ers**. Il a aussi, dans la plupart des dialectes qui l'emploient, le sens de « poser ».

-eres « descendre, p. ext. déchoir » **erṭs** « fait de descendre, p. ext. bas » **tasrest** « descente de terrain, pente » (To) ; **ers** « être posé, se poser » (Nef) ; **ers** « poser, se poser » (Wrg) ; **ers** « se poser, descendre » (Mzb) ; **ers**, **res** « se poser, descendre » **tarusi** « fait de poser, de descendre » (MC) ; **ters** « être posé, déposé » **sers** « poser, déposer » (Chl) ; **ers** « descendre, se poser » (R) ; **ers** « descendre, être posé » **trusit** « fait de se poser, de descendre » (Cha)

Dans les dialectes où **ers** a le sens exclusif de « poser » (Ghd, Nef, Wrg, Chl), ce sont d'autres verbes qui expriment l'idée de « descendre ». Quelques verbes sont particuliers à ces dialectes (par exemple Chl : **agg°ez**) , d'autres sont communs à quelques aires mais n'expriment qu'incidemment l'idée de descente.

C'est le cas de **ader** qui ne signifie au propre descendre qu'en kabyle et en rifain. Ailleurs, le verbe présente soit le sens de « presser » (To, Ghd, Wrg, Mzb) soit celui de « baisser » (MC, Cha), sens qui suggèrent bien l'idée de descente, de mouvement de haut en bas.

Un autre verbe, **ḍer**, ne présente le sens « descendre » que dans les dialectes du Maroc central :

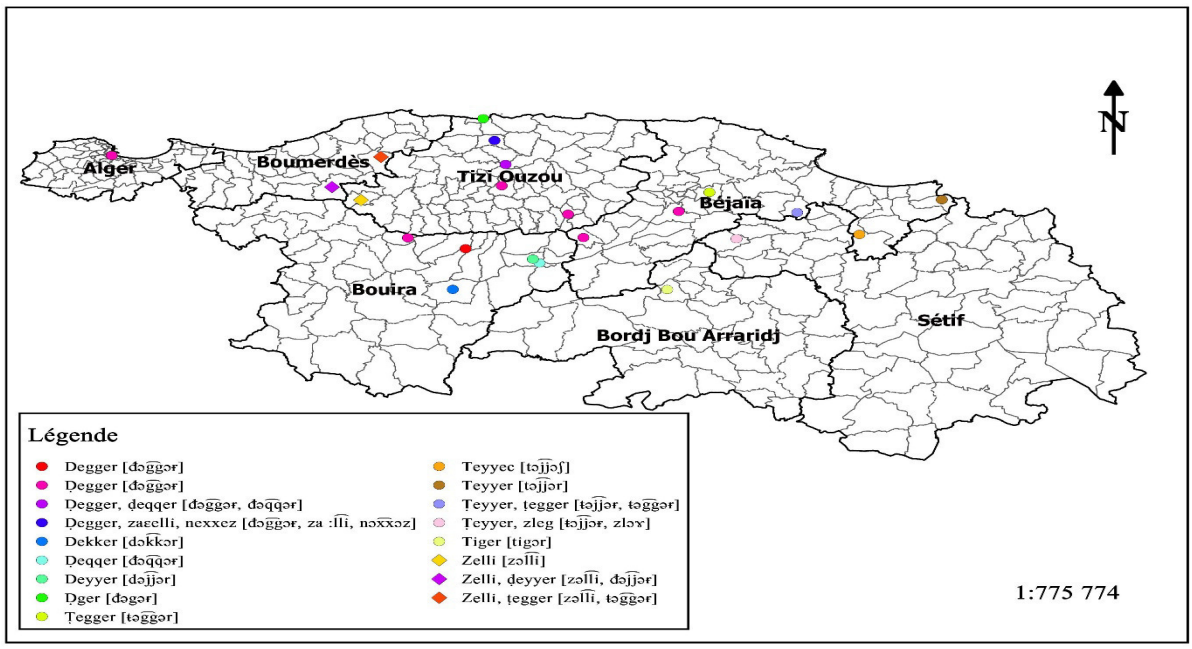
-ḍer « descendre, aller en pente » sver « descendre » (MC).

Ailleurs, le verbe présente d'autres significations mais assez proches de l'idée de descendre :

-enḍer « sauter de sa place, tomber » (To) ; **enṭer** « jeter, faire tomber » (Ghd) ; **enṭer** « tomber, faire tomber, fig. faire avorter » (Nef) ; **enḍer** « laisser tomber, faire tomber, faire avorter » (Wrg) ; **ḍer** « tomber » (en plus du sens de « descendre ») (MC) ; **nḍer** « jeter » (R) ; **ḍer** « tomber », sver « faire tomber » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ader	vc^1vc^2	dr	30,17%
aṭer	vc^1vc^2	dr	04,54%
ṭṭer	$c^1c^1vc^2$	dr	04,54%
Subb	$c^1vc^2c^2$	sb	30,17
Sub	c^1vc^2	sb	04,54%
Ers	$vc^1c^2c^3$	rsw	04,54%
Ger	c^1vc^2	gr	04,54%
Hwu	c^1c^2u	hw	04,54%
Hwa	c^1c^2a	hw	04,54%
hewwed	$c^1vc^2c^2vc^3$	hw	04,54%
ehwed	$e\ c^1c^2vc^3$	hw	04,54%



Carte géolinguistique 12 : Les différentes réalisations régionales du verbe « jeter »

D'une manière générale, cette notion est exprimée par le verbe adapté de l'emprunt à l'arabe *ḍegger* [dəg͡gər], de la racine trilitère *ṭyr* avec une multitude de variantes morphologiques : *ṭeyyer* ; *ṭegger* ; *ḍegger* ; *ḍeqqer* ; *ḍeyyer*. Une forme Pan-berbère est, cependant gardée dans trois régions : il s'agit de *zelli* (Nassiria, Tizi ghennif) et de sa

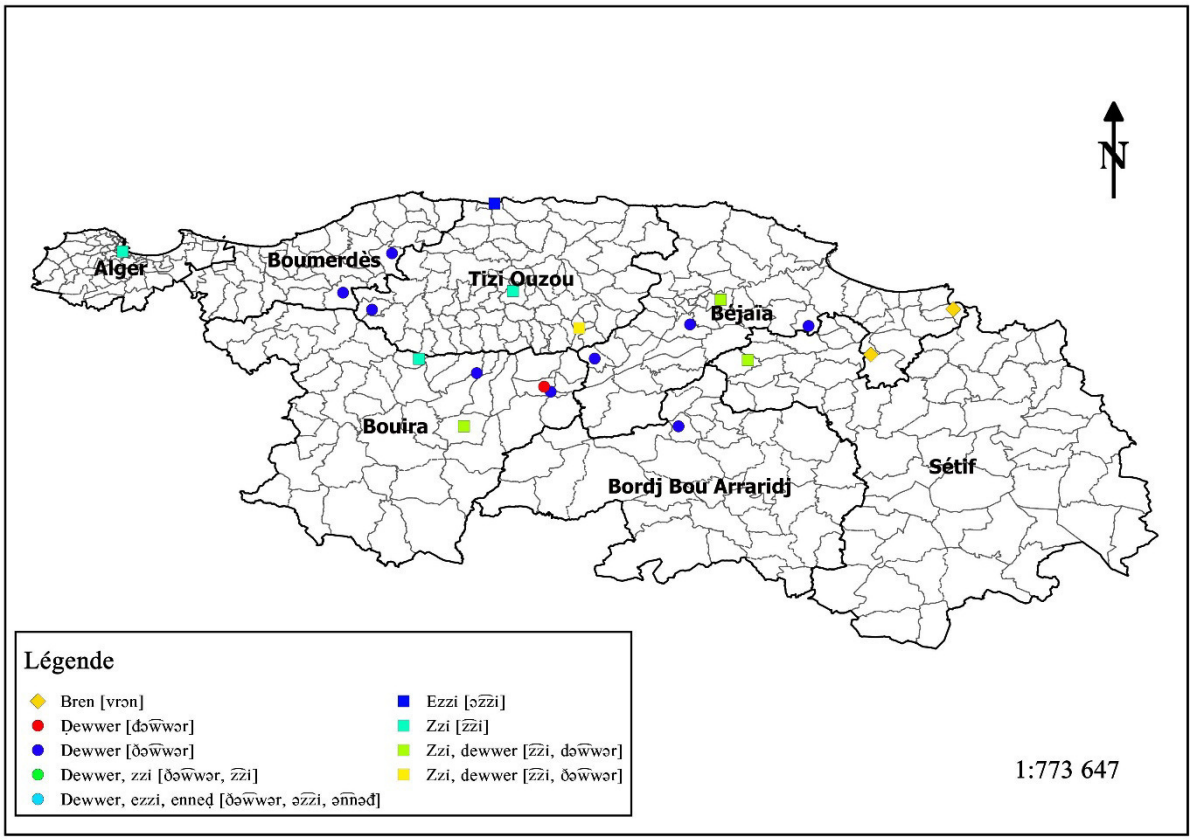
variante *zeɛlelli*, realisé parfois *zaɛelli* (boujima). Nous rattachons cette forme dérivée au verbe aly (monter). Il est réalisé parfois *zleg* [zleg], de la racine *zly*, sous l'effet de la sonorisation de *y* vers *g*, créant ainsi un cas d'homonymie avec *zleg* qui signifie être tordu. *ṭeyyer* (adjioune), *deqqer* (iwaquren), *dekker* (At meddoure), *zleg* [zləɤ] (At wertilan).

Le verbe signifiant « jeter, lancer » est commun à la plupart des dialectes étudiés :

-**eoer** « jeter, lancer, rejeter » (To) ; **eoer** « lancer, jeter, rejeter » (Ghd) ; **ger** « jeter, rejeter » (Wrg) ; **ger** « jeter, lancer » (MC) ; **ger** « se jeter sur quelqu'un, l'agresser, p. ext. donner, produire (des fruits, des bénéfices, etc.)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ḍegger	$c^1vc^2c^2vc^3$	ḍgr	40,24%
ḍeqqer	$c^1vc^2c^2vc^3$	ḍqr	04,54%
ḍger	$c^1c^2c^2vc^3$	ḍgr	04,54%
Degger	$c^1vc^2c^2vc^3$	Dgr	04,54%
Deyyer	$c^1vc^2c^2vc^3$	Dyr	04,54%
Dekker	$c^1vc^2c^2vc^3$	Dyr	04,54%
Tegger	$c^1vc^2c^2vc^3$	Dgr	04,54%
Tiger	$c^1ic^2vc^3$	Dgr	04,54%
ṭeyyer	$c^1vc^2c^2vc^3$	ṭyr	04,54%
Teyyer	$c^1vc^2c^2vc^3$	Dyr	04,54%
ṭeyyec	$c^1vc^2c^2vc^3$	ṭyc	04,54%
Zelli	$c^1vc^2c^2v$	Ly	04,54%
zaɛelli	$c^1vc^2vc^3c^3v$	Ly	04,54%
Zleg	$C^1c^2vc^3$	Ly	04,54%



Carte géolinguistique 13 : Les différentes réalisations régionales du verbe Tourner :

Pour la notion de « tourner », nous relevons deux grandes tendances à l'utilisation de l'emprunt à l'arabe *dewwer*, et sa variation *ḍewwer* [ðəw͡wər]. A côté d'eux, nous relevons l'emploi du berbe *zzi* [z͡zi], de la racine bilitère *zy* devenue monolitère sous l'effet de la vocalisation de [j] vers [i] mais qui se reconstitue dans le non d'action de *tuzzya*, (Tamda, Iferhounen, Iɛezuzen, Boujima, Tigzirt, Timzrit, At leɛziz…), auxquelles il faut ajouter *bren* (laalam, Adjioune).

Au niveau interdialectal, l'idée de rotation est exprimée par un verbe commun très répandu, fourni par une racine **WLY**, avec divers dérivés en rapport avec le sens général de « tourner » :

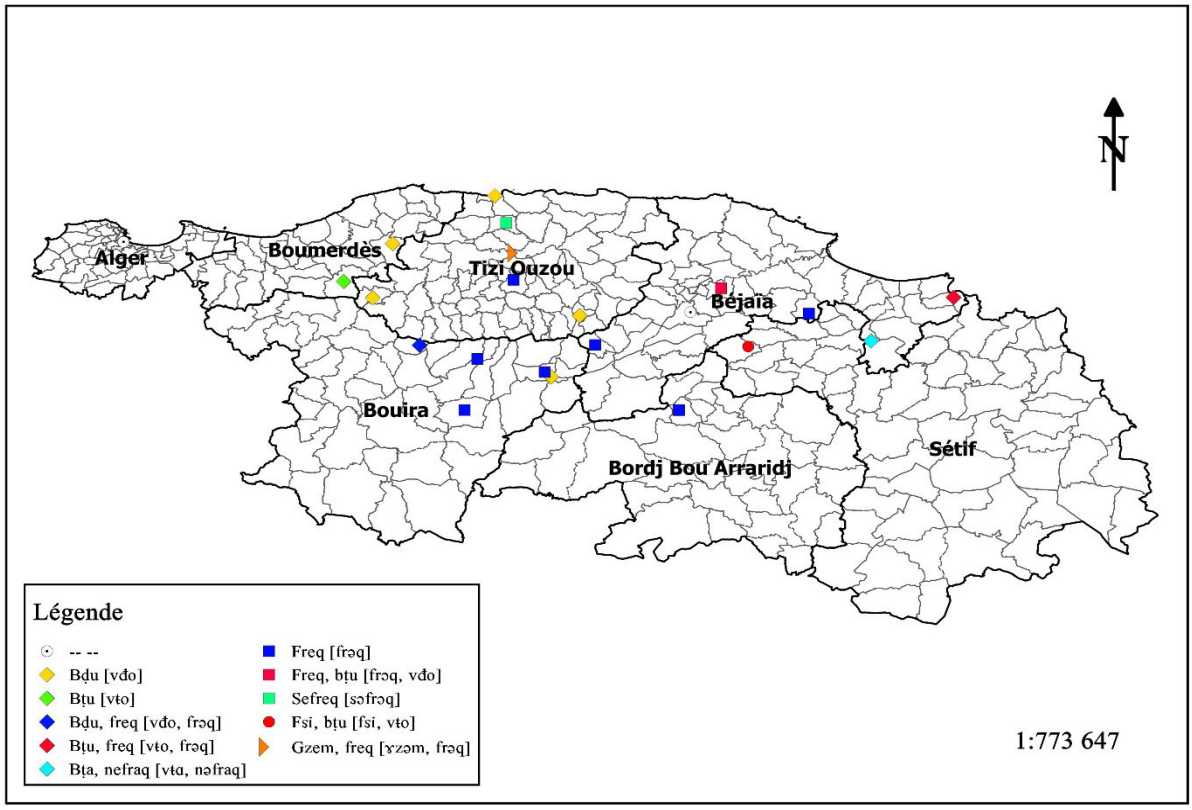
awel « tourner, sauter » **tawila** « tournure (manière d'être tourné physiquement » **weliwel** « être balancé, branler, tournoyer sur soi-même » etc. (To) ; **elli** « entourer, tourner » (Wrg) ; **twala** « côté, direction » **emlilley** « avoir le vertige » elli « faire la tournée des connaissances » (Mzb) ; **lley** « tourner, se balancer, avoir des vertiges » **illey** « s'écarter, faire place, mouvoir » **mulley** « tour de rôle », amlellay « vertige » (MC) ; **tawala** « tour, rang »

mlilli « avoir le vertige » (Chl) ; **emlulli** « se tourner, être retourné » (R) ; **ewleli** « tourner, tournoyer (arch.) »

Notons que cette racine est bien attestée en kabyle, mais elle n'est jamais utilisée dans ce sens puisqu'elle n'est employée que dans l'expression figée *metwal* = en direction de… »

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
bren	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	brn	09,09%
zzi	$c^1\ c^1\ v$	Zy	31,81%
enneḍ	$e\ c^1\ c^1\ v\ c^2$	nḍ	09,09%
ḍewwer	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	ḍwr	09,09%
dewwer	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	dwr	40,90%



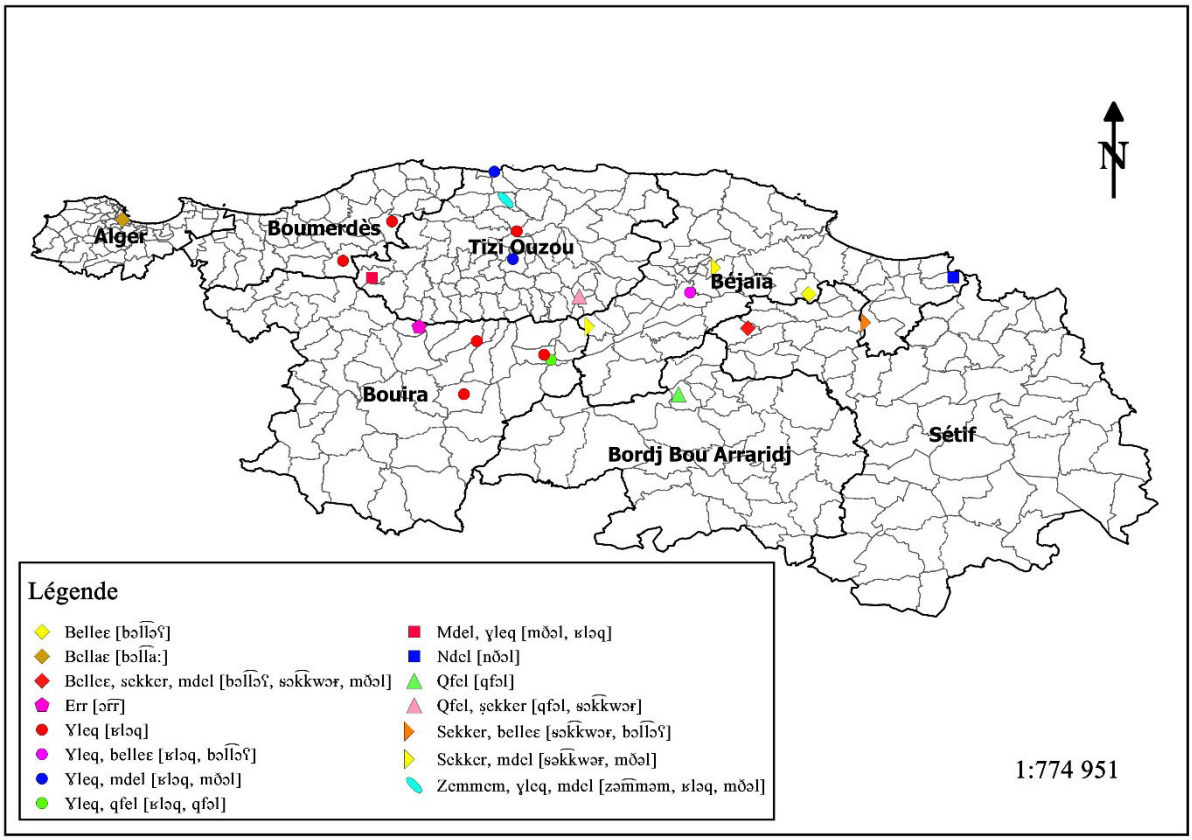
Carte géolinguistique 14 : Les différentes réalisations régionales du verbe Disjoindre **:**

Ici, c'est de loin, le verbe pan-berbère *bḍu* [vḍo], de la racine *bḍ* qui y est employé, avec ses variantes phonétiques, *btu* [vto] (9, 12, 20), [vta] (10). Pour le reste c'est l'emprunt arabe *freq* [frəq] de la racine *frq,* qui prend le relais (4, 08, 11, 21) et ses variantes dérivées :

sefreq [səfrəq] (5) et *nefraq* [nəfrəq] (10). Enfin, signalons leur coexistence dans (9, 10, 16, 19). Notons qu'aux At Wertilan on emploie le verbe *fsi* [fsi], de la racine trilitère *fsy*, qui est devenue bilitère par contraction causée par la vocalisation de [j] vers [i], mais qui se reconstitue dans le nom d'action verbale *afsay* « éclosion ». Il ya ici pour ce qui de la région des At Wertilan, également une variation sémantique dans le sens où un seul signifiant *fsi* a deux signifiés : « disjoindre » et « démeler », sens qu'il a dans les autres régions kabylophones.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
bḍu	c^1 c^2 u	bḍ	27,27%
bṭu	c^1 c^2 u	bḍ	09,09%
bṭa	c^1 c^2 a	bḍ	04,54%
fsi	c^1 c^2 v	fsy	04,54%
gzem	c^1 c^2 v c^3	gzm	04,54%
freq	c^1 c^2 v c^3	frq	43,43%
nefraq	ne c^1 c^2v c^3	Frq	04,54%
sefreq	se c^1 c^2 v c^3	Frq	04,54%



Carte géolinguistique 15 : Les différentes réalisations régionales du verbe fermer

Nous avons recensé l'emploi concurrent de deux emprunts arabes *ɣleq* **[**ʁləq]: (1, 16, 17, 18, 22) et *belleɛ* [bəlli̯əʕ]: (7, 8, 10, 19, 21). Ils sont suivis de *mdel* [məd̪əl] et de sa variante lexicale *ndel* [nd̪əl]**,** à côté de *ɣleq* :(2, 4, 5 « + *zemmem* », 6, 19) et *qfel* **[**qfəl]**:** (3, 14, 20).

Ce dernier verbe, qui tend à devenir rare en kabyle et pourtant attesté ailleurs comme à Tamda, où il a un usage associé qui la rendu spécifique à l'usage de la fermeture des boutons d'une chemise.

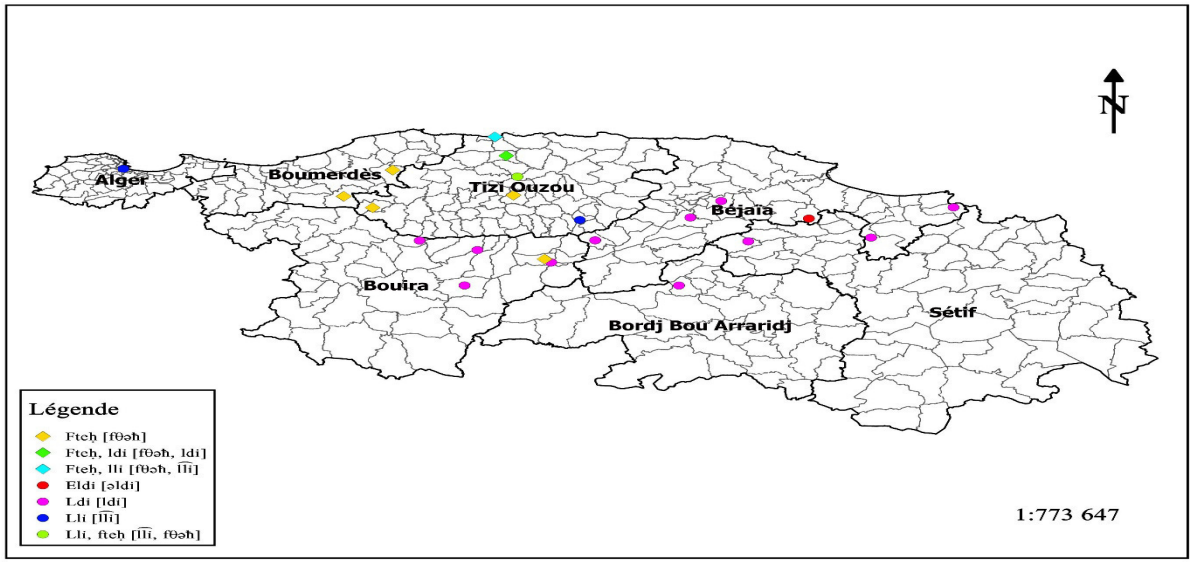
On y dit, en effet, *qfel tabluzt*/*aserwal* mais *ɣleq tabburt.* Il est toujour associé au bouton *taqeffilt.* Un autre verbe est pourtant connu pour exprimer la notion de « fermer ». Il s'agit du verbe *sekker* [səkk͡^{w}ər] attesté dans les régions (09, 10 et 11). Le même verbe est connu ailleurs, comme à tamda, où il a un usage spécifique : il s'y emploie uniquement quand il s'agit d'une fermeture à clef de la porte, s *uzekrun* < *usekrun*. En fait, nous avons à faire là à un usage métonymique du verbe *sekker.* Une métonymie duu type l'instrument pour l'action. C'est le cas, également du verbe *zemmem* [zəmm͡əm] qui, par usage métonymique, s'est vu spécifié son usage, d'ordinaire, à la fermeture de la bouche : c'est la base, qui est en même temps sa racine *m* = *bouche*, qui est à l'origine de plusieurs dérivés expressifs pour la

plupart d'entre-eux : *qemmen* « même sens que *zemmem* », *aqamum*, *adamum* « museau »; *susem* « se taire » *; zem* « fermer la bouche ».

Enfin, nous signalons l'attestation du lexème pan-berbère *err à* At Laaziz avec une seule occurrence, alors qu'il est renommé comme étant communs aux dialectes berbères : **eher** « boucher, fermer » **ehir** « fait de fermer » (To) ; **err** « fermer » (Siw) ; **err** « fermer (la porte) » (Wrg, Mzb) ; **rar** « fermer (la porte) » (MC)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Err	$ec^1\ c^2$	w^*r	13,63%
Mdel	$m\ c^1\ vc^2$	Dl	09,09%
Ndel	$n\ c^1\ vc^2$	Dl	09,09%
Sekker	$c^1\ vc^2\ c^2\ v\ c^3$	Skr	13,63%
Qfel	$c^1c^2v\ c^3$	Qfl	04,54%
Zemmem	$c^1\ vc^2\ c^2\ v\ c^3$	M	04,54%
ɣleq	$c^1c^2v\ c^3$	ɣlq	45,45%
Belleɛ	$c^1\ vc^2\ c^2\ v\ c^3$	blɛ	04,54%



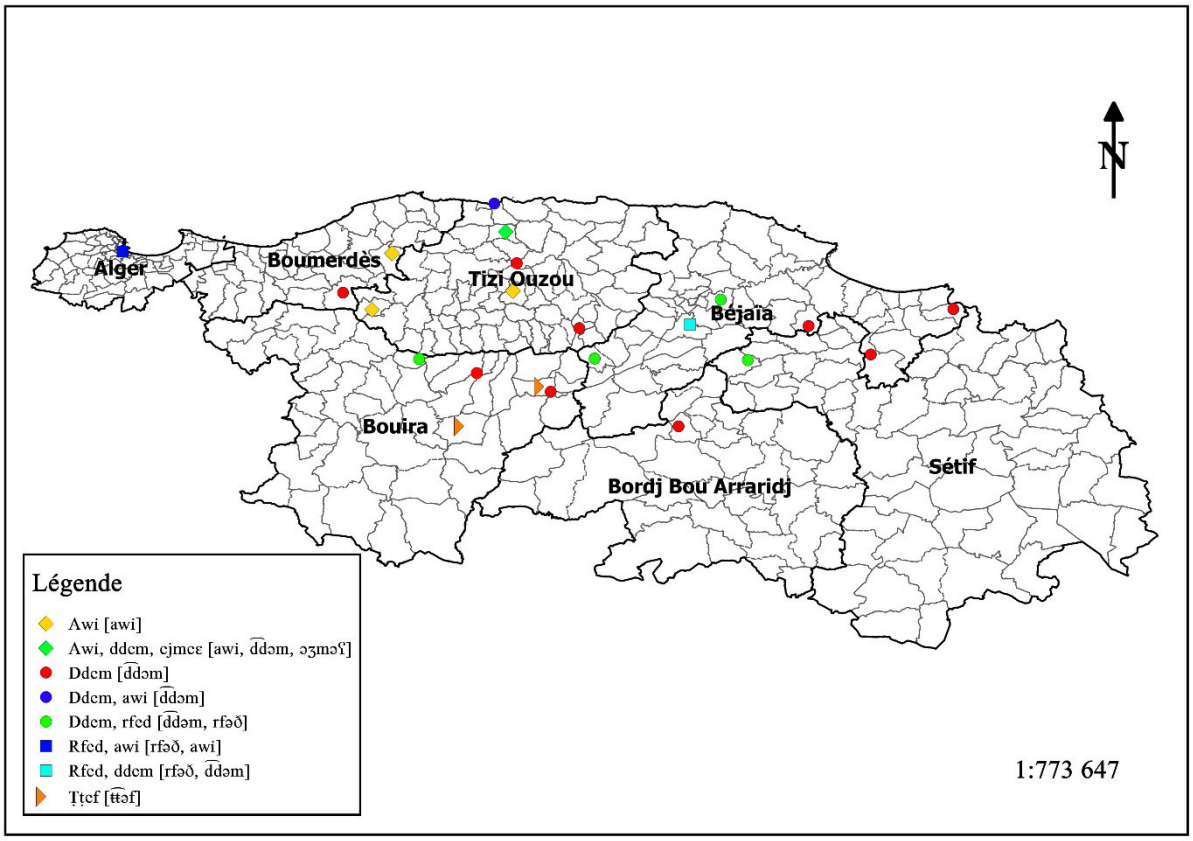
Carte géolinguistique 16 : Les différentes réalisations régionales du verbe ouvrir

D'une manière générale, nous recensons les deux emplois de *ldi* [ldi], de la racine trilitère, qui s'est contractée à la fois par la vocalisation de la semi voyelle *y* en *i* (7, 8, 9, 10,

11, 12, 14, 15, 16, 18, 19 ,20), avec sa variante *lli* [l͡li] obtenue par assimilation radicale de *l* + *d* =*ll* (3, 21), et *fteh* [fθəħ] attesté dans les régions : (2, 4, 13, 17, 22), et les deux à la fois (1, 5, 6).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ldi	$c^1\ c^2$ i	ldy	13,17%
eldi	e $c^1\ c^2$ i	ldy	04,54%
lli	$c^1\ c^2$ i	ldy	13,17%
fteh	$c^1\ c^2$ v c^3	fth	70,43



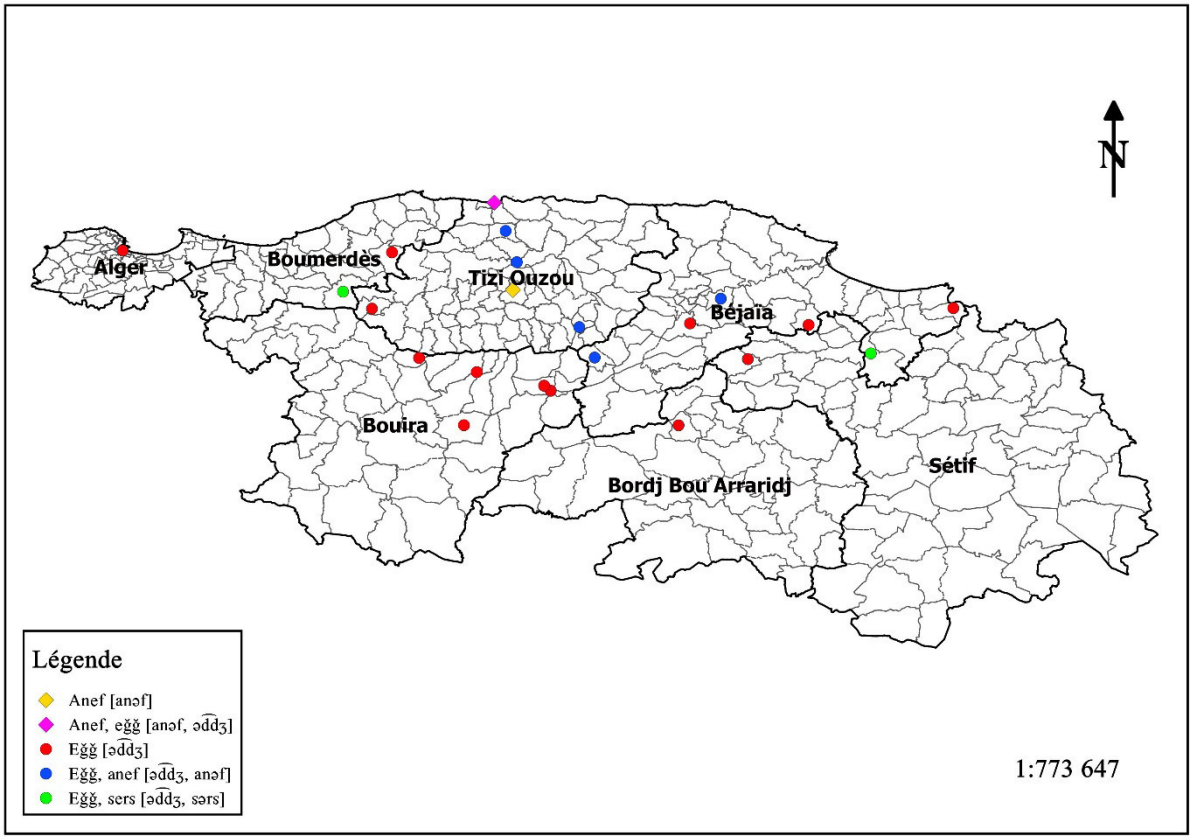
Carte géolinguistique 17 : Les différentes réalisations régionales du verbe prendre

La tendance générale pour exprimer cette notion est l'emploi du verbe pan-berbère *ddem* [d͡dəm], de la racine lexicale *dm* : (1, 3, 8, 9, 10, 14, 16, 20, 22), qui est acompagné parfois de *awi* [awi], de la racine bilitère *wy* et ce malgré que *awi* est sené avoir *w* comme racine, n'était-ce le nom d'action verbale qui fait réapparaitre le le semi voyelle *y* dans *away* (1, 5,

21) et *rfed* [rfəð], de la racine lexicale *rfd* : (7, 11, 12, 15, 19). Rappellons juste que *rfd* a le sens de « soulever » mais qu'à cause d'un glissement sémantique il s'est vu assigner le sens de « porter ». Nous enregistrons aussi l'emploi de *ṭṭef* (17, 18). Dans le reste des dialectes, c'est ce dernier lexème qui est retenu comme étant commun : **eṭṭef** « tenir, retenir » (To) ; **eṭṭef** « tenir, prendre, saisir » (Nef) ; **eṭṭef** « prendre, saisir, tenir » (Siw) ; **eṭṭef** « tenir, prendre » (Ghd) ; **eṭṭef** « tenir, saisir, faire passer » (Mzb) ; **eṭṭef** « prendre, tenir, saisir » (MC) ; **eṭṭef** « tenir, prendre, avoir, posséder (des biens) » (Chl) ; **eṭṭef** « tenir » (R) ; **eṭṭef** « saisir, prendre, tenir » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ṭṭef	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	df	09,09%
Ddem	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	dm	59,09%
Rfed	$c^1\ c^2\ i\ c^3$	rfd	04,54%
Awi	$v\ c^1\ v$	Wy	27,27%



Carte géolinguistique 18 : Les différentes réalisations régionales du verbe laisser

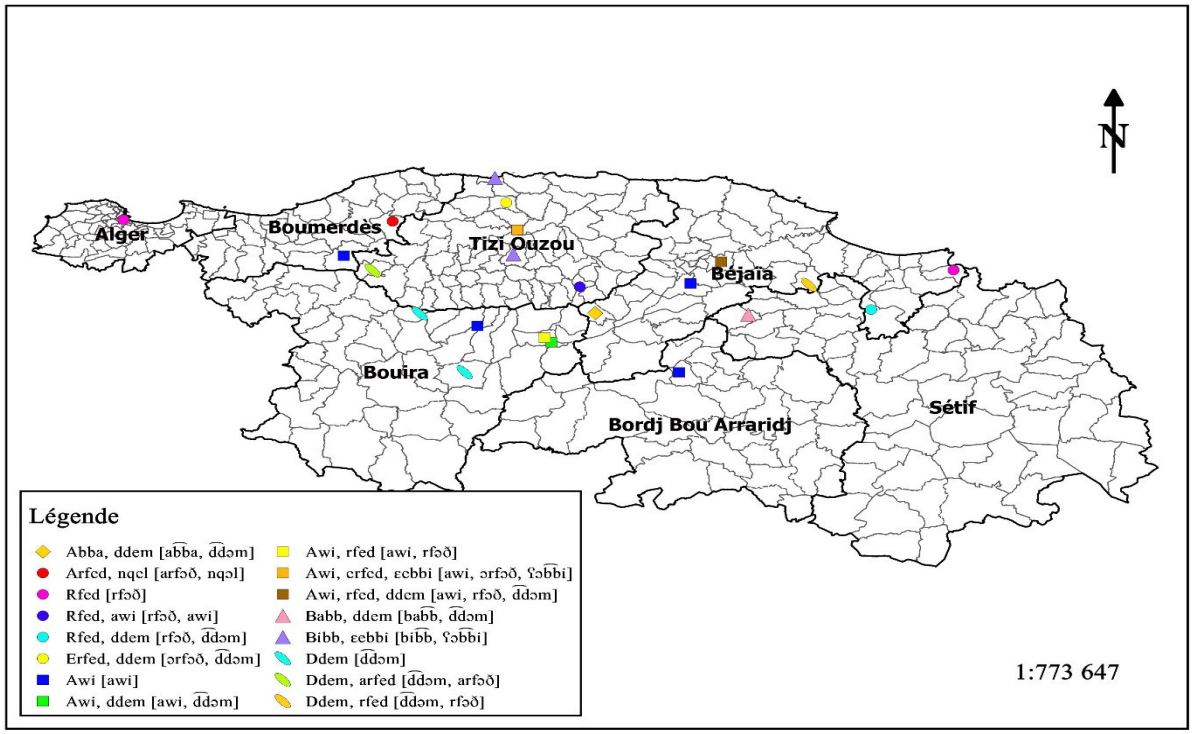
Là aussi nous enregistrons la prédominance de l'emploi du verbe *eğğ* [ədʒ͡dʒ], de la racine *ğ* : (2, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21), vient ensuite *anef* [anəf], de la racine *nf* :(4), il faut noter leur emploi ensemble (1, 3, 5, 6, 11, 12). Enfin, signalons l'emploi de *sers* à côté de *eğğ* :(10, 22).

Sur le plans interdialectal, **ey** « laisser, abandonner » (To) ; **ayyu** « laisser, laisser en paix » tiyawt « fait de laisser » (Tw et Y) ; **eğğ** « laisser, abandonner » (Nef) ; **eğğ** « laisser, abandonner » (Siw) ; **eğğ** « laisser, abandonner » (Ghd) ; **eğğ** « laisser, délaisser, céder » (MC) ; **eğğ** « laisser, abandonner » (Chl) ; **eğğ** « laisser, abandonner » (R).

Un autre verbe, **eglez**, exprime également l'idée de « laisser », avec des nuances dans chaque dialecte qui l'emploie : **egleh** « laisser de la nourriture, de la boisson » (To) ; **eglez** « laisser une partie de quelque chose » (Tw et Y) ; **eglez** « être en surplus, laisser en plus » (Ghd).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Anef	$vc^1\ vc^2$	Nf	04,54%
Eğğ	$e\ c^1\ c^1$	Ğ	90,90%
Sers	$c^1\ vc^2\ 3^2$	rsw	04,54%



Carte géolinguistique 19 : Les différentes réalisations régionales du verbe « porter »

Il est des cas, comme ici, ou l'on rend la même notion, en ayant recours à plus d'un lexème. En effet, pour exprimer la notion de porter, nos informateurs ont usé de synonymes mais parfois inutilement. C'est le cas de *ddem* [d͡dəm], de la racine *dm* (2, 5, 8, 10, 11, 14, 15, 19), qu'on réserve, normalement pour exprimer la notion de prendre, et de *rfed* [rfəð], de la racine *rfd* qui est sensé exprimer « soulever (cf. Dallet…) » sinon c'est le verbe *awi* [awi], de la racine bilitère *wy* (cf. *awway*) qui assure cette tâche (1, 3, 7, 12, 14, 16, 17, 20, 22). Enfin, nous enregistrons l'emploi du verbe pan-berbère *bibb/babb* [bab͡b, bib͡b]. C'est ce dernier lexème qui fait office de représentant au niveau interdialectal :

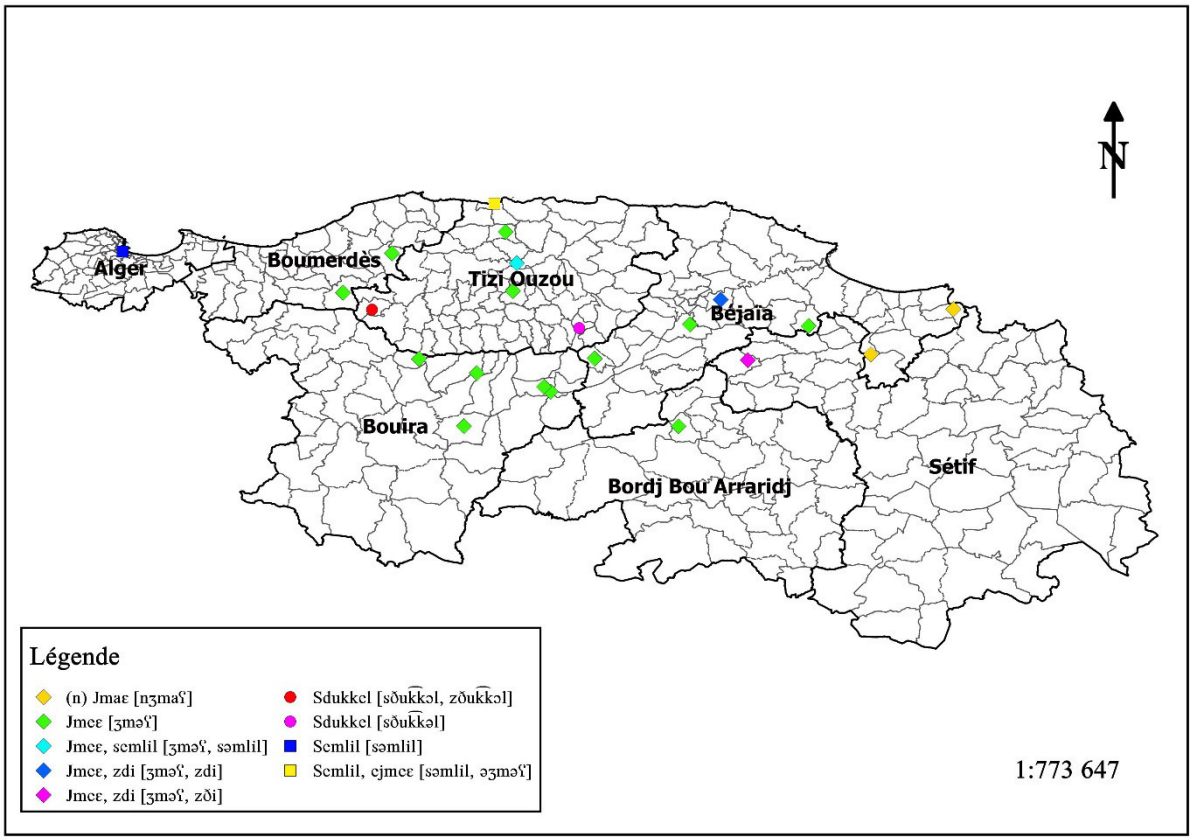
awi « porter, emmener, apporter, transporter » (To) ; **ebb** « transporter, porter » (Siw) ; **awi** « porter, emporter, emmener » (Mzb) ; **awi** « porter, emporter, conduire » (Wrg) ; **awey** « porter, emporter, conduire » (MC) ; **awi** « porter, prendre, emporter » (Chl) ; **awi** « porter, emporter » (R) ; **awi** « porter, emporter, emmener » (K) ; **awi** « apporter, emmener » (Cha)

De tous les mots exprimant des façons de porter, un seul est commun à quelques aires dialectales :

-bubbu « porter sur le dos » (To) ; **bubbu** « porter sur le dos » **tebabit** « concubinage » (Tw) ; **bubba** « porter sur le dos » sbubba « mettre en charge » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
bibb	c^1 i c^2 c^2	B	
babb	c^1 a c^2 c^2	B	
abba	v c^2 c^2v	B	
rfed	c^1 c^2 vc^3	Rfd	
erfed	e c^1 c^2 vc^3	Rfd	
arfed	a c^1 c^2 vc^3	Rfd	
awi	Vcv	Wy	
naqel	c^1 v c^2 vc^3	Nql	
ddem	c^1 c^1 vc^3	Dm	



Carte géolinguistique 20 : Les différentes réalisations régionales du verbe réunir

Si nous faisons abstraction des cinq régions qui emploient un verbe de souche berbère pour exprimer cette notion *semlil* [səmlil], de la racine *ml* (1, 6, 21) et *sdukkel* [sðukk͡əl], de la racine *dkl* (2, 3), c'est l'emprunt arabe *jmeɛ* [ʒməʕ] qui est le plus utilisé dans le reste des régions à l'étude.

Dans le reste du domaine berbère, Haddadou relève les deux verbes *egrew* et *kri* :

eorew « rassembler, être rassemblé » (Ghd) ; **egrew** « rassembler, réussir » (Wrg) ; **eoru** « ramasser, glaner, réunir » (Mzb) ; **egru** « ramasser, glaner, réunir » (Chl).

En touareg, le verbe, **eoru**, a le sens de « trouver ». Dans d'autres dialectes, il n'est plus attesté que dans quelques dérivés nominaux, comportant l'idée de rassembler :

gra « petit seau en bois pour le lait » (Nef) ; **agraw** « rassemblement, assemblée, réunion » **tagrawt** « groupe de gens en train de discuter » (MC) ; **agraw** « assemblée, réunion, ensemble d'objets » (K)

Un second verbe, **ddukel**, exprime surtout l'idée d' « union , de compagnie ». Il a fourni principalement le nom de l'ami et du compagnon (voir chapitre 2)

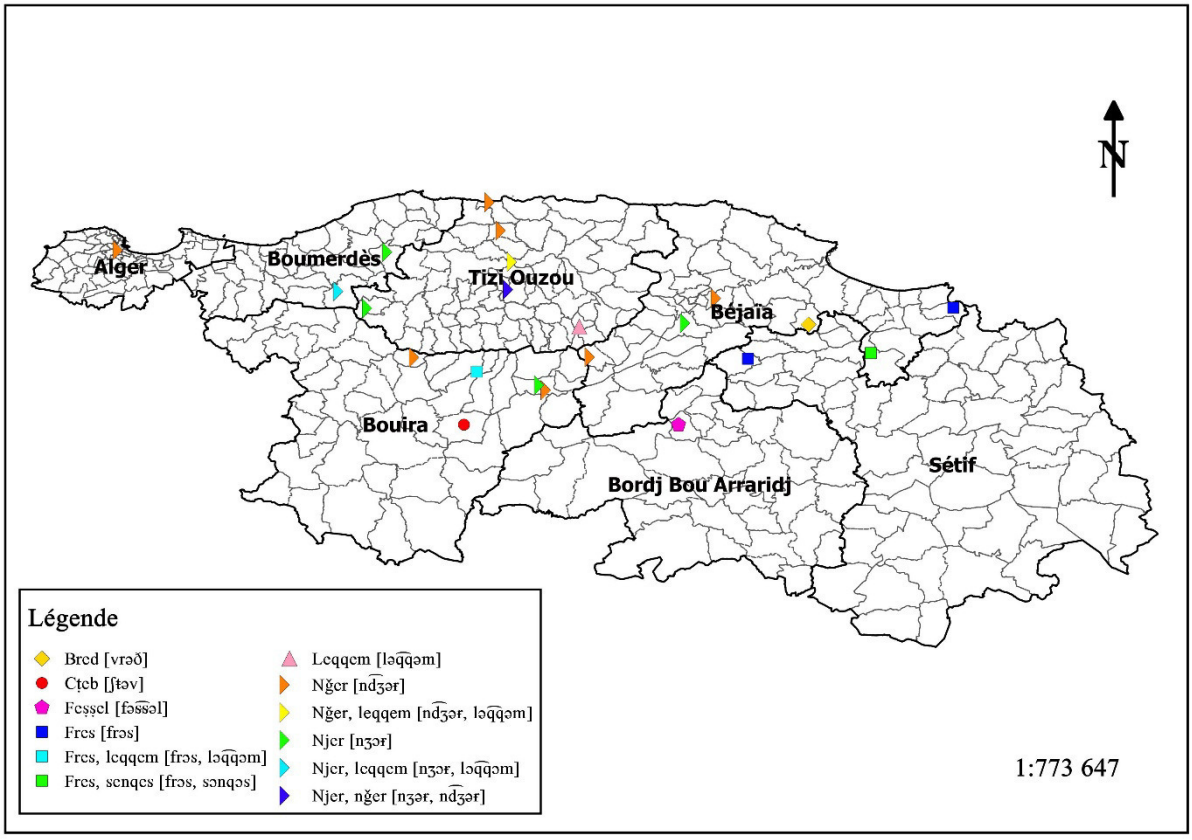
L'idée de « réunion » et de « rassemblement » sont tout juste suggérée dans le verbe suivant :

-keret « être coagulé (lait, sang) (To) ; **karaw**, ms. (Tw et Y) ; **kri** « être figé, coagulé » (Chl) ; **kri** « être serré, chagriné, en parlant du cœur » (K)

Un dérivé du verbe se retrouve dans les parlers du Maroc central, **akuray** « grumeau, motte » et en kabyle, **akura** « grêle, grêlon ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Zdi	$c^1\ c^2\ v$	zdy	04,54%
Sdukke	$s\ c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	dkl	13,63%
Semlil	$c^1\ vc^2\ 3^2$	ml	09,09%
jmeɛ	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	jmɛ	68,17%
jmaɛ	$e\ c^1\ c^2\ v\ c^3$	jmɛ	04,54%



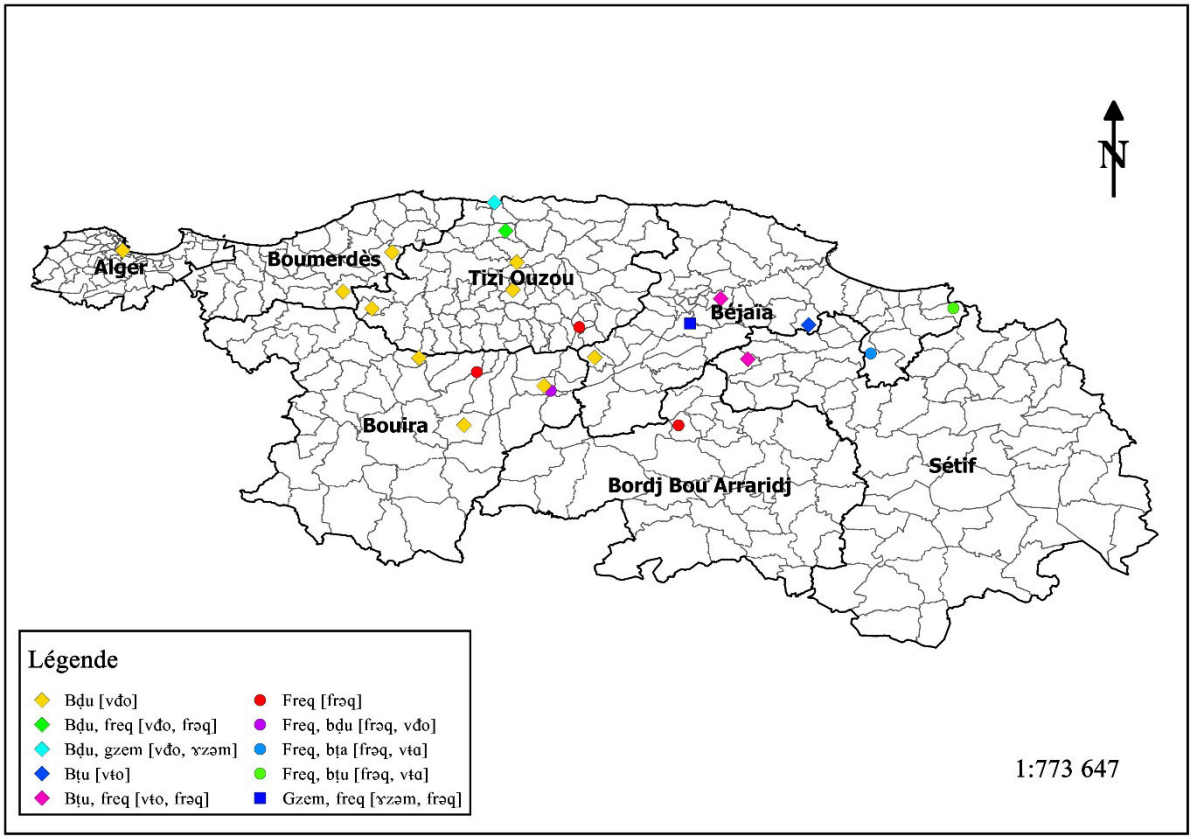
Carte géolinguistique 21 : Les différentes réalisations régionales du verbe « Tailler**,** entailler »

Hormis la région de Djaafra et celle d'At Wertilan qui emploient *feṣṣel*, celle de At Meddur qui emploie *cṭeb* pour exprimer cette notion, c'est l'emprunt arabe *nǧer* et sa variante

njer qui est employé partout ailleurs. Nous recensons également l'emploi de *fres* aux At Yaɛla, laalam et Adjiouène. Le verbe issu de la racine pan-berbère GḌM n'existe pas dans les régions à l'étude et ce même si le dérivé nominal de sens concret *ageṭṭum*qui signifie « branche », « perche », « baguette » y est largement attesté. Ailleurs, dans le reste du domaine berbère, excepté le toureg, Haddadou fait le même constat :**egvem** « couper, séparer, traverser » **segvem** « faire couper, faire traverser » d'où **asegvem** « lieu de passage, gué » **tasegvemt** « pont ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
nǧer	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	nǧr	36,36%
njer	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	njr	18,18%
cṭeb	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	cṭeb	04,54%
leqqem	$c^1\ vc^2\ c^2\ v\ c^3$	lqm	18,18%
bred	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	brd	04,54%
fres	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	frs	18,18%



Carte géolinguistique 22 : Les différentes réalisations régionales du verbe « partager »

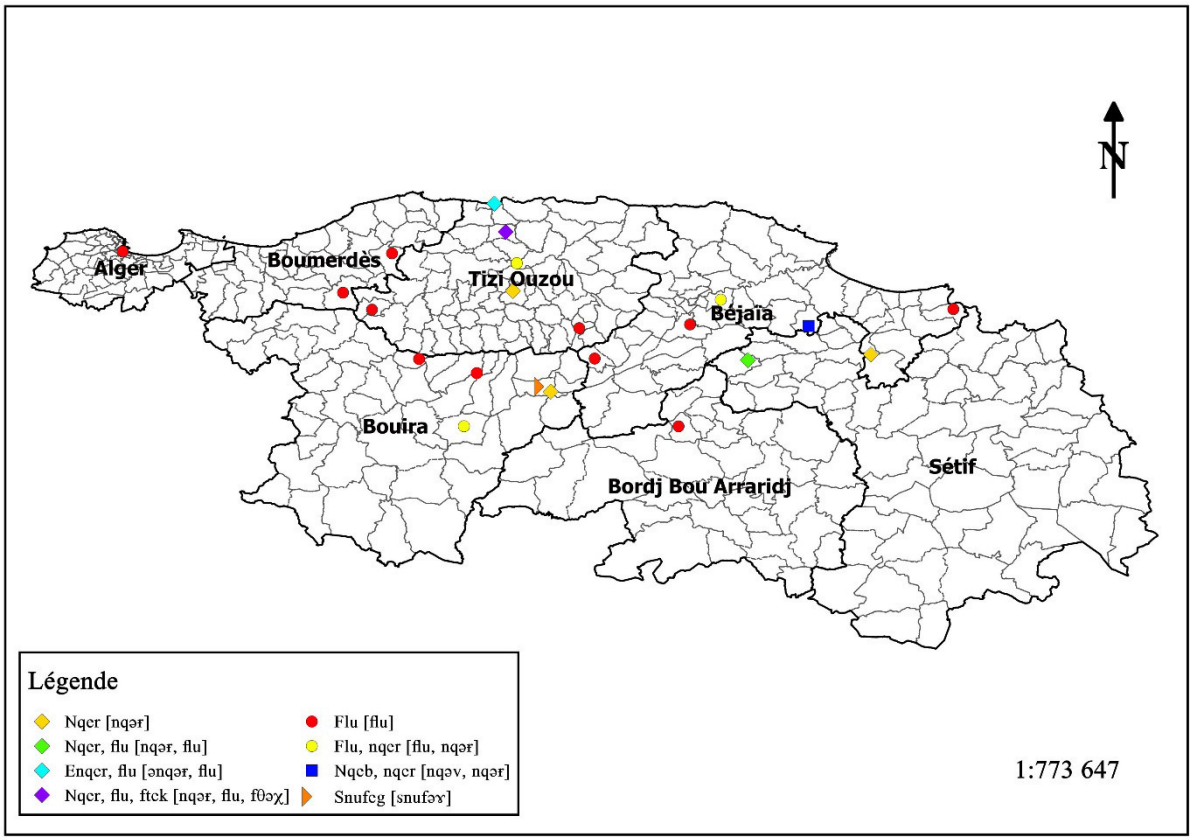
Comme indiqué sur la carte, l'emprunt arabe *freq* [frəq] a supplanté dans certaines régions (16, 20) le verbe de souche berbère *bḍu* [vđo], de la racine bilitère *bḍ* et continue à le côtoyer dans d'autres (5, 7, 12, 16). Un troisième verbe est également utilisé pour exprimer cette notion. Il s'agit du verbe *gzem* [ɤzəm], de la racine trilitère *gzm*, qui d'ordinaire signifie « couper » (Dallet

Le verbe issu de la racine pan-berbère ZGN *zgen* est attesté dans le reste du domaine berbère : **uéan** « partager, diviser » (To) ; **éun** « partager, diviser » (Nef) ; **éan** « partager, diviser » (Siw) ; **aéen** « partager » (Ghd) ; **éun** « diviser, partager » (Wrg) ; **éun** « partager, répartir » (Mzb) ; **éun** « partager, fractionner »

Le dérivé nominal de sens concret est pourtant attesté en kabyle **azgen** « moitié, demi ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
bḍu	c^1 c^2 v	bḍ	30,36%
Bṭu	c^1 c^2 v	bḍ	17,34%
Bṭa	c^1 c^2 a	bḍ	17,34%
Gzem	c^1 c^2 v c^3	gzm	17,34%
Freq	c^1 c^2 v c^3	frq	17,34%



Carte géolinguistique 23 : Les différentes réalisations régionales du verbe « percer »

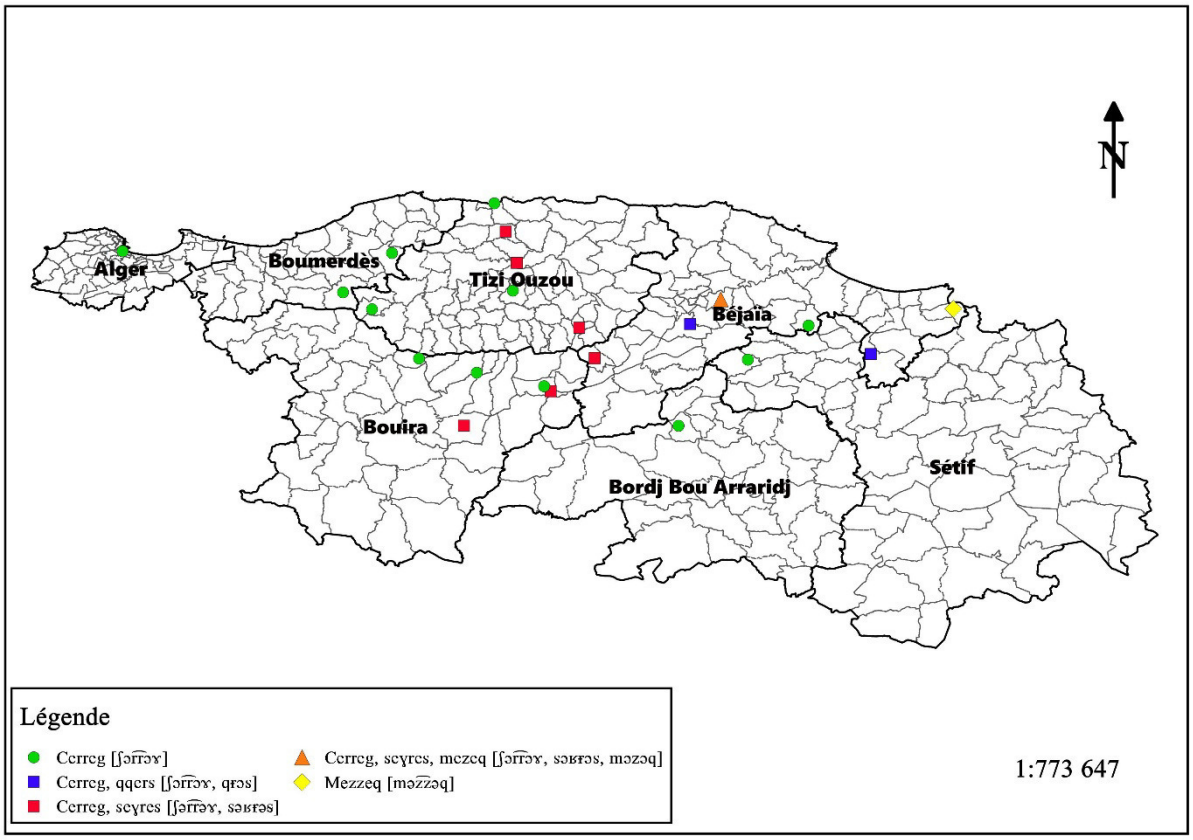
Là aussi l'emprunt à l'arabe *nqer* [nqəʁ] émule son substrat pan-berbère *flu* [flu], de la racine lexicale *fly,* dans les régions (1, 4, 5, 6, 10, 12, 14, 18, 19) et il l'a complétement supplanté dans les régions (4, 10, 14). Nous enregistrons également l'emploi du verbe *ftek* [fθəχ], de la racine *ftk* à Boudjima. Ce verbe a le sens, ordinaire, de « charcuter ». Signalons, l'emploi duu verbe *nqeb* [nqəv], qui a aquis le sens de « piquer » par métonymie, de l'action pour l'effet, à kendira. Par contre à TNA**,** c'est un autre verbe qui prend le relais : *snufeg* [snufəʁ].

Ailleurs, comme dans le reste du domaine berbère, ce verbe est relevé comme étant commun à plusieurs dialectes : **efli**, **efleh** « être fendu, se fendre » (To) ; **efli** « être fendu » (Siw) ; **fel** « percer, être percé » (Mzb) ; **efli** « abattre, fendre du bois » (Wrg) ; **fley** « fendre » (MC) ; **eflu** « fendre » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Flu	c^1 c^2 v	Fly(/w)	68,17%
Nqer	c^1 c^2 v c^3	Nqr	25%55

Enqer	e c^1 c^2 v c^3	Nqr	04,54%
Nqeb	c^1 c^2 v c^3	Nqb	04,54%
Ftek	e c^1 c^2 v c^3	Ftk	04,54%
Snufeg	s c^1 c^2 v c^3v c^4	n*fg	04,54%



Carte géolinguistique 24 : Les différentes réalisations régionales du verbe « déchirer »

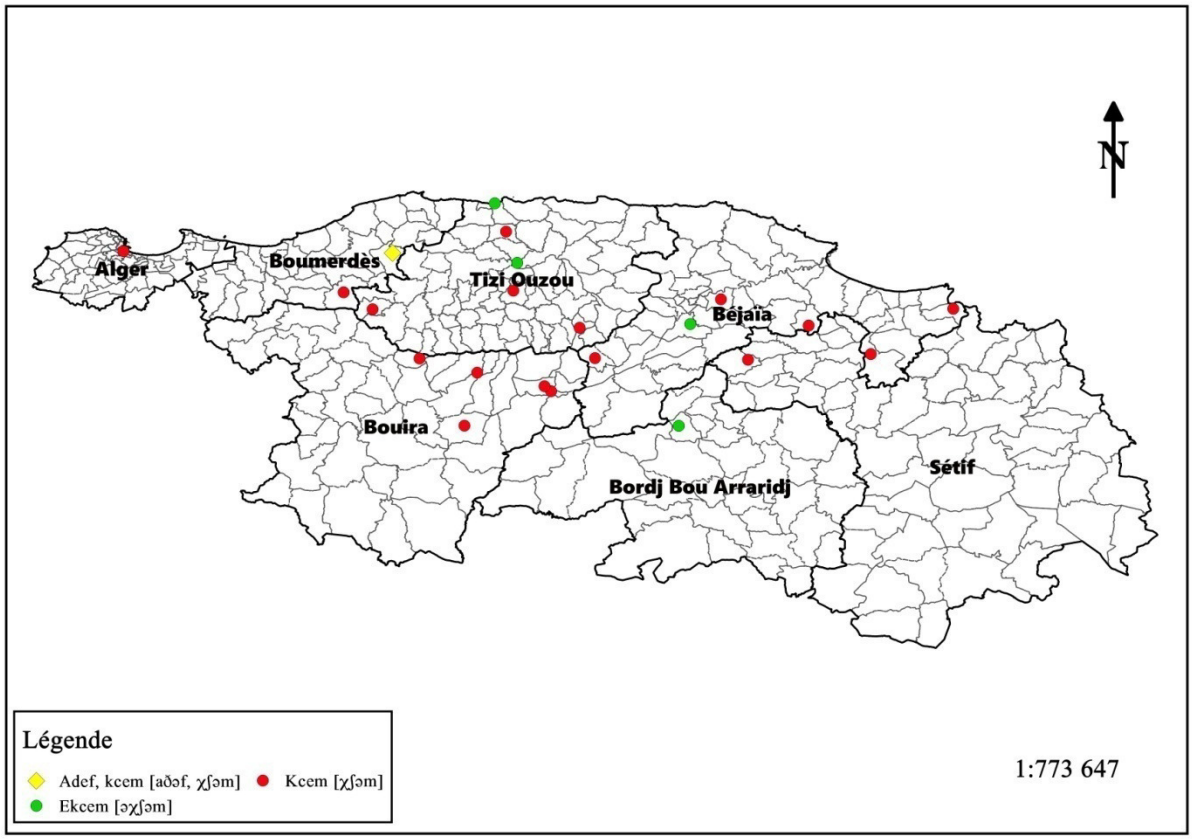
Deux verbes se partagent cette notion. Il s'agit du verbe *seɣres* [səʁrəs], de la racine lexicale triilitère *ɣrs* et *cerreg* [ʃərr͡əɣ], ett de sa variante morphologique *qqers* [qqəʁs],de la racine lexicale *c'rg*[1] ; ils agissent comme des synonymes, pourtant ils n'ont pas les mêmes distributions. On ne peut pas dire par exemple *yeqqers lḥid*, alors qu'on dit *icerreg lḥid*. Autrement dit, *cerreg* peut commuter avec [*ɣasi*] mais pas *qqers*. Ainsi, ces deux lexèmes sont considérés comme synonymes dans les régions : (1, 3, 5, 7, 10, 11, 12, 14, 18), et on emploie *cerreg* seul dans les régions : (2, 4, 6, 8, 13, 15, 16, 17,19, 20, 21, 22), et le reste des

[1] Nous avons mis la radicale *c* au conditionnel car nous ne somme pas sur ni de son existence ni de son absence. En synchronie cependant, rien ne peut nier son existence, sauf si on met la racine *crg* dans le sillage de la matrice *rg* qui peut avoir le sens de « s'iriguer, prendre une direction » d'où, *targa* = canal, *reg* prendre une direction, voir sortir, à Kendira des At berbacha, cf infra pour le verbe « sortir ».

régions utilisent *seɣres*. A Laalam, par contre, c'est un emprunt qui a du supplanter les deux verbes précédants qui est employé : *mezzeq* [məz͡zəq].

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Cerreg	c^1 v c^2 c^2 v c^3	rg	86,36%
seɣres	se c^1 c^2 v c^3	ɣrs	04,54%
Qqers	c^1 c^1 v c^2 c^3	ɣrs	04,54%
mezzeq	c^1 v c^2 c^2 v c^3	mzq	04,54%



Carte géolinguistique 25 : Les différentes réalisations régionales du verbe « entrer »

Exception faite de la région de Nassiria qui emploi le verbe *adef* [aðəf], de la racine lexicale *df*, nous enregistrons une forte cohésion lexicale autour de la notion « entrer » dans les régions à l'étude ; une cohésion assurée par le verbe *kcem* [χʃəm], et de sa variante morphologique *ekcem* [əχʃəm]

Sur le plan interdialectal, le verbe **atef** / **adef** est commun aux différents dialectes, à l'exception du touareg de l'Ahaggar :

-atef « entrer, pénétrer dans » (T Y) ; **atef**, **adef** « entrer, p.ext. épouser » (Ghd) ; **adef** « entrer » (Nef) ; **atef** « entrer, s'introduire, p.ext. être marié » (Wrg) ; **atef** « entrer » (Mzb) ; **atef** « entrer, s'introduire, pénétrer » (MC) ; **atef** « entrer, pénétrer dans » (R) ; **adef** « entrer, pénétrer dans » (Cha)

Le verbe **adef** est connu en kabyle mais il est sorti d'usage dans la plupart des parlers qui préfèrent employer un autre verbe, **ekcem**, attesté dans quelques autres dialectes :

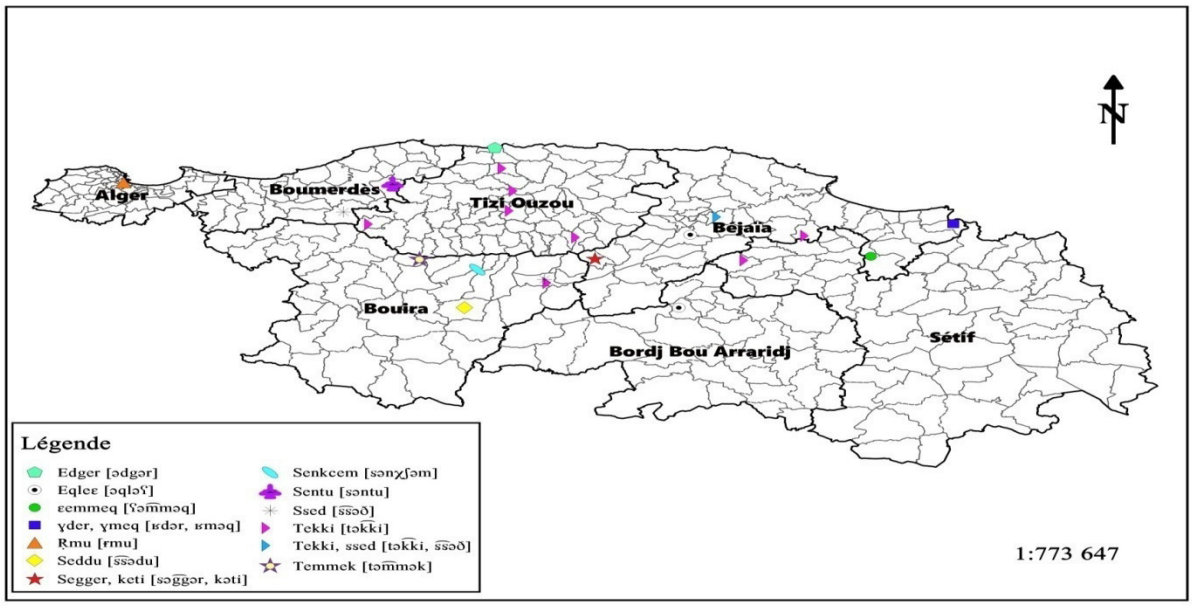
-ekcem « entrer, pénétrer » (Nef) ; **kcem**, **akem** « entrer, rentrer, pénétrer » (MC) ; **ekcem** « entrer, introduire » (Chl) ; **ekcem** « entrer, pénétrer » (R) ; **ekcem** « pénétrer, entrer » (K)

Dans le sens d'« entrer » et surtout de « descendre », on a un autre verbe, commun à plusieurs aires :

-eggeh « entrer dans » (To) ; **eggez** « descendre » (Nef) ; **eggez** « descendre » (Siw) ; **weooez** « descendre » (Ghd) ; **eggez** « être de hauteur » (Wrg) ; **gez** « descendre, débarquer » (MC) ; **eggez** « descendre, débarquer » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Kcem	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	Kcm	90,45%
Ekcem	$e\ c^1\ c^2\ v\ c^3$	Kcm	04,54%
Adef	$v\ c^1\ v\ c^2$	Df	04,54%



Carte géolinguistique 26 : Les différentes réalisations régionales du verbe « enfoncer »

Comme indiqué sur la carte, les verbes employés pour exprimer cette notion sont : *entu* :(1, 2, 5, 8, 12, 14, 19) ; *ɣder* [ʁdər], de la racine lexicale *ɣdr* : (09) ; l'emprunt à l'arabe *ɣemmeq* [ʁəm͡mməq] avec sa variante phonétique *ɛmeq* [ʕməq]: (09, 10) ; *temmek* [təm͡mək], probablement, variante phonétique deu verbe *demmek* « enfoncer » attesté dans la région de Tamda: (15) ; *edger* [ədgər], probablement variante morphologique de *degger* « pousser », attesté dans la région de Tigzirt ; *tekki* [təkki], attesté dans les régions ; (1, 2, 3, 4, 5, 8, 12, 15 et 19) et de sa variante morphologique, obtenue par métathèse *keti* [kəti], attesté dans la région de At Mlikeche ; *snekcem* [snəkʃəm], de la racine trilitère *kcm*: (16). Notons, l'emploi d'une variante morphologique, conséquence directe du phénomène de l'assibilation : *segger* au lieu de *degger*: (11) ; *ssed* [ssəd] : (18, 23) , et de sa variante morphologique *seddu* [sədu], attesté dans la région de At Wartilan ; *eqleɛ* [cqləʕ] : (07, 20) ; *Ṛmu* [ʁmu]: (21) ; *sentu* [səntu], attesté dans la région de Nassiria.

Dans le resre du domaine berbère, il n'y a pas de verbes communs pour exprimer cette notion. Quelques termes, aux sens divers, comportent parfois l'idée d' « enfoncer », avec des nuances assez grandes.

-ent « s'établir, avoir son origine, p. ext. être solidement fixé dans un lieu » (To) ; **entu** « être fiché, être enfoncé, être piqué ».

-emdi « enfoncer dans le sol, être enfoncé » (To) ; **mdey** « monter un instrument, encastrer, emboṭter » (MC) ;

Le verbe a pris, dans plusieurs dialectes, le sens exclusif de « tendre un piège » :

-emdek « tendre un piège » (Ghd) ; **emdi** « tendre un piège » (Wrg) ; **emdi** « tendre un piège » (Mzb).

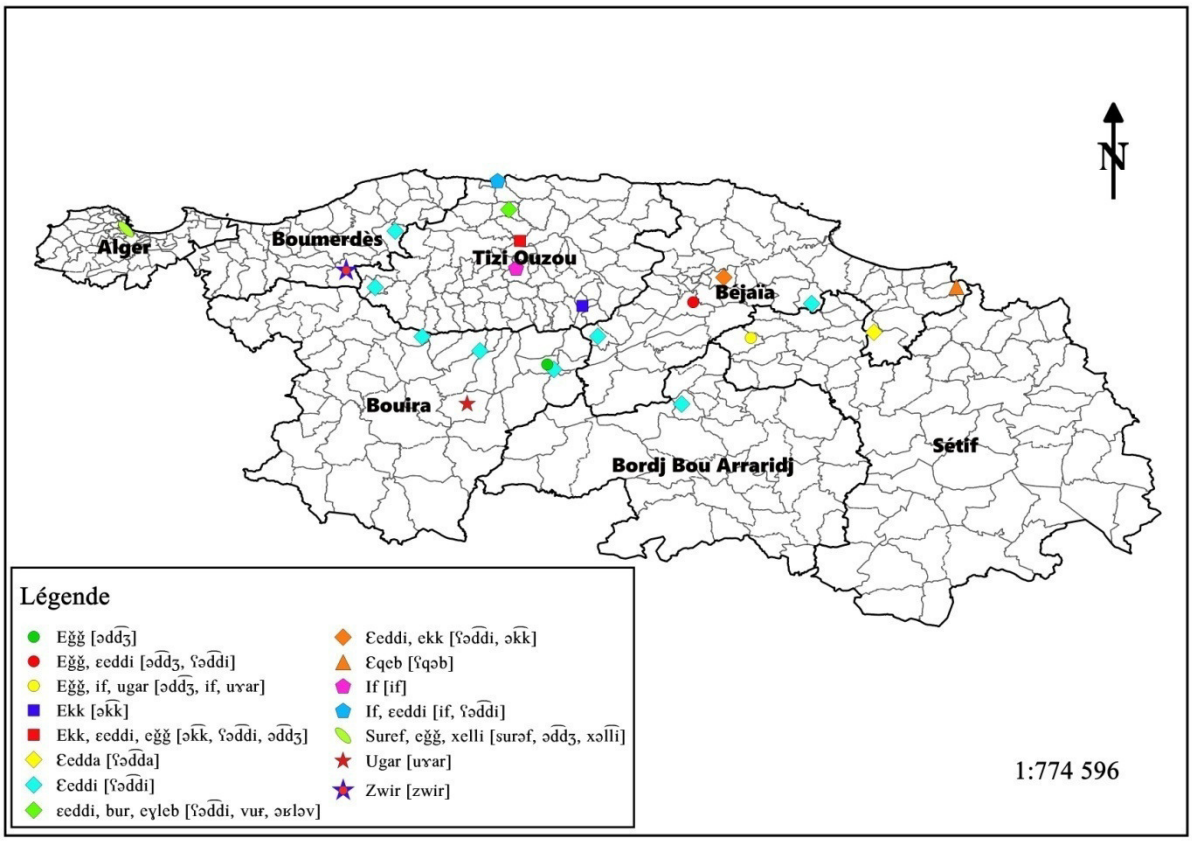
Ce sens provient sans doute du fait que les pièges tendus sont généralement des dispositifs comportant des branches, des matériaux fichés dans le sol.

On peut citer un autre verbe, d'extension également réduite : **-essed** « enfonser, faire entrer » (To).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Edger	v c^1 v c^2 v c^3	Dgr	04,54%
ɛmeq	c^1 c^2 v c^3	ɛmq	04,54%
ɣemmeq	c^1 v c^2 c^2 v c^3	ɛmq	04,54%
ɣder	c^1 c^2 v c^3	ɣdr	04,54%
Ṛmu	c^1 c^2 v	Ṛm	04,54%

seddu	c^1 v c^2 c^2 v	Sd	04,54%
segger	c^1 v c^2 c^2 v c^3	Gr	04,54%
tekki	c^1 v c^2 c^2 v	Ky?	04,54%
keti	c^1 v c^2 v	Ky?	04,54%
snekcem	Sne- c^1 c^2 v c^3	Kcm	04,54%
sentu	Se-c^1 c^2 v	Nt	45,92%
ssed	c^1 c^1 v c^2	Sd	04,54%
temmek	c^1 v c^2 c^2 v c^3	dmk	04,54%



Carte géolinguistique 27 : Les différentes réalisations régionales du verbe dépasser

En fait, le lexème recherché ou plutôt attendu dans cette carte, est le verbe *ekk*, qui exprime bel et bien le sens de « dépasser », qui n'est, en fait, attesté que dans deux régions parmi celles à l'étude : (3 et 12). Plutôt que cela, nous somme devant des verbes tels que : *eğğ* [ədd͡ʒ], de la racine *ğ*, mais qui a beaucoup plus le sens de « laisser »; *zwir* [zwir], de la racine *zwr*, mais qui a, lui aussi, le sens de « devancer »; *if* [if], de la racine monolitère *f*; *suref* [surəf]; *ugar* [uʁar], de la racine *gr*. Et, enfin, l'emprunt à l'arabe *ɛeddi* [ʕəd͡di]

Sur une dimension interdialectale, avec l'idée d'« emplir », on peut dégager un verbe commun, issu d'une racine **VKR** :

-eṭker « emplir, être empli » (To) ; **eṭkur** « emplir, être plein » (Ghd) ; **ečča**r « emplir, être plein » (Nef) ; **eccar** « être plein, s'emplir, emplir » (Wrg) ; **car** « emplir, être plein » (Mzb) ; **tkur** « emplir, bourrer, combler » (MC) ; **ktur** « emplir » (Chl) ; **vkar**, **ečča**r « être plein, emplir » (R) ; **ečča**r « emplir, être plein » (K) ; **ečča**r « emplir, être plein » (Cha)

Le fait de « gonfler », d'« être gonflé » est également rendu par un verbe commun à plusieurs dialectes :

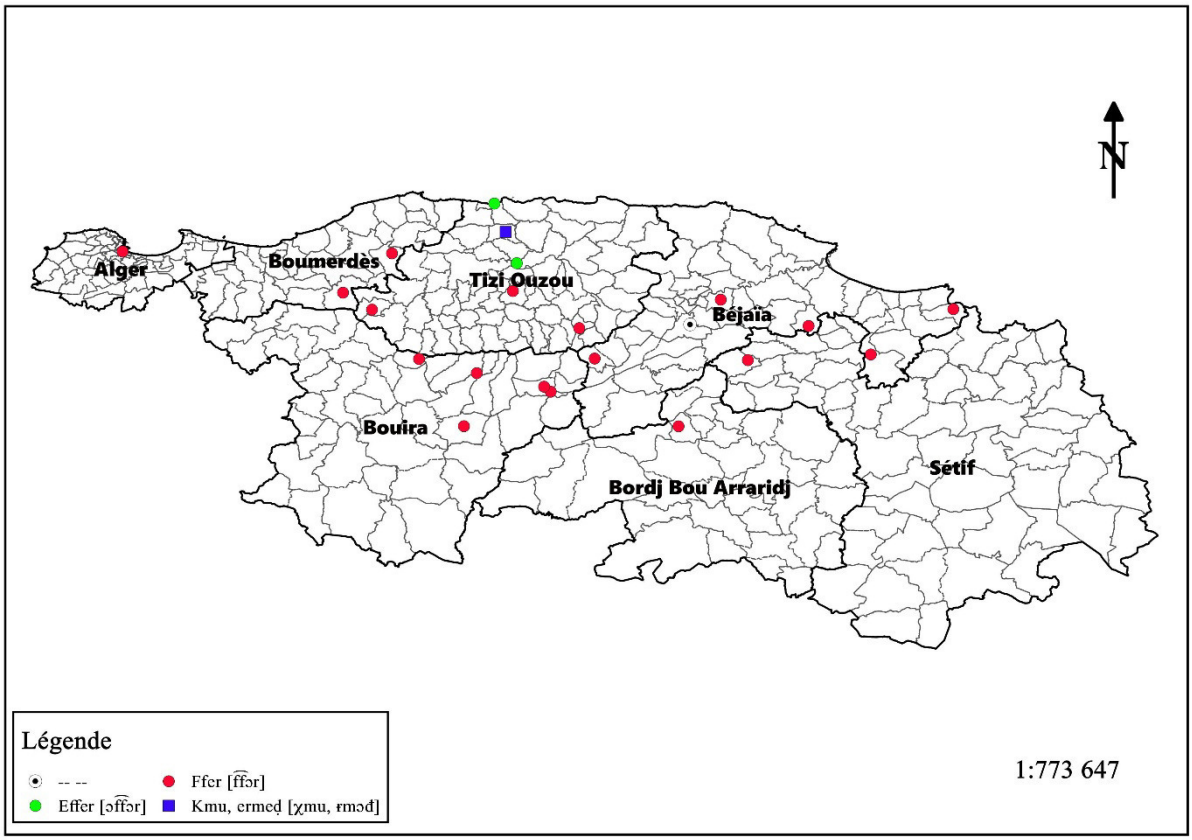
Deux verbes communs expriment l'idée de « dépasser, être supérieur » : **ager** et ses variantes et **if** est ses variantes :

-aoer « être plus grand que, supérieur » (To) ; **ager**, **ajer** « être plus âgé, plus grand, supérieur, l'emporter sur » (MC).

-uf « être meilleur, être supérieur, p. ext. aller mieux » (To) ; **sif** « préférer, choisir » (Ghd) ; **if** « surpasser, valoir mieux que, l'emporter sur » (Wrg) ; **if** « surpasser, dépasser, être meilleur » (Mzb) ; **af**, **if** « surpasser, être mieux, être meilleur » (MC) ; **af** « surpasser, être meilleur » (R) ; **if** « surpasser, valoir mieux que, être meilleur » (K) ; **if** « valoir mieux » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Egg	v c^1 c^1	G	04,54%
Ekk	v c^1 c^1	ɛmq	04,54%
ɛeddi	c^1 v c^2 c^2 i	ɣmq	50
ɛedda	c^1 v c^2 c^2 a	ɣmq	04,54%
Bur	c^1 v c^2	Ṛm	04,54%
eɣleb	e c^1 c^2 v c^3	ɣlb	04,54%
If	i c	If	13,43%
Suref	c^1 v c^2 v c^3	Rf	04,54%
Ugar	V c^1 v c^2	Gr	04,54%
Zwir	c^1 c^2 v c^3	zwr	04,54%



Carte géolinguistique 28 : Les différentes réalisations régionales du verbe « cacher »

Nous enregistrons pour cette notion une convergence à 100% autour de verbe pan-berbère *ffer* excepté la région de boujima qui lui associe *eṛmed* et *kmu.* Ce dernier, semble porter en lui la matrice *km* qui véhicule le sens de « isoler, se cacher », qu'on retrouve dans *kmen* « rester à l'abri », *kmed* « se replier sur soi », comme dans l'expression *yeççа-t mkemda* ; *kmec* ; *kmec*

Dans le sens de « cacher », on dispose d'un verbe commun, de large diffusion, **effer**:

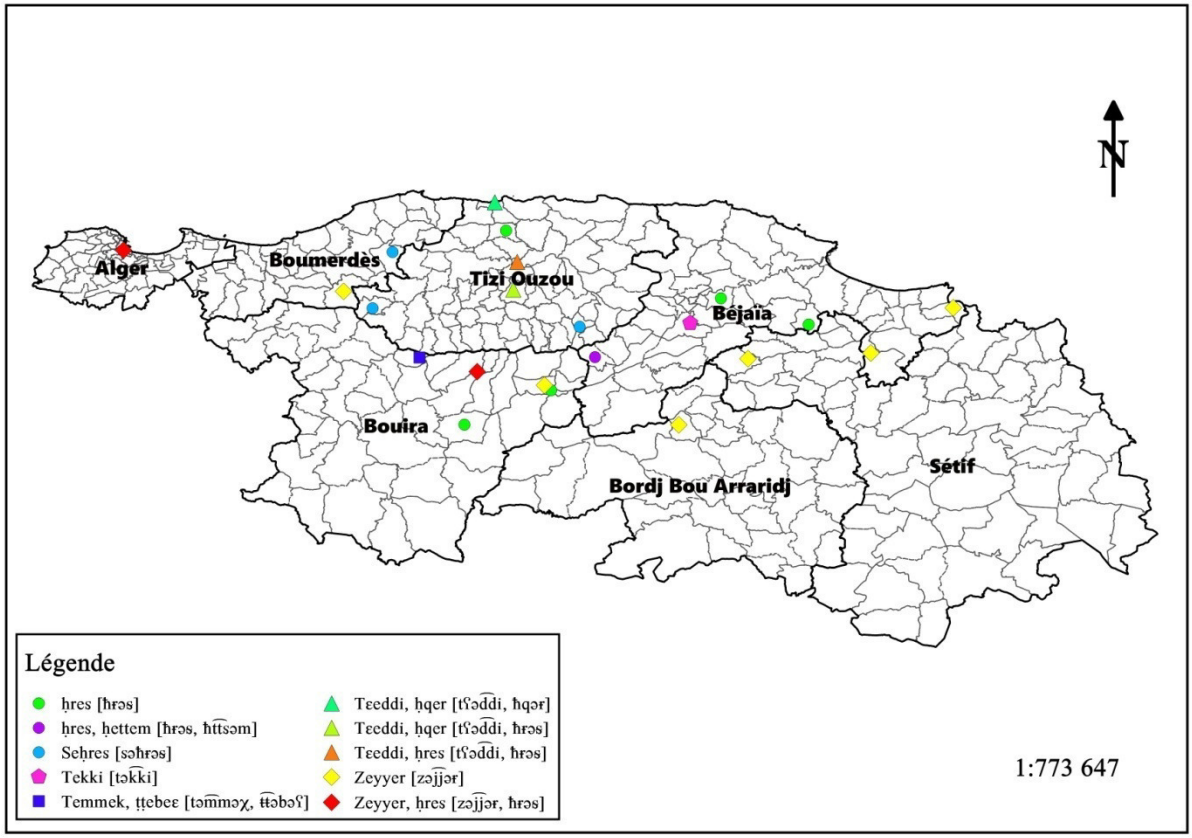
effer « être caché, se cacher » (To) ; **effer** « cacher, être caché » (Nef) ; **effer** « cacher, être caché » (Siw) ; **effer** « cacher, se cacher » (MC) ; **effer** « cacher » (R) ; **effer** « cacher, se cacher » (Cha)

Un autre verbe, **elyes**, est commun à quelques dialectes :

-**elyes** « être caché, se cacher » (To) ; **leys**« se tapir, se dissimuler, se cacher » (MC) ; **eys** « se tapir, se cacher » (Chl)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ffer	c^1 c^1 v c^2	wfr	91,45%
effer	e c^1 c^1 v c^2	wfr	04,54%
kmu	c^1 c^2 v	km	04,54%



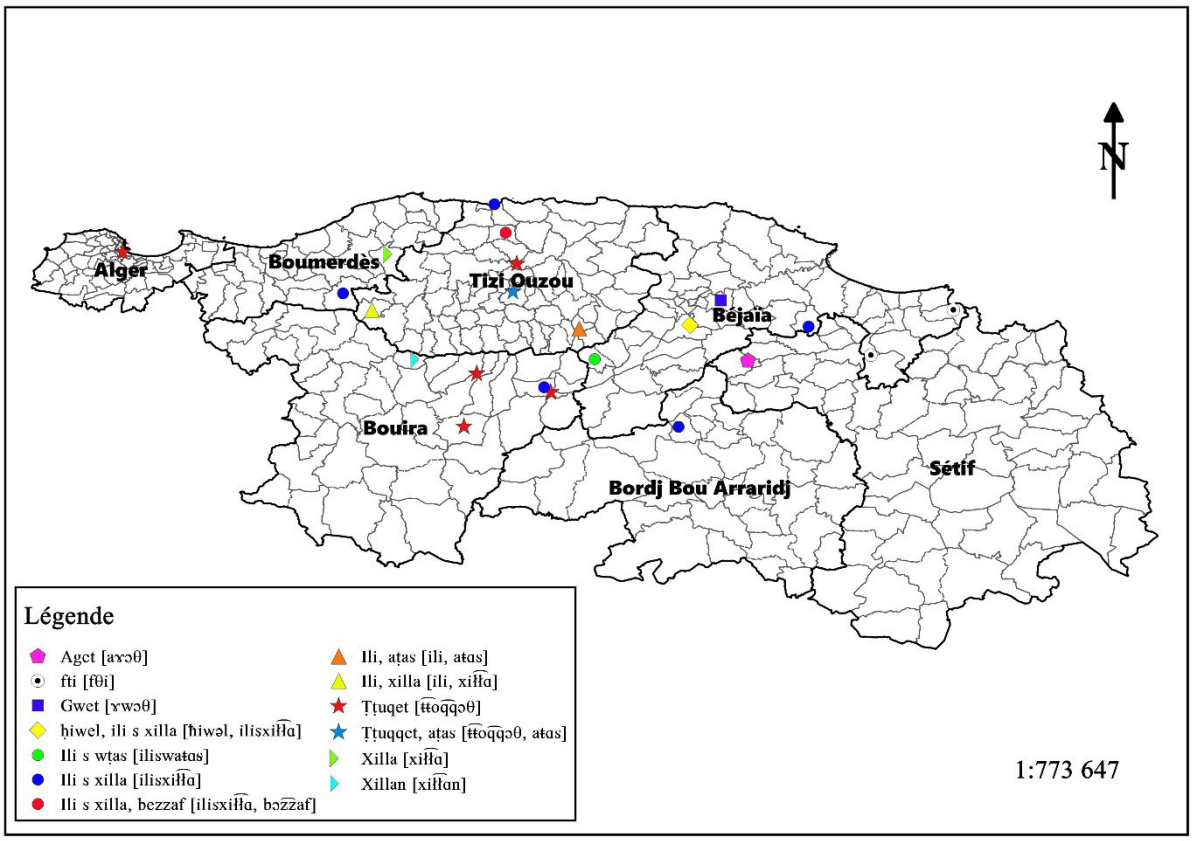
Carte géolinguistique 29 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « exercer une pression »

Comme indiqué sur la carte, ce n'est q'avec les emprunts que nos informateurs expriment l'idée de « mettre la pression » ; il s'agit de *ḥres* [ħrəs] attesté dans les régions : (1, 2, 3, 5, 8, 11, 12, 14, 16, 18 et 21) avec un taux de 50% à lui seul ; de *tekki* [tək͡ki] ; de *tɛeddi* [tʕə͡ddi] ; de *zeyyer* [zə͡jjər]. Tous ces verbes agissent comme des synonymes et véhiculent le sens de faire subir la pression. A côté d'eux, nous enregistrons l'emploi d'un verbe inconnu de la sphère berbère, mais également inconnu comme étant un emrunt : *temmek* [tə͡mməχ], attesté dans la région des At Laaziz, à bouira, à moins qu'il soit une variante du verbe *demmek*, employé chez nous avec le même sens : « appuyer, entasser ». De ce fait, nous

pouvons conclure que sa racine est *dmk* et qu'il ya eu changement du lieu d'articulation de [d] vers [t], toutes les deux des apico-dentales.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ḥres	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	ḥrs	27,27%
Seḥres	se- $c^1\ c^2\ v\ c^3$	ḥrs	09,09%
ḥettem	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	ḥtm	04,54%
Tekki	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v$	k	04,54%
temmek	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	dmk	04,54
tebbeɛ	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	tbɛ	04,54%
tɛeddi	$c^1\ c^2\ v\ c^2\ c^2\ v$	ɛd	13,63%
ḥqer	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	ḥ	04,54
Zeyyer	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	Zyr	31,81%



Carte géolinguistique 30 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être nombreux »

Les régions de Laalam et Adjiwen recourent à un autre verbe pour signifie cette notion : *fti* qui signifie ordinairement « jaillir en l'abandance ». Le verbe pan-berbère recherché *gget* n'est attesté qu'a Timezrit (12). Ailleurs, soit c'est un emprunt qui est utilisé : *ṭṭuqet* (1, 4, 14, 16, 18, 21), soit c'est une paraphrase : *ili s waṭas* (03, 11), *ili s xilla* (2, 5, 7, 8, 13, 15, 17, 20, 22).

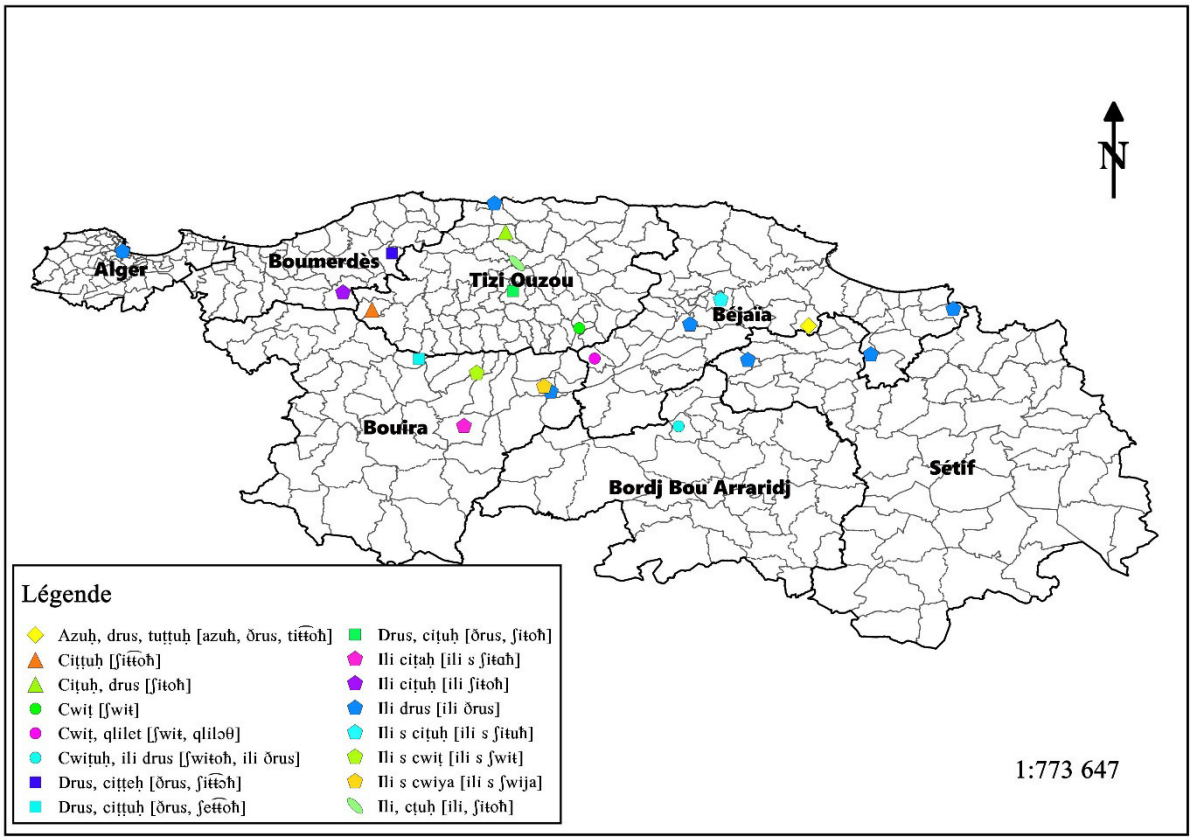
Au niveau interdialectal, c'est, effectivement, le verbe *gget* qui est retenu comme commun : **iğat** « être en grande quantité, être nombreux, abondant » **seğat** « rendre en grande quantité » (To) ; **igut** « être nombreux, abonder » **ssuget** « augmenter » (Chl) ; **aget** « être nombreux, abonder » **ssig°et** « faire plus qu'il n'en faut, donner en abondance » (K)

Dans les parlers du Maroc central et en Chaoui où le verbe manque, on a des dérivés en rapport avec l'idée de grand nombre :

-ugut « la plus grande partie, la plupart » (MC) ; **tiget** « obésité » **tigti** « grosseur, embonpoint » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ager	v c^1 v c^2	gr	04,54%
Fti	C^1 c^2 v	fty	13,63%
Gget	c^1 c^1 v c^2	G	04,54%
ḥiwel	c^1 v c^2 v c^3	ḥwl	04,54%
ṭṭuqqet	c^1 v c^2 c^2 v c^3	ṭq	27,27%
Ili s waṭas	Verbe + nom	l/ṭas	04,54%
Ili s xilla	Verbe + adjectif	l/xl	27,27%
Ili s xillan	Verbe + adjectif	l/xl	04,54%
xillan	c^1 v c^2 c^2 v c^3	xl	04,54%
xilla	c^1 v c^2 c^2 v	xl	04,54%



Carte géolinguistique 31 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être peu »

Pour exprimer cette notion, on dispose en berbère d'un verbe trilitère *edres*. Il est totalement absent dans notre corpus, mais il est bien attesté en kabyle dans la région des Isaḥliyen, à Aokas par exemple, réalisé souvent avec l'actif transitif *sedres* = diminuer. On recourt donc pour ce fait à l'emprun : *ciṭuḥ*/*ciṭaḥ*, *cuya*/*cwiya* ou tout simplement à la paraphrase à l'aide de l'auxiliaire *ili* = être : *ili drus, ili s ciṭuḥ*, contrairement au reste du domaine berbère : **idras** « être en petite quantité » **sedres** « rendre en petite quantité » (To) ; **drus** « être en petite quantité » (Nef) ; **drus** « être peu nombreux, être peu, être insuffisant » (MC) ; **durs** « être rare » (Chl) ; **drus** « être peu, être peu nombreux », drus « peu » (K) ; **edres** « être peu » (Zng)

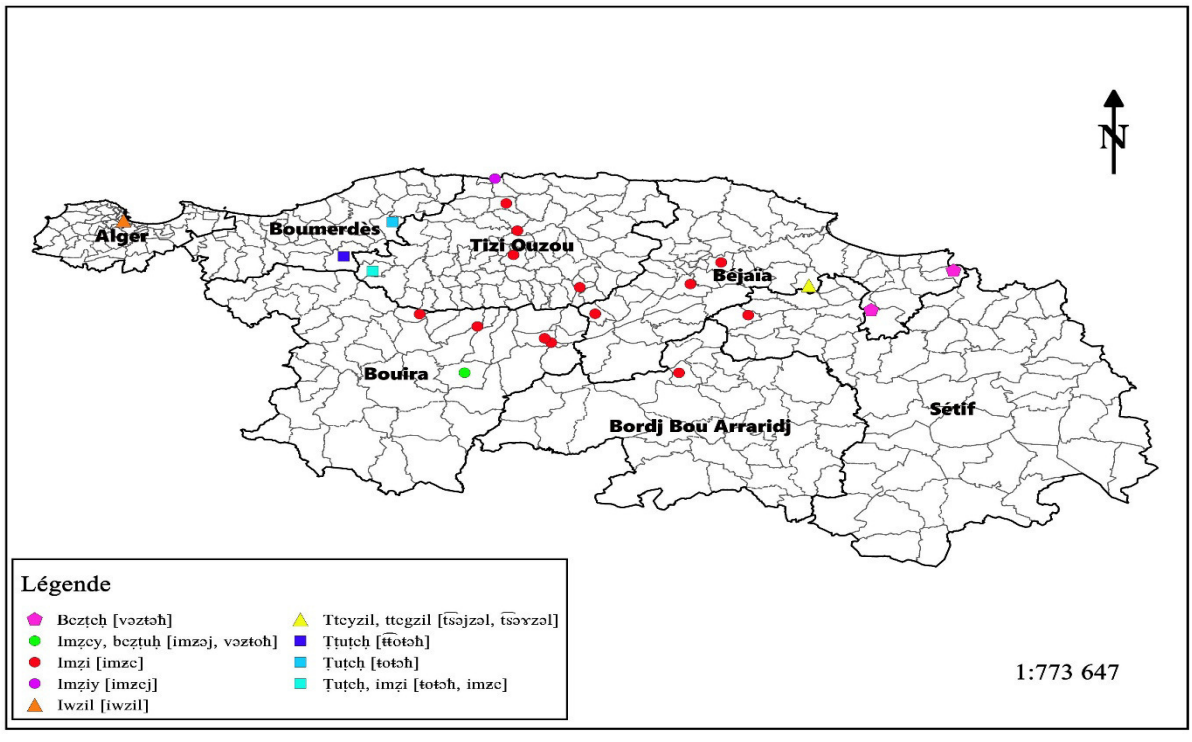
Dans les dialectes où le verbe n'est plus utilisé, on trouve des expressions, des noms qui en dérivent :

-edres n « manque de » (Siw) ; **drus**, pl. **id drus** « petite quantité, un peu » (Wrg, Mzb)

Dans le reste du domaine berbère

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
azuḥ	v c^1 v c^2	zḥ	04,54%
Drus	c^1 c^2 v c^3	drs	04,54%
cituḥ	c^1 v c^2 u c^3	cṭ	13,63%
cwituḥ	c^1 w v c^2 u c^3	cṭ	04,54%
cittḥ	c^1 v c^2 c^2 e c^3	cṭ	04,54%
cwiṭ	c^1 w v c^2	cṭ	009,09%
Qlilet	c^1 c^2 v c^2 v c^3	Tq	04,54%
Ili drus			31,81%
Ili cituḥ			09,09%
Ili citaḥ			04,54%
Ili cwiṭ			09,09%
Ili s cwiya			04,54%



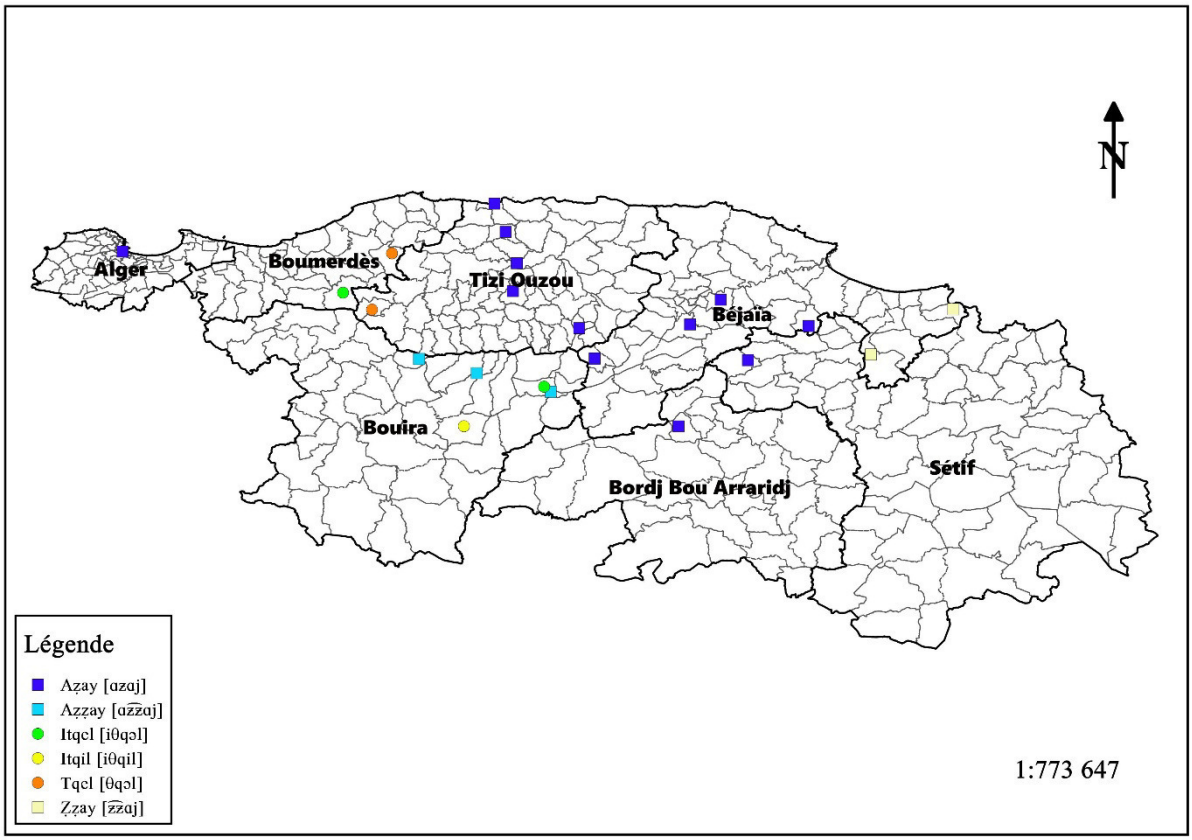
Carte géolinguistique 32 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être petit »

Comme représenté sur la carte, le verbe dominant est *imẓi*// *imẓiy*// *imẓey* mais d'autre formes sont attestées comme *tteyzel* (*ttegzil* : 08), *bezteḥ* (9, 10, 18), qui sont sensées exprimer les deux, être court et aussi *ṭutaḥ* (2, 13, 22).

Ailleurs, dans le reste du domaine berère, c'est le verbe *imẓiy* qui assure le rôle d'élément commun : **meẓẓi** « petit » (Skn) ; **amaẓa** « datte ayant atteint un certain niveau de maturité » (Ghd) ; **emẓi** « être petit, être jeune » **meẓẓi** « petitesse, jeunesse, enfance » » (Mzb) ; **maẓuẓi** « dernier venu, tardif » (Wrg) ; **méiy** « être petit, jeune » **timẓey**, **tamẓit** « petitesse, jeunesse » **ameẓyan** « petit, jeune, cadet » **ameééan**, ms., **mmué** « être tardif (culture, fruit), être dernier né » **améué** « tardif, dernier né » (MC) ; **imẓi** « être petit, jeune » **meẓẓi** « jeunesse » **amenẓwi** « hâtif, précoce (blé, chevreau) » **amaẓuẓ** « dernier né » (Chl) ; **meéée**y « jeunesse » **imẓi** « chevreau » **amaéué** « tardif, sevré tardivement » (R) ; **meẓi** « être petit, de peu d'importance » **inemẓi** « jeune garçon, adolescent » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
imẓi	v c^1 c^2 i	mẓy	54,54%
imẓey	I c^1 c^2 e c^3	mẓy	04,54%
imẓiy	I c^1 c^2 i c^3	mẓy	04,54%
bezteḥ	c^1 v c^2 c^3 c^4	ṭḥ	09,09%
ṭutaḥ	c^1 v c^2 e c^3	ṭḥ	09,09%
Iwzil	v c^1 c^2 v c^3	wzl	04,54%
Tteyzil	tte c^1 c^2 v c^3	wzl	04,54%
Ttegzil	tte c^1 c^2 v c^3	wzl	04,54%

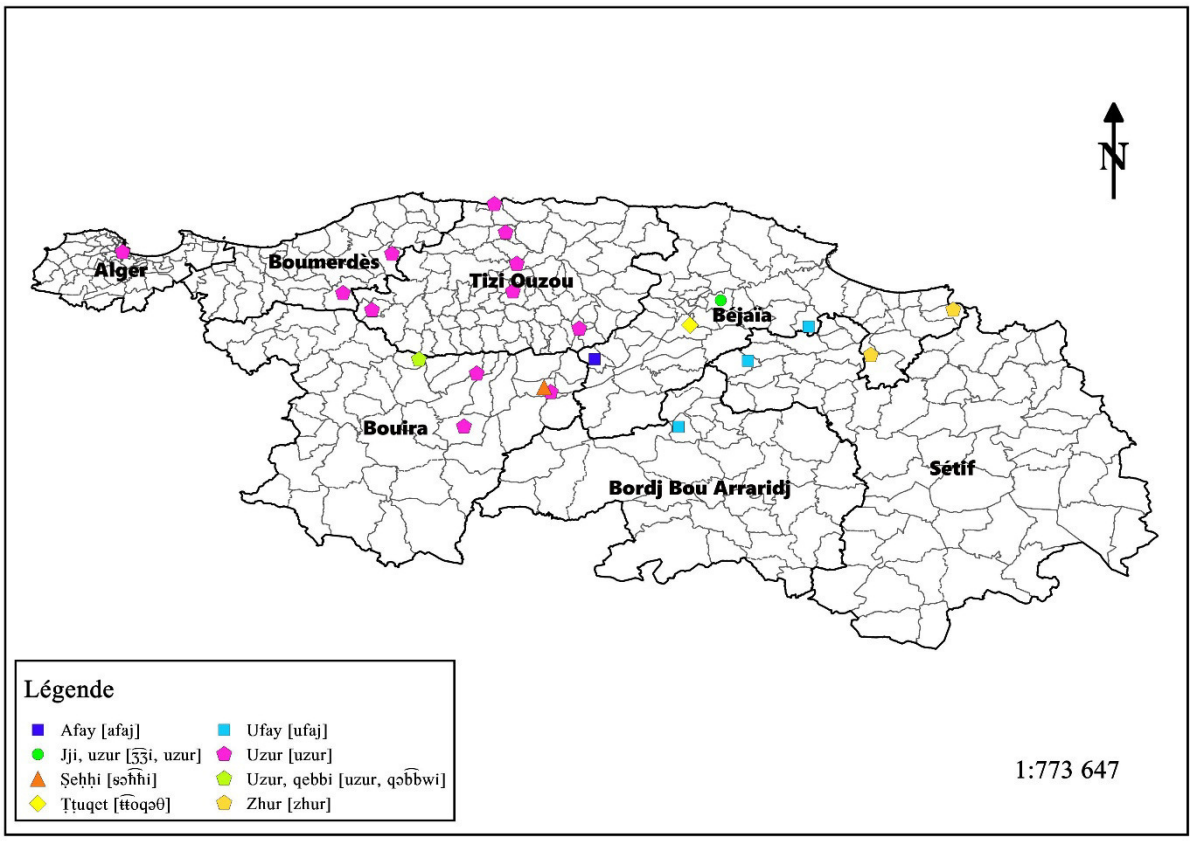


Carte géolinguistique 33 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être lourd »

D'après la carte ci-dessus, nous remarquons qu'il y a convergence presque totale autour du verbe *aẓay* [azaj], parfois rélisé tendu *aẓẓay* de la racine lexicale trilitère *ẓdy,* qui a du subbir une contraction causée par l'assimilation de [*ẓ* + *d* = *ẓẓ*], comme c'est le cas dans le reste du domaine berbère : **iẓay** « être lourd, pesant, par exension être pénible, être en retard, tarder » (To) ; **iẓẓa** « être lourd » (Nef) ; **ẓak** « être lourd » (Ghd) ; **ẓẓa** « être lourd, être pesant, être pénible » **tiẓẓay** « loudeur, pesanteur, poids » (Mzb, Wrg) ; **ẓay** « être lourd, pesant, être long, p.ext. être calme, réfléchi » **tiẓẓit** « lourdeur, pesanteur, lenteur, poids » (MC) ; **iẓḍiy**, **iẓẓay** « être lourd, être lent » **aẓaẓu** « chose lourde » **taẓḍit**, **taẓẓit ;** « lourdeur, lenteur » (Chl) ; **ẓay** « être lourd, être pesant, p. ext. pénible » **tmuẓayt** « lourdeur, lenteur » ; **aẓayan** « lourd, lent, pénible » (Cha). Mais l'emprunt arabe *itqil* // *tqel* [iθqil] [θqəl] l'a supplanté dans trois régions : (13, 17, 18, 22) ;

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
aẓẓay	v c^1 c^1 v c^2	ẓdy	13,63%
aẓay	v c^1 v c^2	ẓdy	40,90%
ẓẓay	c^1 c^1 v c^2	ẓdy	09,09%
Itqil	v c^1 c^2 i c^3	tql	09,09%
Tqel	c^1 c^2 v c^3	tql	13,63%
itqel	v c^1 c^2 e c^3	tql	13,63%



Carte géolinguistique 34 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être gros »

A quelques exceptions près, cette notion enregistre une nette convergence lexicale autour du verbe *uzur* [uzur], de la racine bilitère *zr,* avec une variante, toutefois, *zhur* qui provient par l'ajout d'un formant expressif *h* (: 9, 10). Cependant, certaines régions emploient le verbe *ufay* (8, 19, 20), et, par métonymie, *jji* [ʒ͡ʒi], de la racine bilitère *jy*, comme le confirme le nom d'action verbale (*tujjya*). Il est attesté dans la région des Iachourenes. C'est un procédé métonymique car le verbe en question est sensé exprimer « être guéri ». il ya aussi

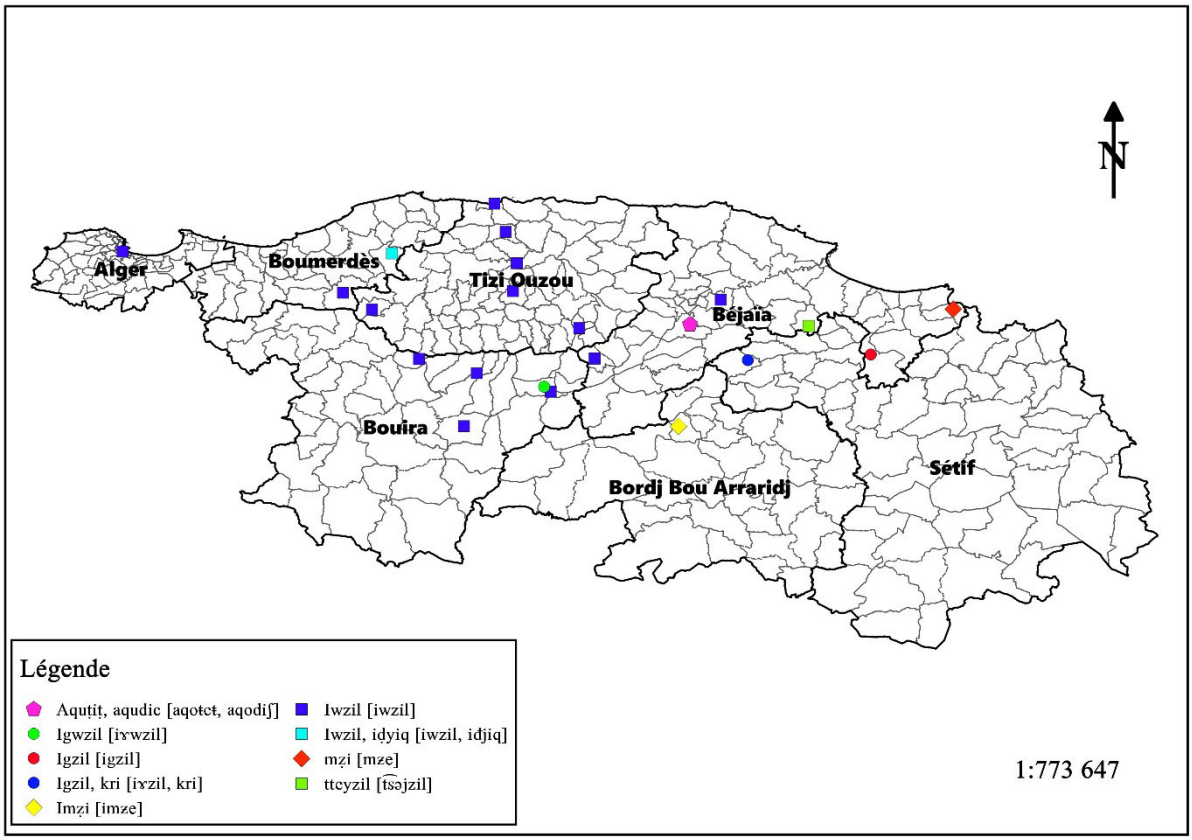
l'emploi du verbe *Ṣeḥḥi* qui, étymologiquement signifie « être en bonne forme », attesté dans la région de imcheddalen.

Notons à la fin l'attestation du verbe *Ṭṭuqet* dans la région de Sedouk, et *qebbi* dans la région d'At Laaziz à Bouira.

Même constat chez Haddadou dans le reste du domaine berbère : il y a convergence autour du verbe uzur : **huher** « être gros, épais » **tezzuhert** « grosseur, épaisseur » (To) ; **zuwwer** « être épais, être gros » **azewwer**, **tazewwert** « grosseur, épaisseur » (Ghd) ; **zziwer** « être gros, épais » **tazziwert** « grosseur, épaisseur » **aziwar** « épais » (Mzb) ; **jjiwer** « être épais, être gros, être grossier » **tjiwer** « grosseur, épaisseur » (Wrg) ; **zur** « être épais, gros, corpulent, p. ext. s'enfler d'orgueil » **tuzert** « grosseur, corpulence, par extension : orgueil, vanité » (MC) ; **izur** « être gros, épais » **azuray** « gros, épais » (Chl) ; **uzzur** « être gros, épais, corpulent » **muzzur** « gros, épais » (R) ; **zuwer** « être épais, gros, fort » **azwar** « épais, gros » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Afay	a c^1 v c^2	Fy	04,54%
Ufay	u c^1 v c^2	Fy	04,54%
Jji	c^1 c^1 v	Jy	04,54%
Uzur	v c^1 v c^2	Zr	72,72%
Zhur	c^1 c^2 v c^3	Zr	09,09%
Ṣeḥḥi	c^1 v c^2 c^2 v	sḥ	04,54%
Qebbi	c^1 v c^2 c^2 v	qb	04,54%



Carte géolinguistique 35 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être court »

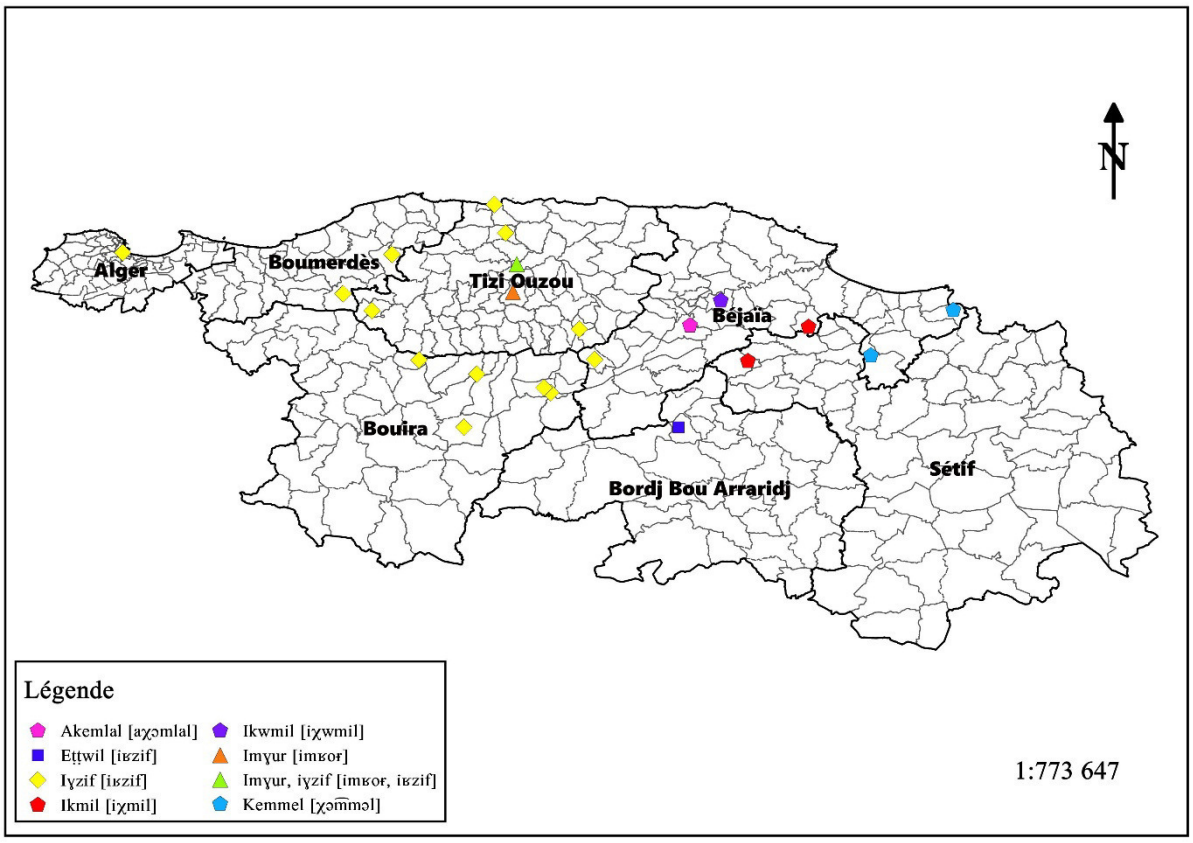
Nous enregistrons pour ce cas, une prédominance du verbe pan-berbère *iwzil* (50%) avec ses variantes *igzil*, *tteyzil* repertoriés, les deux à kendira. En plus, nous avons l'attestation du verbe *imẓi* (20) avec sa variante *mẓi* (10), et une forme adjectivale faute d'un verbe : *aquṭiṭ* (07). Enfin, signalons l'emploi de l'emprunt à l'arabe *idyiq*, qui a subi une adaptation sémantique puisquil, signifie, d'ordinaire, « être serré ».

Dans le reste de la berbérophonie, il existe un verbe qui est commun à la plupart des dialectes :

-ighal « être court, être raccourci » (To) ; **igzal** « être court, être raccourci, p. ext. être résumé » (Tw et Y) ; **gezzel** « être court » (Nef, Siw, Ghd); **eqzel** « être court, devenir court » **aqqezul** « court » **teqzel** « biéveté, petitesse » (Wrg) ; **egzel** « être court, être diminué de longueur » **agezzal** « court, petit » (Mzb) ; **gzul**, **gzil** « être court, être petit de taille » **tagezli** « état de ce qui est petit, court » **aguzlal** « court, petit, rapproché » (MC) ; **igzul** « être, devenir court » **tigzul** « état de ce qui est court, petit » **agzzal** « court, nain » (Chl)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
imẓi	v c^1 c^2 i	mẓy	04,54%
mẓi	c^1 c^2 e	mẓy	04,54%
aquṭiṭ	i c^1 u c^2 v c^3	qd	04,54%
aqudic	i c^1 u c^2 v c^3	qd	04,54%
Kri	c^1 c^2 e	kry	04,54%
Iwzil	v c^1 c^2 v c^3	Wzl	66,17%
Igzil	v c^1 c^2 v c^3	Wzl	04,54%
tteyzil	tte c^1 c^2 v c^3	Wzl	04,54%
Idyiq	i c^1 c^2 v c^3	Dyq	04,54%



Carte géolinguistique 36 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être long »

Même ici nous relevons la prédominance du verbe *iγzif* [iʁzif], et sa coexistence, avec *imγur* [imʁoʁ] (01). Ailleurs par contre ce verbe a cédé sa place à l'emprunt, *ikmil* [ikmil],

attesté dans les régions (8 et 20) ainsi qu'à sa variante phonétique Ik^{w}mil [iχ^{w}mil] et à *iṭwil* (21).

Ailleurs, c'est le verbe **imɣur** (voir plus haut) qui exprime, dans plusieurs dialectes, l'idée de « longueur », mais on dispose d'un verbe spécifique, attesté dans plusieurs dialectes, sauf le kabyle :

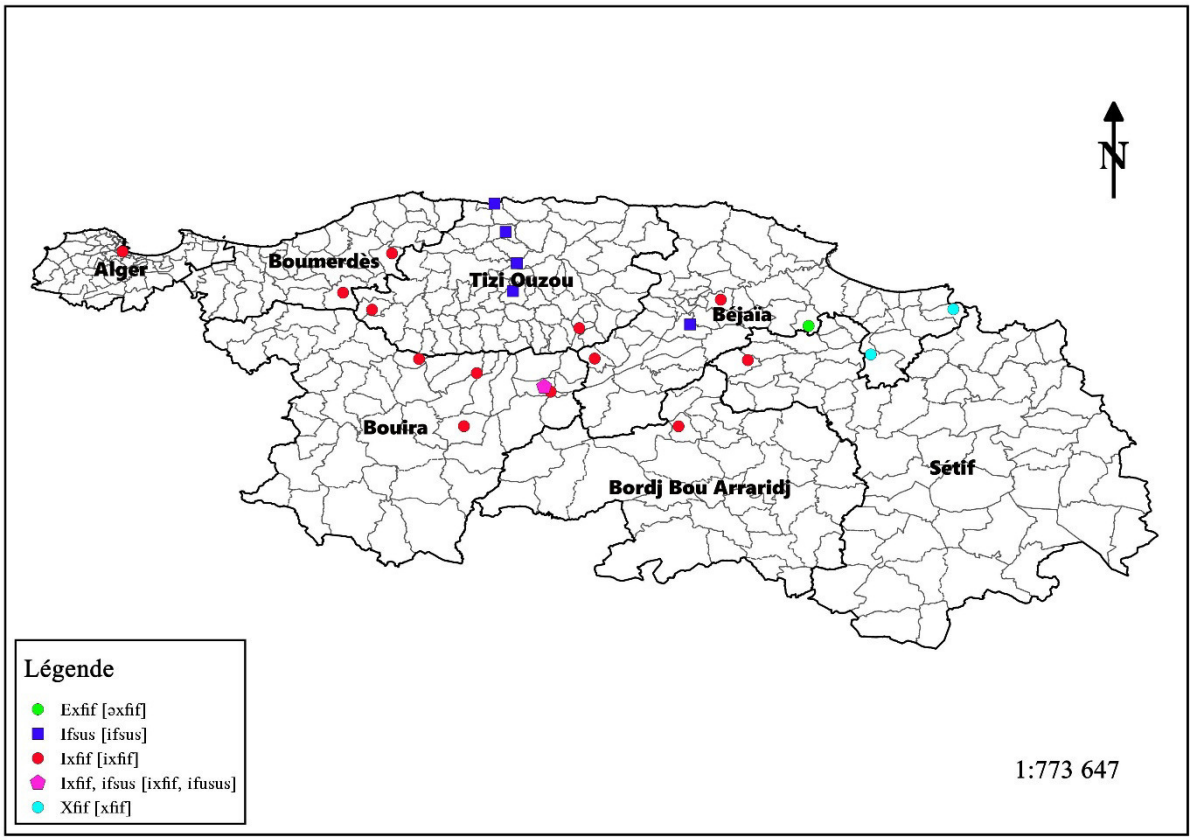
-heğret « être long (personne ou animal), p. ext. être grand de taille, être profond (chose), être haut(soleil, astre) » (To) ; **zeğret** « être long, être grand » (Ghd) ; **zzegrer** « être long, être grand de taille, être profond » **azegrar** « long, haut, profond » **tzegrir** « longueur, profondeur, hauteur de taille » (Wrg) ; **zzeğret** « être long » **azeğrar** « long » **tazoert** « longueur » (Mzb) ; **zegrit** « être long, s'allonger » **azegrar** « long, allongé » (MC) ; **azegrar** « long » **tuzegret** « longueur » (R) ; **zeger** « être long » **tazegret** « longueur » **azegrar** « long » (Cha)

Un autre verbe, moins répandu, est commun à quelques dialectes :

-ɣzif « être long, grand de taille » seɣzif « allonger », teɣzi « longueur, durée », **uɣzif** « long, grand de taille » (MC) ; **iɣzif** « être long » ssiɣzif « allonger » (Chl) ; **azzef** « long » (Zng).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
imɣur	v c^{1} c^{2} v c^{3}	mɣr	09,09%
iɣzif	v c^{1} c^{2} e	ɣzf	68,17%
eṭṭwil	v c^{1} c^{1} c^{2} v c^{3}	ṭwl	04,54%
Ikmil	v c^{1} c^{2} v c^{3}	kml	09,09
Ik^{w}mil	v c^{1} c^{2} v c^{3}	kml	04,54%
akemlal	v c^{1} v c^{2} c^{3} v c^{3}	kml	04,54%
kemmel	c^{1} v c^{2} c^{2} v c^{3}	kml	04,54%



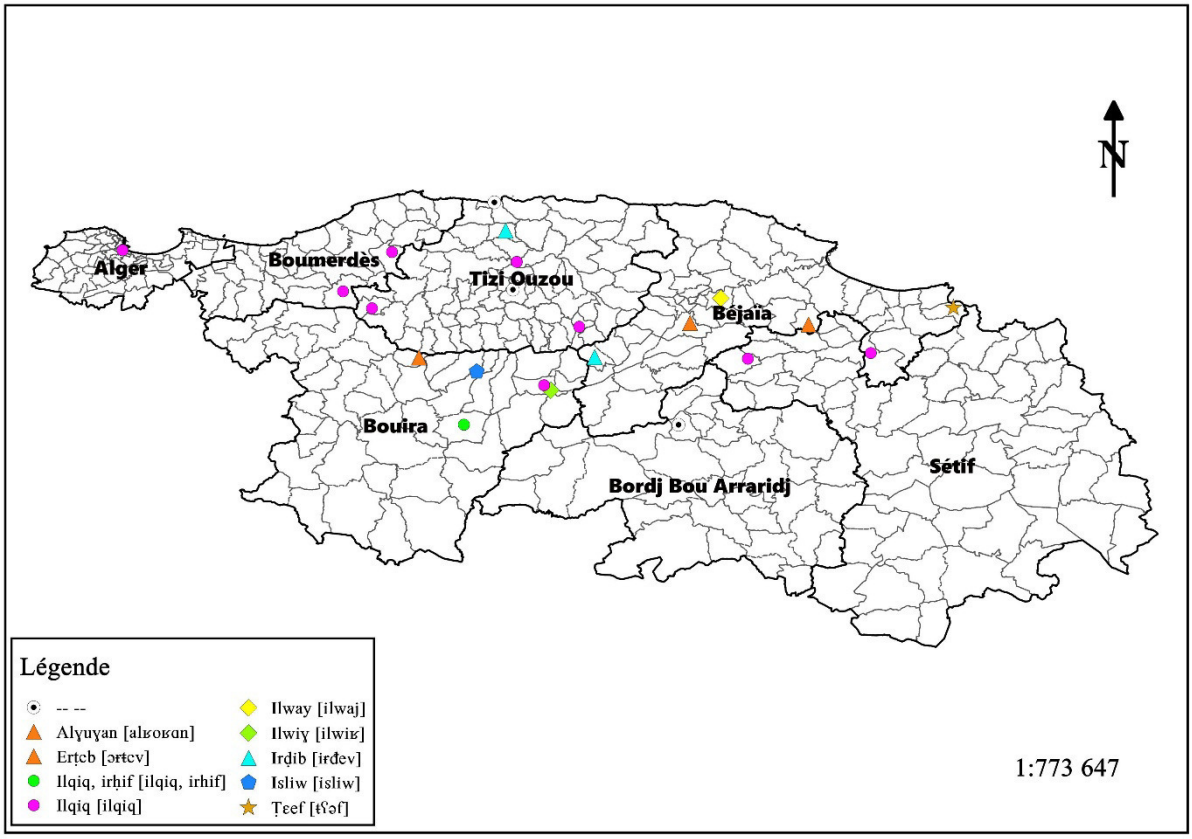
Carte géolinguistique 37 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être léger »

D'après la carte, il y a concurrence entre le verbe pan-berbère *ifsus* [ifsus], de la racine lexicale fs, et l'emprunt arabe *ixfif* [ixfif] et ses deux variantes morphologiques *xfif* et *exfif* (2, 3, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22) avec, toutefois une légère prédominance de ce dernier (70%).

Ce n'est pourtant pas le cas sur le plan interdialectal où c'est le verbe *ifsus* qui fait office d'élément commun : **ifsas** « être léger, être léger à la course, p. ext. être agile, ne pas être de grande importance » (To) ; **ifsus** « être léger » **tifsust** « légèreté » (Wrg) ; **fsus** « être léger, vif, rapide » **tafessi** « légèreté, agilité » (MC) ; **ifsus** « être léger » **tifessi** « légèreté » (Chl) ; **ifsus** «être léger » **afsas** « léger » (R) ; **fses** « être léger, petillant » **tafsist** « légèreté » **fssis** « léger » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ifsus	v c^1 c^2 v c^3	fs	22,27%
ixfif	i c^1 c^2 e c^2	xf	68,17%
xfif	c^1 c^2 e c^2	xf	04,54%
exfif	e c^1 c^2 e c^2	xf	04,54%



Carte géolinguistique 38 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être mou »

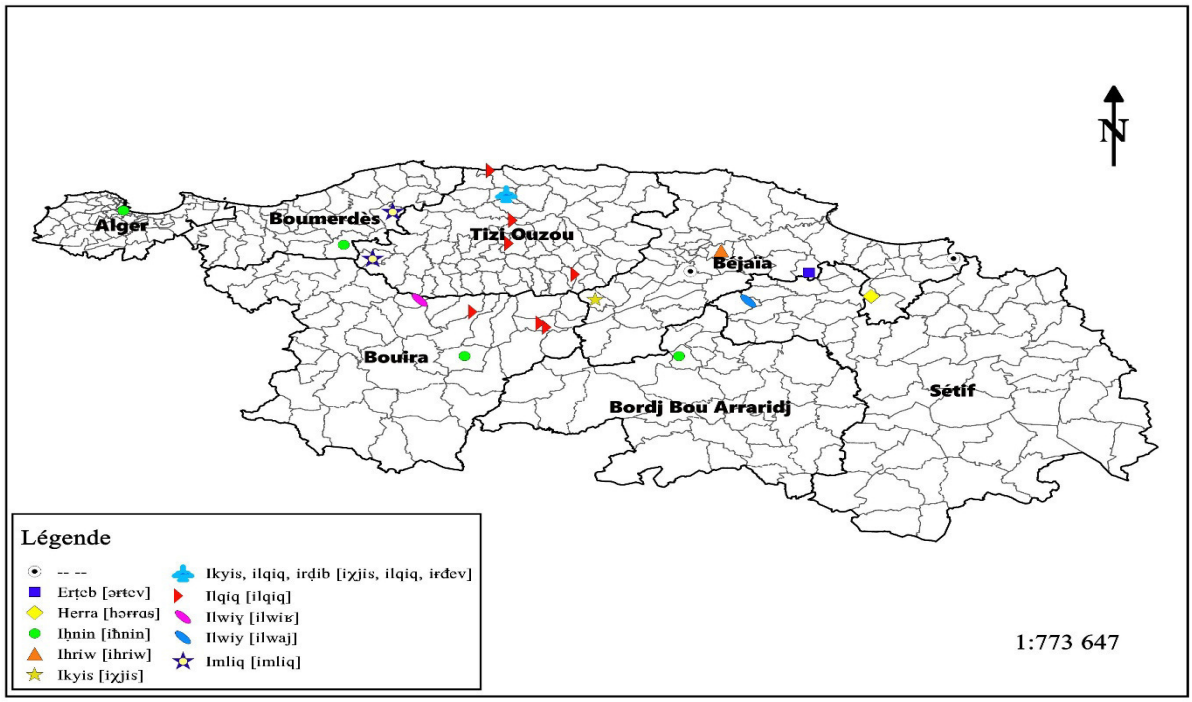
Comme relèvé sur la carte ci-dessus, c'est le verbe *ilqiq* [ilqiq] qui prédomine mais il n'est pas seul à être employé pour exprimer cette notion. En effet, nous enregistrons aussi l'emploi confus de *lɣuɣi*, sous sa forme adjectivale *alɣuɣan* [alʁoʁɑn] (15) comme synonyme de : *ilway* (11), et de *ilwiɣ* [ilwiʁ] *irḍib* [irðiv] et ses deux variantes phonétiques *erṭeb* [ərtɛv] (7, 8, 11) ; *irṭib* [irtiv] et enfin *ṭɛef* [tʕəf] (9).

Dans le reste du domaine berbère, c'est le verbe trilitère *ilway*, relevant d'une racine **LWY** qui est commun : il signifie « être mou, être détendu » avec parfois aussi le sens d' « être sans force » :

-lewiyet « être détendu (objet), se détendre, p. ext. allonger l'allure » (To) ; **alwu** « être large, vaste » **lewwat** « élastique » (Tw et Y) ; **lluyyet** « être mou, être sans force, épuisé » (Wrg) ; **talwit** « état de calme, de tranquillité » (Mzb) ; **ullwa** « être relâché, être mou, se détendre » **tilwit** « moellesse, relâchement », **imelwi** « mou, relâché, détendu » (MC) ; **ulwu** « être desséré, relâché » (Chl).

Tableau récapitulatif

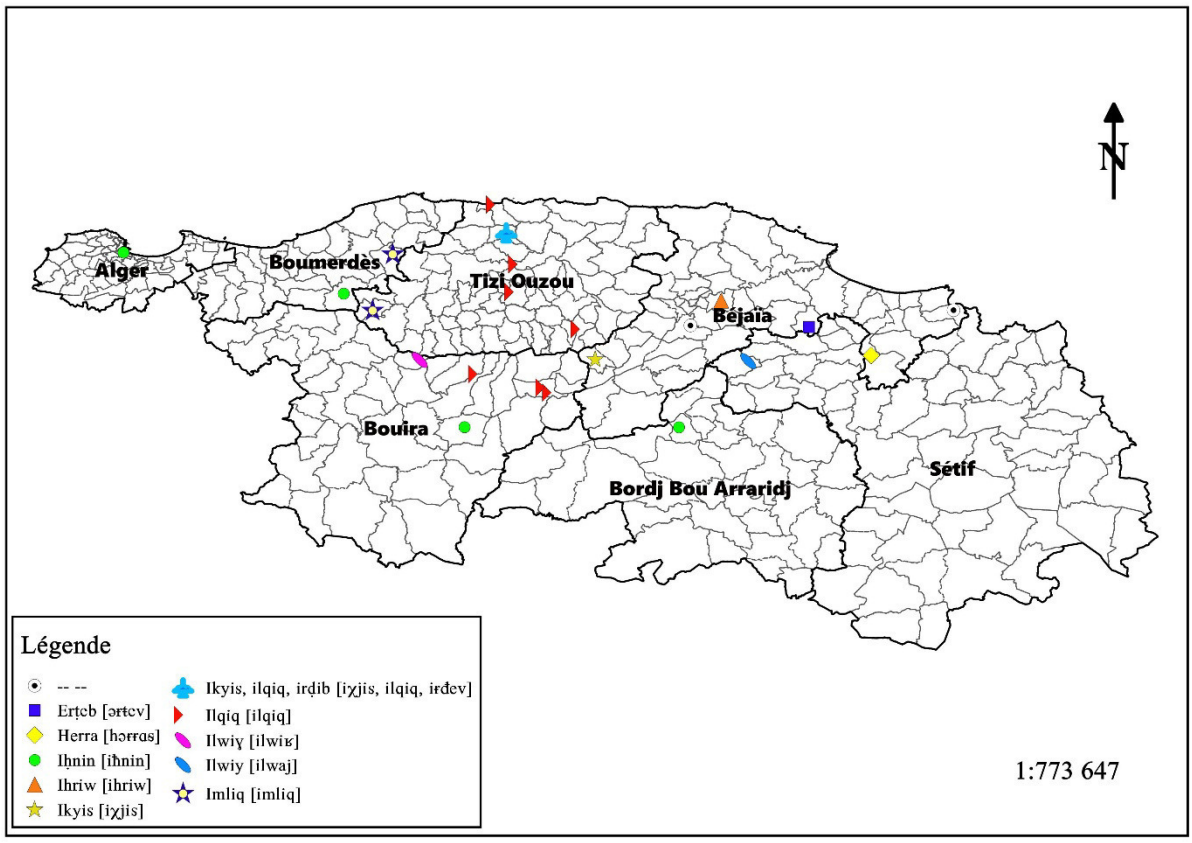
Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ilwiɣ	v c^1 c^2 v c^3	lwɣ	04,54%
alɣuɣan	i c^1 c^2 e c^2 an	lwɣ	04,54%
Ilqiq	v c^1 c^2 e c^2	lq	62,47%
Ilway	v c^1 c^2 v c^3	Lwy	04,54%
irḍib	v c^1 c^2 v c^3	rḍb	04,54%
erṭeb	v c^1 c^2 v c^3	rḍb	04,54%
iSLIW	v c^1 c^2 v c^3	rḍb	04,54%



Carte géolinguistique 39 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être fin, tendre »

A l'instar du reste du domaine berbère, les deux notions de finesse et de tendresse sont rendues en kabyle par les deux verbes *ilwiɣ* et *ilqiq*, mais aussi par les emprunts à l'arabe tels que : *ihnin* [ihnin] ; mais aussi il faut signaler l'attestation du verbe *ikyis* et de l'empruntt à l'arabe *erteb* [ertev].

Dans le reste du la berbérophonie, l'expression de cette notion tourne autour de la racine lexicale *lɣ*. Nous avons donc : **aleɣ** « être bon » **tulluq** « bonté » (To) ; **leqqeɣ** « être fin, moulu, léger (farine) » (Ghd) ; **ilqiq** « être doux, fin, mou au toucher » **aleqqaq** « très fin, très doux, subtil » (Wrg) ; **leqq** « être mince, fin » (Mzb) ; **ilwiɣ** « être lisse, p. ext. être mou, tendre, souple » **taluɣi** « souplesse, moellesse » **alggaɣ** « lisse, tendre, souple » (MC) ; **ilwiɣ** « être tendre, mou » **taluɣyi** « tendreté » **aleggaɣ** « tendre, mou » (Chl) ; **ilwiɣ**, **irwiɣ** « être lisse » **alegg°aɣ**, **aregg°aɣ** « tendre lisse » **aleqqaq**, **areqqaq** « mou » (R) ; **leɣ** « être doux au toucher, être tendre, mou » **aleqqaq** « doux, tendre, mou » (Cha).



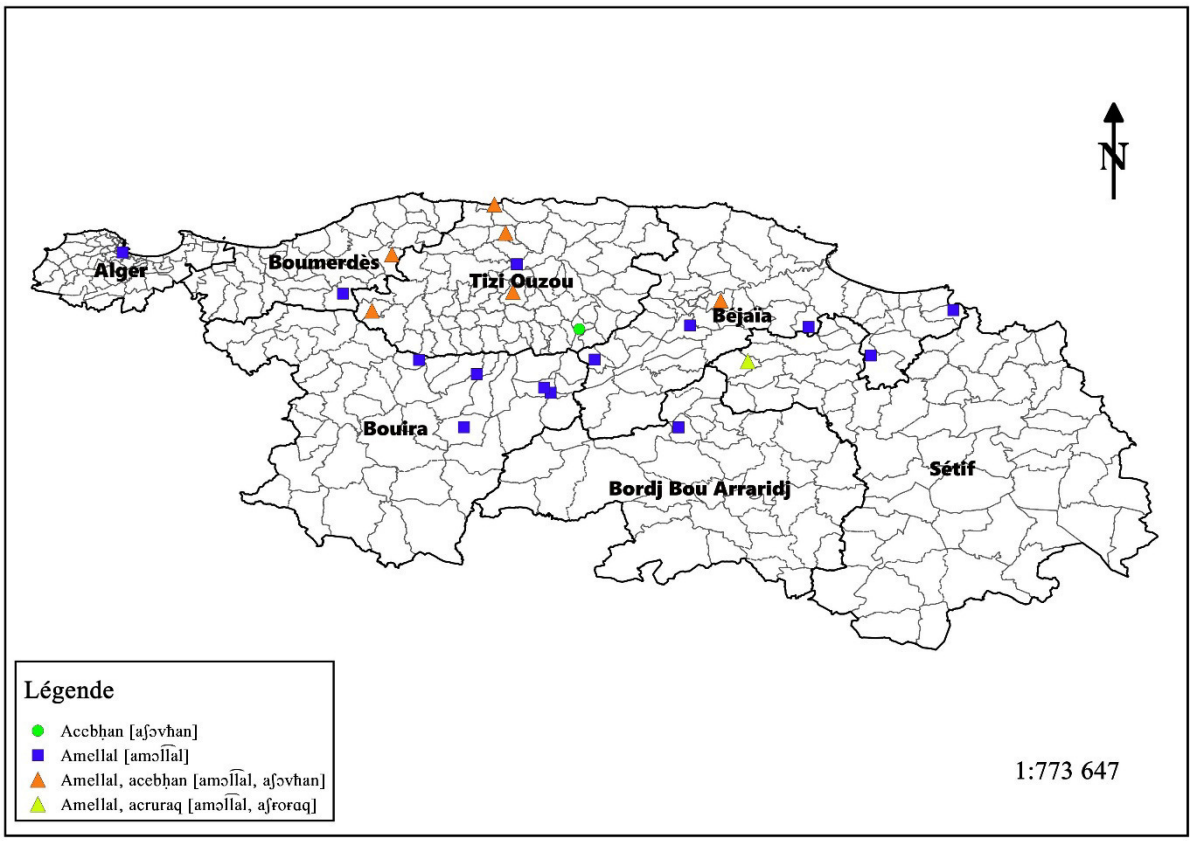
Carte géolinguistique 40 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être sec, dur »

Comme indiqué sur la carte, il y a des régions qui ne font pas de distinction entre ces deux notions, proches du sens certes mais distinctes d'un petit de vue distributionnelle. En

effet, on emploie à tort et à travers les verbes *ikiw* (02), *ikkiw* (16), *kiw* (14) et*qqar* (4, 6, 9, 15, 22) alors que les autres régions les distinguent nettement.

Dans le reste du domaine berbère, c'est le verbe **iɣar**, **iqqar** à lui seul qui exprime l'idée de sécheresse, de dureté. De ce verbe dérivent des substantifs désignant divers objets et notions : bois, aridité, raideur…

-iɣar « être sec, se sécher, être dur » (To) ; **eqqar** « être dur, sec » **teqqarit** « sécheresse » (Nef) ; **eqqar** « être sec » (Ghd) ; **qqar** « être sec, sécher, être dur » **teqarit** « sécheresse » **timuqra** « dureté, sécheresse du cœur » **muqqur** « dur de cœur, avare » (Wrg) ; **qqar** « être sec, sécher, durcir » (Mzb) ; **qqar** « être sec, sécher, faire flétrir, p. ext. être aride, stérile, dur… » **taɣart** « sécheresse, aridité, dureté, raideur » **aqquran** « sec, aride, dur, stérile » (MC) **ɣar** « être sec, être dur » **taɣart** « sécheresse, période de sécheresse » (Chl) ; **eqqur** « être sec, dur » **tuqqurt** « sécheresse » (R) ; **qqar** « être sec, dur, aride » **taɣart** « sécheresse, raideur, paralysie » **tɣarut** « sécheresse, aridité » (Cha)



Carte géolinguistique 41 : Les différentes réalisations régionales du lexème « blanc »

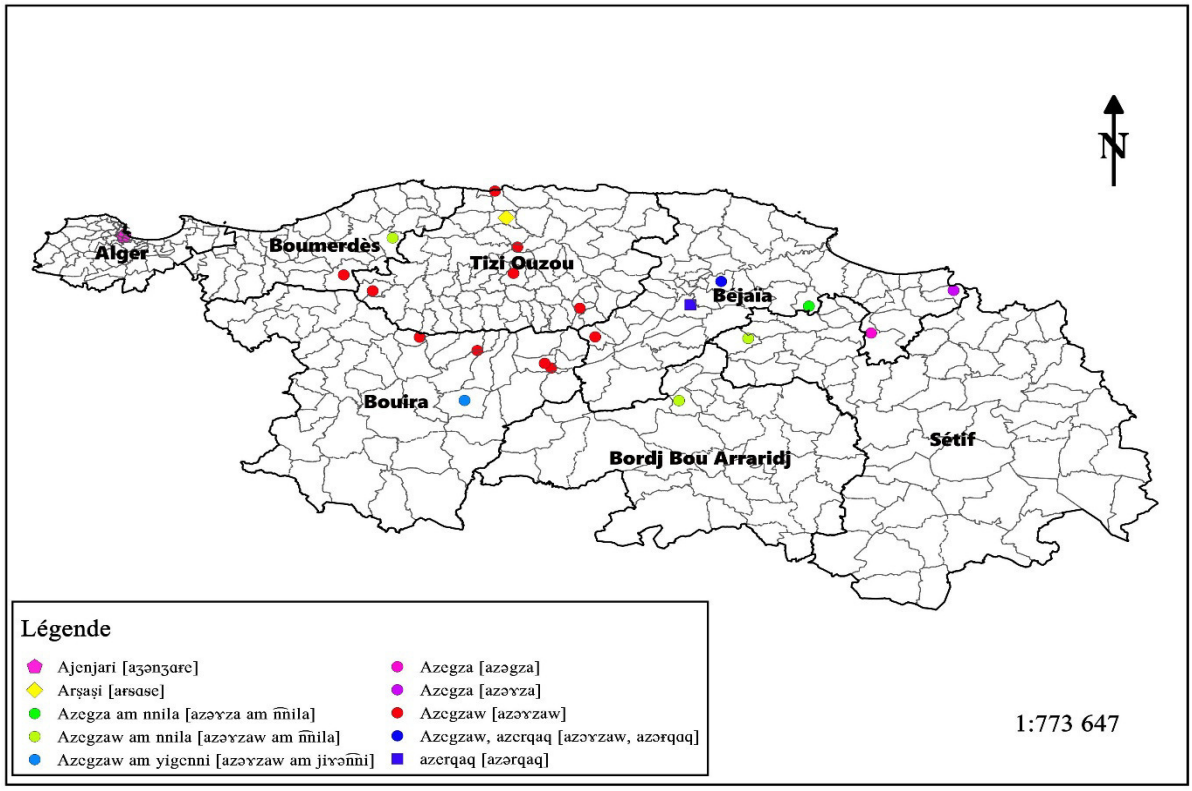
Pour exprimer cette notion les kabyles en particulier, les berbères en général, usent normalement de l'adjectif *amellal* issu de la racine ML. Mais parfois, sous l'effet d'un

glissement sémantique, *acebḥan* qui désigne(ait) d'ordinaire le beau, s'applique pour désigner le blanc. En fait, *acebḥan*, est un dérivé expressif de *aciban*,…. et avec l'infixation du morphème *ḥ* il a acquis le sème de blancheur. Il est attesté dans les région : (1, 2, 4, 5, 6, 12, 13). A côté de ces deux verbes, il y a l'attestation de l'emprunt arabe*acuraq* (19).

-imlal « être blanc, p. ext. être clair, être frais » **temelle** « blancheur » **emelli** « cheval blanc, dattier donnant des dattes blanchâtres sur la partie supérieure », **amellal** « antilope addax » **tamellemelt** « humeur vitrée de l'œil » **mulat** « avoir du blanc à la face (quadrupède) **amuli** « blanc à la face (animal) » **tamella** « bonté, miséricorde » (To) ; **emlel** « être blanc » **tameli** « blanc de l'œil, taie de l'œil » **timellel** « tunique blanche » **tamulla** « traquet (oiseau noir à queue blanche) » (Ghd) ; **mellel** « être blanc » **tamelliliyi** « blancheur » (Nef) ; **emlel** « être, devenir blanc » **amellal** « blanc, de couleur blanche » **temlel** « blancheur » **tmalla** « tourterelle sédentaire » **amlal** « melon » (Wrg) ; **mell** « être, devenir blanc » **amellal** « blanc » **tamella** « charme, belle apparence » **tamelli** « blancheur, teint blanc » (Mzb) ; **mlul**« être blanc, blanchir » **tamelli** « blancheur, candeur, bonté, suie (par euphémisme) **timelli** « clair de lune, pleine lune » **amellal** « blanc, de couleur blanche » **tumlilt** « argile blanche » **tamalla** « tourterelle, colombe » **tamlalt**« gazelle » **amlal** « gazelle mâle » (MC); **mlul** « être blanc » **amlil** « blanc, de couleur blanche » **tmelli** « blancheur », **tamilla** « tourterelle » **imillu** « tourterelle mâle » (Chl) ; **emllel**, **emooer** « être blanc » **amellal**, **ameooar** « blanc, de couleur blanche , p. ext. sable, blanc de l'œil » **tamellalt**, **tameooart** « œuf » **tmalla**, **tmaooa** « tourterelle » (R) ; **mlul** « être blanc » **mell** « être tendre, doux » **tamellalt** « œuf » **temllel** « blancheur » **tamilli** « tourterelle » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Amellal	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	Ml	91,45%
Acebhan	v c^1 v c^2 c^2 an	Cbh	04,54%
Acruraq	v c^1 c^2 e c^2 v c^3	(c)rq	04,54%



Carte géolinguistique 42 : Les différentes réalisations régionales du lexème « bleu »

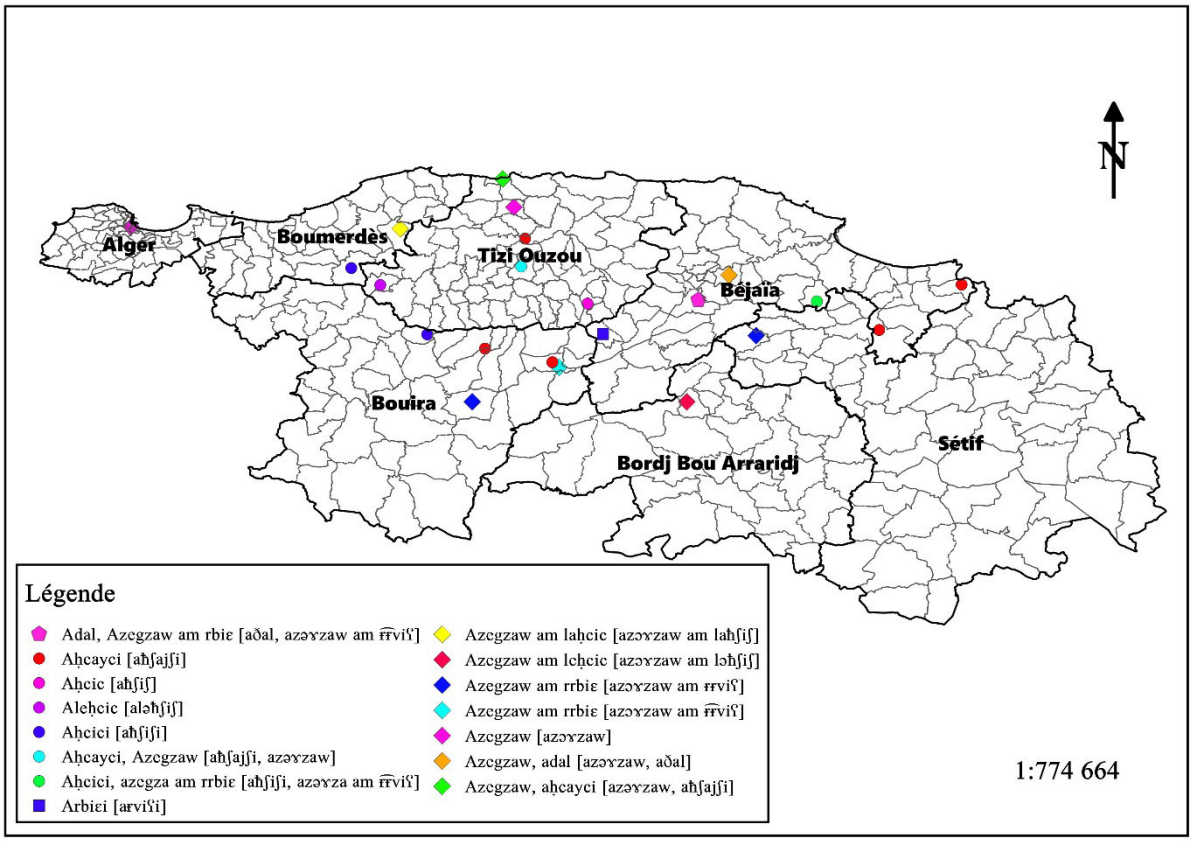
Presque toutes les régions emploient *azegzaw* [azəɤzaw], et sa variante morphologique *azegza* [azəɤza], attesté dans les régions de (9, 10) avec parfois la précision : *am nilla* (8, 13, 19, 20), *am yigenni* (18). Aussi, là où ce terme et réservé à la couleur verte, on emploie les emprunts à l'arabe *arṣaṣi* [aʀ□ɑ□e] : (05), *azerqaq* [azərqaq] : (7, 12) et enfin *ajenjari* [aʒənʒɑʀe] : (21).

Dans le reste du domaine berbère seule la racine ZGW est attestée : **ẓewẓew** « être bleu clair, p. ext. être mauve clair » **teẓẓeẓewt** « couleur bleu ciel clair, couleur mauve clair » **hewhew** « être gris » **tehhewhewt** « couleur grise » **tehawhawt** « cheveu blanc, poil blanc » (To) ; **zizu** « bleu, vert » (Nef); **azegzaw** « bleu, vert » (Snd); **zzizew** « être vert, verdir » **azizew** « vert, de couleur verte » **tzizew**, **tzizu** « verdeur, couleur verte » **tizizwet**, **tizuzut** « verdure, choux » **tazizawt** « variété de plante médicinale » (Wrg) **zzizew** « être, devenir bleu-vert, violet » **azizaw** « bleu-vert » **aziza** « bleu noir » **azizawt** « variété de datte » **tazizawt** « peur bleue » (Mzb) ; **zegzaw** « être, devenir vert, bleu, bleuir, verdir, p. ext. être cru, n'être pas mûr » **tazegzwi** « couleur verte, bleu, le bleu, le vert » **tizegzut** « verdure » **azegzaw** « vert, bleu, fig. cru, non mûr » **zzegzaw** « chou, chou-fleur » (MC) ; **zegziw** « être bleu, vert, devenir vert, bleu » **tazegzut** « verdure » **azegzaw**, **azegza** « vert, bleu » (Chl); **zegziw** « être

vert, bleu, verdir, reverdir » **azegzaw** « bleu, vert » **azegza**, ms. **azegzut**, **tazigzawkt** « verdure » (R); **zigzu** « être, devenir bleu, vert » **azigziw** « bleu, vert, p. ext. cru, non mûr » **aziza**, ms. (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Azegzaw	v c^1 v c^2 c^1 v c^3	zgw	50%
Azegza	v c^1 v c^2 c^1 v	zgw	09,09
azegzaw am nnila		zgw / nl	13,63%
azegzaw am yigenni		zgw / gnw	04,54%
azegza am nnila		zgw / nl	04,54%
Ajenjari	v c^1 v c^2 c^1 v c^3 i	njr	04,54%
Azerqaq	v c^1 v c^2 c^3 v c^3	zrq	04,54%
arṣaṣi	v c^1 c^2 v c^2	rṣ	04,54%

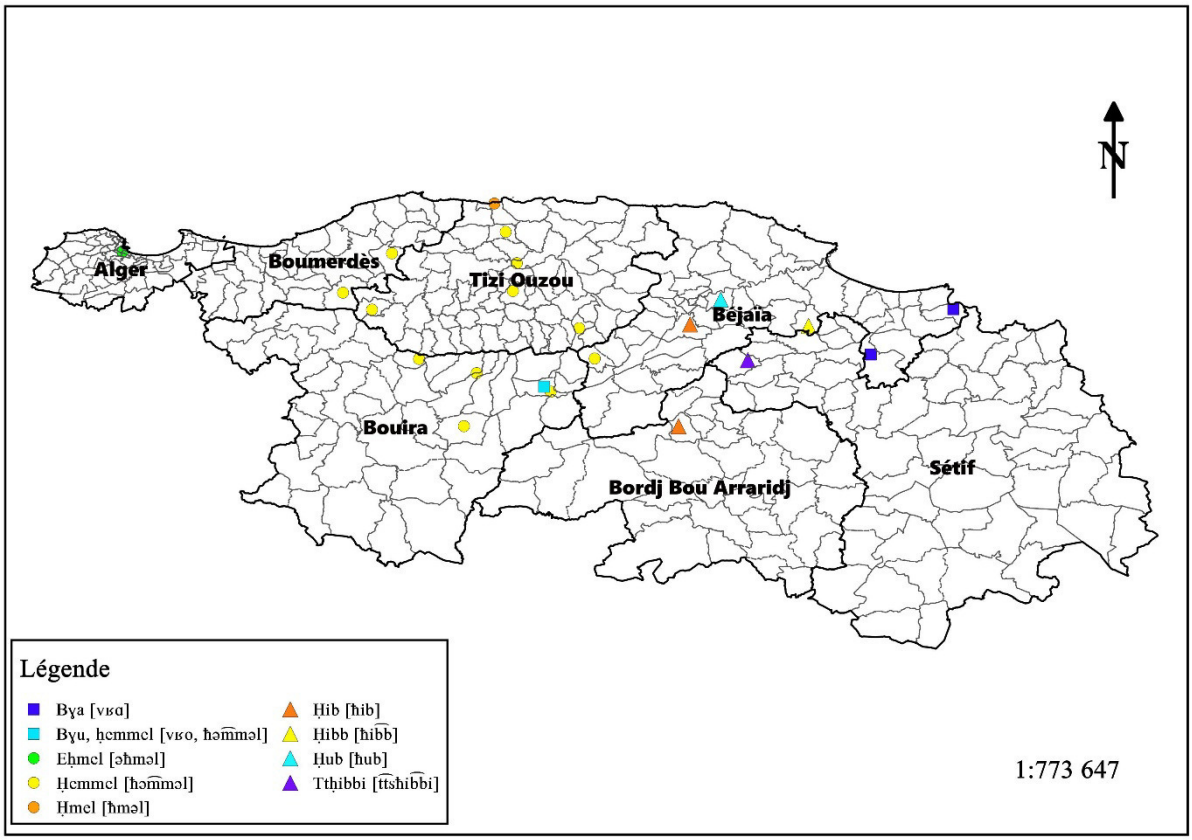


Carte géolinguistique 43 : Les différentes réalisations régionales du lexème « vert »

Pour exprimer cette notion, les kabyles des régions à l'étude emploient l'emprunt arabe : *aḥcayci*, (1, 4, 6, 9, 10, 16), *aḥcici* (8, 15, 17, 19, 22), *aḥcic* (3), la variante morphologie, par infixation du formant expressif *l* : *aleḥcic* (2), arbiɛi (11), en référence à la saison printanière, par métonymie donc.Aussi, nous attestons l'emploi de *azegzaw* (4, 5, 6, 7, 8, 12), et parfois, l'expression *azegzaw am leḥcic*, *azegzaw am rbiɛ*, en référence à l'herbe et à la saison de printemps. Sur les vingt-deux regions à l'étude, seules deux regions (7, 12) emploient le verbe pan-berbère *adal.* Ce verbe est commun à plusieurs dialectes : **dalet** « être vert » **seddelet** « rendre vert, teindre en vert, être habillé de vert » **teddalet** « vert, couleur verte » **adal** « algue à la surface de l'eau » (To) ; **adel**, **idel** « vert » **tidel** « verdure » (Snd) ; **dal** « couleur verte, vert foncé » **tdalet** « variété de dattes » **taduli** « verdure » **adali** « vert foncé » (Mzb) ; **dal** « qui est de couleur foncée, presque noire » (Wrg) **adal** « effet de couleur vert-clair, couleur vert clair » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Adal	v c^1 v c^2	dl	04,54%
aḥcayci	v c^1 c^2 v c^3 c^2 i	ḥc	31,81%
aḥcici	v c^1 c^2 v c^2 i	ḥc	04,54%
aḥcic	v c^1 c^2 v c^2	ḥc	04,54%
aleḥcic	v c^1 v c^2 c^3 v c^3	ḥc	04,54%
Azegzaw	v c^1 v c^2 c^1 v c^3	zgw	22,72%
Azegza	v c^1 v c^2 c^1 v	zgw	04,54%
azegzaw am rrbiɛ	adjectif + nom	zgw/rbɛ	22,72%
azegzaw am leḥcic	adjectif + nom	zgw/lḥc	13,63%
arbiɛi	v c^1 c^2 v c^3 i	rbɛ	04,54%



Carte géolinguistique 44 : Les différentes réalisations régionales du verbe « aimer »

La tendance générale est l'emploie de la forme empruntée *ḥemmel*, avec ses variantes morphologiques *eḥmel* et *ḥmel* nous attestons d'autre emprunts à l'arabe arabe tels que *ḥib* (7, 8, 20), et ses variantes morphologiques *ḥibb* et *ttḥibbi.* Néanmoins la forme verbale pan-berbère *bɣu*/*bɣa* est attestée à (9, 10, 17). Signalons l'absence du verbe pan-berbère ri, avec cette forme à l'aoriste nu. A vrai dire ce verbe n'est pas méconnu des kabyles qui l'emploient dans des expressions figées telles que : umi as-sriɣ "à quoi bon vais-je lui plaire".

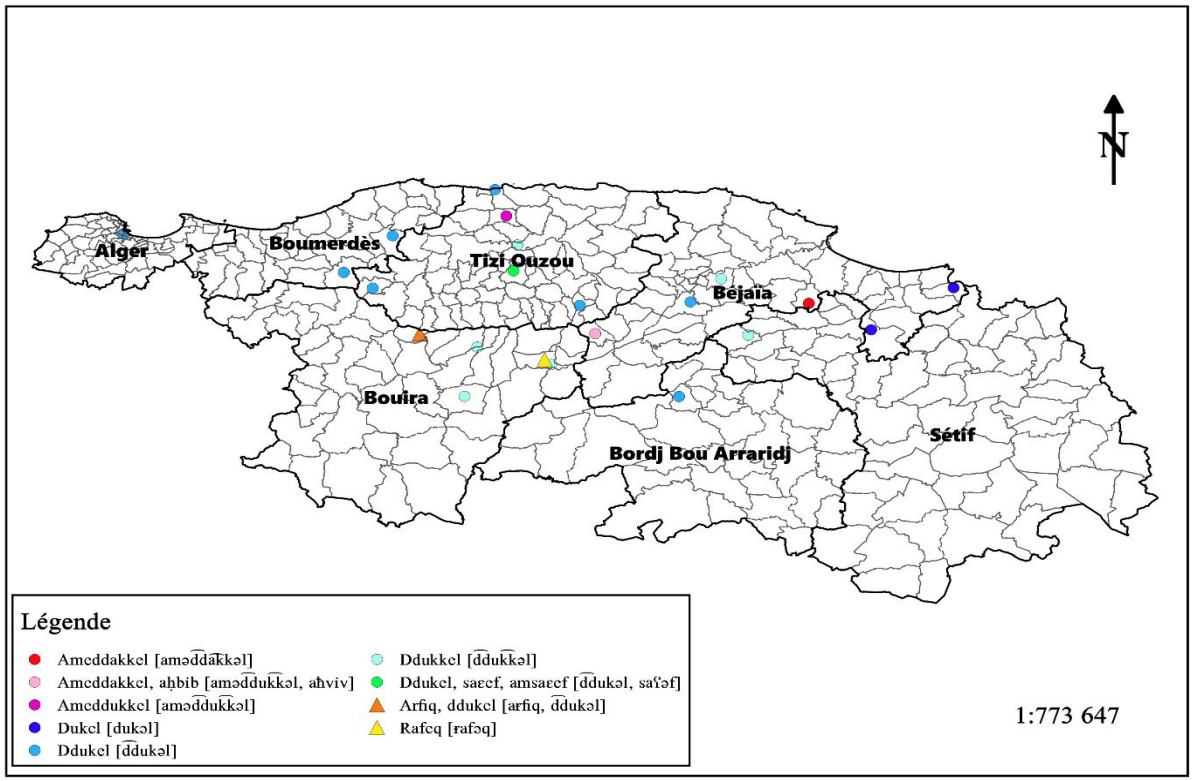
En effet, dans le reste du domaine berbère, c'est le verbe *ri* qui est commun, à côté de *xes* :**er** « aimer, désirer, avoir besoin de… » **tera** « désir, amour, volonté, besoin » **erit** « faveur, complaisance, motif, cause, bonne volonté envers quelqu'un » **emeri** « homme, animal qui a besoin, qui désire… » (To) ; **ebr** « vouloir, désirer, aimer… » **taberi**, **aberri** « fait de vouloir, de désirer, d'aimer » (Ghd) ; **arri** « aimer, élu du cœur » (Wrg) ; **iri** « aimer, désirer, vouloir, avoir besoin de « **tayri** « amour, désir » (MC) ; **ari** « aimer, désirer, vouloir » **tayri** « amour, désir, volonté » (Chl)

Un second verbe, exs, est en rapport avec le nom du foie, **awsa** / **taxsa**, **tassa**, siège des sentiments chez les Berbères.

-exs « aimer, vouloir » (Siw) ; **exs** « aimer, vouloir » **ixsay** « amour » (Nef) ; **exs** « aimer, vouloir, désirer » **ixsa** « amour, désir, volonté » (Wrg, Mzb) ; **exs** « aimer, vouloir » **ixsa**« amour, désir, volonté » (R, Izn) ; **xes** « vouloir, désirer, consentir » **tmuxsit** « désir, volonté, consentement » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ḥemmel	c^1 v c^2 c^2 v c^3	ḥml	59,09%
ḥmel	c^1 c^2 v c^3	ḥml	04,54%
eḥmel	v c^1 c^2 v c^3	ḥml	04,54%
ḥibb	c^1 v c^2 c^2	ḥb	09,09
ḥub	c^1 u c^2	ḥb	04,54%
ḥib	c^1 i c^2	ḥb	09,09
ttḥibbi	tt c^1 v c^2 c^2 v	ḥb	04,54%
bɣu	c^1 c^2 u	bɣ	04,54%
bɣa	c^1 c^2 a	bɣ	09,09



Carte géolinguistique 45 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « être ami/compagnon »

C'est de loin le verbe pan-berbère *dukkel* [d͡dukəl], de la racine *dkl* qui est employé pour exprimer cette notion, exception faite de la région (17) qui emploie en plus de ce verbe, l'emprunt à l'arabe *rafeq* [rafəeq], et la région des Iazouzene qui emploie le verbe *saɛef* [saʕəf]; quant à la région des At Medour, elle emploi les deux verbes.

Par voie de conséquence, pour ce qui est de la notion de « compagnon », nous enregistrons, respectivement à l'ordre des données sus-citées, *ameddakkel* et sa variante morphologique, ameddukel [aməd͡duk͡kəl] ; *arfiq* [arfiq] et *amsaɛef* [amsaʕəf]

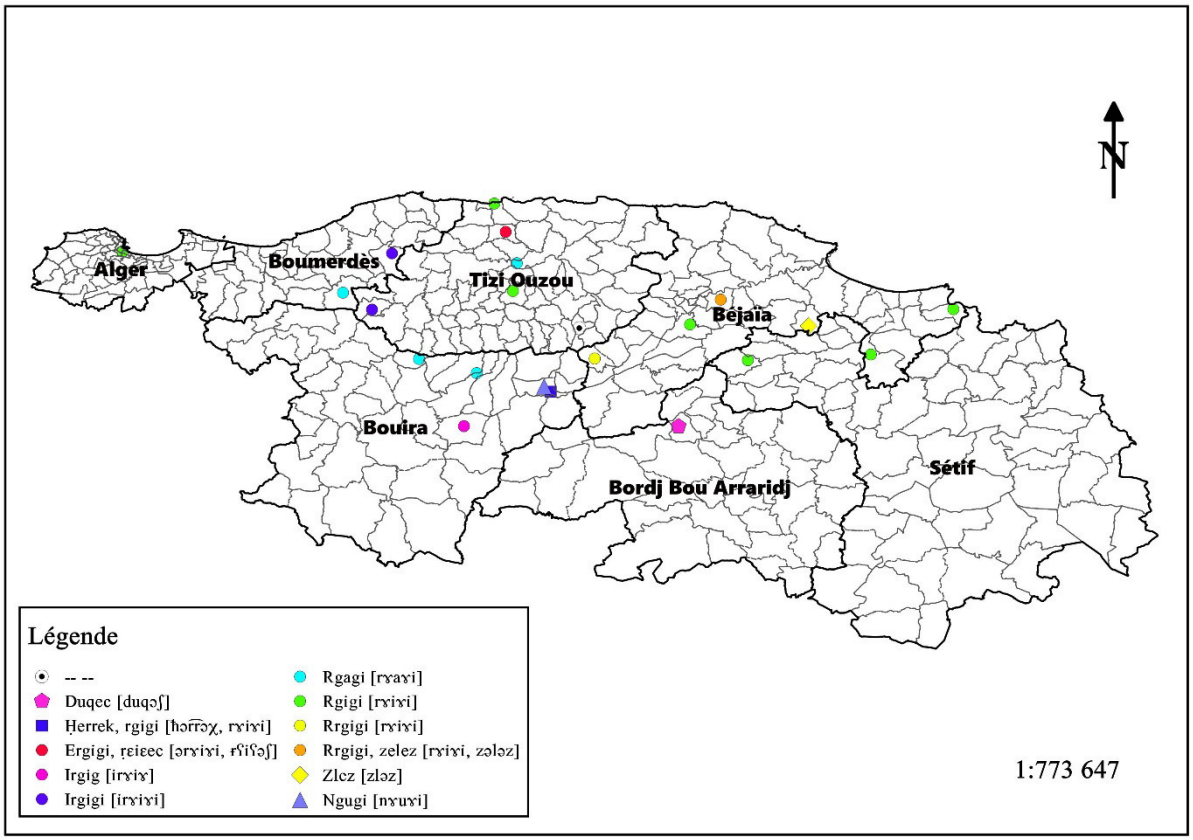
Sur le plans interdialectal, c'est le verbe **ddukel** signifiant au propre « être rassemblé, réunir » qui signifie, dans quelques dialectes « être ami, compagnon ». Le même verbe a fourni le nom de l'ami et parfois de l'amant :

-ameddukel « compagnon, ami, amoureux » (Wrg) ; **ddukel** « se lier d'amitié avec quelqu'un, fréquenter quelqu'un, être compagnon, prendre pour amant, pour maṭtresse » **mdukkal** « se lier d'amitié, se fréquenter » **tiddukla** «amitié, lien entre un amant et sa maṭtresse, flirt» ; **amdakkel** « ami, compagnon, camarade, amant (maṭtresse)» (MC) ; **ddukel** « aller ensemble, prendre comme compagnon » **sdukel** « fréquenter » **amddakel** « compagnon » (Chl) ; **amdakkel** « ami, compagnon, allié » (Cha).

Le touareg connait le verbe **dukkel** mais seulement dans le sens de « rassembler ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ameddakkel	Am- c^1 c^1 a c^2 v c^3	dkl	09,09
Ameddukel	Am- c^1 c^1 u c^2 v c^3	dkl	04,54%
Ddukel	c^1 c^1 u c^2 v c^3	dkl	72,72%
Arfiq	v c^1 c^2 v c^3	rfq	04,54%
saɛef	c^1 v c^2 v c^3	sɛf	04,54%
amsaɛef	Am- c^1 v c^2 v c^3	sɛf	04,54%



Carte géolinguistique 46 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « trembler »

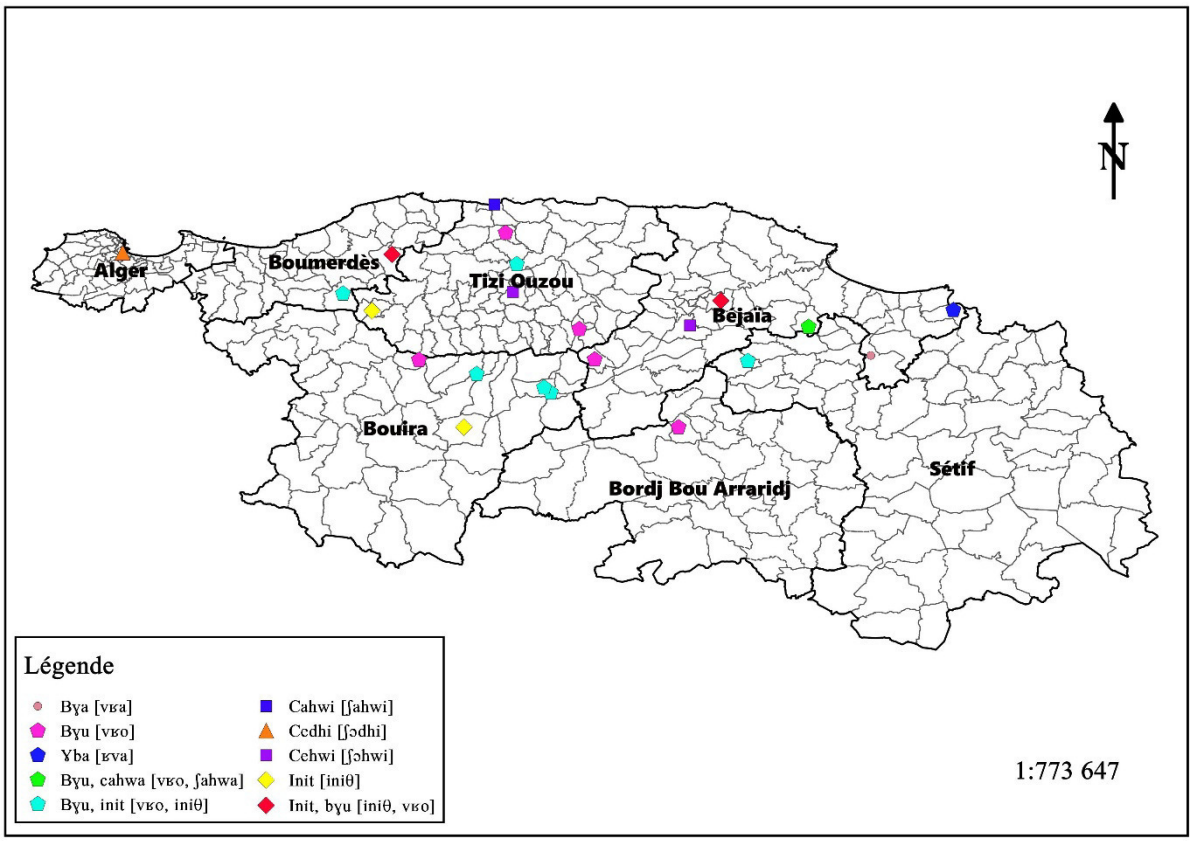
Pour traduire cette notion les kabyles, recourent au verbe *rgagi* avec ses variantes (*rgigi, rgig, irgigi, irgig*) à l'exception des régions (08) qui emploie un emprunt arabe *zelz* et (20) qui emploient *duqec*, probablement dérivé expressif du même champ que *duqes.* Nous sommes là devant un fait de transfert sémantique dur verbe *duqes.* Ainsi, au lieu de signifier sursauter, sous l'effet de la métonymie du type de cause à l'effet, il a acquis le sens de trembler.

Dans le reste du domaine berbère, un verbe est commun à plusieurs dialectes, à l'exception du touareg :

-**erjij** « trembler » (Nef) ; **erjiji** « trembler » **tarjijt** « tremblement, tremblotte » (Wrg) ; **erjiji** « trembler » (Mzb) ; **rgigi**, **ryiyi**, **rjuji** « trembler, frissonner » **targagit** « tremblement, grelottement » (MC) ; **rgigi** « trembler » (Chl) ; **erjij** « trembler » **tarjajatin** « tremblements » (R) ; **rjij** « trembler, grelotter » **tarjajatt** « tremblement, tremblotte » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
rgagi	$c^1\ c^2\ a\ c^2\ v$	G	27,27%
rgigi	$c^1\ c^2\ i\ c^2\ v$	G	31,81%
rrgigi	$c^1\ c^1\ c^2\ i\ c^2\ v$	G	09,09
irgig	$v\ c^1\ c^2\ i\ c^2\ v$	G	04,54%
irgigi	$i\ c^1\ c^2\ i\ c^2\ v$	G	04,54%
ngugi	$c^1\ c^2\ v\ c^2\ v$	G	04,54%
zlez	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	Lz	04,54%
ḥerrek	$c^1\ v\ c^2\ c^2 v\ c^3$	ḥrk	04,54%
dduqec	$c^1\ c^1\ v\ c^2\ v\ c^3$	q(s)	04,54%



Carte géolinguistique 47 : Les différentes réalisations régionales de l'expression « avoir des envies »

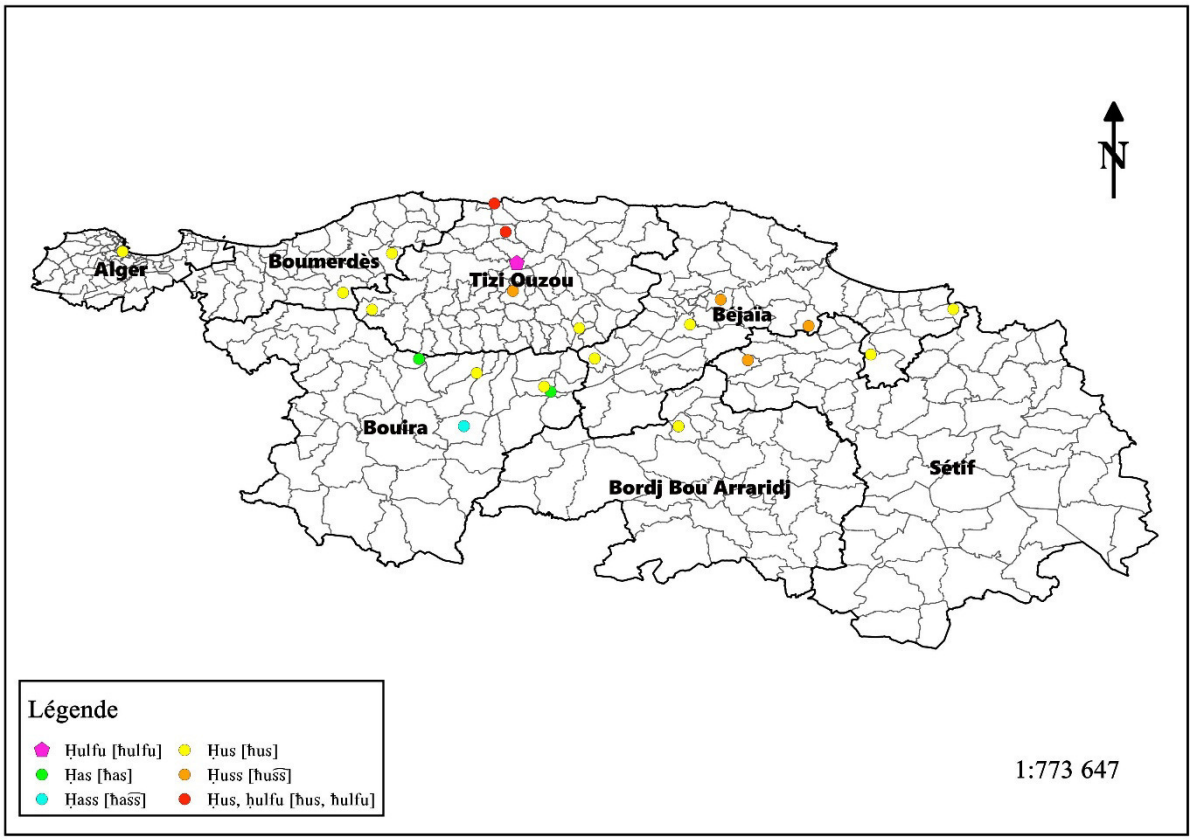
Le verbe requis pour traduire cette notion est le verbe pan-berbère *init* [iniθ], du moins en ce qui concerne la femme en periode de grossesse. Pourtant, hors contexte, ce verbe est ignoré et/ou méconnu, pour ne pas dire oublié pour la majorité des kabylophones. Il est

néanmoins, attesté à : (1, 2, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19), ailleurs c'est soit *bɣu* [vʁo]: (3, 5, 8, 11, 15, 19, 22), avec sa variante métathèsée *ɣba* [ʁba]: (10), soit *cehwi* [ʃəhwi] : (4, 6, 7, 20), soit *cedhi* [ʃədhi] : (21).

Selon Haddadou, le verbe signifiant « avoir des envies » en parlant d'une femme enceinte, **init**, est peut-être en repport avec un autre verbe, **ent**, qui signifie dans quelques dialectes « s'établir, avoir origine » (To), « être commencé » (Wrg) ; **tinet** « avoir des envies (femme enceinte), avoir des dégoûts, des nausées » **atinet** « envies de femme enceinte » (Ghd) ; **init** « avoir des envies (femme enceinte) » **tinitin**, pl. sg « envies de femme enceinte » (Mzb, Wrg) ; **init** « avoir des envies (femme enceinte) » **tinitin**, plssg « envies de femme enceinte » **timinitt** « femme enceinte qui a des envies » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Init	v c^1 v c^2	T	40,90%
bɣu	c^1 c^2 u	bɣ	60,68%
bɣa	c^1 c^2 a	bɣ	04,54%
ɣba	c^1 c^2 a	bɣ	04,54%
Cahwi	c^1 a c^2 c^3 v	Hw	04,54%
Cehwi	c^1 e c^2 c^3 v	Hw	04,54%
cedhi	c^1 v c^2 c^3 v	Cdh	04,54%



Carte géolinguistique 48 : Les différentes réalisations régionales du verbe « sentir »

C'est presque la totalité des régions qui emploient l'emprunt arabe ḥus/ ḥas, exception faite de la région de (01) qui emploiela forme verbale *ḥulfu*, qui est en fait un dérivé expressif de *lfu* issue elle-même de *lef* = faire signe de loin (TO), le *ḥ* étant un morphème expressif. Notons que les régions (5, 6), les emploient indifféremment. Rappelons, aussi, qu'au M.C Haddadou a relevé l'emploi de *sekdu* qu'il analyse/décompose en *ekk+aḍu*. Ailleurs, un verbe est commun à quelques dialectes sauf en kabyle qui l'ignore complétement sous cet aspect sémantique :

-ekk « sentir, humer » (Nef); **ekk** « humer, sentir » (Ghd); **ukka** « sentir » (Skn) ; **ekk** « sentir, humer » (Wrg)

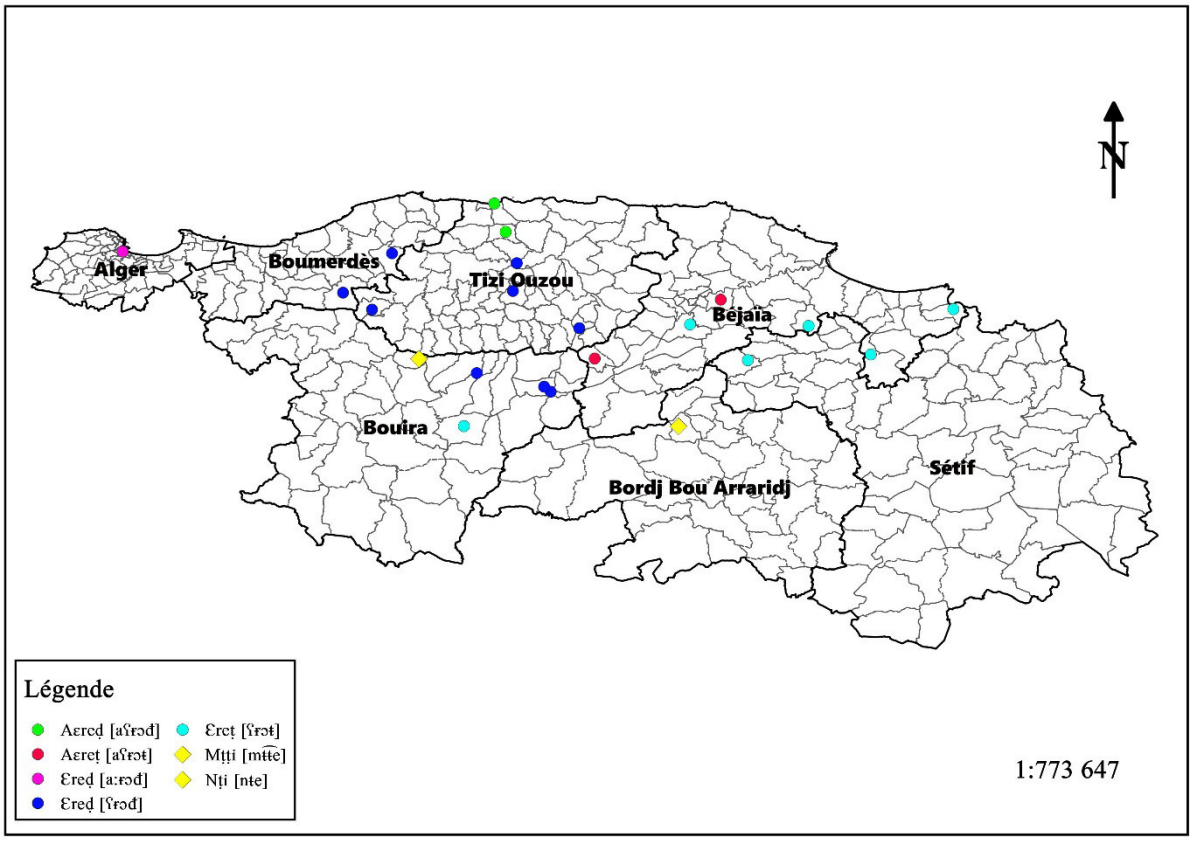
Le Ouargli emploie le verbe dans l'expression **ekk avu** « sentir l'air, l'odeur ». Aussi faut-il considérer comme des composés avec **ekk** les formes marocaines suivantes :

-kvu (**ekk** + **avu** ?) « sentir (une odeur), humer, flaner » d'où **asekvu** « odorat, flair » et **ikva** « lozemie (maladie du nez) » (MC) ; **ekvu** « sentir » (Chl)

Le verbe **ekk** est peut-être, selon Haddadou en rapport étymologique avec **ekk** « passer ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ḥulfu	c^1 v c^2 c^3 v	Lf	13,63%
ḥas	c^1 a c^2	ḥs	09,09
ḥass	c^1 a c^2 c^2	ḥs	04,54%
ḥus	c^1 u c^2	ḥs	68,17%
ḥuss	c^1 u c^2 c^2	ḥs	18,18%



Carte géolinguistique 49: Les différentes réalisations régionales du verbe « goûter »

A l'exception des régions (15, 20), qui emploient respectivement *nṭi* et *mṭi* qui sont des formes variées du verbe *mḍy* connu beaucoup plus sous la forme dérivée *semḍy* : être prêt à la consommation en parlant d'un fruit, les autres régions emploient, toute l'emprunt arabe *ɛreḍ*/ *ɛreṭ* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 13, 14, 16, 17, 18, 21, 22).

Ailleurs, dans le reste du domaine berbère, ce verbe est absent et ne fait pas de cohésion entre les dialectes. Ce sont d'autres verbes qui assurent cette cohésion : **arem** « essayer, p. ext. sonder, goûter, éprouver » (To) ; **erem** « essayer, éprouver, reconnaṭtre » **arem** « s'attacher passionnément à quelque chose » **tarramt** « passion » (Tw et Y) ; **arem** « goûter, déguster »

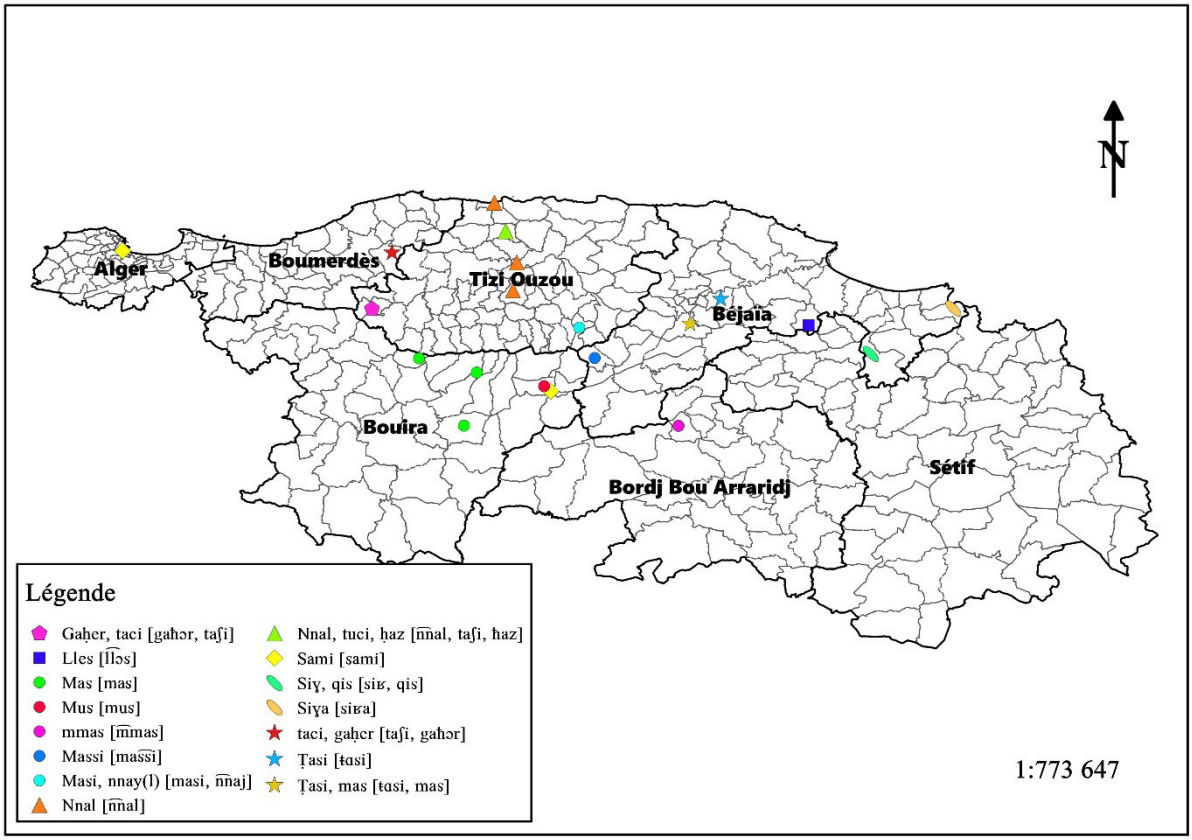
aram « ce que l'on offre pour goûter » **tiremt** « repas, moment du repas » (MC) ; **arem** « essayer (un vêtement), tenter de faire quelque chose » (Chl) ;

Un autre verbe, **enbey**, a le sens de goûter dans les parlers touaregs du Niger mais il a aussi celui d'« accomplir l'acte sexuel », sens principal qu'il présente dans le parler de l'Ahaggar. Le verbe est attesté dans quelques autres dialectes, avec un autre sens :

-enbi « téter » (Nef, Siw) ; **enbu**, **embu** « prendre de l'eau, du lait (langage enfantin) »

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
nṭi	$c^1 c^2$ v	mḍy	04,54%
mṭi	$c^1 c^2$ v	mḍy	04,54%
ɛreḍ	$c^1 c^2$ v c^3	ɛrḍ	50%
ɛreṭ	$c^1 c^2$ v c^3	ɛrḍ	27,27%
aɛreḍ	v $c^1 c^2$ v c^3	ɛrḍ	09,09
aɛreṭ	v $c^1 c^2$ v c^3	ɛrḍ	009,09



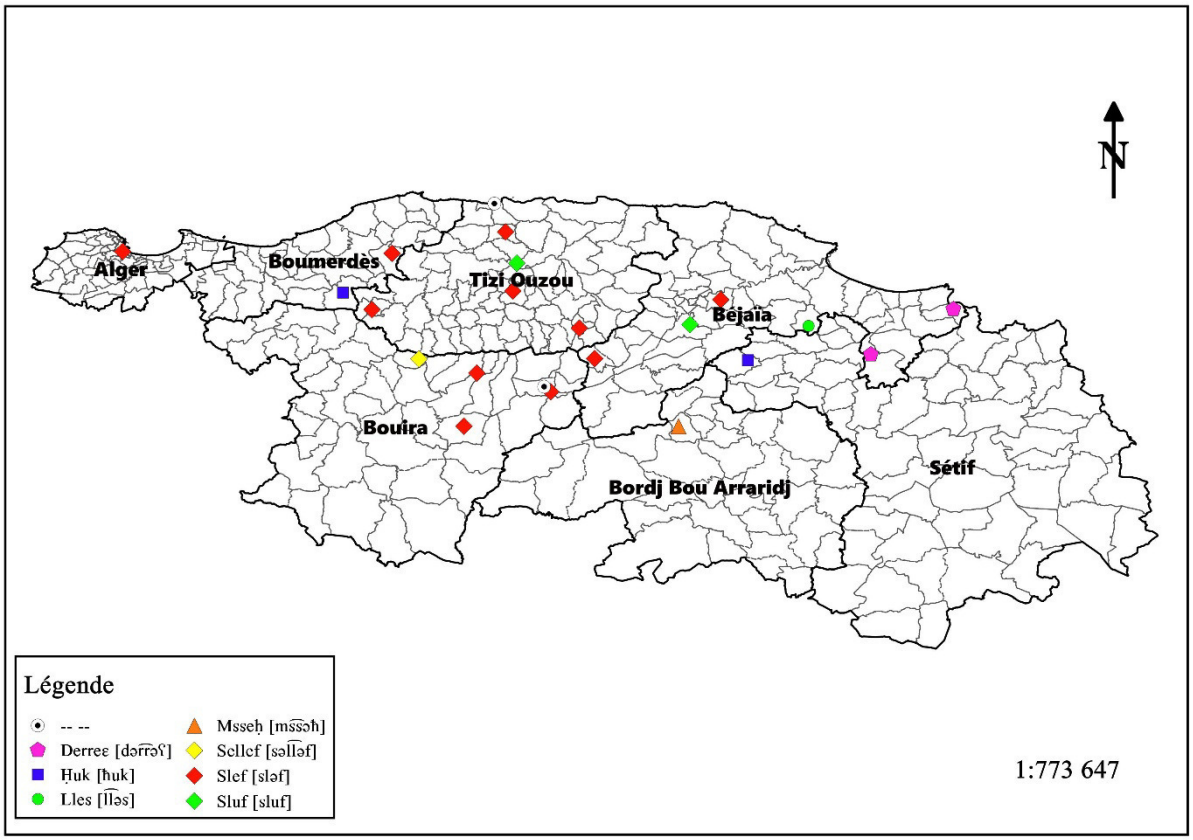
Carte géolinguistique 50 : Les différentes réalisations régionales du verbe « toucher »

Cette notion traduit une forte variantion lexicale. Nous relevons :

Le verbe pan-berbère *nnal* : 1, 2, 3, 4, 5, 6 ; la forme adaptée de l'emprunt français *taci* : 2, 5, 13 ; *masi* : 3, 7, 11, 15, 16, 17, 18, 20 et ses variantes *mas* et sa variante métathésée *sami* : 14 ; *gaher* : 2, 13 ; l'emprunt arabe *ḥaz* : 5 ; *lles,* autre verbe pan-berbère, mais avec transfert sémantique (de tondre vers toucher) : 8 ; un autre emprunt arabe, *qis* : (10) ; *siɣ/siɣa* : 9, 10 ; et enfin *ṭasi* : 7, 12, 19. Notons que c'est ce dernier verbe qui assure la cohésion lexicale entre les différent dialectes berbères :**-eḍes** « toucher, p. ext. émouvoir » **teḍist** « douleur (physique ou morale) » **eḍis** « attouchement » **emeḍes** « homme ou animal constamment touché par la faim » (To) ; **eḍes** « toucher » (Ghd); **eûû** « toucher » (Mzb) ; **ṭṭas** « toucher, palper » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
nnal	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	(n)l	18,18%
nnay	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	(n)l	04,54%
sami	$c^1\ v\ c^2\ v$	sm	09,09
mass	$c^1\ v\ c^2\ c^2$	sm	04,54%
massi	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v$	sm	04,54%
masi	$c^1\ v\ c^2\ v$	Sm	04,54%
mas	$c^1\ v\ c^2$	Sm	13 ;04%
siɣ	$c^1\ v\ c^2$	sɣ	04,54%
siɣa	$c^1\ v\ c^2\ v$	sɣ	04,54%
qis	$c^1\ v\ c^2$	sɣ	04,54%
ṭasi	$c^1\ v\ c^2\ v$	ḍs	04,54%
gaher	$c^1\ v\ c^2\ v\ c^3$	ghr	09,09



Carte géolinguistique 51 : Les différentes réalisations régionales du verbe « caresser »

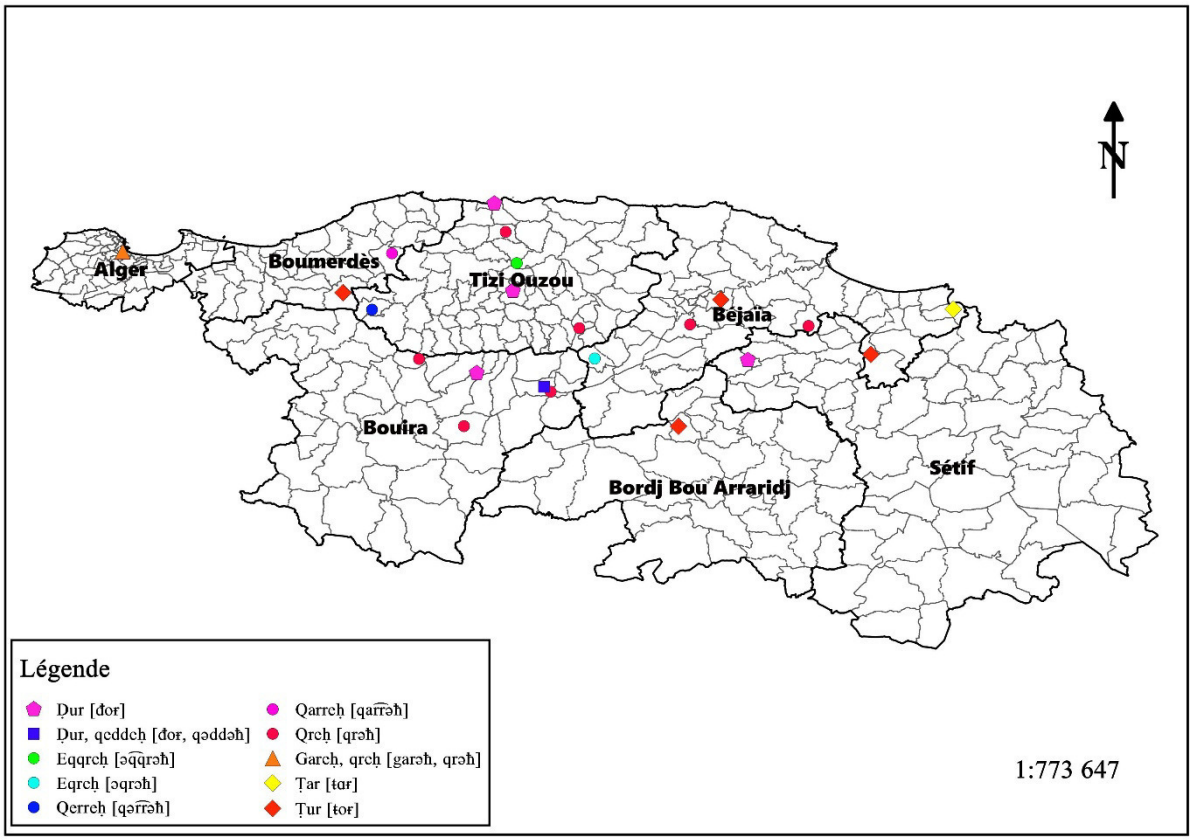
Nous constatons une convergence lexicale autour du verbe *slef*, à l'exception des régions (9, 10), qui emploient *derreɛ*, et de (08) qui emploi *lles*, et *ḥuk* utilisé dans les régions (19, 23), et *mseḥ* dans la seule région (21).

Dans le reste du domaine berbère, nous avons : **eslef** « être massé, être lissé, masser, lisser » (Mzb) ; **slef**, **sluf** « passer la mainsur, caresser, frictionner doucement » **aslaf**, **aslulef** « caresse » (MC) ; **sillef** « caresser » (Chl) ; **slef** « caresser » (Cha)

Le verbe est attesté en touareg sous la forme **kelulef** « être caressé », **asekkelulef** « caresse ». Toutes ces formes, touaregues et autres, doivent sans doute être rapportées à un verbe simple, **ellef**, employé en touareg dans le sens de « faire signe de loin », en chleuh, **sillef** « faire signe, caresser » et en chaoui, **salef** « appeler du geste, faire signe ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
slef	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	lf	54,54%
sellef	$c^1\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	lf	04,54%
sluf	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	lf	09,09
derreɛ	$c^1\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	drɛ	09,09
lles	$c^2\ c^2\ v\ c^3$	ls	04,54%
mseḥ	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	msḥ	04,54%
ḥuk	$c^1\ v\ c^2$	ḥk	04,54%



Carte géolinguistique 52 : Les différentes réalisations régionales du verbe « faire mal »

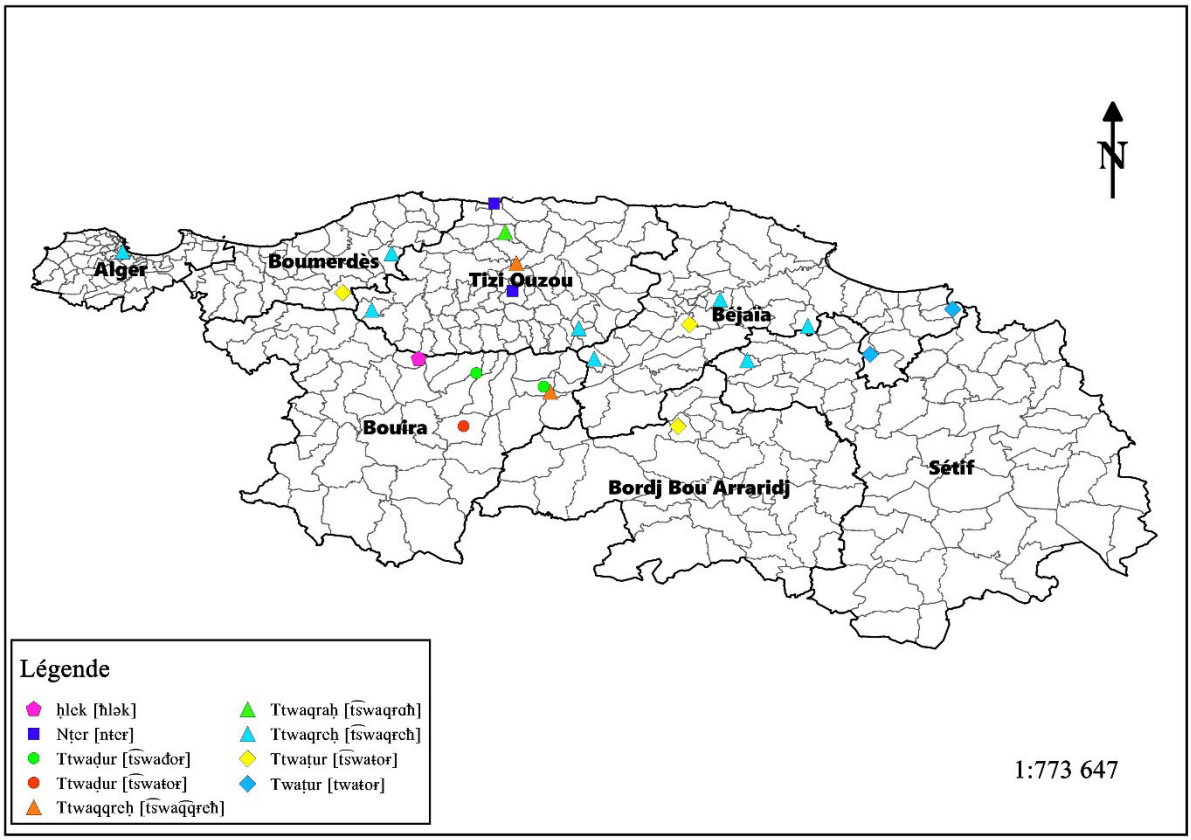
Pour traduire cette notion, nos informateurs emploient différents emprunts arabes : *qqreḥ* dans les régions 1, 2, 3, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 22 avec un taux qui dépasse les 50% ; *ḍur/ṭur* dans les régions 1, 4, 6, 9, 10, 12, 16, 17, 18, 21 ; *qeddeḥ* : 17 et enfin *gareḥ* dans la région 23. Tandis que dans le reste du domaine berbère, c'est une autre racine totalement différente qui est sollicitée pour l'expression de la notion de faire mal : Le touareg

possède un verbe, **ekmu**, signifiant « faire mal ». Le verbe est attesté dans d'autres dialectes avec le sens de « piquer » :

-ekmu « faire mal, avoir mal, faire de la peine » **tekma** « mal, douleur (physique ou moral), peine » **tasekmut** « action faite exprés pour faire mal » (To) ; **akem** « être piquant, faire mal » (Wrg) ; **akem**, **acem** « piquer » (R). Rapellons que ce verbe n'est pas étranger au dialecte kabyle, mais avec une autre acception sémantique. En effet, le verbe *kmu* signifie cacher dans la région de Boudjima.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ḍur	c^1 v c^2	ḍr	13,63%
eqqreḥ	e c^1 c^1 c^2 v c^3	qrḥ	04,54%
qerreḥ	c^1 v c^2 c^2v c^3	qrḥ	04,54%
eqreḥ	e c^1 c^2 v c^3	qrḥ	04,54%
qreḥ	c^1 c^2 v c^3	qrḥ	27,27%
qareḥ	c^1 v c^2 v c^3	qrḥ	04,54%
ṭur	c^1 u c^2	ḍr	18,18%
ṭar	c^1 a c^2	ḍr	04,54%



Carte géolinguistique 53 : Les différentes réalisations régionales du verbe « avoir mal »

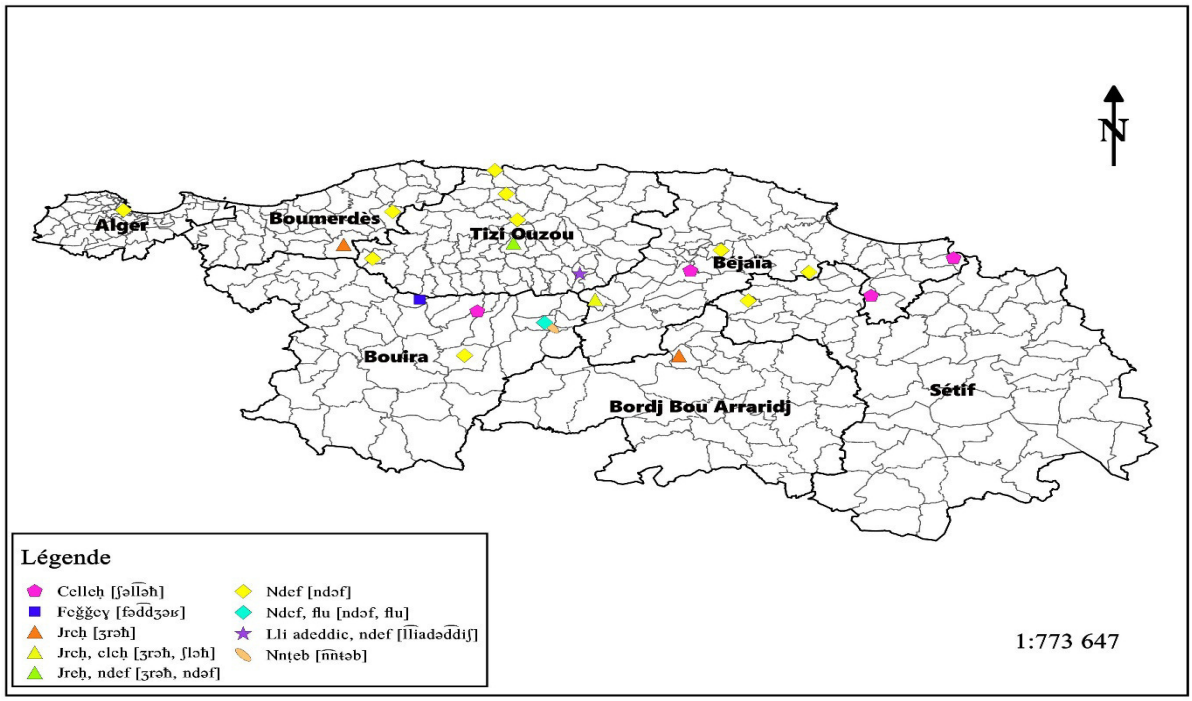
Les réalisations ainsi que leurs fréquences sont identiques au précédent, avec l'ajout de la marque du passif pour les verbes (*ttwa*). Ainsi, nous avons : *Ttwaqreḥ* [t͡swaqrəħ], attesté dans les régions : 1, 2, 3, 5, 8, 11, 12, 13, 14; et *ttwaḍur* [t͡swaðor], attesté dans les régions : 16, 17, 18 avec sa variante phonétique *Ttwaṭur* [t͡swator], attesté dans les régions : 7, 9, 10, 20, 22. Un autre verbe, emprunt à l'arabe lui aussi, est employé pour exprimer l'idée en question, il s'agit de *hlek* [hlək], attesté aux At laaziz.

Signalons, enfin, que nous avons enregistré une forme plus ou moins simple de la dernière citée, il s'agit du verbe *nṭer* [ntər], attesté à Tigzirt et à Tamda. Il est aussi un dérivé syntaxique de valeur passive, car sa vraie racine est *dr*.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
nṭer	$c^1 c^2$ v c^3	ḍr	09,09
ttwaḍur	Ttwa- c^1 v c^2	ḍr	13,63%
Ttwaṭur	Ttwa- c^1 v c^2	ḍr	22,72%

twaṭur	Ttwa- c^1 v c^2	ḍr	04,54%
ttwaqqreḥ	Ttwa- c^1 c^1 c^2 e c^3	qrḥ	09,09
ttwaqqraḥ	Ttwa- c^1 c^1 c^2 a c^3	qrḥ	09,09
ttwaqreḥ	Ttwa- c^1 c^2 e c^3	qrḥ	36,36%
Hlek	c^1 c^2 v c^3	hlk	04,54%



Carte géolinguistique 54 : Les différentes réalisations régionales du verbe « s'ouvrire, pour une blessure »

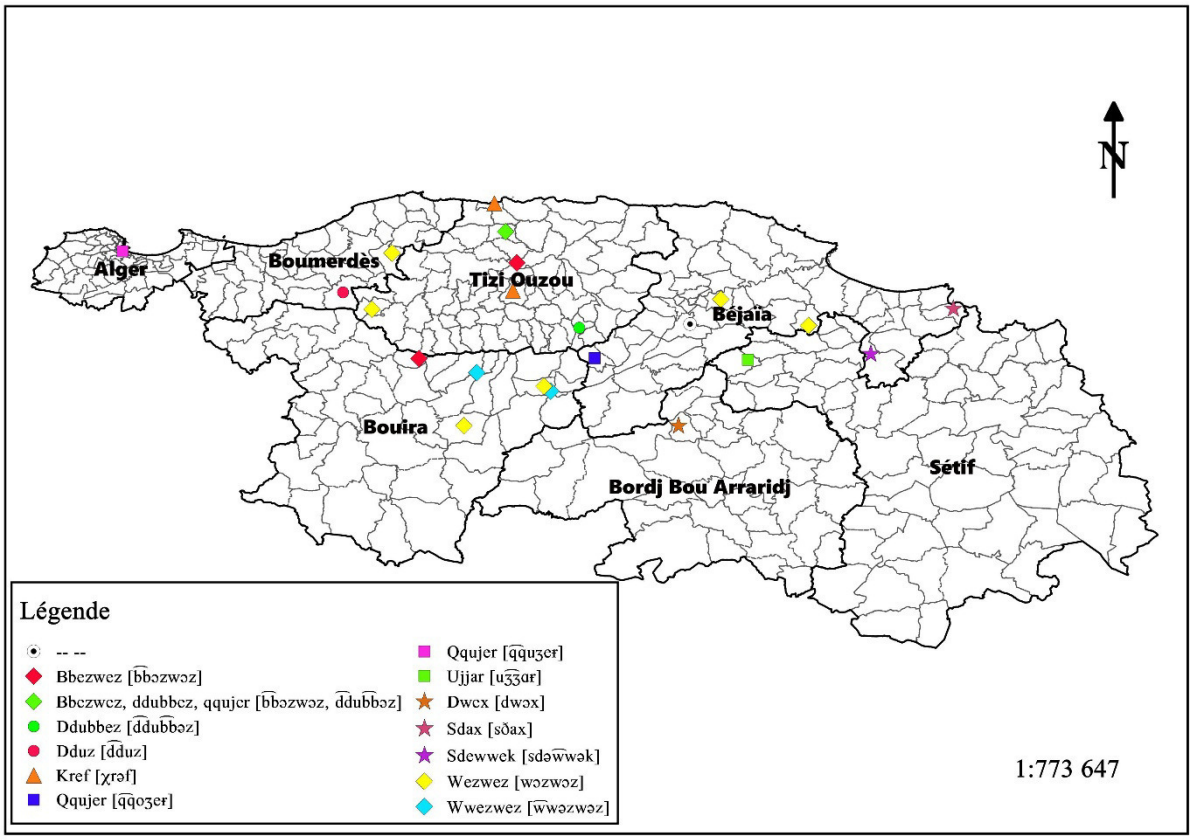
Nous enregistrons, pour cette notion une convergence lexicale autour du verbe pan-berbère *ndef* [ndəf], de la racine bilitère *df* qui a subit une dérivation syntaxique au passif et est restée figée telle qu'elle. Seulement, certaines régions emploient par métonymie l'emprunt arabe *jreḥ* (6, 11, 20, 22) et *nnṭeb* (14), *feğğeɣ* (15), *celleḥ* (inciser) dans les régions (9, 10).

Chez les autres groupes berbérophones c'est le verbe *ndef* qui est employé. Le verbe **ntef** /**ndef** signifiant « s'ouvrir », en parlant d'une blessure, n'est peut-être, selon Haddadou, qu'un dérivé (passif ?) de **atef**, **adef** « entrer » :

-nentef « être de nouveau ouverte (plaie), être de nouveau écorché » (To) ; **nmendef** « se rouvrir (plaie), s'irriter, être remis à vif (plaie) » (Wrg) ; **nvef** « être ravivée, irritée (blessure, plaie), faire mal » **asnuvef** « douleur causée par une blessure » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ndef	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	Df	54,54%
flu	$c^1\ c^2\ v$	Flw/y	04,54%
celleḥ	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	clḥ	18,18%
cleḥ	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	clḥ	04,54%
jreḥ	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	jrḥ	17,34%
Lli adeddic		ldy/d	04,54%
feğğeɣ	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	fğɣ	04,54%
nnṭeb	$c^1\ c^1\ c^2\ v\ c^3$	(n)ḍb	04,54%



Carte géolinguistique 55 : Les différentes réalisations régionales du verbe « s'engourdir»

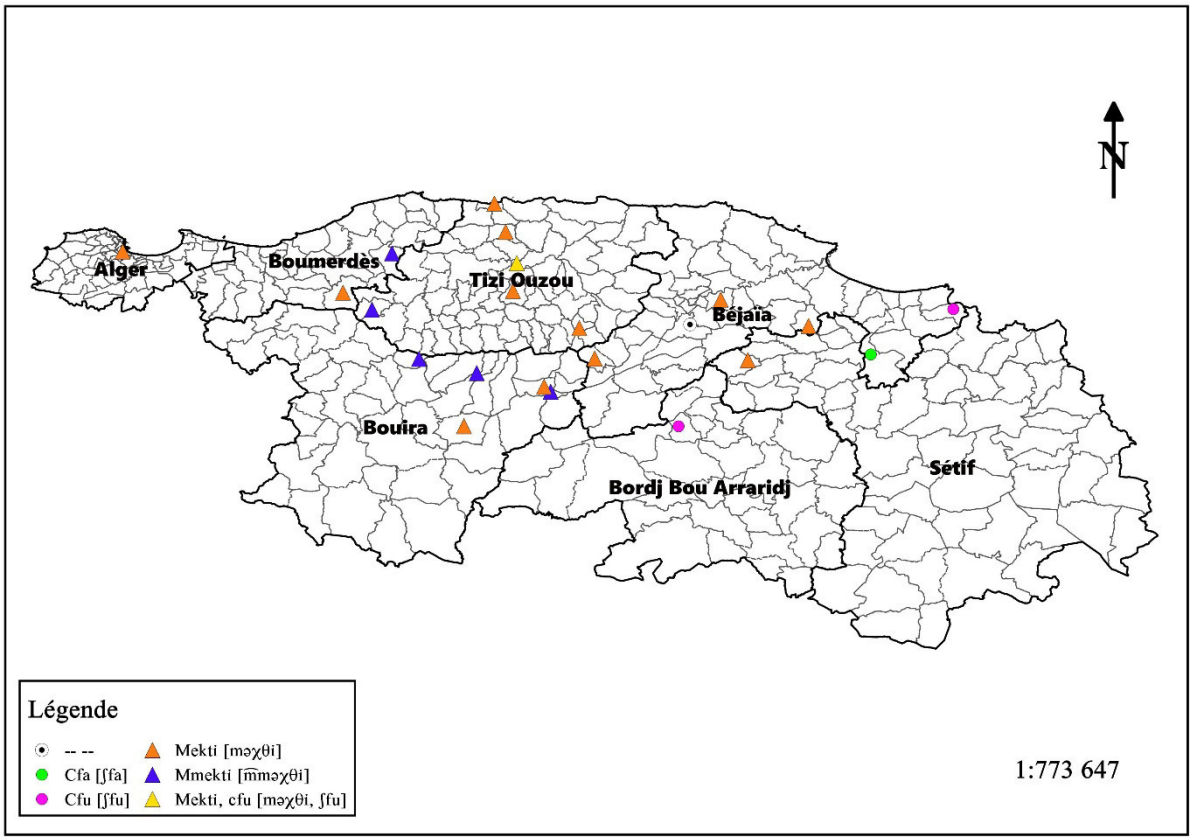
Pour l'expression de la notion de s'engourdir, nos informateurs usent de sept verbes différents : *qqujer* [qquʒər] // *ujjar* [uʒʒar] tous deux de la racine *jr* (11, 5, 22) ; *Bbezwez* [bbəzwəz] (1, 5, 16) // *wwezwez* [wwəzwəz], tous deux de la racine *wz* (15, 17) // *wezwez* (2,

14, 18, 19) ; *dduz* [d͡duz] de la racine lexicale *dz* (23) ; *ddubbez* [d͡dub͡bəz], de la racine lexicale *dwk* (3, 5) ; *sdax* (9) ; *sdewwek* [sdəw͡wək], de la racine lexicale *dwk* (10) et enfin, par transfert sémantique de la métonymie de l'effet pour la cause, la région de Tigzirt, emploie *kref* [χrəf], de la racine lexicale *krf.*

Dans le reste du domaine berbère, c'est le verbe expressif *wezwez* qui est le verbe commun :**waéié** « engourdissement par le froid » (To) ; **wezwez** « piquer (remède), faire souffrir momentanément » (Ghd) ; **wezwez** « causer des picotements » (Wrg) ; **weéweé** « picoter, produire des picotements » (Mzb) ; **wezwez** « grelotter de froid, être parcouru d'un fourmillement, être engourdi » **awezwez** « grelottement, fourmillement » (MC) ; **wezwez** « piquer » (R).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
wwezwez	$c^1\ c^1\ v\ c^2\ c^1 v\ c^3$	wz	13,63%
wezwez	$c^1\ v\ c^2\ c^1 v\ c^3$	wz	27,27%
bbezwez	$c^1\ c^1\ v\ c^2\ c^1 v\ c^3$	wz	13,63%
ddubbez	$c^1\ c^1\ v\ c^2\ c^2 v\ c^3$	dwz	09,09
dduz	$c^1\ c^1\ v\ c^3$	dz	04,54%
qqujer	$c^1\ c^1\ v\ c^2 v\ c^3$	jr	09,09
ujjar	$v\ c^1\ c^1\ v\ c^2$	jr	04,54%
kref	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	krf	09,09
dwex	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	dwx	04,54%
sdax	$s\text{-}\ c^1\ ^v c^2$	dx	04,54%
sdewwek	$s\text{-}\ c^1\ v\ c^2\ c^2 v\ c^3$	dwk	04,54%



Carte géolinguistique 56 : Les différentes réalisations régionales du verbe « se souvenir»

La figure ci-dessus illustre la distribution de la notion de se sou venir à travers les régions à l'étude, nous y remarquons une certaine homogénéité autour de lexème *mekti*, avec une instabilité de l'ancien préfixe du passif « *mm* » qui se réalise parfoissimple m. En effet il y a autour de ce vocableune certaine convergence n'étaient-ce les deux régions de Laalam et Adjioune (9, 10) qui emploient respectivement *cfu* et *cfa* à sa place. Les deux régions de Tamda avec Chabet El. Ameur les emploient tous les deux.

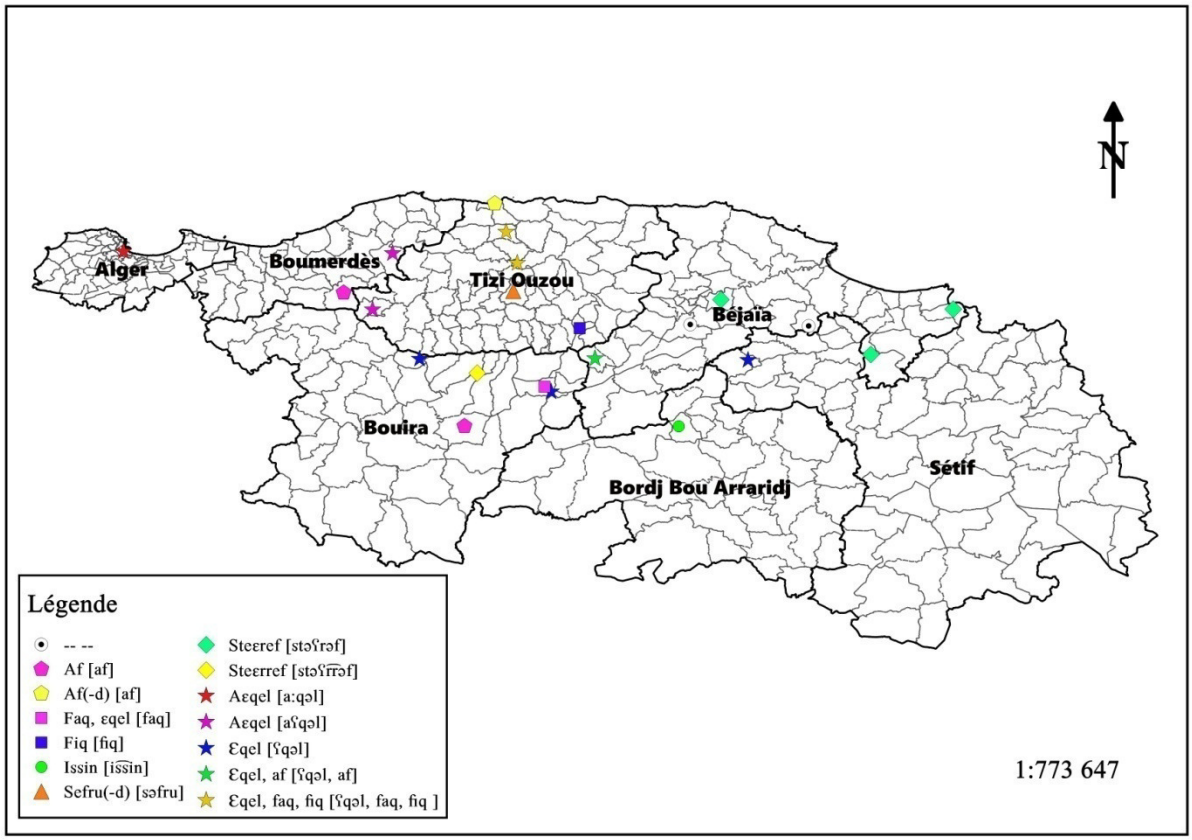
Même en dehors de la kabylie, le verbe signifiant « se rappeler » est commun à quelques dialectes. De ce verbe dérive le nom du souvenir :

-ektu « se rappeler, se souvenir » **tekatut** « fait de se souvenir » (To) ; **ektet** « se souvenir » (Ghd) ; **ktey**, **ctey** « se rappeler, se souvenir » **aktay**, **tikti** « souvenir, rappel » (MC) ; **ekti** « se rappeler » (Chl) ; **ekti** « se souvenir, se rappeler » (R) ; **mmekti** « se rappeler, se souvenir, penser à, réfléchir à » **asmekti** « souvenir » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Cfu	$c^1\ c^2\ u$	cfw	13,63%
Cfa	$c^1\ c^2\ a$	cfw	04,54%
mekti	$c^1\ v\ c^2\ c^3\ v$	kty	54,54%
mmekti	$c^1\ c^1\ v\ c^2\ c^3\ v$	kty	22,72%

Deviner : (p35) à la recherche de (akkez, af, fiq, faq, ɛqel).

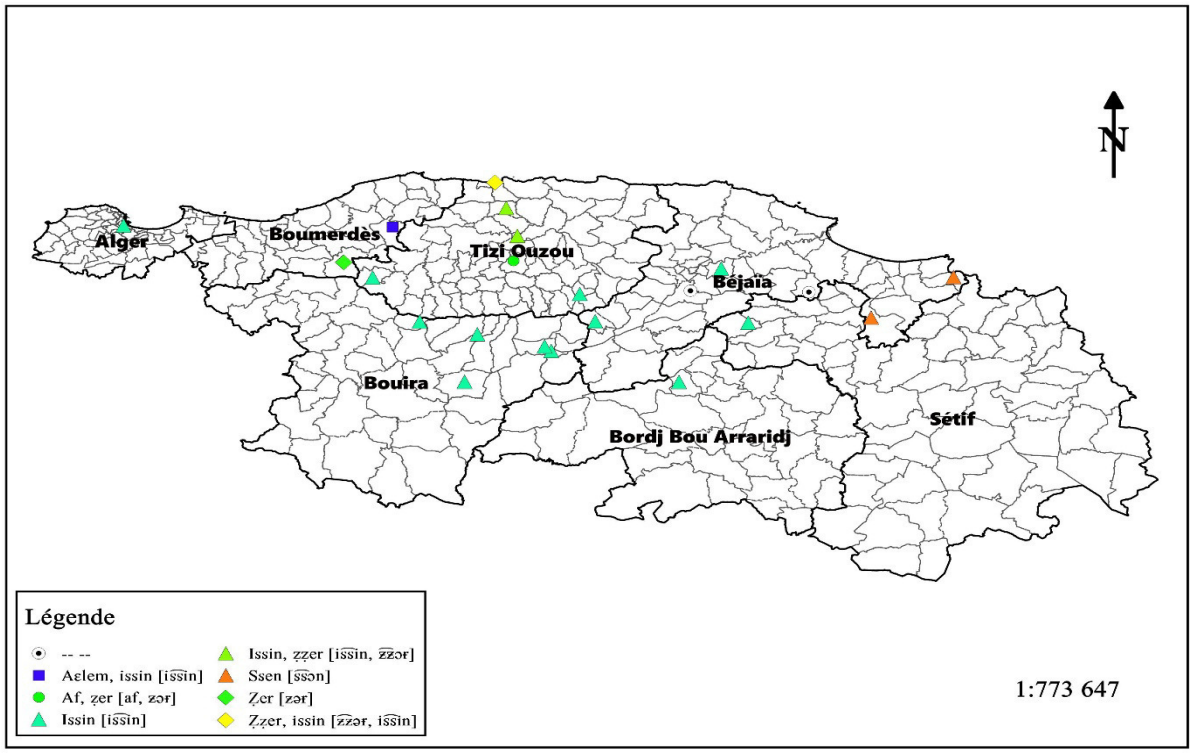


Carte géolinguistique 57 : Les différentes réalisations régionales du verbe « deviner»

C'est de loin, tel qu'il apparait sur la carte, l'emprunt à l'arabe *ɛqel* [ʕqəl], de la racine *ɛql* qui est le plus utilisé parmi les régions à l'étude. Il est attesté dans les régions : 1, 2, 5, 11,14, 15, 16, 18, 20 et 22. Il est, immédiatement suivi du verbe *faq* [faq], de la racine *fdeq*. A côté d'eux, nous avons enregistré des emplois bizarres de verbes qui, d'ordinaire, signifient autre chose. C'est le cas de *issin* [issin] attesté à Djaafra de B. B. Areridj, et de *af* [af] relevé dans les régions de Thénia et aux At Medour.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
af	v c^1	f	13,63%
faq	c^1 a c^2	fq	13,63%
fiq	c^1 i c^2	fq	13,63%
issin	i c^1c^1 v c^2	sn	04,54%
sefru (-d)	i c^1c^1 v c^2 c^3 v	fry	04,54%
steɛerref	v c^1e c^2 c^2 v c^3	ɛrf	04,54%
steɛref	v c^1e c^2 c^2 v c^3	ɛrf	13,63%
ɛqel	c^1c^2 v c^3	ɛql	31,81%
aɛqel	a c^1c^2 v c^3	ɛql	04,54%



Carte géolinguistique 58 : Les différentes réalisations régionales du verbe « savoir, connaitre»

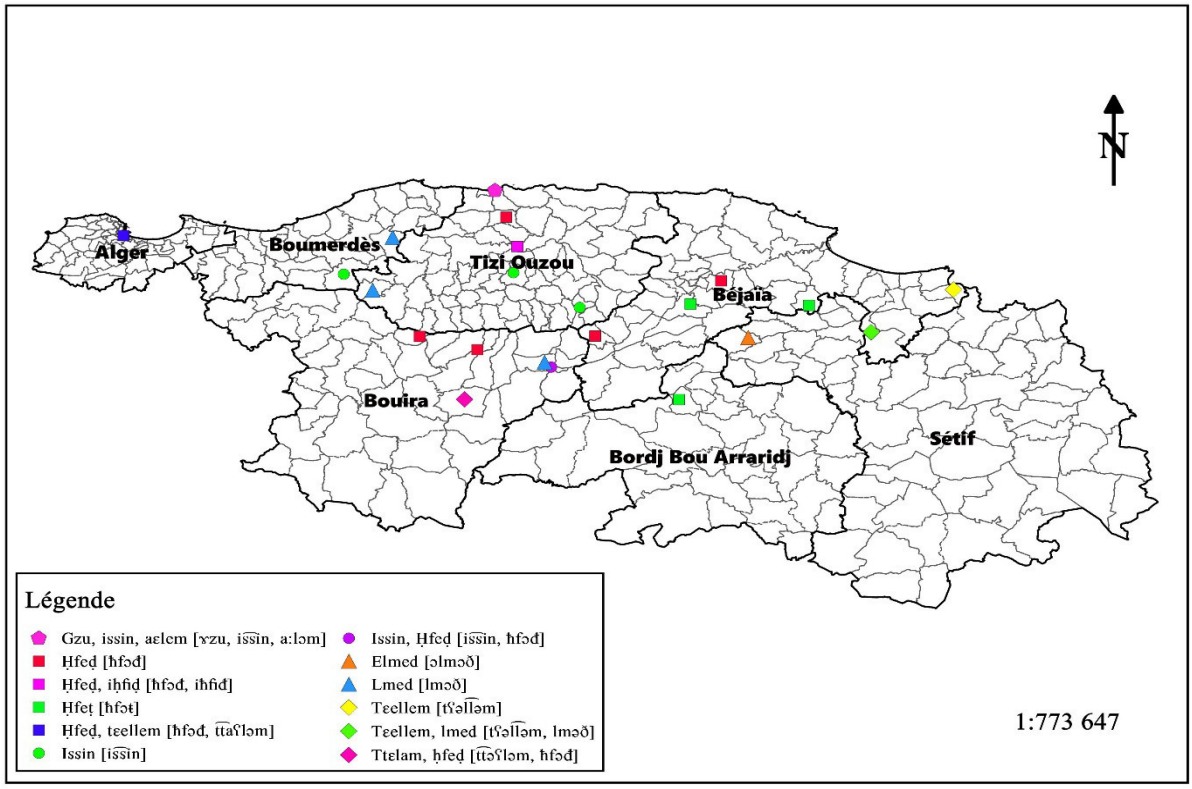
Cette carte représente la répartition des vocables relatifs à la notion de connaissance et/ou de savoir. Laquelle notion est rendue dans la majorité des régions par :*issin* : (1, 2, 3, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21) // *ssen* : (9, 10, 11). Il est suivi par le verbe *ẓer* : (1, 22) et

enfin par l'emprunt arabe *aɛlem* : (13). Notons que les régions (1, 22) utilisent concurremment *ẓer* et *issin*.

La même tendance est relevée dans les autres groupes berbérophones : **essin** « savoir, connaṭtre, avoir l'expérience de, p. ext. voir (examiner, s'informer auprés de) » **tamessent** « fait de savoir » **amusen** « homme, animal qui sait quelque chose, p. ext. qui a de l'expérience, qui connaṭt par expérience » **tussent** « science théologique de la religion musulmane » (To) ; **essen** « connaṭtre » (Siw, Nef) ; **essen** « savoir, connaṭtre, s'interroger » (Ghd) ; **essen** « connaṭtre, savoir » (Wrg) ; **essen** « connaṭtre, savoir » **tmusni** « science, savoir » (Mzb) ; **isin** « savoir, connaṭtre, être informé » **tusna** « connaissance, savoir » (MC) ; **issin** « connaṭtre, savoir » **tamesna** « science, savoir » (Chl) ; **esn** « comprendre, savoir » **tmusni**, **timesna** « connaissance, savoir » (R) ; **essen** « connaṭtre, savoir » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ẓer	c^1 v c^2	ẓr	09,09
ẓẓer	c^1c^1 v c^2	ẓr	13,34%
issin	i c^1c^1 v c^2	Sn	59,09%
ssen	c^1c^1 v c^2	sn	09,09



Carte géolinguistique 59 : Les différentes réalisations régionales du verbe « apprendre»

La carte ci-dessus nous renseigne que dans la plus grande partie de la Kabylie, c'est l'emprunt arabe *iḥfiḍ* // *ḥfeḍ* qui est employé pour signifier l'apprentissage. Il a supplanté un verbe panberbère largement attesté dans les autres groupes berbérophones mais qui n'est employé qu'avec une fréquence égale à celle enregistrée par l'autre emprunt arabe attesté à savoir *ttɛellem* : (9, 10, 18, 21). Le verbe *lmed* est attesté dans les régions : (2, 13, 17, 19). Notons enfin, l'attestation de l'emploi d'un autre verbe à Tigzirt qui est sensé exprimer la notion de compréhension, *gzu*, en l'occurrence.

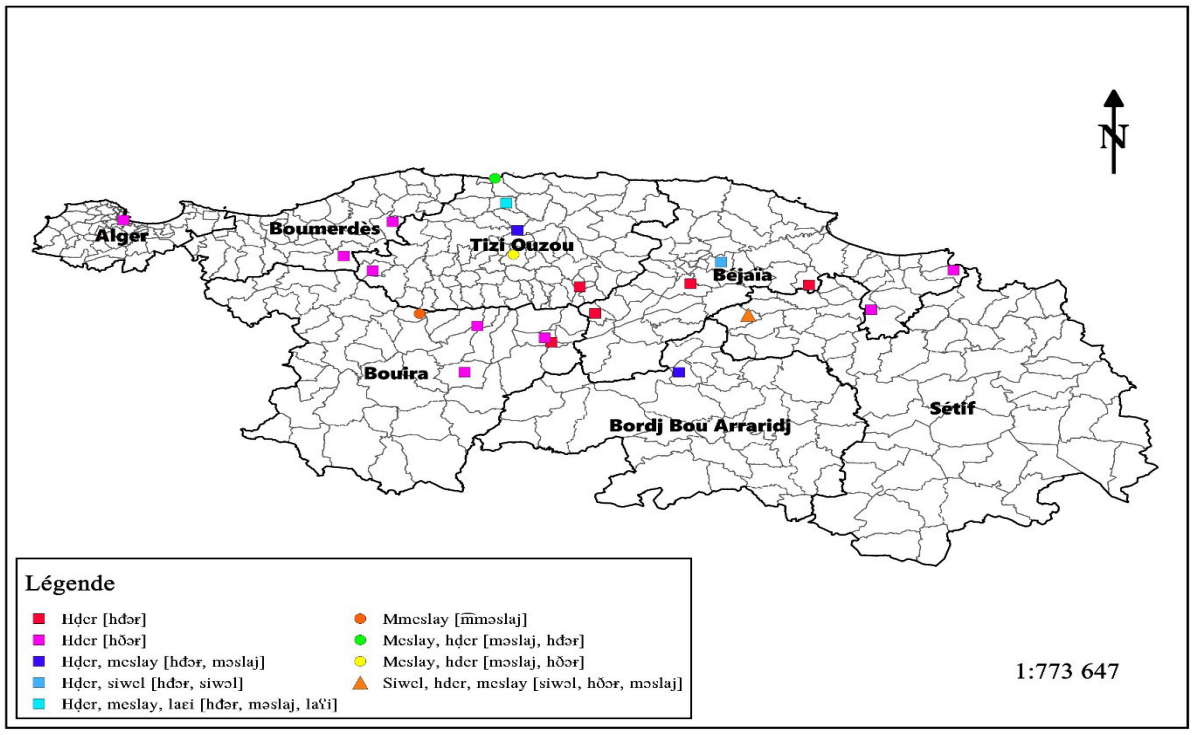
Ailleurs, dans le reste du domaine berbère, le verbe signifiant « apprendre » est commun à la plupart des dialectes, avec parfois le sens de « prendre habitude » :

elmed « apprendre, s'instruire » **selmed** « faire apprendre, enseigner » **analmad** « homme qui apprend » **asalmad** « homme qui fait apprendre (To) ; **elmed** « être habitué, p. ext. apprendre, être enseigné » **selmed** « répéter un geste, s'habituer » (Ghd) ; **elmed** « apprendre, être enseigné » **selmed** « faire apprendre » (Siw, Nef) ; **elmed** « apprendre, étudier » **sselmed** « enseigner, instruire » (Wrg, Mzb) ; **lmed** « s'habituer, prendre une habitude » **sselmed** « habituer » **alemmud** « habitude, accoutumance » (MC) ; **lmed** « s'habituer à, s'accoutumer à » (Chl) ; **elmed**, **ermed** « apprendre » **sselmed**, **ssermed** « faire apprendre » **almud**, **armud** « apprentissage » (R) ; **lmed** « s'instruire, apprendre »

sselmed « instruire, enseigner » **almud** « initiation, apprentissage,» **anelmad** « apprenti, disciple » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Lmed	$c^1 c^2 v c^3$	F	13,63%
elmed	$e c^1 c^2 v c^3$	ẓr	04,54%
Gzu	$c^1 c^2 v$	ẓr	04,54%
issin	$i c^1 c^1 v c^2$	Sn	22,72%
ttɛellem	$tt- c^1 v c^2 c^2 v c^3$	Sn	18,18%
aɛlem	$a-c^1 c^2 v c^3$	ɛlm	04,54%
ḥfeḍ	$c^1 c^2 v c^3$	ḥfḍ	36,36%
ḥfet	$c^1 c^2 v c^3$	ḥfḍ	09,09



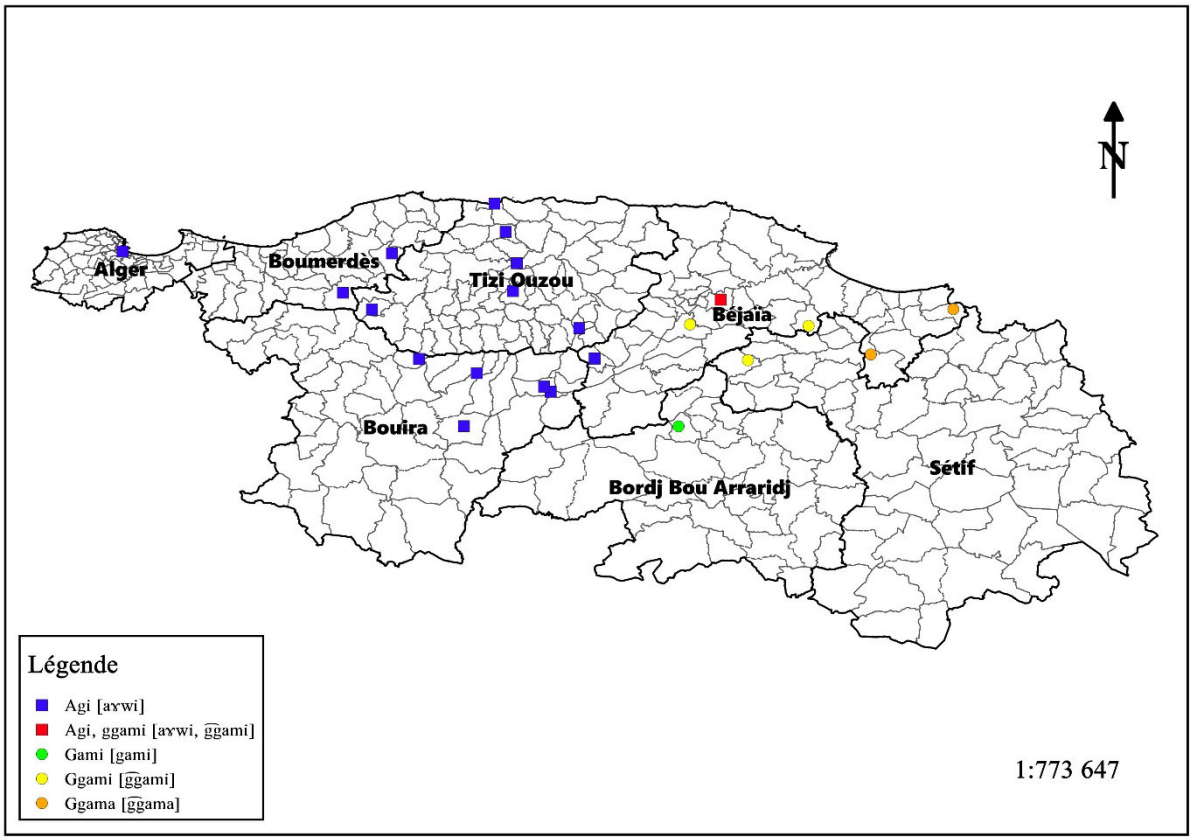
Carte géolinguistique 60 : Les différentes réalisations régionales du verbe « parler»

Nous enregistrons pour ce cas un usage concurrent entre *hḍer* [hðəɾ], de la racine lexicale *hḍr* et *meslay* [məslaj], de la racine *sly*[2] (1, 4, 5, 6, 15, 19, 20). Nous enregistrons également l'emploi du verbe *siwel* [siwəl], de la racine *wl* attesté dans les régions (12, 13, 19). En fait, les deux lexèmes sont pris comme des synonymes dans certaines régions telles que 1, 4, 6, 11. Notons enfin le seul emploi de l'emprunt à l'aarabe attesté dans la région de Boudjima, qui n'ignore pas les deux autres verbes déjà cités.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
hḍer	$c^1 c^2$ v c^3	hḍr	17,34%
hder	$c^1 c^2$ v c^3	hdr	17,34%
meslay	c^1 v c^2 c^3 v c^4	lsy	17,34%
mmeslay	$c^1 c^1$ v c^2 c^3 v c^4	lsy	17,34%
Siwel	c^1 v c^2 v c^3	wl	17,34%
laɛi	c^1 v c^2 v	lɛ	17,34%

[2] Bizzarement, cette racine est très proche de celle du verbe entendre *sell* « écouter, entendre » qui n'est autre que *slw*, puisque son nom d'action verbal *timesliwt* nous confirme qu'il ya bien la semi-voyelle *w* comme radicale. Ainsi, *meslay*, ne serait-il pas se faire entendre par ce qu'on dit et qu'un transfert sémantique s'est opéré en lui pour lui conférer le sens de « parler », lequel sens est déjà pris en charge par *hḍer* ou tout simplement par siwel ? Noton que ce dernier a le sens de « parler, par extension, se faire entendre (écho, tonnerre etc.), par extension chanter, siffler (oiseau) » **emessewel** « homme bavard » (To). Dans le sens de « parler avec quelqu'un, converser », le touareg emploie un verbe spécial : **seddwennet**, avec un dérivé nominal, **edewenne** « conversation, propos, paroles ».



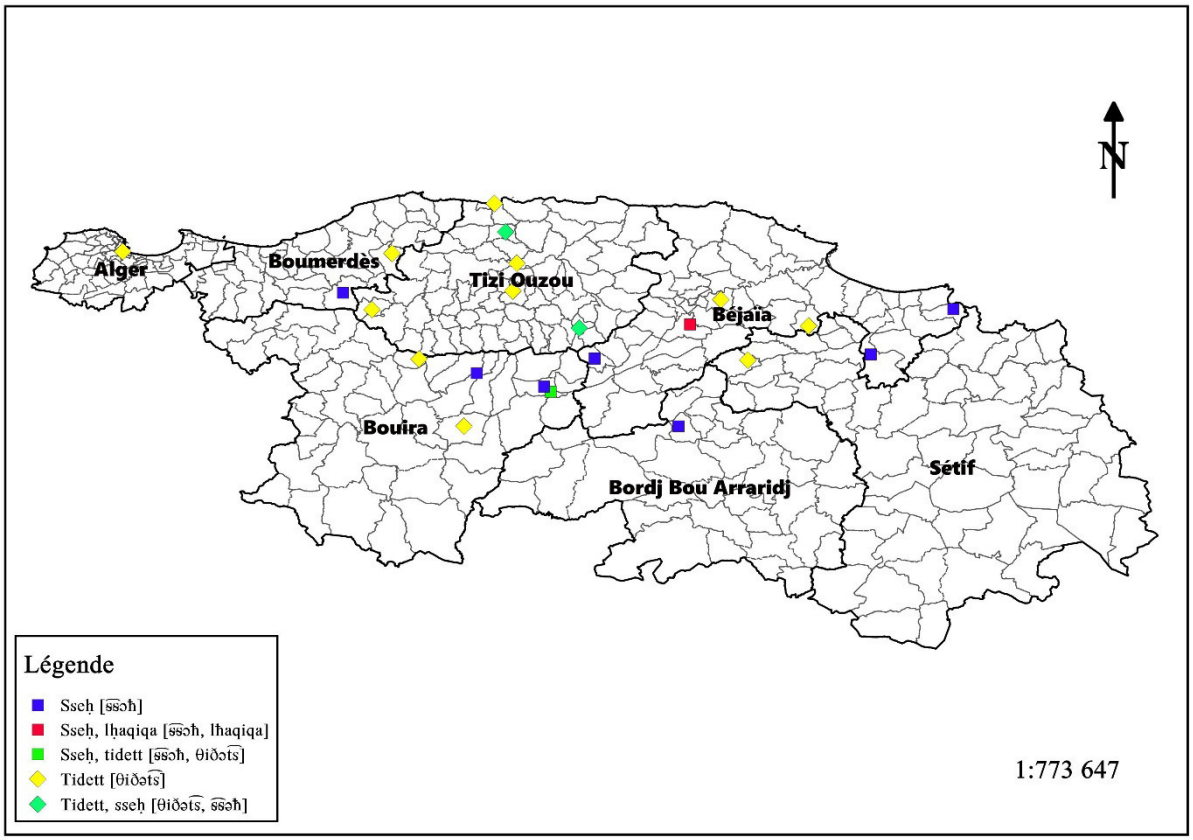
Carte géolinguistique 61 : Les différentes réalisations régionales du verbe « refuser»

Cette figure illustre la prédominance du lexème pan-berbère *agi* [aɣ^{w}i], de la racine monolitère *g* avec un taux de 60%. Il est suivi du verbe *ggami* [g͡gami], de la racine *gm* attesté dans les régions : (7, 8, 10, 12, 19, 20) et sa variante *ggama* attesté à laalam.

Dans le reste du domaine berbère, c'est la même racine qui est utilisée : **uoi** « refuser » **tuoit** « refus » (To) ; **ugi** « refuser » (Siw, Nef) ; **agg**, **aggi** « refuser » **igi**, **igy** « refus, rejet » (MC) ; **aoi** « refuser » (Chl) ; **agi** « refuser » (R).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Agi	a c^{1} v	g	77,27%
Ggami	c^{1} c^{1} v c^{2} i	gm	18,18%
Gami	c^{1} c^{1} v c^{2} i	gm	04,54%
Ggama	c^{1} c^{1} v c^{2} a	gm	09,09



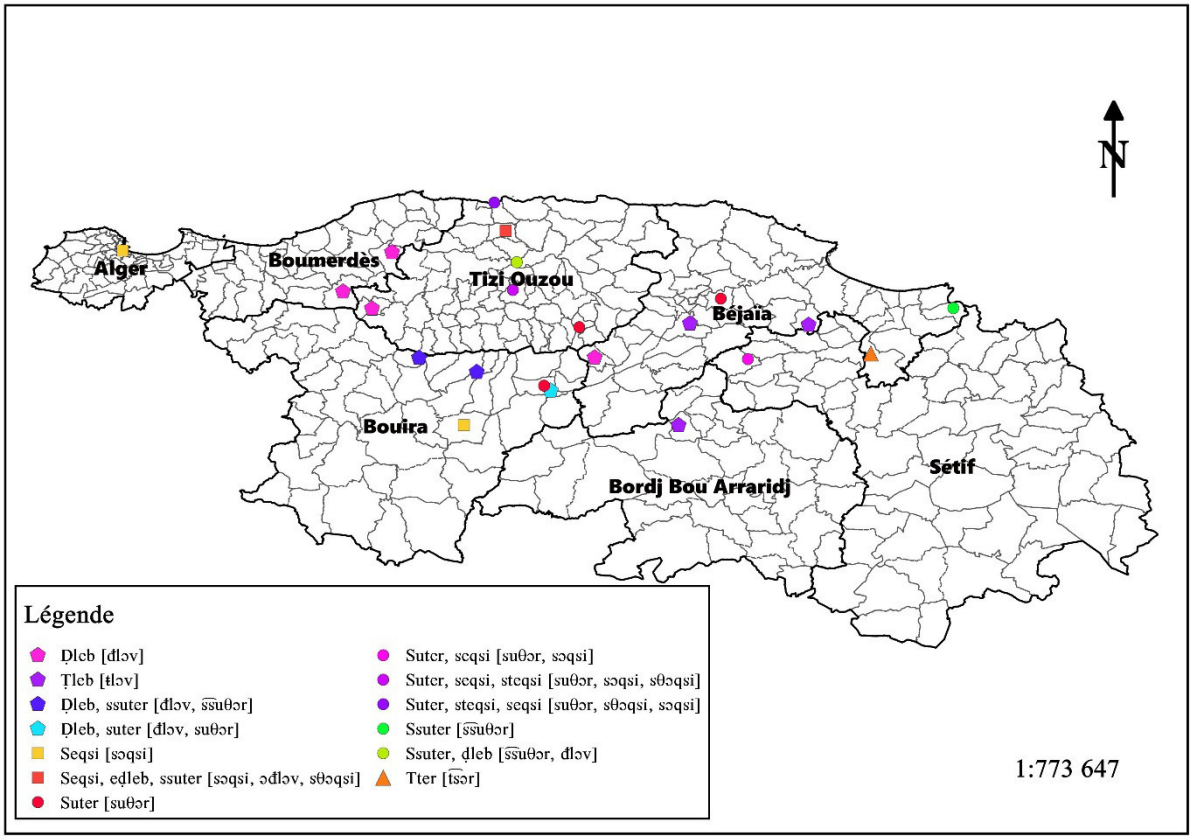
Carte géolinguistique 62 : Les différentes réalisations régionales du verbe « vérité»

Pour exprimer cette notion, nos informateurs ont utilisé troi mots : un de souche berbère, *tidet*, et deux emprunts à l'arabe, *sseḥ* [□□əħ] attesté dans les régions (3, 5, 7, 9, 10, 11, 15, 17, 18, 21et 23) et *lḥaqiqa* (7). Il est à rappeler que ce dernier mot est employé même ailleurs, à Tamda, par exemple, beaucoup plus dans une expression figée *lḥaqiqa (n) Rebbi* = la vérité divine. Pour le reste du domaine berbère, Le mot est commun à la plupart des dialectes. C'est dans tous les cas, à l'exception des parlers touaregs du Niger, un singulier sans pluriel. Les mêmes parlers sont les seuls à posseder un verbe signifiant « être vrai » :

-tidet « vérité » (To) ; **dattat** « être vrai, être conforme » **tidet**, pl. **tideten** « vérité » (Tw et Y) ; **tidet** « vérité » (Siw, Ghd, Nef) ; **tidet** « vérité » (Wrg) ; **titt** « vérité » (MC) ; **idet** « vérité » (R) ; **tidet** « vérité » (, Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Tidet	c^1 v c^2 v c^3	d	54,54%
lḥaqiqa	c^1 c^2 v c^2 i c^3 a	ḥq	04,54%
sseḥ	c^1 c^1 v c^2	sḥ	45,45%



Carte géolinguistique 63 : Les différentes réalisations régionales du verbe « demander»

Comme dans le reste du domaine berbère, en enregistre en kabyle l'emploi de deux lexèmes pour exprimer la notion de demande. Cela tient au fait que le verbe lui-même est polysémique en français : sème 1 quémander et sème 2 interroger. Ainsi, même en berbère selon qu'il exprime tel ou tel sème, on a à faire à *suter* [s͡suθər] et sa variante, à la valeur intensive *tter* (1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18) dans le premier cas ; à *seqsi* [səqsi], dans le second, attesté dans les régions (4, 5, 6, 19, 22), avec sa variaante morphologique *steqsi*, qui est obtenu par infixation du formant expressif *t.* Mais aussi il faut signaler l'emploi de l'emprrunt arabe *ḍleb* [ḍləv] et sa variante phonétique *ṭleb* [tləv] (2, 7, 8, 11, 14, 15, 16, 17, 21, 23)

Ailleurs, au sein des autres groupe berbérophone, l'est le verbe *sesten* qui est employé à la place de *seqsi* : **etter** « demander (à Dieu dans la prière) » **tettirt** « prière de demande » (To) ; **eṭṭer** demander (à Dieu dans la prière) » **suṭer** « demander une femme en mariage » **tawatre** « prière à Dieu, p. ext. prix avancé » (Tw et Y) ;

etter « demander, mendier, p. ext. supplier Dieu » (Ghd) ; **etter** « demander, mendier » (Wrg); **emter** « demander, mendier » (Mzb); **tter**« demander, solliciter, réclamer, invoquer » ssutter, ms. (MC) ; **suter** « espérer quelque chose de Dieu » (Chl) ; **ettar** « demander, mendier » (R) ; **eper** « prononcer une prière (de demande), demander (rare) »

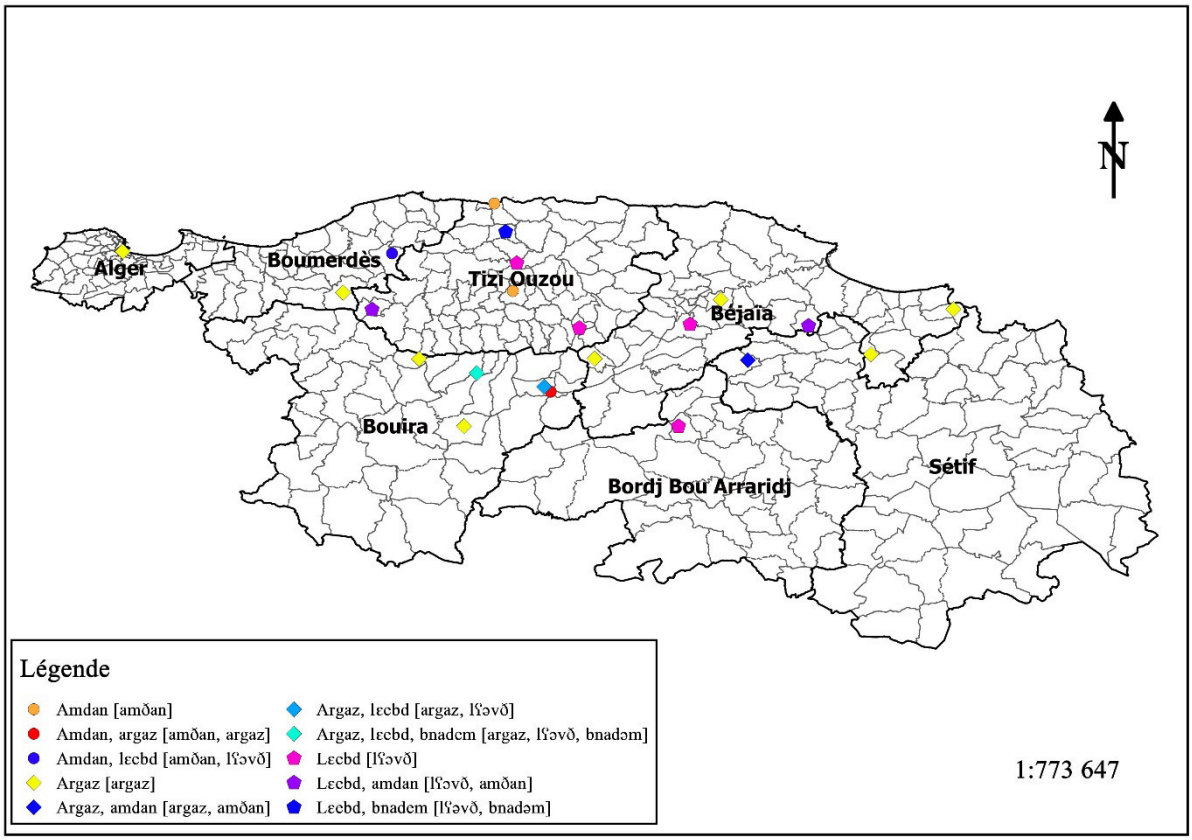
-eṭṭar « demander, quêter, mendier » (Cha).En nefousi, **etter** a exclusivement le sens de « mendier ». Dans la plupart des dialectes considérés, le verbe a fourni le nom du mendiant et de la mendicité.

etter et son dérivé **ssuter** ont parfois le sens d' « interroger, questionner », mais quelques dialectes disposent d'un verbe spécial, *sesten* : **sesten** « questionner, interroger » **asesten** « interrogation, question » (To) ; **esten** « répondre à (sens vieilli), questionner, interroger » **asatan** « réponse (vieilli) » **asestan** « question » **amessesten** « questionneur » **anemmesten** « discuteur, contestateur, rival » (Tw et Y) ; **essen** « interroger, questionner » (Ghd) ; **ssesten** « questionner, demander » (Mzb) ;

En néfousi, **esten** a pris le sens d'« aboyer contre quelqu'un ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
suter	c^1 v c^2 v c^3	D	54,54%
seqsi	c^1 v c^2 c^3 v	Qs	22,72%
steqsi	c^1 c^2 v c^3 c^4 v	Qs	09,09
tter	c^1 c^1 v c^2	Tr	04,54%
ḍleb	c^1 c^2 v c^3	ḍlb	36,36%
eḍleb	e-c^1 c^2 v c^3	ḍlb	04,54%
ṭleb	c^1 c^2 v c^3	ḍlb	13,63%



Carte géolinguistique 64 : Les différentes réalisations régionales du verbe « être humain»

Le kabyle est sans doute l'un des rares dialectes berbères à disposer d'un concept pour nommer l'être humain : *amdan* « personne, être humain, sans distinction de sexe ni d'âge ». Le mot connaṭt deux pluriels, *imdanen* « personnes, êtres humains » et *medden* « gens ».

D'autres forme existent cependant à côté du lexème *medden*, il s'agit des emprunts arabes *lɛebd* (1, 2, 3, 5, 7, 8, 14, 17, 18) ; *bnadem* (1, 5, 17) ; mais aussi, sous l'effet du transfert sémantique de *argaz* (homme) dans les régions (9, 10, 11, 15-23)

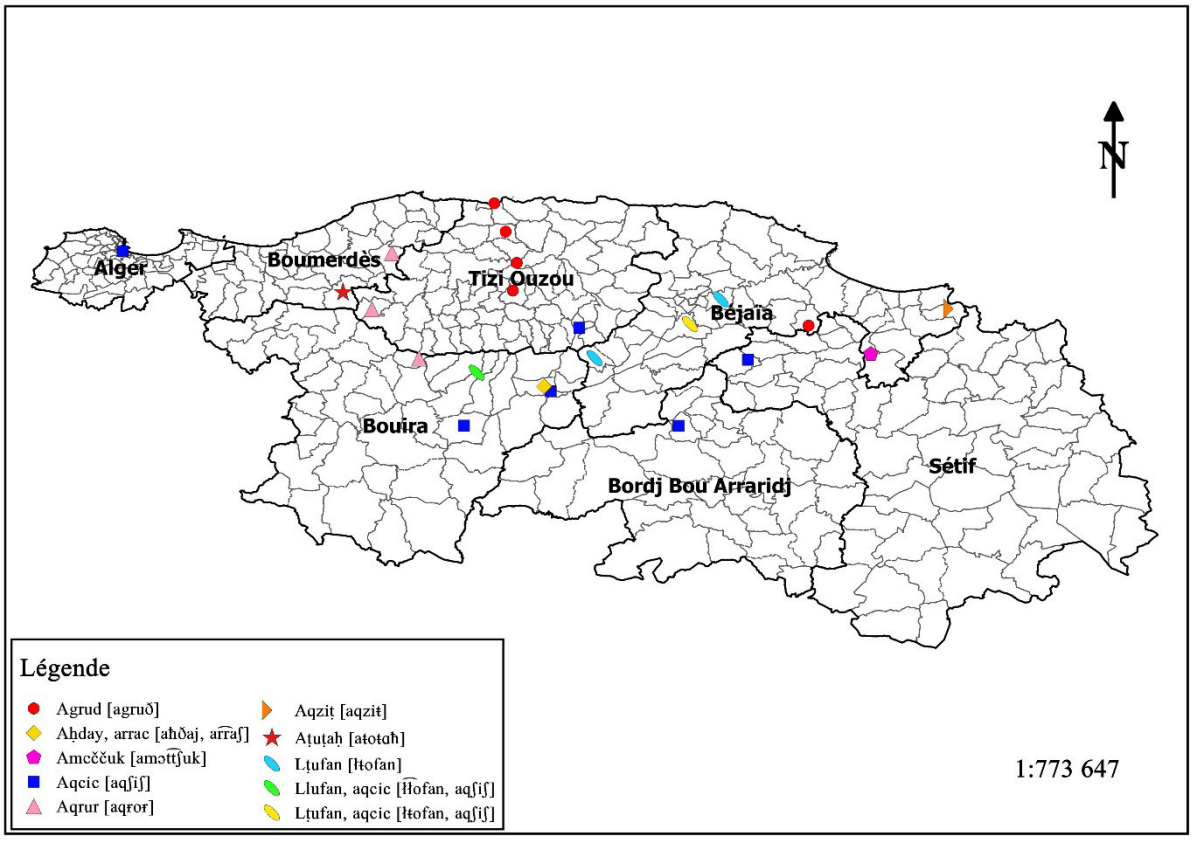
C'est la deuxième forme qui se retrouve dans les autres dialectes :

-midden , « hommes » (pl. de **ales**), **meddan**, plssg « fils » (To) ; **meddin**, plssg « gens, famille, parents » (Ghd) ; **midden**, plssg « gens, public, autrui » (Wrg, Mzb) ; **midden**, plssg « gens, personnes, étrangers à la famille proche » (MC) ; **medden**, plssg « gens, autrui, personnes, gens » (Chl) ; **midden**, plssg « gens, personnes »(Cha)

En fait, l'être humain est surtout envisagé comme un être sexué, homme ou femme. On distingue bien les mâles des femelles, les jeunes des adultes et des vieillards, mais il n'y a pas de terme général qui les englobe. Le mot **midden**, **medden** a bien une extension de sens mais il réfère beaucoup plus aux « autres » et au « nombre » qu'à l'être humains pris dans sa spécificité.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
amdan	c^1 v c^2 v c^3	mdn	40,34%
Argaz	c^1 v c^2 c^3 v	rgz	10,04%
bnadem	c^1 c^2 v c^3 v c^4	Bn/dm	23,34%
lɛebd	c^1 c^2 v c^3 c^4	lɛbd	26,34%



Carte géolinguistique 65 : Les différentes réalisations régionales du lexème « enfant»

Les kabyles des régions à l'étude ont une multitude de lexèmes pour parler de l'enfant. Cette multitude s'explique par le fait des nuances assigné à chaque catégorie d'age de l'enfant, jusqu'à la puberté. Ce sont donc des dénominations liées beaucoup plus à l'age qu'au référent lui-même. Ainsi, nous en dénombrons a*grud* dans les régions : 1, 2, 4, 5, 6. ; *aqrur* : 13 ; *aqcic*, en référence au sexe, par opposition à *taqcict*, attesté dans les régions : 3, 7, 16, 18, 19, 20, 21 ; Lṭufan : 7, 11, 12 // *Llufan* : 16 ; *Aqziṭ* : 09 ; *amecc̆uk* : 10 ; *Aḥday* : 17 ; *Aṭuṭah* : 22 ; *Arrac* : 17. Ce dernier, désigne ailleurs, à tamda par exemple, une forme de pluriel de *aqcic.*

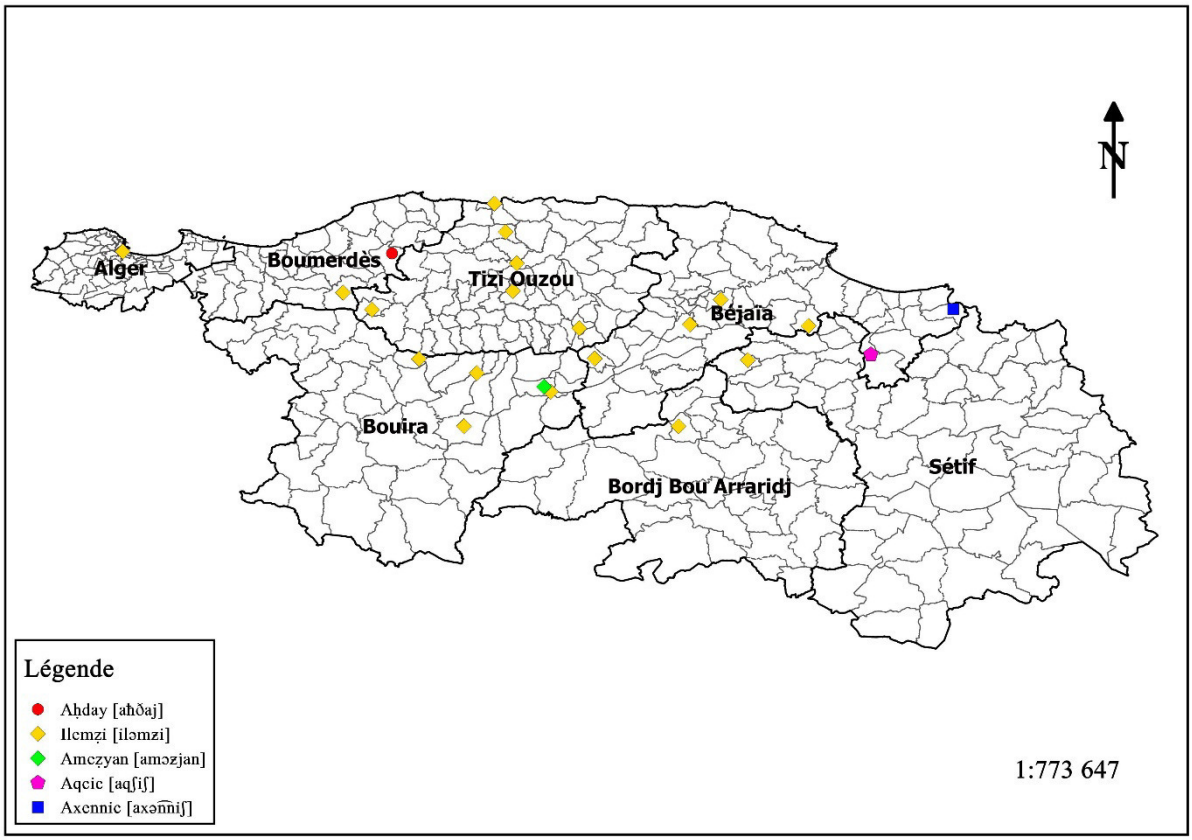
Au niveau interdialectal, chaque dialecte dispose de ses propres dénominations mais on peut relever, dans la masse du vocabulaire, quelques termes communs à deux ou plusieurs aires dialectales.

Le mot le plus répandu dérive du verbe **arew** « enfanter » :

ara « enfant, petit » (To) ; **tarwa**, pl. **ara** « enfant » (Nef) ; **tarwa**, pl. **tarwiwin** « postérité, enfant » (Wrg) ; **tarwa**, pl. **tarwiwin** « progéniture, enfant, petit » (Mzb) ; **araw**, plssg « progéniture, enfants mâles » (MC) ; **arraw**, plssg « enfants » (Chl) ; **arraw**, plssg « enfants » (R)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ameččuk	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	čk	04,54%
Aqcic	v c^1 c^2 v c^3	qc	31,81%
Aqrur	v c^1 c^2 v c^3	qr	13,63%
Agrud	v c^1 c^2 v c^3	grd	22,72%
Arrac	v c^1 c^1 v c^2	rc	04,54%
aḥday	v c^1 c^2 v c^3	ḥdy	04,54%
lṭufan	c^1 c^2 v c^3 v c^4	lfn	13,63%
llufan	c^1 c^1 v c^2 v c^3	lfn	04,54%
aqziṭ	v c^1 c^2 v c^3	qzṭ	04,54%
aṭuṭaḥ	v c^1 v c^1 v c^2	ṭḥ	04,54%



Carte géolinguistique 66 : Les différentes réalisations régionales du lexème « jeune»

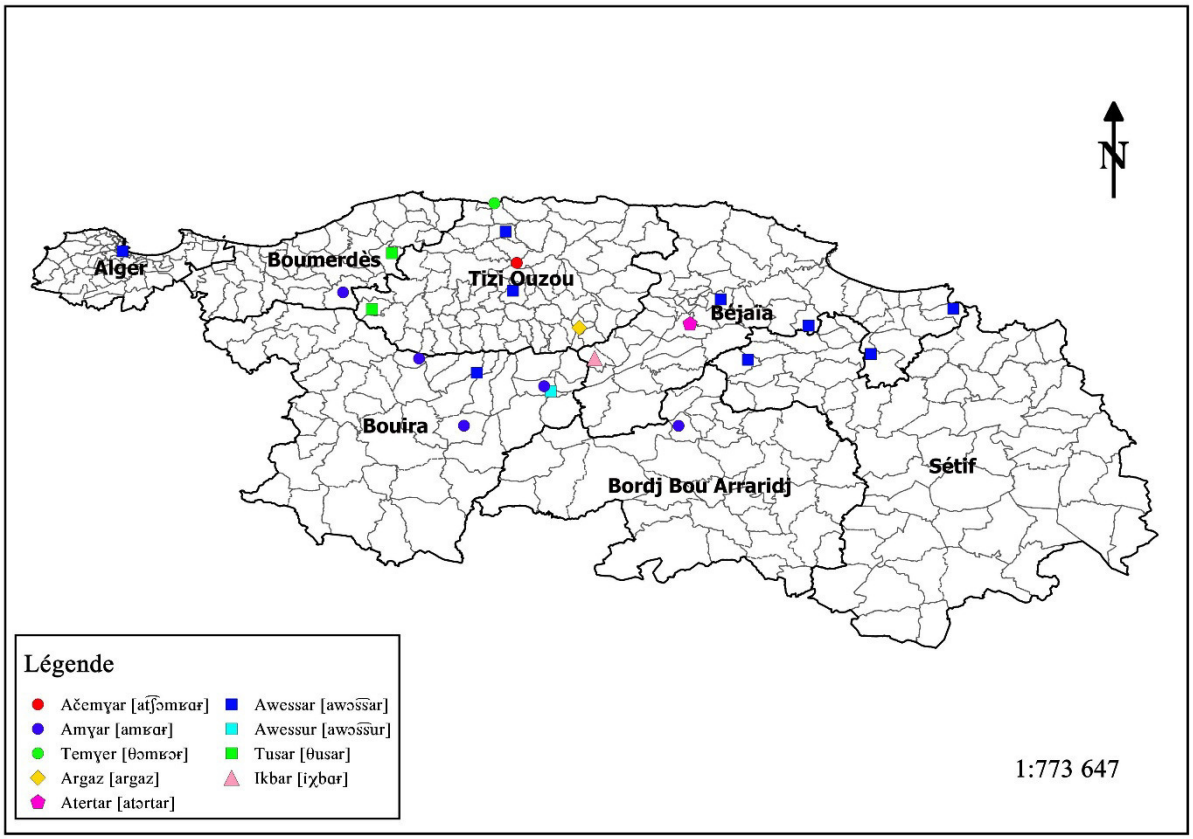
A l'inverse de ce qui a été dis plus haut pour ce qui estt de aqcic, nous observons, ici, une désignation en référence au sexe et non pas à l'age. En effet, nous enregistrons dans la région de Kherrata, l'emploi du lexème *aqcic* qui est sensé exprimer « l'enfant de sexe masculin». Du reste, c'est le lexème *ilemzi* qui est partout utilisé sauf à Laazib où on emploie *aḥday* et à Laalam où on enregistre *axennic*.

Plusieurs dialectes tirent du verbe **emẓi** « être petit » un nom signifiant « petit, jeune, adolescent », le même verbe fournit parfois le nom du dernier né (sur le verbe **emẓi**, **meẓẓi** « petit » (Skn) ; **ameẓyan** « petit, jeune » **amaẓuẓ** « dernier né » (MC) ; **amaẓuẓ** « dernier né, cadet » (Chl) ; **meẓẓey** « petit, jeune » (R) ; **ameẓyan** « jeune petit » **amaẓuẓ** « dernier né ») ; **inemẓi** « jeune garçon, adolescent » fém. **tinemẓit** (Cha).

Le touareg emploie pour désigner l'adolescent **anubi**, fém. **tanubit**. Ce mot se retrouve en rifain : **anibu**, avec le sens de « enfant, jeune garčon et, par extension, célibataire ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ilemzi	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	Mzy	81,81%
amezyan	v c^1 v c^2 c^3 an	Mzy	04,54%
aqcic	v c^1 c^2 v c^3	Qc	04,54%
axennic	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	Xnc	04,54%
aḥday	v c^1 c^1 v c^2	ḥdy	04,54%



Carte géolinguistique 67 : Les différentes réalisations régionales du lexème « vieillard»

Sr la carte ci-dessus, il apparait clairement qu'il ya une forte cohésion lexicale autour du lexème *awessar* [awəs͡sar], de la racine *wsr* et de ses variantes morphologiques, l'une au niveau du schème : *awessur* [awəs͡sur] attesté dans la région : 14, l'autre au niveau de la racine, par vocalisation de [w] vers [u]. Seulement, quelques régions font exceptions avec soit un emprunt adapté à l'arabe *Ikbar* [iχbɑr] attesté dans la région : 11. A côté de ces deux lexèmes, nous avons enregistré un emploi anormal, puisqu'il est causé par un transfert

sémantique. En effet, nous avons relevé l'utilisation de *Amɣar* dans les régions : 15, 17, 18, 20, 22 et de sa variante, expressive, *Ačemɣar* recencé dans la region de Tamda.

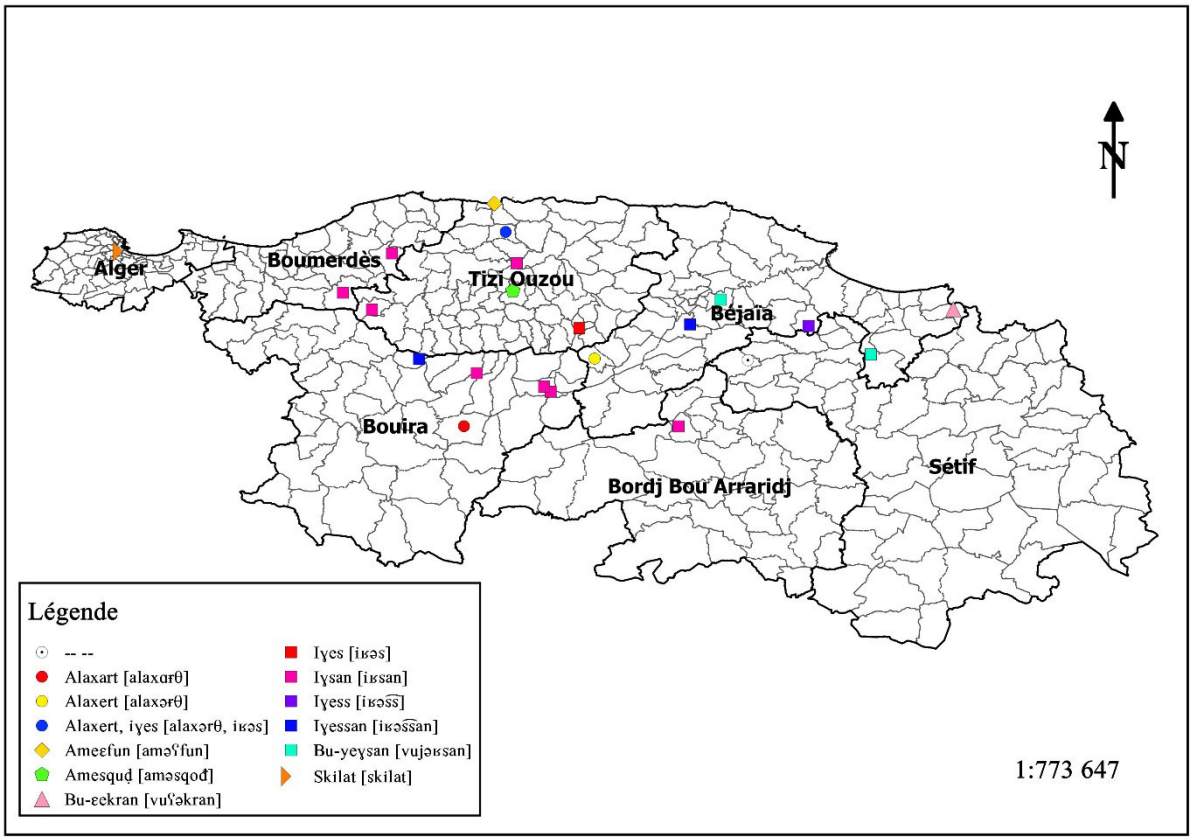
Sur le plan interdialectal, le verbe **ewser**, qui signifie « être vieux », a fourni, dans plusieurs dialectes le nom du vieillard : **awessar**, fém. **tawessart** (Nef, Ghd, Mzb, Wrg, MC, R, Cha)

En kabyle et en chleuh, tout en gardant le sens de « vieillard », le mot a pris des sens péjoaratifs : « vieillard sans dignité » (Chl) et « vieux, usagé, coriace » (K).

D'autres dénominations sont tirées de la racine **imɣur** qui signifie entre autre « être âgé » **amɣar** « homme âgé » fém. **tamɣart** (To) ; **ameqqar** « vieillard » fém. **tameqqart** (Ghd) **ameqqeran** « âgé » fém. **tameqqerant** (Mzb) ; **amɣar** « ancien » fém. **tamɣart** (Wrg); **amɣar** « vieillard » fém. **tamɣart** (MC); **amɣar** « vieillard » fém. **tamɣart**, **amaqqran** « grand, aṭné, ancien » (R); **amɣar** « vieillard » fém. **tamɣart**, **ameqqran** « grand, âgé » **tameqqrant** (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
awessar	v c^1 v c^2 c^2 a c^3	Mzy	40,90%
awessur	v c^1 v c^2 c^2 u c^3	Mzy	04,54%
tusar	c^1 v c^2 v c^3	Qc	09,09
ačemɣar	v c^1 v c^2 c^3 v c^4	Xnc	04,54%
amɣar	v c^1 c^2 v c^3	ḥdy	22,72%
temɣer	t v c^1 c^2 v c^3	mɣr	04,54%
argaz	v c^1 c^2 v c^3	Rgz	04,54%
Atertar	v c^1 v c^2 c^1 v c^3	Tr	04,54%
Ikbar	v c^1 c^2 v c^3	Kbr	04,54%



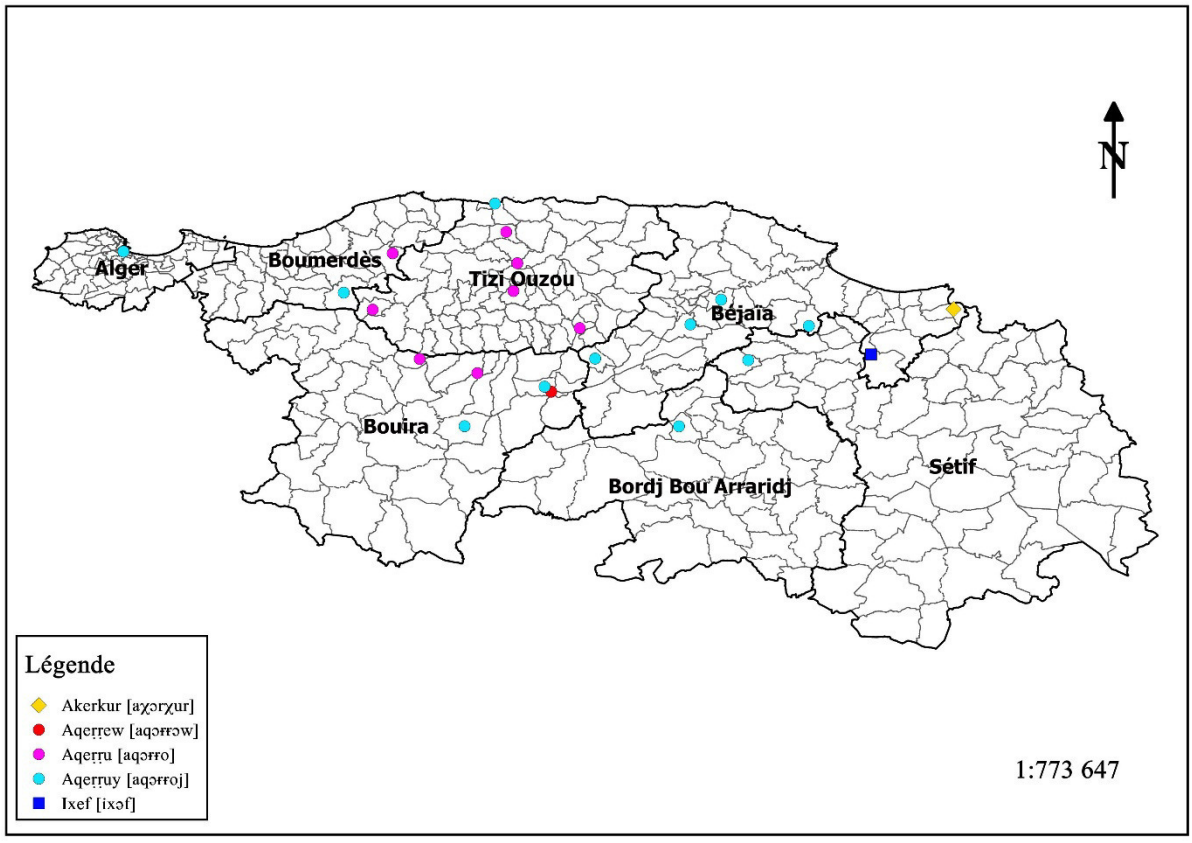
Carte géolinguistique 68 : Les différentes réalisations régionales du lexème « squellette»

Dans la plus grande partie des régions à l'étude, c'est de loin les lexèmes empruntés soit à l'arabe soit au français qui sont employés pour désigner le squellette. En effet, nous avons enregistré *alaxert* ; a*meɛfun* à Tigzirt et *Bu ɛekran* à Ajiouène ; *Skilat* à Djaafra. Ce sont toutes les régions 2, 3, 5, 7, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 21 et 23 qui utilisent le mot de souche berbère *iɣsan* et Bu yeɣsan : 10 et 12. Notons enfin, l'utilisation, dans la région d'Iaazouzene, du lexème *amesquḍ*. C'est un emploi métonymique qui a fait que ce dernier ait subi un élargissement sémantique : de « envieux », donc, « nécessiteux », vers « squelette », « cadavre »

Le touareg est encore le seul dialecte qui dispose d'un terme pour désigner le squelette, **taɣessa**. Pourtant, le mot provient d'un terme commun, largement attesté, **iɣes** « os ». La plupart des dialectes se contentent du pluriel collectif, **iɣsan**, qui désigne les os et les ossements.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
iɣes	v c^1 v c^2	ɣs	09,09,
iɣess	v c^1 v c^2 c^2	ɣs	04,54%
iɣsan	v c^1 v c^2 an	ɣs	36,36%
iɣessan	v c^1 v c^2 c^2 an	ɣs	09,09
bu- yeɣsan	bu- c^1 v c^2 c^3 an	ɣs	09,09
bu ɛekran	bu- c^1 v c^2 c^3 an	ɛkr	04,54%
ameɛfun	am- v c^1 c^2 v c^3	ɛfn	04,54%
alaxert	v c^1 v c^2 v c^3 c^4	Xr	13,63%
amesquḍ	am- v c^1 c^2 v c^3	sqḍ	04,54%
skilat	c^1 c^2 v c^3 v c^4	Sklt	04,54%



Carte géolinguistique 69 : Les différentes réalisations régionales du lexème « tête»

Le mot le plus représentatif et le plus utilisé est de loin *aqerru* avec 91% d'emplois, si l'on ajoute ses variantes *Aqerrew* : 14 //*Aqerruy* : 6, 7, 8, 11, 12, 17, 18, 19, 20, 22. Nous avons, pour les deux régions restantes, enregistré l'emploi du lexème *ixef* pour la région de

Ajiouene ; à Laalam, nos informateurs nomment par métonymie de la qualité et/ou forme (Akerkur) pour l'objet (tête). En effet, nous supposons que le lexème *akerkur* est un dérivé expressif de *(t)akur(t)* « pelote ». Cela semble ne pas être de l'avis de Haddadou, en notant que « En chleuh, le mot **takerkurt** a le sens de « crête de coq » et en chaoui, **akerkur** signifie « meule du moulin domestique ». Le kabyle, lui, a **aqerqur** / **taqerqurt** « coccyx et, p. ext. postérieur » Le sens commun à tous ces mots est « dureté » et ils pourraient provenir, ainsi que le laisse entendre la forme du mot en kabyle, du verbe **eqqer** / **ɣer** signifiant « être dur, être sec »

Dans le reste du domaine berbère, le nom de la tête est partout le même, avec une variation de la première radicale : **ɣ** / **x** :

-iɣef « tête » (To, Nef, Ghd, Mzb, Wrg) ; **ixef** « tête » (Mzb, Wrg, MC, Chl, R, K, Cha) **axfi** (Siw).

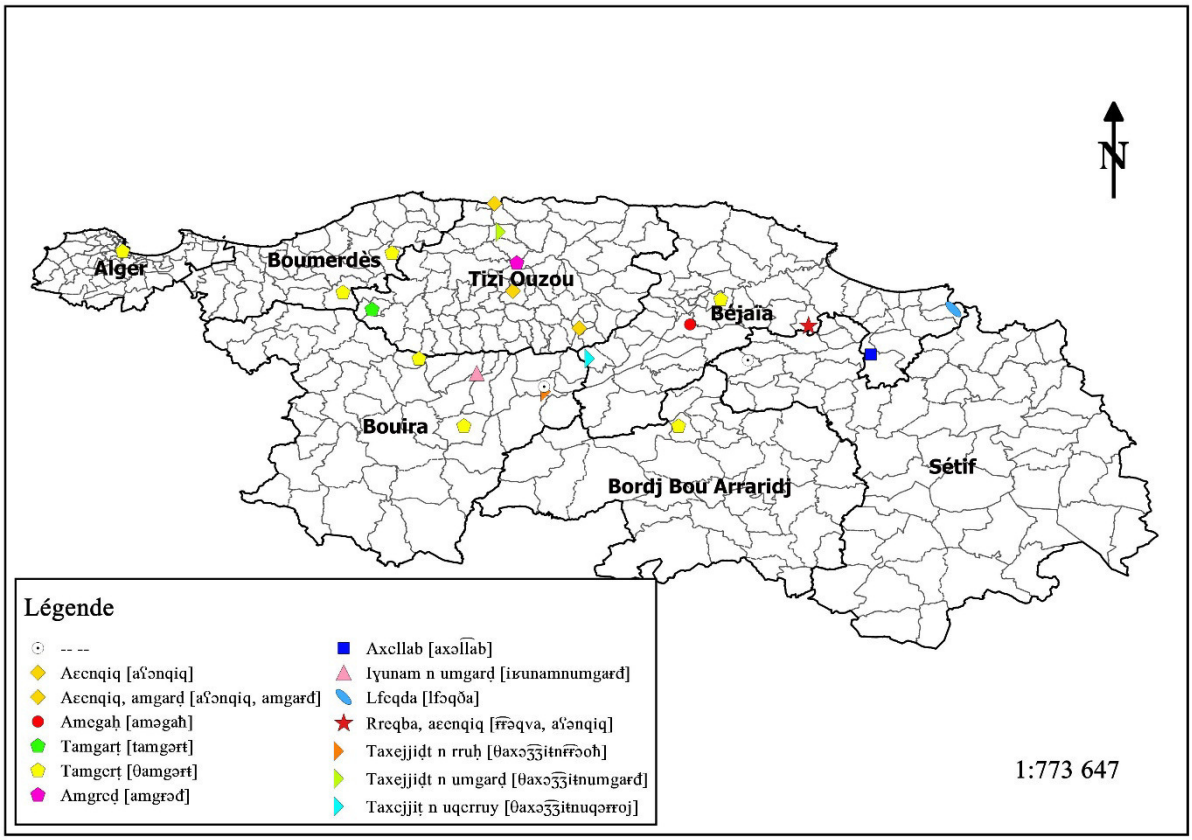
Le mot est partout concurrencé par des formations secondaires, souvent d'origine expressive. Dans un dialecte comme le kabyle, c'est même le terme expressif, **aqerru** / **aqerruy** qui est le plus utilisé : **ixef** ne figure plus que dans les injonctions (par exemple : **syixf-iw** « par ma tête ! ») ou alors avec des sens figurés : « bout, extrémité » « mouton » etc.

Un mot signifie « crâne » dans deux dialectes :

-**takerkort** « crâne » (To); -**ačelčul** « crâne » (Mzb)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
aqerru	v c^1 v c^2 c^2 v	ɣrw/y	36,36%
aqerruy	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	ɣrw/y	50%
aqerrew	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	ɣrw/y	04,54%
ixef	v c^1 v c^2	Xf	04,54%
akerkur	v c^1 v c^2 c^1 v c^3	Kr (y)	04,54%



Carte géolinguistique 70 : Les différentes réalisations régionales du lexème « nuque»

A se fier à la carte ci-dessus, nous constatons une nette variation autour de la notion de « cou » en kabyle, du moins, dans les régions à l'étude. En effet, nous avons recencé, en premier lieu, le lexème *tamgert* [tamgərt] dans les régions : 1, 2, 12, 13, 18, 21 ; *amgreḍ* [amgrəđ], de la racine *grḍ*, relevé dans les régions : 3, 4, employés par glissement sémantique de « cou » vers « nuque » ; *ameggaḥ* [aməgaḥ], enregistré dans la région de Seddouk.

Nous avons également relevé l'mploi d'un emprunt à l'arabe, *aɛenqiq* [aʕənqiq], dans les régions : 3 et 4.

Le reste des emplois recencés sont des expressions disparates, telles que : *taxjiḍt n umgarḍ* [θaxəʒ͡ʒiɬnumgarđ], employé dans la région Boudjma ; *Taxjiḍt n uqerruy* [θaxəʒ͡ʒiɬnuqərroj, dans la région de Iaechourene ; *taxjiḍt n rruḥ* [θaxəʒ͡ʒiɬnr͡rəoḥ], dans la région de At Laaziz et enfin *iɣunam n umgarḍ* [iɤunamnumgarđ], attasté dans la région de Imcheddalen.

On dispose de quelques mots communs pour désigner cette partie du corps. Une première dénomination est issue d'un verbe **ekrem**, signifiant « être replié (To) « être dissimulé » (Ghd, Mzb), le mot a aussi, par extension, le sens de « dos » :

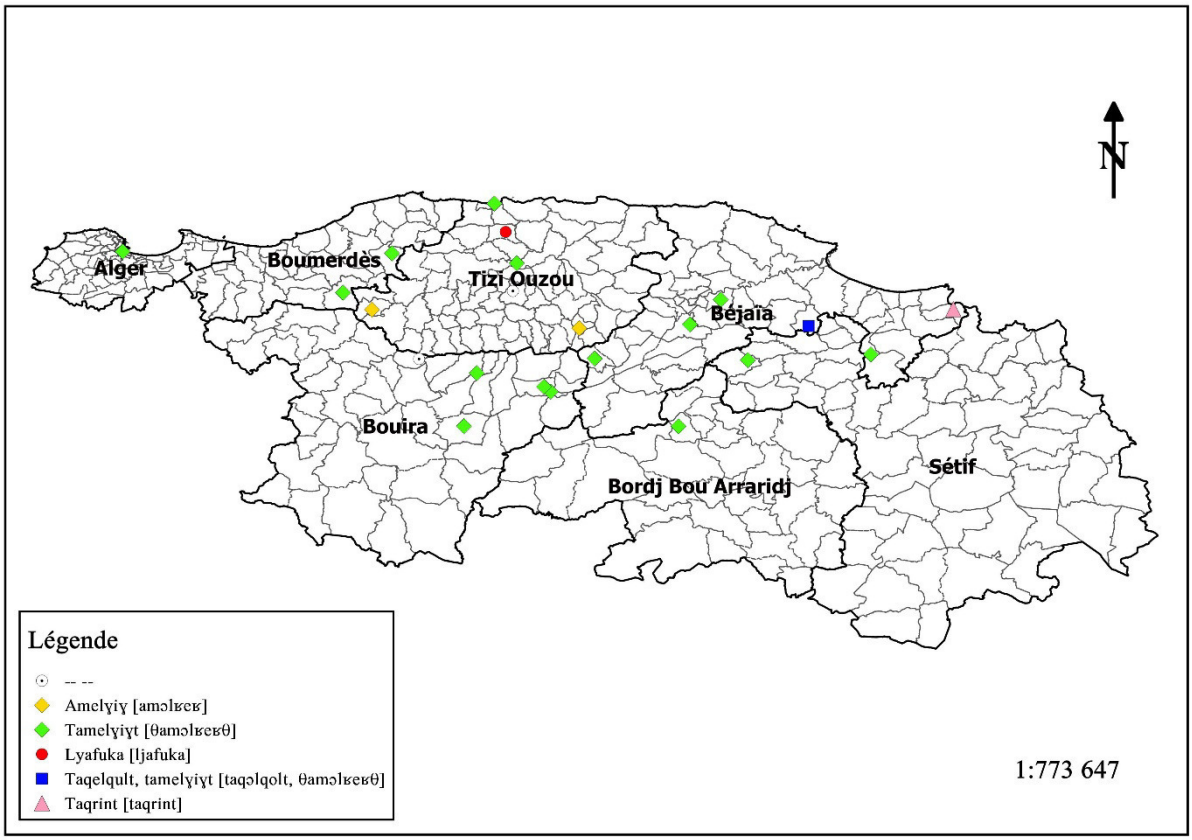
-**takrimt** « cou, p. ext. dos » (Nef) ; **takurumt** « cou » (Ghd) ; **akrum** « cou, nuque » **takurimt**, ms., **tikermin**, plssg « dos » (Wrg) ; **tačrumt** « nuque » **tičermin**, plssg « dos » (Mzb); **akrum** « dos » (Chl); **akarmim** « postérieur » (R) ; **akrum** « postérieur (vulgaire) » (K) ; **tikermin**, plssg « dos » (Cha) ;

Un deuxième mot, désignant le cou, est commun à quelques dialectes :

-agerḍ « cou » **amgerḍ** « long cou, gros cou » (MC); **amggerḍ** « cou » **tamgerṭṭ** « col, encolure » (Chl); **tameggart**, **tameğğart** « cou » (R).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
amgreḍ	v c^1 c^2 c^3 v c^4	grḍ	04,54%
amgerḍ	v c^1 c^2 v c^3 c^4	grḍ	04,54%
tamgarḍt	t v c^1 c^2 c^3 a c^4 t	grḍ	36,36%
ameggaḥ	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	mgḥ	04,54%
aɛenqiq	v c^1 v c^2 c^3 v c^3	ɛnq	13,63%
axellab	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	(x)lb	04,54%
lfeqda	c^1 c^2 v c^3 c^4 v	Lfqd	04,54%
rreqba	c^1 c^1 v c^2 c^3 v	Rqb	04,54%
iɣunam n umgarḍ	nom + nom	ɣnm/ grḍ	04,54%
taxjiḍt n rruḥ	nom + nom	xjḍ/rḥ	04,54%
taxjiḍt n umgerḍ	nom + nom	xjḍ/ grḍ	04,54%
taxjiḍt n uqerruy	nom + nom	xjḍ/qry	04,54%



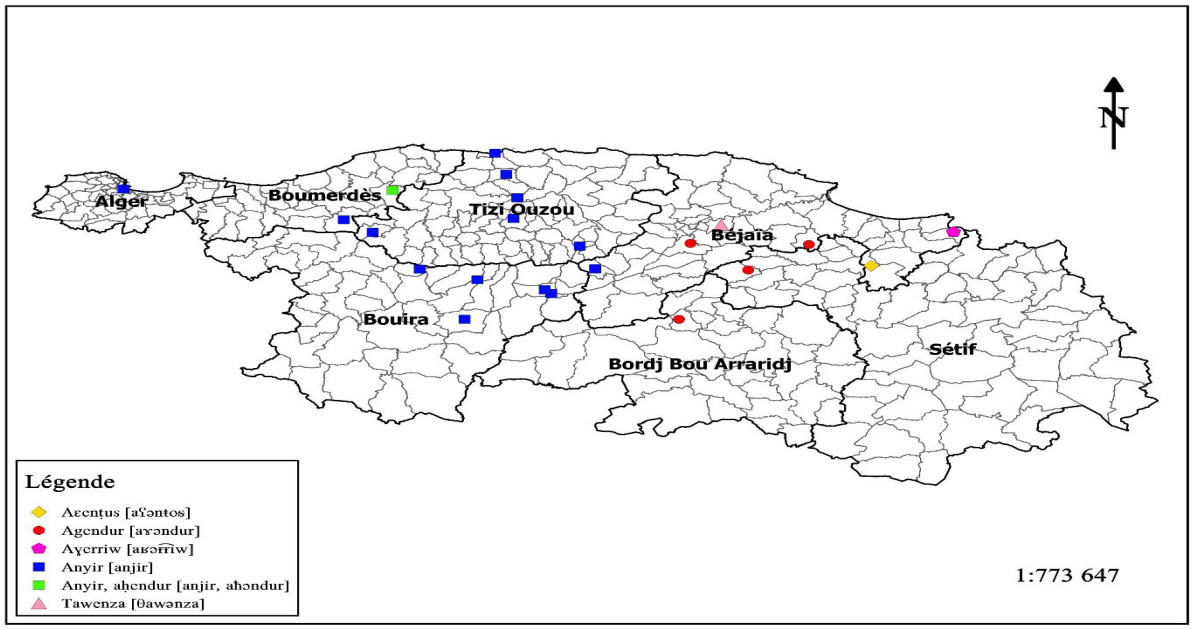
Carte géolinguistique 70 : Les différentes réalisations régionales du lexème « fontanelle»

A côté de l'unique lexème le plus utilisé dans le reste de la berbérophoie, t*amelɣiɣt* avec sa variante *amelɣiɣ* [amɔlʁɛʁ], attesté, lui, dans les régions : 2 et 3, nous avons enregistré l'utilisation du lexème *lyafuxa* [ljafuka], de la racine *lfɣ*, désigné par métonymie de la qualité pour l'objet, sachant que cette partie de la tête est molle à la naissance ; il est attesté dans la région : 5 ; nous avons également *taqelqult* : 8 ; *taqrint* : 9.

Dans le reste du domaine berbère, c'est le terme *tamelɣiɣt* qui fait office de mot commun : **tamelɣiɣ** « fontanelle » (To) ; **tamelɣiɣt**, **telmelɣiɣt** « fontanelle » (Wrg) ; **tamelɣiɣt** « fontanelle » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
amelɣiɣ	$c^1\ c^2\ c^3\ v\ c^4$	lɣ	09,09
tamelɣiɣt	$t\ v\ c^1\ v\ c^2\ c^3\ v\ c^3\ t$	lɣ	72,72%
lyafuxa	$c^1\ c^2\ v\ c^3\ v\ c^3\ v$	Lyfx	04,54%
taqelqult	$t\ v\ c^1\ v\ c^2\ c^1\ v\ c^2\ t$	Ql	04,54%
taqrint	$v\ c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	mgqrnḥ	04,54%



Carte géolinguistique 72 : Les différentes réalisations régionales du lexème « front»

Nous avons enregistré pour cette notion l'emploi majoritaire du lexème *anyir* en plus de *agendur* : 7, 8 et de sa variante phonétique *ayendur* : 19, 20 qui sont des dérivés expressifs du premier, par infixation du morphème *d*; le [g] étant une sonorisation de [y] ; toujours est-il, la région de Laalam désigne par métonymie de la qualité pour l'objet, le front par *Ayerriw*. En effet, Il s'agit d'une désignation du front par sa qualité d'objet dur comparativement au reste du visage. Le terme *Aḥendur,* relevé dans la région 13 est également un dérivé expressif (par infixation des morphèmes *ḥ* et *d* ; *Aɛenṭus* : 10. Aussi, nous avons rencontré dans la région (12) l'emploi métonymique du lexème *tawenza* à la place de *anyir.* En réalité, le terme *tawenza* désigne en berbère la mèche.

Deux dialectes emploient le même mot :

-timme « front » **imme** « gros front » (To) ; **timmi** « front » (Cha).

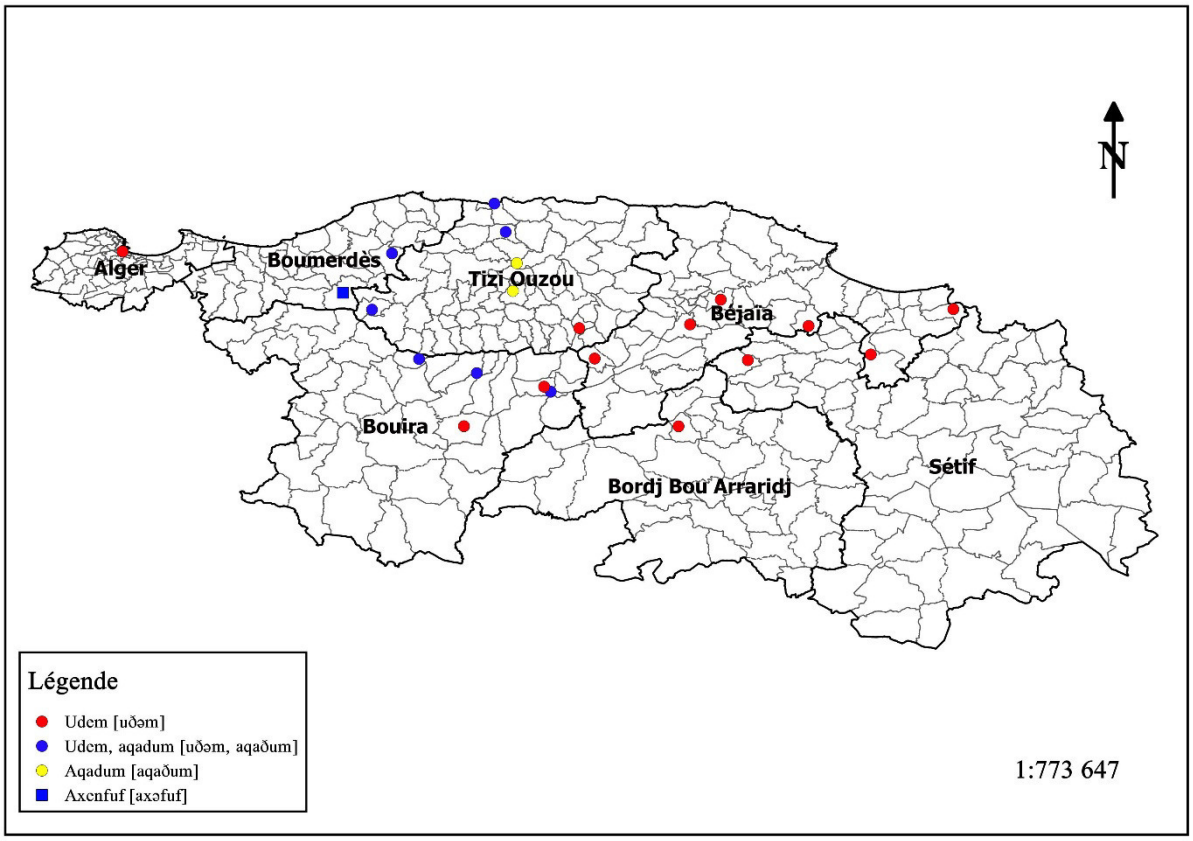
Le mot est attesté dans d'autres dialectes mais avec le sens de « sourcil » (voir plus bas). C'est un autre terme qui exprime l'idée de « front » :

-inar « front » (Ghd) ; **inir** « front » (Siw) ; **anrnay** « front » (Wrg) ; **anyir** « front » (MC)

-tanyert « front » (R). Le mot se retrouve en touareg, **enar**, mais avec le sens de « sourcil ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
anyir	a c^1 c^2 v c^3	Nyr	68,17%
agendur	v c^1 v c^2 c^3 v c^4	Nyr	18,18%
ayendur	v c^1 v c^2 c^3 v c^4	Nyr	04,54%
aḥendur	v c^1 v c^2 c^3 v c^4	Nyr	04,54%
aɣerriw	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	ɣrw	04,54%
tawenza	t-v c^1 v c^2 c^3 v	Wnz	04,54%
aɛenṭus	v c^1 v c^2 c^3 v c^4	nṭs	04,54%



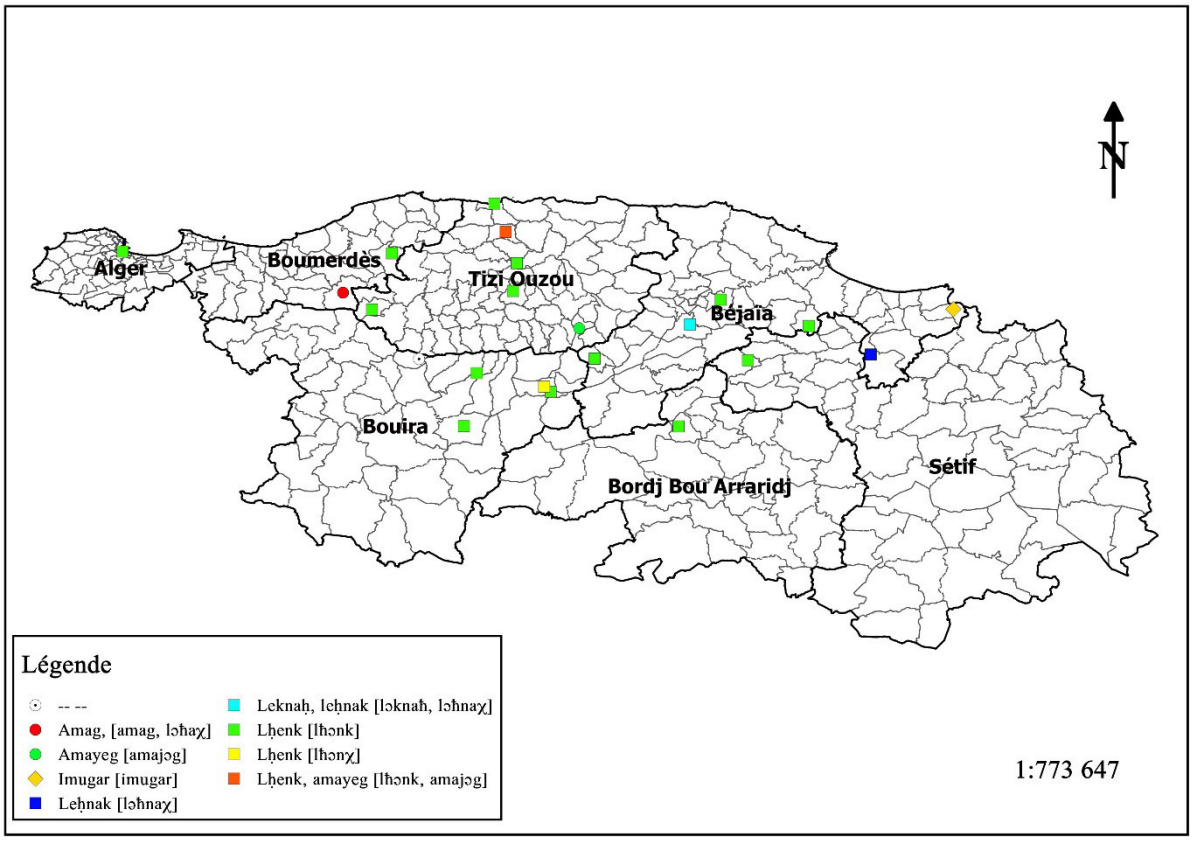
Carte géolinguistique 73 : Les différentes réalisations régionales du lexème « visage»

Deux lexèmes qui partagent le terrain, avec une nette prédominance du premier, et qui sont : *udem* [uðəm] et sa variante morphologique *aqadum* [aqaðum], tous les deux de la racine *dm* attesté dans les régions : 1, 4, sachat que le dernier n'est qu'un dérivé (expressif) du premier ; les deux à la fois : 2, 5, 6, 13, 14, 15, 16 et *Axenfuf* [axəfuf], de la racine *nf* : 22, lui aussi est un dérivé expressif par redoublement partiel de la seconde radicale et par préfixation du formant expressif *x*

Le nom est partout le même et il a partout la même forme : **udem** (To, Nef, Ghd, Mzb, MC, Chl, R, etc.), en zénaga, **edem**.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
udem	v c^1 v c^2	dm	86,36%
aqadum	v c^1 v c^2 v c^3	dm	40,90
axenfuf	v c^1 v c^2 c^3 v c^3	dm	04,54%



Carte géolinguistique 74 : Les différentes réalisations régionales du lexème « joue»

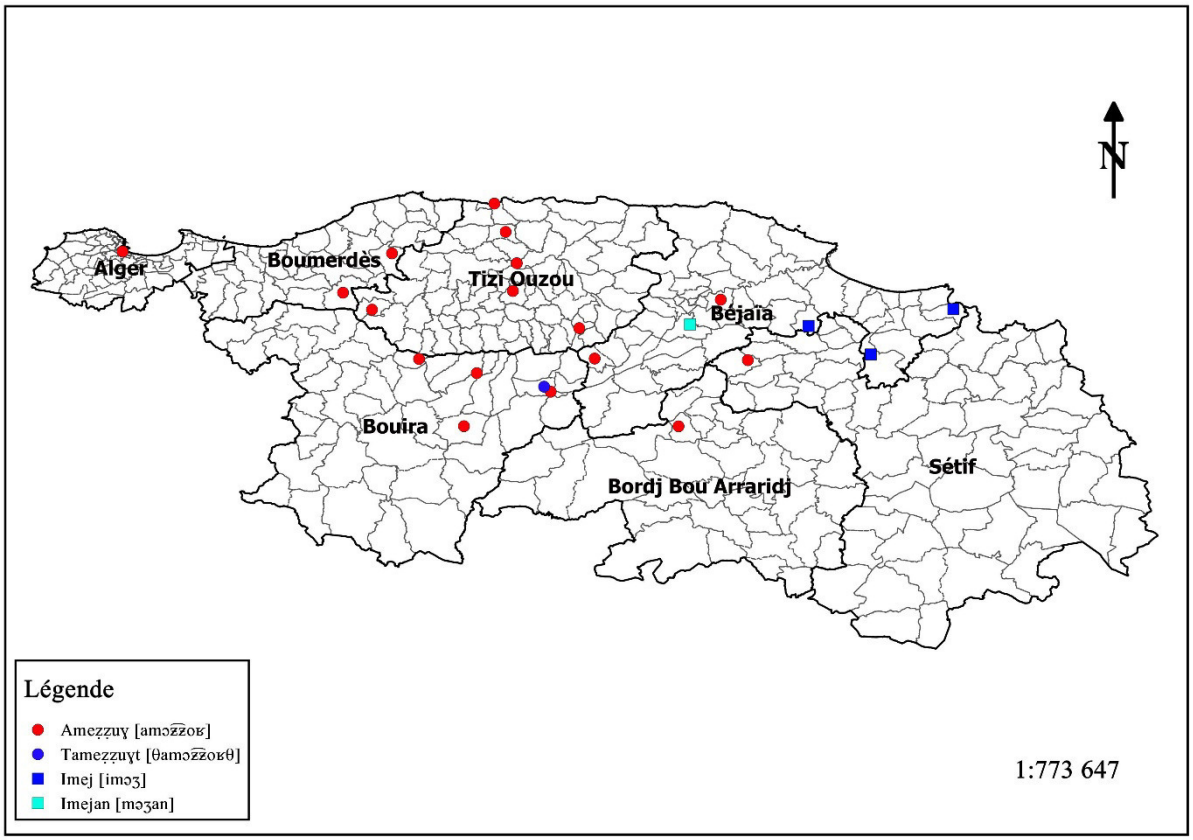
Il ya des cas où les informateurs expriment un singulier par un pluriel, mais dans le cas de « joue », c'est différent. C'est dire que la forme singulière est absente dans certaines régions et c'est le pluriel qui fait office de référent. C'est le contraire du singulier collectif comme azemmur (olive) qui désigne à la fois les deux genres. Dans les régions de Iferhounene et de Tigzirt, c'est *leḥnak* qui est donné comme équivalent de « joue »; dans la première région citée, on emploie aussi une variante, sous forme de métathèse, *leknaḥ* et le singulier est pris en charge par un autre lexème *amayeg*, variante *amag*, dans la région d'At bouandas. Notons enfin, l'attestation du lexème *Imugar* dans la région de kendira.

Dans le reste du domaine berbère, deux mots sont communs pour dire « joue », avec parfois une extension de sens aux pommettes et même à la mâchoire :

-aǧǧag « joue » (Nef) ; **aggay** « joue » (Wrg) ; **aǧǧaǧ** « joue » (Mzb) ; **aggay**, **agga** ; « joue, bajoue, mâchoire » (MC) ; **aggay** « joue » (R) ; **magg** « joue » (Cha) ; **aǧaẓ** « joue » (To) ; **aǧeẓẓ** « pommette, joue » **tamaǧǧist** « pommette, mâchoire » (Ghd) ; **tmuggaẓt** « joue, mâchoire vue de l'intérieur » (Wrg) ; **agja** « mâchoire » (Chl) ; **ameggiz** « joue, mâchoire » (R)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
amag	a c^1 v c^2	mg	04,54%
amayeg	v c^1 v c^2 v c^3	mg	09,09
imugar	v c^1 v c^2 v c^3	mgr	04,54%
leḥnak	c^1 v c^2 c^3 v c^4	lḥnk	09,09
leknaḥ	c^1 v c^2 c^3 v c^4	lḥnk	04,54%
lḥenk	c^1 c^2 v c^3	lḥnk	72,72%



Carte géolinguistique 75 : Les différentes réalisations régionales du lexème « oreille»

Sur la carte ci-dessus, nous observons la prédominance de l'emploi du lexème *amezzuɣ* [amə͡zzoʁ]: toute les régions sauf là où c'est le lexème *imej* [imɜʒ] qui prend le relais : 8, 9, 10, 20. Notons que dans la région de seddouk, c'est la forme plurielle *imejjan* [imɜʒʒan] qui est utilisé.

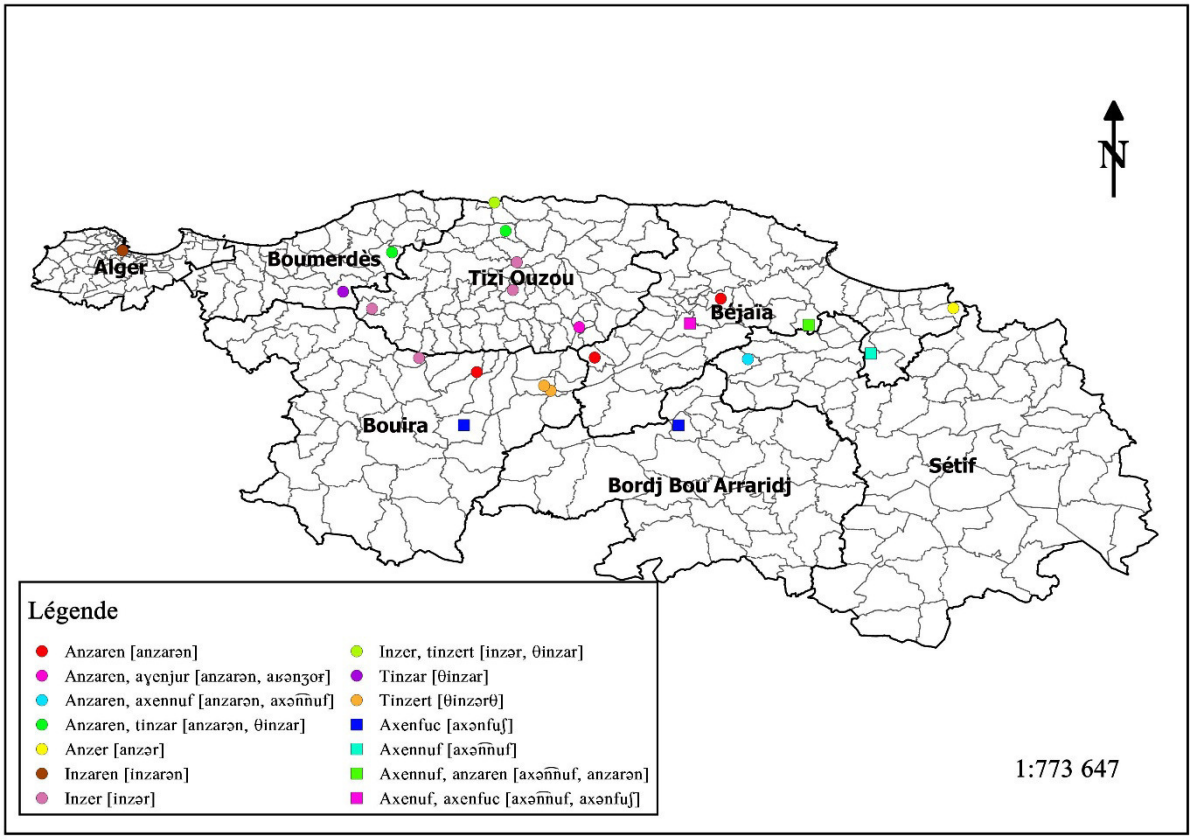
Le nom de l'oreille est partout dans le reste de la berbérophonie, le même avec une variation de la deuxième ou de la troisième radicale :

-tameẓẓuk « oreille » **ameẓẓuo** « grosse oreille » (To) ; **tamezzuxt** « oreille » (Siw) ; **tmeooit** « oreille » (Nef) ; **tamejjit** « oreille » (Wrg) ; **tamezzuxt** « oreille » (Mzb) ; **amezzuɣ** « oreille » (MC, R) ; **ameẓẓuɣ** « oreille » (Chl) ; **tamejjit** « oreille » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ameẓẓuɣ	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	mẓɣ	77,27%
tameẓẓuɣt	t-v c^1 v c^2 c^2 v c^3-t	mẓɣ	04,54%
imeẓẓuɣen	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	mẓɣ	04,54%

Imej	v c^1 v c^2	mj	13,63%
Imejjan	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	mj	04,54%



Carte géolinguistique 76 : Les différentes réalisations régionales du lexème « nez»

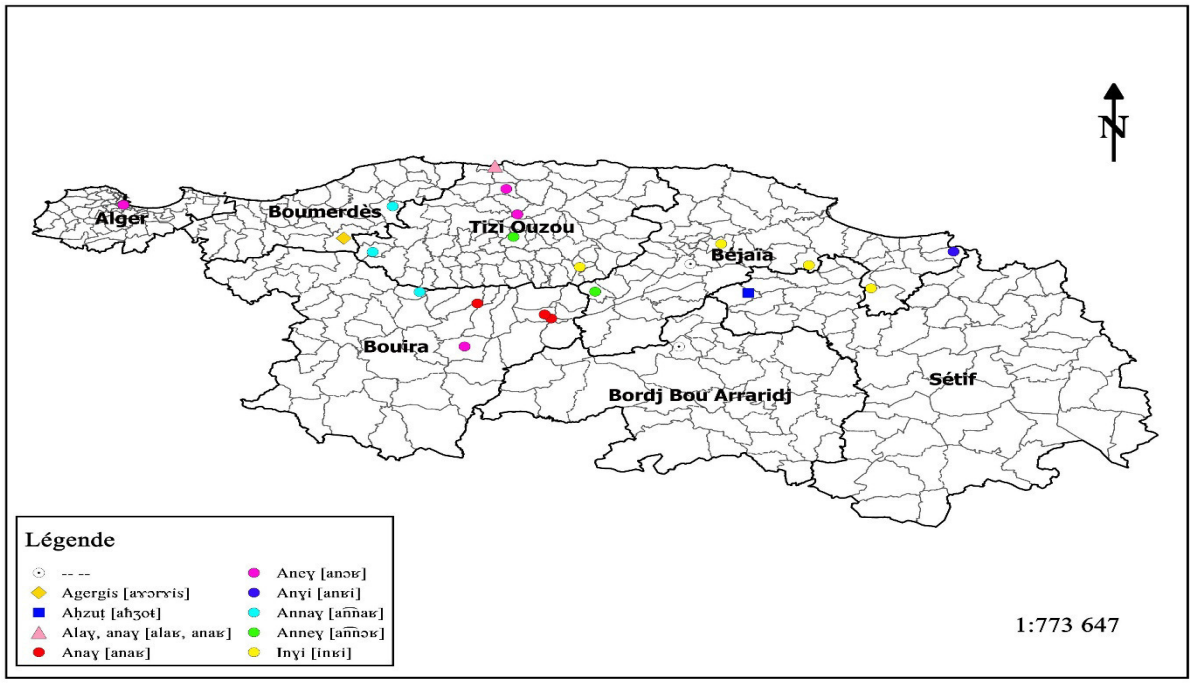
Nous enregistrons pour cette notion, une double variation : une de type morphologique entre *inzer* [inzer] (1, 2, 4, 6) ; *anzaren* (3, 5), au pluriel ; *tinzert* (8, 15, 16), au féminin et *anzer* : 09, au singulier mais avec altérnance de l'initiale vocalique. Une autre de type lexicale, entre les premiers cités et *axennuf* , attesté dans les régions : 7, 8, 10.

A côté des formations expressives propres à chaque dialecte, on dispose d'un mot commun, largement répandu :

-**tinhert** « narine » (To) ; **tanzart** « nez » (Siw, Ghd) ; **tinzart** « narine » (Nef) ; **tinzert** « nez, narine » (Mzb, Wrg) ; **tinzert** « narine » pl. **tinzar** « nez » **tigenzert**, **tiyenzert** narine » (MC) ; **tinxert** « narine, nez » **tinzart** « narine » (Chl) ; **tinzart** « narine » **anzar** et surtout, pl. **anzaren** « nez » (R) ; **tinzert** « narine » **anzaren**, plssg « nez » (K, Cha);
Un terme moins répandu est commun à quelques dialectes : **anour** « nez » (To) ; **angor** « nez aquilin » (T Y)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Anzaren	vc1c2vc3en	Nzr	22,72%
Aɣenjur	Vc1vc2vc3	Ɣnjr	04,54%
Axennuf	Vc1vc2c2vc3	Xnf	13,63%
Tinzar	Tvc1c2vc3	Nzr	04,54%
Inzaren	Vc1c2vc3en	Nzr	04,54%
Inzer	Vc1c2vc3	Nzr	22,72%
Tinzert	Tvc1c2vc3t	Nzr	13,63%
Axenfuc	Vc1vc2c3vc	Xnf	13,63%
Axenuf	Vc1vc2vc3	Xnf	18,18%



Carte géolinguistique 77 : Les différentes réalisations régionales du lexème « palais»

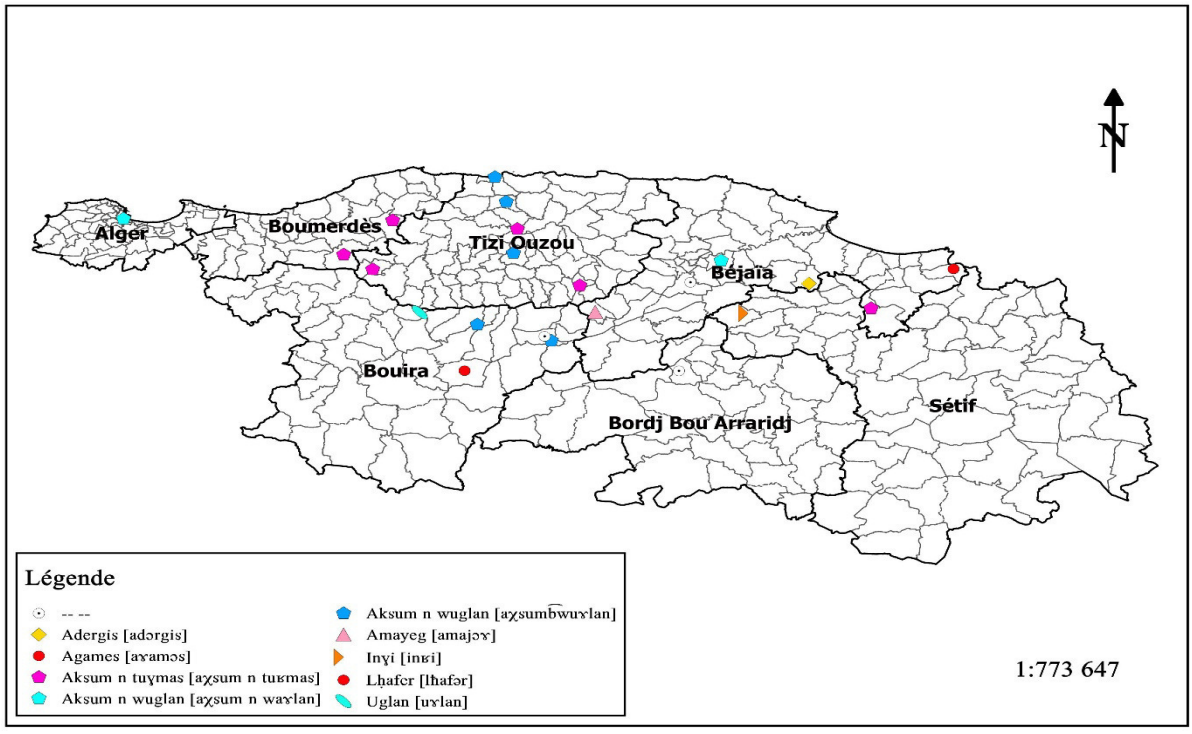
Pour ce qui est de l'expression de la notion de « palais » en kabyle, du moins en ce qui concerne les régions investis, nous enregistrons une double variation : une première de type lexical qui oppose *aneɣ*, terme pan-berbère, à *Aḥjut* : 19: 1, 5 et à *agergis* : 22. Notons au passage que ce dernier terme a connu dans la région citée, une altération sinon un transfert

sémantique qui a fait qu'il y signifie « palais » au lieu de « cartillage ». Le deuxième type de variation est de type morphologieque et elle oppose *aneɣ* à *annaɣ* : 2, 14, 16 ; à *anneɣ* : 4, 11 ; à *anɣi* : 09 ; à *anaɣ* : 6 et enfin à *inɣi* : 3, 12.

Dans le reste du domaine berbère, un terme est commun à quelques aires dialectales : **anɣ** « palais de la bouche » (To) ; **ineɣ** « palais » (Ghd) ; **aneɣ** « palais » (MC).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Agergis	Vc1vc2c1vc3	Grs	04,54%
Aḥzut	Vc1c2vc3	ḥzt	04,54%
Alaɣ	Vc1vc2	Lɣ	04,54%
Anaɣ	Vc1vc2	Nɣ	22,72%
Aneɣ	Vc1vc2	Nɣ	18,18%
Anɣi	Vc1c2v	Nɣ	04,54%
Annaɣ	Vc1c1vc2	Nɣ	13,63%
Anneɣ	Vc1c1vc2	Nɣ	09,09
Inɣi	Vc1c2v	Nɣ	18,18%



Carte géolinguistique 78 : Les différentes réalisations régionales du lexème « gencive»

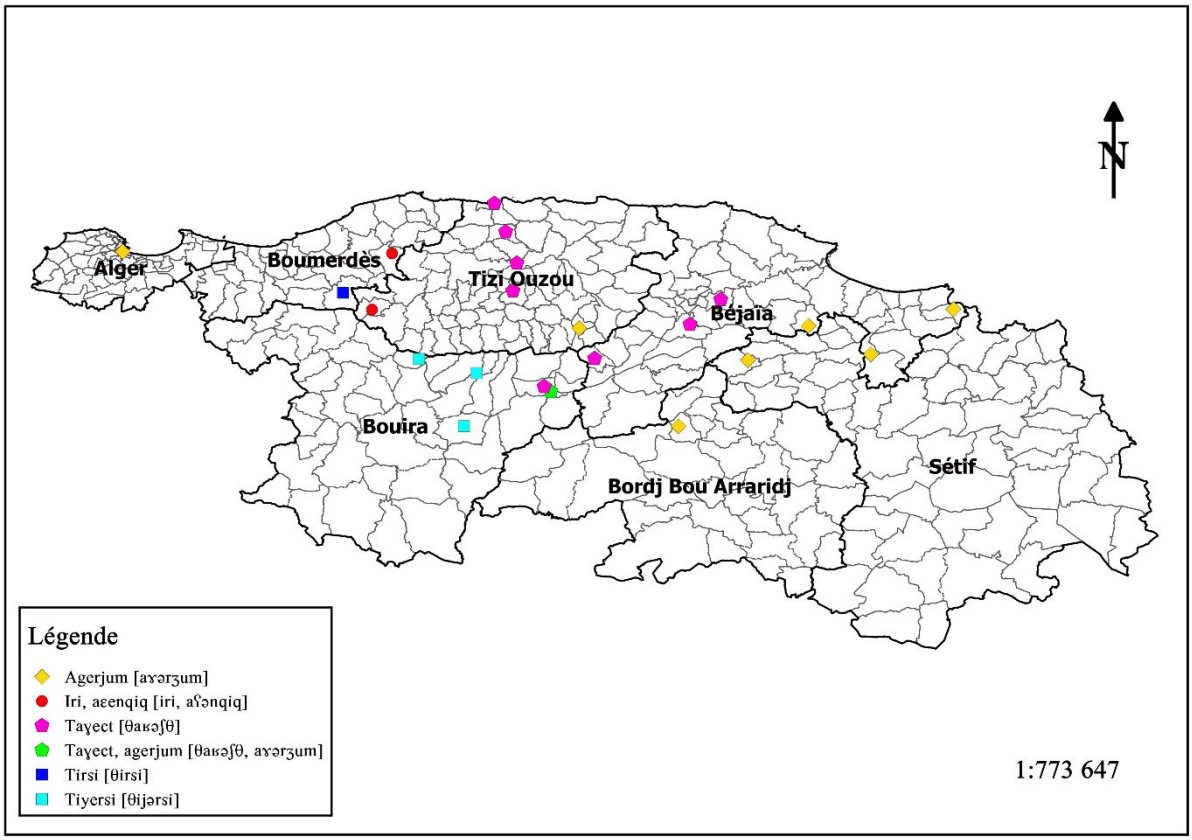
En tout six lexèmes expriment la notion de « gencive » chez nos infoirmateurs. Il s'agit, d'une part de deux variantes morphologiques : *aksum n tuɣmas* et de *aksum n weglan* attesté dans les régions 5, 6, 12, 14, 21; d'autre part, nous avons les trois variantes lexicales *adergis*: 08 (connu ailleurs avec le sens de cartillage) ; *inɣi*: 19 ; *agames* : 18 et l'emprunt à la langue arabe *lḥafer*: 09.

dans le reste de la berbérophonie, un nom est commun à trois dialectes, avec la confusion, pour un de ces dialectes, avec le nom du palais :

-**tayna** « gencive » (To); **tanni** « gencive » (Cha); **tana** « palais de la bouche » (Mzb)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Adergis	Vc1vc2c3vc4	Drgs	04,54%
Agames	Vc1vc2vc3	Gms	04,54%
Aksum n tuɣmas	nom + nom	ksm/ghms	27,27%
Aksum n wuglan	nom + nom	ksm /gl	22,72%
Amayeg	Vc1vc2vc3	Myg	04,54%
Inɣi	Vc1c2v	Nɣ	04,54%
Lḥafer	Lc1vc2vc3	ḥfr	04,54%
Uglan	Vc1c2an	Gl	04,54%

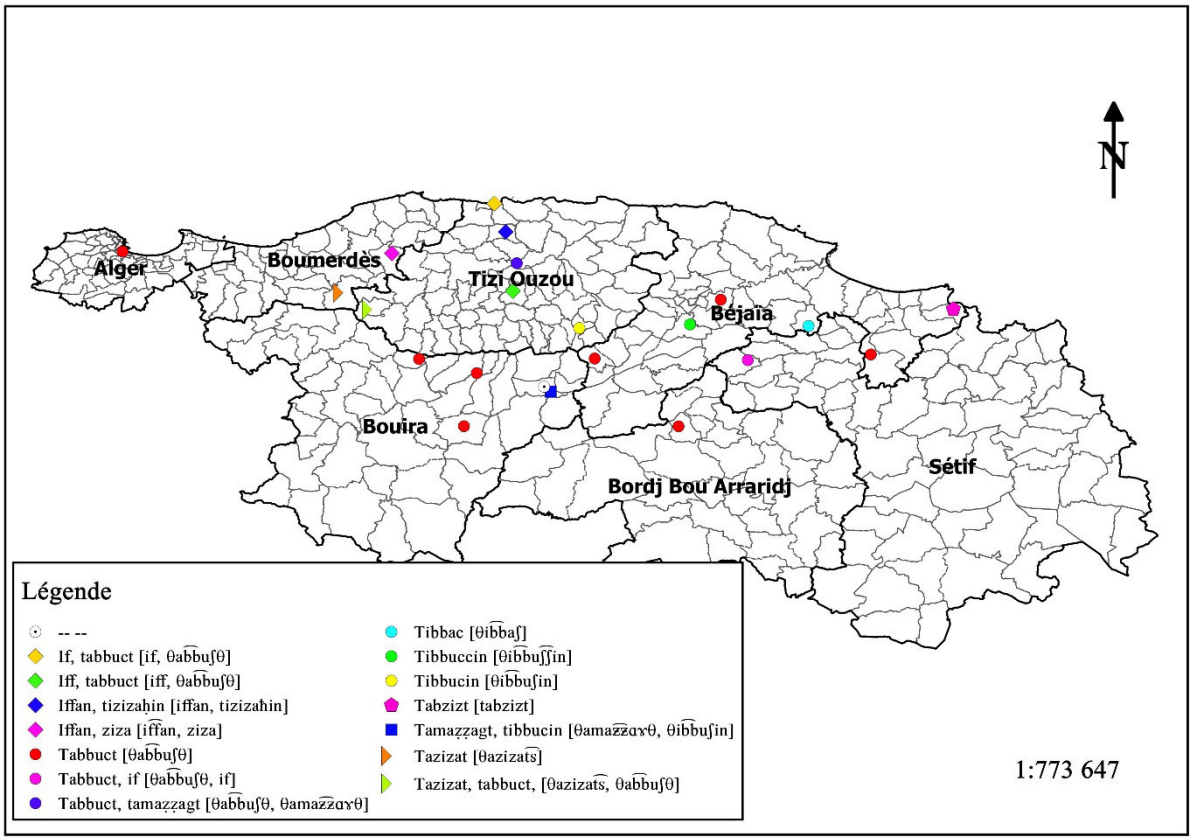


Carte géolinguistique 79 : Les différentes réalisations régionales du lexème « gorge»

Contrairement au reste du domaine berbère, la notion de « gorge » connait une variation lexicale importante chez nos informateurs. En effet, nous dénombrons cinq termes pour son expression. Nous comptons donc, les termes *tayuct ; agerjum*, par transfert sémantique, et plus spécifiquement par métonymie du tout pour la partie, car signifiant « gosier », attstés dans les régions : 3, 8, 9, 10, 14, 19, 20, 21 ; *iri,* toujour par métonymie du même type que la précédente*, aɛenqiq* aussi qui signifie normalement le cou, attesté, lui, dans les régions : 2 et 13. Par métonymie aussi, mais vette fois de la parti pour le tout, *tiyersi* qui signifie, d'ordinaire, « la pomme d'adam », attesté dans les régions : 15, 16 et 18, auquel il faut rajouter la variante morphologique *tirsi*: 22.

C'est un autre mot qui est commun à quelques dialectes :

igurhayen, plssg « gorge, gosier » (To); **agenzay** « gorge, gosier » (Tw et Y) ; **igezi** « gorge, gosier » (Cha). La racine est attestée en chleuh, avec un verbe, **gurzu** « être enroué »



Carte géolinguistique 80 : Les différentes réalisations régionales du lexème « sein»

Nous enregistrons, pour l'expression de cette notion, l'emploi preponderant de *tabbuc* et sa variante morphologique *tibbac*: 08; *ziza*: 13 et sa variante morphologique *tazizat*: 2, 22 ett, enfin, *tabzizt* attesté dans la région 09.

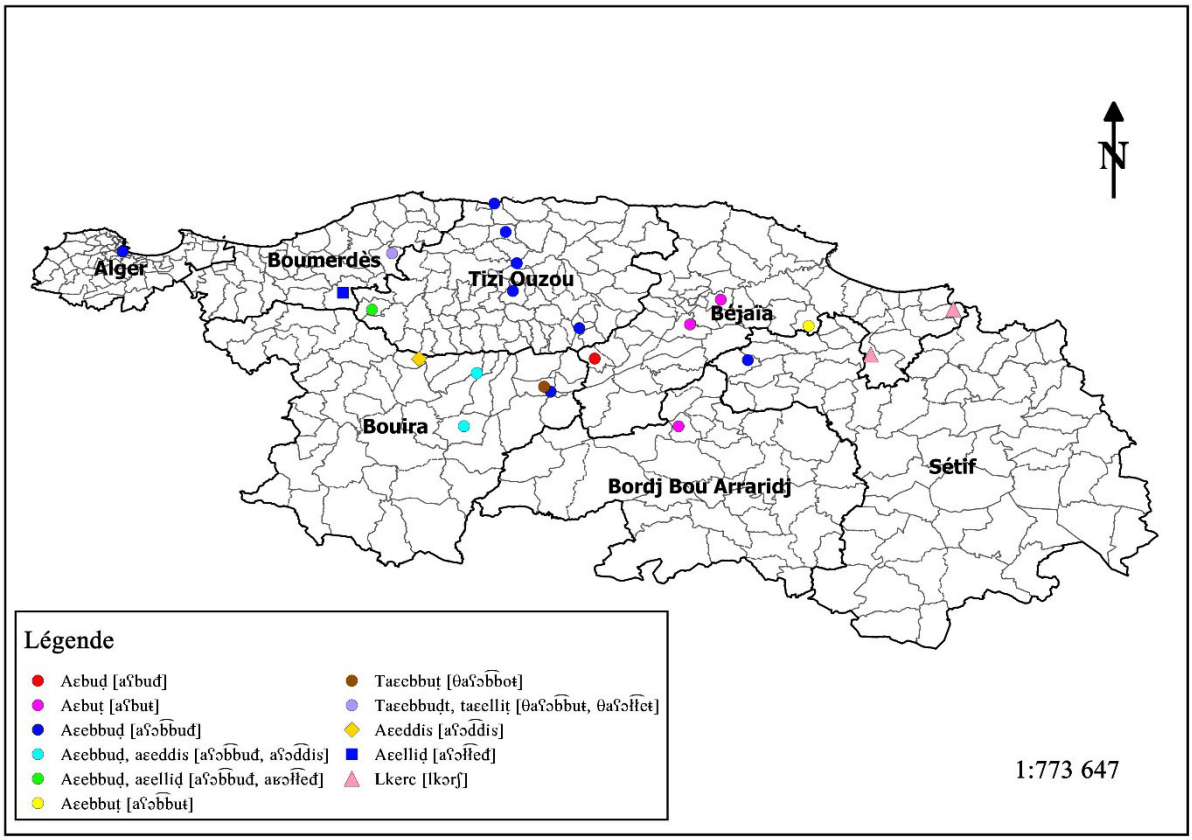
Bizarrement, le mot qui est commun entres les différents dialects berbère, *if*, en l'occurrence, désigne, dans certaines région de Kabylie, comme Tamda, par exemple, le pis de vache, et péjorativemenet le sein. C'est, en effet, par euphémisme que certains dialectes emploient **idmaren**, littéralement « poitrine » (voir ci-dessus). Le terme propre est **iff**, relevé dans plusieurs aires dialectales :

-effef « mamelle » (To); **ifeff** « pis » (Siw); **iff** « mamelle, pis, sein » (Wrg) ; **iff** « sein, mamelle, trayon » (MC) ; **iff** « sein, mamelon de pis, pis » (K)

Le mot doit être rapporté au verbe **effi** / **ffey** « verser, déverser un liquide », qui a fourni également le nom de l'entonnoir.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
If	Vc1	F	09,09
Tabbuct	Tvc1c2vc3t	B(c)	54,54%
Iff	Vc1c1	F	04,54%
Iffan	Vc1c1an	F	04,54%
Tizizaḥin	Tvc1vc2vc3in	Zḥ	04,54%
Ziza	C1vc1v	Z	04,54%
Tibbac	Tvc1c1vc2	Bc	04,54%
Tibbucin	Tvc1c1vc2in	Bc	13,63%
Tabzizt	Tvc1c2vc2t	Bz	04,54%
Tazizat	Tvc1vc2vt	Z	04,54%



Carte géolinguistique 81 : Les différentes réalisations régionales du lexème « ventre»

Les deux lexèmes de souche berbère qui signifient ventre en Kabyle, voir même dans le reste de la berbéophonie sont des dérivés expressifs. En effet, *aɛebbuḍ,* n'est qu'un dérivé

de *abuḍ* « goulot, nombril, pédencule de legume » et sa variante phonétique *aɛbuṭ* : 7, 8, 20. Il en est de même de *aɛeddis* qui, lui, derive de *(t)adis(t)*, terme reserve pour designer spécifiquement le ventre de la femme enceinte. Il est attesté dans les régions :15, 16, 18; A côté de ces lexemes, signalons l'emploi du terme *aɛelliḍ*, qui est, probablement, lui aussi un dérivé expressif de *lleḍ,* qui a donné *illeḍ* « orgelet », attesté dans les régions 13 et 22. Enfin, il y a l'emploi de l'emprunt arabe *lkerc* dans les regions 09 et 10.

Dans le reste du domaine berbère, un mot est commun, **adis**, avec parfois adjonction d'affixes d'origine expressive, des restrictions ou des élargissements de sens.

tedist « ventre » (T Y) ; **tadist** « ventre » (T w) ; **tiddist** « ventre » (Nef) ; **tadist** « ventre, ventre de la femme enceinte » (Ghd) ; **uɛddis** « ventre, ventre de la femme enceinte, sein maternel » (Wrg) ; **aɛeddis** « ventre, abdomen, estomac » **tadist**, ms. (Mzb) ; **adis** « ventre, p. ext. grossesse, fœtus » **aɛeddas** « bas-ventre, abdomen » (MC) ; **adis** « ventre » (Chl) ; **aɛaddis**, **ɛaddis** « ventre » (R) ; **aɛeddis** « ventre » (Cha)

En touareg de l'Ahaggar, le ventre est appelé **tesa**, mot qui désigne ailleurs le foie (voir plus loin).

Le mot **aɛebbuḍ** se retrouve dans les parlers du Maroc central et en chleuh, **aɛebbuḍ**, mais avec des sens péjoratifs. La forme de base, **abuḍ**, et ses variantes sont employées, dans certains dialectes avec le sens de « nombril » :

-tabutut « nombril » **abutut** « nombril saillant » (To) ; **tabuṭṭ** « nombril » (MC) ; **abuḍ** « nombril » (Chl) ; **taɛebbuṭ** « nombril » (R) ; **buṭ** « gros nombril » (Zng)

En ouargli, **buv** a encore le sens de « pédoncule, coin de l'œil », dans les parlers du Maroc central et en chaoui, **abuḍ**, **buḍ** signifie « fond d'une chose, partie basse ».

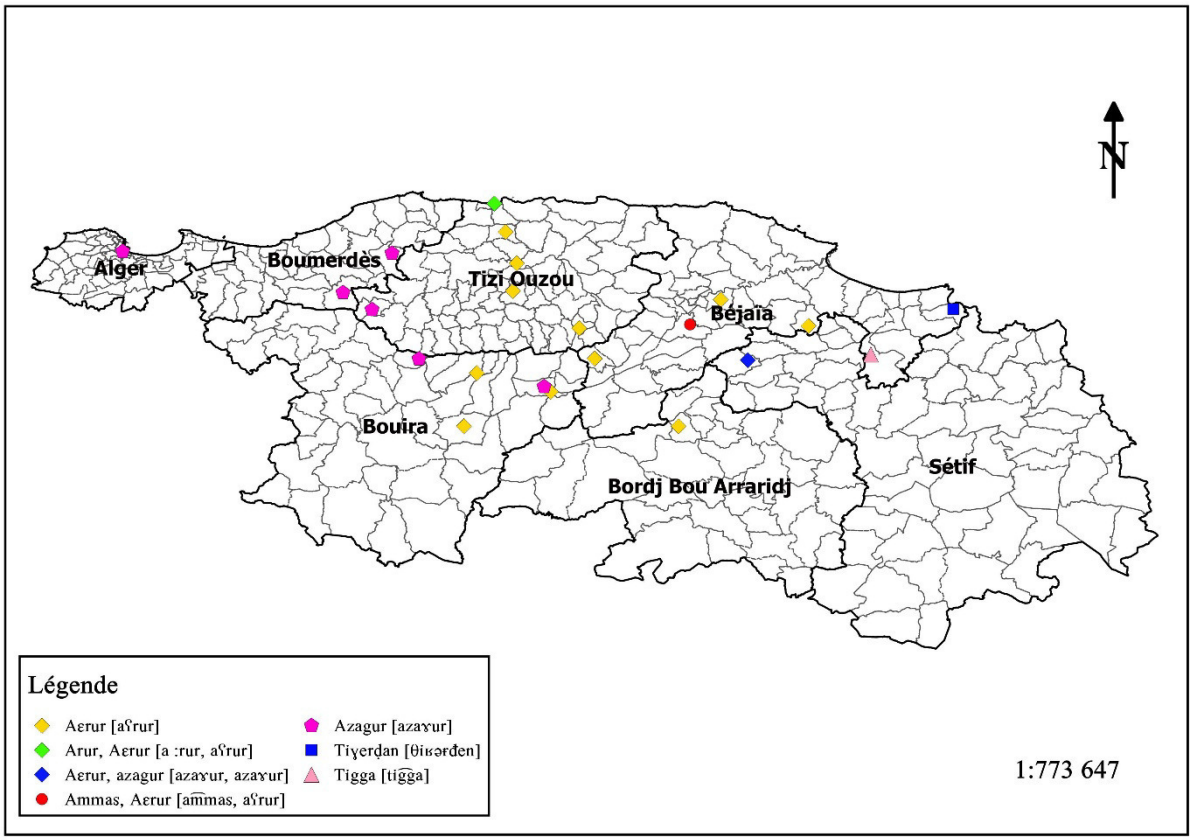
Un autre mot désigne encore le nombril dans quelques dialectes :

Tamiṭ (Ghd), **tmiḍt** (Mzb, Wrg) **timiṭṭ** (MC, R, MC) **tmiṭ**, **tamiṭ** (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aɛbuḍ	Vc1c2vc3	bḍ	04,54%
Aɛbuṭ	Vc1c2vc3	bṭ	13,63%
Aɛebbuḍ	Vc1vc2c2vc3	bḍ	50%
Aɛeddis	Vc1vc2c2vc3	ds	09,09
Aɛelliḍ	Vc1vc2c2vc3	lḍ	09,09
Aɛebbuṭ	Vc1vc2c2vc3	bḍ	09,09

Taɛebbuṭ	Tvc1c2c2vc3	bḍ	09,09
Taɛelliṭ	Tvc1vc2c2vc3	lḍ	04,54%
Lkerc	Lc1vc2c3	Krc	09,09



Carte géolinguistique 82 Les différentes réalisations régionales du lexème « dos»

C'est de loins le terme pan-berbère *aɛrur* qui est exprimé par nos informateurs pour l'expression de cette notion, à côté de lui, nous avons enregistré le lexème *azagur* dans les régions 2, 13, 15, 17, 21 et 22. Ce à quoi, nos informateurs de la région 10 associent *tigga*. Enfin, ne manquons pas de signaler l'emploi des deux variantes sémantiques *ammas*: 07; *tiɣerdan*: 09, qui sont censés exprimer, respectivement « bassin et aisselles ».

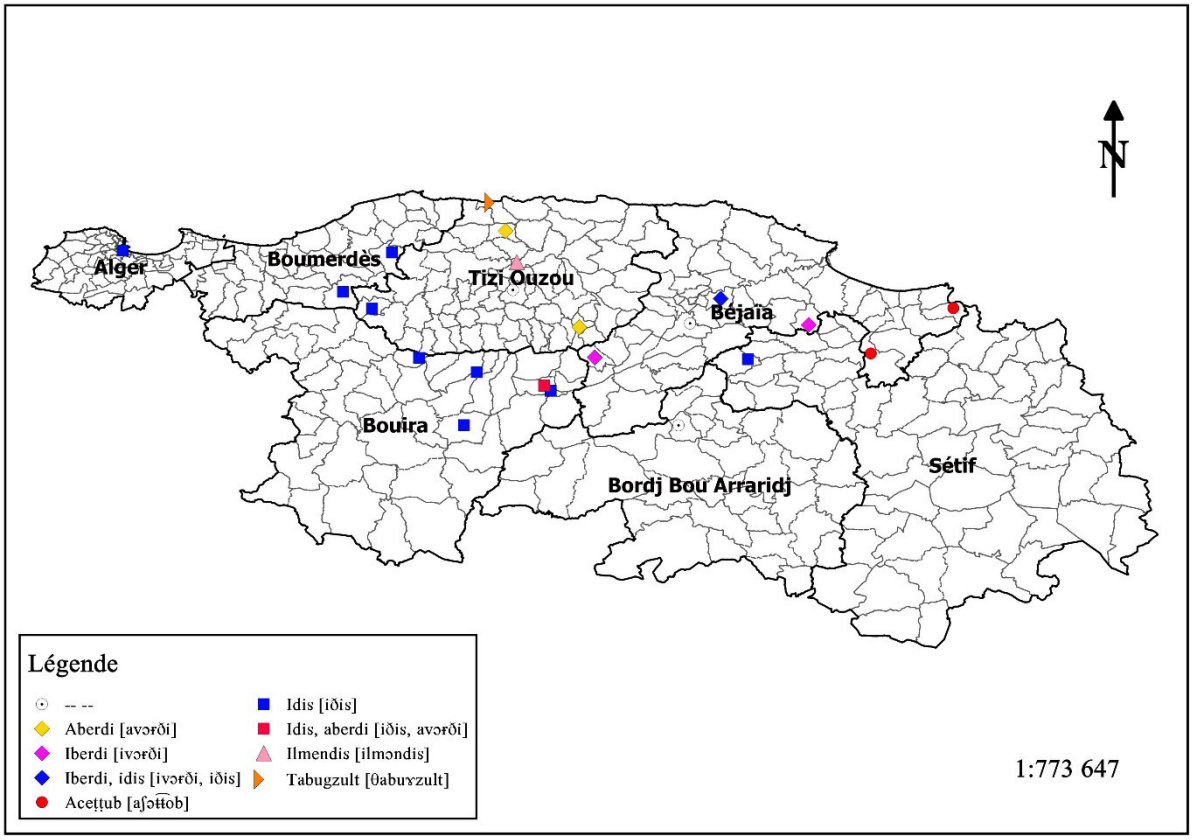
Ailleurs, c'est le mot *a(ɛ)*rur qui est commun à quelques aires dialectales désigne le dos :

-aruri « dos, p. ext. côté paternel de la parenté » (To) ; **arraw** « dos » (Siw) ; **aruri** « gros dos, dos d'un homme fort » (MC) ; **aɛrur** « dos » **taɛrurt**, ms. (R).

Le **ɛ** du rifain et du kabyle a dû être à l'origine expressif. Aujourd'hui, il a perdu toute expressivité et le mot désigne, de façon générale, le dos.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aɛrur	Vc1c2vc2	R	54,54%
Arur	Vc1vc2	R	04,54%
Azagur	Vc1c2vc3	Zgr	22,72%
Ammas	Vc1c1vc2	Ms	04,54%
Tiɣerḍin	Tvc1vc2c3in	ɣr	04,54%
Tigga	Tvc1c1v	G	O



Carte géolinguistique 83 : Les différentes réalisations régionales du lexème « flanc»

Tel que représenté sur la carte ci-dessus, nous avons quatres lexèmes qui expriment la notion de « flanc ». Il s'agit de *aberḍi* et de sa variante morphologique *iberdi* : 8*;* des variantes lexicales : *idis*, attesté dans les régions 2, 13, 22; *tabegzult*: 06; *aceṭṭub*:9, 10.

Sur le plan interdialectal, quelques dialectes partagent un mot commun, avec parfois le sens de « cuisse » et « fesse » :

-amsel « flanc (animaux et personnes) », **tamselt** « passe de jeu consistant à lutter flanc contre flanc, en essayant de faire tomber son adversaire » (To) ; **imesli** « flanc, fesse, arrière-train (animal) » (MC) ; **tamsalt**, **amser** « cuisse, arrière-train (animal) » (R).

Un autre mot, **idis**, est employé parfois dans le sens de « flanc » mais il a surtout le sens de « côté », « côte » :

-edis « côte, côté, partie du corps, partie latérale » (To) ; **adis** « côté, flanc » (Ghd) ; **idis** « côté, flanc » (Wrg, Mzb) ; **idis** « côté, bord, côté latéral d'un objet » (MC) ; **idis** « côté » (Cha)

En composition avec **ɣer** , de sens indéterminé, et **ɣes**, sans doute **iɣes** « os », **idis** fournit , dans quelques dialectes le nom de la côte :

-aɣerdis « côte » (To) ; **iɣesdis** « côte » (MC) ; **iɣesdis** « côte, flanc » (K) ;

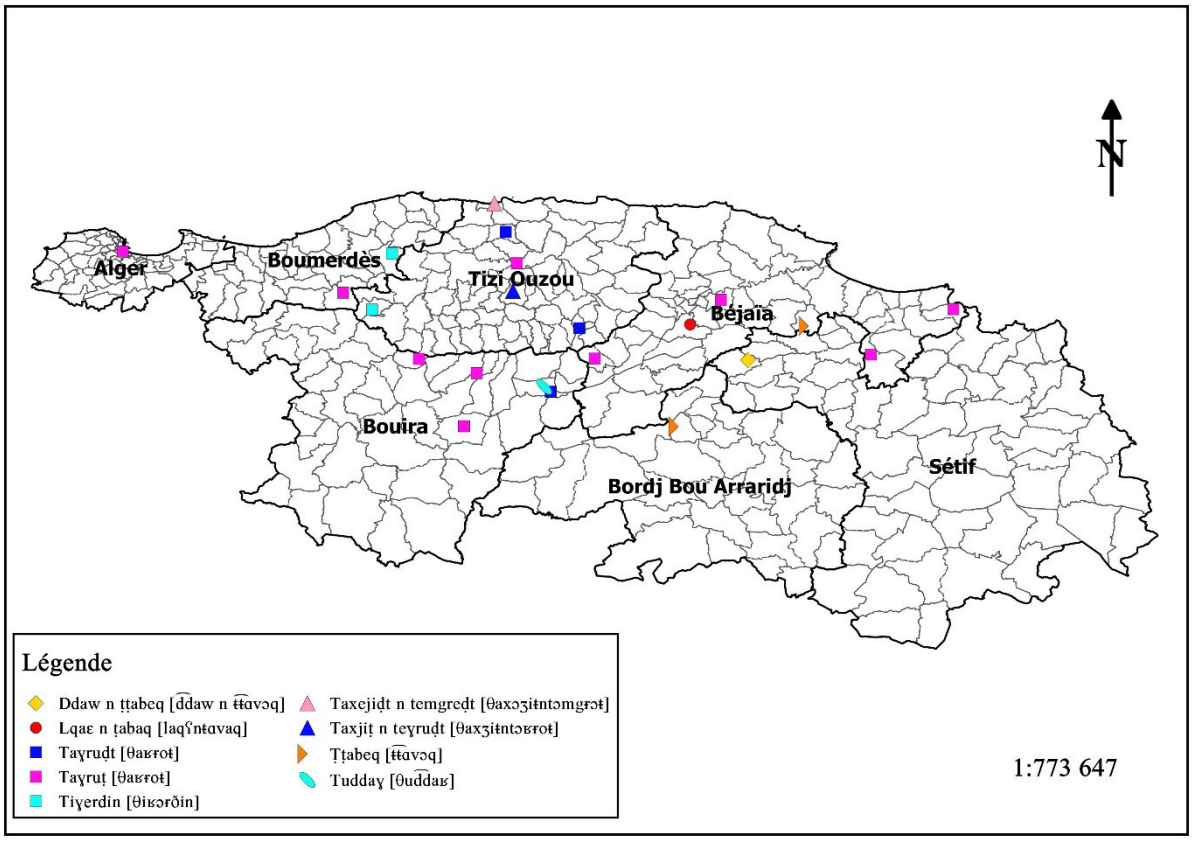
Un troisième mot, moins répandu que les précédents, désigne le flanc :

-tasaoa « flanc » (To) ; **tasga** « flanc, p. ext. côté, bord » (MC) ; **tasga** « côté, flanc » (Chl)

En kabyle, le mot, **tasga**, a pris le sens figuré de « mur d'intérieur face à la porte d'entrée (partie la plus éclairée de la maison) ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aberdi	Vc1vc2c3v	Brd	13,63%
Iberdi	vc1vc2c3v	Brd	13,63%
Idis	Vc1vc2	Ds	45,45%
Aceṭṭub	Vc1vc2c2vc3	Cṭb	09,09
Ilmendis	nom + nom	lm/ds	04,54%
Tabugzult	tabu-c1c2vc3c4-t	gzl	04,54%



Carte géolinguistique 84 : Les différentes réalisations régionales du lexème « aisselle»

Le verbe pan-berère *taɣruḍt* est present chez nos informateurs pour rendre la notion de « aisselle », il est accompagné d'une variante morphologique sous forme de composé synaptique ;*txejjiḍt n teɣruḍt*, attesté dans la région 04 ; A côté de ses deux lexèmes, nous avons enregistré un emprunt à la langue arabe, *ṭṭabeq*: 08, 10 et ss variante morphologiques *lqaɛ n ṭabeq : 07* et *ddaw n ṭabeq* : 19, mais aussi un autre lexème de souche berbère, lui aussi connu dans le reste du domaine berbère : *tudday*.

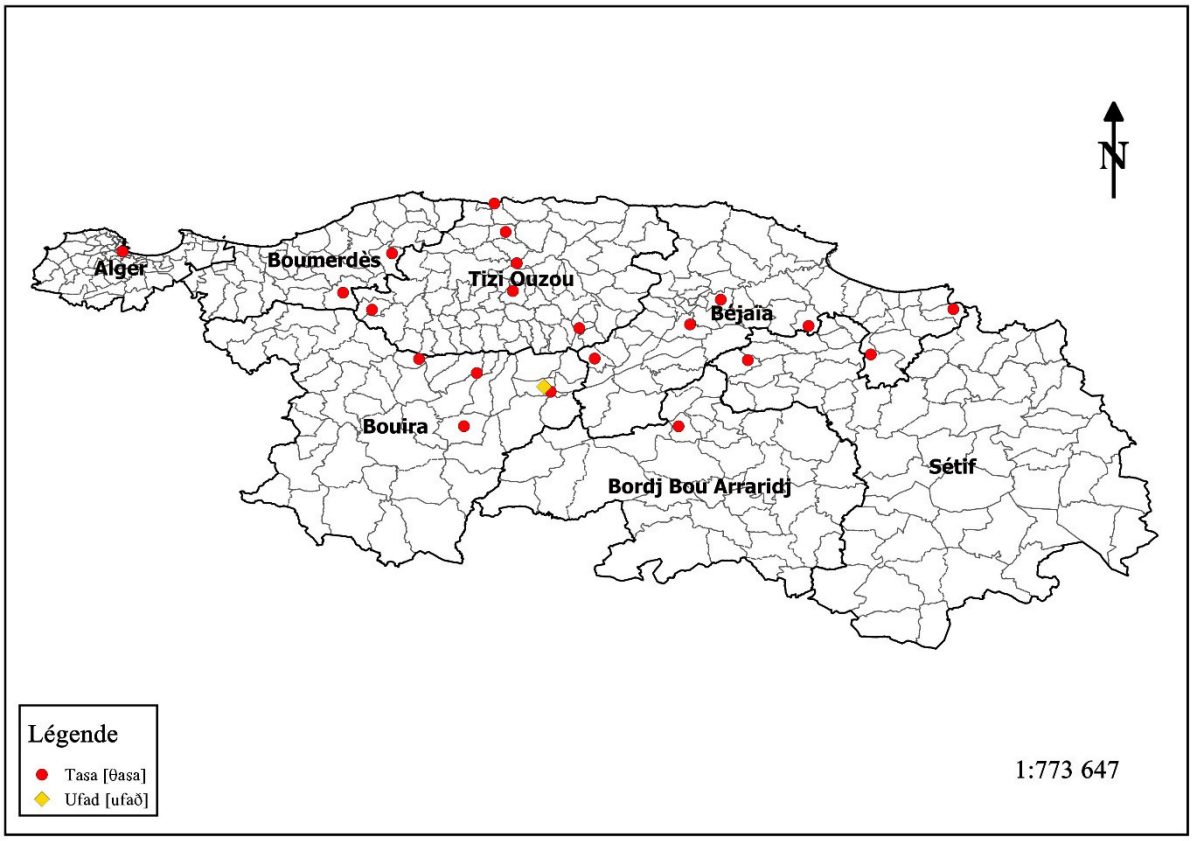
Justement, dans le reste du domaine berbère, un mot est commun à quelques dialectes :

-tedeɣdeq « aisselle » (To) ; **tadadext** « aisselle » (Ghd) ; **taddaxt** « aisselle » (Mzb, Wrg) ; **taddaɣt** « aisselle » (R) ; **tadext** « aisselle » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ddaw n ṭṭabeq	adverbe + nom	dw/ ṭbq	04,54%
Lqaɛ n ṭabaq	adverbe + nom	lqɛ/ṭbq	04,54%
Taɣruḍt	Tvc1c2vc3t	ɣrḍ	59,09%

Tiɣerḍin	Tvc1vc2c3in	ɣrḍ	09,09
Taxjiḍt n temgerḍt	nom + nom	xjḍ/mgrḍ	04,54%
Taxjiṭ n teɣruṭ	nom + nom	xjḍ/ɣrḍ	04,54%
Ṭṭabeq	C1c1v2vc3	ṭbq	04,54%
Tuddaɣ	Tvc1c1vc2	Dɣ	04,54%



Carte géolinguistique 85 : Les différentes réalisations régionales du lexème « foie»

La carte ci-dessus, illustre une variation qui est due à un transfert sémantique du lexème *uffad* (*afwad*) qui signifie, ordinairement, en kabyle et même dans le reste de la berbérophonie *« les tripes »*, vers la désignation, par métonymie de *tasa*. Il est attesté avec ce sens à TNA.

Le mot qui désigne le foie est partout le même, avec déplacement, en touareg, du nom vers d'autres organes :

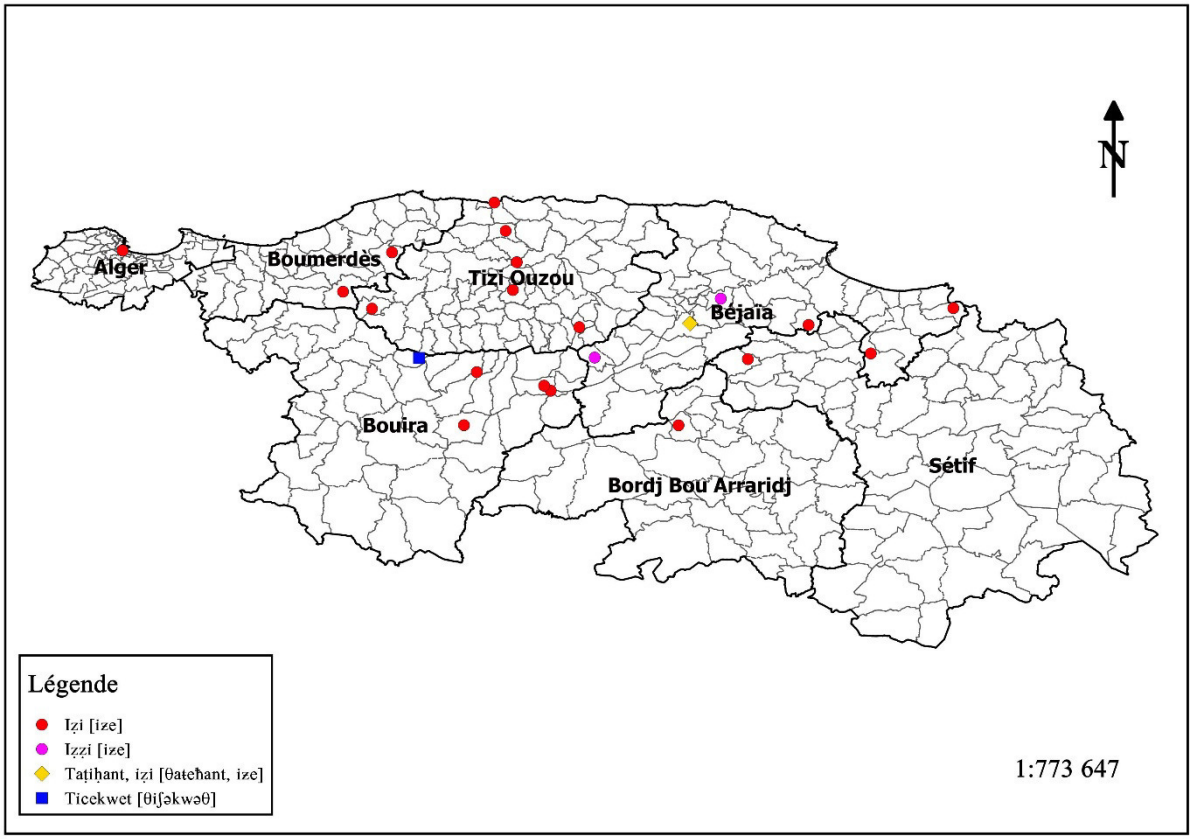
-awsa « foie » **tesa** « ventre » (To) ; **tasa** « foie » **awsa** « rate (organe) » (Tw et Y) ; **tasa** « foie » (Siw) ; **tusa** « foie » (Ghd) ; **tsa** « foie » (Wrg, Mzb) ; **tasa** « foie » (MC, Chl, Cha)

-tessa « foie » **uxs** « poitrine, bronches » (R) ; **taxsa** « ventre » **taca** « foie » (Zng)

La forme rifaine **uxs** et le zénaga, **taxsa**, permettent de rapprocher le nom du foie de celui du verbe **exs** qui, dans plusieurs dialectes, signifie « aimer, vouloir ». Au demeurant, le foie est dans beaucoup de dialectes berbères, le siège des sentiments, notamment de l'amour maternel.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Tasa	Tvc1v	S	95,66%
Ufad	Vc1vc2	Fd	04,54%



Carte géolinguistique 86 : Les différentes réalisations régionales du lexème « vésicule»

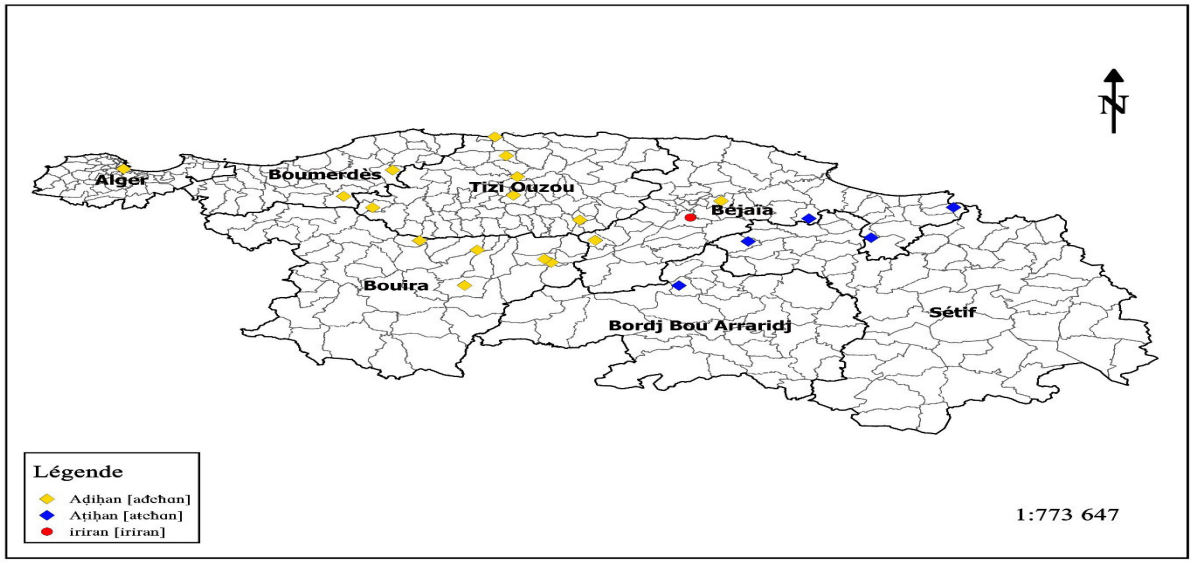
Pour exprimer la notion de « vésicule », nous informateurs, ont recour à trois lexèmes, dont le plus majoritaire est, de loin *iẓi* [iʒe], de la racine probable de *ẓy* ; *ticekwet* [θiʃəkwəθ], de la racine ckw, qu'il faut ratacher à la racine étymologique *skw* « être cornu, avoir la forme de la acorne », attesté dans la région de Seddouk. Enfin, nous avons relevé l'emploi, par glissement sémantque, du lexème *taṭiḥant* [θaʈeħant], en coexstence du premier, dans la région d'At laaziz.

Sur un niveau interdialectal, c'est, aussi, le lexème, qui fait l'unanimité. Il désigne, cependant, deux organes dans quelques dialectes, à savoir la bile et la vésicule :

-iẓi « vésicule biliaire » (Ghd) ; **ẓiẓẓi** « vésicule biliaire, bile, fiel » (Wrg) ; **iẓi** « bile, vésicule biliaire » (MC, Chl, R, Cha) ; Dans les parlers touaregs du Niger, **eẓay**, désigne la bile.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Iẓi	Vc1v	ẓ	81,81%
Iẓẓi	Vc1c1v	ẓ	09,09
Taṭiḥant	Tvc1vc2vc3t	Ṭḥn	04,54%
Ticekwet	Tvc1vc2c3vt	Ckw	04,54%
Aḍiḥan	Vc1vc2vc3	Ḍḥ	04,54%
Aṭiḥan	Vc1vc2vc3	Ṭḥ	04,54%
Iriran	Vc1vc1vc3	Rn	04,54%



Carte géolinguistique 87 : Les différentes réalisations régionales du lexème « rate»

Comme l'indique la carte ci-dessus, la majeure partie des parlers à l'étude emploient l'emprunt arabe *aḍiḥan* [aɖeħan] avec sa variante *aṭiḥan* : 8, 9, 10, avec une exception pour

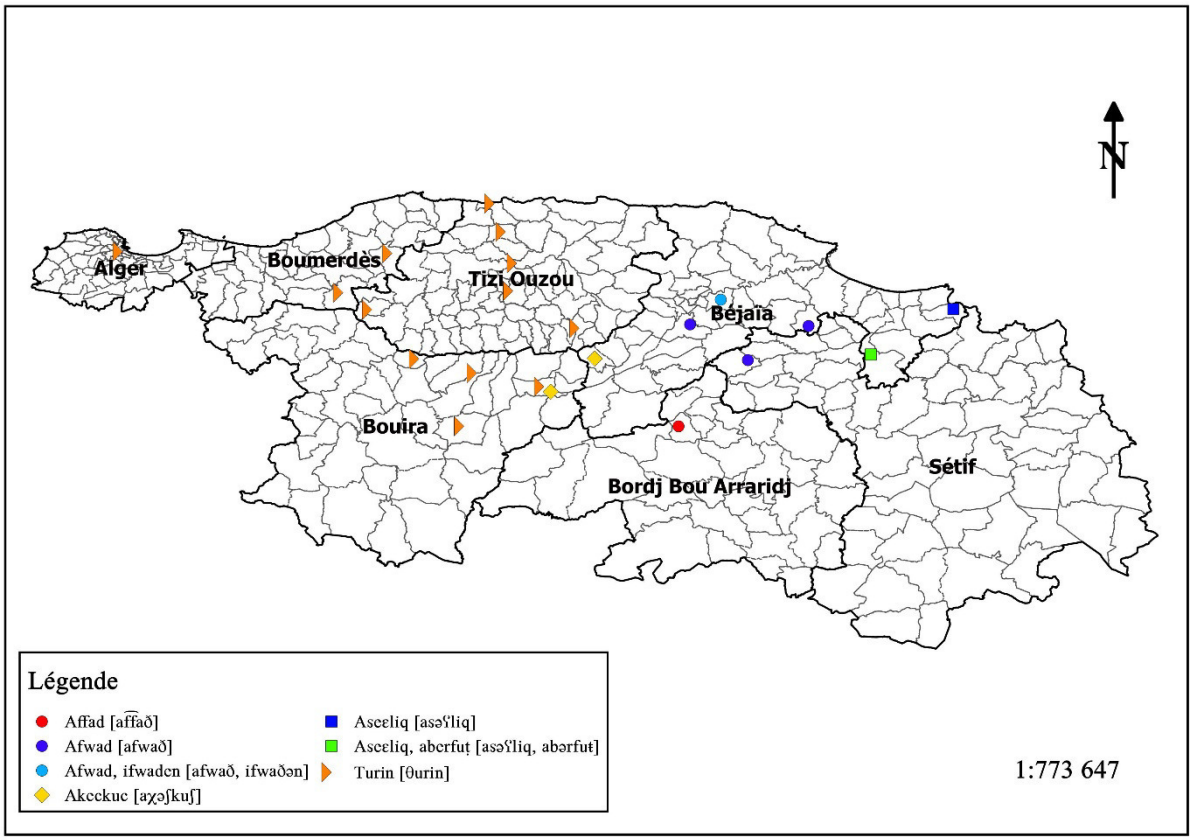
la région de Seddouk qui emploie *iriran*, et ce car *aḍiḥan* y est réservé à la désignation de la vésicule.

Portant, un lexème, issu d'une racine berbère est attesté dans quelques dialects. En effet, pendant que la plupart des dialectes utilsent des formes empruntées à l'arabe *ṭiḥân*, un nom berbère est commun à quelques dialectes :

-**aranfad** « rate » (Ghd) ; **inirfed** « rate, grosse rate » (MC); **inerfev** « rate » (Chl, R).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Iẓi	Vc1v	ẓ	81,81%
Iẓẓi	Vc1c1v	ẓ	09,09
Taṭiḥant	Tvc1vc2vc3t	Ṭḥn	04,54%
Ticekwet	Tvc1vc2c3vt	Ckw	04,54%
Aḍiḥan	Vc1vc2vc3	Ḍḥ	04,54%
Aṭiḥan	Vc1vc2vc3	Ṭḥ	04,54%
Iriran	Vc1vc1vc3	Rn	04,54%



Carte géolinguistique 88 : Les différentes réalisations régionales du lexème « poumon»

Mis à part le lexème pan berbère *Turin*, ce sont que des expressions qui expriment la notion de « poumon » chez nos informateurs : *aseɛliq: 9, 10; aberfuṭ: 10; akeckuc: 11, 14.* en parallèle à ce terme, nous avons enregistré la présence d'une variante sémantique *afwad: 7, 8, 12, 19* ainsi que sa variante morphologique *afad,* attesté dans la région *20.*

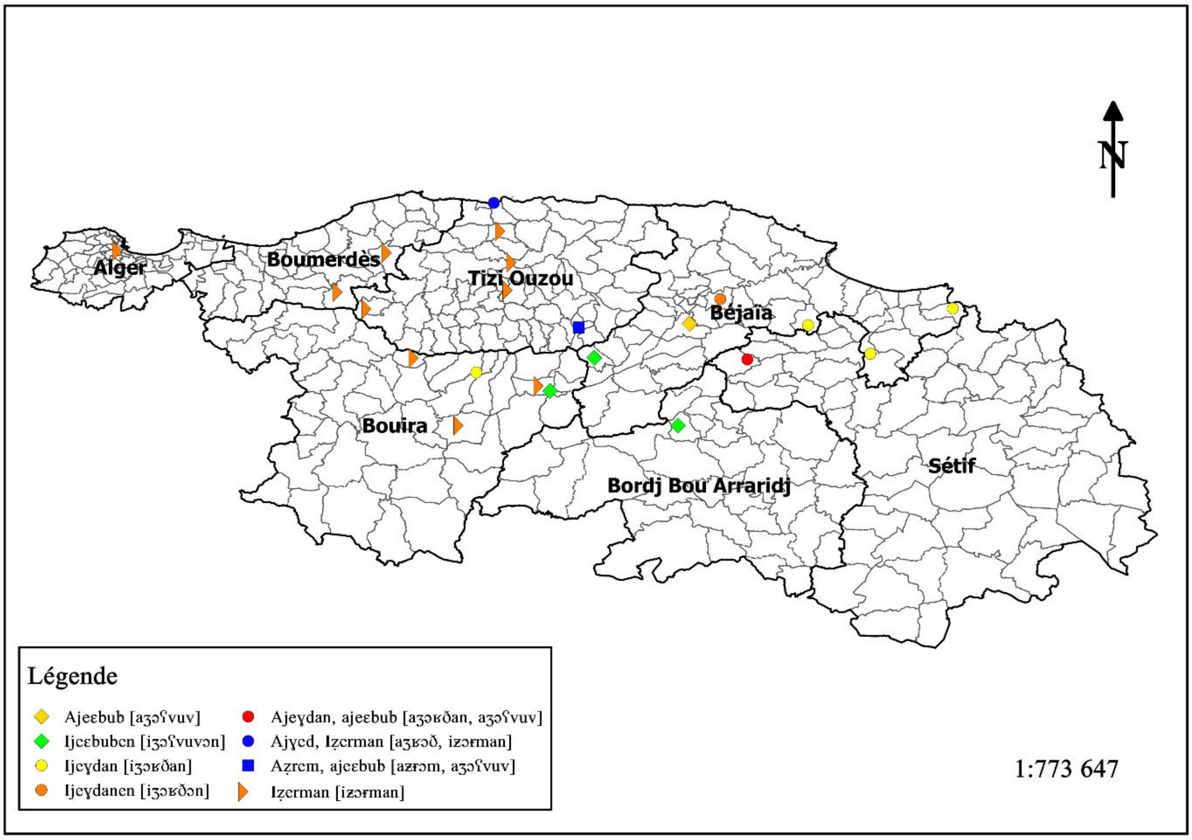
Dans le reste du domaine berbère, ue nom est commun à plusieurs dialectes :

-tarût « poumon » (To); **tura** « poumon » (Ghd, Nef); **ṭura** « poumon » (Skn) ; **tura** « poumon » (Wrg) ; **tarut** « poumon » (Mzb) ; **turet** « poumon » (MC, Chl, Cha) ; **tewra** « poumon » (R).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Affad	Vc1c1vc2	Fd	18,18%
Afwad	Vc1c2vc3	Fwd	04,54%
Ifwaden	Vc1c2vc3en	Fwd	04,54%
Akeckuc	Vc1vc2c3v	Kc	04,54%
Aseɛliq	Vc1vc2c3vc4	Sɛlq	04,54%
Aberfuṭ	Vc1vc2c3vc4	(Br)fṭ	04,54%

Turin	Tv1c1vc2	R	59,09%



Carte géolinguistique 89 : Les différentes réalisations régionales du lexème « boyau»

Le lexème pan-berbère de la racine trilitère ṣrm qui, rappelons-le exprime la notion générique de « écouler » et parente des autres racines dont elle partage la matrice *sr* est présentet dans le répertoire de nos informateurs : *iẓerman*, à côté de ce terme, nous enregistrons l'emploi de deux dérivés expressifs : *ijeɛbuben* « littéralement les tubes » attesté dans les régions : 3, 7, 11, 14, 19 et 20 et ijeɣdan avec sa variante morphologique *ijeɣdanen*: 8, 9, 10, 12, 16, 19, 20.

Sur le plan interdialectal, un mot commun désigne les boyaux et, parfois, par extension de sens les intestins et les entrailles :

-**aṣrum** « boyaux, intestins » (Siw) ; **taṣremt** « boyau, tripes, intestins » (Mzb) ; **aṣrem** « intestin, boyau, entrailles » (MC).

En rifain, le mot **asermum** a pris le sens d' « anus ». Ce sens se retrouve dans certains parlers kabyles (notamment en Petite Kabylie) où le mot **aṣrum**, tout en conservant le sens de « boyau » prend parfois le sens secondaire d' « anus ».

Un deuxième terme commun, désignant le boyau, les intestins et parfois la graisse, est plus répandu que **aṣrem** / **aẓrem**:

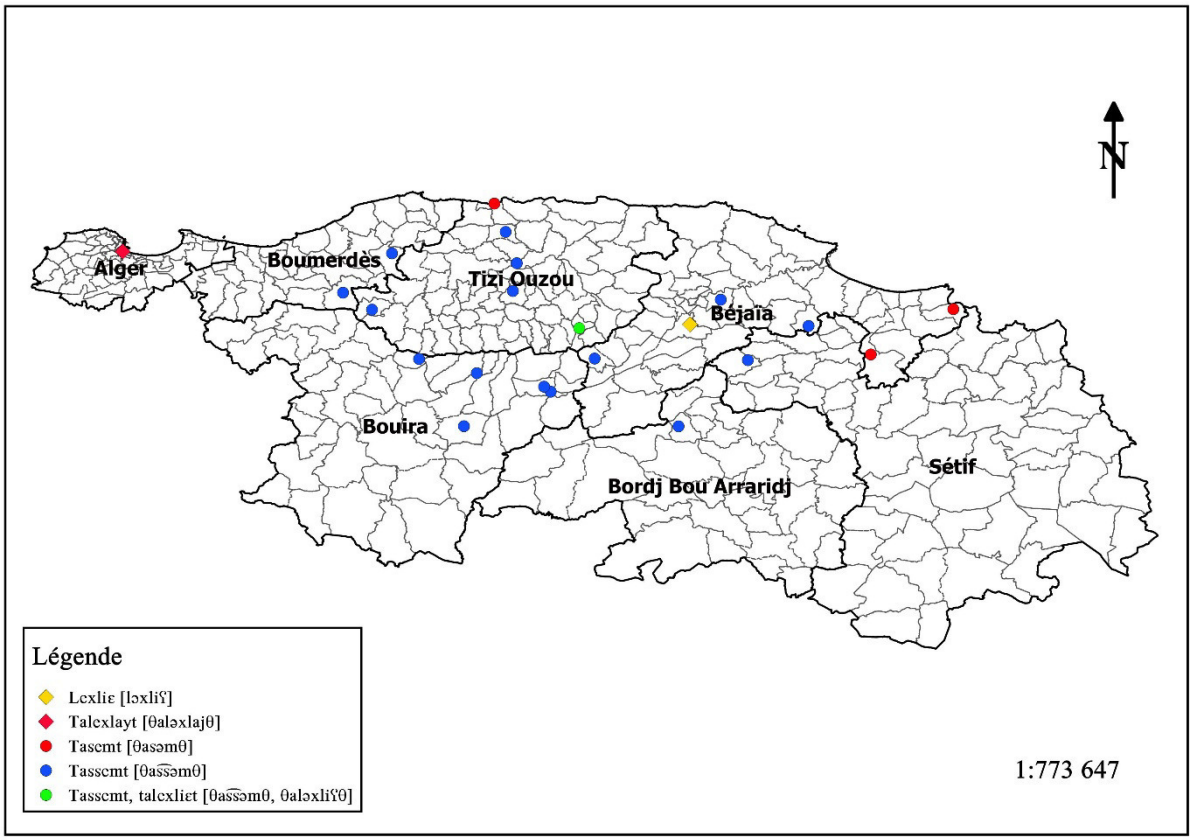
-**adan** « boyau, intestin » **adanen**, plssg « intestins » (To) ; **adan** « boyau, intestin » **tadunt** « graisse » (Nef) ; **adan** « boyau, intestin » (Ghd) ; **tadent** « graisse » (Siw) ; **adan**

« boyau, intestin, p. ext. ventre » (Wrg) ; **adan** « intestin, entrailles, ventre » (Mzb) ; **adan** « boyau, gros intestin » **tadunt** « graisse » (MC) ; **adan** « intestin gêle, boyaux » (Chl) ; **adan** « boyau, gros intestin » **tadunt** « graisse » (R) ; **adan** « boyau, intestin » (K ; **adan** « intestin grêle, intestin, boyau » **ddunt**, **tadant** « graisse » (Cha)

Le touareg dispose d'un verbe (formé à partir du nom ?), **eden**, signifiant « graisser, rendre graisseux ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ajeɛbub	Vc1vc2c3vc3	Jɛb	09,09
Ijeɛbuben	Vc1vc2c3vc3en	Jɛb	13,63%
Ijeɣdan	Vc1vc2c3vc4	Jɣd	13,63%
Ijeɣdanen	Vc1vc2c3vc4en	Jɣd	04,54%
Ajeɣdan	Vc1vc2c3vc4	Jɣd	04,54%
Ajɣed	Vc1c2vc3	Jɣd	04,54%
Aẓrem	Vc1vc2	ẓm	04,54%
Iẓerman	Vc1vc1c2an	ẓrm	50%



Carte géolinguistique 90 : Les différentes réalisations régionales du lexème « graisse»

Dans presque la totalité des régions à l'étude, c'esr lexème de souche berbère *tassemt* [θas͡sɔmθ], de la racine *sm* qui est employé pour rendre la notion de « graisse » ; vient ensuite le lexème *talexliɛt* [θalɔxliʕθ], de la racine *xl*[3] attesté dans la région d'Iferhounene, avec ses variantes *lexliɛ* attesté dans la région de Seddouk et *talexlayt* à alger.

La graisse est encore désignée dans ces dialectes et quelques autres par un terme :

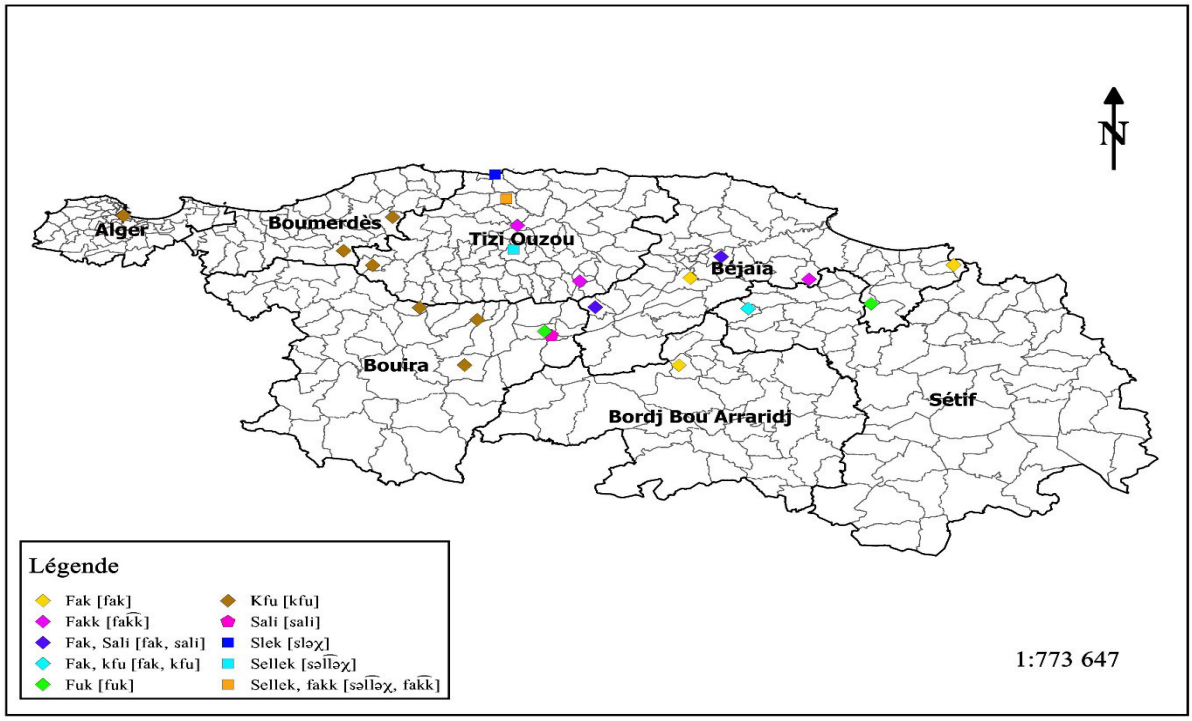
-esim « graisse fondue, moelle fondue » (To) ; **tasemt** « graisse animale » (Ghd).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Lexliɛ	Lvc1c2vc3	Xlɛ	04,54%
Taxlexlayt	Tvc1c2vc1c2vc3t	Xly	04,54%
Tasemt	Tvc1vc2t	Sm	22,72%

[3] Nous songeons à rattacher cette racine à celle du verbe *slex* lié à la manière de découper la viande ; *ameslux* = quantité de viande prise en morceau. Ce qui fait de t*alexliɛt* un dérivé expressif par redoublement de la radicale *l* et par suffixatin de *ɛ*.

Tassemt	Tvc1c1vc2t	Sm	68,17%
Talexliɛt	Tvc1vc2c3c1c4t	Lxɛ	04,54%



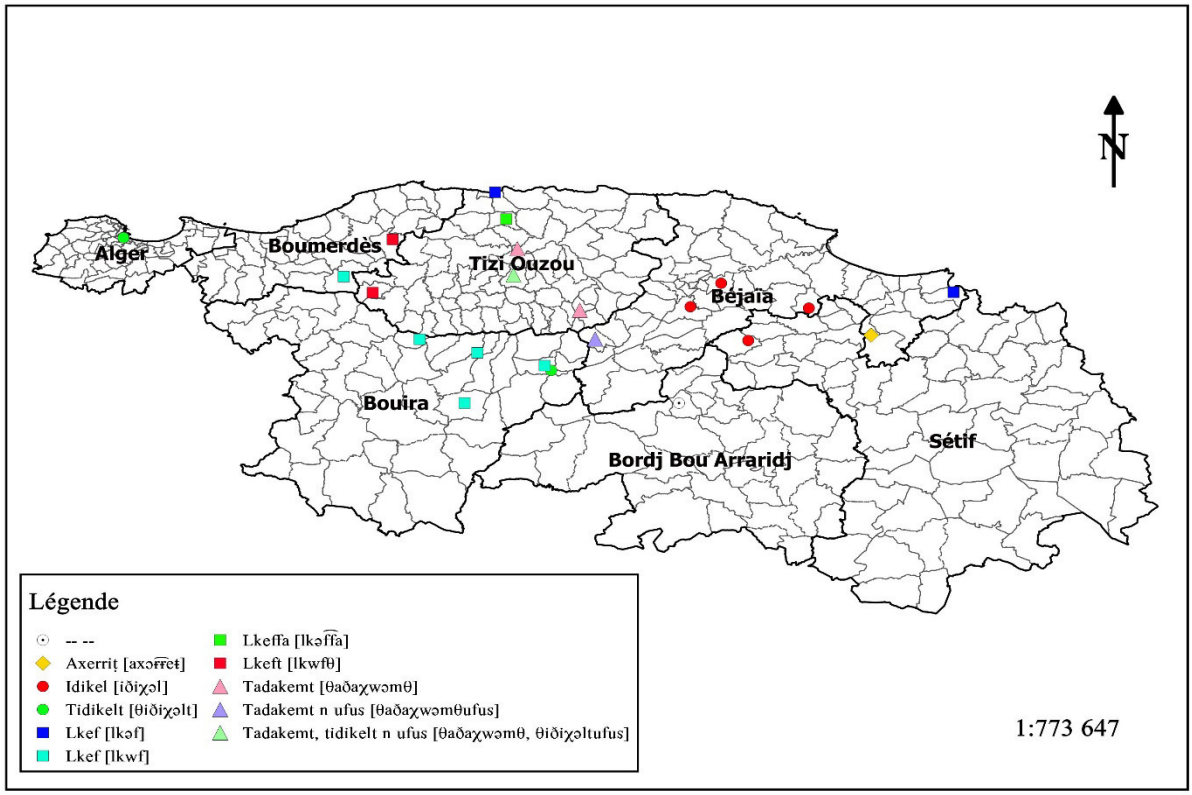
Carte géolinguistique 91 : Les différentes réalisations régionales du lexème « finir»

Tel qu'il est indiqué sur la carte, il ya une forte convergence lexical autourr du lexème de souche berbère *fak* [fak], de la racine lexicale *fk*. Néanmoins, au tour de cette même unité lexicale se greffe une variation morphologique du type de l'alternance vocalique : *fuk* attesté dans les régions 10 et 17 ; de la tension radicale : *fakk* [fak͡k], attesté dans les régions 1, 3 et 8 ; de la métathèse : *kfu* [kfu], attesté dans les régions 2, 14, 16, 17, 19, 22 et 23. Notons l'emploi simultané des deux formes à la fois *(fak/kfu):*19. En parallele à ce lexème, nous avons enregistré l'emploi du verbe *Sali* [Sali], de la racine *ly* ? attesté dans les régions de Bouira : 11 et 14. Enfin, il ya lieu de signaler l'emploi de l'emprunt ? à l'arabe *slek* : 06 et sa variant *sellek* : 4 et 5. Sur le plan interdialectal, c'est le verbe *fak* qui est le plus présent.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence

Fak	C1vc2	Fk	27,27%
Fakk	c1vc2c2	Fk	13,21%
Sali	Svc1v	L	10,04%
Kfu	C1c2v	Kf	40,90%
Fuk	C1vc2	Fk	09,09
Slek	C1c2vl3	Slk	04,54%
sellek	C1vc2c2vc3	Slk	04,54%



Carte géolinguistique 92 : Les différentes réalisations régionales du lexème « paume de la main»

Pour l'expression de la notion « paume de la main », nos informateurs ont recouru à deux lexèmes de souche berbère : d'une part, nous avons *tadakemt* [θaðaχ^{w}əmθ]: 1, 3, 4, accompagné de sa variante morphologique : *tadakemt n ufus* [θaðaχ^{w}əmθufus]: 11 ; d'autre part, nous avons *Idikel* [iðiχəl]: 7, 8, 12, 19 accompagné lui aussi de ses variantes morphologiques : *tidikelt* [θiðiχəlt], attesté dans la région 15 et de *tidikelt n ufus* : 4, 14, 21.

Aussi, nous enregistrons l'emploi d'un emprunt à l'arabe : lkeft : 2, 13 ; de ses variantes morphologique : *lkeffa* : 05 et *lkef* : 6, 8, 9, 16, 17, 18, 19 et 23.

Enfin, il faut signaler l'emploi du lexème expressif ? *axerriṭ* attesté dans la région de Ajiouene.

Pourtant, un nom simple existe, mais qui est aujourd'hui tombé en désuetude dans la plupart des régions kabylophones, pour exprimer la notion de « paume de la main ». Il s'agit du lexème *tumezt* qui a donné lieu à un dérivé expressif *hmez* « serrer, dans sa main » et qui, peut être là aussi, sous l'effet de la métathèse, aurait donné lieu à *zzem* « essorer ».

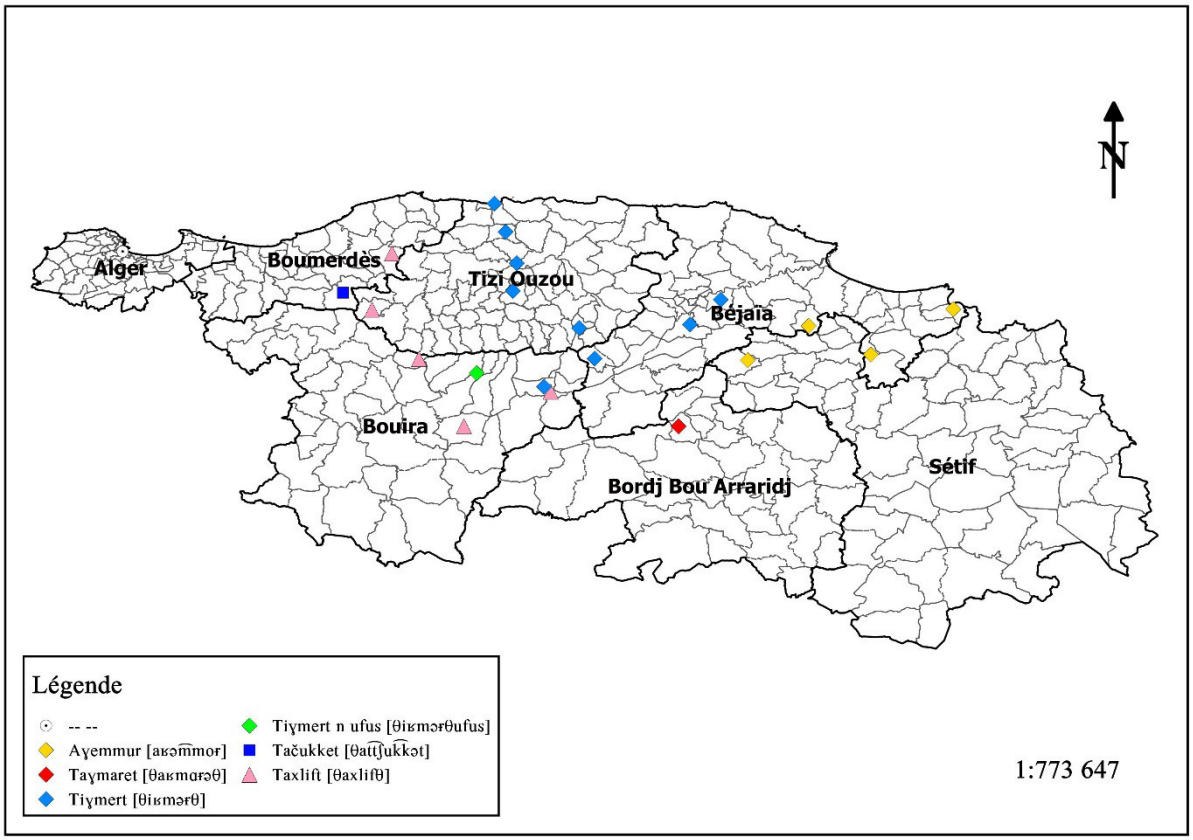
Sur le plan interdialectal, c'est le mot *idikel* qui est commun à quelques dialectes :

-tedikelt « petite paume de la main » (To) ; **idikel** « paume de la main » (Ghd) ; **idikel** « creux, paume de la main, contenance de la main » (MC) ; **idikel** « paume de la main » (Chl, Cha)

Le touareg possède un verbe **dukel** « être usé à la plante des pieds, user à la plante des pieds, avoir la peau du pied usée » et le mot **tedikelt**, cité plus haut, a aussi le sens de « petite place usée à la plante du pied (en parlant d'une personne ou d'un animal) ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Axerriṭ	Vc1vc2c2vc3	Rd	04,54%
Idikel	Vc1vc2vc3	Dkl	09,09
Tidikelt	Tvc1vc2vc3t	Dkl	09,09
Lkef	Lc1vc2	kf	27,27%
Lkeffa	Lc1vc2c2v	kf	04,54%
Tadakemt	Tvc1vc2vc3t	Dkm	13,63%
Tadakemt n ufus	nom + nom	dkm/ fs	04,54%
Tidikelt n ufus	nom + nom	dkl	A' ? »'ù



Carte géolinguistique 93 : Les différentes réalisations régionales du lexème « coude»

D'une manièrer générale, trois lexèmes expriment avec des proportions plus ou moins égales, la notion de « coude » dans les régions investies. Il s'agit, du lexème pan-berbère *tiɣmert* et ses trois variantes morphologiques *tiɣmert n ufus* : 17 ; *taɣmert* : 21 et *aɣemmur :* 8, 9, 10, 19. à côté de lui figure l'emprunt à la langue arabe : *taxlift*, attesté dans les régions : 2, 13, 14, 15et 18 et tačukket, attesté dans la seule région :23.

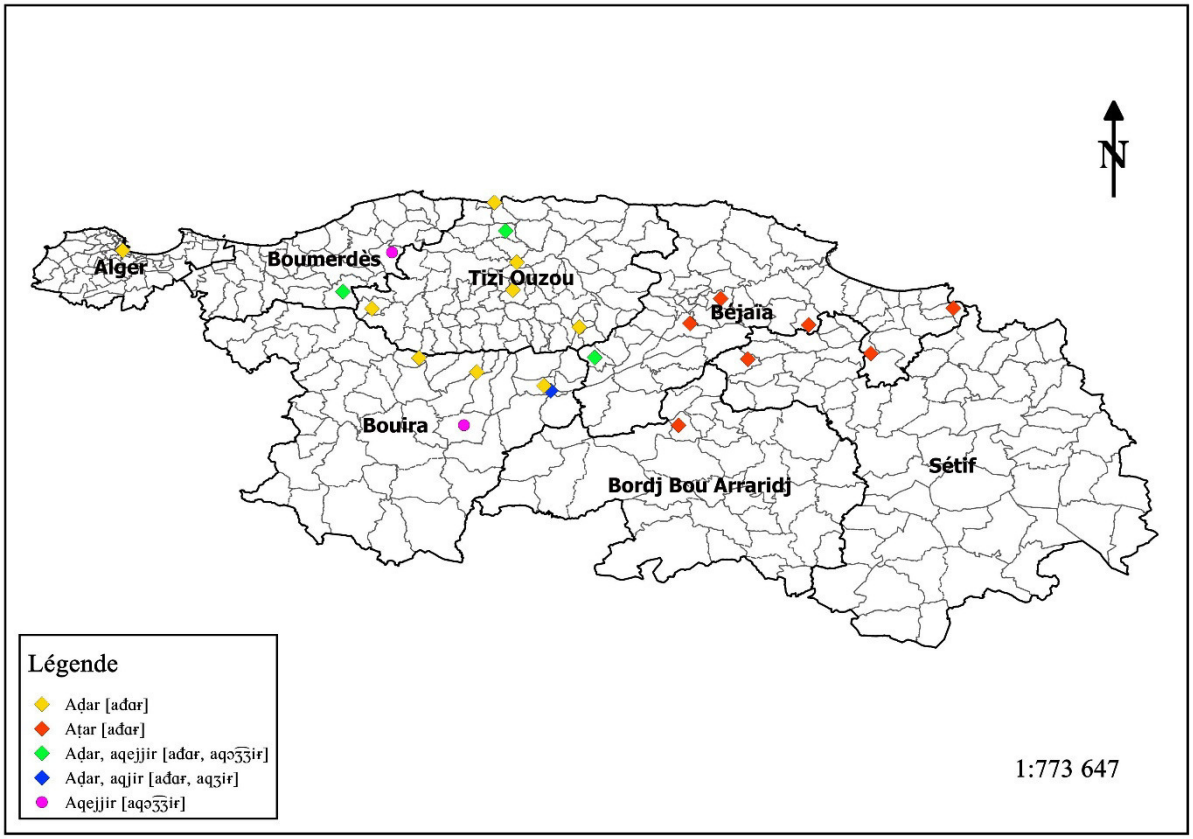
Dans le reste de la berbérophonie, un mot commun désigne le coude dans plusieurs dialectes :

-taɣmert « coude » **tiɣemirt** « position accoudée » (To) ; **taɣmart** « coude » (Nef) ; **taɣmert** « angle, coude (dans l'expression **taɣmert n aɣil** « angle du bras » (Ghd) ; **tiɣmart** « coude » (MC, Chl, Cha)

Le touareg a formé à partir du mot, un verbe, **seqqemer** « être accoudé » avec un nom d'agent, **aseqqemar** « homme qui a l'habitude de s'accouder ». Les parlers du Maroc central emploient **sɣummer** « heurter du coude et, p. ext., mettre, déposer dans un coin. »

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aɣemmur	Vc1vc2c2vc3	ɣmr	17,73%
Taɣmaret	Tvc1c2vc3vt	ɣmr	04,54%
Tiɣmert	Tvc1c2vc3t	ɣmr	50%
Tiɣmert n ufus	nom + nom	ɣmr/ fs	04,54%
Tačukket	Tvc1vc2c2vt	Čk	04,54%
Taxlift	Tvc1c2vc3t	Xlf	22,72%



Carte géolinguistique 94 : Les différentes réalisations régionales du lexème « pied»

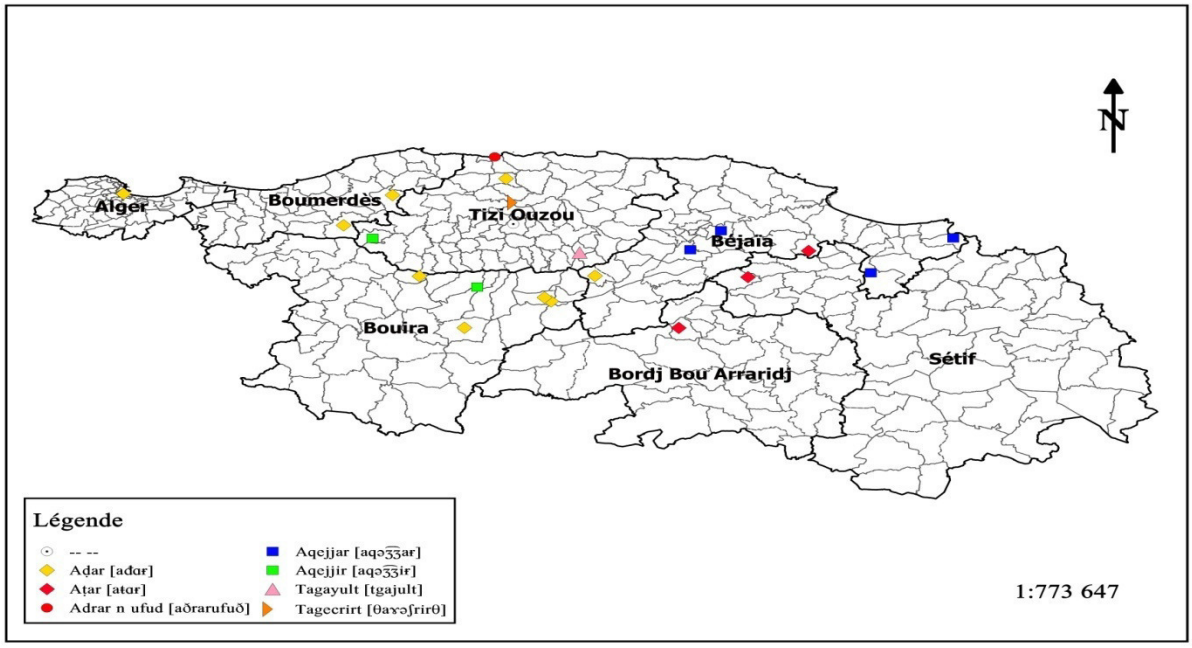
A l'instar du reste du domaine berbère, c'est le terme *aḍar* qui est employé chez nos informateurs pour exprimer « le pied » en kabyle, il est attesté dans les régions : 1, 6, 11, 14, 16, 17 et 21, avec sa variante phonétique *aṭar*: 7, 8, 9, 10, 19, 20. A côté de lui figure le lexème *aqejjir* : 1, 5, 11, 13, 18, 21 ainsii que sa variante morphologique *aqjir*, attesté dans la seule région : 14. Notons enfin, leurs emploi ensemble dans les deux régions : 1 et 21.

Le même mot désigne la jambe, le pied et parfois la patte :

-aḍer « pied, jambe, patte, patte postérieure » (pl. **iḍaren** « pieds, p. ext. fin d'une histoire » (To) ; **ṭar** « pied » (Siw, Nef) ; **ḍar** « pied » (Ghd) ; **ḍar** « pied, jambe » (Mzb, Wrg) ; **aḍar** « pied, jambe, patte » (MC, Chl, R) ; **ḍar**, **aḍar** « pied, jambe » (Cha) ; **aḍar** « pied, jambe » (Zng).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aḍar	Vc1vc2	ḍr	59,09%
Aṭar	Vc1vc2	ṭr	31,81%
Aqejjir	Vc1vc2c2vc3	qjr	18,18%
Aqjir	Vc1c2vc3	qjr	04,54%



Carte géolinguistique 95 : Les différentes réalisations régionales du lexème « jambe»

Pour dénommer la jambe, nos informateurs ont eu recoure à plusieur lexèmes, dont un avec une forte prédominance : *aḍar* [aðar], attesté dans les régions 5, 11, 14, 15, 16, 18, 19, 22 et 23, ainsi que savariante *aṭar* [atar], attesté dans les trois régions de Kendira, Bouandas et Djaafra. Le lexème *aqejjir* [aqəʒ͡ʒir] de la racine lexicale *jr* occupe lui aussi le reste du terrain : 1, 2 et 17, avec sa variante *aqejjar* [aqəʒ͡ʒar] attesté dans les régions 6, 8, 9 et 12. Enfin, il ya lieu de citer les deux cas de confusion observé dans la dénommination de la jambe. Il s'agit, en fait, d'une désignation par métonymie de la partie pour le tout, d'une part, elle est nomméde par le nom du tibia : *tagalult* [tagajult], de la racine lexicale bilitère *gl*

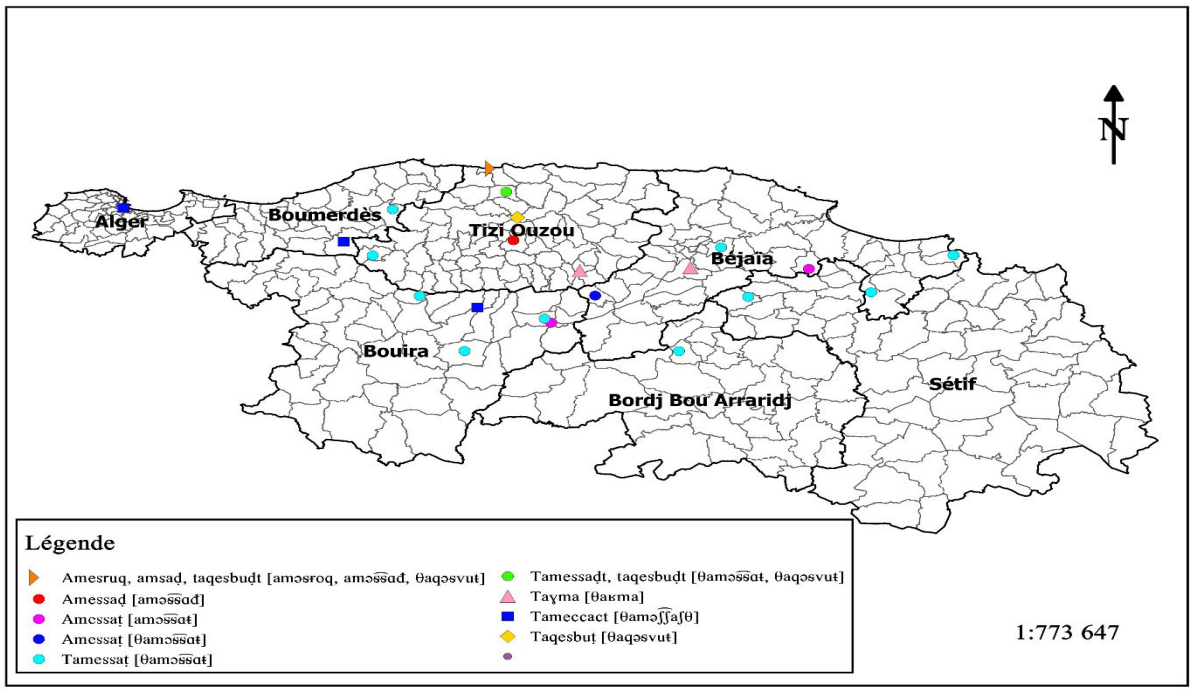
attesté dans la région d'Iferhounene ; d'autre part, elle est nommée par le nom du tibia : *adrar n ufud* [aðrarufuð], attesté dans l'unique région de Tigzirt.

Le même mot désigne la jambe, le pied et parfois la patte :

-aḍer « pied, jambe, patte, patte postérieure » (pl. **iḍaren** « pieds, p. ext. fin d'une histoire » (To) ; **ṭar** « pied » (Siw, Nef) ; **ḍar** « pied » (Ghd) ; **ḍar** « pied, jambe » (Mzb, Wrg) ; **aḍar** « pied, jambe, patte » (MC, Chl, R) ; **ḍar**, **aḍar** « pied, jambe » (Cha) ; **aḍar** « pied, jambe » (Zng)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aḍar	Vc1vc2	ḍr	45,45%
Aṭar	Vc1vc2	ṭr	13,63%
Adrar n ufud	nom + nom	dr/fd	04,54%
Aqejjar	Vc1vc2c2vc3	qjr	18,18%
Aqejjir	Vc1vc2c2vc3	qjr	09,09
Tagayult	Tvc1vc2vc3t	gyl	04,54%



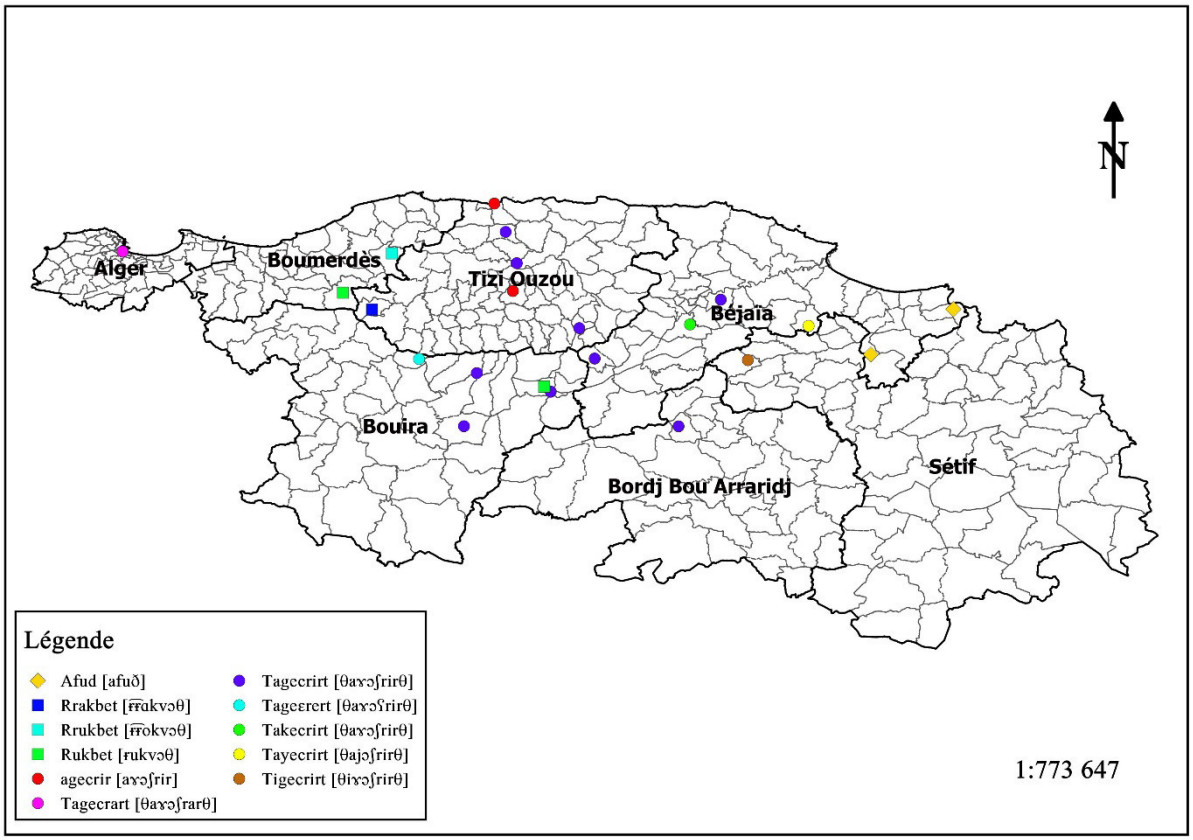
Carte géolinguistique 96 : Les différentes réalisations régionales du lexème « cuisse»

Dans les régions à l'étude, et à quelques exceptions presque, il ya tendance à se converger autour du lexème *tamessaṭ* [θamə□͡□ɑt], de la racine *msḍ*, avec, néanmois, quelques variations du type morphologique : *amsaṭ* [amə□ɑt]: 8; *amessaḍ* : 4, 6, 11, 14// : 1, 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 20 ; *tameccact* [θamə͡ʃ͡ʃaʃθ] : 17, 21 et 22 ; *taɣma* [θaʁma], de la racine probablement trilitère *ɣym*, ainsi que le conforte la simple comparaaison interdialectale. Ce lexème est attesté dans les régions 3 et 7. Tandis que le lexème *taqesbuṭ* [θaqə□vut], composé de *iɣes* « os » et de *(a)buḍ* et dont la racine est dons *ɣs* + *bḍ*, attesté dans les régions 1, 5 et 6

Dans le reste du domaine berbère, on dispose d'un terme commun, issu d'un verbe, **ɣaym** / **qqim**. Le mot se présente partout sous la même forme, au singulier comme au pluriel : **taɣma**, pl. **taɣmiwin** (To, Nef, Wrg, Mzb, MC, Chl, R, Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Amesruq	Vc1vc2c3vc4	Msrq	04,54%
Amsaḍ	Vc1c2vc3	Msḍ	04,54%
amessaḍ	Vc1c2c2vc3	msḍ	13,63%
Amessaṭ	Vc1c2c2vc3	Msṭ	27,27%
Tamessaṭ	Tvc1vc2c2vc3	Msṭ	50%
Taqesbuḍt	Tvc1vc2c3vc4t	Qsbḍ	13,63%
Taɣma	Tvc1c2v	ɣm	09,09
Tameccact	Tvc1vc2c2vc2t	Mc	13,63%



Carte géolinguistique 97 : Les différentes réalisations régionales du lexème « genou»

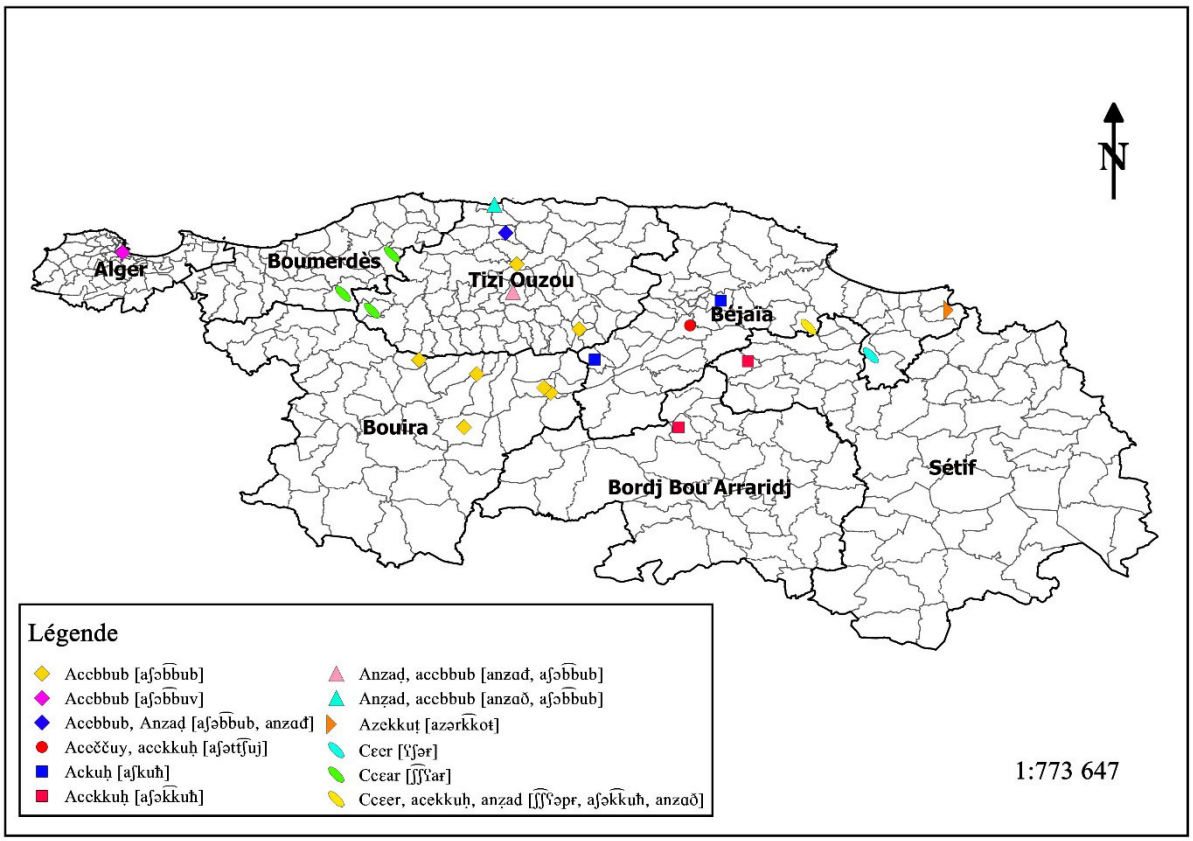
A regarder la legende de cette carte, on se croirait à une répartition géolinguistique internationnale du lexème « genou » ! Mais, en fait, la réalité est tout autre en la scutant très bien et de très près. Justement il ya un socle lexicale autour du lexème *tagecrirt* [θaɤəʃrirθ], la racine *gcr* et les autres emplois ne sont, pour la plupart de simples variations morphologique : *tigecrirt* [θiɤəʃrirθ], attesté dans la région de Bouandas ; *tagecrart* [θaɤəʃrarθ], attesté dans la région 21 ; *agecrir* [aɤəʃrir], attesté dans les régions 4 et 6. Les autres cas de variation sont d'ordre phonétique : *takecrirt* [θaɤəʃrirθ], attesté dans la région 07, *tayecrirt* [θajecrirθ] : 08. Nous enregistrons, en plus, deux lexèmes empruntés à l'arabe : *rrukbet* [r͡rokvəθ], attesté dans les régions : 13, 22 et 17 avec sa variante *rrakbet* [r͡rakvəθ] attesté daans la seule region : 2. Le dernier lexème recensé *afud* [afud] dans les deux régions de l'extrême kabylie, Ajiouene de Kherrata et Laalam, est le plus représentatif sur le plan interdialectal.

Le mot se retrouve dans plusieurs dialectes, avec des sens figurés, principalement «bourgeon » et « nœud de végétal ».

-afud « genou, articulation du doigt » pl. **tifaddin** « bourgeon d'arbre ou d'arbrisseau » (To) ; **fud** « genou » (Siw, Nef) ; **ufed** « genou » (Ghd); **fud** « genou » (Wrg, Mzb); **afud** « genou, nœud des végétaux » (MC) ; **fud** « genou » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Afud	Vc1vc2	Fd	09,09
Rarkbet	C1vc2c3c4vt	rkb	04,54%
Rrukbet	C1c2vc3c2vt	rkb	04,54%
Agecir	Vc1vc2c2vc3	Gcr	04,54%
Tagecrart	Tvc1vc2c3vc3t	Gcr	04,54%
Tagecrirt	Tvc1vc2c2vc3t	Gcr	45,45%
Takecrirt	Tvc1vc2c3vc3t	Kcr	04,54%
Tayercirt	Tvc1vc2c3vc3t	Yrc	04,54%
Tage3rirt	Tvc1vc2c3vt	G3r	04,54%



Carte géolinguistique 98 : Les différentes réalisations régionales du lexème « cheveu»

Il ya une forte concurrence entre l'emprunt à l'arabe *ccɛar* [ʃ͡ʃʕar], attesté dans les régions et sa variante *cceer* [ʃ͡ʃʕər], attesté dans les régions : 2, 8, 10, 13, 22 et le les lèxème de souche berbère, pour la majoroté de formations expressives, *acebbub* [aʃəb͡bub], attesté dans

les régions: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 18, 21 ; *anzad* [anʒɑð], de la racine *zd, et attesté dans les régions* : 5, 6, 8 ; *acekkuḥ* : 19, 20 // *ackuḥ* : 11 ; *azekkuṭ* : 09.

Sur le plan interdialectal, il y a une grande variation dans la dénomination des cheveux, la plupart des termes étant des formations d'origine expressive. Cependant, on relève quelques mots communs.

-eéao « crinière très courte » **aẓiw** « crinière » (To) ; **aéaw** « cheveu, poil, chevelure, crin » (Ghd) ; **zaw**, **zug** « poil, cheveu » (Nef) ; **éaw** « cheveu, chevulure » (Wrg, Mzb) ; **azag** « crinière (cheval), crête (coq) , chevelure abondante » **azugaw** « frange de tapis » **tazugt** « cheveux accrochés au peigne » **tamazagt** « crinière » (MC) ; **-ezawagan**, **izawkkan**, plssg « cheveux, polis du pubis, poils des aisselles (R) ; **éaw** « cheveux, poils » **izaggen**, plssg « cheveux » (Cha)

Un second terme désigne le cheveu ou le poil en général :

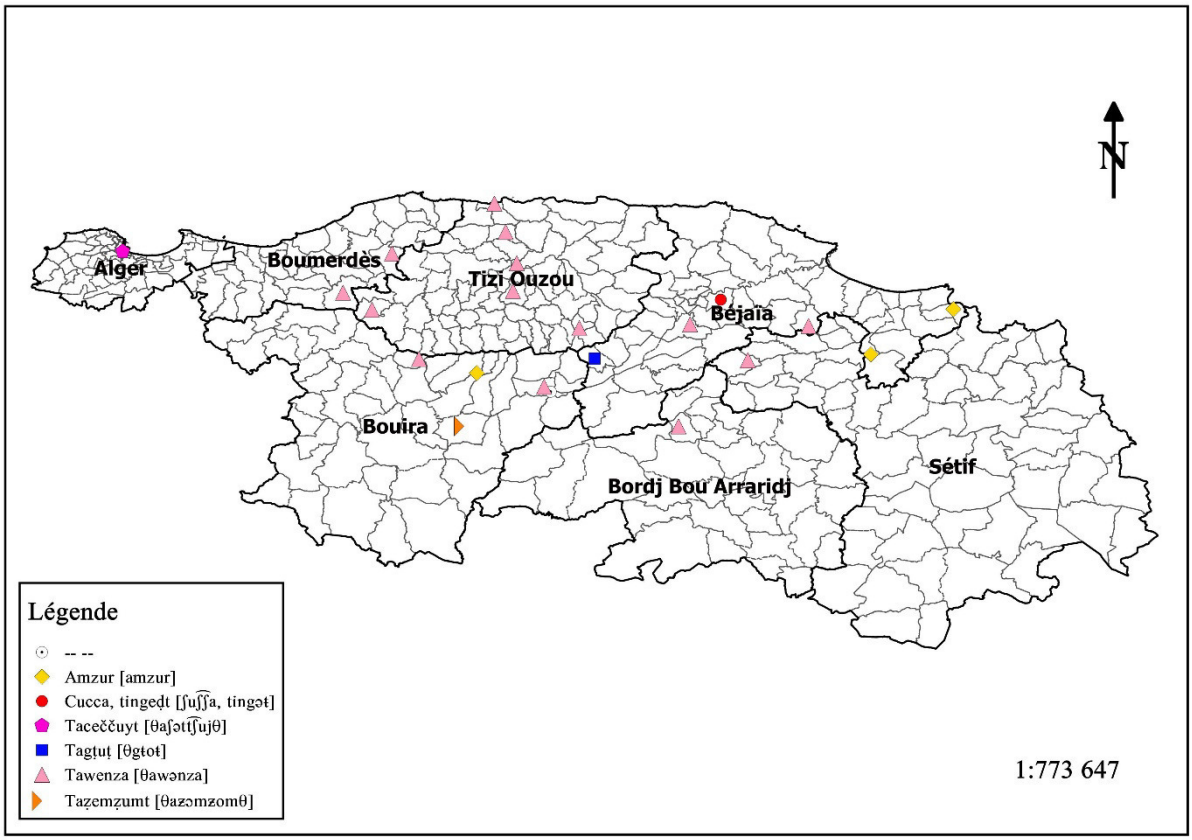
-imẓad « cheveu, poil, p. ext. corde de violon, violon touareg » (To) ; **anẓad**, **enẓad** « cheveu, poil » (Tw et Y) ; **aneẓd**, **inẓed** « poil, cheveu, crin » (MC) ; **anẓed** « cheveu » (R).

Enfin, de la comparaison de divers termes, on peut dégager une base K / KK à laquelle s'agglutinent divers affixes d'origine expressive :

-ahkuk « chevelure hérissée, tignasse » (To) ; **azakk** « poil, cheveu, crin » (Ghd) ; **takeṭṭuyt** « tresse de front » **acekkuc** « chevelure abondante » **tacekkuct** « chevelure peu fournie » etc. (MC) ; **tacceyuṭṭ** « touffe de cheveux » **acakuk** « cheveux longs d'homme » **acakka** ; « chevelure d'homme touffue » (Chl)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Acebbub	Vc1vc2c2vc2	Cb	47,42%
Anzaḍ	Vc1c2vc3	Nzḍ	13,63%
Aceččuy	Vc1vc2c2vc3	Čy	04,54%
Acekkuḥ	Vc1vc2c2vc3	Ckḥ	04,54%
Ackuḥ	Vc1c2vc3	Ckḥ	09,09
Azekkuṭ	Vc1vc2c2vc3	Zkṭ	04,54%
Cɛer	C1c2vc3	Cɛr	04,54%
Ccɛar	C1c1c2vc3	Cɛr	13,63%
Ccɛer	C1c1c2vc3	Cɛr	04,54%



Carte géolinguistique 99 : Les différentes réalisations régionales du lexème « toupe de cheveu»

Hormis le terme *tawenza*, qui est un terme pan-berbère, et *amzur*, attesté dans les régions : 9, 10 et 16, qui est emplyé ici, par métonymie de la partie pour le tout, les autres termes relèvent de la formation expressive : *tagṭuṭ* : 11 ; *tingeṭ* : 12 ; *tazemzumt* : 18 et *taceččuyt*, attesté dans la région : 21 et qui est employé ici dans le sens de toupe de cheveu au lieu de « chveux », vu qu'il est au féminin. C'est, dons cette forme du féminin qui lui confère le sens de dimunitif jusqu'à signifier ce sens dérivé, par métonymie du tout pour la partie.

Dans le reste du domaine de la berbérophonie, un mot est commun à quelques dialectes :

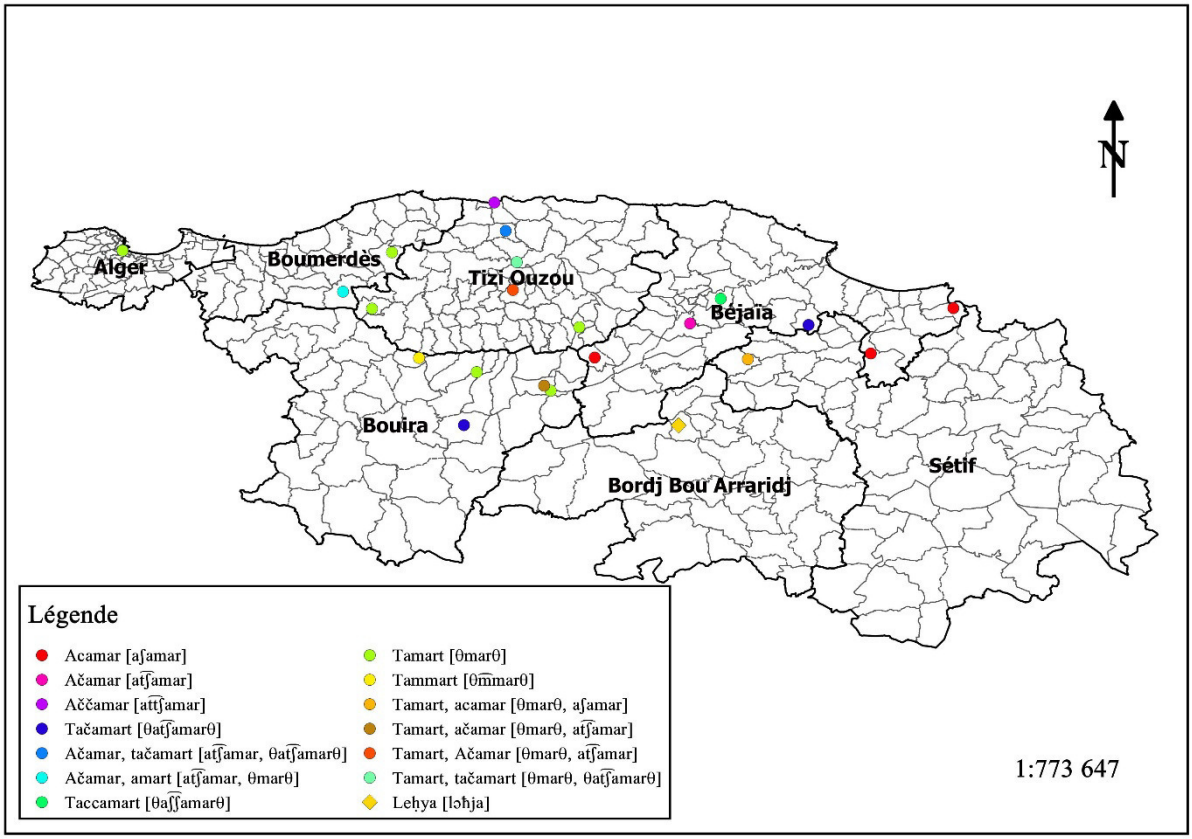
-**tawenza** « touffe de cheveux sur la tête des femmes » (Wrg) ; **tawenza** « toupet, frisette du front » (MC) ; **tawenza** « toupet » (R).

En chleuh, le mot, **igenzi**, désigne le front. Ce sens se retrouve dans les parlers du Maroc central et en kabyle, avec le sens figuré de « destinée (inscrite sur les fronts) ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Amzur	Vc1c2vc3	Mzr	13,63%
Cucca	C1vc2c2v	C	04,54%

Tingeḍt	Tvc1c2vc3t	Ngḍ	04,54%
Tacečču yt	Tvc1vc2c2vc3t	Cčy	04,54%
Tagtuṭ	Tvc1c2vc3	Gtṭ	04,54%
Tawenza	Tvc1vc2c3v	Wnz	63,63%
Taẓemẓumt	Tvc1vc2c1vc2t	ẓm	04,54%



Carte géolinguistique 100 : Les différentes réalisations régionales du lexème « barbe»

A visualiser la carte ci-dessusde loin, on croirait avoir à faire à une variation lexicale complexe. Or, quand on s'y prend avac minutie, on se rend compte qu'il s'agit, en fait, d'une simple variation lexicale entre, d'une part, *tamart* et *lehya* attesté dans la seule région de Djaafra et, d'autre part, des variations morphologiques entre *tamart* : 1, 2, 3, 4, 12, 13, 14, 15, 21, 22 et *tačamart* : 1, 5, 8 ; *ačamar* : 4, 6, 7, 22 ; *acamar* : 9, 10, 11, 19 et enfin *tacamart* : 12, tous de la racine *mr* à laquelle sont rajoutés les expressifs *c* et *č*.

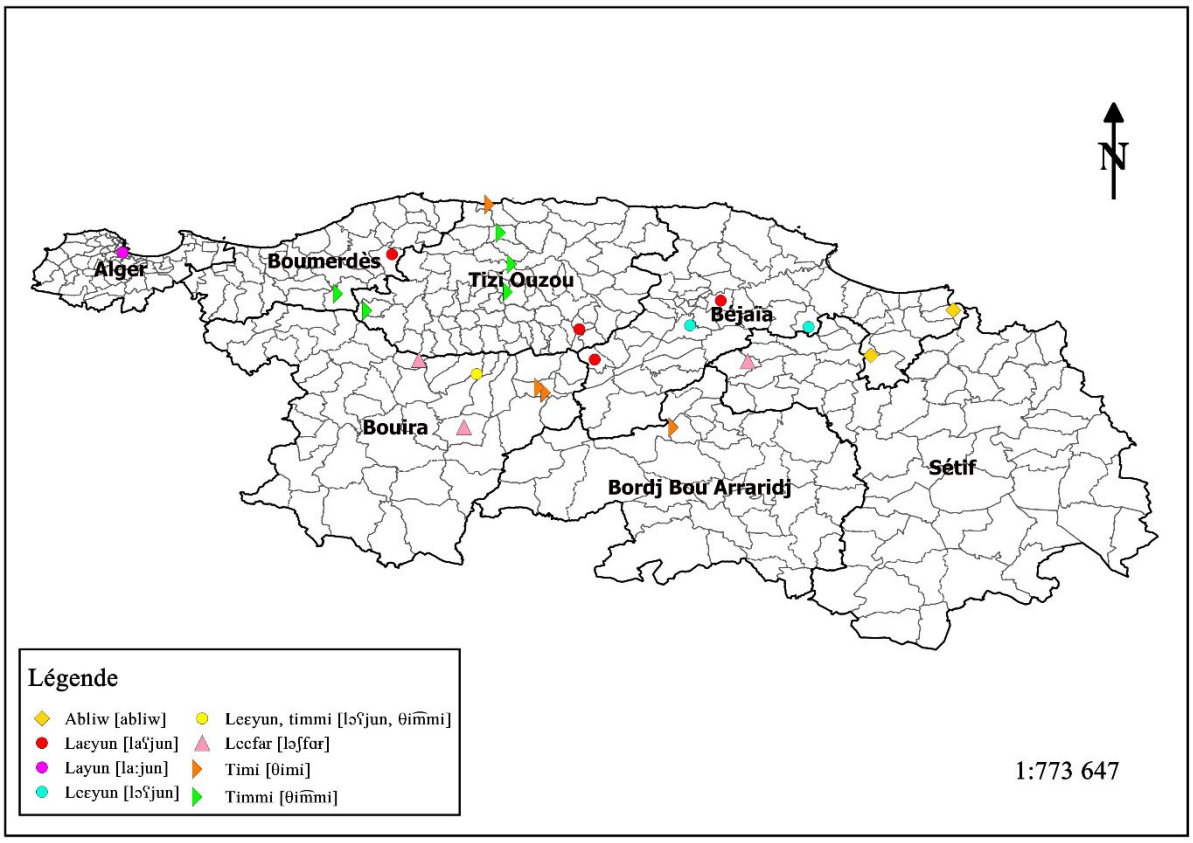
Le mot qui désigne la barbe désigne également, dans quelques dialectes, le menton :

-**tamart** « menton, barbe » **amar** « grosse barbe » (To) ; **tumert** « barbe » (Ghd, Nef) ; **tamart** « barbe » (Siw) ; **tumart** « barbe, menton » (Wrg) ; **tmart** « barbe » (Mzb) ; **tamart**

« barbe, menton » **amar** « grande barbe » (MC) ; **tamart** « barbe » (Chl) ; **tamart** « barbe » (Chl, R) ; **ačamar** « menton, grosse barbe » (K) ; **tamart** « barbe » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Acamar	Vc1vc2vc3	mr	40,90%
Ačamar	Vc1vc2vc3	mr	22,72%
Aččamar	Vc1c1vc2vc3	mr	04,54%
amart	Vc1vc2t	mr	04,54%
Taccamart	Tvc1c1vc2vc3t	mr	04,54%
Tamart	Tvc1vc2t	mr	45,45%
Tammart	Tvc1c1vc2t	mr	04,54%
Leḥya	Lvc1c2v	yḥ	04,54%



Carte géolinguistique 101 : Les différentes réalisations régionales du lexème « sourcil»

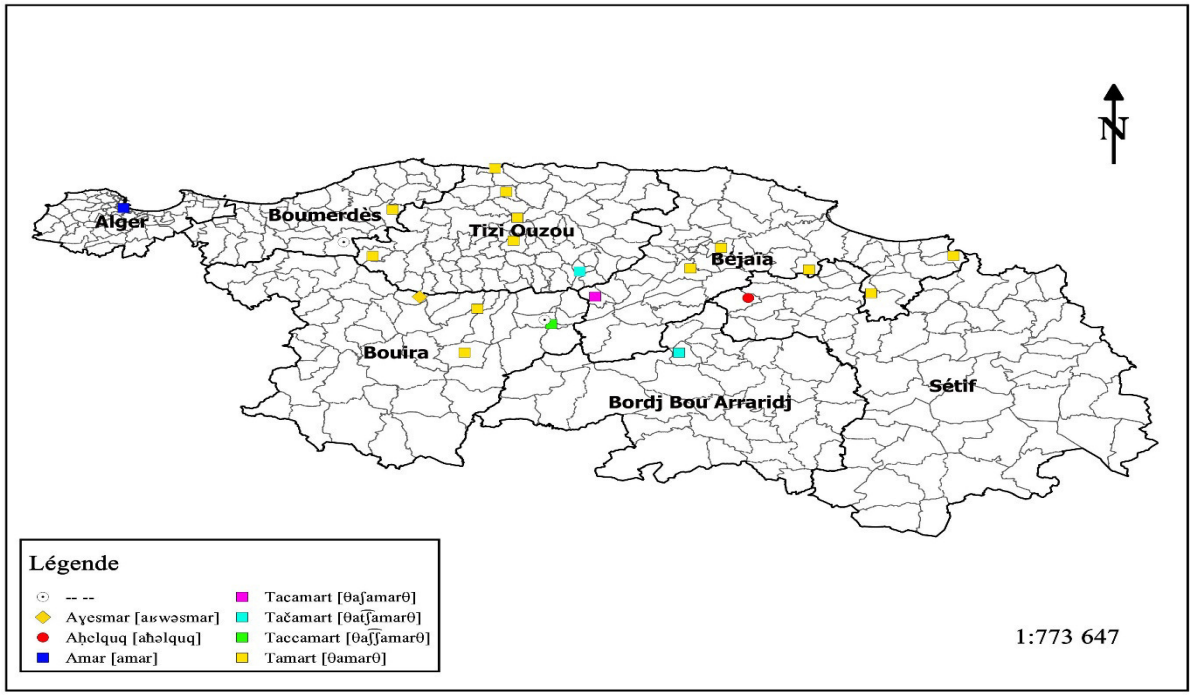
Le représentant lexical interdialectal, *timmi* sert à désigner « sourcil » en kabyle aussi. A côté de lui se trouve le lexème *abliw* : 9, et les emprunts à l'arabe *laɛyun* : 3, 7, 8, 11 et ses variantes morphologiques *leɛyun* : 13, 16 et *layun* : 21, 10 et enfin *lecfer* : 18, 19.

Le mot qui désigne le front en touareg, **timme**, et en chaoui, **timmi**, désigne dans les autres dialectes le sourcil.

-temmi « sourcil » (Ghd) ; **temmawin**, plssg « sourcil » (Siw) ; **tammi** « sourcil » (Mzb) ; **tammi** « sourcil, p. ext. bord, digue, bordure » (Wrg) ; **timmi**, **timiwt** « sourcil » ammiwen, plssg « sourcils très grands » (MC) ; **timiwt** « sourcil » (Chl) ; **timmi** « sourcil » (R)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Abliw	Vc1c2vc3	blw	09,09
Laɛyun	Lvc1c2vc3	ɛyn	18,18%
Layun	Lvc1vc2	Ym	04,54%
Leɛyun	Lvc1c2vc3	ɛyn	13,63%
Timmi	Tvc1c1t	M	27,27%
Lecfar	Lvc1c2vc3	Cfr	13,63%
Timi	Tvc1v	M	18,18%



Carte géolinguistique 102 : Les différentes réalisations régionales du lexème « menton»

Pour désigner le « menton » en kabyle, on utilise le même terme que celui employé pour désigner « la mâchoire inférieure » et la barbe, avec lesquels il entretien une relation de métonymie. En effet, ce sont les termes *tamart*, avec ses variantes morphologiques *tacamart, tacamart*, *tačamart*, attesté dans la seule région : 3 et *amar*, attesté, lui, dans la région : 21 qui sontt emplyés; Aussi, nous attestons l'mploi ddu terme *ayesmar* dans la région : 15. Enfin, il faut signaler la présence du terme *aḥelquq*, attesté dans la région :19 et qui désigne, normalement la partie antérieure du menton.

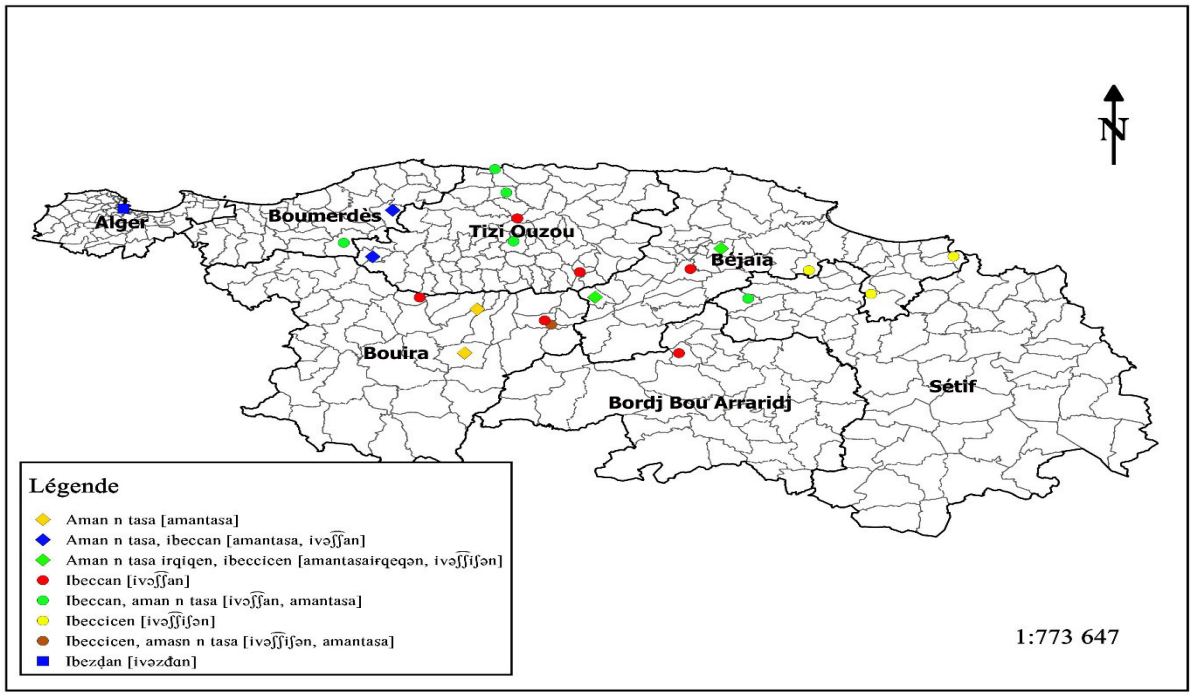
Quelques dialectes disposent d'un terme spécifique pour désigner le menton :

-ɣusmar « menton » (Ghd) ; **taqesmart** « menton imberbe » (MC) ; **taxesmart** « menton » (Chl) ; **aɣesmir** « mâchoire inférieure » **taqesmart** « menton » (R) ; **taɣesmart** « menton, mâchoire » (Cha)

Le mot semble être un composé de (i)**ɣes** « os » et **amar** « barbe ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aɣesmar	Vc1vc2c3vc4	ɣsm	04,54%
Aḥelquq	Vc1vc2c3vc4	ḥlq	04,54%
Amar	Vc1vc2	M	04,54%
Tacamart	Tvc1vc2vc3t	Cmr	04,54%
Tačamart	Tvc1vc2vc3t	Čmr	09,09%
Taccamart	Tvc1c1vc2vc3t	Cmr	04,54%
Tamart	Tvc1vc2t	Mr	65,22%



Carte géolinguistique 103 : Les différentes réalisations régionales du lexème « urine»

Pour le cas de la notion d' « urine », nous enregistrons une double variation. Nous avons, d'une part, une variation morphologique qui oppose deux formes du pluriel : *ibeccan*, attesté dans les régions : 7 et 15 et *ibeccicen*, attesté, lui, dans les régions : 8, 9, 17 et 19.

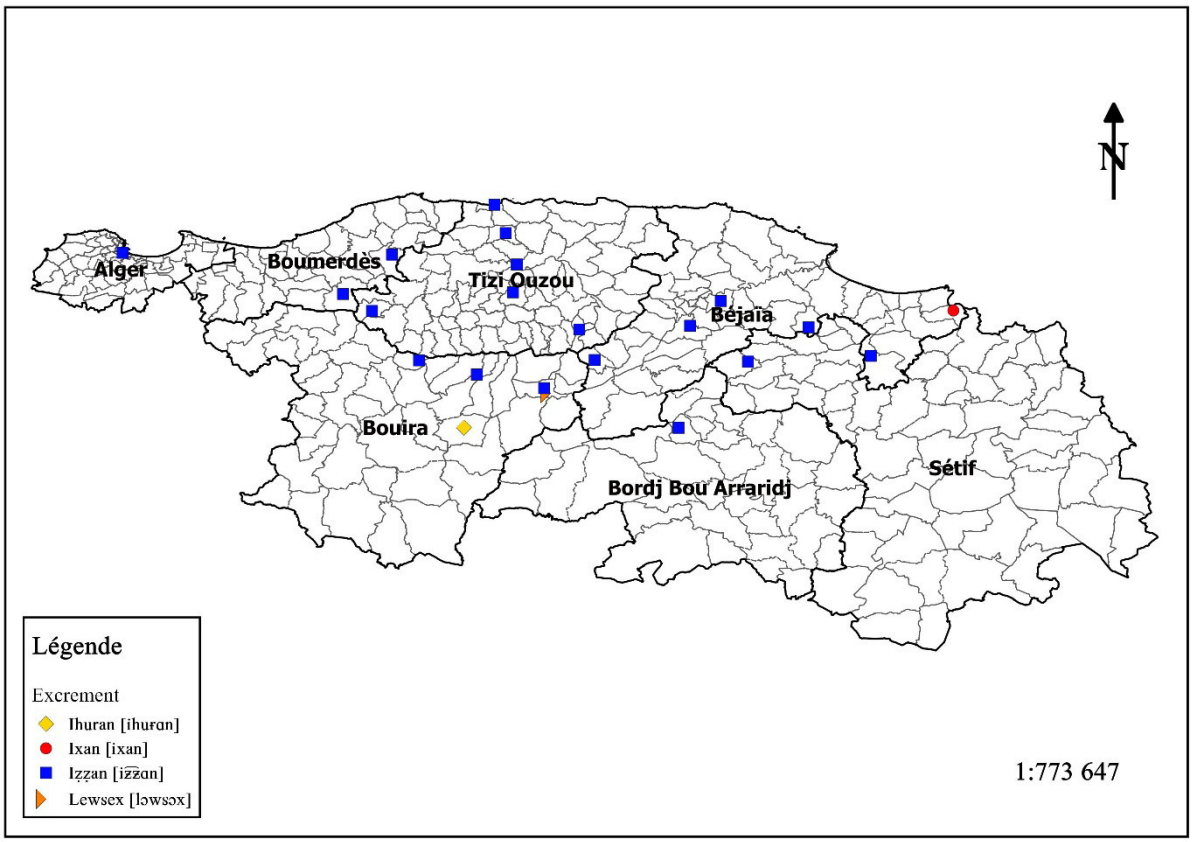
D'autre part, nous avons une variation lexicale qui oppose les deux termes précédents à *aman n tasa,* qui est en fait un composé synaptique, résultat d'un emploi par euphémisme, et qui est attesté dans les régions : 1, 2, 4, 5, 6, 11, 13, 14 et 19.

Les parlers du Maroc central ont **bess**, **bessa** et le touareg **abbo**, mots enfantins à rattacher sans doute à des formes expressives, appartenant au langage enfantin : **bubu** « sein » (MC, K), **tabubet** « sein, verge d'enfant » (Siw, Nef) etc. Le kabyle **ibeccan**, **ibecicen** « urine » a dû avoir, lui aussi, une origine enfantine, mais il a perdu aujourd'hui toute valeur expressive et il sert de désignation courante à l'urine. Un autre mot, **ibeédan** est employé dans ce dialecte, mais il est devenu d'un usage restreint. Le mot, issu d'un verbe **ebéev**, est commun à plusieurs dialectes :

-**ahida**, pl. **ihidan** « urine » (To) ; **bẓeṭ** « uriner » **ibeẓṭan**, plssg « urine » (Nef) ; **buẓeḍ** « uriner » **ibuẓẓiḍen**, plssg « urine » (Snd); **ebẓeḍ** « uriner » **ibeẓẓiḍen**, plssg « urine, p. ext. purin » (Wrg); **bẓeḍ** « uriner », **abeẓẓiḍ**, pl. **ibeẓẓiḍen** « urine » (MC); **bẓeḍ** « uriner » **ibeẓḍan**, plssg « urine » **abeẓḍaḍ** « membre viril » (Chl) ; **ebẓeḍ** « uriner » **ibeẓḍan** « urine » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aman n tasa	nom + nom	M(n)/(w)s	47,42%
Ibeccan	Vc1vc2c2an	Bc	59,09%
Aman n tasa irqiqen	nom + nom + adjectif	M(n)/(w)s/rq	04,54%
Ibeccicen	Vc1vc2c2vc2en	Bc	22,72%
Ibezḍan	Vc1vc2c3an	Bzḍ	04,54%



Carte géolinguistique 104 : Les différentes réalisations régionales du lexème « excrement»

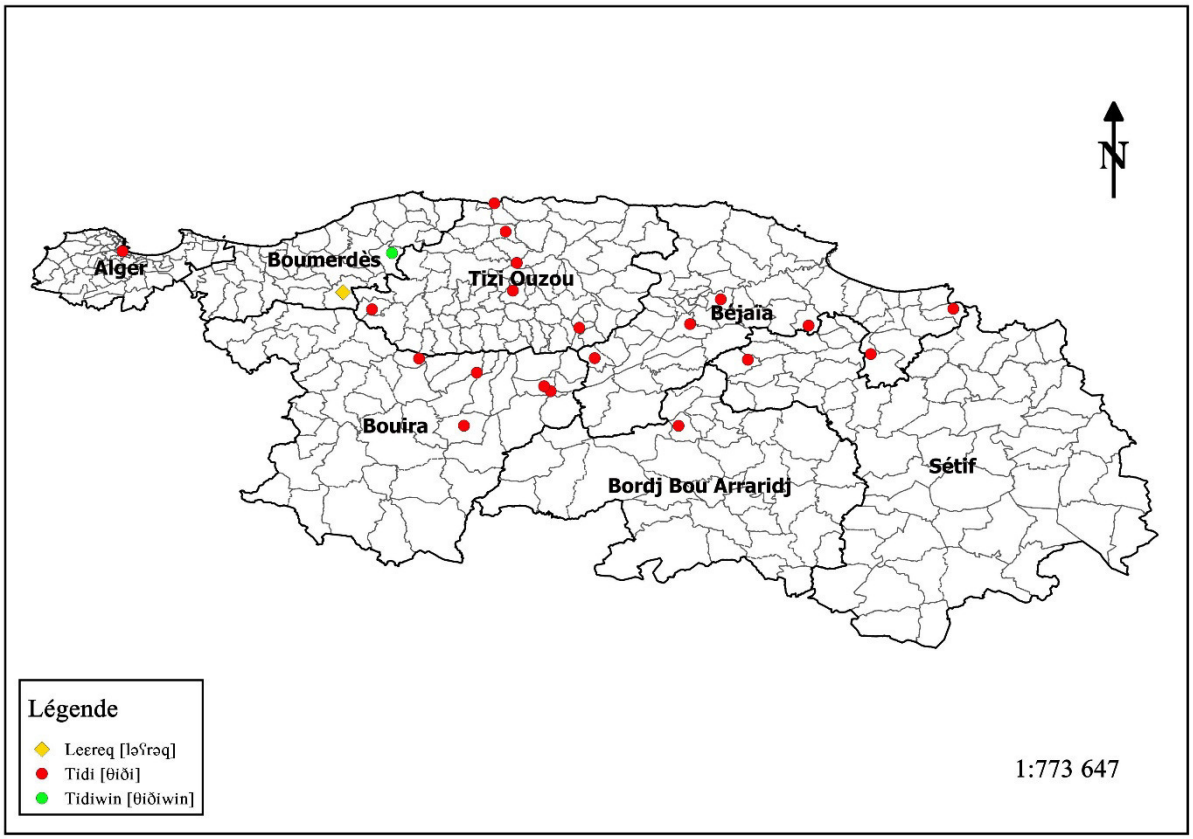
En plus du terme pan-berbère *iẓẓan*, qui est sous forme pluriel, qui ne connait nullepart ailleurs de forme singulière, nous avons enregistré l'mploi, par euphémisme, pour la plus part d'ntre-eux, des termes suivants : *lewsex* : 14 ; *ihuran* : 18 ; *ixan* : 9

Dans le reste de la berbérophonie, c'est le premier lexème qui est commun à plusieurs aires dialectales :

eẓẓan, plssg « excréments » (Tw et Y) ; **iẓan**, plssg « excréments » (Ghd) ; **izzan**, plssg « excréments » (Skn) ; **zinuz** « excréments » (Nef) ; **iẓẓan**, plssg « excréments » (Wrg, Mzb) ; **iẓẓan**, plssg « excréments » (MC, R, Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ihuran	Vc1vc2an	Hr	04,54%
Ixan	Vc1vc2	X	04,54%
Iẓẓan	Vc1c1vc3	(b)ẓ(d)	86,96%
Lewsex	Lvc1vc2	Wsx	04,54%



Carte géolinguistique 105 : Les différentes réalisations régionales du lexème « sueur»

Nous pouvons dire que la variation en ce qui concerne la notion de « sueur » est presque nulle, sinon minime n'était-ce l'emprunt arabe *leereq*, attesté dans la seule région : 22. En effet, partout ailleurs dans les régions que nous avons investie,, c'est le terme pan-

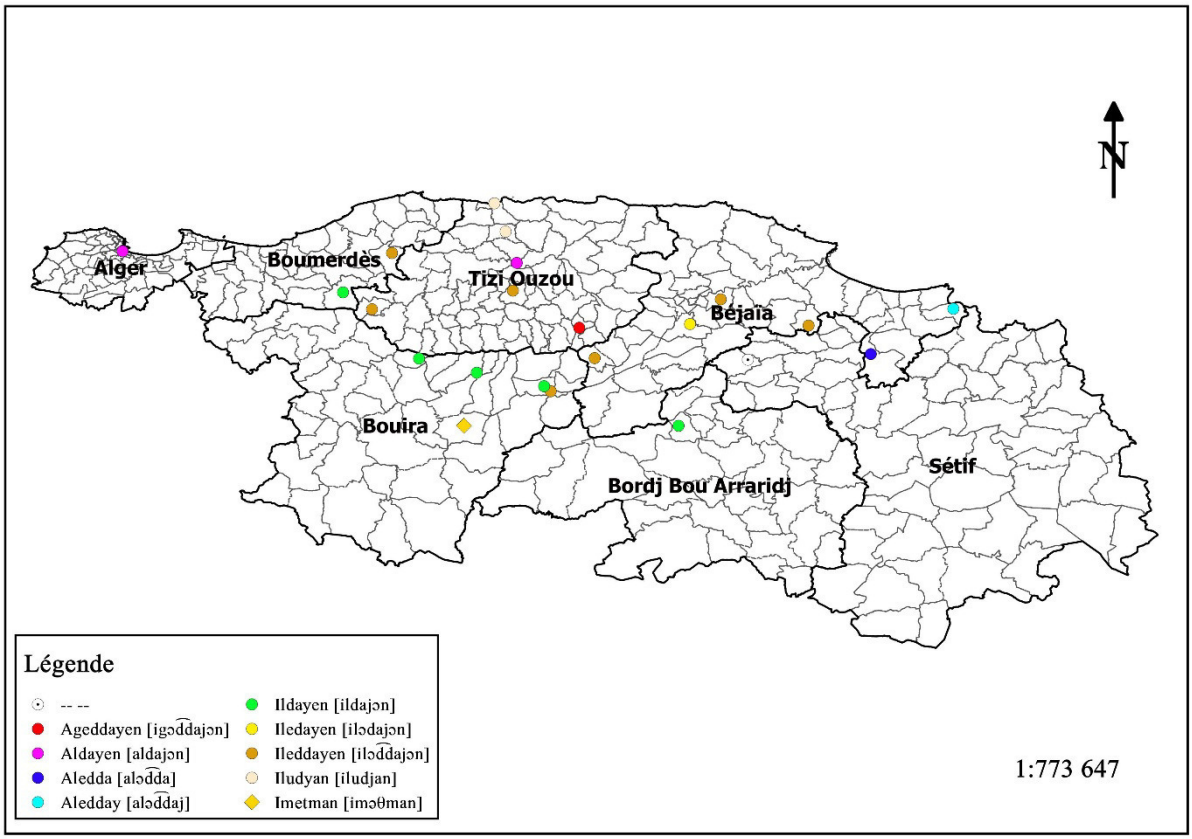
berbère *tidi*, qui est attesté, exception faite de la région 13, qui emploie la forme plurielle du même terme : *tidiwin.*

Le nom est commun à la plupart des dialectes :

-tide, pl. **tidawen** « sueur » (To); **tidi**, pl. **tidiwin** « sueur » (Nef) ; **tidi**, sgspl « sueur » (Ghd) ; **tidi**, sgspl « sueur » (MC, R, Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Leɛreq	Lvc1c2vc3	Ɛrq	04,54%
Tidi	Tvc1v	D	95,45%
Tidiwin	Tvc1vwin	D	04,54%



Carte géolinguistique 106 : Les différentes réalisations régionales du lexème « bave»

A visualiser de près la carte ci-dessus, nous nous rendons compte que la plus part des variantes sont morphologique excépté la région 18, qui emploie, par transfert sémantique le

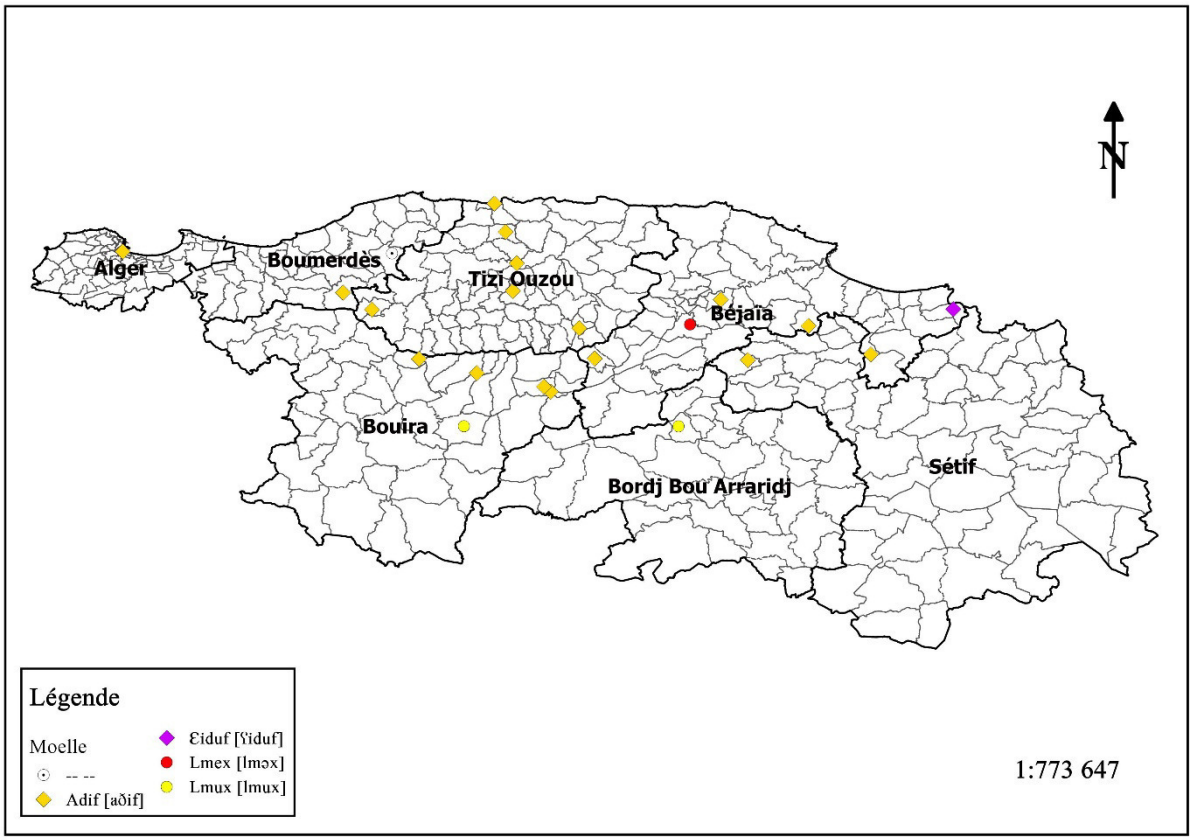
terme *imetman* à la place de *aldayen* attesté dansn la région 01. Même ce terme connait des variations morphologique et phonétique : *aledday* : 9 // *aledda* : 10 // *ileddayen* : 2, 4, 8, 13, 14, 17, 20, 22 // *iludayen* : 5, 6 // *ageddayen* : 3 // *ildayen* : 7, 15, 16. Signalons que ce dernier terme désigne ailleurs, à Maatkas par exemple, les crachats. C'est donc par métonymie que les gens d'Imcheddalen désignent la bave.

Le nom le plus répandu signifiant « bave » dérive d'un verbe : **lludi** / **lludiy** qui, lui, n'est attesté que dans quelques dialectes.

-alidda, pl. **iliddayen** « bave » aselledday « homme qui a l'habitude de baver » (To); **ildayen**, plssg « bave » (Siw); **ilidayen**, plssg « bave, salive filante, écume » (Wrg); **alidda**, pl. **iledayyen** « bave » (MC); **aledda** « bave » pl. **ileddaten** « salive filante » (Chl); **ileddayen**, **ireddayen**, plssg, « salive filante » (R) ; **aluddi**, pl. **iluddayen** « bave, salive filante » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ageddayen	Vc1vc2c2vc3en	Ldy	04,54%
Aldayen	Vc1c2vc3en	Ldy	09,09
Aledda	Vc1vc2v	Ldy	04,54%
Aledday	Vc1vc2c2vc3	Ldy	04,54%
Ildayen	Vc1c2vc3en	Ldy	22,72%
Ileddayen	Vc1vc2vc3en	Ldy	36,36%
Iludyan	Vv1vc2c3an	Ldy	09,09
Imetman	Vc1vc2c3an	Mt	04,54%



Carte géolinguistique 107 : Les différentes réalisations régionales du lexème « moelle»

Partout dans les régions investies, c'est le terme pan-berbère a*dif* qui est attesté. A côté de lui figure, dans une seule région : 09, une variante morphologique, qui est en fait un dérivé expréssif, par l'ajout du formant expressif *ɛ* : *ɛiduf* . Ce qui nous intrigue, est plutôt l'emploi restrectif du point de vue sémantique du terme *lmux* qui désigne d'ordinaire « le cerveau », attesté dans les régions : 18 et 20 ainsi que sa variante morphologique *lmex*, attesté, lui, dans la seule région 7.

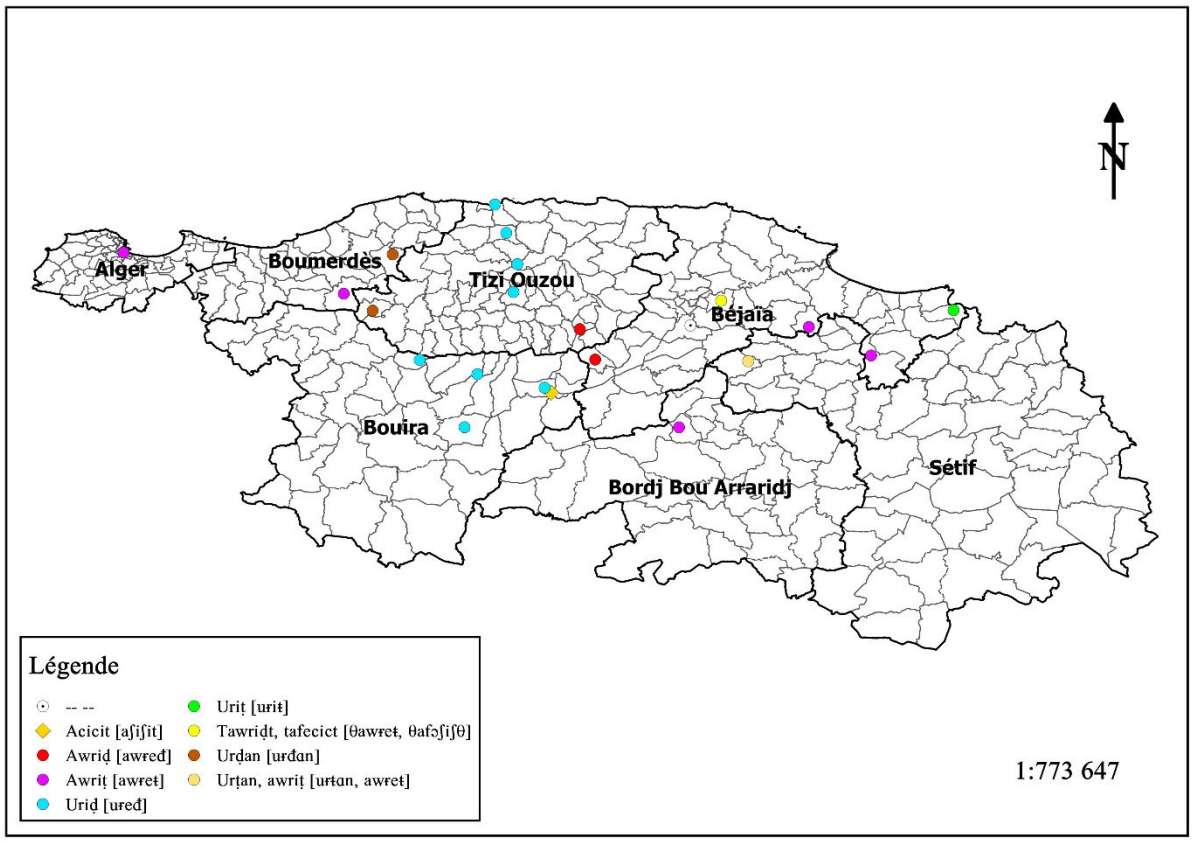
Le mot est commun à plusieurs aires dialectales, avec des sens secondaires, notamment celui de « sève » :

-**aduf**, pl. **idûfân** « moelle, p. ext. os à moelle, sève des végétaux » (To) ; **aduf**, pl. **idufen** « moelle, cervelle » (Wrg) ; **adif**, pl. **adifen** « moelle, sève des végétaux » (MC) ; **adif**, sgpl « moelle » **sendef** « enlever la moelle » (R) ; **aduf** « moelle » (Cha)

-**adif** « moelle » (Zng)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Adif	Vc1vc2	Df	82,61%
Ɛiduf	C1vc2vc3	Df	04,54%
Lmex	Lc1vc2	Mx	04,54%
Lmux	Lc1vc2	Mx	08,07%



Carte géolinguistique 108 : Les différentes réalisations régionales du lexème « pet»

…uriḍ.

Une convergence marquée cependant, par de légères variations morphologiques et parfois phonétiques caractérise l'expression de la notion de « pet » *urḍan* : 2, 13 // *awriḍ* : 3 // awriṭ : 8, 10, 19, 20, 21, 22 // *awreḍ* : 10 // *urṭan* : 19 // *uriṭ* : 9 // *tawriṭ* : 12. Signalons, l'attestation d'une variation lexicale dans la région de Timezrit, qui emploie le terme *acicit*. Notons enfin que dans la région d'Iɛeccuren (12), quand le pet est muet, on le désigne par *tafeccict.*

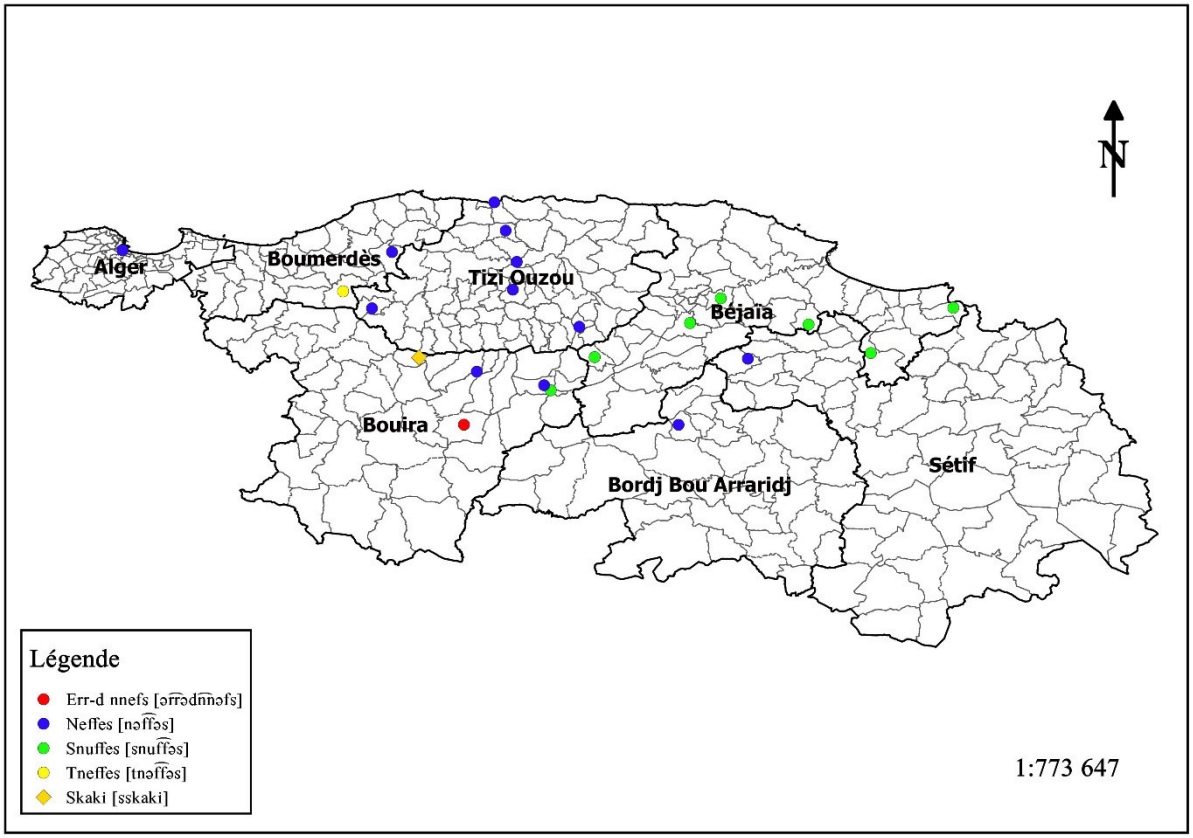
Dans le reste du domaine berbère, le nom qui désigne cette notion dérive du verbe **ereḍ**, **erḍ**… signifiant « pétarader » (voir plus loin) :

turriṭ « bruit sortant du fondement » **berriṭ** « bruit sortant du fondement » (To) ; **arriḍ** « vent et bruit sortant du fondement » (Ghd) ; **turriṭ** « vent et bruit sortant du fondement » (Wrg,

Mzb) ; **azzariḍ** « vent et bruit sortant du fondement » (R) ; **awriḍ** « vent et bruit sortant du fondement » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Acicit	Vc1vc1vc3	Ct	04,54%
Awriḍ	Vc1c2vc3	Wrḍ	09,09
Awriṭ	Vc1c2vc3	Wrṭ	22,72%
Uriḍ	Vc1vc2	Rḍ	36,36%
Uriṭ	Vc1vc2	Rṭ	04,54%
Tawriḍt	Tvc1c2vc3t	Wrḍ	04,54%
Tafecict	Tvc1c2c2vc3t	Fc	04,54%
Urḍan	Vc1c2an	Rḍ	09,09
Urṭan	Vc1c2an	Rṭ	04,54%



Carte géolinguistique 109 : Les différentes réalisations régionales du lexème « respirer»

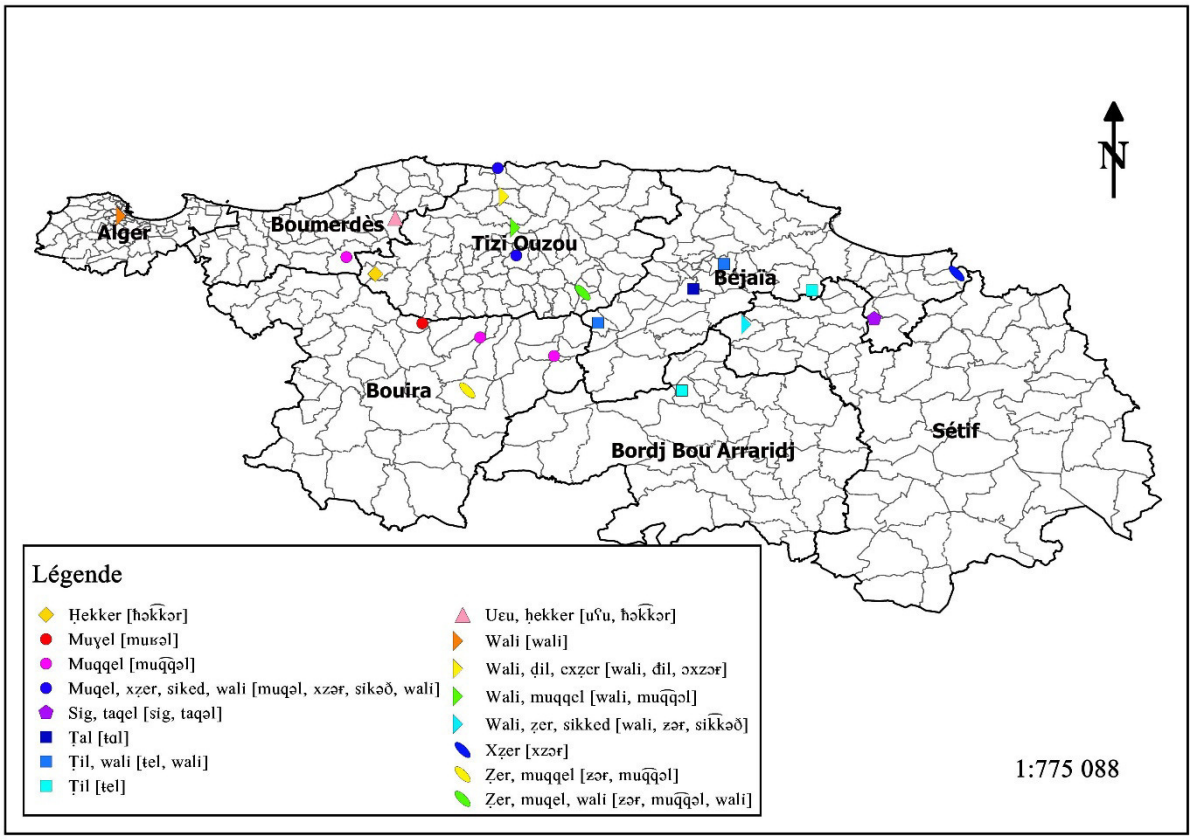
Pour exprimer la notion de « respirer », nos informateur ont eu recours, presqu'à la l'unanimité, *neffes* accompagné, par ses variantes morphologiques *snuffes* : 7, 12, 14 ; *tneffes* : 22 et *err-d nnefs* : 18. Une variante lexicale est attéstée dans la région 15,, il s'agit du terme *skaki*.

Le mot berbère, **unfas**, est souvent confondu avec la forme arabe, **nnefs**, les deux mots ayant sans doute une origine commune (voir section suivante) :

-**unfas**, pl. **unfâsen** « respiration » (To) ; **unfus**, pl. **unfusen** « respiration, souffle, haleine » (MC) ; **unfus** « souffle » (Chl)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Err-d nnefs	/	wr/nfs	04,54%
Neffes	C1vc2c2vc3	Nfs	54,54%
Snuffes	Sc1vc2c2vc3	Nfs	31,81%
Tneffes	Tc1vc2c2vc3	Nfs	04,54%
Skaki	C1c2vc2v	Sk	04,54%



Carte géolinguistique 110 : Les différentes réalisations régionales du lexème « regarder»

Il ya une forte divergence lexicale autour de la notion de « regarder ». Nous dénombrons, en effet, onze dénominations : *muqqel, Ṭil, sig, Ḥekker, wali, uɛu, zer* ; *xẓer* ; *Ḍil, sikked* ; *Taqel*.

Sur le plan interdialectal, quelques verbes exprimant l'idée de voir, regarder, sont communs. Le plus répandu est **ẓer**, attesté dans plusieurs aires dialectales, avec souvent les mêmes extensions de sens, « savoir » et « rendre visite».

-eẓr « voir » (Nef, Siw, Skn) ; **ẓer** « voir (arch.) » (Ghd) ; **ẓer** « voir, regarder, savoir » (Wrg) ; **ẓer** « voir, s'imaginer » (Mzb) ; **ẓer** « voir, regarder, p. ext. savoir, rendre visite » (MC) ; **ẓer** « voir » (Chl) ; **ẓer** « voir, p. ext. savoir, examiner, prévoir » (Cha)

Le verbe est absent des parlers touaregs, mais on note dans les parlers du Niger, un dérivé, **eéééru** « iris, prunelle » (voir plus haut, à « œil »).

Un second verbe est commun au touareg et à quelques autres dialectes :

eni « voir, p. ext. se rencontrer, avoir une entrevue » (To) ; **eney** « voir » **manay** « se voir, se rencontrer » (Tw et Y) ; **ennay** « voir, apercevoir, aller voir quelqu'un » (MC) ; **nnay** « voir, apercevoir quelque chose » (Cha).

Un troisième verbe n'est utilisé qu'en rifain et en kabyle :

wala, **wara** « voir, apercevoir » (R).

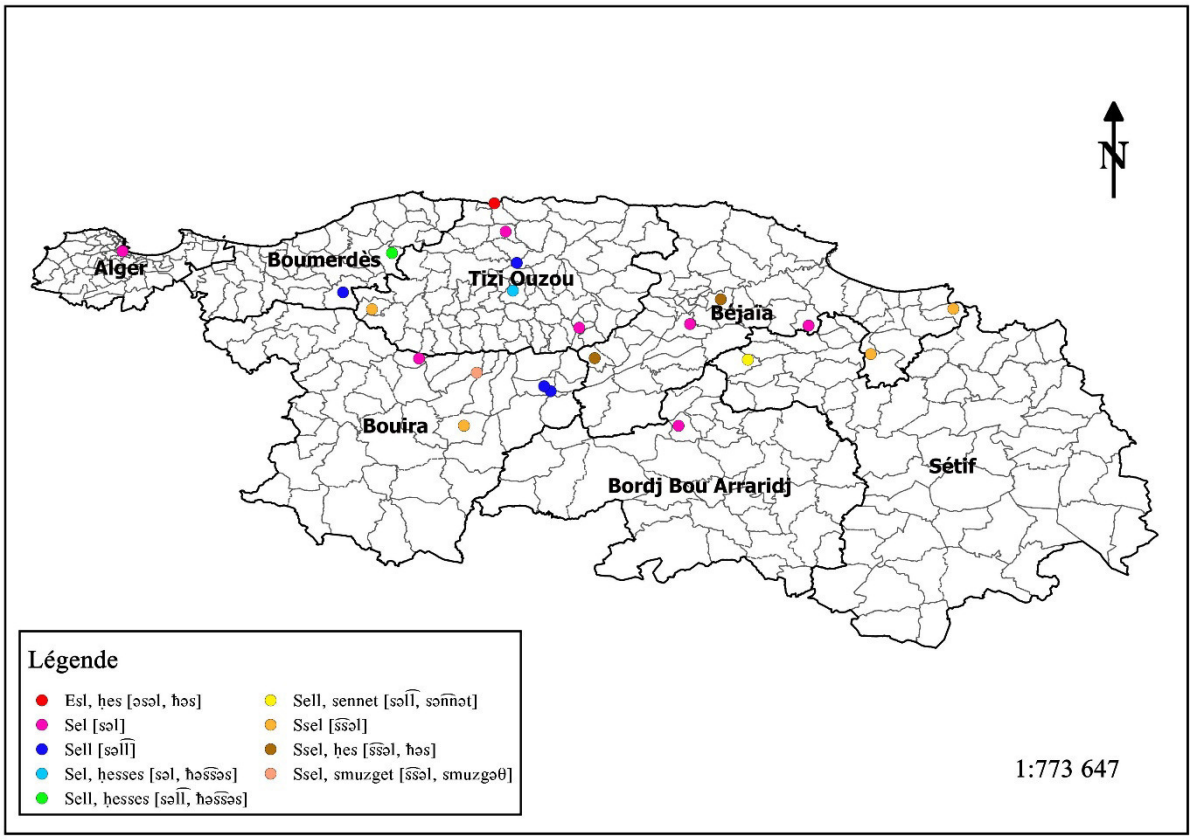
Mais on le retrouve en touareg sous une forme et avec des significations proches :

awel « avoir l'œil sur, veiller sur, surveiller ». L'un des noms de l'œil **awell** (Ghd) et surtout sa forme plurielle, **allen** « yeux » (MC, R, Chl) doivent sans doute être rapportés à ce verbe.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ḥekker	C1vc2c2vc3	Ḥkr	09,09
Muɣel	C1vc2vc3	ɣl	04,54%
Muqqel	C1vc2c2vc3	ɣl	22,72%
Muqel	C1vc2vc3	Mɣl	13,63%
Xẓer	C1c2vc3	ẓr	18,18%
Siked	C1vc2vc3	Skd	13,63%
Wali	C1vc2v	Wl	31,81%
Sig	C1vc2	Sg	04,54%
Taqel	C1vc2vc3	ɣl	04,54%
Ṭal	C1vc2	Ḍl	04,54%

Ṭil	C1vc2	Ḍl	18,18%
Uɛu	Vc1v	Ɛ	04,54%
Ḍil	C1vc2	Ḍl	04,54%
Exẓer	Ec1c2vc3	ẓr	04,54%
Ẓer	C1vc2	Ẓr	04,54%
Sikked	C1vc2c2vc3	Skd	009,09



Carte géolinguistique 111 : Les différentes réalisations régionales du lexème « entendre»

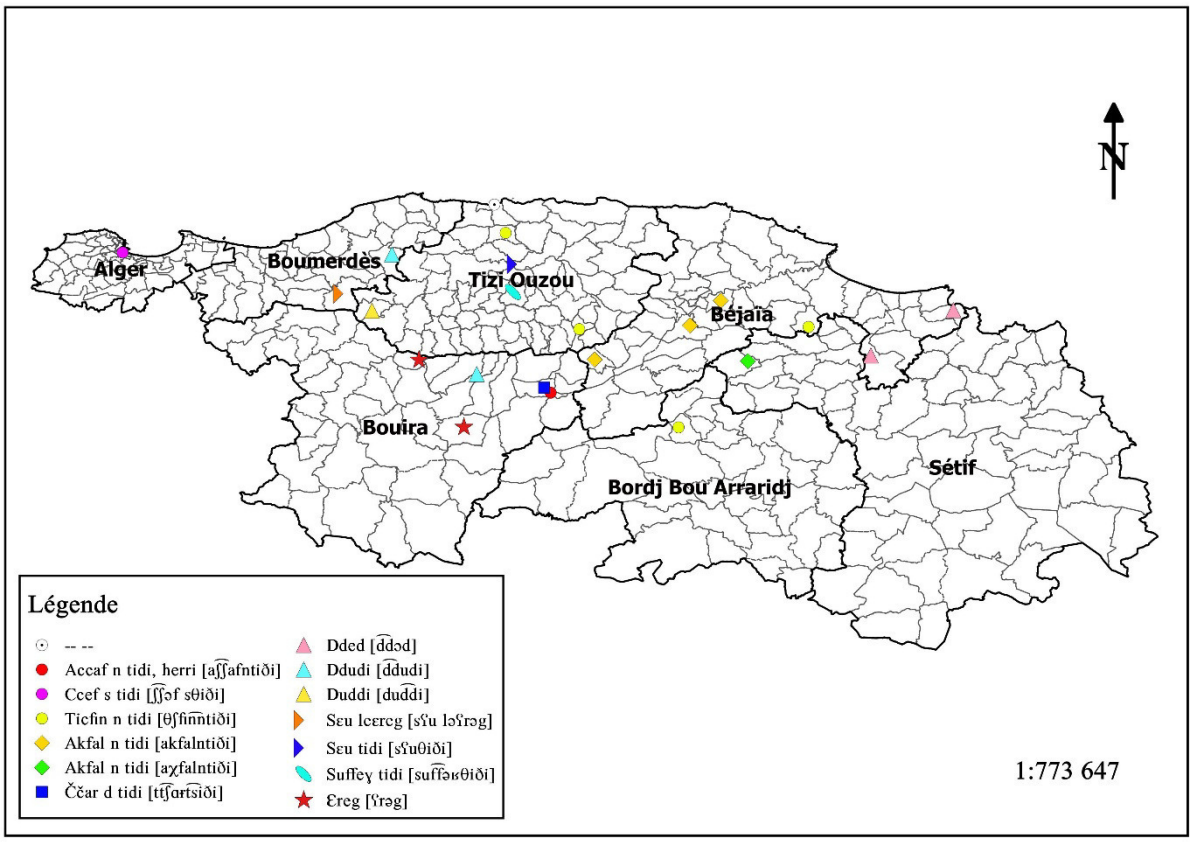
D'une manière généralen nous enregistrons trois variantes lexicales, autour de la notion d' « entendre ». D'une part nous avon le terme *sell* et ses variantes morphologiques , *ssell* et *ssel*, d'autre part, nous enregistrons des vas d'association du termes déjà cité et *ḥes,* dans les régions : 6, 11, 12, ainsi que *ḥesses* dans les régions : 4, 13,, mais aussi la variante lexicale *smuzget* : 16 et *sennet* : 19.

Le verbe signifiant « entendre » est attesté partout. Il a fourni dans la plupart des dialectes qui l'emploient le nom de l'ouïe et, accessoirement celui de la voix :

-esel « entendre, écouter » **isalen**, plssg « nouvelle » **emesli** « son de la voix, voix » **tesele** « audition, ouïe » (To) ; **esl** « entendre » (Ghd, Nef) ; **sel** « entendre » (Siw) ; **ssell** « écouter, entendre » **aselli** « ouïe » (Mzb) ; **ssell** « écouter, entendre » (Wrg) ; **sel** « écouter, introduire, parler de, apprendre » **mesliwet**, sgspl « ouïe » (MC) ; **sella** « écouter, entendre » (Chl) ; **essel** « entendre, écouter » (R) ; **sell** « entendre, écouter » **tamuslit** « ouïe » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Esl	Vc1c2	Sl	04,54%
Ḥes	C1vc2	Ḥs	13,63%
Sel	C1vc2	Sl	36,36%
Sell	C1vc2c2	Sl	27,27%
Ḥesses	C1vc2c2vc2	Ḥs	09,09
Sennet	C1vc2c2vt	Sn	04,54%
Ssel	C1c1vc2	Sl	31,81%
Smuzget	C1c2vc3c3vt	Smzg	04,54%



Carte géolinguistique 112 : Les différentes réalisations régionales du lexème « suer»

Nous dénombrons deux forme verbales, pan-bebère simple *dded* : 9, 10 ; *dduddi* : 2, 13, 16 à côté de l'emprunt arabe *ɛreq* : 15, 18. Pour le reste, ce sont des expressions telles que *sɛu tidi* : 1 ; *suffeɣ tidi*: 4 ; *akfaln tidi* : 7, 11, 19 ; *ticfinn tidi* : 3, 8, 20 ; *accaf n tidi*, *herri n tidi* : 14 ; *sɛu leɛreq* : 22 ; *ccefstidi* : 21.

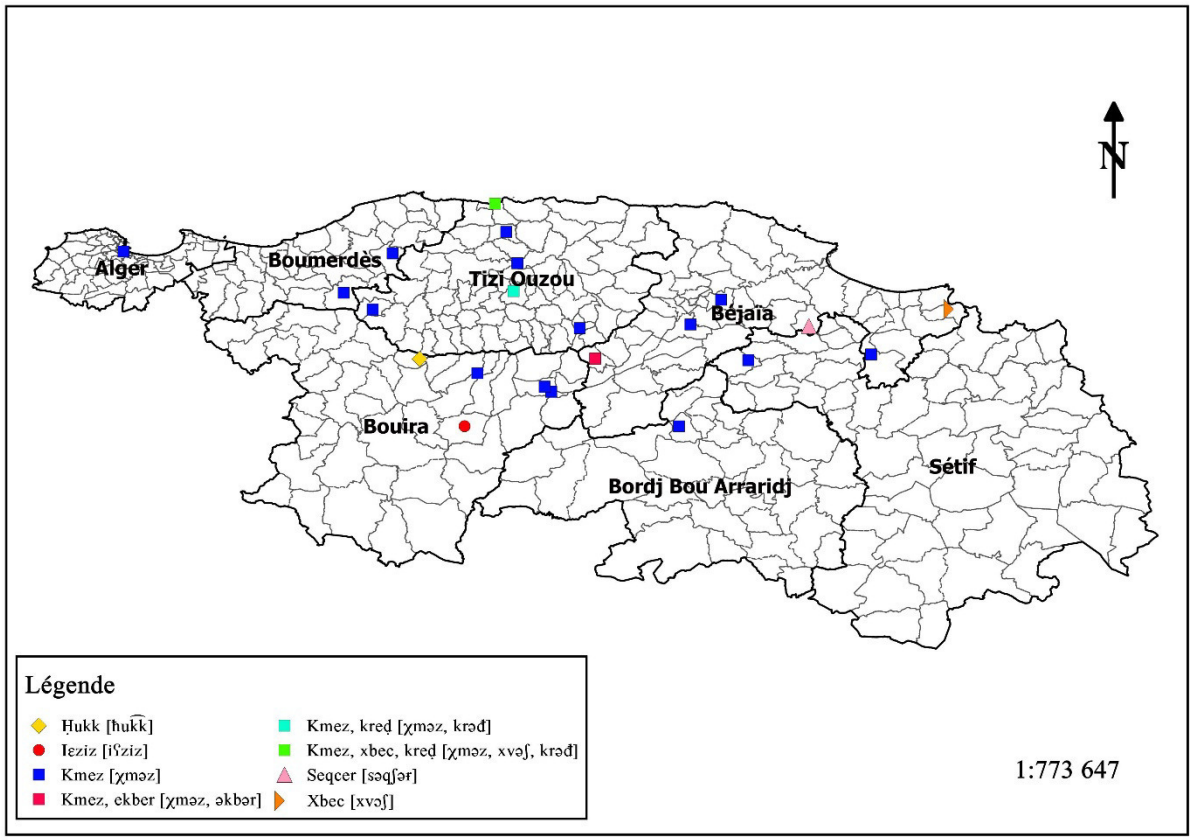
Si le mot signifiant « sueur », **tidi**, est commun à la plupart des dialectes (voir plus haut), le verbe dont il dérive n'est attesté qu 'en nefousi :

edded « suer » **tidi**, pl. **tidiwin** « sueur »

Le verbe est à rapprocher d'un autre verbe, **edu**, **edew**, attesté dans les parlers touaregs de l'Ahaggar et du Niger, avec le sens d'« imbiber, être imbibé ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Accaf n tidi	/	/	04,54%
Herri	C1vc2c2v	Hr	04,54%
Ccef s tidi	/	/	04,54%
Ticfin n tidi	/	/	18,18%
Akfal n tidi	/	/	18,18%
Ččar d tidi	/	/	04,54%
Dded	C1c1vc1	D	09,09
Ddudi	C1c1vc1v	D	09,09
Duddi	C1vc1c1v	D	04,54%
Sɛu leɛreg	/	/	04,54%
Sɛu tidi	/	/	04,54%
Suffeɣ tidi	/	/	04,54%
Ɛreg	C1c2vc3	Ɛrq	09,09



Carte géolinguistique 113 : Les différentes réalisations régionales du lexème « se reposer»

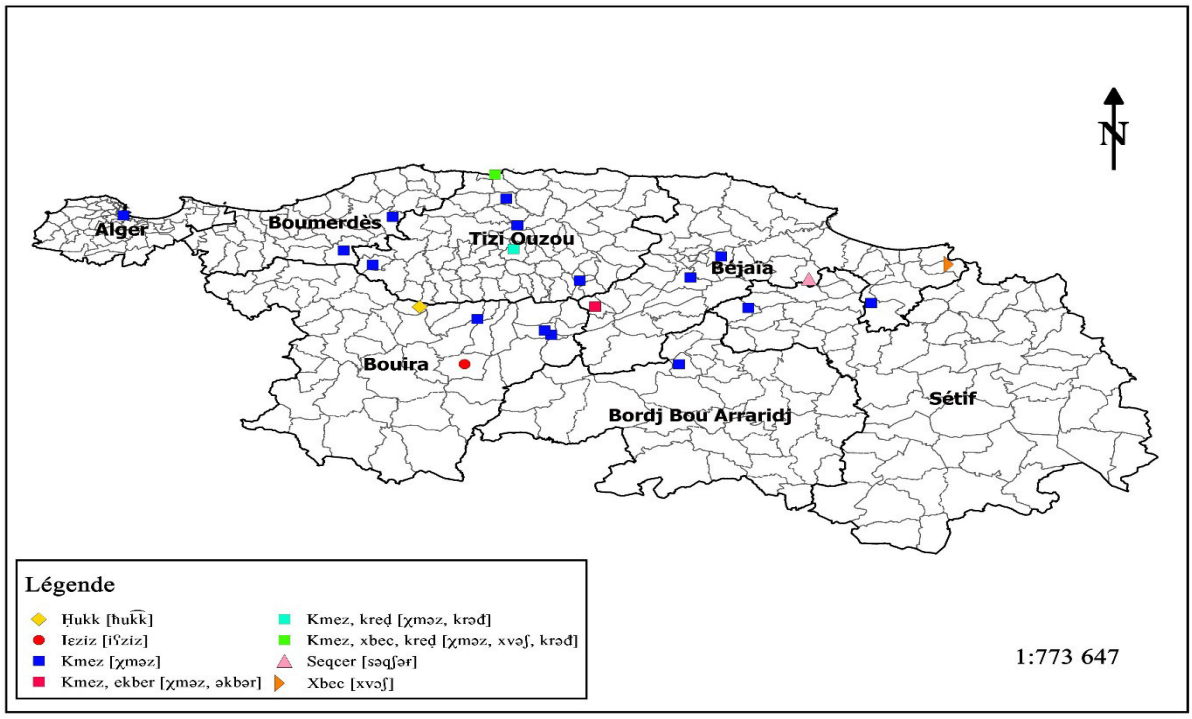
L'emprunt à la langue arabe, a supplanté le verbe proto et pan-berbère *sgunfu* qui n'est attesté que dans la région : 12 ainsi que dans la région : 16 avec la fome altérée *Sgunef*. En effet, dans le reste des régions investie, c'est l'emprunt *steɛfu* qui prend le relais, accompagé de *arteḥ* : 2 ; *sseɛfu* : 9 ; *serṭaḥ* : 10 ; sṛaḥ : 13. ; stafa : 21 et rtaḥ : 22.

Le verbe est proche de l'arabe *tanaffasa* (dialectal *neffes*), emprunté d'ailleurs par quelques dialectes berbères comme le kabyle : **snuffe**s. Les deux verbes doivent appartenir à un fonds chamito-sémitique commun. Un verbe, **sgunfu**, signifie dans quelques dialectes « se reposer ». Il est sans doute en rapport avec le verbe précédent qui a, comme nous l'avons vu, le sens de « respirer et « se reposer ».

sgunfa « se reposer » (MC) ; **genfa**, **syenfa** « se reposer, reprendre haleine, p. ext. guérir » (R).

Un dérivé est commun à deux aires dialectales :

-enzu « éternuer » (Ghd, Nef, Siw); **enzi** « éternuer » (Wrg); **anza** « éternuer » (Mzb); Un substantif, issu du verbe, est attesté dans les parlers du Maroc central et en chleuh : **tinzi** « éternuement ».



Carte géolinguistique 114 : Les différentes réalisations régionales du lexème « se grater»

Malgré qu'il soit majoritairement prédominant, le terme pan-berbère *kmez* connait une concurrence sérieuse dans vertaines régions avec des variantes lexicales. Nous attestons, en effet, l'emploi du terme *ekber* dans la région 11 ; *ḥukk*, dans la région : 15, mais aussi des variantes lexicales induites par des jeux de transferts samantiques qui ont fait que, par exemple, le verbe *seqcer* qui signifie d'ordinaire « épeler » acquièrt le sens de « se grater » dans la région : 8, le même constat est fait pour le verbe *xbec*, qui signifie, quant à lui, « agratigner », mais acquiert ce sens dans la région : 9

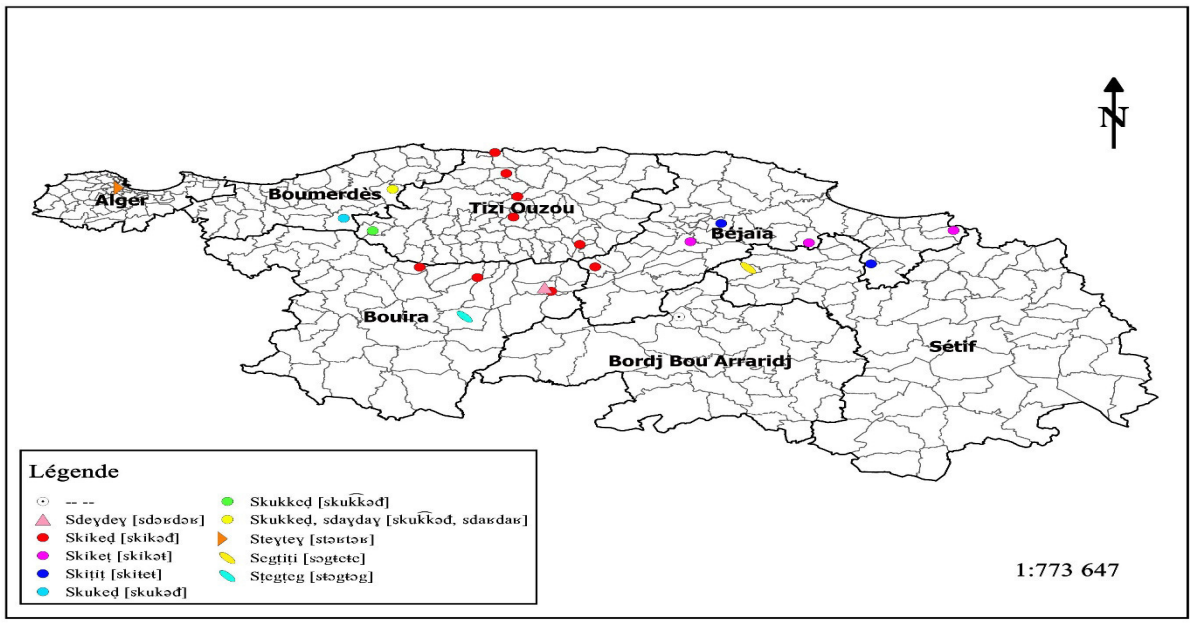
Sur le plan interdialectal, un verbe est commun à plusieurs aires :

-ukmah « être gratté » **zukmeh** « gratter » (To) ; **zegmez** « se gratter avec l'ongle » (Ghd) ; **ekmez** « gratter, se gratter » (Wrg, Mzb) ; **ekmez** « se gratter » (MC, Chl, R, Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ḥukk	C1vc2c2	Ḥk	04,54%
Ikziz	Vc1c2vc2	Kz	04,54%
Kmez	C1c2vc3	Kmz	81,81%
Ekber	Ec1c2vc3	Kbr	04,54%
Kreḍ	C1c2vc3	Krḍ	04,54%

Xbec	C1c2vc3	Xbc	09,09
Seqcer	Svc1c2vc3	Qcr	04,54%



Carte géolinguistique 115 : Les différentes réalisations régionales du lexème « chatouiller»

La dérivation expressive caractérise le paysage lexical autour de la notion de « chatouiller » : *skikeḍ*, de la racine lexicale *kḍ* : 1, 4, 6, 11 et ses variantes, morphologique *skukeḍ* : 2, 13, 22 et phonétiques *skikeṭ* : 7, 8, 9 ; *skikiṭ* : 10 ; *sdeɣdeɣ* : 13, 17 ; *segṭiṭi* : 19 et sa variante morphologique *sṭegṭeg* : 19 et enfin *steɣteɣ* : 21.

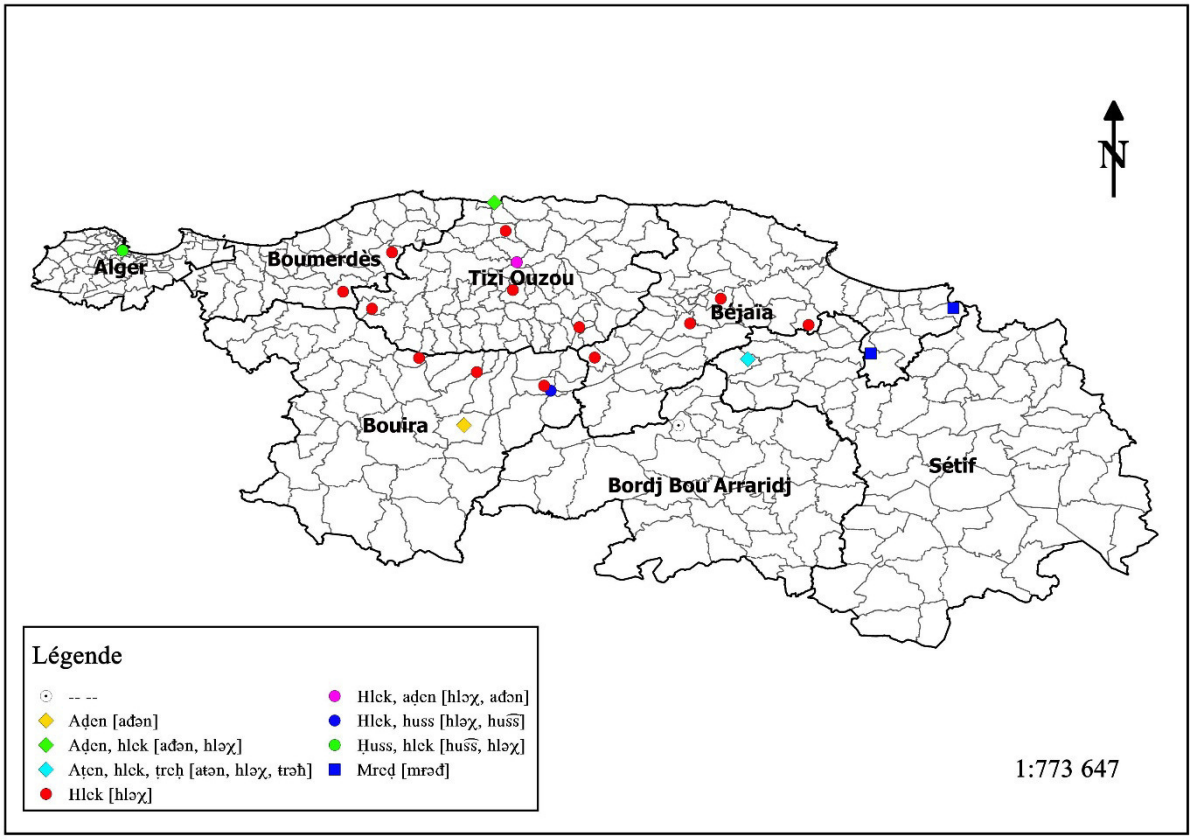
Un verbe d'origine expressive (redoublement entier ou partiel d'une base **kev**) est commun à plusieurs dialectes.

-keḍkeḍ « chatouiller » (d'où **tukoḍ** « doigt ») (Nef) ; **keḍkeḍ** « démanger » (Ghd) ; **kelkeḍ** « se trémousser sous l'effet d'un chatouillement » **sselkeḍ** « chatouiller, frémir » (Wrg) ; **ggelgeḍ** « frissonner » **sgeḍgeḍ** « faire frissonner, chatouiller » (Mzb) ; **skikeḍ** « chatouiller » (MC) ; **sgelgeḍ** « chatouiller » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Sdeɣdeɣ	Sc1vc2c1vc2	Dɣ	04,54%
Skikeḍ	Sc1vc1vc2	Kḍ	50%
Skikeṭ	Sc1vc1vc2	Kṭ	13,63%
Skiṭiṭ	Sc1vc1vc2	Kṭ	09,09

Skukeḍ	Sc1vc1vc2	Kḍ	04,54%
Skukkeḍ	Sc1vc1c1vc2	Kḍ	09,09
Sdeɣdaɣ	Sc1vc2c1vc2	Dɣ	04,54%
Steɣteɣ	Sc1vc2c1vc2	Tɣ	04,54%
Segṭiṭi	C1vc2c3vc3v	Sgṭ	04,54%
Stgṭeg	C1c2c3c3vc3	Stg	04,54%



Carte géolinguistique 116 : Les différentes réalisations régionales du lexème « être malade»

Le verbe pant-berbère *aḍen*, attesté dans les seules régions : 06 et 18 est sérieusement concurrencé par les emprunts lexicaux à la langue arabe. Il connaitt une variation morphologique dans la région 13 avec le terme *aṭen*. Du reste, c'est l'emprunt qui prend le relais : *mreḍ*, dans les régions : 9, 10 ; *ḥuss,* dans les régions : 14, 21 et enfin *ṭreḥ* dans la région : 13

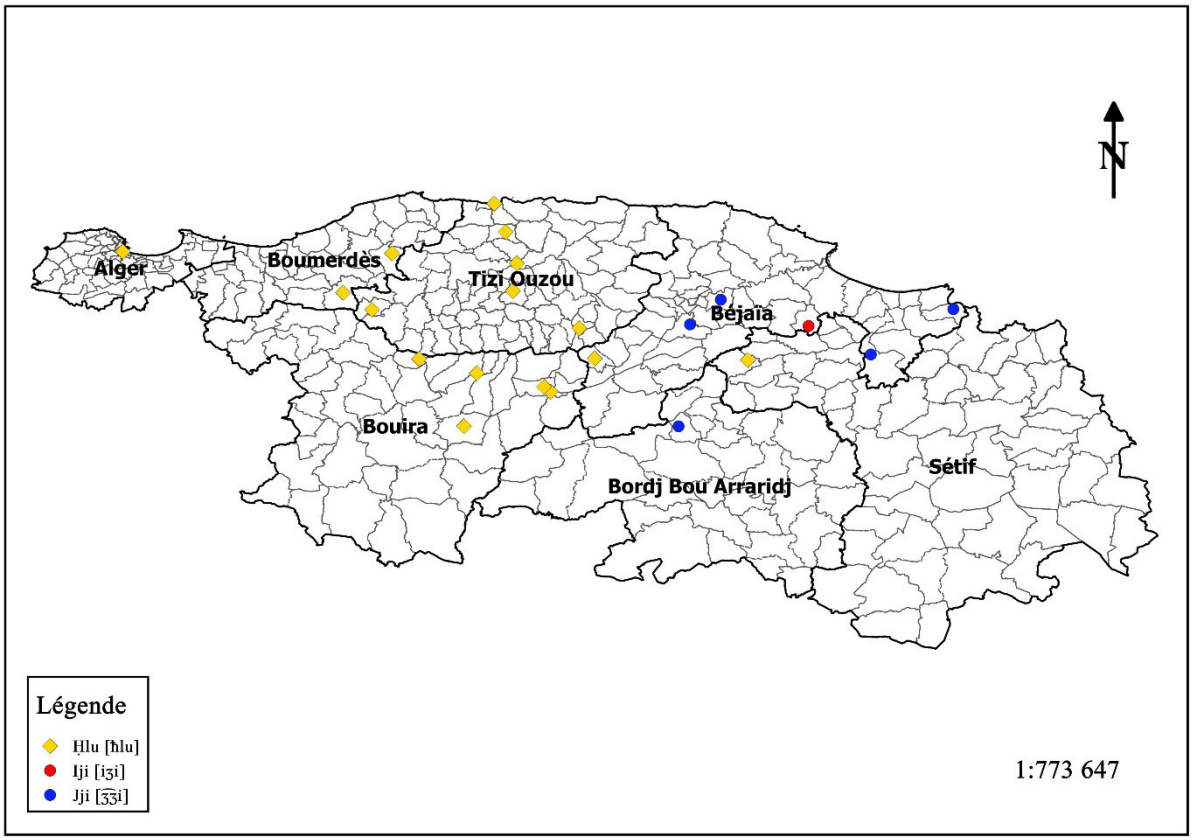
Le mot qui désigne la maladie est commun, avec des nuances de sens, à la plupart des dialectes. Il dérive d'un verbe, **aḍen**, signifiant « être malade ». Le même verbe a fourni le nom du malade.

-uṭn « être malade » (Siw) ; **aṭen** « être malade », **aṭṭan** « maladie » (Nef) ; **aḍen** « être malade » **aṭṭan** « maladie » **maḍun** « malade » (Wrg, Mzb) ; **aḍen** « être malade, être à l'article de la mort » **aṭṭan** « maladie, surtout la typhoïde » **amaḍun** « malade » (MC) ; **aḍen** « être malade » **tamaḍunt** « maladie » **aṭṭan** « élancements, douleurs » **amavan** « malade » (Chl)

-aḍen « être atteint d'ophtalmie » **aṭṭan**, **avan**, **raṭṭan** « ophtalmie » (R) ; **aḍen** « être malade » **aṭṭan** « maladie, surtout l'ophtalmie » **amuḍin** « malade » (K) ; **aḍen** « être malade, être malade de l'œil » **avan** « ophtalmie » **amaḍun** « malade » (Cha) ; **aḍen** « être malade » **aḍḍan** « maladie » (Zng)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aḍen	Vc1vc2	Ḍn	09,09
Hlek	C1c2vc3	Hlk	77,27%
Aṭen	Vc1vc2	ḍn	04,54%
Ṭreḥ	C1c2vc3	Ṭrḥ	04,54%
Ḥuss	C1vc2c2	Ḥs	09,09
Mreḍ	C1c2c3vc4	Mrḍ	09,09



Carte géolinguistique 117 Les différentes réalisations régionales du lexème « guerir»

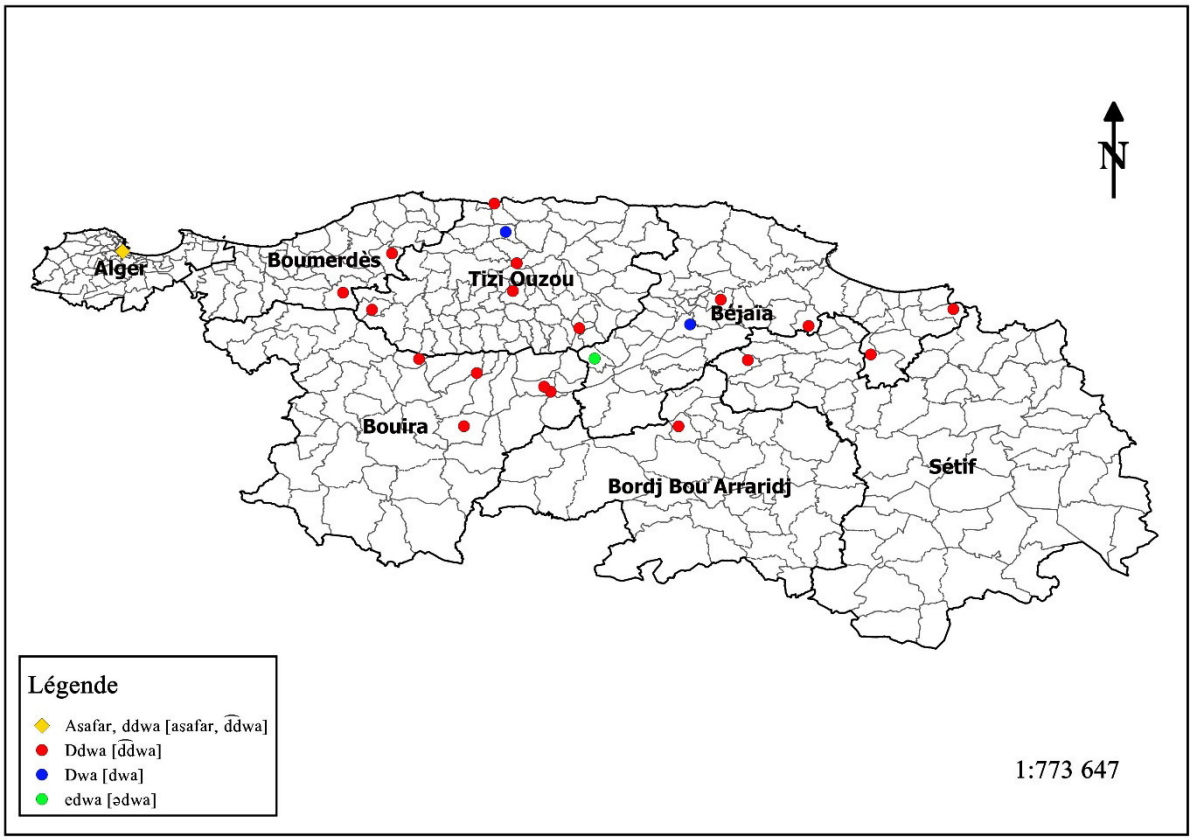
La nomenclature lexicale qui caractérise et marque la notion de « guérir » est réduite, et tourne autour de deux variantes lexicales. L'une est de souche berbère, *jji*, en l'occurrence, attesté dens les régions : 7, 8, 9, 10, 12, 19 avec sa variantes morphologique *iji*, attestée dans la seule région : 8. L'autre, prédominante, il faut le signaler, est un emprunt lexical à la langue arabe, qui est le verbe *ḥlu*, dans le reste des régions investies.

Le verbe signifiant « guérir » est commun à quelques dialectes, de ce verbe dérive le nom de la « guérison » :

-ezzi « guérir » **zuzi** « faire guérir » **tâzzey** « guérison » (To) ; **jjey** « guérir, se rétablir » ; **jjujy** « guérir soigner » ; **tijjit** « guérison, rétablissement » (MC) ; **jji** « guérir » ; **tajjit** « guérison » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ḥlu	C1c2v	ḤL	77,27%
Iji	Vc1v	J	04,54%
Jji	C1c1v	J	22,72%



Carte géolinguistique 118 : Les différentes réalisations régionales du lexème « remède»

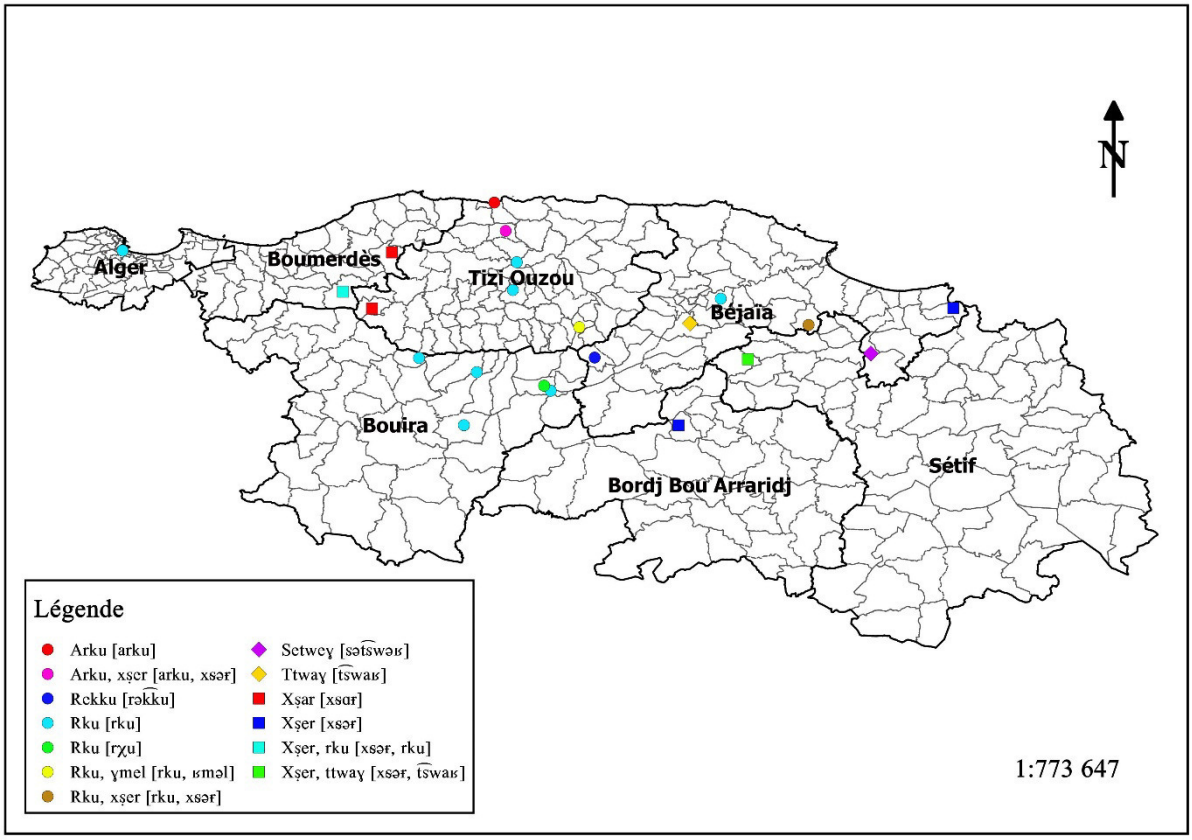
Il y a une forte convergence lexicale autour du terme, d'origine empruntée à la langue arabe. En effet, et d'après la carte ci-dessus, c'est de loins l'emprunt à la langue arabe *ddwa* qui sert à exprimer la notion de « remède ». La région 21 fait exception avec l'utilisation du terme de souche berbère *asafar*.

Le touareg possède un verbe, **sessefer** « soigner avec des médicaments, prendre des médicaments », formé à partir de **asafar** « médicament, remède, toute substance que l'on peut administrer comme médicament ». Le nom se retrouve dans d'autres dialectes, tantôt avec le sens de « médicament », tantôt avec celui d' « ingrédient » :

-asfar « condiment à base d'herbes aromatiques » (Mzb) ; **asafar** « médicament, drogue, épices, notamment le poivre » (MC) ; **asafar** « médicament » (Chl)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Asafar	Vc1vc2vc3	Sfr	04,54%
Ddwa	C1c1c2v	Dw	86,36%
Dwa	C1c2v	Dw	09,09
Edwa	Ec1c2v	Dw	04,54%



Carte géolinguistique 119 : Les différentes réalisations régionales du lexème « pourir»

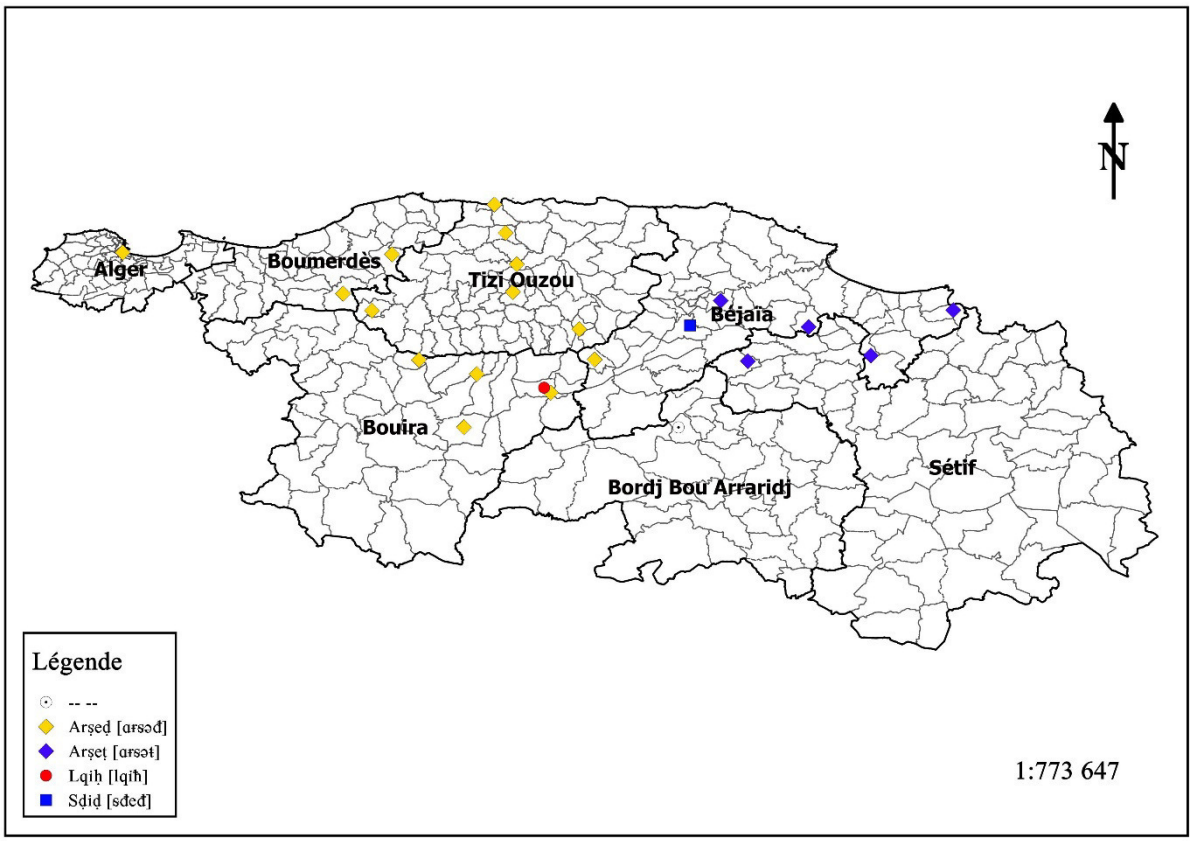
Nous recensons une variation lexicale autour de la notion de « pourir » chez nos informateurs. C'est une variation causée par une confusion sémantique entre la dite notion et d'autre qui lui sont proche sémantiquement. En effet, nos informateur ont confondu entre « pourir » : *rku* ; « moisir » : *ɣmel* : 3, 17 ; « périmer, pour la nourriture » » : *xṣer* : 2, 5, 8, 9, 13, 19, 20, 21 et « être atteint » : *ttwaɣ*/*setweɣ* : 7, 19.

Sur le plan interdialectale, le verbe signifiant « pourrir » est commun à quelques dialectes, il a fourni, entre autres, le nom du pus.

-erseḍ « être pourri » **tarsaṭ** « pourriture nauséabonde » **amersaḍ** « pourri, nauséabond » (Tw et Y) ; **rsuḍ** « puer, émettre du sperme » **arsav** « écoulement de pus, de sperme » (Wrg) ; **rṣed** « puer, sentir mauvais » **terṣeṭṭ** « puanteur, pourriture » **areṣṣaḍ** « puant, pourri, putréfié » (MC) ; **arṣeḍ** « pus » (Chl) ; **rsuḍ** « puer » **arṣeḍ** « pus » (R); **erṣeḍ**, **ssurṣeḍ** « suppurer » **arṣeḍ** « pus » (K); **sreṣuḍ** « être putréfié » **terṣeṭṭ** « puanteur » **areṣṣuḍ** « pourriture » (Cha). Notons qu'en kabyle, les deux notions de « pourir » et « pus » sont désignées par des signifiants différents, ainsi qu'il apparait ci-dessous.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Arku	Vc1c2v	Rk	09,09
Xṣer	C1c2vc3	Xṣr	27,27%
Rekku	C1vc2c2v	Rk	04,71%
Rku	C1c2v	Rk	45,45%
Ɣmel	C1c2vc3	Ɣml	04,71%
Stweɣ	Sc1c2vc3	Twɣ	04,71%
Ttwaɣ	C1c1c2vc3	Twɣ	04,71%
Xṣar	C1c2vc3	Xṣr	09,09



Carte géolinguistique 120 : Les différentes réalisations régionales du lexème « pus»

Là aussi, il ya eu génération de variation causée par une confusion notionnelle. Il ya eu en effet, chez nos informateurs amalgame, entre la notion recherchée de « pus » : *arṣeḍ* et sa variante phonétique *arseṭ* : 8, 9, 10, 19, à la fois, avec celle de « rouille » : *sḍid* dans la région

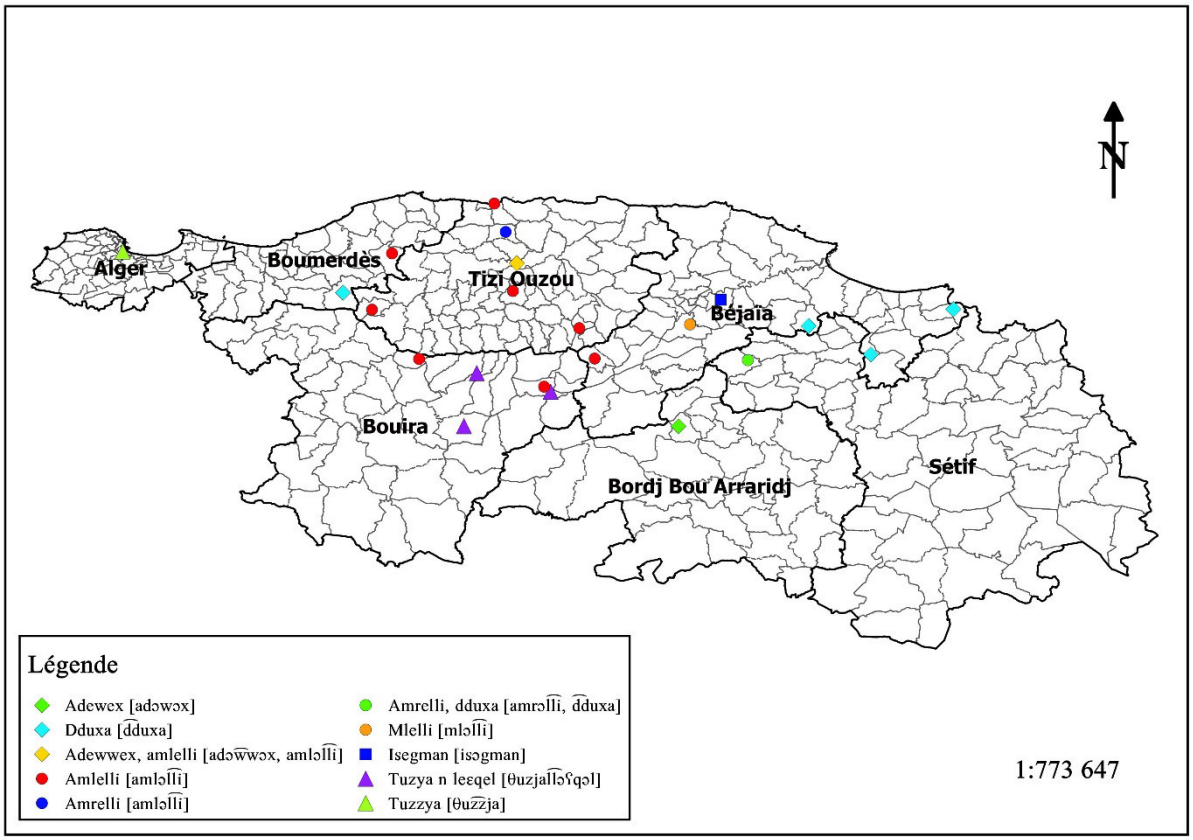
7 en plus de celle de « » : *lqiḥ*, attesté dans la région 17 et qui signifie, dans certaine régions, à Makouda par exemple, « sève ».

Dans le reste du domaine berbère, le verbe signifiant « pourrir » est commun à quelques dialectes, il a fourni, entre autres, le nom du pus.

-erseḍ « être pourri » **tarsaṭ** « pourriture nauséabonde » **amersaḍ** « pourri, nauséabond » (Tw et Y) ; **rsuḍ** « puer, émettre du sperme » **arsaḍ** « écoulement de pus, de sperme » (Wrg) ; **rṣed** « puer, sentir mauvais » **terṣeṭṭ** « puanteur, pourriture » **areṣṣaḍ** « puant, pourri, putréfié » (MC) ; **arṣeḍ** « pus » (Chl) ; **rsuv** « puer » **arṣeḍ** « pus » (R) ; **sreṣuḍ** « être putréfié » **terṣeṭṭ** « puanteur » **areṣṣuḍ** « pourriture » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Arṣeḍ	Vc1c2vc3	Rṣḍ	63,63%
Arṣeṭ	Vc1c2vc3	Rṣṭ	22,72%
Lqiḥ	Lc1vc2	Qḥ	04,71%
Sḍiḍ	C1c2vc2	Sḍ	04,71%



Carte géolinguistique 121 : Les différentes réalisations régionales du lexème « vertige»

Le lexème pan-berbère *amellelli* ainsi que sa variante morphologique, causée par rotassisme ([l]→[r]) *amrelli*, attestée dans les deux régions: 5 et 19, prédominent la scène lexicale qui caractérise la notion de « vertige » chez nos informateurs. L'emprunt lexical à la langue arabe du nom de sens concret : *dduxa* : ainsi que le nom d'action verbale *adewwex* l'ont cependant supplanté dans, respectivement, les régions : 8, 9, 10, 22 et 20. Dans les régions 14, 16 et 18, c'est plutôt une forme composée synaptique qui y est recensée : *tuzzya n leɛeql*. Enfin, notons le recensement du lexème *isegman*, dans la seule région 12 Pour ce dernier cas, il ya lieu de faire remarque que ce lexème peut être considéré comme un homonyme de « isegman » qui a le sens de « jeunes plants » dans les autres régions, vu qu'il ne manifeste aucun lien sémantique avec lui.

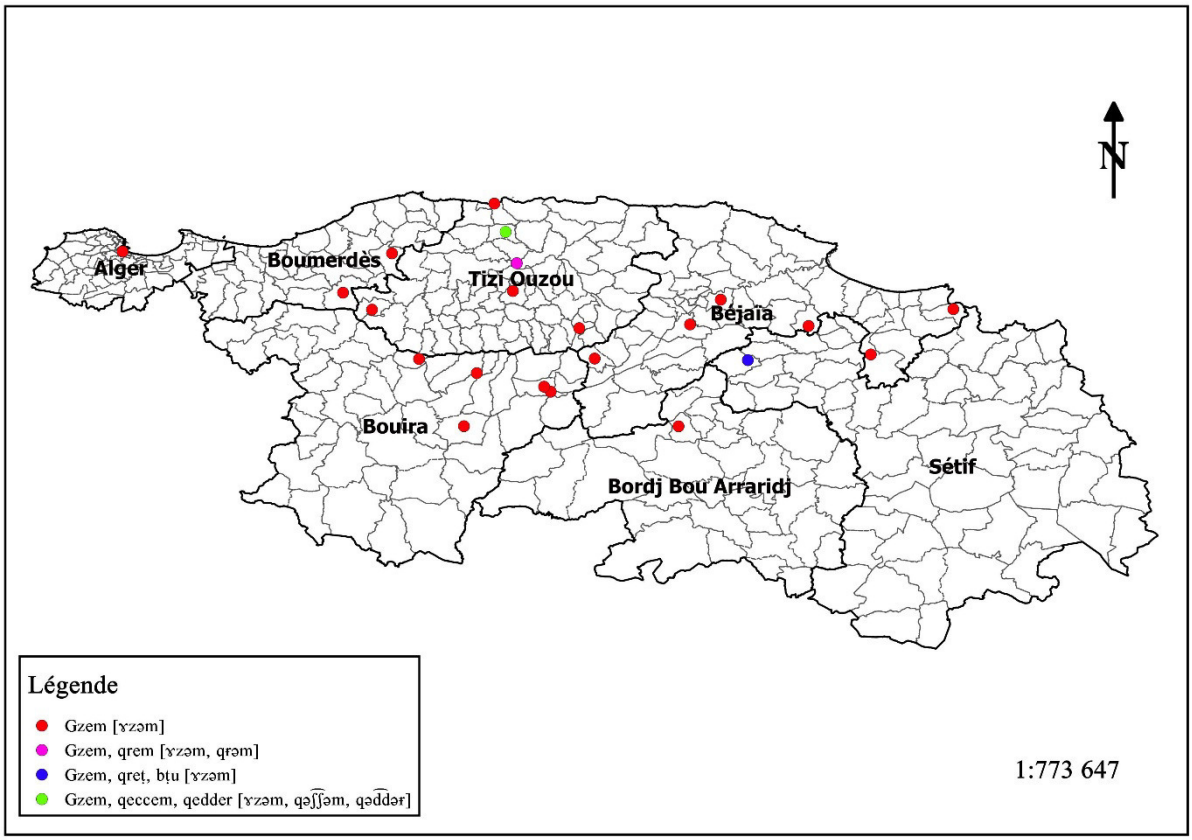
Un mot est commun à quelques dialectes :

-amlelly « vertige » plssg « vertige » **timlelley**, plssg « vertiges » (MC) ;**tumlellay**, plssg « vertige » (Chl)

Le mot doit être rapporté à un verbe **mlilli** (Chl). Le même verbe, **mlili**, est attesté en touareg avec le sens d' « être retourné, être mis dans l'autre sens ». C'est sans doute la forme dérivée d'un autre verbe, **lley**, attestée dans les parlers du Maroc central avec le sens de « tourner ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Adewwex	Vc1vc2vc3	Dwx	09,09
Dduxa	C1c1vc2v	Dwx	18,18%
Amlelli	Vc1c2vc3c3v	Ml	36,36%
Amrelli	Vc1c2vc3c3v	Ml	09,09
Mlelli	C1c2vc2c2	Ml	04,71%
Isegman	Vc1vc2c3an	Sgm	04,71%
Tuzya n leɛqel	/	/	13,63%
Tuzzya	Tvc1c1c2v	Zy	04,71%



Carte géolinguistique 122 : Les différentes réalisations régionales du lexème « couper»

Comme indiqué sur la carte ci-dessus, nous enregistrons l'emploi dominant du verbe *Gzem* partout, cependant que certaines régions emploient d'autres formes verbales à côté de lui : *qreṭ, bṭu* : 20 *; qeccem, qedder* : 5

Au plan interdiamectale, un premier verbe commun est issu de la racine **GZM**. Il n'est attesté dans ce sens général que dans deux dialectes : **egzem** « découper en petits morceaux » (MC).

Dans les parlers touaregs du Niger, **egzem** a pris le sens d'« égorger » et en rifain, **izzem**, celui d' « être blessé ». Le verbe n'est plus usité en ghadamsi mais on y trouve encore un dérivé, **agezzem** « tranche de fruit, de légume ».

Un autre verbe, issu d'une racine **FRS**, est plus répandu mais il présente une grande variété de sens :

-efres « couper, circoncire, p. ext. moissonner » (To) ; **efres** « défaire, effilocher » (Mzb) ; **efres** « curer, nettoyer, tailler » **fersi** « fendre, couper » (MC) ; **efres** « couper, être tranchant » (Chl) ; **efres** « défricher » (R) ; **efres** « détruire, démolir » (Cha)

Le verbe **ebbi** est commun à quelques aires dialectales, avec le sens de « couper » mais aussi de « cueillir » et de « pincer » :

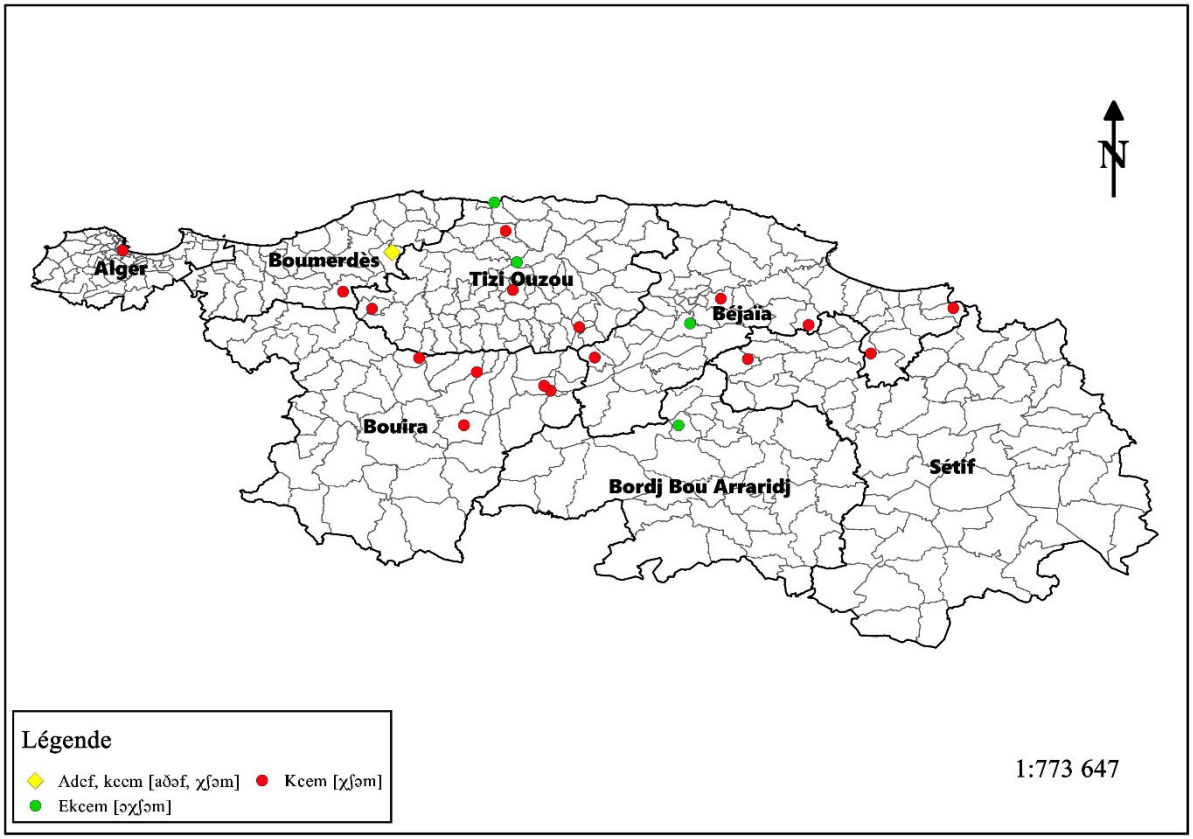
-ebbi « cueillir, ramasser des fruits » (Nef) ; **ebbi** « couper, cueillir, prendre » (Wrg) ; **ebbi** « cueillir, prendre » (Mzb) ; **bbey** « couper, trancher » (MC) ; **ebbi** « couper » (Chl) ; **ebbi** « couper » (Cha) ;

Le touareg et quelques autres dialectes ont, en commun, un verbe de même sens :

-enkeḍ « couper avec un objet tranchant » (To) ; **enkeḍ** « couper une pièce sur le métier à tisser » (Ghd) ; **enkeḍ** « couper, trancher » (Wrg) ; **enkeḍ** « couper, trancher » (Mzb)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Gzem	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	gzm	18,18%
qrem	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	qrm	18,18%
bṭu	$c^1\ c^2\ v$	bḍ	35,37%
qreṭ	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	qrḍ	18,18%
Qeccem	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	qcm	04,71%
Qedder	$c^1\ v\ c^2\ c^2\ v\ c^3$	qdr	04,71%



Carte géolinguistique 123 : Les différentes réalisations régionales du lexème « entrer»

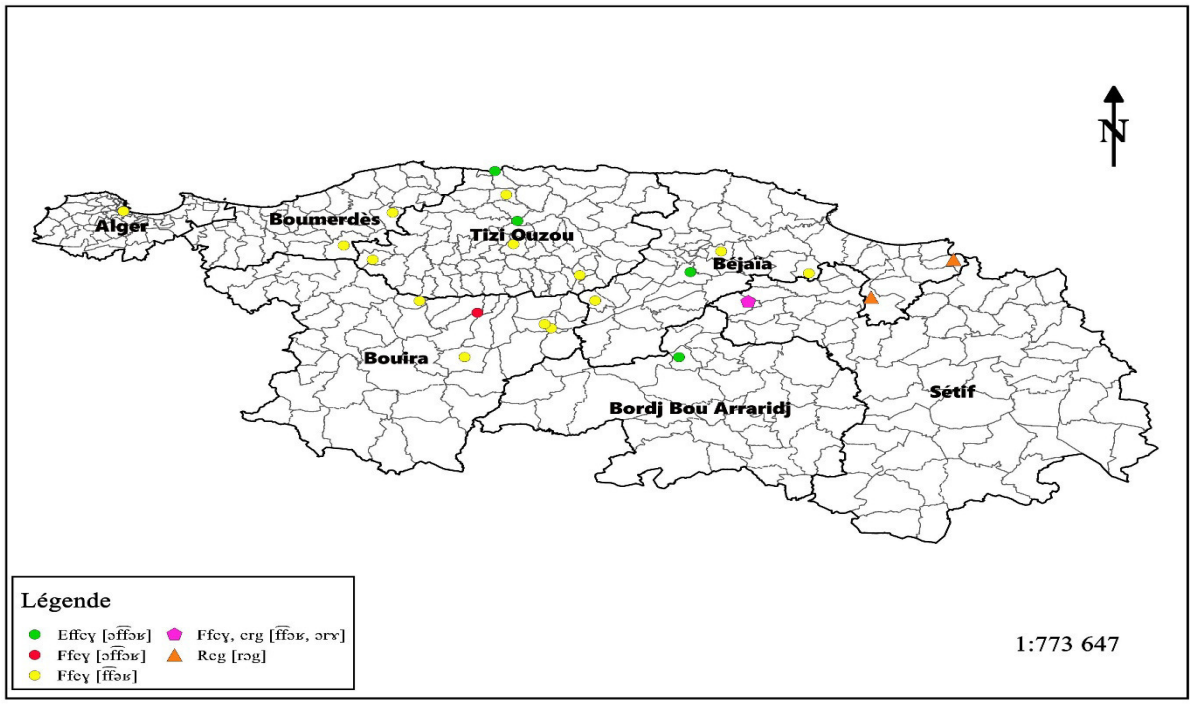
Nous avons recensé une très forte convergence lexicale autour de la notion d' « entrer » dans les régions investies qui s'articule autour du verbe *kcem* à l'exception de la région 14 qui emploie une forme verbale pan-berbère : *adef*.

Dans le reste de la berbérophonie, le verbe **atef** / **adef** est commun aux dialectes considérés, à l'exception du touareg de l'Ahaggar :**atef** « entrer, pénétrer dans » (T Y) ; **atef**, **adef** « entrer, p.ext. épouser » (Ghd) ; **adef** « entrer » (Nef) ; **atef** « entrer, s'introduire, p.ext. être marié » (Wrg) ; **atef** « entrer » (Mzb) ; **atef** « entrer, s'introduire, pénétrer » (MC) ; **atef** « entrer, pénétrer dans » (R) ; **adef** « entrer, pénétrer dans » (Cha). Le verbe **adef** est connu en kabyle mais il est sorti d'usage dans la plupart des parlers qui préfèrent employer un autre verbe, **ekcem**, attesté dans quelques autres dialectes : **ekcem** « entrer, pénétrer » (Nef) ; **kcem**, **akem** « entrer, rentrer, pénétrer » (MC) ; **ekcem** « entrer, introduire » (Chl) ; **ekcem** « entrer, pénétrer » (R).

Dans le sens d'« entrer » et surtout de « descendre », on a un autre verbe, commun à plusieurs aires : **eooeh** « entrer dans » (To) ; **eggez** « descendre » (Nef) ; **eggez** « descendre » (Siw) ; **weooez** « descendre » (Ghd) ; **eggez** « être de hauteur » (Wrg) ; **gez** « descendre, débarquer » (MC) ; **eggez** « descendre, débarquer » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Kcem	$c^1\ c^2\ v\ c^3$	kcm	95,65%
adef	$a\ c^1\ c^2\ v\ c^3$	df	04,34%



Carte géolinguistique 124 : Les différentes réalisations régionales du lexème « sortir»

Là aussi, nous faisons le même constat que le précédent, c'est-à-dire, une forte cohésion lexicale qui se concrétise autour du verbe *ffeɣ* ainsi que sa variante morphologique *effeɣ* à l'exception des régions 9 et 10 dans lesquelles nous avons recensé la forme verbale d'un localisme *reg* et la région 20 qui emploie une variante morphologique du verbeb déjà cité : *erg*. Notons au passage que la forme verbale en question constitue la base du nom de sens concret *targa* « canal, irigation » dans le reste de la kabylie. Ce qui explique en partie l'affectation du verbe à la notion de « prendre une direction, une orientation ».

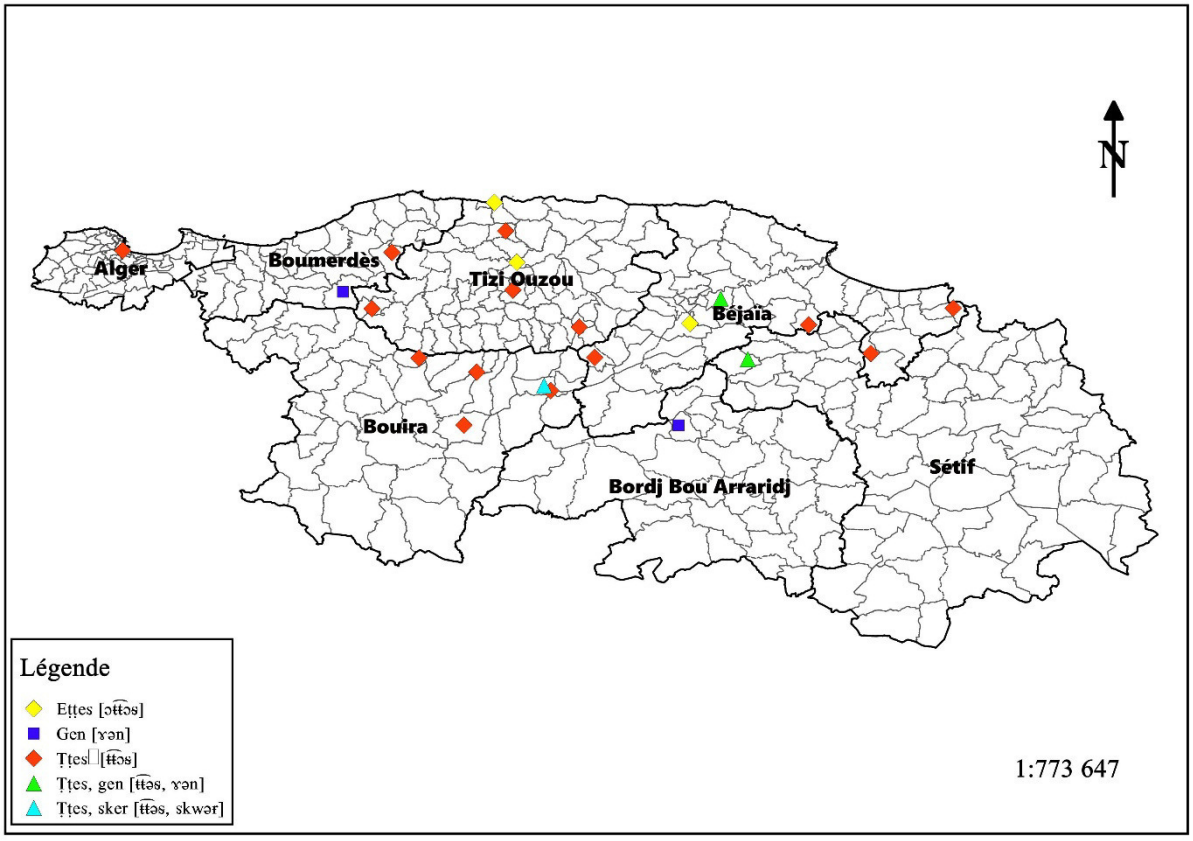
Ailleurs, dans le reste de la berbérophonie, le verbe signifiant « sortir », **effeɣ**, est commun à plusieurs dialectes :

-effeɣ « sortir, expulser » **ufuɣ** « tumeur » (Nef) ; **effeɣ** « sortir » (Siw) ; **effeɣ** « sortir » (Ghd) ; **effeɣ** « sortir » **asufeɣ** « issue, passage » (Wrg) ; **effeɣ** « sortir » (Mzb) ; **effeɣ** « sortir, être en dehors » **asufeɣ** « issue, moyen de s'en sortir » (MC) ; **effeɣ** « sortir » (Chl) ; **effeɣ** « sortir » **ufuɣ** « sortie, issue » **asufeɣ** « expulsion, exorcisme » (R).

Le touareg possède bien un verbe **effeɣ** mais avec le sens de « ridiculiser ». La forme intensive, **faqqat**, signifie également « éclater », ce qui la rapproche du kabyle où **effeɣ** a le sens second d'« éclater », en parlant d'un coup de feu.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ffeɣ	$c^1\ c^1\ v\ c^2$	wfɣ	29,09
effeɣ	$e\ c^1\ c^1\ v\ c^2$	wfɣ	18,18%
Reg	$c^1\ v\ c^2$	rg	34,30%
Erg	$e\ c^1\ c^2$	Rg	09,09



Carte géolinguistique 125 : Les différentes réalisations régionales du lexème « se coucher»

Deux verbes rendent la notion de de « se coucher » dans les régions investie ». Pourtant, à la base ces verbes sont sémantiquement bien distincts. En effet, *gen* signifie « se coucher » et e*ṭṭes*, quant à lui, signifie « dormir » ainsi que le montrent les données interdialectales, diachroniques donc. Cependant, seules les trois régions :12, 20 et 22 rendent « correctement » l'idée de « se coucher ». Dans toutes les autres régions restantes, c'est plutôt le verbe e*ṭṭes* qui y est employé, exception faite de la région de Ténia qui emploie la forme verbale *sker*.

Un verbe signifiant « se coucher » se retrouve dans quelques dialectes, avec parfois aussi le sens de « dormir » :

-gen « se coucher, être couché, dormir » (MC) ; **gen** « s'étendre pour se reposer, se coucher » (Chl). En touareg et en rifain, le verbe a le sens de « s'accroupir » :

-eoen « s'accroupir, être accroupi, s'accroupir, les membres antérieurs allongés », **ajjen** « lieu d'accroupissement » (To) ; **oen**, **jen** « s'accroupir » **ouni**, **tajuni** « accroupissement » (R)

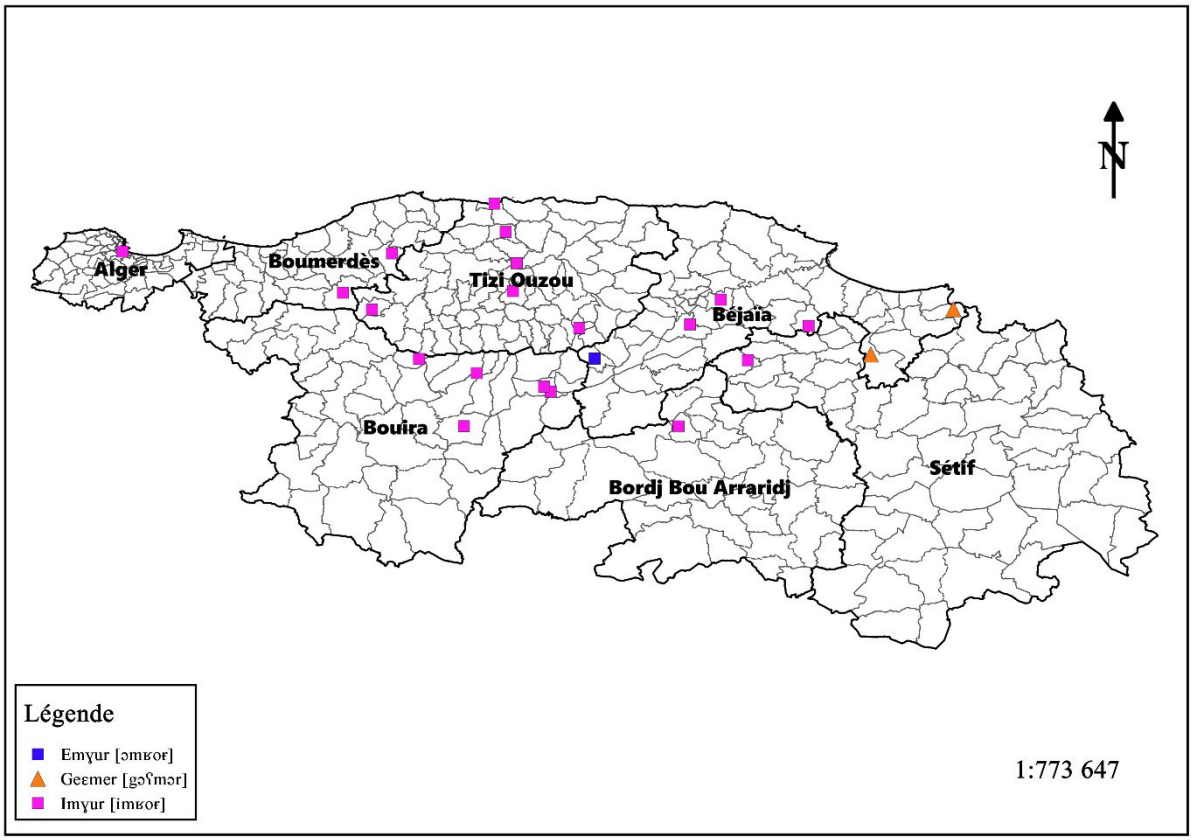
Le sens premier du verbe est peut-être « se coucher, dormir », comme dans les autres dialectes, l'accroupissement étant, primitivement, une position adoptée pour dormir.

L'idée de dormir est partout exprimée par le verbe **eṭṭes**, même par ceux qui emploient **gen** dans ce sens.

-eṭṭes « dormir » **eḍes** « sommeil » **tisuṭsa** « heure du coucher, heure de la prière de la nuit » (To) ; **eṭṭes** « être couché, se coucher, dormir » **teniḍes** « prière de la nuit » (Ghd) ; **eṭṭes**« être couché, se coucher, dormir » **ives** « sommeil » **timniḍes** « prière de la nuit » (Mzb) ; **eṭṭes** « être couché, se coucher, dormir » **iḍes** « sommeil » **tinniḍes** « prière de la nuit » (Wrg) ; **eṭṭes** « dormir, se coucher pour dormir » **ives** « sommeil » (MC) ; **eṭṭes** « dormir » **iḍes** « sommeil » (Chl) ; **eṭṭes** « dormir » **iḍes** « sommeil » (R); **eṭṭes** « se coucher, dormir » **iḍes** « sommeil » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
eṭṭes	v c^1 c^1 v c^2	ḍs	09,09
gen	c^1 v c^2	gn	57,04%
Sker	c^1 c^2 v c^3	skr	34,36%



Carte géolinguistique 126 : Les différentes réalisations régionales du lexème « être grand»

Ainsi qu'il est indiqué sur la carte ci-dessus, pour exprimer la notion de « être grand», nos informateurs ont eu recour, en grande majorité, au verbe pan-berbère *imɣur* // *emɣur* : 11 et à la forme verbale *geɛmer* : 9, 10

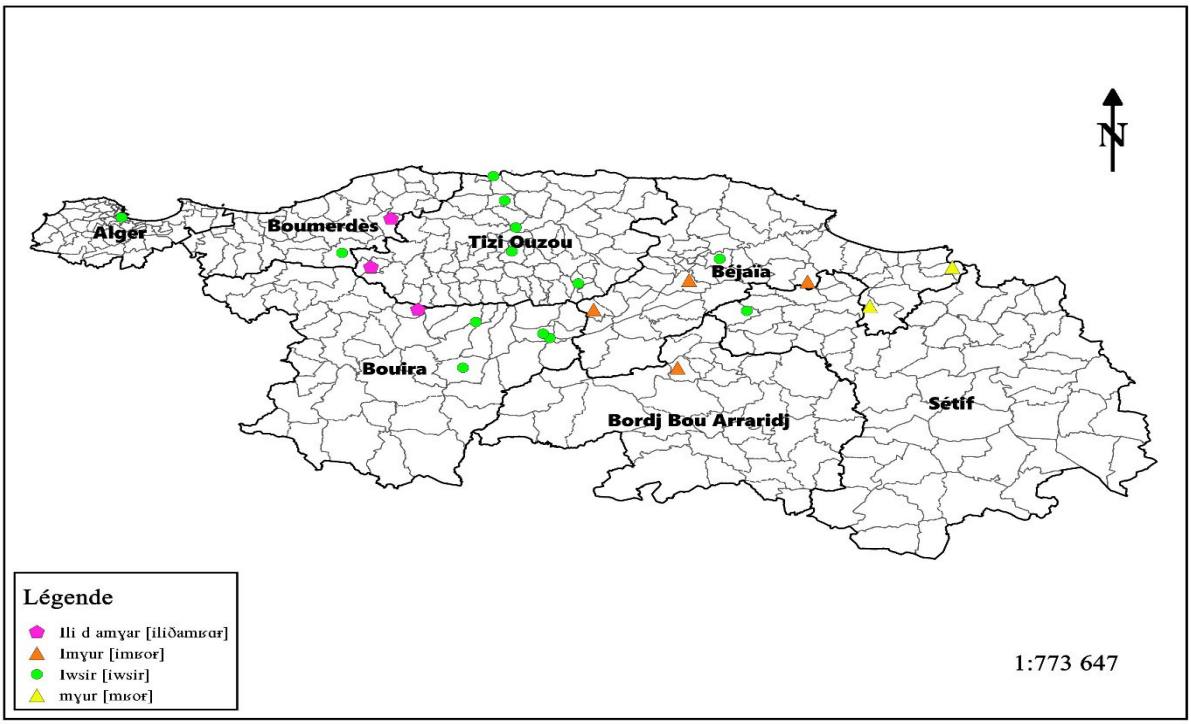
Le verbe est partout le même, **imɣar** / **imɣur**, avec d'autres sens comme « être âgé, avoir une position sociale élevée etc. ». C'est de ce verbe que dérive, dans plusieurs dialectes, le nom du chef (voir chapitre 8).

-imɣar « être grand, être âgé, être de position sociale élevée » **temeɣre** « grandeur, vieillesse » (To) ; **emqur** « être âgé, être ancien, être notable » (Ghd) ; **meqqer** « être vieux, être grand » (Mzb) ; **mɣur** « être grand, être vieux, croṭtre, vieillir, être considérable » **tameɣrawt** « grandeur, vieillesse » (MC) ; **imɣur** « être grand » (Chl) ; **emɣer** « être grand, grandir, croṭtre, devenir vieux » (R) ; **imɣur** « grandir, être grand, devenir grand » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
imɣur	i c^1 c^2 v c^3	mɣr	49,70%
emɣur	e c^1 c^2 v c^3	mɣr	04,54%

geɛmer	c^1 v c^2 c^3 v c^4	gmr	36,36%



Carte géolinguistique 127 : Les différentes réalisations régionales du lexème « être vieux, sénile»

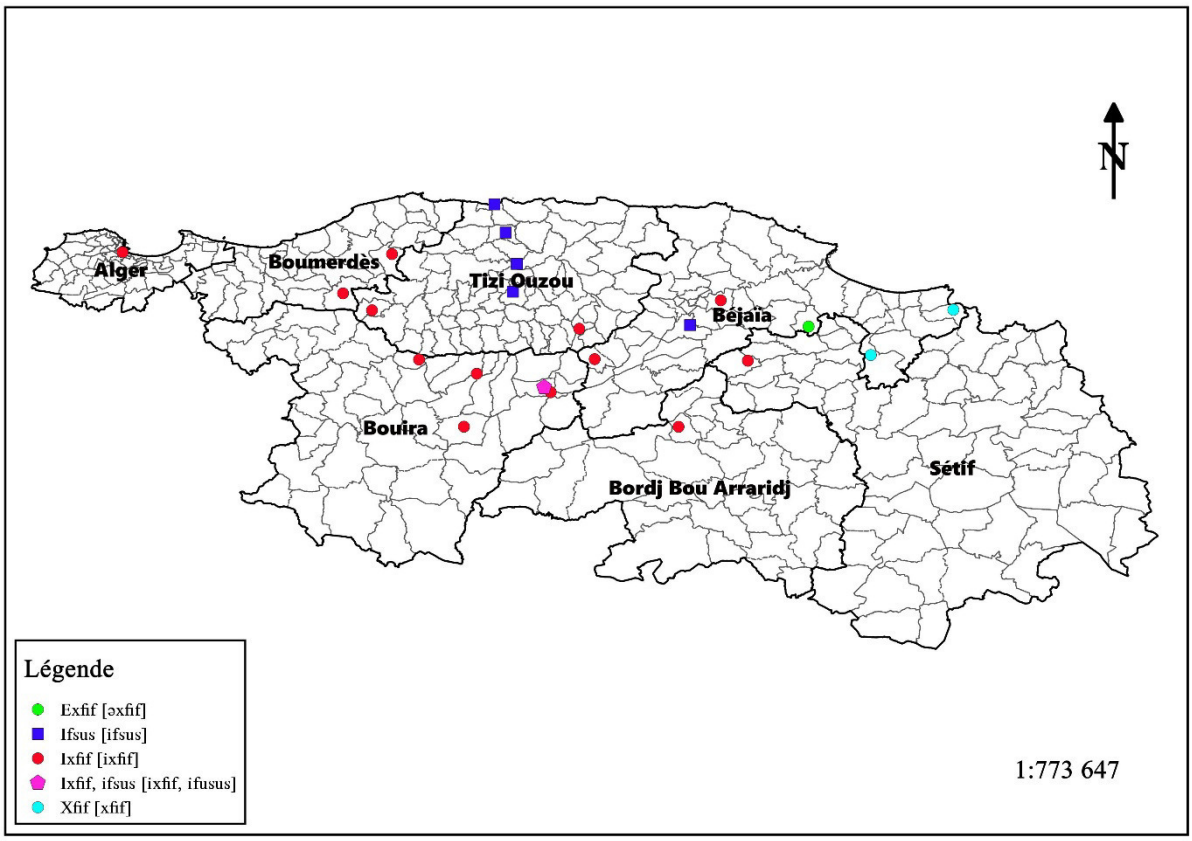
Le pourcentage le plus élevé revient au verbe pan-berbère *iwsir* [iwsir] et, curieusement, nous enregistrons l'emploi d'un verbe qui est sensé signifier « être grand », *imɣur* [imʁor]: 7, 8, 11, 21 // *mɣur* [mʁor] : 9, 10 et l'expression *ili d amɣar* [iliðamʁɑr], attesté dans les régions 2, 14, 16.

En plus du verbe **imɣar** / **imɣur**, on dispose d'un verbe spécifique pour dire « vieillir, être vieux »

-iwhar « être vieux » **tuhere** « vieillesse » (To) ; **iwcar** « être vieux » **tawcart** « vieillesse » (T Y) ; **user** « vieillir » **awessar** « vieux » (Ghd) ; **ewser** « vieillir, être âgé » **tewser** « vieillesse » **awessar** « vieux, vieillard » (Wrg, Mzb) ; **wsir** « vieillir, être vieux, âgé » **tuser**, **tewser** « vieillesse » **awessar** « vieux, vieillard » (MC) ; **iwsir** « vieillir » **tawssert** « vieillesse » **awssar** « vieillard sans dignité » (Chl) ; **user** « être vieux, vieillir » **tasser** « vieillesse » **awssar** « vieux, vieillard » (R) ; **usser** « être âgé, vieux » **tuser** « vieillesse, sénilité » **awessar** « vieux, vieillard » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
imɣur	v c^1 c^2 v c^3	mɣr	18,18%
mɣur	c^1 c^2 v c^3	mɣr	18,18%
iwsir	v c^1 c^2 v c^3	wsr	45,54%
Ili d amɣar			18,18%



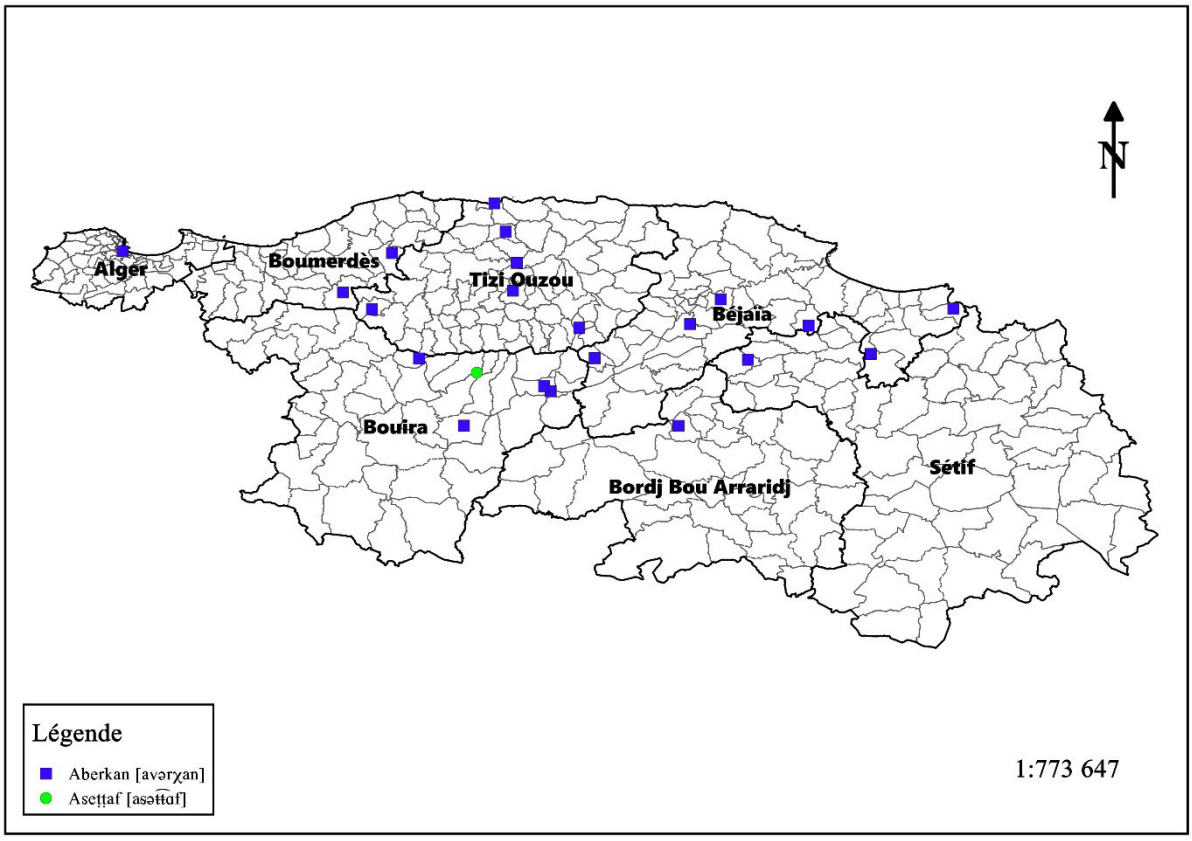
Carte géolinguistique 128 : Les différentes réalisations régionales du lexème « être léger»

Comme indiqué sur la carte, le terme le plus utilisé par nos informateurs pour exprimer la notion de légerté est l'emprunt arabe *ixfif* et ses variantes morphologiques *exfif* : 8 et *xfif* : 9, 10. Il est secondé par le verbe pan-berbère *ifsus* : 1, 4, 5, 6, 7, 18.

Sur le plan interdialectale, un verbe est commun, **ifsas** « être léger, être léger à la course, p. ext. être agile, ne pas être de grande importance » (To) ; **ifsus** « être léger » **tifsust** « légèreté » (Wrg) ; **fsus** « être léger, vif, rapide » **tafessi** « légèreté, agilité » (MC) ; **ifsus** « être léger » **tifessi** « légèreté » (Chl) ; **ifsus** «être léger » **afsas** « léger » (R) ; **fses** « être léger, petillant » **tafsist** « légèreté » **fssis** « léger » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ifsus	v c^1 c^2 v c^3	fs	54,54%
Ixfif	i c^1 c^2 v c^3	xf	18,18%
Exfif	e c^1 c^2 v c^3	xf	09,09%
Xfif	c^1 c^2 v c^3	xf	18,18%



Carte géolinguistique 129 : Les différentes réalisations régionales du lexème « noir»

D'après la carte ci-dessus, nos informateurs emploient deux lexèmes pour exprimer la notion de « noir ». Nous somme donc devant une variation lexicale avec une nette prédominance de *Aberkan* [aberkan] accompagné de *aseṭṭaf* [asə͡ttɑf], attesté dans la région : 16

Sur le plan interdialectal, on dispose de quelques dénominations communes pour cette notion. Le verbe le mieux attesté est issu d'une racine *ẓḍf* :

-uẓẓaf «être noir (personne, animal), p. ext. être vert foncé, être foncé, être verdoyant (végétal) » **teẓẓefe** « couleur noire, couleur verdoyante (végétal), vert foncé, endroit noir (sur un animal, un terrain), vêtement noir » (To) ; **eẓḍef** « être noir » **zeẓḍef** « noircir, teindre en

noir » (Ghd) ; **ẓeṭṭef** « être noir, rendre noir » **aẓeṭṭaf** « noir » (Nef) ; **aẓeṭṭaf** « noir » (Siw) ; **iṭṭif** « être noir » **aṣeṭṭaf** « noir » (Chl).

Un second verbe est d'extension réduite :

-bberčen « être, devenir noir » **tabberčent** « noirceur, couleur noire » **aberčan** « noir » (Mzb) ; **berkin**, **bercin** « être noir, noircir » **aberkan**, **abercan** « noir, noireaud, de couleur noire » (MC).

Quelques autres verbes et noms, en rapport avec l'idée de noirceur sont communs à quelques dialectes, avec des variations de sens :

-inğal « être gris souris, clair ou foncé » **temmenğelt** « couleur gris souris » **emenğel** « chameau gris souris » (To) ; **ungal** « avoir les paupières noircies (de fard) » (Tw, K et Y) ; **senğel** « mettre, se mettre du fard aux yeux » (Ghd) ; **enğel** « être fardé (œil) » (Mzb) ; **ssinğel** « mettre, se mettre du fard aux yeux » (Wrg) ; **ungal** « être noir, noircir, être obscur, noir » **tanegli** « le noir » (MC).

C'est de ce verbe que Mammeri à créé le nom du romaan *ungal*

Le chleuh et le rifain **tangult**, le chaoui, **tanut**, ont le sens de « galette » : le mot est attesté en kabyle, **tangult**, pour désigner la galette très cuite (noircie).

Un deuxième verbe est d'usage restreint :

-iɣwal « être brun » **teɣule** « couleur brune » **emeɣɣeggel** « homme de teint brun » (To) ; **eɣwel** « être, devenir sombre, noir, noircir » **teɣwel** « noirceur, couleur sombre » **aɣeggal** « noir, de couleur sombre » (Mzb) ; **ɣuwel** « être noir » **aɣuggal** « noir, de teint noir » (Cha)

C'est de ce verbe que proviendrait l'un des noms berbères de l'âne.

Un troisième verbe n'est attesté qu'en touareg et en chleuh :

-ikwal « être vert foncé, être foncé, être noir » (To) ; **klu** « colorier, tatouer » (Chl)

La racine est surtout attestée dans le nom de l'esclave et parfois dans celui du masque de grossesse :

-akli « nègre, esclave » **ekewel** « animal de couleur foncée, animal noir » (To) ; **takuli** « masque de grossesse, taches brunes autour de la bouche et des seins chez la femme enceinte » (MC) ; **akli** « esclave » **takulla**, **akulet** « masque de grossesse, taches noiresprovoquées par la grossesse » (K).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Aberkan	v c^1 v c^2 c^3 an	brk	04,54

aseṭṭaf	v c^1 v c^2 c^2 v c^3	sḍf	95,46%

Avoir peur

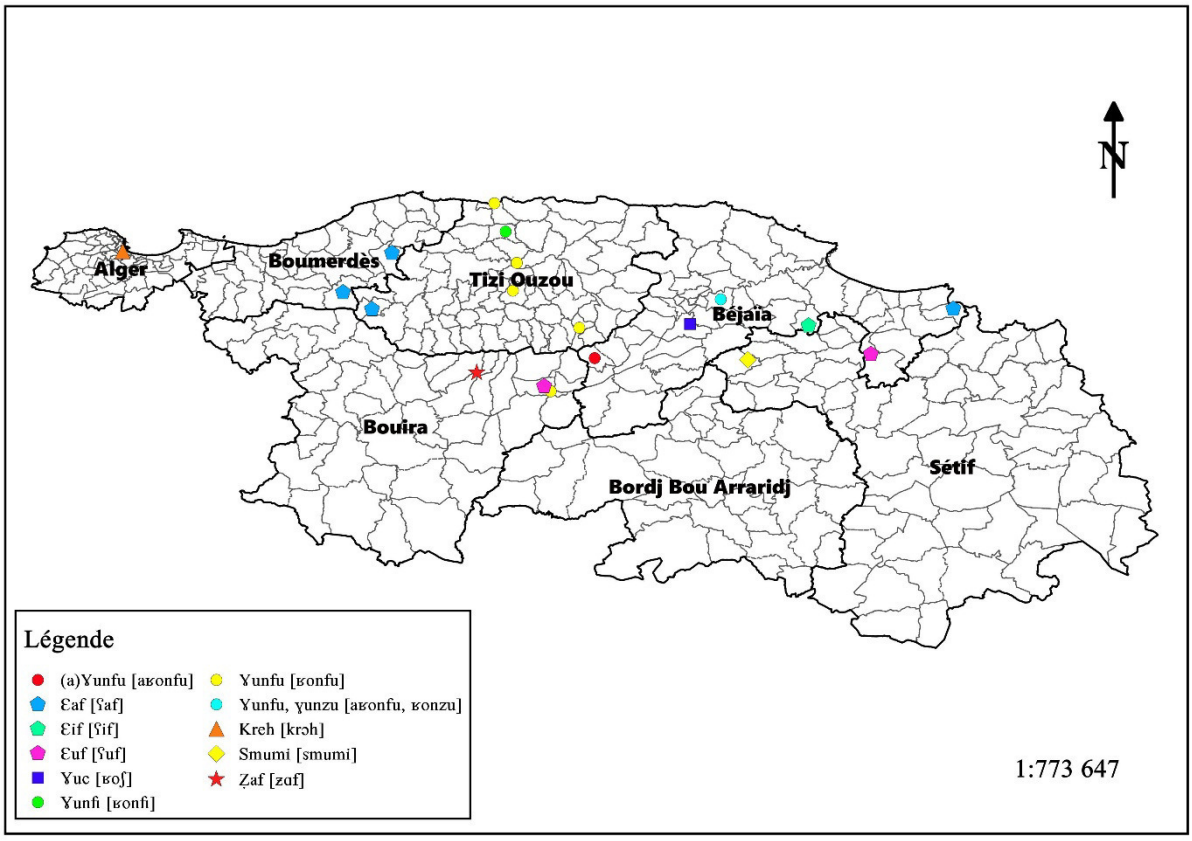
Exception faite de la région 15, toutes les régions à l'étude emploient le verbe *Agad.* Mais cette réalisation connait plusieur variantes morphologiques : aggad : 15, 17, 18, 19 ; agged : 8 ; ugad : 5, 7, 11, 21, 23 ; *gged* : 9, 10 et enfin *ggad* : 14. En effet, la région 15 emploie simultanément *kukru*, *fqeɛ* et *aggad*.

En ce qui concerne le reste de la berbérophonie, un verbe est commun à deux dialectes :

-uksaḍ « avoir peur, craindre » **tukesḍa** « peur » **amâksaḍ**« peureux » (To) ; **ekseḍ**« avoir peur » (Ghd)

Un autre verbe – qui est peut-être la forme modifiée du précédent- est plus répandu :

-agged « craindre, avoir peur » **tiwdi** « peur » (Nef) ; **egged** « avoir peur » (Snd) ; **egged** « craindre, redouter » (Wrg) ; **egged** « avoir peur, craindre » **tigg°edi** « peur, crainte » (Mzb) ; **gged** « avoir peur, craindre, redouter » **tiggett**, **tiwda**, **tiwitt** « peur, crainte, frayeur » **amged** « peureux, craintif » (MC) ; **egged** « être effrayé » **tawda** « peur » (Chl) ; **ugged** « avoir peur » **tiwegdi**, **tadakt**, **tadact** « peur, crainte » **mawggadi** « peureux, poltron » (R) ;**agad** « avoir peur » **tamugdi**, **tmugdit**, **tiyudi** « peur, frayeur » **amugad** « peureux, craintif » (Cha)



Carte géolinguistique 131 : Les différentes réalisations régionales du lexème « répugner»

D'une manière générale, c'est le verbe *ɣunfu*, ainsi que sa variante morphologique *ɣunfi* : 5 qui est employé pour l'expression de cette notion. Vient ensuite le verbe *ɛaf* : 2, 9, 14, 23 et sa variante morphologique *ɛuf* : 10, 18 ; *ɣuc* : 7, 10 ; *ɣunzu* : 12 ; *ẓaf* : 17 ; *smumi* : 20. Notons enfin que le verbe *kreh*, ayant subi un élargissement sémantique dans la région 22 y exprime ladite notion.

Dans le reste de la berbérophonie, un verbe est commun à quelques dialectes :

-enfer « écarter, mettre de côté » (Tw et Y) ; **enfer** « répugner à, être dégoûté de » (Wrg) ; **enfer** « renier son petit, en parlant d'un animal » (MC)

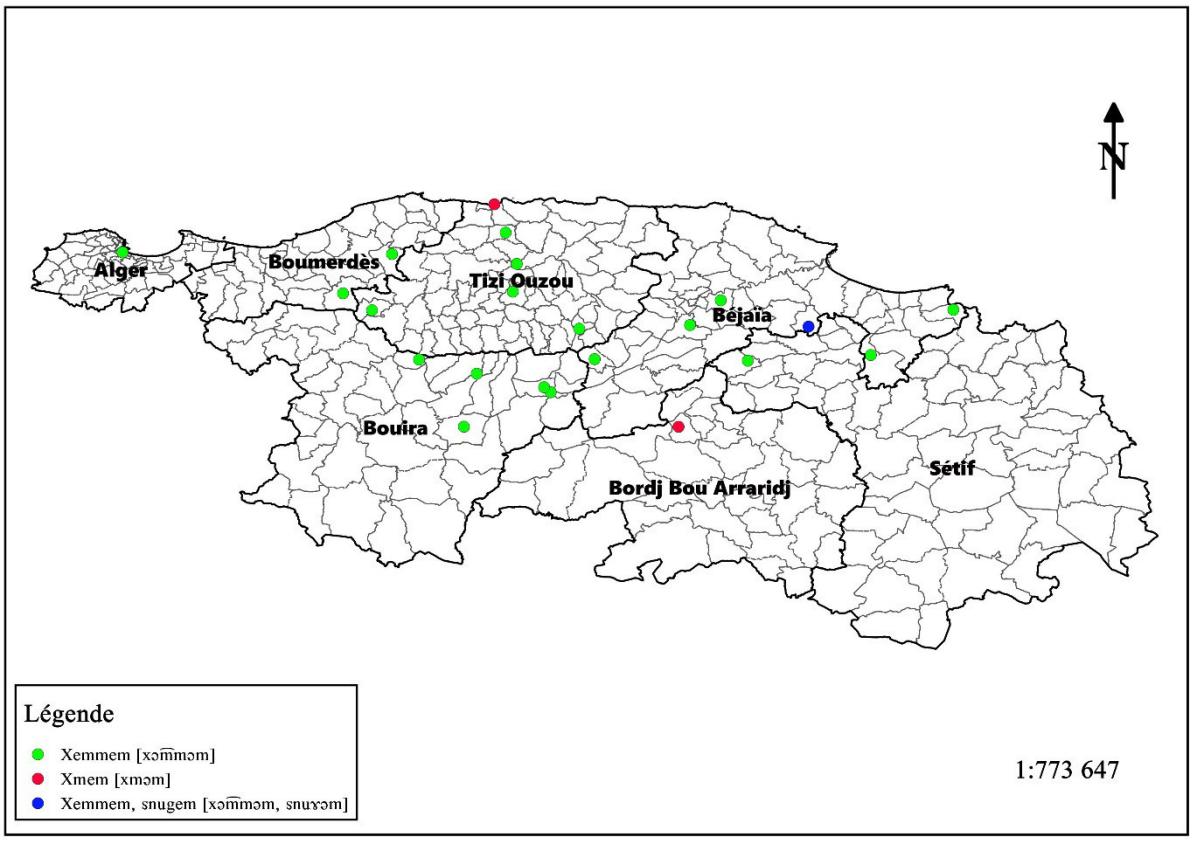
Le kabyle emploie un autre verbe, **eglez**, qui signifie « mettre, laisser de côté, mépriser ». Le verbe est attesté dans d'autres dialectes avec des sens proches :

-egleh « laisser de la nourriture, de la boisson » (To) ; **eglez** « être en surplus, laisser en plus » (Ghd) et sous une forme nominale :

-agaluz « restes de repas » (MC, Chl) ; **galuz** « restes de repas » (Cha)

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ɣunfu	c^1 v c^2 c^3 u	ɣnf	09,09
ɣunfi	c^1 v c^2 c^3 i	ɣnf	09,09
ɛaf	c^1 a c^2	ɛf	09,09
ɛif	c^1 i c^2	ɛf	09,09
ɛuf	c^1 u c^2	ɛf	09,09
ɣuc	c^1 v c^2	ɣc	18,18%
ɣunzu	c^1 v c^2 c^3 v	ɣunz	09,09
Kreh	c^1 c^2 v c^3	krh	18,18%
Smumi	c^1 c^2 v c^2 v	m	09,09
ẓaf	c^1 v c^2	ẓf	18,18%



Carte géolinguistique 132 : Les différentes réalisations régionales du lexème « penser»

C'est de loin l'emprunt à la langue arabe x*emmem,* avec sa variante morphologique *xmem* : 6, 2, qui est employé pour exprimer la notion de « penser » chez nos informateurs. Nous pouvons même dire qu'il est commun à 100% si ce n'est la région de kendira qui lui associe le terme pan-berbère *snuzgem.*

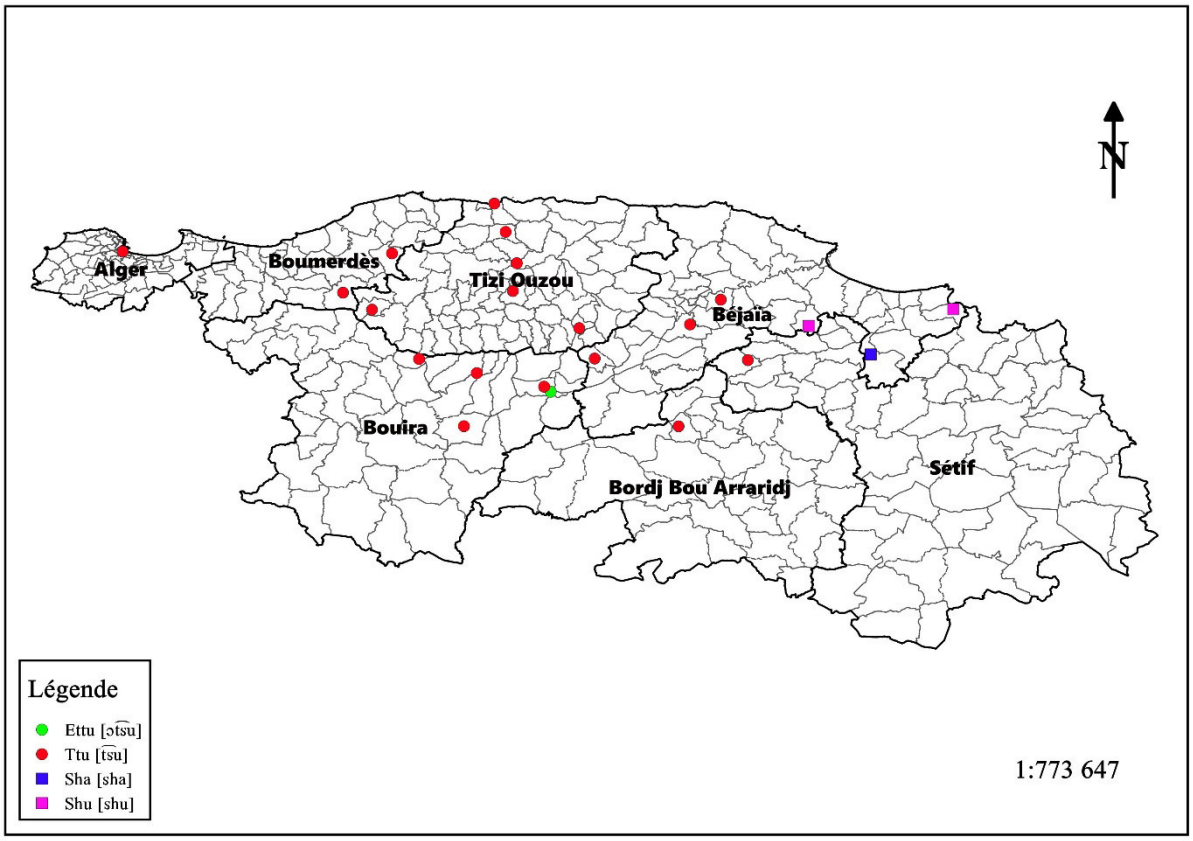
Sur le plan interdialectal, les parlers touaregs du Niger et le ghadamsi partagent un verbe signifiant « réfléchir, penser » :

zennezgumet « réfléchir, penser » **anezgom** « réflexion, pensée, conscience morale, bonne ou mauvaise » (Tw) ; **snecoem** « réfléchir » (Ghd)

La forme simple du verbe est attestée dans les parlers du Maroc central, **nezgem**, avec le sens de « se soucier, s'inquiéter », avec un dérivé nominal, **anezgum** « souci, inquiétude, préoccupation ». Le kabyle et le chaoui ne connaissent que le nom, **anezgum**, avec pour le premier, le sens de « souci, mauvais sang » et pour le second celui de « fardeau (moral), pensée ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Xemmem	c^1 v c^2 c^2 v c^3	xm	09,09
Xmem	c^1 c^2 v c^3	xm	17,17%
Snuzgem	c^1 c^2 v c^3 c^4 v c^5	(n)zgm	74,70%



Carte géolinguistique 134 : Les différentes réalisations régionales du lexème « oublier»

En somme, deux verbes se disputent la notion d' « oublier » dans les régions considérées, mais avec des pourcentages différents. En effet, c'est de loins le verbe pan-berbère *ttu* qui est attesté, il est concurrencé dans les seules régions de 8 et 9 avec le verbe *shu*, sivi de sa variante morphologique *sha* dans la région 10.

Le verbe signifiant « oublier » ainsi que ses dérivés, sont largement répandus :

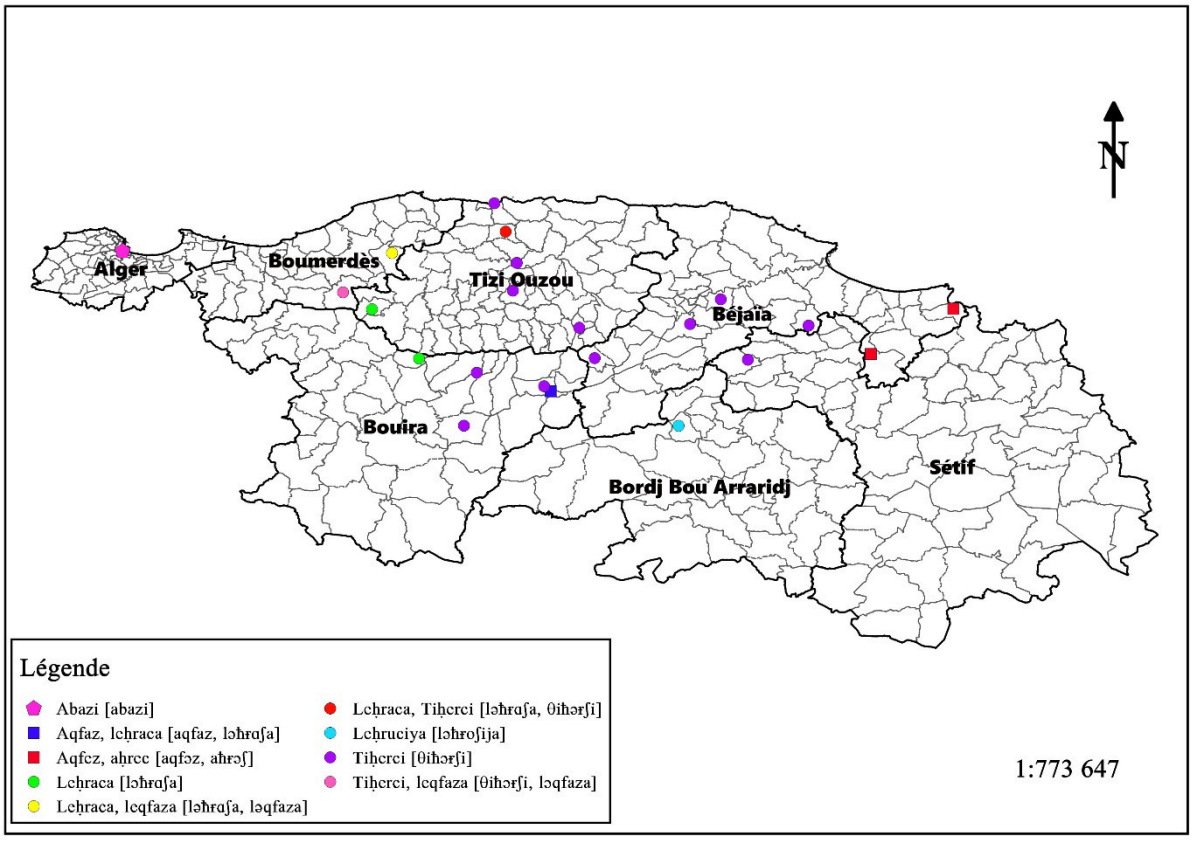
-taw « oublier, perdre le souvenir de » **tetawt** « oubli » (To) ; **ettu** « oublier » **tatutt** « oubli » (Ghd) ; **ettu** « oublier » (Siw, Snd) ; **etta** « oublier » (Nef) ; **ettu** « oublier » **itta** « fait d'oublier » (Wrg, Mzb) ; **ttu** « oublier » **tittut** « oubli, omission, perte de mémoire »

(MC) ; **ettu**, **ettu** « oublier » tattut « oubli » (Chl) ; **ettu** « oublier » **tattut** « oubli » (R) ; **ettu** « oublier » **tattut** « oubli » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ttu	$c^1 c^1 v$	xm	04,54
Ettu	$e\ c^1 c^1 v$	xm	17,17%
Sha	$c^1 c^2 a$	(n)zgm	60,70%
Shu	$c^1 c^2 u$		17,17%

7



Carte géolinguistique 135 : Les différentes réalisations régionales du lexème « intelligence»

Nous relevons autour de la notion de « intelligence » une triple variation : une variation, d'abord morphologique qui porte sur le schème, entre *Tiḥerci* et *leḥraca*, attesté dans les régions : 2, 5, 14, 15, 16, 17, ensuite, même morphologique, mais porte, cette fois-ci, sur le radicale, qui est etoffé, par la semi-voyelle [j] *leḥruciya* : 21. L'autre variation est d'ordre

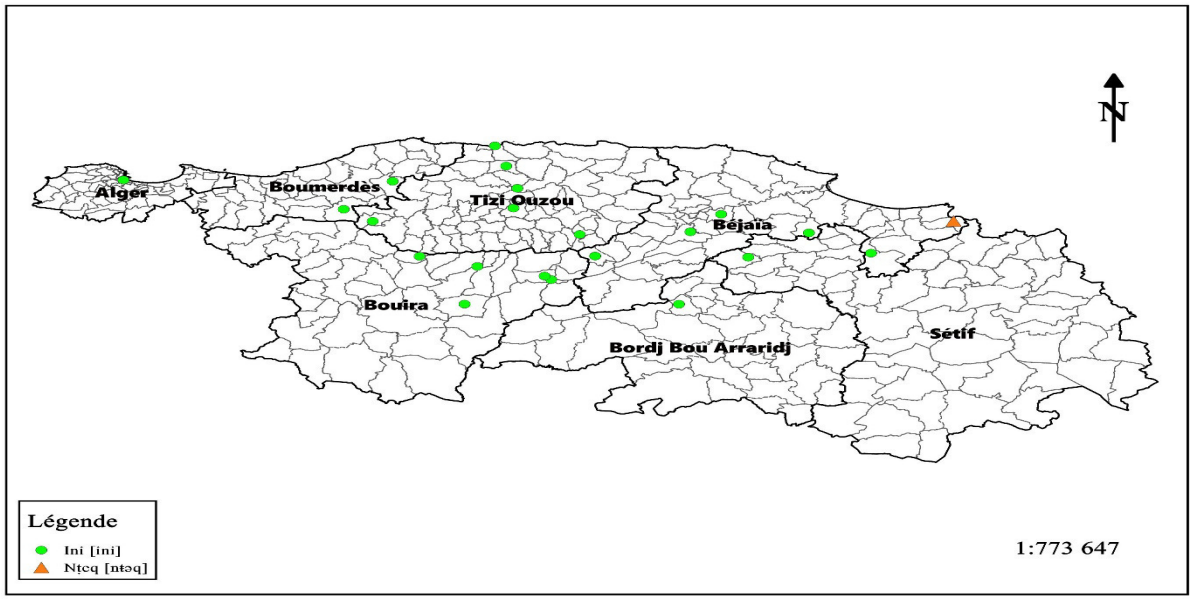
lexical, et distingue le premier cité de *aqfaz*, attesté dans les régions : 2, 13, 14, 15, 20 ; *leqfaza*, observé dans les régions : 11, 12, 13 et un autre lexème *abazi* : 22.

Le touareg est le seul dialecte à posséder un mot berbère signifiant « intelligence » : **taytte**, pl. **tayttewin**. Le mot est attesté dans quelques autres dialectes, avec d'autres sens :

-**ayetti**, **taytti** « attention portée à un fait, à une action » (Mzb) ; **taytti** « mauvais œil » (R, Izn).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Tiḥerci	t-c^1 v c^2 c^3 v	ḥrc	04,54
leḥruciya	c^1 v c^2 c^3 v c^4 v c^5 v	ḥrc	18,18%
leḥraca	c^1 v c^2 c^3 v c^4 v	ḥrc	04,54
Aqfaz	v c^1 c^2 v c^3	qfz	18,18%
Leqfaza	c^1 v c^2 c^3 v c^4 v	qfz	18,18%
Aqfez	v c^1 c^2 v c^3	qfz	18,18%
Abazi	v c^1 v c^2 v	bz	18,18%



Carte géolinguistique 136 : Les différentes réalisations régionales du lexème « dire»

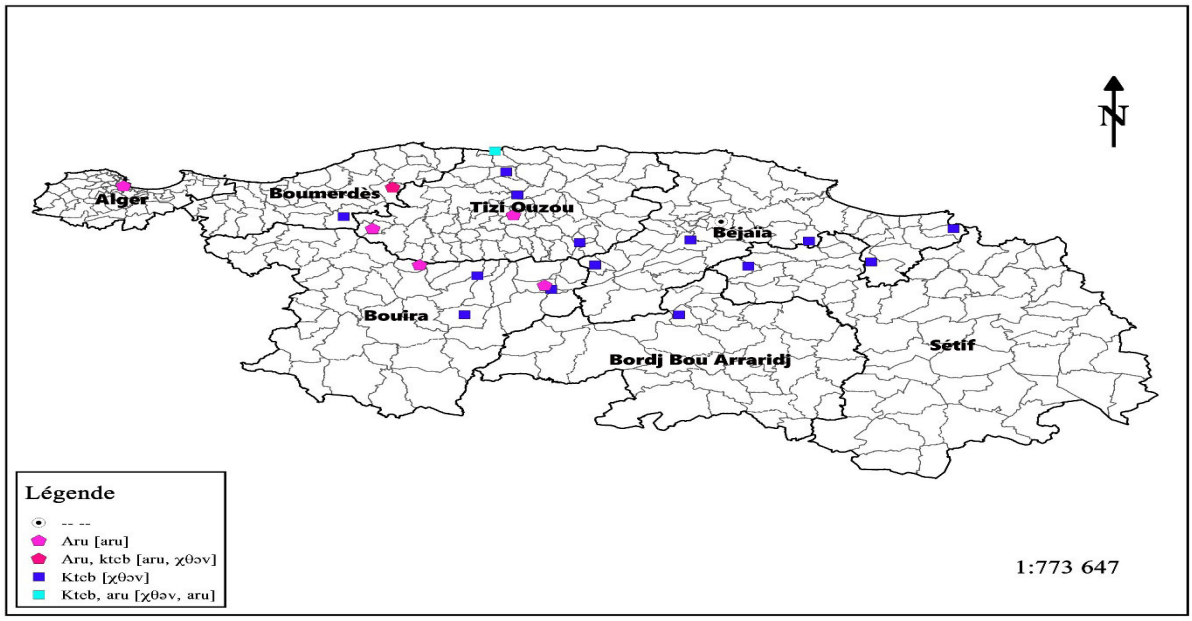
Exception faite de la région 09, qui emploie le verbe emprunté à la langue arabe *nṭeq*, c'est le verbe pan-berbère *ini* qui est employé à l'unanimité dans dans le reste des régions à l'étude.

Aussi, dans le reste de la berbérophonie, le verbe **ini**, signifiant « dire » est d'une grande extension :

-enn « dire » **tinewt** « propos, discours, paroles dites, propos pour nuire » **tenna** « fait de dire, propos, dire etc. » **emenni** « diseur, homme qui dit » (To) ; **en** « dire » (Ghd, Skn) ; **ini** « dire, demander, penser, nommer » (Wrg) ; **ini** « dire » (Mzb) ; **ini** « dire, prononcer, raconter, p. ext. appeler, nommer, questionner » (MC) ; **ini** « dire, raconter » **iyunnan**, plssg « dires, racontars » (Chl) ; **ini** « dire » **timennin**, plssg dires » **amennan** « parleur » (R) ; **ini** « dire, demander, réclamer » (Cha).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Ini	v c^1 v	N	77,70%
nṭeq	c^1 c^2 v c^3	nṭq	22,30%



Carte géolinguistique 137 : Les différentes réalisations régionales du lexème « écrire»

L'empruntt lexicale caractérise l'expression de la notion d'« écririture » chez nos informateurs. En effet, c'est l'mprunt lexicale à la langue arabe *kteb* qui est exprimé en grande majorité dans les régions à l'étude. A côté de lui, nous avons enregistré l'emploi du verbe pan-berbère *aru* dans les régions : 2, 4, 6, 15, 18 et 22.

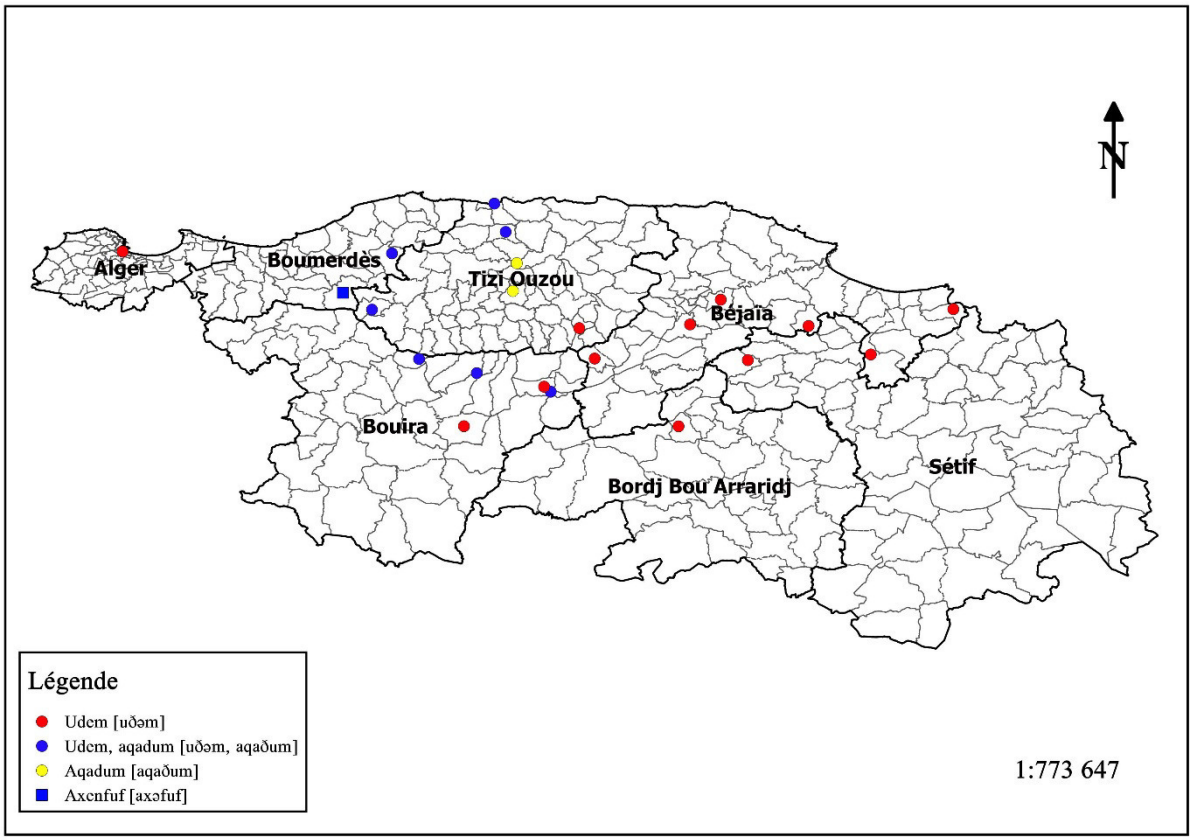
Sur le plan interdialectal, le verbe signifiant « écrire » est commun à la plupart des dialectes :

-ari « écrire » (Nef, Skn) ; **ureb** « écrire, signer le contrat de mariage » (Ghd) ; **ari** « écrire, être écrit » **tiyra**, plssg « écriture » (Mzb, Wrg) ; **aru** « écrire, inscrire, enregistrer » **terra**, plssg « écriture, inscription » (MC) ; **ara** « écrire, inscrire » **tirra**, plssg « façon d'écrire, écriture » (Chl).

Le touareg – fait curieux pour le seul dialecte qui ait conservé le système d'écriture berbère – n'utilise plus le verbe mais emploie un de ses dérivés : **tirawt** « lettre, amulette, dessin d'ornement ». Dans ce dialecte, le verbe est emprunté à l'arabe, **ekteb**.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
aru	v c^1 v	Rw	13,63%
kteb	c^1 c^2 v c^3	Ktb	86,96%

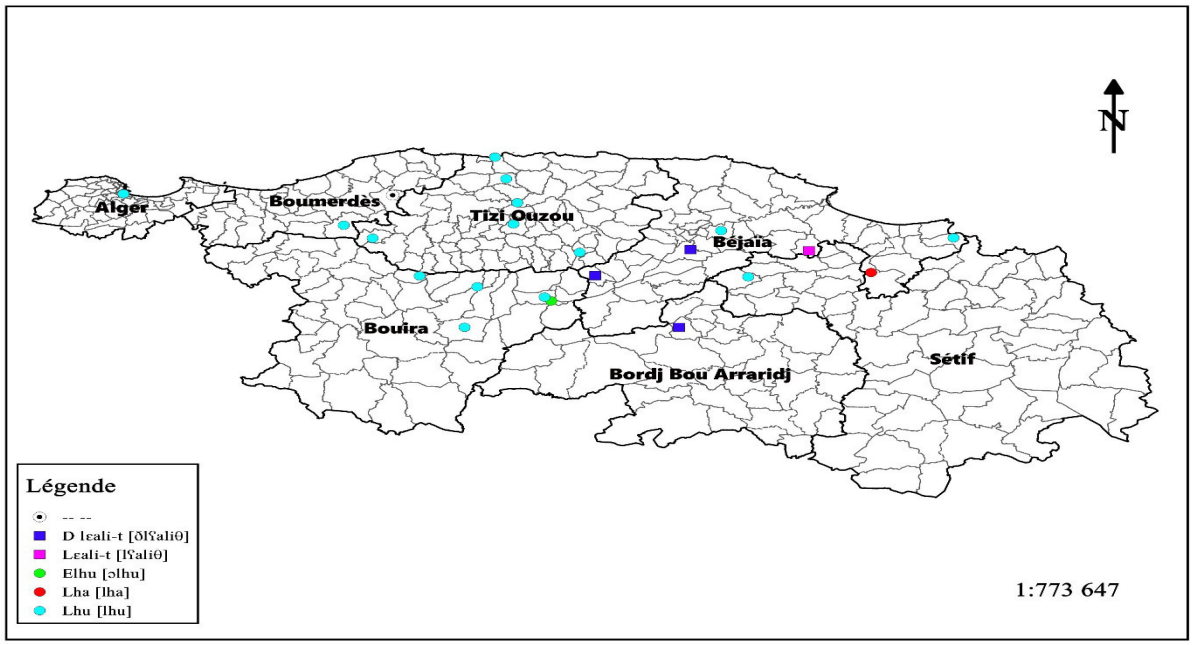


Carte géolinguistique 138 : Les différentes réalisations régionales du lexème « visage»

Nous avons enregistré, chez nos informateurs, l'emploi du terme de souche berbère *Udem* et sa variante morphologique *aqadum*, attestée dans les régions : 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10,

11. Les autres termes sont de formation espressive ayant comme base de dérivation commune la racine « *nf* » Ce sont : *axenfuf* : 23 ; *axenfuc* : 19. Notons, toutefois, que ce dernier a subi un transfert sémantique de sont sens premier « nez » vers celui de « visage ».

Dans le reste de la berbérophonie,, le nom est partout le même et il a partout la même forme : **udem** (To, Nef, Ghd, Mzb, MC, Chl, R, etc.) sauf en zénaga, **edem**.



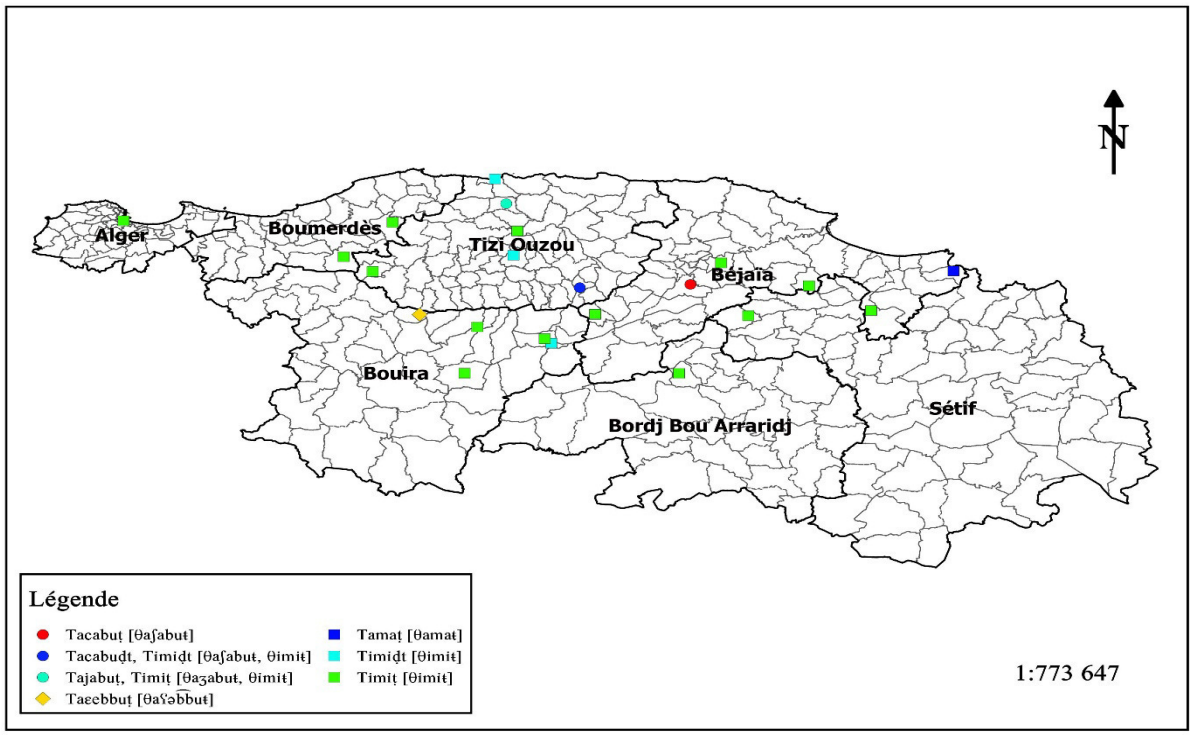
Carte géolinguistique 139 : Les différentes réalisations régionales du lexème « être bon»

Nous enregistrons pour cette notion, une double variation : la première est de type morphologique qui concerne les emprunts à l'arabe *Lhu* [lhu] et *lha* [lha], attesté dans la région : 10, la deuxième est plutôt lexicale et s'opère entre les premiers cités et l'expression *(ili)d lɛali* : 7, 8, 11, 21.

Dans le reste du dommaine berbère, c'est un autre verbe qui est employé : **fulkay** « être généreux » **taffelkeya** « générosité » **aneffelkey** « homme généreux » (Tw et Y) ; **fulki** « être gentil » (Chl).

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
Lhu	c^1 c^2 u	Lh	13,18%
Lha	c^1 c^2 a	Lh	63,63%
(ili) d lɛali	/		22,72%

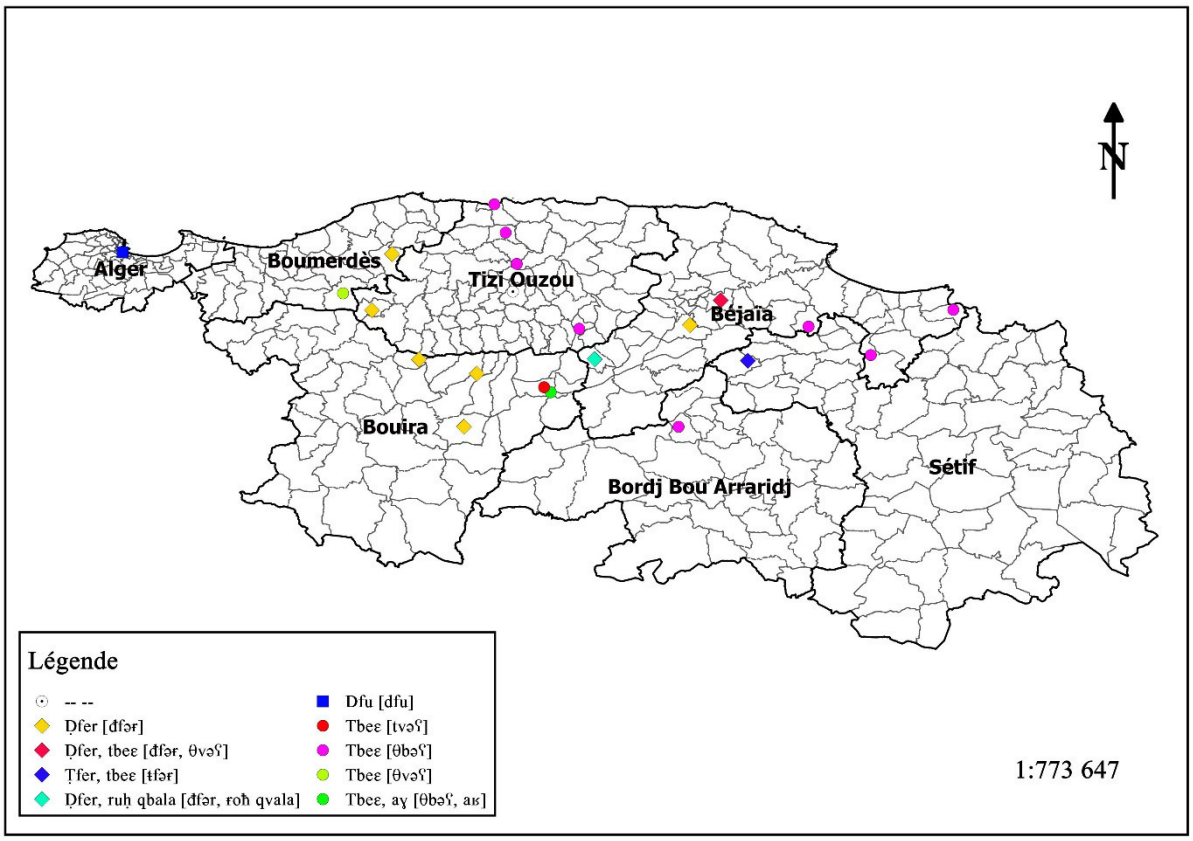


Carte géolinguistique 140 : Les différentes réalisations régionales du lexème « nombril»

Homis, le terme de souche berbère *timiḍt* et sa variante morphologique *tamaḍt* : 9, les autres termes servant à désigner « la mombrile chez nos informateurs sont de formation expressive. En effet, nous avons enregistré trois autres variantes morphologiques qui sont : *tacabuḍt* : 3, 7 ; *tajabuḍt* : 5 ; *taɛebbuḍt* : 16. Notons que ces trois derniers lexèmes sont tous dérivés à partir de la racine *bḍ*, auxquel on a rajouté respectivement les morphèmes expressifs, *c*, *j* et *ε*.

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
tajeɛbuḍt	t v c^1 v c^2 c^3 v c^4 t	bḍ	17,17%
tacabuḍt	t v c^1 v c^2 v c^3 t	bḍ	17,17%
tajabuḍt	t v c^1 v c^2 v c^3 t	bḍ	17,17%
timiḍt	t c^1 v c^2 v c^3 t	mḍ	45,45%
tamaḍt	t c^1 v c^2 v c^3 t	mḍ	04,54%



Carte géolinguistique 141 : Les différentes réalisations régionales du lexème « suivre, une destination»

Chaque dialecte dispose de termes propres pour dire « suivre ». Certains comme le kabyle ou le chaoui ne disposent plus de mots berbères pour exprimer cette notion et recourent à l'arabe **etbeɛ.** Un terme berbère est commun à quelques dialectes :

-elkem « suivre, poursuivre, accompagner » (To) ; **elkem** « arriver, parvenir, rejoindre, rattraper » (MC) ; **elkem** « arriver, rejoindre, atteindre » (Chl) ;

Dans la classe des verbes exprimant l'idée d'arriver, de parvenir, c'est **as** qui est le plus répandu. On le relève dans la totalité des dialectes étudiés.

-as « arriver » **as** « fait d'arriver, arrivée » (To) ; **used** (<**us-ed**, **ed** particule de direction) « arriver à, arriver » (Siw) ; **as** « aller vers, arriver à » (Ghd) ; **as** « venir, arriver, advenir » (Wrg) ; **as** « arriver, venir, advenir » (Mzb) ; **as** « venir vers, revenir » **tissin** « arrivée » (MC) ; **as** « arriver, venir » (R) ; **as** « venir, arriver » **tnusit** « arrivée » (Cha) ;

Un autre verbe, synonyme de **as**, est employé dans les mêmes dialectes :

-aweḍ « arriver, atteindre, rejoindre » (To) ; **aweṭ** « arriver, parvenir » (Nef) ; **awev** « arriver, atteindre » aggaḍ « arrivée » (Wrg) ; **awev** « atteindre, arriver » aggaḍ « arrivée » (Mzb) ; **aweḍ** « atteindre, arriver, parvenir » awav, iwev « fait d'atteindre, arrivée » (MC)

-awuḍ « arriver à, parvenir à » **awaḍ**, **aggaḍ** « arrivée » (R)

Le sens secondaire le plus répandu du verbe est « être mûr, parvenir à mâturité » (Ghd, Nef, Wrg, Mzb), en touareg le verbe signifie aussi « parvenir à la puberté ».

Tableau récapitulatif

Lexème	Schème	Racine	Fréquence
ḍfer	c^1 c^2 v c^3	ḍfr	18,18%
ṭfer	c^1 c^2 v c^3	ḍfr	45,45%
tbeɛ	c^1 c^2 v c^3	tbɛ	13,18%
dfu	c^1 c^2 v	df	04,70%
ruh qbala			18,18%

CONCLUSION GENERALE

Occupant une aire géographique plus ou moins vaste et en l'absence de moyens de stabilisation plus à même de garantir, ou à tout le moins, favoriser la stabilité de son système linguistique, le kabyle ne peut pas déroger à la règle selon laquelle aucune langue n'est homogène quel que soit le territoire qu'elle occupe, aussi réduit soit-il.

Le fait est que, en l'état actuel des choses, le kabyle, pris isolément, constitue un bloc qui, à lui seul représente, ce que l'ont appelle communément le berbère nord, face aux autres dialectes du berbère. Autrement dit, vu de l'extérieur, le kabyle, présente, malgré les déchirures que l'emprunt, arabe surtout, a causé, une forte unité aussi bien sur le plan phonétique, lexical que syntaxique. Ceci dit, une fois les variations phonétiques, légères soient-elles, les transformations morphologiques identifiées, et les racines reconstituées, nous décelons ce que nous pouvons dénommer par le kabyle moyen, une sorte de koinè, recouvrant la poésie, le vocabulaire immédiatement entourant l'homme, comme le vocabulaire du corps humain, commun à plus de 90 %. Ainsi en est-il du vocabulaire de la flore et de la faune, qui présentent une sorte de résistance face à l'histoire plusieurs millénaire de la langue berbère.

Il faut également reconnaitre qu'il n'existe pas de frontières linguistiques entre les différentes régions kabylophones, que la variation n'est pas soumise à des règles bien établies, à tel point de constituer des lois telles qu'on les connait quand il s'agit de comparer les dialectes berbères entre eux. C'est dire que la variation n'est pas systématique, et l'ordre est loin d'être établi.

Mais, qu'en est-il du kabyle, vu de l'intérieur, c'est-à-dire, étudié sur le plan intra-dialectal ? La réalité est toute autre, et la réponse à cette question, nous provient comme une conclusion, tirée de l'étude que nous avons menée jusqu'ici. Le kabyle, présente bel et bien une variation, aussi que les exigences de son passage à l'écrit et sont introduction à l'école ne peuvent tolérer.

La normalisation de la langue exige une certaine, en effet, de nous de mettre le doit sur le moindre phénomène de variation. La tradition veut que la première attitude à prendre à l'égard d'un problème est la reconnaissance de son existence. Les hypothèses que nous avons posées au début de notre étude sont confirmées à la lumière des résultats obtenus : la différenciation de la situation géographique a un impact direct sur la langue, et les données sociolinguistiques trouvent leurs corollaires au plan linguistique.

Ce sont là, effectivement, des exigences dictées par le statut politique accordé au berbère de façon générale, au kabyle, de façon particulière. Son enseignement, quoi que sporadique et expérimentale au début, sa nationalisation d'abord puis son officialisation

effective exige du berbère qu'il soit une « langue » dépourvue de toute variation ! et l'on assiste désormais à l'harmonisation de l'écriture, du système phonétique, à la normalisation lexicale et, à un degré moindre, à l'uniformisation syntaxique. Tous les kabyles doivent écrire *tamellalt* à l'école, même si, certains le prononceront *tamellayt.* Tous les kabyles scolarisés, aussi, diront *aydi* (chien) malgré que certain d'entre eux ne le connaissent pas, mais connaissent *aqjun* à sa place. Heureusement que les « aménageurs » officieux du berbères obéissent à ce que la sociolinguistique recommande face à ce genre de situation. La polynomie est, en effet de mise, et l'on obéit davantage, à la règle selon laquelle les minorités linguistique doivent être représentées au sein même de la majorité. D'où l'intérêt de notre étude. L'objectif que nous nous somme assignés au début de notre étude, rappelons-le, était de dégager le lexique kabyle commun, mais aussi, quand l'unité n'est pas assurées, de décrire la moindre variation que pouvait connaitre le kabyle.

C'est ainsi que nous sommes parvenus aux conclusions suivantes :

Sur le plan phonétique, il ya bel et bien une variation du type morphologique, au sens classique du terme, c'est-à-dire qui reste un phénomène non pertinent eu égard à sa moindre étendue.

Sur le plan morphologique, nous avons observé des altérations de schème allant de la simple métathèse (*bghu VS ghba)* à la transformation du schème (*azrem VS izrem*)

Sur le plan radical, nous avons relevé les cas d'assimilation (*ldi → lli ; rnu → rru*) ; la chute d'une radicale (*wargu → argu ; amayeg → ammag ; aqerruy → aqerru*) ; les cas de vocalisation (*imziy → imzi ; awrid → urid*) ; à l'étoffement de la racine (*anyir → agendur, ayendur, ahendur*) ; au durcissement d'une radicale (*iwzil → igzil ; seghres → seqres*)

Su le plan lexical, nous assistons à une variation du signifiant qui s'opère face à une stabilité du signifié telle que (*lal VS nerna ; idr VS ɛic ; azzel VS ṭleq ; ddu VS lhu*)

Enfin, et c'est là un domaine longtemps occulté ou du moins minimisé, il ya aussi la variation sémantique, source de beaucoup de cas de variation linguistique, à laquelle nous avons accordé une part non des moindre dans notre étude, à savoir les transferts sémantique qui sont à l'origine de beaucoup de cas de variation morphologique :

ciḍ qui signifiait « excéder » et qui a vu son sens évoluer vers « bruler, en parlant de la nourriture sur un feu » dans les parlers du centre et de l'ouest de la Kabylie, et qui a plus ou moins gardé son sens, en signifiant « suffire » dans les parlers de l'est de la Kabylie ; ainsi en est de *xayel* qui a gardé son sens primitif en signifiant « imaginer » et qui l'a vu

s'étendre vers *avoir peur ;* Le mot *ufwad / uffad* signifie « foie » à Ténia (Tizi Nat Aicha) et le mot qui est sensé rendre cette notion, *tasa* en l'occurrence, y est totalement absent. Ce même mot signifie tripes dans le reste de la Kabylie, alors que celui de *tasa* est réservé au foie.

Voici donc énumérés et livrés les types de variation observés, dans un vocabulaire qui fait, pourtant, l'unanimité entre les différents dialectes qui coposent le berbère, dégagé comme tel par Haddadou, dans son étude intitulée le vocabulaire berbère commun. Ainsi, en tenant compte de cette même variation, et pour bien accomplir la fonction polynomique, les « aménageurs » du kabyle, les journalistes, mais surtout les rédacteurs des manuels scolaires, ont de quoi se servir pour mener à bien leur tache.

Notre étude, il est vrai, est menée auprès de certaines régions de Kabylie, vingt deux au total, et qui concerne un lexique de deux cents termes, cette même étude peut s'étendre sur l'ensemble de la Kabylie, en incluant ses moindres reliefs, et en brassant plus de masse lexicale. Cela pourrait servir, par exemple, d'assise d'un dictionnaire général du Kabyle et, partant, enrichirait la géographie linguistique berbère.

BIBLIOGRAPHIE

Actes du Colloque International, [1992] – "*Unité et Diversité de Tamazight*", Tome 1, Ghardaïa (avril 1991), Agraw Adelsan Amazigh (Fédération Nationale des Associations Culturelles Amaziɣ.

Atelier sur l'aménagement linguistique de la langue berbère, CRB, du 05 au 09 octobre 1998

Achour, R., 2004, *Le Kabyle et Tamazight « Maroc Central». Etude de lexicologie comparée*. Mémoire de Magister, Tizi-ouzou.

Amawal *« lexique» tamaziɣt- tafransist « berbère-français», tafransist- tamaziɣt « français-kabyle*, Imedyazen, Paris, 1980.

Ameur, M., 1990–« À propos de la classification des dialectes berbères », *EDB* 7, pp.15-27.

Ameur, M., 2009– « Aménagement linguistique de l'amazighe : pour une approche polynomique », *Inɣmisn n usinag* (Bulletin d'Information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe), N° 03, pp. 75-88.

Basset, A., 1929, *Etudes de géographie linguistique en Kabylie : 1-sur quelques termes concernant le corps humain,* Paris, E. Leroux, 100 p., + 21 cartes.

Basset, A., 1934-1939, *Atlas Linguistiques des parlers berbères (Algérie, territoires du nord) : noms d'animaux domestiques, 2 volumes, 80 p.*

Basset, A., 1934-1935 « Au tour de la racine en berbère, *A.I.E.O., I*,, pp73-76.

Basset, A., « Sur la voyelle initiale en berbère, *Revue Africaine,* pp 82-89.

Basset, A., « L'enquête linguistique », in basset A., *Articles de dialectologie berbère. KLINKSIECK,* Paris, 1959, pp 101-116

Basset, A., 1952– *La langue berbère*, Oxford University Press/International African Institute, Londres, 72 pages.

Basset, R., 1883-88, *Notes de lexicographie berbère*, Paris, E. Leroux, 6 fascicules (11 p.), Extraits du *Journal Asiatique,* 8/1-10.

Basset, R., 1895, *Etude sur le Zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued Rir'*, Paris, Leroux, XV, 275 p.

Basset, R., 1893, « Index de principales racines des mots berbères », in, *Le Muséon*, Louvain, 12, pp. 5-16.

Basset, R., 1895, *Etude sur le Zénatia de l'Ouarsenis et du Maghreb Central,* Paris, E. Leroux, III, 162 p.

Basset, R., *1894, Etudes sur les dialectes berbères*, Ernest Leroux, Paris.

Basset, R., 1909, *Mission au Sénégal, 1. Etude sur le dialecte zénaga*, Paris, E. Leroux, 259 p. (2ème édition, 1910)

Bally, Ch., *Linguistique générale et linguistique française.*

Bayou, S., 2017, *La variation lexicale dans l'aménagement de la langue Amazighe*, Thèse de doctorat, Béjaia. 330 p.

Boumalk, A., 2005– « Construction d'une norme en amazighe, passage obligé, risque d'impasse ? », In. *Langues maternelles : contacts, variation et enseignement – le cas de la langue amazighe* (Dir. M. RISPAIL), l'Harmattan, Paris, PP. 187-198.

Boukous, A., 1989, « La dialectologie berbère durant la période coloniale au Maroc », in *Langue et société au Maghreb,* Rabat, pp. 119-134.

Boukous, A., 1999, « Le questionnaire », in *L'enquête sociolinguistique (sous la direction de Calvet, L. J., et Pierre Dumont),* Paris l'Harmattan,.

Boukous, A., 2009 – *Phonologie de l'amazighe*, Série : Etudes n° 10, El Maârif Al-Jadida, IRCAM, Rabat.

Calvet, L.- J., & Dumont, P., 1999– *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan.

Chaker, S., « Autour de la racine en berbère : Statut et forme », in *Folia Orientalia, Pp. 1-09*

Chaker, S., « kabylie : la langue. Présentation générale », in *Encyclopédie berbère XXVI*, Edissud. Aix en Provence, pp 4055-4066

Chaker, S., 1983 a, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle), syntaxe,* Aix En Provence, Publication de l'université, 549 p.

Chaker, S., 1983 b, « Le problème des catégories syntaxiques en berbère », *Travaux du cercle de linguistique d'Aix-en-Provence,* pp. 39-59

Chaker, S., 1996 a, *Manuel de linguistique berbère II, syntaxe et diachronie*, Alger, ENAG, 290 p.

Chaker, S?, 1996 b, « Unité et diversité de la langue berbère » in *Unité et diversité de Tamazight. Actes du colloque international de Ghardaia, 1991,*

Chaker, S., « compostion »,

Chaker, S., « Dérivés de manière en berbère », *GLECS*,, 17, pp. 81-96.

Chaker, S., I « Au tour de la racine en berbère

Chaker, S., « la Kabylie : la langue, présentation générale », in, *Encyclopédie berbère XXVI*, Edissud. Aix en Provence, pp 4055-4066

Cid Kaoui, S., 1894, *Dictionnaire français-tamâheq*, Alger Jourdan, XVI-904 p.

Cid Kaoui, S., 1900, *Dictionnaire pratique tamâheq- français*, Alger Jourdan, XII-904 p.

Cid Kaoui, S., 1907, *Dictionnaire français-tachelh'it et français-tamazir't : dialectes du Maroc*, Pair, E. Leroux, 248 p.

Cohen, D., « Racine », in *A la croisée des études lybico-berbère, Hommage offert à Lionel et Paulette Galand Pernet*

Contineau, J., 1950, « Racine et schème », in *Mélange offert à Willam Marçais*, ed. Maisonneuve, Paris, pp. 920

Dallet, J. M : 1970, *Berbère ded l'Oued Mzab :le verbe, glossaire,, classification,* FDB,, 229 p.

Dallet, J. M : 1982, *Dictionnaire kabyle-français, parler des At Manguellat « Algérie»*, SELAF, Paris, 259 p.

Dallet, J. M : 1985, *Dictionnaire français-kabyle, parler des At Manguellat « Algérie»*, SELAF, Paris, 1052 p.

Delheure, J. M., 1985, *Dictionnaire Mozabite-Français, Agraw n yiwalen tumzabt-tafransist,* Paris, SELAF, 320 p.

Delheure, J. M., 1987, *Dictionnaire ouargli-français, Agraw n yiwalen taggragrent-tarumit*, Paris, 493 p.

Destaing, E., 1920, *Vocabulaire français-berbère, étude sur le tachelhit du Sous,* Paris, E. Leroux, 300p.

Destaing, E., 1925, « Interdiction de vocabulaire en berbère », in, *Mémorial René Basset, T. 2*, pp. 177-277.

Dubois, J., 1999*, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris.*

Foucauld, C., 1918-20, *Dictionnaire abrégé touareg-français*, Alger, Carbonel, 2 volumes, 652 et 791 p.

Foucauld, C., 1951-52, *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres (dialecte de l'Ahagar)*, Paris, Imprimerie Nationale, 4 volumes, XIII-2028 p.

Gadet F., 2003, *La variation sociale en français*, Paris, Ophyrs, coll. « l'essentiel », 135 P.

Galand, L., 1970, « Unité et diversité du vocabulaire berbère », in Galand, L., *SETTIMANA MAGHRIBIA, ATTI DELLA*, Milano, éd. GIUFFRE, Milano.

Galand, L., 1974, « Signe arbitraire et signe motivé en berbère », in *A. I. L. S. C.*, Paris, pp 90-101.

Galand, L., 1988, « Notes complémentaires sur le nom berbère de la femme », in, *GLECS, 24-28* (3), 1979-1984, pp. 489-491.

Galand-Pernet, P., « Mouture 245-254

Galand-Pernet, P., 1981, « Variété des termes berbères désignant la (les) femmes(s), in, *Production, pouvoir et parenté dans le monde méditerranéen, de Sumer à nos jours,* Paris, Guethner, T. 1, pp. 377-378.

Galand-Pernet, P., 1985, 86, « ''Blanc'', lumière et mouvement : à propos de l'origine des termes de couleurs en berbère », in, *Littérature orale arabo-berbère,* 16-17, Paris, CNRS, pp. 03-20.

Garmadi, J., 1981, *La sociolinguistique*, Presse Universitaire de France, 226 p.

Grand'Henri, J., « La dynamique du dictionnaire des racines sémitiques », pp 275-285

Guerrab, S., « Esquisse d'un atlas linguistique des parlers berbères », in *Revue des études berbères N° 09 (2013), Travaux du LACNAD (2012-2013), sous la direction de Kamal Nait Zerrad.*

Hadad S., Les transferts sémantiques comme cause de la variation linguistique, in, *Iles d imesli, N° 7*,

Haddadou, M. A., 1985, *Structures lexicale et significations en berbère. Thèse de 3ème cycle en linguistique.* Université de Provence,

Haddadou, M.A., 2003, *.Le vocabulaire berbère commun*. Thèse de doctorat d'Etat, université de Tizi-ouzou.

Hyugh, G, 1901, *Dictionnaire kabyle-français.Qamus qbaïli-rumi, 2ème édition* (1ère édition, Lille, 1896), Alger, Jourdan, Imprimerie Nationale, XXVII-354 p.

Hyugh, G, 1902, *Dictionnaire français-kabyle*, Malines, XVI-893 p.

Hyugh, G, 1906, *Dictionnaire français-chaouia, Qamus rumi-chaoui*, Alger, Jourdan, 750 p

Hyugh, G, 1907, *Dictionnaire chaouia, arabe kabyle et français*, Alger, Jourdan, 571 p.

Kahlouche, R., 1996, « Critère d'identification des emprunt en berbère (kabyle) », in, *Linguistique et anthropologie*, Rouen, pp 99-112.

Jakobson, R., *Essais de linguistique générale*

Kahlouche, R., 2001, « L'enseignement d'une langue non aménagée au statut indéfini : le berbère en Algérie, *Mémoires de la société linguistique de paris*, Paris, pp. 157-168.

Kahlouche, R., 1996, « Critère d'identification des emprunts en berbère (kabyle) », in, *Linguistique et anthropologie*, Rouen, pp. 99-112.

Kireche, O., 2011, *Vocabulaire fondamental. Etude comparative entre deux parlers de Tizi-Ouzou et Béjaia (Sid Alii Bounab, souk El Tenin). Analyse morphologique et sémantique*. UMMTO.

Lanfry, J., 1973, *Ghadames, étude linguistique et ethnographique,* FDB, 2, volumes XXXVII-317 p. 508 p. (Glossaire, volume 2).

Laoust, E., 1918, *Etude sur le dialecte berbère des Ntifa*, Paris, E., Leroux, XVI-446 p.

Laoust, E., 1920, *Mots et choses berbères*, Challamel, Paris, 531 p., réedition Rabat, 1983.

Laoust, E., 1927, « Le dialecte berbère du Rif », in *Hesperis*, 7, pp. 173-208

Labov, W., *Sociolinguistique.* éd. Minuit 458 p.

Lafkioui, M., *Atlas linguistique de variétés rifaines*

Ledent, R., 1974*Comprendre la sémantique*, Marabout université, Paris, pp. 217

Lounaouci, M., « La langue berbère : normes ou norme », in *Actes des journées scientifiques sur l'enseignement de Tamazight*, pp 121-129.

Madoui, Kh., 1995, *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*, (dir. S. Chaker), Mémoire de magister, Université de Béjaia (Algérie).

Masqueray, E, 1893, *Dictionnaire français-touareg, dialectes des taïtoq,* Paris, Leroux, 326 p.

Moreau, M. L., 1997, *Sociolinguistique*. *Concept de base*. Mardaga, Paris, 307 p.

Maurais J., 1987, « Introduction », in *Politique et aménagement linguistique* 'sous la direction de), Le Robert, Paris

Nabti, A., 2007, « De quelques spécificités linguistiques du parler des At Yanni », in *Etudes Linguistiques kabyles, Cahiers de l'ILSL*, UNIL, Université de Lausanne, N°22, 157-167.

pp. 157-166

Nait-Zerrad, K., 2001b– « Esquisse d'une classification linguistique des parlers berbères », Al-Andalous-Magreb 8-9, université de càdiz, pp. 391-404.

Nait-Zerrad K., 2001– *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, Paris, 225 pages.

Nait-Zerrad, K., 2002 – *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*, III, Peeters, Paris/Louvain.

Nait Zerrad, K., 2004, « Kabylie. Dialectologie », in *Encyclopédie berbère XXVI*, Edissud. Aix en Provence, pp 4067-4070

Prasse, K. G., 1969, *A propos de l'origine du h touareg (tahaggart)*, Copenhague, Munskgaard, 90 p.

Prasse, K. G., 1972-1974, *Manuel de grammaire touareg (tahaggart),* Copenhague. Akad, Forlag, vol. 1-3, phonétique, écriture, pronom, 1973, 274 p., vol 4-5, nom, 1974, 440 p., vol 6-7, verbe, 1973, 244 p.

Picoche J., 1977– *Précis de lexicologie française* (L'étude et l'enseignement du vocabulaire), NATHAN, Paris.

POP S., 1951 – *la dialectologie - un aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques : Vol.I - Dialectologie Romane*, Ed. Louvain : J. Duculot, 1-733 p. ; *Vol.II - Dialectologie non Romane*, Ed. Louvain : J. Duculot, 733- 1334 p.

Roger, L. *1974*, *Comprendre la sémantique,* éd Marabout, Belgique.

Serra, L, 1977, « Vocabulaire berbère de la mer », *ACECM, 1*, 1973, pp. 11-120.

Taifi, M., 1984, *Le lexique berbère (parlers du Maroc central) : formes, sens et évolution,* 1- *Dictionnaire tamaziɣt-français,* 2- *Inventaire et étude des schèmes nominaux,* 940 p. thèse en linguistique, Université Paris III.

Taifi, M., 1990, « Pour une théorie des schème en berbère », *EDB, 7,* pp. 92-110

Taifi, M., 1991, *Dictionnaire tamazight-français*, L'Harmattan-Awal, 880 p.

Taifi, M., 1990, « L'altération des racines berbère: la diachronie dans la synchronie » : *Awal N° 6*. Paris, pp. 219-232

Taifi, M., 1994 « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », in *EDB n° 12,* pp., 119-138.

Tigziri, N., « Etude de la variation phonétique du son [l] », In. *Langues : Histoires et Usages dans l'aire Méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, pp. 247-253.

Kossman, M., 1999, *Essai sur la phonologie du proto-berbère,*KÖln : KÖppe.

Vicychle, W., 1986, « L'article défini de la langue berbère », in *EDB 1* pp. 61-63

Vicychle, W., Article défini, *EB, 6,* pp. 639-640.

Von Wartburg, W., 1969, *Problème et méthodes de la linguistique*, PUF, Paris.

AGZUL

Mi ara ttmeslayen sin n yiqbayliyen, ttemsegzin akken yebɣu mbaɛadent tuddar-nnsen, xas akken tikkwal alama s usegzi n kra n wawal. D amedya, awal *icaḍ*, ɣer yimezdaɣ n Tizi Wezzu, ila anamek n tmerɣiwt n wucci yettewwan ; ma ɣer yimezdaɣ n Bgayet, ila anamek nniḍen : aqidi. Dɣa, deg umawal atrar, ad t-naf ila anamek alemmas n gar sin-nni : afeyyeḍ.

Ɛla ḥsab n yisnalsiyen n tmetti, ulac tutlayt ttmeslayen medden s yiwen n wudem, akken yebɣu mezziyet tjumma i deg tt-ttmeslayen. Ula ɣer yiwen n umdan yettili umgarad, ilmend n tugnatin n tmenna. Tamaziɣt, ula d nettat am tutlayin akk nniḍen, tḥuza-tttaluft n temḍawit.

Ar iseggasn-agi ineggura, simal, simal yettban-d belli tamaziɣt tebḍa d tutlayin, yal tutlayt s tantaliwin-ines. Tura la ttnadin yimnuda isnalsiyen n tmazɣa, ma nesemres isefran n tesnalsit n tmetti, am umsegzi gar yimdanen, ma uwḍent tmeslayin d tantaliyin, dɣa ad iban wayen akken nhetteb zik d tantaliyin uɣalent d tutlayin. Anect-agi akk d tanḍawit i yettimɣuren i d-igellun yis-s.

K. Nait Zerrad(2001, 2004), yebḍa tamnaḍt n leqbayel ɣef ukuz nyigrawen :

Amalu urif, neɣ aqerni (EOC: *Tizi-Ghennif,Boghni,DraaelMizan*...),

Amalu occidental(OC: *AtMenguellat,AtYiraten,AtAïssi,AtYanni*...),

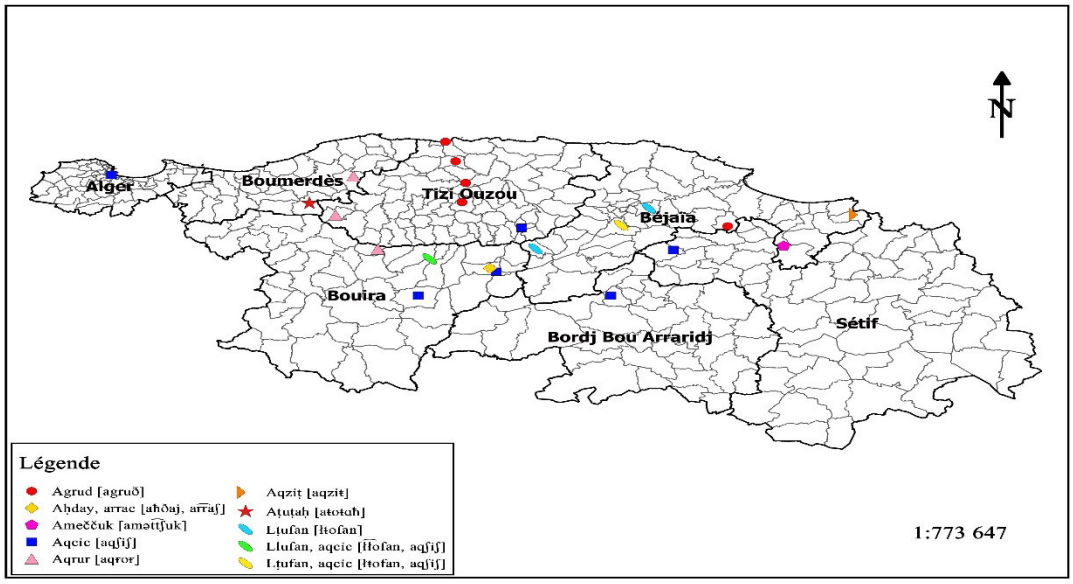
Asammar (OR-Ouest :*AtMlikeche,AtAbbas,*OR-Centre:*AtAïdel,AtKhiar,*OR-Est: *At Sliman*...)

Asammar urif, neɣ aqerni (EOR : *Aoqas,Melbou,AtSmail*...).

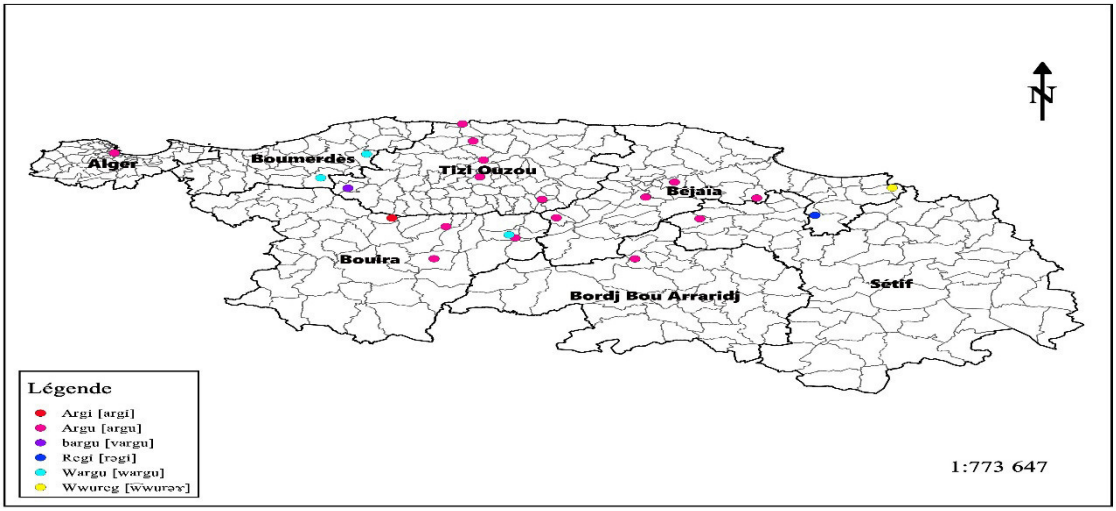
Imi i ten-ismennew, neɣ i ten-iṣennef akka, yenna : « Ula deg yiwen n ugraw, yezmer ad yili umgarad, gar taddart d tayeḍ. Deg uṣennef-agi-nneɣ, nemmuqel kan imgaraden igejdanen neɣ meqqren »(Naït-Zerrad2004).

Takerḍa tarukalt n temḍawit n tmurt n Leqbayel

Deg uxeddim-agi nneɣ, nebɣa ad d-nesken amgarad yellan gar temnaḍin n tmurt n leqbayel, deg wayen yeɛnan amawal amgnu, i d-yekkes Haddadou (Haddadou, 2003) d amazday gar tantaliwin n tmazɣaam akken i d-teskan tkarḍa-agi :



Nebɣa daɣen ad d-nesken amgadi yellan gar-asent, xas ma yella yeffer, xas akken yettbaned am akken d amgarad :



Tamukrist

Deg wayen akk ar neg deg umahil-agi, ad neɛreḍ ad d-nerr ɣef usetqi-agi : Ma yella umawal yellan d amazday gar tantaliwin n tmazɣa, amenḍaw neɣ d amazday gar temnaḍin n tmurt n leqbayel ?

Tarrayt n unadi

Mi bdiɣ xeddemeɣ tazrawt-agi, yuɣ lḥal lliɣ d aselmad d ugezdu n tmaziɣt n Tizi-wezzu ; lliɣ selmadeɣ almud n tussna n umawal. Greɣ tamawt, faqeɣ ugar i umgarad yellan deg umawal, si temnaḍt ɣer tayeḍ. Llant tikkwal, nettaf-d, akked yinelmaden, azal n mraw n wawalen i yiwet n tmiḍrant (neɣ anamek). Llant tikkwal nniḍen, s uxayel ara tettmeslayeḍ amarr awal-nni ara d-tiniḍ yexser di kra n temnaḍt. D amedya, isem n tigawt *arcal*, ila anamek n *zzwağ* di temnaḍt n tedmayt, ma di temnaḍt n Ɛin El Ḥemman, ila anamek n *tuzzuft.*

Dɣa, timsal yecban tigi, i aɣ-yeğğan ad nenadi ɣef temḍawit s telqey, ad d-nekkes tanḍawit anda akk tella, di yal aḥric n tesnalsit. Deg wayen yeɛnan timnaḍin, nefren di yal tawilayt kra n temnaḍin : di Tizi-Wezzu, nefren Tazazrayt (tamda), Iɛezzuzen, Tigzirt, Tizi Ɣennif, Iferḥunen, d bujima ; di Bgayet, nefren Sedduk, At Mlikec, Kendira, Iɛeccuren, leɛlam d Ajiwen ; di Bumerdas, nefren Tala ɛrus d Nasirya ; di Tubiret, nefren At Yeɛla, Iwaqquren, Imceddalen d Wat Meddur ;At Wertiran, di Sṭif ; Ğeɛfra, di Lburğ ; Ɛin Benyan, d Tmaneɣt.

Iwakken ad d-nessukkes tamḍawit, nga asesten i yimselɣuyen, asesten deg awalen nessuter i yimselɣuyen ad ten-id-fken akken i asen-qqaren nutni. Awawal nesumer mači d menwala kan akka, d win akken i d-yekkes Haddadou d amagnu neɣ d amazday gar tantaliwin n tmazɣa. Meḥsub, nbɣa ad nẓer ma yella umawal yezdin tantaliwin, yemgarad neɣ ala deg tantala taqbaylit.

Tanḍawit tamsislit

Nekkes-d imedyaten-agi :

1. [ð] ⟶ [ŧ]

   L'apico-dentale fricative [ð] est réalisée, non d'une manière systématique, il faut l'avouer, [ŧ]. C'est un phénomène non systématique pour l'ensemble du lexique, [aðal] est réalisé tel quel partout où le terme est attesté y compris dans les régions qui se renomment par la réalisation de [ŧ] à la place de [ð].

   Exemple : [aðər] ⟶ [aŧər] / [ŧŧər] : 13, 14, 15, 16, 18.

2. [đ] ⟶ [ŧ]

   Mḥme le corolaireemphatique du phonème précédent obéit à la mḥme règle.C'est ce qui se révèle dans les exemples suivants :

[đəggər] ⟶ [ŧəjjər] : 8, 9

[bđu] ⟶ [bŧu] 9, 10, 19, 20

[ismiđ] ⟶ [ismiŧ] 7, 8, 9, 10, 20

[irŧiv] ⟶ [irŧib] 7, 8

[ʔrəđ] ⟶ [ʔrəŧ] 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19

[đur] ⟶ [ŧur] 10, 21, 23

[ađad] ⟶ [aŧad] 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20

[Ikmil] : 8, 9, 10 ⟶ [ik°mil] : 12

[igzil] : 10, 19 ⟶ [ig°zil] : 17

[agg°ad] ⟶ [agad] 11, 12, 17

[agg°ad] ⟶ [ugad] 11, 12, 17

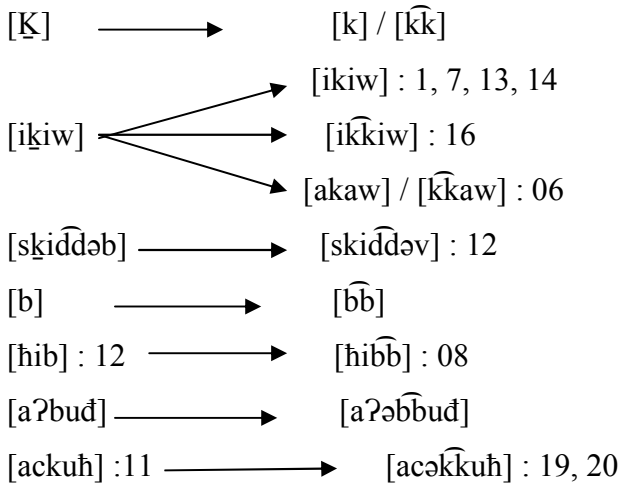
[agg°ad] ⟶ [ag͡gəd]: 8

[agg°ad] ⟶ [g͡gəd] 9, 10

[g] ⟶ [ɣ]

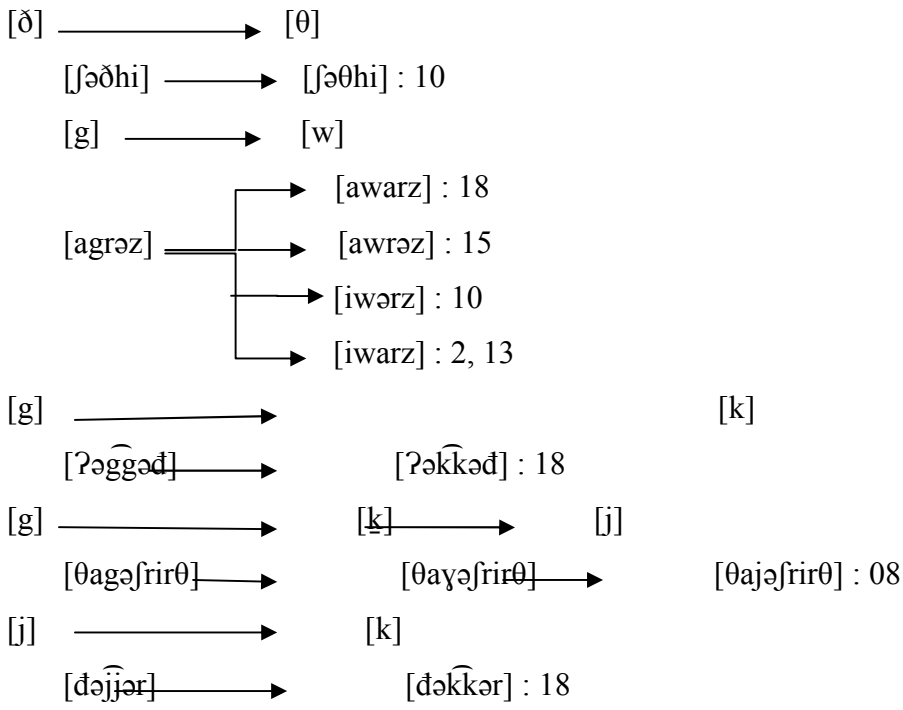
[rgigi] ⟶ [rɣiɣi]

Tussda



Asnefsusi

Nekkes-d imedyaten-agi



Tanḍawit talɣawayt

Asalaɣ : di tazwara

[a] ⟶ [i]

- Aẓay ⟶ iẓay : 12
- Agrez ⟶ igrez : 19
- Agurez : 20 ⟶ igrez : 19
- Awerz : 18 ⟶ iwarz : 2, 13
- Awerz : 18 ⟶ iwerz : 10
- Tagecrirt ⟶ tigecrirt : 19
- Aldayen : 1 ⟶ ileddayen : 2, 4, 8, 13, 14, 17, 20, 22
  ⟶ Ildayen : 7
- Akaw : 6 ⟶ ikiw : 2, 7, 13, 14
- Anɣi : 9 ⟶ inɣi : 3, 12
- Timivt ⟶ tamavt : 9
- Abervi ⟶ ibervi

[i] ⟶ [a]

- Tiɣmert ⟶ taɣmert : 21
- Timiṭ ⟶ tamaṭ : 9

[a] ⟶ [Φ]

- Aéay ⟶ ééay : 9, 10
- Amemmu : 5, 11, 13 ⟶ memmu
- Aṭer : 19, 20 ⟶ ṭṭer
- Aggad ⟶ gged : 9, 10
- Argu ⟶ rgi : 5
- Akkaw : 6 ⟶ kiw : 14
  ⟶ Kkaw : 06

[i] ⟶ [Φ]

- Idir ⟶ dder : 9, 10, 16
- Imɣur ⟶ mɣur : 9, 10
- Itqil : 17,18 ⟶ tqel : 13, 22

- Iḥfid : 1 ⟶ ḥfed : 5,7, 8, 11, 14, 15, 16, 20, 21
- Issin ⟶ ssen : 9, 10, 11
- Iɣil ⟶ ɣil
- Idikel⟶ dkel

[Φ] ⟶ [i]

- Kreh ⟶ ikrih : 2

[a]⟶ [u]

- Agad ⟶ ugad : 5, 11, 15, 20

[u] ⟶ [Φ]

- Uɣal :⟶ qqel : 1, 7, 8, 9, 12, 19, 22

[ə] ⟶ [i]

- Erteb : 11 ⟶ irtib : 7, 8

[ə] ⟶ [a]

- Zelli : 2, 14, 22 ⟶ zaɛlelli : 5

[Φ]⟶ [ə]

- Qqar : 3, 4, 6, 8, 9, 15 ⟶eqqar : 1
- Rgagi ⟶ irgigi
  Irgig
- ḥemmel :1 ⟶ eḥmel : 5, 11, 13, 17, 22, 21

[u]⟶ [a]

- Ufay : 8, 19, 20 ⟶afay : 11

Di tlemmast

[a] ⟶ [u]

- Fak ⟶ fuk : 10, 17
- Skakev ⟶skukev : 2,13, 22
- Mas : 7, 15, 16, 18, 20 ⟶mus : 17
- Taci : 2, 13 ⟶ tuci : 5
- Awessar ⟶awessur : 14
- Ngagi ⟶ngugu : 5, 6, 12

- ṭar : 9 ⟶ ṭur : 10, 21
- qqar ⟶ qqur : 10, 21, 22
- fak ⟶ fuk : 10,17

[a] ⟶ [i]

- faq : 22 ⟶ fiq : 1, 4, 6, 11, 14
- rgagi ⟶ rgigi : 4, 6, 7, 9, 10, 11, 19, 21
- aḥcayci ⟶ aḥcici : 8, 15, 17, 22

[ə] ⟶ [a]

- aqehwi ⟶ aqahwi : 2, 4, 6, 11, 12, 13, 19
- ccɛer : 8, 10 ⟶ ccɛar : 2, 13
- ḥemmel ⟶ ḥamel : 18

[Φ] ⟶ [ə]

- sgunfu : 12 ⟶ sgunef : 16

[ə] ⟶ [Φ]

- tifdentt : 12, 13 ⟶ tifednett : 17

[u] ⟶ [ə]

- lmux : 18, 20 ⟶ lmex : 7

[ə] ⟶ [a]

- eḥmel ⟶ ḥamel : 18

[i] ⟶ [Φ]

- idikel : 7, 12, 19 ⟶ idkel : 8

[a] ⟶ [ə]

- aggad ⟶ agged : 8
- agad ⟶ aged : 21
- annaɣ : 6,12, 14 ⟶ anneɣ : 4, 11
- anaɣ :6 ⟶ aneɣ : 1, 5

[u] ⟶ [a]

- susem ⟶ sasem : 9
- rrukbet :13, 12, 17 ⟶ rrakbet : 2

[i] ⟶ [a]

- tagecrirt ⟶ tagecrart : 21

[i] ⟶ [u]

- skikev : 1, 4, 6, 11 ⟶ skukev : 2, 13, 22

[a] ⟶ [Φ]

- zaḥeb: 7 ⟶ zḥeb: 9

[Φ] ⟶ [a]

- ḥfev1, 5, 7, 8, 11, 14, 15, 16, 20ḥafeṭ : 20 ⟶

[u] ⟶ [ə]

- dkul : 7 ⟶ dkel : 19

[i] ⟶ [u]

- acenfir ⟶ acenfur : 21

Di Tagara

[u] ⟶ [a]

- Hwu : 7 ⟶ hwa : 19
- Bṭu/ bvu ⟶ bṭa : 10
- Lhu ⟶ lha : 10

[i] ⟶ [a]

- ɛebbi ⟶ abba : 11
- cedhi ⟶ cetha : 10
- ggami : 7, 8, 10, 12, 19, 20 ⟶ ggama : 9, 10

[Φ] ⟶ [i]

- mas : 1, 7, 15, 16, 18, 20 ⟶ masi : 11

[Φ] ⟶ [a]

- siɣ ⟶ siɣa : 9, 10

[i] ⟶ [u]

Ngagi: 1, 4 ⟶ ngugu: 5, 6, 12

[Φ] ⟶ [i]

Rgagi ⟶ irgig: 5

Ddudi: 12, 13, 16 ⟶ dded: 9, 10

[u] ⟶ [i]

Argu ⟶ rgi: 10

Argi: 15

[a] ⟶ [u]

Sha: 10 ⟶ shu: 8, 9

Tanḍawit n uẓar

Ajlay n tergalt n uẓar

Di tazwara : azgenaɣri W

- Wargu (13, 17, 22) ⟶ argu
- Wwureg (9) ⟶ argu

Di tagara

- Azegzaw (bleu) ⟶ azegza (8, 9, 10, 19)
- Aqerriw (6, 7, 8, 11, 12, 14, 17, 20, 21) ⟶ aqerru (1, 2, 3, 4, 5, 13, 15, 16, 22)

Di Tlemmast

- aḥcayci ⟶ aḥcici : (voc ?) 8, 15, 17, 22
  aḥcic : 03
- Tamemmuyt : 10 ⟶ memmu/ amemmu
- Tiyersi : 15, 16, 18 ⟶ tirsi : 22
- Amayeg : 3, 5 ⟶ amag : 20

Di tagara

- Aqerruy : 6,7, 8, 11, 12, 17, 20, 22 ⟶ aqerru : 1
- Aledday : 09 ⟶ aledda : 10

Aswiɣer

Asisɣer d tuɣalin n yizgenaɣriyen [w] et [y] ɣer [u] et [i]

- Imẓiy : 16, 18 ⟶ imẓi : 01, 22
- Meslay : 1, 4, 5, 6 15, 19, 20 ⟶ mmesli : 15
- Awriḍ : 3 ⟶ uriḍ : 5, 6, 14
- Awreḍ : 10

Asekter n tergalin n uẓar

- Anyir ⟶ agendur : 7, 8
  Ayendur : 19, 20
  aḥendur : 13
- Udem ⟶ aqadum : 1, 2, 5, 6, 13, 16
- aḥcayci ⟶ aleḥcic : 2
- arur aɛrur
- llufan : 16 ⟶ lṭufan : 7, 11, 22
- uzur ⟶ zhur : 9, 10
- aɛrur azeɛrur : 19
- adif ⟶ ɛiduf : 9
- zelli : 2, 14, 22 ⟶ zeɛlelli : 5

Tamsertit

- ldi ⟶ lli : 1, 3, 6, 21
- rnu ⟶ rru : 17, 18, 19, 22
- bded : 21 ⟶ bedd
- bder ⟶ adder : 1, 5, 7, 11, 13, 17
- afwad ⟶ uffad : 17

Tssda

- seɣres : 3, 5, 11, 12, 14 ⟶ seqres : 1
- iwzil ⟶ igzil : 10
- εmeq : 9 ⟶ ɣmeq (enfoncer) 10

Amyitti n tergalin n uẓar

- Tekki ⟶ ketti : 11
- Sami : 21, 14 ⟶ masi : 7, 11
- Fak : 1, 8 ⟶ kfu : 2, 13, 20, 21
- bɣu ⟶ ɣba : 9
- kreh ⟶ hrek : 8, 11

Abeddel n wadeg n ususru

Ilqiq ⟶ imliq : 2, 13

Agergis ⟶ adergis : 8

sdeɣdeɣ : 13,17 ⟶ steɣteɣ

mlelli ⟶ amerlelli : 5, 19

ḍegger : 1, 3, 4, 5, 7, 11

ḍeqqer : 1, 14

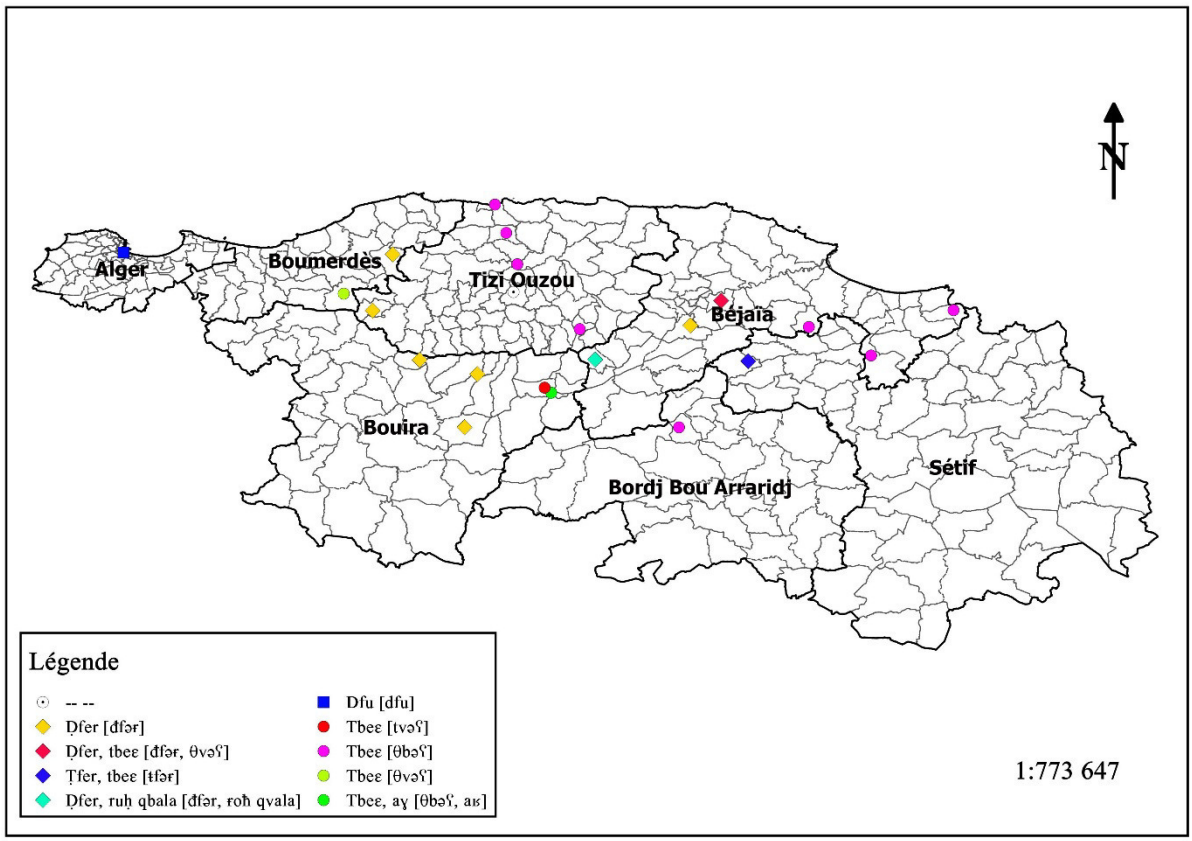
Tegger : 12

ḍeyyer : 17, 22

dekker : 18

Tanḍawit n umawal

Tanḍawit n tmiḍrant « Suivre une destination »



Ma nesiked taferka-agi, ad aɣ-tbant tenḍawit n umawal deg wayen yeɛnan awal « suivre »

-elkem « suivre, poursuivre, accompagner » (To) ; **elkem** « arriver, parvenir, rejoindre, rattraper » (MC) ; **elkem** « arriver, rejoindre, atteindre » (Chl) ;

Dans la classe des verbes exprimant l'idée d'arriver, de parvenir, c'est **as** qui est le plus répandu. On le relève dans la totalité des dialectes étudiés.

-as « arriver » **as** « fait d'arriver, arrivée » (To) ; **used** (<**us-ed**, **ed** particule de direction) « arriver à, arriver » (Siw) ; **as** « aller vers, arriver à » (Ghd) ; **as** « venir, arriver, advenir » (Wrg) ; **as** « arriver, venir, advenir » (Mzb) ; **as** « venir vers, revenir » **tissin** « arrivée » (MC) ; **as** « arriver, venir » (R) ; **as** « venir, arriver » **tnusit** « arrivée » (Cha) ;

Un autre verbe, synonyme de **as**, est employé dans les mḥmes dialectes :

-awev « arriver, atteindre, rejoindre » (To) ; **aweṭ** « arriver, parvenir » (Nef) ; **awev** « arriver, atteindre » aggaḍ « arrivée » (Wrg) ; **awev** « atteindre, arriver » aggaḍ « arrivée » (Mzb) ; **awev** « atteindre, arriver, parvenir » awav, iwev « fait d'atteindre, arrivée » (MC)

-awuv « arriver à, parvenir à » **awav**, **aggav** « arrivée » (R)

Le sens secondaire le plus répandu du verbe est « ḥtre mûr, parvenir à mâturité » (Ghd, Nef, Wrg, Mzb), en touareg le verbe signifie aussi « parvenir à la puberté ».

RESUME EN FRANÇAIS

L'objet de notre recherche est de lever le voile sur les cas qui passent pour de la variation avérée, mais, également, de recenser les vrais cas de variation. Notre objet d'étude est la langue kabyle, plus exactement : la variation géolinguistique du kabyle et sa convergence sur le planlexical.

Le kabyle, à l'instar de toutes les autres langues à forte tradition orale, est une langue qui, en l'absence de toute norme linguistique, connaît une tendance ''accentuée'' à la variation linguistique sur tous les plans.

M.-L. Moreau dit : « Aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés (ou lectes), dont la diversité est masquée par des étiquettes au singulier (LE français, LE turc, ..). Le caractère commode de ces dénominations ne doit cependant pas masquer leur caractère abstrait et réducteur » (Moreau, 1997, pp.283-284).Les berbérisants regroupent les variétés amazighes en "dialectes régionaux" : le kabyle, le chaoui, le mozabit, le touareg, etc. à l'intérieur desquelles l'intercompréhension est assurée. Ces "dialectes" sont eux-mêmes constitués de parlers correspondant aux différents villages ou/et aux tribus. Chaque parler possède des particularités spécifiques qui ne sont pas seulement restreintes au vocabulaire mais touchent également la phonétique, et la morphosyntaxe.

Le kabyle est la langue maternelle et usuelle de l'immense majorité de la population de Kabylie. Il convient à ce propos de souligner que les nombreux découpages administratifs de l'entité géolinguistique kabyle opérés par l'Etat algérien ont eu pour conséquence de fragmenter l'aire de la kabylophonie sur sept wilayat (Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira, Boumerdes, Sétif, Bordj Bou arreridj, Jijel). Tant et si bien que seules Tizi-Ouzou et Bejaia peuvent être considérés comme presque entièrement berbérophones, les autres régions (villages et tribus) de la kabylophonie sont intégrés dans des wilayat dont la plus grande partie de la population est arabophone (Bouira, Boumerdes, Sétif, Bordj Bou arreridj, Jijel).

La situation géolinguistique kabyle, réduite par certains à une simple distinction entre *variété de "Grande Kabylie"* et *celle de "Petite Kabylie"*, est beaucoup plus complexe. Les variétés kabyles constituent un continuum linguistique rendant toute tentative de classification des parlers très difficile.

K. Naït-Zerrad (2001, 2004), de son côté, a envisagéquatregroupeslinguistiques plus*oumoins* homogènes (cf. Carte géolinguistique 01) :

- extrême occidental (EOC: *Tizi-Ghennif, Boghni, Draael Mizan*...) ; occidental (OC: *At Menguellat, At Yiraten, At Aïssi, AtYanni*...); oriental(OR-Ouest :*At Mlikeche*, *At Abbas,* OR-

Centre : *AtAïdel, At Khiar,* OR-Est: *At Sliman*...); extrême oriental (EOR : *Aoqas,Melbou, AtSmail*...). Comme il l'a si bien signalé : « Al'intérieurd'ungroupe,ilpeutbienentenduexisterdesdifférences surteloutelpointtrèsparticulierdansteloutelvillage (...)Onnenoteraiciquelestendances lourdes»(Naït-Zerrad2004).

Carte géolinguistique 01 : les quatregroupeslinguistiques kabylophonesplus*oumoins* homogènes
(source : http://www.inalco.fr/crb/crb_2/fiches_dialectes/kabyle.htm)

Dans notre recherche, il sera question de la variation géolinguistique, c'est-à-dire de la diversité des usages de la langue kabyle à l'échelle de toute la Kabylie. Notre travail consiste en la recherche de la distribution des faits linguistiques dans l'espace géographique.

Cependant, il sera aussi question dans notre travail, de la recherche de l'unité lexicale au sein du Kabyle, unité voilée par les évolutions linguistiques, et qui aboutissent, en finale, à la variation linguistique. L'exemple ci-dessous, illustre parfaitement ce propos :

Ainsi, comme indiqué sur la carte ci-dessus, bien qu'il s'agisse d'un seul verbe issu de la racine WRG, les altérations formelles qui l'affectent lui confèrent des identités lexicales multiples, alors qu'il est question, tout simplement de la chute de la semi-voyelle *w* dans *argu,* et de sa « consonnantisation » dans *bargu*, dans les autres cas, se sont aussi de simples altérations formelles.

Tout au long de notre recherche, nous nous attellerons à déceler ce qui est convergeant et ce qui ne l'est pas dans le lexique kabyle, à travers un lexique commun sur le plan interdialectal, le kabyle y compris. Autrement dit, il s'agira, pour nous, de porter des éléments de réponse à cette problématique : le lexique relevé par Haddadou comme étant commun entre les différents dialectes berbères, est-il commun ou divergeant sur l'échelle intradialectale kabyle ? il s'agira, également de tenter des interprétations, quand cela est

possible, de la variation linguistique en kabyle, notamment en ce qui concerne le volett sémantique. Ainsi, à la fin de cette recherche, nous établirons un lexique commun et un autre divergeant, dont les praticiens de la langue devraient tenir compte.

Nous pensons dès l'entame de notre recherche, que la variation est tributaire de la nature des régions à l'étude. En d'autres termes, nous posons en hypothèse que l'aspect géographique influe sur l'évolution de la langue, et, du même coup, il peut être un marqueur de différenciation linguistique. Dans les régions montagnardes, par exemples, nous trouverons le vocabulaire marin pauvre par rapport à ce qu'il peut l'être dans les régions maritimes. Dans les plaines également nous avons à faire à un vocabulaire agricole riche par rapport aux montagnes.

En outre, il ne faut pas perdre de vue l'aspect sociolinguistique des régions : dans les villes l'emprunt est plus important par rapport aux régions plus ou moins reculées.

Etant enseignant au sein du département de langue et culture amazighe de tizi-ouzou, nous assurons les modules de lexicologie et sémantique depuis au moins 15 ans. Au début, nous dispensions un enseignement bilingue français-kabyle. Mais dès que nous nous sommes résolus de procéder à la berbérisation des enseignements, nous avons remarqué, de façons plus frappante, comparativement au début, la variation chez les étudiants. Nous sentons le besoin des fois de s'arroger un lexique spécial pour chaque étudiant en fonction de sa région ; et c'est l'effusion des « chez nous » on dit comme ça, « chez nous », ça veut dire cela. Les cas les plus frappants, sont ceux où un mot est tabou, voir complétement obscène dans une région alors qu'ailleurs il a un sens « normal ». Nous songeons à *ammas* qui signifie « bassin » en kabyle et dans le reste du domaine berbère, tandis qu'il signifie « cul » à….. Il en est de même du mot *arcal* qui signifie « déflorer » à Ain El Hammam, alors qu'il veut dire « mariage » dans la région de Sidi Ali Bounab, *amercal* étant démesuré en parlant d'un tamis ou d'un vêtement.

Ce sont donc, toutes ces raisons qui nous ont amenés à choisir ce thème, ce à quoi il faut ajouter l'ambition de constituer une pierre dans le projet de l'élaboration d'un Atlas linguistique kabyle, en menant notre propre enquête linguistique à travers 23 régions kabyles.

Notre ambition dans cette recherche consiste à recenser un fond lexical commun entre les parlers kabyle, mais aussi, si l'unité recherchée n'est pas assurée, relever la variation lexical qui affecte ces mêmes parlers (sur les points d'enquête, voir infra, p :xx).

Dès l'entame de notre travail, nous nous sommes confrontés à l'épineuse question de la délimitation d'un corpus qui est plus à même de répondre à notre problématique : quel corpus soumettre mettre à l'étude ? A cette question s'ajoute celle qui consiste à choisir entre

recueillir un corpus réduit dans toute la Kabylie ou, à l'inverse prétendre à recueillir « tout » le lexique dans quelques régions de Kabylie.

A ce propos, deux options s'offraient à nous : la première, la plus pratique dirons-nous même consiste à procéder à la confrontation de champs lexicaux. C'est cette méthode qui a permis à Haddadou de dégager un fond lexical commun aux différents dialectes berbères.

La seconde, quant à elle, consiste à « cibler les éléments susceptibles de varier à travers le domaine kabyle » (S.Guerrab, op. cit., p ; 212). Finalement, nous avons tranché pour la première méthode. Et, d'ailleurs, notre corpus n'est autre que celui dégagé par Haddadou comme étant commun entre les dialectes berbères.

En effet, quoi de mieux que de soumettre un corpus, reconnu comme commun à un niveau inter dialectal, à une comparaison à un niveau intra dialectal, celui du domaine kabyle en l'occurrence ?

Le corpus de notre étude est constitué de deux partie : la première comprenant des questions de contenu, des questions en nombre de 05 et qui localisent l'informateur : son village, sa commune, sa daïra ainsi que sa wilaya, et enfin son âge. La deuxième est une liste de 200 termes, rédigé en français, que l'informateur est appelé à compléter avec "son" kabyle, avec une transcription usuelle et une autre phonétique.

Comme annoncé ci-dessus, le corpus que nous recueillions concerne uniquement le lexique, lequel lexique est reparti en champs comprenant : les couleurs ;le corps humain ; des actions

Notre corpus, rappelons-nous, est rédigé en langue française et il est spécifiquement destiné à des informateurs kabylo phones, dont la majorité est unilingues analphabètes. Sur les 23 versions recueillies nous avons nous-mêmes rempli le questionnaire dans 14 cas.

Comme recommandé par Boukous (opcit : x) nous avons procéder notre questionnaire d'un pré-test que nous avons distribué à un échantillon représentatif (12 informateurs) qui représente un peu plus de la moitié du nombre total des informateurs. Le dit pré-test nous a montré qui n'est pas meilleur panière que d'assister soi-même au déroulement de l'enquête et de procéder ainsi au remplissage du questionnaire.

Cependant, nous avons été relayés par un enquêteur à qui nous avons confié la collecte de 03 versions[1]. Il s'agit de Zenia Aziz, licencie en langue et culture amazigh, natif des At Jennad,

1 il s'agit des localités d'At Jennad, village x, Tigzirt et L.N.I

Cf : les nom+intitulés des mémoires que nous avons bien initie aux technique d'enquête que nous jugeons adéquates, comme par exemple, se garder de prononcer le mot rechercher en kabyle ou plutôt dans son kabyle sous peine d'influencer son informateur.

Les 05 cas restant sont rempli par des étudiants que nous avons encadrés dans leur mémoire de licences et ils concernent les localités de Kendira, At Mlikeche, Kherrata, Tizi Ghennif, Iferhounene[e], et At Yaala(bouira).

Pour bien remplir le questionnaire chez les informateurs analphabètes, nous avons donc eu accours :

- ✓ A la description, quand il s'agit d'un objet.
- ✓ A la gestuelle, quand il s'agit d'une action.
- ✓ A l'illustration, quand le mot cible est un animale ou une plante.
- ✓ A la périphrase, même en kabyle, mais tout en évitant de prononcer le mot cible.

Par contre, la tâche était plus facile auprès de nos informateurs lettrés, mais qui n'ont perdu aucun iota du verbe kabyle.

Signalons, enfin de compte, que nous avons, à chaque fois que cela était nécessaire, procéder à la vérification auprès d'autres informateurs des mêmes localités.

Après dépouillement du corpus, et après analyse nous avons dégagé les types de variation suivants :

Sur le plan phonétique, bien qu'il s'agit d'un phénomène non pertinent et n'ayant aucune incidence sémantique sur les lexèmes, nous présentons dans ce chapitre la variation phonétique observée lors de dépouillement du corpus recueille. Il s'agit, en fait de certaines altérations d'ordre phonétique relevées d'un point, ou plutôt d'un ensemble de points d'enquêtes à un autre. Le relever de ces variation nous a, effectivement, amené à dégager des blocs plus ou moins hétérogènes comparés les un aux autres, mais aussi des groupes homogènes, qui se sont constitués à l'intérieur de ces même blocs.

1. [ð] ⟶ [ŧ]

   L'apico-dentale fricative [ð] est réalisée, non d'une manière systématique, il faut l'avouer, [ŧ]. C'est un phénomène non systématique pour l'ensemble du lexique, [aðal] est réalisé tel quel partout aù le terme est attesté y compris dans les régions qui se renomment par la réalisation de [ŧ] à la place de [ð].

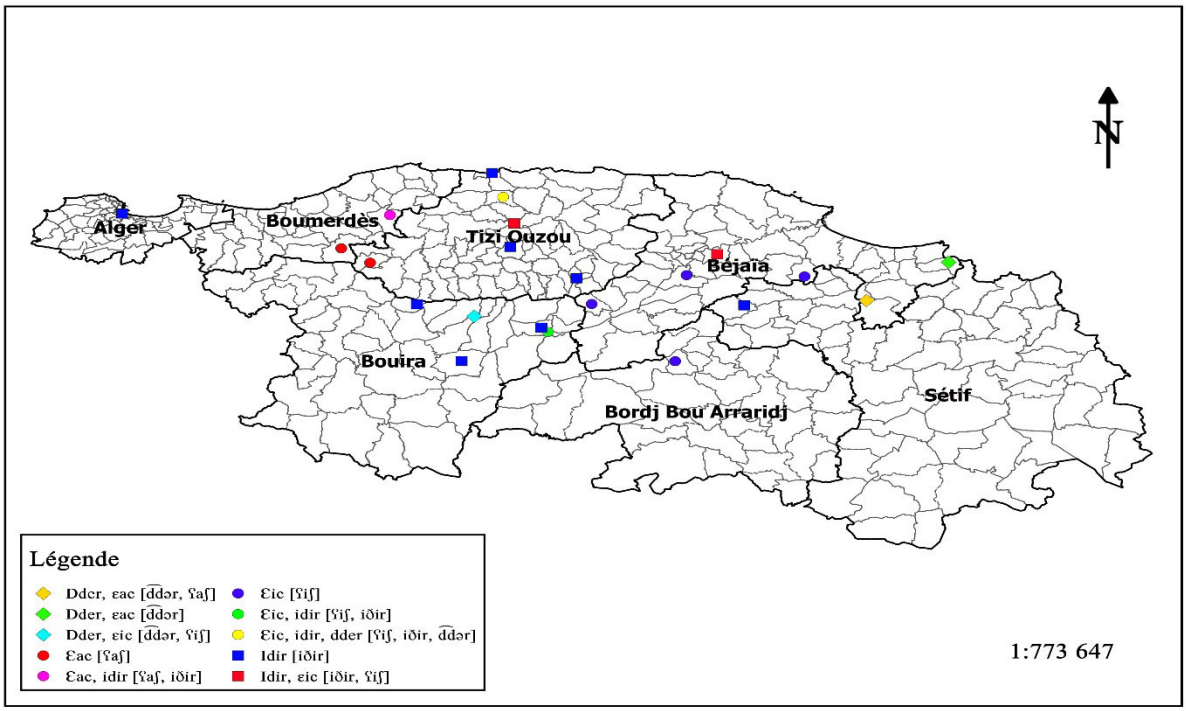
   Exemple :[aðər] ⟶ [aŧər] / [ŧŧər] : 13, 14, 15, 16, 18.

2. [đ] ⟶ [ŧ]

   Même le corolaireemphatique du phonème précédent obéit à la même règle.C'est ce qui se révèle dans les exemples suivants :

[đəggər] ⟶ [təjjər] : 8, 9

Sur le plan lexical, il ya une forte tendance à la variation



Deux lexèmes rendent cette notion ; il s'agit de *idir* qui occupe la part du lion avec 11 occurrences (11/22), ce quiéquivaut à 50%, sans compter sa variante *dder*, deux occurrences, avec qui il atteint 59%et de *ɛic//ɛac*, emprunt arabe, qui occupe presque 41%. Ainsi donc, deux lexèmes occupent notre terrain d'enquête. Ce qui attire notre attention c'est la coexistence de ces deux lexèmes dans un même point d'enquête, à Tamda, Laalam, Adjioune, Timezrit, Nassiria, iwaqquren et At Yeɛla.

Surle plan interdialectal, il est à rappeler que c'est le verbe *edder*qui fait l'unanimité. Le lexème est tellement vivace qu'il constitue une forte base de dérivation :

Tameddurt « fait de vivre, vie, nourriture nécessaire à la vie, nourriture quotidienne » **tamudert**, **asadar** « nourriture, vivres » (To) ; **tudert** « vie » (MC); « durée de la vie » (R) ; « nourriture » (Zng)

Toutefois, malgré la forte tendance à la variation, nous avons décelé une sorte de socle lexical commun, notamment en ce qui concerne le vocabulaire immédiat, comme le vocabulaire relatif au corps humain, à la nourriture, etc.

CORPUS

Mots / **Régions**	**Vivre**		**Naître**		**Mourir**	
Tazazrayt (Tamda)	Ɛic	[ʕiʃ]	Lal	[lal]	Emmet	[əm͡mə θ]
Tizi Ghennif	Ɛac	[ʕaʃ]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Iferhounène	Idir	[iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Iɛezzouzen L.N.I	Idir	[iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Boujima	Ɛic, idir, dder	[ʕaʃ, iðir, d͡dər]	Lal	[lʲalʲ]	Mmet	[m͡mə θ]
Tigzirt	Idir	[iðir]	Lal	[lal]	Emmet	[əm͡mə θ]
Seddouk	Ɛic	[ʕaʃ]	Lal	[lal]	Emmet	[əm͡mə θ]
Kendira (barbacha)	Ɛic	[ʕaʃ]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Laalam Souk Letnin	Dder, ɛac	[d͡dər]	Nerna	[nərna]	Mmet	[m͡mə θ]
Ajiouène Kherrata	Dder, ɛac	[d͡dər, ʕaʃ]	Nerna	[nərna]	Mmet	[m͡mə θ]
At Mlikeche	Ɛic	[ʕiʃ]	Lal	[Lal]	Emmet	[əm͡mə θ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Idir	[iðir]	Lal	[Lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Chabet E. Ameur	Ɛac, idir	[ʕaʃ, iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Nassiria (Leɛzib)	Ɛac, idir	[ʕaʃ, iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Iwaqquren	Ɛic, idir	[ʕiʃ, iðir]	Lla	[l͡la]	Mmet	[m͡mə θ]
At Leɛziz	Idir	[iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
At Yeɛla	Dder, ɛic	[d͡dər]	Lul	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
T.N.A	Idir	[iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
At Leqser	Idir	[iðir]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
At Wertilan (Stif)		[]	Lal	[Lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Ɛic	[ʕiʃ]	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]
Alger	Idir	iðir	Lal	[lal]	Mmet	[m͡mə θ]

Mots / **Régions**	**Habiter**		**Se déplacer**		**Marcher, Aller**	
Tazazrayt (Tamda)	Zdeɣ	[zðəʁ]	nnbiwel	[n͡nbiwəl]	Lḥu	[lḥu]

Tizi Ghennif	Zdeɣ	[zðəʁ]	Anef	[anəf]	Lḥu	[lḥu]
Iferhounène	Zdeɣ	[zðəʁ]	Aẓ	[aʒ]	Lḥu	[lḥu]
Iɛezzouzen L.N.I	Zdeɣ	[zðəʁ]	Nnbiwel	[n̂n̂biwəl]	Lḥu	[lḥu]
Boujima	Zdeɣ	[zðəʁ]	Mutti, mbiwel	[mut͡tsi, mbiwilʲ]	Lḥu	[lḥu]
Tigzirt	Zdeɣ	[zðəʁ]	Mmbiwel	[m̂m̂biwəl]	Lḥu	[lḥu]
Seddouk	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ggağ	[g͡gad͡ʒ]	Lḥu	[lḥu]
Kendira (barbacha)	Zdeɣ	[zðəʁ]	Nqel	[nqəl]	Ddu	[d͡du]
Laalam Souk Letnin	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ḥerrek	[ħər͡rəχ]	Ddu	[d͡du]
Ajiouène Kherrata	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ḥerrek	[ħər͡rəχ]	lḥu	[lḥu]
At Mlikeche	Ezdeɣ	[əzðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	Eddu	[əd͡du]
Iɛeccuren Timeẓrit	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	lḥu	[lḥu]
Chabet E. Ameur	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	lḥu	[lḥu]
Nassiria (Leɛzib)	Zdeɣ	[zðəʁ]	Anef	[anəf]	Lḥu	[lḥu]
Iwaqquren	Zdeɣ	[zðəʁ]	Beddel, ḥerek	[vəd͡dəl, ħərəχ]	Ddu, lḥu	[d͡du]
At Leɛziz	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ruḥ	[ʁoħ]	Ddu	[d͡du]
At Yeɛla	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ruḥ	[ʁoħ]	Lḥu	[lḥu]
T.N.A	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	lḥu	[lḥu]
At Leqser	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	lḥu	[lḥu]
At Wertilan (Stif)	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	lḥu	[lḥu]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ḥerrek	[ħər͡rəχ]	Ddu, sud	[d͡du, sud]
Alger	Zdeɣ	[zðəʁ]	Ẓiẓ	[ʒeʒ]	lḥu	[lḥu]

Mots / Régions	**Courir**		**Revenir**		**Déplacer une chose**	
Tazazrayt (Tamda)	Azzel	[aẑ͡ẑəl]	Uɣal	[uʁal]	Ḥerrek	[ħər͡rəχ]
Tizi Ghennif	Azzel	[aẑ͡ẑəl]	Uɣal	[uʁal]	Sinef	[sinəf]
Iferhounène	Azzel	[aẑ͡ẑəl]	Uɣal	[uʁal]	Beddel amekkan	[vəd͡dəl amək͡kan]
Iɛezzouzen L.N.I	Azzel	[aẑ͡ẑəl]	Uɣal	[uʁal]	Embiwel	[əmbiwəl]

Boujima	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Uɣal	[uʁalʲ]	Smutti	[smut͡tsi]
Tigzirt	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Uɣal	[uʁal]	Awi	[awi]
Seddouk	Azel	[azəl]	Eqqel	[əq͡qəl]	Ekkes	[ək͡kəs]
Kendira (barbacha)	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Eqqel	[əq͡qəl]	Ẓiẓ, beddelamkan, swexar	[ʒeʒ, vəd͡dəlamkan, swəxaʁ]
Laalam Souk Letnin	Ṭleq	[ʇləq]	Qql	[q͡ql]	Senqel	[sənqəl]
Ajiouène Kherrata	Ṭleq	[ʇləq]	Welli	[wəl͡li]	Senqel	[sənqəl]
At Mlikeche	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Uɣal	[uʁal]	ẓiẓ, beddel-as, wexxer-itt	[ʒeʒ, vəd͡dəlas, wəx͡xəʁ-it͡s]
Iɛeccuren Timeẓrit	Azzel	[aʑ͡ʒə]	Eqqel	[əq͡qəl]		[]
Chabet E. Ameur	Azzel	[aʑ͡ʒə]	Eqqel	[əq͡qəl]	Naqel	[naqəl]
Nassiria (Leɛzib)	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Uɣal	[uʁal]	Sinef	[sinəf]
Iwaqquren	Azel	[azəl]	Uɣal	[uʁal]	Sḥerek	[sħərəχ]
At Leɛziz	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Uɣal	[uʁal]	Skerker	[skərkər]
At Yeɛla	Azel	[azəl]	Uɣal	[uʁal]	Senqel	[sənqəl]
T.N.A	Azzel	[aʑ͡ʒə]		[]		[]
At Leqser	Azzel	[aʑ͡ʒə]		[]		[]
At Wertilan (Stif)	Azzel	[aʑ͡ʒə]	Eqqel	[əq͡qəl]		[]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Azzel	[aʑ͡ʒəl]	Eqqel	[əq͡qəl]	Naqel	[naqəl]
Alger	Azzel	[aʑ͡ʒə]	Uɣal	[uʁal]		[]

Mots / **Régions**	**Bouger**		**Ramper**		**Monter**	
Tazazrayt (Tamda)	Ngugi, ḥerrek	[nɤuʊ̈i, ħər͡rəχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
Tizi Ghennif		[]	Ḥrured	[ħrurəð]	Ali	[ali]
Iferhounène	ḥerrek, mḥiḥed	[ħər͡rəχ, mħiħəð]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]

Iɛezzouzen L.N.I	Ngugi	[nɤuɤi]	Ḥrured, crured	[ħrurəð, ʃrurð]	Ali	[ali]
Boujima	Ngugu, ḥerrek mbiwel	[nɤuɤu, ħərr̂əχ, mbiwəl]	Mured	[murəð]	Ali	[alʲi]
Tigzirt	Ngugu	[nɤuɤu]	Ḥrured, crured	[ħrurəð, ʃrurð]	Ali	[ali]
Seddouk	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Zaḥeb	[zaħəv]	Ali	[ali]
Kendira (barbacha)	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	ḥbu	[ħbu]	Ali	[ali]
Laalam Souk Letnin	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Zḥeb	[zħəv]	Ali	[ali]
Ajiouène Kherrata	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Ḥbu	[ħbu]	Ali	[ali]
At Mlikeche	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ḥerrek, ngugu	[ħərr̂əχ, ngugu]	Mured, ddu	[murəð, d͡du]	Ali	[ali]
Nassiria (Leɛzib)	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
Iwaqquren	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
At Leɛziz	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mmured	[murəð]	Ali	[ali]
At Yeɛla	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
T.N.A	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
At Leqser	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	hududef	[hdudəf]	Ali	[ali]
At Wertilan (Sṭif)	Mbiwel	[mbiwəl]	ḥnunef	[ħnunəf]	Ali	[ali]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
Alger		[]		[]		[]
Chabet El Ameur	Ḥerrek	[ħərr̂əχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]

Mots / **Régions**	**Descendre**		**Tomber**		**Jeter, lancer**	
Tazazrayt (Tamda)	Subb, ers	[ob͡b, ərs]	ɣli	[ʁli]	Ḍegger, ḍeqqer	[ðəg͡gər, ðəq͡qər]
Tizi Ghennif	Ader	[aðər]	ɣli	[ʁli]	Zelli	[zəl͡li]
Iferhounène	Subb	[ob͡b]	ɣli	[ʁli]	Ḍegger	[ðəg͡gər]
Iɛezzouzen L.N.I	Subb	[ob͡b]	ɣli	[ʁli]	Ḍegger	[ðəg͡gər]
Boujima	Subb, ers	[ob͡b, ərs]	ɣli	[ʁlʲi]	Ḍegger, zaɛelli, nexxez	[ðəg͡gər, za :l͡li, nəx͡xəz]

Tigzirt	Subb	[o͡bb]	Eɣli	[ɘʁli]	Ḍger	[đəgər]
Seddouk	Hwu, ṭṭer	[hwu, t͡tər]	Ɣli	[ʁli]	Ḍegger	[đəg͡gər]
Kendira (barbacha)	Aṭer, ehwed	[atər, əhwəd]	Ɣli	[ʁli]	Ṭeyyer, ṭegger	[tə͡jjər]
Laalam Souk Letnin	aṭer	[ɑtər]	Ɣli	[ʁli]	Teyyer	[tə͡jjər]
Ajiouène Kherrata	ṭṭer	[t͡tər]	Ɣli, derba	[ʁli, dərba]	Teyyec	[tə͡jjəʃ]
At Mlikeche	Subb	[o͡bb]	Eɣli	[ɘʁli]	Ḍegger	[đəg͡gər]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ers, ger, ṭṭer, sub	[ərs, ʏər, t͡tər, ʔob]	Ɣli	[ʁli]	Ṭegger	[tig͡gər]
Chabet E. Ameur	Ader	[ɑðər]	Ɣli	[ʁli]		[]
Nassiria (Leɛzib)	Ader	[ɑðər]	Ɣli	[ʁli]	Zelli, ṭegger	[zə͡lli]
Iwaqquren	Ader	[ɑðər]	Ɣli	[ʁli]	Ḍeqqer	[đəq͡qər]
At Leɛziz	Ader	[ɑðər]	Ɣli	[ʁli]	Ḍegger	[đəg͡gər]
At Yeɛla	ader	[ɑðər]	Ɣli	[ʁli]	Degger	[đəg͡gər]
T.N.A	Hewwed	[həwwəd]	Ɣli	[ʁli]	Deyyer	[dəj͡jər]
At Leqser	Ader	[ɑđər]	Ɣli	[ʁli]	Dekker	[dək͡kər]
At Wertilan (Stif)	Aṭer, hwa	[atər, hwa]	Ɣli	[ʁli]	Ṭeyyer, zleg	[tij͡jər, zləʏ]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Ger, aṭer, ader	[gər, ɑtər, ɑðər]	Ɣli	[ʁli]	Tiger	[tigər]
Alger	Ader	[ɑđər]	Ɣli	[ʁli]	Ḍegger	[đig͡gər]
Chabet El Ameur	Ader	[ɑđər]	Ɣli	[ʁli]	Zelli, ḍeyyer	[zə͡lli, đəj͡jər]

Mots / Régions	**Tourner**		**Joindre**		**Disjoindre**	
Tazazrayt (Tamda)	Ḍewwer, zzi	[ðəw͡wər, ẓ͡ẓi]	Sdukel, rnu	[sðukəl, rnu]	Bḍu	[ʏzəm, frəq]
Tizi Ghennif	Dewwer	[ðəw͡wər]	Jmeɛ	[ʒməʃ]	Bḍu	[vđo]
Iferhounène	Zzi, dewwer	[ẓ͡ẓi, ðəw͡wər]	sduk	[sðuk]	Bḍu	[vđo]

Iɛezzouzen L.N.I	Zzi	[z͡ẓi]	sduk	[sðuk]	Freq	[frəq]
Boujima	ḍewwer, ezzi, enneḍ	[ðəw͡ẁər, əz͡ẓi, ənn͡nəđ]	Semlil, sdukel	[səmlil, sðukəl]	Sefreq	[səfrəq]
Tigzirt	Ezzi	[əz͡ẓi]	Sdukel	[sðukəl]	Bḍu	[vđo]
Seddouk	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	sduk	[sðuk]		[]
Kendira (barbacha)	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Sdukkel	[sðuk͡kəl]	Freq	[frəq]
Laalam Souk Letnin	Bren	[vrən]	Lḥeq	[lħəq]	Bṭu, freq	[vʈo, frəq]
Ajiouène Kherrata	Bren	[vrən]	Lḥeq	[lħəq]	Bṭa, nefraq	[vʈɑ, nəfraq]
At Mlikeche	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Ssemlil, sdukkel	[s͡ssəmlil, sðuk͡kəl]	Freq	[frəq]
Iɛeccuren Timeẓrit	Zzi, dewwer	[z͡ẓi, dəw͡ẁər]	Laqeq, zdi	[laqəq, zđi]	Freq, bṭu	[frəq, vđo]
Nassiria (Leɛzib)	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Jmeɛ	[ʒməʃ]	Bḍu	[vđo]
Iwaqquren	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Semlil	[səmlil]	Bḍu	[vđo]
At Leɛziz	Zzi	[z͡ẓi]	Selḥeq, saweḍ	[səlħəq, sawəđ]	Bḍu, freq	[vđo, frəq]
At Yeɛla	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Sdukkel	[sðuk͡kəl]	Freq	[frəq]
T.N.A	Ḍewwer	[đəw͡ẁər]	Selḥeq	[səlħəq]	Freq	[frəq]
At Leqser	Zzi, dewwer	[z͡ẓi, dəw͡ẁər]	Sdukel	[sðukəl]	Freq	[frəq]
At Wertilan (Stif)	Zzi, dewwer	[z͡ẓi, dəw͡ẁər]	Zdi, sdukel	[zđi, sðukəl]	Fsi, bṭu	[fsi, vʈo]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Lḥeq	[lħəq]	Freq	[frəq]
Alger	Zzi	[z͡ẓi]	Qḍa	[qđɑ]		[]
Chabet El Ameur	Dewwer	[ðəw͡ẁər]	Jmeɛ	[ʒməʃ]	Bṭu	[vʈo]

Mots / Régions	**Suivre une destination**		**Nouer,**		**Fermer**	
Tazazrayt (Tamda)	Tbeɛ	[θbəʃ]	Kres, cidd, qqen	[χrəs, ʃi͡dd, q͡qən]	Ɣleq	[ʁləq]
Tizi Ghennif	Ḍfer	[đfəʁ]	Qqen, cidd	[ʃi͡dd, q͡qən]	Mdel, ɣleq	[məđəl, ʁləq]
Iferhounène	Tbeɛ	[θbəʃ]	Qqen, cudd	[ʃu͡dd, q͡qən]	Qfel, ṣekker	[qfəl, ʔək͡kʷəʁ]

Iɛezzouzen L.N.I		[]	Kres, qqen	[χrəs, q͡qən]	ɣleq, mdel	[ʁləq, məl]
Boujima	Tbeɛ	[θbəʃ]	Cid, qqen, kres, zeyyer	[ʃid, q͡qən, χrəs]	Zemmem, ɣleq, mdel	[zəm͡məm, ʁləq, məl]
Tigzirt	Tbeɛ	[θbəʃ]	Kres, eqqen	[χrəs, əq͡qən]	ɣleq, mdel	[ʁləq, məl]
Seddouk	Ḍfer	[đfəʁ]	Semlil	[səmlil]	ɣleq, belleɛ	[ʁləq, bəl͡ləʃ]
Kendira (barbacha)	Tbeɛ	[θbəʃ]	Kres, kmes, cudd	[χrəs, χməs, ʃud͡d]	Belleɛ	[bəl͡ləʃ]
Laalam Souk Letnin	Tbeɛ	[θbəʃ]	Qqen	[q͡qən]	Ndel	[nðəl]
Ajiouène Kherrata	Tbeɛ	[θbəʃ]	Qqen, cudd, lṣeq	[q͡qən, ʃud͡d, l͡ʔəq]	Sekker, belleɛ	[͡ʔək͡kʷəʁ, bəl͡ləʃ]
At Mlikeche	Ḍfer, ruḥ qbala	[đfər, ʁoħ qvala]	Cudd, qqen	[ʃud͡d, q͡qən]	Sekker, mdel	[͡ʔək͡kʷəʁ, məl]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ḍfer, tbeɛ	[đfəʁ, θbəʃ]	Qqen, kres, cudd	[χrəs, ʃud͡d, q͡qən]	Sekker, mdel	[͡ʔək͡kʷəʁ, məl]
Nassiria (Leɛzib)	Ḍfer	[đfəʁ]	Cidd, aɛqed	[ʃid͡d, aʃqəð]	ɣleq	[ʁləq]
Iwaqquren	Tbeɛ (aɣ)	[θbəʃ]	Cudd, kres	[ʃud͡d, χrəs]	ɣleq, qfel	[ʁləq, qfəl]
At Leɛziz	Ḍfer	[đfəʁ]	Kres, cudd	[χrəs, ʃud͡d]	Err	[ərr͡]
At Yeɛla	Ḍfer	[đfəʁ]	Cudd	[ʃud͡d]	ɣleq	[ʁləq]
T.N.A	Tbeɛ	[tvəʃ]	Cidd	[ʃid͡d]	ɣleq	[ʁləq]
At Leqser	Ḍfer	[đfəʁ]	Cudd	[ʃud͡d]	ɣleq	[ʁləq]
At Wertilan (Sṭif)	Ṭfer, tbeɛ	[ŧfəʁ]	Kres, qqen, cudd	[χrəs, q͡qən, ʃud͡d]	Belleɛ, sekker, mdel	[bəl͡ləʃ, sək͡kʷəʁ, məl]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Tbeɛ	[θbəʃ]	Cudd	[ʃud͡d]	Qfel	[qfəl]
Alger	Dfu	[dfu]	Kres, arez	[χrəs, arəz]	Bellaɛ	[bəl͡la:]
Chabet El Ameur	Tbeɛ	[θvəʃ]	Kres, arez, cidd	[χrəs, arəz, ʃid͡d]	ɣleq	[ʁləq]

Mots / Régions	**Ouvrir**		**Prendre**		**Laisser**	

Tazazrayt (Tamda)	Lli, fteḥ	[l͡li, fθəħ]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ, anef	[əd͡dʒ, anəf]
Tizi Ghennif	Fteḥ	[fθəħ]	Awi	[awi]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Iferhounène	Lli	[l͡li]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ, anef	[əd͡dʒ, anəf]
Iɛezzouzen L.N.I	Fteḥ	[fθəħ]	Awi	[awi]	Anef	[anəf]
Boujima	Fteḥ, ldi	[fθəħ, ldi]	Awi, ddem, ejmeɛ	[awi, d͡dəm, əʒməʃ]	Eğğ, anef	[əd͡dʒ, anəf]
Tigzirt	Fteḥ, lli	[fθəħ, l͡li]	Ddem, awi	[d͡dəm]	Anef, eğğ	[anəf, əd͡dʒ]
Seddouk	Ldi	[ldi]	Rfed, ddem	[rfəð, d͡dəm]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Kendira (barbacha)	Eldi	[əldi]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Laalam Souk Letnin	Ldi	[ldi]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ,	[əd͡dʒ]
Ajiouène Kherrata	Ldi	[ldi]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ, sers	[əd͡dʒ, sərs]
At Mlikeche	Ldi	[ldi]	Ddem, rfed	[d͡dəm, rfəð]	Eğğ, anef	[əd͡dʒ, anəf]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ldi	[ldi]	Ddem, rfed	[d͡dəm, rfəð]	Eğğ, anef	[əd͡dʒ, anəf]
Nassiria (Leɛzib)	Fteḥ	[fθəħ]	awi	[awi]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Iwaqquren	Ldi	[ldi]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ	[əd͡dʒ]
At Leɛziz	Ldi	[ldi]	Ddem, rfed	[d͡dəm, rfəð]	Eğğ	[əd͡dʒ]
At Yeɛla	Ldi	[ldi]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ	[əd͡dʒ]
T.N.A	Fteḥ	[fθəħ]	Ṭṭef	[t͡ṭəf]	Eğğ	[əd͡dʒ]
At Leqser	Ldi	[ldi]	Ṭṭef	[t͡ṭəf]	Eğğ	[əd͡dʒ]
At Wertilan (Stif)	Ldi	[ldi]	Ddem, rfed	[d͡dəm, rfəð]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Ldi	[ldi]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Alger	Lli	[l͡li]	Rfed, awi	[rfəð, awi]	Eğğ	[əd͡dʒ]
Chabet El Ameur	Fteḥ	[fθəħ]	Ddem	[d͡dəm]	Eğğ, sers	[əd͡dʒ, sərs]

Mots / **Régions**	**Enlever**		**Porter**		**Réunir**	
Tazazrayt (Tamda)	Kkes, qleɛ	[k͡kəs, qləʃ]	Awi, erfed, ɛebbi	[awi, ərfəð,	Jmeɛ, semlil	[ʒməʃ, səmlil]

				ʕəb͡bi]		
Tizi Ghennif	Kkes	[k͡kəs]	Ddem, arfed	[d͡dəm, arfəð]	Sdukkel	[sðuk͡kəl, zðuk͡kəl]
Iferhounène	Kkes	[k͡kəs]	Rfed, awi	[rfəð, awi]	Sdukkel	[sðuk͡kəl]
Iɛezzouzen L.N.I	Kkes, qleɛ	[k͡kəs, qləʃ]	Bibb, ɛebbi	[bib͡b, ʕəb͡bi]	Jmeɛ	[[ʒməʃ]
Boujima	Kkes	[k͡kəs]	Erfed, ddem	[ərfəð, d͡dəm]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
Tigzirt	Qleɛ, kkes	[qləʃ, k͡kəs]	Bibb, ɛebbi	[bib͡b, ʕəb͡bi]	Semlil, ejmeɛ	[səmlil, əʒməʃ]
Seddouk	Kkes	[k͡kəs]	Awi	[awi]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
Kendira (barbacha)	Kkes	[k͡kəs]	Ddem, rfed	[d͡dəm, rfəð]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
Laalam Souk Letnin	Kkes	[k͡kəs]	Rfed	[rfəð]	(n) Jmaɛ	[nʒmaʃ]
Ajiouène Kherrata	Kkes, senser	[k͡kəs, sənsər]	Rfed, ddem	[rfəð]	(n) Jmaɛ	[nʒmaʃ]
At Mlikeche	ekkes	[ək͡kəs]	Abba, ddem	[ab͡ba, d͡dəm]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Kkes, jleq	[k͡kəs, ʒləq]	Awi, rfed, ddem	[awi, rfəð, d͡dəm]	Jmeɛ, zdi	[ʒməʃ, zdi]
Nassiria (Leɛzib)	Kkes, caḥlef	[k͡kəs, ʃaħləf]	Arfed, nqel	[arfəð, nqəl]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
Iwaqquren	ekkes	[ək͡kəs]	Awi, ddem	[awi, d͡dəm]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
At Leɛziz	Kkes	[k͡kəs]	Ddem	[d͡dəm]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
At Yeɛla	Kkes	[k͡kəs]	Awi	[awi]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
T.N.A	Kkes	[k͡kəs]	Awi, rfed	[awi, rfəð]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
At Leqser	Kkes	[k͡kəs]	Ddem	[d͡dəm]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
At Wertilan (Sṭif)	Kkes	[k͡kəs]	Babb, ddem	[bab͡b, d͡dəm]	Jmeɛ, zdi	[ʒməʃ, zði]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Kkes	[k͡kəs]	awi	[awi]	Jmeɛ	[ʒməʃ]
Alger	Kkes	[k͡kəs]	Refd	[rfəð]	Semlil	[səmlil]
Chabet E. Ameur	Qleɛ	[qləʃ]	Awi	[awi]	Jmeɛ	[ʒməʃ]

Mots / **Régions**	**Couper**		**Tailler, entailler**		**Partager**	
Tazazrayt (Tamda)	Gzem, qrem	[ɤzəm, qʁəm]	Nǧer, leqqem	[nd͡ʒəʁ, ləq͡qəm]	Bḍu	[vđo]
Tizi Ghennif	Gzem	[ɤzəm]	Njer	[nʒəʁ]	Bḍu	[vđo]
Iferhounène	Gzem	[ɤzəm]	Leqqem	[ləq͡qəm]	Freq	[frəq]

Iɛezzouzen L.N.I	Gzem	[ɤzəm]	Njer, nǧer	[nʒəʁ, nd͡ʒəʁ]	Bḍu	[vđo]
Boujima	Gzem, qeccem, qedder	[ɤzəm, qəʃ͡ʃəm, qəd͡dəʁ]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ, ɤzəm]	Bḍu, freq	[vđo, frəq]
Tigzirt	Gzem	[ɤzəm]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ]	Bḍu, gzem	[vđo, ɤzəm]
Seddouk	Gzem	[ɤzəm]	Njer	[nʒəʁ]	Gzem, freq	[ɤzəm, frəq]
Kendira (barbacha)	Gzem	[ɤzəm]	Bred	[vrəð]	Bṭu	[vto]
Laalam Souk Letnin	Gzem	[ɤzəm]	Fres,	[frəs,]	Freq, bṭu	[frəq, vtɑ]
Ajiouène Kherrata	Gzem	[ɤzəm]	Fres, senqes	[frəs, sənqəs]	Freq, bṭa	[frəq, vtɑ]
At Mlikeche	Gzem	[ɤzəm]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ]	Bḍu	[vđo]
Iɛeccuren Timeẓrit	Gzem	[ɤzəm]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ]	Bṭu, freq	[vto, frəq]
Nassiria (Leɛzib)	Gzem	[ɤzəm]	Njer	[njəʁ]	Bḍu	[vđo]
Iwaqquren	Gzem	[ɤzəm]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ]	Freq, bḍu	[frəq, vđo]
At Leɛziz	Gzem	[ɤzəm]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ]	Bḍu	[vđo]
At Yeɛla	Gzem	[ɤzəm]	Fres, leqqem	[frəs, ləq͡qəm]	Freq	[frəq]
T.N.A	Gzem	[ɤzəm]	Njer	[njəʁ]	Bḍu	[vđo]
At Leqser	Gzem	[ɤzəm]	Cṭeb	[ʃtəv]	Bḍu	[vđo]
At Wertilan (Stif)	Gzem, qreṭ, bṭu	[ɤzəm]	Fres	[frəs]	Bṭu, freq	[vto, frəq]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Gzem	[ɤzəm]	Feṣṣel	[fə□?əl]	Freq	[frəq]
Alger	Gzem	[ɤzəm]	Nǧer	[nd͡ʒəʁ]	Bḍu	[vđo]
Chabet E. Ameur	Gzem	[ɤzəm]	Njer, leqqem	[nʒəʁ, ləq͡qəm]	Bḍu	[vđo]

Mots / **Régions**	**Percer**		**Déchirer**		**Casser**	
Tazazrayt (Tamda)	Flu, nqer	[flu, nqəʁ]	Cerreq, seɣers	[ʃəf͡rəɤ, səʁʁə?]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Tizi Ghennif	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃəf͡rəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Iferhounène	Flu	[flu]	Cerreg, seɣres	[ʃəf͡rəɤ, səʁrəs]	Arreẓ	[aʁ͡ʁəz]
Iɛezzouzen L.N.I	Nqer	[nqəʁ]	Cerreg	[ʃəf͡rəɤ]	Erreẓ	[əʁ͡ʁəz]
Boujima	Nqer, flu, ftek	[nqəʁ, flu, fθəχ]	Cerreg, seɣres	[ʃəf͡rəɤ]	Erreẓ	[əʁ͡ʁəz]

Tigzirt	Enqer, flu	[ənqəʁ, flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Erreẓ, bḍu	[əʁ͡ʁəz, vđo]
Seddouk	Flu	[flu]	Cerreg, qqers	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Kendira (barbacha)	Nqeb, nqer	[nqəv, nqəʁ]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Bṭu, rreẓ	[vto, ʁ͡ʁəz]
Laalam Souk Letnin	Flu	[flu]	Mezzeq	[məẑ͡ẑəq]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Ajiouène Kherrata	Nqer	[nqəʁ]	Qres, cerreg	[qrəs, ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
At Mlikeche	Flu	[flu]	Cerreg, seɣres	[ʃər͡ʈəɤ, səʁʁəs]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Iɛeccuren Timeẓrit	Flu, nqer	[flu, nqəʁ]	Cerreg, seɣres, mezeq	[ʃər͡ʈəɤ, səʁʁəs, məzəq]	reẓ	[ʁəz]
Nassiria (Leɛzib)	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Iwaqquren	Nqer	[nqəʁ]	Cerreg, seɣres	[ʃər͡ʈəɤ, səʁʁəs]	Erẓ, degdeg	[əʁz, dəɤdəɤ]
At Leɛziz	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
At Yeɛla	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
T.N.A	Snufeg	[snufəɤ]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
At Leqser	Flu, nqer	[flu, nqəʁ]	Seɣres, cerreq	[ʃər͡ʈəɤ, ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ, quccem	[ʁ͡ʁəz]
At Wertilan (Sṭif)	Nqer, flu	[nqəʁ, flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Reẓ, bṭu	[ʁəz, vto]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Alger	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]
Chabet E. Ameur	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃər͡ʈəɤ]	Rreẓ	[ʁ͡ʁəz]

Mots / **Régions**	**Enter**		**Sortir**		**Enfoncer**	
Tazazrayt (Tamda)	Ekcem	[əχʃəm]	Effeɣ	[əf͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
Tizi Ghennif	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
Iferhounène	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
Iɛezzouzen L.N.I	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
Boujima	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
Tigzirt	Ekcem	[əχʃəm]	Effeɣ	[əf͡fəʁ]	Edger	[ədgər]
Seddouk	Ekcem	[əχʃəm]	Effeɣ	[əf͡fəʁ]	Eqleɛ	[əqləʕ]

Kendira (barbacha)	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
Laalam Souk Letnin	Kcem	[χʃəm]	Reg	[rəg]	ɣder, ɣmeq	[ʁdər, ʁməq]
Ajiouène Kherrata	Kcem	[χʃəm]	Reg	[rəg]	ɛemmeq	[ʕəm͡məq]
At Mlikeche	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Segger, keti	[səg͡gər, kəti]
Iɛeccuren Timeẓrit	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki, ssed	[tək͡ki, s͡səð]
Nassiria (Leɛzib)	Adef, kcem	[aðəf, χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Sentu	[səntu]
Iwaqquren	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Tekki	[tək͡ki]
At Leɛziz	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Temmek	[təm͡mək]
At Yeɛla	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[əf͡fəʁ]	Senkcem	[sənχʃəm]
T.N.A	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Ssed	[s͡səð]
At Leqser	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Seddu	[s͡sədu]
At Wertilan (Stif)	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ, erɤ	[f͡fəʁ, ərɤ]	Tekki	[tək͡ki]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Ekcem	[əχʃəm]	Effeɣ	[əf͡fəʁ]	Eqleɛ	[əqləʕ]
Alger	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Ṛmu	[ʁmu]
Chabet E. Ameur	Kcem	[χʃəm]	Ffeɣ	[f͡fəʁ]	Ssed	[s͡səð]

Mots / Régions	**Ajouter**		**Dépasser**		**Cacher**	
Tazazrayt (Tamda)	Rnu	[rnu]	Ekk, ɛeddi, eğğ	[ək͡k, ʕəd͡di, əd͡dʒ]	Effer	[əf͡fər]
Tizi Ghennif	Rnu	[rnu, r͡ru]	ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
Iferhounène	Rnu	[rnu]	Ekk	[ək͡k]	Ffer	[f͡fər]
Iɛezzouzen L.N.I	Arnu	[arnu]	If	[if]	Ffer	[f͡fər]
Boujima	Rnu	[rnu]	ɛeddi, bur, eɣleb	[ʕəd͡di, vuʁ, əʁləv]	Kmu, ermeḍ	[χmu, ʁməđ]
Tigzirt	Ernu	[ərnu]	If, ɛeddi	[if, ʕəd͡di]	Effer	[əf͡fər]
Seddouk	Rnu	[rnu]	Eğğ, ɛeddi	[əd͡dʒ, ʕəd͡di]		[]
Kendira (barbacha)	Rni	[rni]	Ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
Laalam Souk Letnin	Rni	[rni]	Ɛqeb	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]

Ajiouène Kherrata	Rni	[rni]	Ɛedda	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
At Mlikeche	rrnu	[r̂r̂nu]	Ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
Iɛeccuren Timeẓrit	rrnu	[r̂r̂nu]	Ɛeddi, ekk	[ʕəd͡di, ək͡k]	Ffer	[f͡fər]
Nassiria (Leɛzib)	Rnu	[rnu]	Ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
Iwaqquren	Rnu	[rnu]	Ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
At Leɛziz	Rnu	[rnu]	Ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
At Yeɛla	Rnu	[rnu]	Ɛedddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
T.N.A	Rru	[r̂r̂u]	Eğğ	[ədd͡ʒ]	Ffer	[f͡fər]
At Leqser	Rru	[r̂r̂u]		[uɤar]	Ffer	[f͡fər]
At Wertilan (Stif)		[]		[ədd͡ʒ, if, uɤar]	Ffer	[f͡fər]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Rnu	[rnu]	Ɛeddi	[ʕəd͡di]	Ffer	[f͡fər]
Alger	Rru	[r̂r̂u]	Suref, eğğ, xelli	[surəf, əd͡dʒ, xəl͡li]	Ffer	[f͡fər]
Chabet E. Ameur	Rru	[r̂r̂u]	Zwir	[zwir]	Ffer	[f͡fər]

Mots / Régions	**Découvrir**		**Trouver**		**Exercer une pression**	
Tazazrayt (Tamda)	Af, fiq	[af, fiq]	Af	[af]	Tɛeddi, ḥres	[tʕəd͡di, ħrə?]
Tizi Ghennif	Af	[af]	Af	[af]	Seḥres	[səħrə?]
Iferhounène	Af	[af]	Af	[af]	Seḥres	[səħrə?]
Iɛezzouzen L.N.I	Fiq	[fiq]	Af	[af]	Tɛeddi, ḥqer	[tʕəd͡di, ħrə?]
Boujima	Af	[af]	Af	[af]	ḥres	[ħrə?]
Tigzirt	Af, fiq	[af, fiq]	Af	[af]	Tɛeddi, ḥqer	[tʕəd͡di, ħqəʀ]
Seddouk	Af, kacef	[af, χaʃəf]	Af	[af]	Tekki	[tək͡ki]
Kendira (barbacha)	Kcef, beyyen	[χʃəf, bəj̄j̄ən]	Af	[af]	ḥres	[ħrə?]
Laalam Souk Letnin	Kcef	[]	Af	[af]	Zeyyer	[]
Ajiouène Kherrata	Kcef, sreg(-d)	[χʃəf, srəɤ(-d)]	Af	[af]	Zeyyer	[zəj̄j̄əʀ]
At Mlikeche	Af, fiq, kcef	[af, fiq, χʃəf]	Af	[af]	ḥres, ḥettem	[ħrə , ħt͡tsəm]

Iɛeccuren Timeẓrit	Af	[af]	Af	[af]	ḥres	[ħɾə⍰]
Nassiria (Leɛzib)	Af	[af]	Af	[af]	Seḥres	[səħɾə⍰]
Iwaqquren	Fiq	[fiq]	Af	[af]	ḥres	[ħɾə⍰]
At Leɛziz	Af	[af]	Af	[af]	Temmek, ṭṭebeɛ	[təm͡məχ, t͡ʈəbəʕ]
At Yeɛla	Kcef	[χʃəf]	Af	[af]	Zeyyer, ḥres	[zəj͡jəɾ, ħɾə⍰]
T.N.A	Af	[af]	Af	[af]	Zeyyer	[zəj͡jəɾ]
At Leqser	Af	[af]	Af	[af]	ḥres	[ħɾə⍰]
At Wertilan (Sṭif)	Af, effu	[af, əf͡fu]	Af	[af]	Zeyyer	[zəj͡jəɾ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Af	[af]	Af	[af]	Zeyyer	[zəj͡jəɾ]
Alger	Af	[af]	Af	[af]	Zeyyer, ḥres	[zəj͡jəɾ, ħɾə⍰]
Chabet E. Ameur	faq	[faq]	Af	[af]	Zeyyer	[zəj͡jəɾ]

Mots / **Régions**	**Subir une pression**		**Etre nombreux**		**Etre peu**	
Tazazrayt (Tamda)	Awi	[awi]	Ṭṭuqqet	[t͡ʈoq͡qəθ]	Ili, cṭuḥ	[ili, ʃiʈoħ]
Tizi Ghennif	Ttwaḥres	[t͡tswaħɾə⍰]	Ili, xilla	[xiɬ͡ɬɑ]	Ciṭṭuḥ	[ʃit͡ʈoħ]
Iferhounène	Ttwaḥres	[t͡tswaħɾə⍰]	Ili, aṭas	[aʈɑs]	Cwiṭ	[ʃwiʈ]
Iɛezzouzen L.N.I	Ttwaḥqer	[t͡twaħqəɾ]	Ṭṭuqqet, aṭas	[t͡ʈoq͡qəθ, aʈɑs]	Drus, ciṭuḥ	[ðrus, ʃiʈoħ]
Boujima	Ttwaḥres	[t͡tswaħɾə⍰]	Ili s xilla, bezzaf	[ilisxiɬ͡ɬɑ, bəz͡zaf]	Ciṭuḥ, drus	[ʃiʈoħ]
Tigzirt	Sɛeddi (lḥif)	[sʕəd͡di (lħif)]	Ili s xilla	[ilisxiɬ͡ɬɑ]	Ili drus	[iliðrus]
Seddouk		[]	ḥiwel, ili s xilla	[ħiwəl, ilisxiɬ͡ɬɑ]	Ili drus	[iliðrus]
Kendira (barbacha)	Ttwaḥres	[t͡tswaħɾə⍰]	Ili s sxilla	[ilisxiɬ͡ɬɑ]	Azuḥ, drus, tuṭṭeḥ	[azuħ, ðrus, tit͡ʈoħ]
Laalam Souk Letnin	Twazeyyer	[twazəj͡jəɾ]	fti	[fθi]	Ili drus	[iliðrus]
Ajiouène Kherrata	Twazeyyer	[twazəj͡jəɾ]	fti	[fθi]	Ili drus	[iliðrus]
At Mlikeche	Ttwaḥettem, ttwaḥres	[t͡tswaħət͡tsəm, t͡tswaħɾə⍰]	Ili s wṭas	[iliswaʈɑ⍰]	Cwiṭ, qlilet	[ʃwiʈ, qliləθ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ttwaḥres	[t͡tswaħɾə⍰]	Gʷet	[ɤʷəθ]	Ili s ciṭuḥ	[ili s ʃiʈuħ]
Nassiria (Leɛzib)	Ttwaḥres	[t͡tswaħɾə⍰]	Xilla	[xiɬ͡ɬɑ]	Drus, ciṭṭaḥ	[ðrus, ʃit͡ʈoħ]

Iwaqquren	Ttwaḥres	[t͡tswaħrə?]	Ṭṭuqet	[t͡toq͡qəθ]	Ili drus	[iliðrus]
At Leɛziz	Knu ?	[χnu]	Xillan	[xi͡ɬɬan]	Drus, ciṭṭuḥ	[ðrus, ʃet͡toħ]
At Yeɛla	Ttwazeyyer, ttwaḥres	[t͡tswazəj͡jər, t͡tswaħrə?]	Ṭṭuqqet	[t͡toq͡qəθ]	Ili s cwiṭ	[ilisʃwiŧ]
T.N.A	Twazeyyer	[twazəj͡jər]	Ili s sxilla	[ilisxi͡ɬɬa]	Ili s cwiya	[ili s ʃwija]
At Leqser	Ttwaḥres	[t͡tswaħrə?]	Ṭṭuqet	[t͡toq͡qəθ]	Ili ciṭaḥ	[ili s ʃiŧaħ]
At Wertilan (Sṭif)	Ttwaḥres	[t͡tswaħrə?]	Aget	[aɤəθ]	Ili drus	[ili drus]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Ttwaḥres	[t͡tswaħrə?]	Ili s xilla	[ilisxi͡ɬɬa]	Cwiṭuḥ, ili drus	[ʃiŧoħ, iliðrus]
Alger	Ttwazeyyer, ttwaḥres	[t͡tswazəj͡jər, t͡tswaħrə?]	Ṭṭuqet	[t͡toq͡qəθ]	Ili drus	[ili drus]
Chabet E. Ameur	Ttwaḥres	[t͡tswaħrə?]	Ili s xilla	[ilisxi͡ɬɬa]	Ili ciṭuḥ	[ili ʃiŧuħ]

Mots / Régions	**Etre debout**		**Etre assis**		**Se coucher, dormir**	
Tazazrayt (Tamda)	Bedd	[vəd͡d]	Eqqim	[əq͡qim]	Eṭṭes	[ət͡tə?]
Tizi Ghennif	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Iferhounène	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Iɛezzouzen L.N.I	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Boujima	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Tigzirt	Bedd	[vəd͡d]	Eqqim	[əq͡qim]	Eṭṭes	[ət͡tə?]
Seddouk	Bedd	[vəd͡d]	Eqqim	[əq͡qim]	Eṭṭes	[ət͡tə?]
Kendira (barbacha)	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Laalam Souk Letnin	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Ajiouène Kherrata	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
At Mlikeche	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Iɛeccuren Timeẓrit	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes, gen	[t͡tə?, ɤən]
Nassiria (Leɛzib)	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Iwaqquren	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]

At Leɛziz	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
At Yeɛla	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
T.N.A	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes, sker	[t͡tə?, skʷəʀ]
At Leqser	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
At Wertilan (Sṭif)	Beddu	[vəd͡du]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes, gen	[t͡tə?, ɤən]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Gen	[ɤən]
Alger	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Ṭṭes	[t͡tə?]
Chabet E. Ameur	Bedd	[vəd͡d]	Qqim	[q͡qim]	Gen	[ɤən]

Mots / Régions	**Etendre**		**Avoir une forme**		**Donner une forme**	
Tazazrayt (Tamda)	Fser, ḍleq	[fsər, đləq]	Eg	[əɤ]	Efk-as udem, feṣṣel	[əfkasuðəm, fə□?əl]
Tizi Ghennif	Fser	[fsər]	Eg	[əɤ]	Feṣṣel	[fə□?əl]
Iferhounène	Fser	[fsər]	Sɛu, rrema	[sʃu, r͡rəma]	Feṣṣel	[fə□?əl]
Iɛezzouzen L.N.I	Ḍleq, ẓel	[đləq, zəɬ]	Sɛu udem	[sʃuuðəm]	Efk-as udem	[əfkasuðəm]
Boujima	Fser, bɛu	[fsər, bʃu]	Ttwafeṣṣel	[t͡swafə□?əl]	Feṣṣel	[fə□?əl]
Tigzirt	Fser	[fsər]	Sɛu udem	[sʃuuðəm]	Efk-as udem	[əfkasuðəm]
Seddouk		[]		[]		[]
Kendira (barbacha)	Ṭleq	[ɬləq]	Ttwafeṣṣel	[t͡swafə□?əl]	Fṣel	[f?əl]
Laalam Souk Letnin	Fser	[fsər]	Twacekkel	[twaʃək͡kəl]	Cekkel	[ʃək͡kəl]
Ajiouène Kherrata	Serreɛ	[sər͡rəʕ]	Twacekkel	[twaʃək͡kəl]	Cekkel	[ʃək͡kəl]
At Mlikeche	Fser, ssu, ḍleq	[fsər, s͡su, đləq]	Ttwfṣel	[t͡swaf?əl]	Fṣel	[f?əl]
Iɛeccuren Timeẓrit	Reqeɛ, fser	[ʁəqəʕ, fsər]	Ttwafeṣṣel	[t͡swafə□?əl]	Feṣṣel	[fə□?əl]
Nassiria (Leɛzib)	Fser	[fsər]	Eg	[əɤ]	Feṣṣel	[fə□?əl]
Iwaqquren	Ḍleq, ẓẓel	[đləq, ʒ͡ʒəɬ]	Eg, ttwafeṣṣel	[əɤ, t͡swafə□?əl]	Feṣṣel	[fə□?əl]
At Leɛziz	Ẓẓel	[ʒ͡ʒəɬ]		[]		[]
At Yeɛla	Ẓẓel	[ʒ͡ʒəɬ]	Eg	[əɤ]	Msel	[msəl]

T.N.A	Fser	[fəsr]		[]		[]
At Leqser	Fser	[fəsr]	Eg	[əɤ]	Msel	[msəl]
At Wertilan (Stif)	Fser	[fəsr]	Mmag	[m̂m̂ag]	Mmag	[m̂m̂ag]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Qareɛ	[qarəʃ]		[]		[]
Alger	Fser	[fəsr]	Ttaxdem, eg	[t̂t̂saxðəm, əɤ]	Feṣṣel	[fə□?əl]
Chabet E. Ameur	Fser	[fəsr]		[]	Feṣṣel	[fə□?əl]

Mots / Régions	**Etre grand**		**Etre vieux**		**Etre petit**	
Tazazrayt (Tamda)	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
Tizi Ghennif	Imɣur	[imʁoʁ]	Ili d amɣar	[iliðamʁɑʁ]	Ṭuṭeḥ, imẓi	[ʇoʇəħ, imʒe]
Iferhounène	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
Iɛezzouzen L.N.I	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
Boujima	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
Tigzirt	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓiy	[imʒej]
Seddouk	Imɣur	[imʁoʁ]	Imɣur	[imʁoʁ]	Imẓi	[imʒe]
Kendira (barbacha)	Imɣur	[imʁoʁ]	Imɣur	[imʁoʁ]	Tteyzil, ttegzil	[t̂səjzəl, t̂səɤzəl]
Laalam Souk Letnin	Geɛmer	[gəʃmər]	mɣur	[mʁoʁ]	Beztẹḥ	[vəztəħ]
Ajiouène Kherrata	Geɛmer	[gəʃmər]	mɣur	[mʁoʁ]	Beztẹḥ	[vəztəħ]
At Mlikeche	Emɣur	[əmʁoʁ]	Imɣur	[imʁoʁ]	Imẓi	[imʒe]
Iɛeccuren Timeẓrit	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
Nassiria (Leɛzib)	Imɣur	[imʁoʁ]	Ili d amɣar	[iliðamʁɑʁ]	Ṭuṭeḥ	[ʇoʇəħ]
Iwaqquren	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
At Leɛziz	Imɣur	[imʁoʁ]	Ili d amɣar	[iliðamʁɑʁ]	Imẓi	[imʒe]
At Yeɛla	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
T.N.A	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]
At Leqser	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓey, beẓṭuḥ	[imʒəj, vəztoħ]
At Wertilan (Stif)	Imɣur	[imʁoʁ]	Iwsir	[iwsir]	Imẓi	[imʒe]

Aẓru, Ğaɛfra BBA	Imɣur	[imʁoʀ]	Imɣur	[imʁoʀ]	Imẓi	[imʒe]
Alger	Imɣur	[imʁoʀ]	Iwsir	[iwsir]	Iwzil	[iwzil]
Chabet E. Ameur	Imɣur	[imʁoʀ]	Iwsir	[iwsir]	Ṭṭuṭeḥ	[t͡ʈotəħ]

Mots / Régions	Etre lourd		Etre gros		Etre court	
Tazazrayt (Tamda)	Aẓay	[ɑzɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Tizi Ghennif	Tqel	[θqəl]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Iferhounène	Aẓay	[ɑzɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Iɛezzouzen L.N.I	Aẓay	[ɑzɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Boujima	Aẓay	[ɑzɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Tigzirt	Aẓay	[ɑzɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Seddouk	Aẓay	[ɑzɑj]	Ṭṭuqet	[t͡ʈtoqəθ]	Aquṭiṭ, aqudic	[aqot̪et̪, aqodiʃ]
Kendira (barbacha)	Aẓay	[ɑzɑj]	Ufay	[ufaj]	tteyzil	[t͡səjzil]
Laalam Souk Letnin	Ẓẓay	[ʑ͡ʒɑj]	Zhur	[zhur]	mzi	[mzi]
Ajiouène Kherrata	Ẓẓay	[ʑ͡ʒɑj]	Zhur	[zhur]	Igzil	[igzil]
At Mlikeche	Aẓay	[ɑzɑj]	Afay	[afaj]	Iwzil	[iwzil]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aẓay	[ɑzɑj]	Jji, uzur	[ʒ͡ʒi, uzur]	Iwzil	[iwzil]
Nassiria (Leɛzib)	Tqel	[θqəl]	Uzur	[uzur]	Iwzil, iḍyiq	[iwzil, iđjiq]
Iwaqquren	Aẓẓay	[ɑʑ͡ʒɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
At Leɛziz	Aẓẓay	[ɑʑ͡ʒɑj]	Uzur, qebbi	[uzur, qəb͡bʷi]	Iwzil	[iwzil]
At Yeɛla	Aẓẓay	[ɑʑ͡ʒɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
T.N.A	Itqel	[iθqəl]	Ṣeḥḥi	[ʔəh͡ħi]	Igʷzil	[iɤʷzil]
At Leqser	Itqil	[iθqil]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
At Wertilan (Stif)	Aẓay	[ɑzɑj]	Ufay	[ufaj]	Igzil, kri	[iɤzil, kri]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Aẓay	[ɑzɑj]	Ufay	[ufaj]	Imẓi	[imʒe]
Alger	Aẓay	[ɑzɑj]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]
Chabet E. Ameur	Itqel	[θqəl]	Uzur	[uzur]	Iwzil	[iwzil]

Mots / Régions	**Etre long**		**Etre mince**		**Etre léger**	
Tazazrayt (Tamda)	Imɣur, iɣzif	[imʁoʀ, iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ifsus	[ifsus]
Tizi Ghennif	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Iferhounène	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Iɛezzouzen L.N.I	Imɣur	[imʁoʀ]	Irqiq	[iʀqeq]	Ifsus	[ifsus]
Boujima	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ifsus	[ifsus]
Tigzirt	Iɣzif	[iʁzif]		[]	Ifsus	[ifsus]
Seddouk	Akemlal	[aχəmlal]	Irqiq	[iʀqeq]	Ifsus	[ifsus]
Kendira (barbacha)	Ikmil	[iχmil]	Irqiq	[iʀqeq]	Exfif	[əxfif]
Laalam Souk Letnin	Kemmel	[χəm͡məl]	Rqiq	[ʀqeq]	Xfif	[xfif]
Ajiouène Kherrata	Kemmel	[χəm͡məl]	Rqiq	[ʀqeq]	Xfif	[xfif]
At Mlikeche	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ik^{w}mil	[iχ^{w}mil]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Nassiria (Leɛzib)	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Iwaqquren	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
At Leɛziz	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
At Yeɛla	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
T.N.A	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif, ifsus	[ixfif, ifusus]
At Leqser	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
At Wertilan (Sṭif)	Ikmil	[iχmil]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Eṭṭwil	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Alger	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]
Chabet E. Ameur	Iɣzif	[iʁzif]	Irqiq	[iʀqeq]	Ixfif	[ixfif]

Mots	**Etre mou,**		**Etre doux**		**Etre amer**	

Régions	**détendu**					
Tazazrayt (Tamda)	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Tizi Ghennif	Ilqiq	[ilqiq]		[]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Iferhounène	Ilqiq	[ilqiq]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Iɛezzouzen L.N.I		[]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Boujima	Irḍib	[iɾðiv]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Tigzirt		[]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Seddouk	Erṭeb	[əɾtev]	Ilqiq	[ilqiq]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Kendira (barbacha)	Erṭeb	[əɾtev]	Ili d alegɣan	[iliðaləgʁan]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Laalam Souk Letnin	Ṭɛef	[ʈʕəv]	Ḥnin	[ħnin]	Rẓig	[ɾzeɤ]
Ajiouène Kherrata	(i)lqiq	[ilqiq]	(i)ḥnin	[iħnin]	(i)rẓig	[ɐɾzeɤ]
At Mlikeche	Irḍib	[ɐɾðev]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ilway	[ilwaj]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Nassiria (Leɛzib)	Ilqiq	[ilqiq]		[]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Iwaqquren	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
At Leɛziz	Alɣuɣan	[alʁoʁɑn]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
At Yeɛla	Isliw	[isliw]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
T.N.A	Ilqiq	[ilqiq]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
At Leqser	Ilqiq	[ilqiq, irhif]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
At Wertilan (Sṭif)	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA		[]		[]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Alger	Ilqiq	[ilqiq]	Ilqiq	[ilqiq]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]
Chabet E. Ameur	Ilqiq	[ilqiq]	Iḥnin	[iħnin]	Irẓig	[ɐɾzeɤ]

Mots / Régions	**Etre aigre**		**Etre fin**		**Etre tendre**	
Tazazrayt (Tamda)	Ismum	[ismum]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Ilqiq	[ilqiq]
Tizi Ghennif	Ismum	[ismum]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Imliq	[imliq]
Iferhounène	Ismum	[ismum]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Ilqiq	[ilqiq]
Iɛezzouzen L.N.I	Ismum	[ismum]	Idɛib	[idʃiv]	Ilqiq	[ilqiq]
Boujima	Ismum	[ismum]	Irqiq	[eɤqiq]	Ikyis, ilqiq, irḍib	[iχjis, ilqiq, irđev]
Tigzirt	Ismum	[ismum]		[]	Ilqiq	[ilqiq]
Seddouk	Ismum	[ismum]		[]		[]
Kendira (barbacha)	Ttesmum	[ismum]	Erqiq	[ərqeq]	Erṭeb	[ərɬev]
Laalam Souk Letnin	Ismum	[ismum]	(i)rqiq	[eɤqiq]		[]
Ajiouène Kherrata	(i)smum	[ismum]	Irqiq	[eɤqiq]	Herra	[həɤɤɑʔ]
At Mlikeche	Ismum	[ismum]	Irqiq	[eɤqiq]	Ikyis	[iχjis]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ismum	[ismum]	Irqiq	[eɤqiq]	Ihriw	[ihriw]
Chabet E. Ameur		[]		[]		[]
Nassiria (Leɛzib)	Ismum	[ismum]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Imliq	[imliq]
Iwaqquren	Ismum	[ismum]	Iqḍiɛ	[iqđeʃ]	Ilqiq	[ilqiq]
At Leɛziz	Ismum	[ismum]	Irqiq	[eɤqiq]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
At Yeɛla	Ismum	[ismum]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Ilqiq	[ilqiq]
T.N.A	Ismum	[ismum]	Ilwiɣ	[ilwiʁ]	Ilqiq	[ilqiq]
At Leqser	Ismum	[ismum]	Iriqiq	[eɤqiq]	Iḥnin	[iħnin]
At Wertilan (Sṭif)	Ismum	[ismum]	Iriqiq	[eɤqiq]	Ilwiy	[ilwaj]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ismum	[ismum]	Iriqiq	[eɤqiq]	Iḥnin	[iħnin]
Alger	Ismum	[ismum]	Iriqiq	[eɤqiq]	Iḥnin	[iħnin]
Chabet E. Ameur	Ismum	[ismum]	Iḍɛif	[iđʃif]	Iḥnin	[iħnin]

Mots / Régions	**Etre sec, dur**		**Etre froid**		**Blanc**	

Tazazrayt (Tamda)	Eqqar, ikiw	[q͡qɑʁ, iχiw]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Tizi Ghennif	Ikiw	[iχiw]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal, acebḥan	[amə͡lla͡l, aʃəvħan]
Iferhounène	Ikiw, qqar	[iχiw, q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Acebḥan	[aʃəvħan]
Iɛezzouzen L.N.I	Qqar	[q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal, acebḥan	[amə͡lla͡l, aʃəvħan]
Boujima	Akaw, (kkaw, qqar)	[aχaw, k͡kaw, q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal, acebḥan	[amə͡lla͡l, aʃəvħan]
Tigzirt	Qqar	[q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal, acebḥan	[amə͡lla͡l, aʃəvħan]
Seddouk	Ikkiw, iqqur	[ik͡kiw, iq͡qoʁ]	Ismiṭ	[ismiṭ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Kendira (barbacha)	Qqar, ttɣara	[q͡qɑʁ]	Ttismiṭ	[t͡sismiṭ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Laalam Souk Letnin	Qqar	[q͡qɑʁ]	Smiṭ	[smiṭ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Ajiouène Kherrata	Qqur, kkaw	[q͡qoʁ, k͡kaw]	Smiṭ	[smiṭ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
At Mlikeche	Ekkaw, eqqar	[ək͡kaw, əq͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Iɛeccuren Timeẓrit	Qqar, kkaw	[q͡qɑʁ, k͡kaw]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal, acebḥan	[amə͡lla͡l, aʃəvħan]
Nassiria (Leɛzib)	Ikiw, qqar	[iχiw, q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal, acebḥan	[amə͡lla͡l, aʃəvħan]
Iwaqquren	Kiw, eqqar	[kiw, əq͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
At Leɛziz	Qqar	[q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
At Yeɛla	Ikkiw	[ik͡kiw]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
T.N.A	Qqar	[q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
At Leqser	Kkaw, qqar	[k͡kaw, q͡qɑʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
At Wertilan (Sṭif)	Uɛer, qqar, kkaw	[uʃəʁ, q͡qɑʁ, k͡kaw]	Ismiṭ	[i⍰metˤ]	Amellal, acruraq	[amə͡lla͡l, aʃʁoʁɑq]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Kkiw, qqar	[k͡kiw, q͡qɑʁ]	Ismiṭ	[ismiṭ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Alger	Ikiw, qqur	[iχiw, q͡qoʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]
Chabet E. Ameur	Qqur	[q͡qoʁ]	Ismiḍ	[ismiđ]	Amellal	[amə͡lla͡l]

Mots / Régions	**Noir**		**Rouge**		**Jaune**	
Tazazrayt (Tamda)	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Tizi Ghennif	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]

Iferhounène	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Iɛezzouzen L.N.I	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Boujima	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Tigzirt	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Seddouk	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Kendira (barbacha)	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gaʁ]]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Laalam Souk Letnin	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gaʁ]]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Ajiouène Kherrata	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gaʁ]]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
At Mlikeche	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Nassiria (Leɛzib)	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Iwaqquren	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
At Leɛziz	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
At Yeɛla	Aseṭṭaf	[asəɬ͡ɬɑf]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
T.N.A	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
At Leqser	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
At Wertilan (Sṭif)	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Alger	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]
Chabet E. Ameur	Aberkan	[avərχan]	Azeggaɣ	[azəg͡gʷaʁ]	Awraɣ	[awʁɑʁ]

Mots / **Régions**	**Bleu**		**Vert**		**Marron**	
Tazazrayt (Tamda)	Azegzaw	[azəʏzaw]	Aḥcayci	[aħʃajʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]
Tizi Ghennif	Azegzaw	[azəʏzaw]	Aleḥcic	[aləħʃiʃ]	Aqahwi	[aqahwi]
Iferhounène	Azegzaw	[azəʏzaw]	Aḥcic	[aħʃiʃ]	Aqehwi	[aqəhwi]
Iɛezzouzen L.N.I	Azegzaw	[azəʏzaw]	Aḥcayci, Azegzaw	[aħʃajʃi, azəʏzaw]	Aqahwi	[aqahwi]
Boujima	Arṣaṣi	[aʁʔɑʔe]	Azegzaw	[azəʏzaw]	Aqahwani	[aqahwani]

Tigzirt	Azegzaw	[azəɤzaw]	Azegzaw, aḥcayci	[azəɤzaw, aħʃajʃi]	Aqahwi	[aqahwi]
Seddouk	azerqaq	[azərqaq]	Adal, Azegzaw am rbiɛ	[aðal, azəɤzawamɾ̂ɾ̂viʕ]	Aqehwi	[aqəhwi]
Kendira (barbacha)	Azegza am nnila	[azəɤzaamn̂n̂ila]	Aḥcici, azegza am rrbiɛ	[aħʃiʃi, azəɤzaamɾ̂ɾ̂viʕ]	Aqehwi	[aqəhwi]
Laalam Souk Letnin	Azegza	[azəɤza]	Aḥcayci	[aħʃajʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]
Ajiouène Kherrata	Azegza	[azəgza]	Aḥcayci	[aħʃajʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]
At Mlikeche	Azegzaw	[azəɤzaw]	Arbiɛi	[aɾviʕi]	Aqahwi	[aqahwi]
Iɛeccuren Timeẓrit	Azegzaw, azerqaq	[azəɤzaw, azəɾqɑq]	Azegzaw, adal	[azəɤzaw, aðal]	Aqahwi	[aqahwi]
Nassiria (Leɛzib)	Azegzaw am nnila	[azəɤzawamn̂n̂ila]	Azegzaw am laḥcic	[azəɤzawamlaħʃiʃ]	Aqahwi	[aqahwi]
Iwaqquren	Azegzaw	[azəɤzaw]	Azegzaw am rrbiɛ	[azəɤzawamɾ̂ɾ̂viʕ]	Acakuli, aqehwi	[aʃakuli, aqəhwi]
At Leɛziz	Azegzaw	[azəɤzaw]	Aḥcici	[aħʃiʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]
At Yeɛla	Azegzaw	[azəɤzaw]	Aḥcayci	[aħʃajʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]
T.N.A	Azegzaw	[azəɤzaw]	Aḥcayci	[aħʃajʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]
At Leqser	Azegzaw am yigenni	[azəɤzaw am jiɤənn̂i]	Azegzaw am rrbiɛ	[azəɤzaw am ɾɾviʕ]	Aqehwi	[aqəhwi]
At Wertilan (Stif)	Azegzaw am nnila	[azəɤzaw am n̂n̂ila]	Azegzaw am rrbiɛ	[azəɤzaw am ɾɾviʕ]	Aqehwi	[aqəhwi]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Azegzaw am nnila	[azəɤzawamn̂n̂ila]	Azegzaw am leḥcic	[azəɤzawamləħʃiʃ]	Aqehwi	[aqəhwi]
Alger	Ajenjari	[aʒənʒɑɾe]	Azegzaw	[azəɤzaw]	Aqehwi	[aqəhwi]
Chabet E. Ameur	Azegzaw	[azəɤzaw]	Aḥcici	[aħʃiʃi]	Aqehwi	[aqəhwi]

Mots	**Aimer**		**Etre un ami,**		**Haïr**	

Régions			**compagnon**			
Tazazrayt (Tamda)	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukkel	[d͡dukkəl]	Kreḥ	[χrəh]
Tizi Ghennif	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukel	[d͡dukəl]	Ikrih	[iχrih]
Iferhounène	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukel	[d͡dukəl]		[]
Iɛezzouzen L.N.I	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukel, saɛef, amsaɛef	[d͡dukəl, saʕəf]	Kreh, caḥen	[χrəh, ʃaħən]
Boujima	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ameddukkel	[aməd͡dukkəl]	Ikṛeh	[iχrəh]
Tigzirt	Ḥmel	[ħməl]	Ddukel	[d͡dukəl]	Kreh	[χrəh]
Seddouk	Ḥib	[ħib]	Ddukel	[d͡dukəl]	Kreh	[χrəh]
Kendira (barbacha)	Ḥibb	[ħib͡b]	Ameddakkel	[aməd͡dakkəl]	Iɣuc, ihrek	[iʁoʃ, ihrəχ]
Laalam Souk Letnin	Bɣa	[vʁɑ]	Dukel	[dukəl]	Kreh	[χrəh]
Ajiouène Kherrata	Bɣa	[vʁɑ]	Dukel	[dukəl]	Ɛuf, ɣuc	[ʕuf, ʁoʃ]
At Mlikeche	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ameddakkel, aḥbib	[aməd͡dukkəl, aħviv]	Ikreh, ihrek	[iχrəh, ihrəχ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ḥub	[ħub]	Ddukkel	[d͡dukkəl]	kreh	[krəh]
Nassiria (Leɛzib)	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukel,	[d͡dukəl]	Kreh	[χrəh]
Iwaqquren	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukkel	[d͡dukkəl]	Ɣac, kreh	[ʁɑʃ, χrəh]
At Leɛziz	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Arfiq, ddukel	[aɾfiq, d͡dukəl]	Ɣac	[ʁɑʃ]
At Yeɛla	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukkel	[d͡dukkəl]	Ɣac	[ʁɑʃ]
T.N.A	Bɣu, ḥemmel	[vʁo, ħəm͡mməl]	Rafeq	[ʀafəq]	Ɣuc, kreh	[ʁoʃ, krəh]
At Leqser	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukkel	[d͡dukkəl]	Kreh	[krəh]
At Wertilan (Sṭif)	Tṭḥibbi	[t͡tsħib͡bi]	Ddukkel	[d͡dukkəl]	Kreh, ɣecc	[krəh, ʁəʃ͡ʃ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ḥib	[ħib]	Ddukel	[d͡dukəl]	Kreh	[krəh]
Alger	Eḥmel	[əħməl]	Ddukel	[d͡dukəl]	Kreh	[krəh]
Chabet E. Ameur	Ḥemmel	[ħəm͡mməl]	Ddukel	[d͡dukəl]	Ɣuc, kreh	[ʁoʃ, krəh]

Mots / **Régions**	**Avoir peur**		**Trembler**		**Gémir**	
Tazazrayt (Tamda)	Ag°ad	[ag°að]	Rgagi	[rɤaʁi]	Nazeɛ	[nazəʕ]

Tizi Ghennif	Agad	[agʷað]	Irgigi	[irɤiɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Iferhounène	Agad	[agʷað]		[]	Hḍiqer	[ħđeqəʁ]
Iɛezzouzen L.N.I	Agad	[agʷað]	Rgigi	[rɤiɤi]	Suɣ	[suʁ]
Boujima	Ugad	[ugʷað]	Ergigi, ṛɛiɛec	[ərɤiɤi, ʁʃiʃəʃ]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Tigzirt	Agad	[agʷað]	Rgigi	[rɤiɤi]	Iɣwis	[iʁwis]
Seddouk	Ugad	[ugʷað]	Rgigi	[rɤiɤi]		[]
Kendira (barbacha)	Agged	[agg̃əð]	Zlez	[zləz]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Laalam Souk Letnin	Gged	[gg̃əð]	Rgigi	[rɤiɤi]	Lawem	[lawəm]
Ajiouène Kherrata	Gged	[gg̃əð]	Rgigi	[rɤiɤi]	Lawem	[lawəm]
At Mlikeche	Ugad	[ugað]	Rrgigi	[rɤiɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Agad	[agað]	Rrgigi, zelez	[rɤiɤi, zələz]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Nassiria (Leɛzib)	Ggad	[gg̃ʷað]	Irgigi	[irɤiɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Iwaqquren	Aggad, kukru, fqeɛ	[agg̃ʷað, χuχru, fqəʕ]	Ḥerrek, rgigi	[ħərr̂əχ, rɤiɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
At Leɛziz	Ugad	[ugʷað]	Rgagi	[rɤaɤi]	Zker	[zχəʁ]
At Yeɛla	Aggad	[agg̃ʷað]	Rgagi	[rɤaɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
T.N.A	Aggad	[agg̃að]	Ngugi	[nɤuɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
At Leqser	Aggad	[agg̃ʷað]	Irgig	[irɤiɤ]	Ɛekkeḍ	[ʕək̂kəđ]
At Wertilan (Sṭif)	Aggad	[agg̃að]	Rgigi	[rɤiɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ugad	[ugʷað]	Duqec	[duqəʃ]		[]
Alger	Aged	[agəð]	Rgigi	[rɤiɤi]	Rḥiḥi, nreḥneḥ	[rħiħi, nrəħnəħ]
Chabet E. Ameur	Aggad	[agg̃ʷað]	Rgagi	[rɤaɤi]	Nazeɛ	[nazəʕ]

Mots / Régions	**Répugner**		**Avoir des envies**			
Tazazrayt (Tamda)	Ɣunfu	[ʁonfu]	Bɣu, init	[vʁo, iniθ]		[]
Tizi Ghennif	Ɛaf	[ʕaf]	Init	[iniθ]		[]
Iferhounène	Ɣunfu	[ʁonfu]	Bɣu	[vʁo]		[]
Iɛezzouzen L.N.I	Ɣunfu	[ʁonfu]	Cehwi	[ʃəhwi]		[]

Boujima	Ɣunfi	[ʁonfi]	Bɣu	[vʁo]		[]
Tigzirt	Ɣunfu	[ʁonfu]	Cahwi	[ʃahwi]		[]
Seddouk	Ɣuc	[ʁoʃ]	Cehwi	[ʃəhwi]		[]
Kendira (barbacha)	Ɛif	[ʕif]	Bɣu, cahwa	[vʁo, ʃahwa]		[]
Laalam Souk Letnin	Ɛaf	[ʕaf]	Ɣba	[ʁva]		[]
Ajiouène Kherrata	Ɛuf	[ʕuf]	Bɣa	[vʁa]		[]
At Mlikeche	(a)Ɣunfu	[aʁonfu]	Bɣu	[vʁo]		[]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ɣunfu, ɣunzu	[aʁonfu, ʁonzu]	Init, bɣu	[iniθ, vʁo]		[]
Nassiria (Leɛzib)	Ɛaf	[ʕaf]	Init, bɣu	[iniθ, vʁo]		[]
Iwaqquren	Ɣunfu	[ʁonfu]	Bɣu, init	[vʁo, iniθ]		[]
At Leɛziz		[]	Bɣu	[vʁo]		[]
At Yeɛla	Ẓaf	[ʑɑf]	Bɣu, init	[vʁo, iniθ]		[]
T.N.A	Ɛuf	[ʕuf]	Bɣu, init	[vʁo, iniθ]		[]
At Leqser		[]	Init	[iniθ]		[]
At Wertilan (Sṭif)	Smumi	[smumi]	Bɣu, init	[vʁo, iniθ]		[]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA		[]	Bɣu	[vʁo]		[]
Alger	Kreh	[krəh]	Cedhi	[ʃədhi]		[]
Chabet E. Ameur	Ɛaf	[ʕaf]	Bɣu, init	[vʁo, iniθ]		

Mots / Régions	**Sentir**		**Gouter**		**Toucher**	
Tazazrayt (Tamda)	Ḥulfu	[ħulfu]	Ɛreḍ	[ʕʁəđ]	nnal	[n̂nal]
Tizi Ghennif	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[ʕʁəđ]	Gaḥer, taci	[gaħər, taʃi]
Iferhounène	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[ʕʁəđ]	Masi, nnay(l)	[masi, n̂naj]
Iɛezzouzen L.N.I	Ḥuss	[ħus͡s]	Ɛreḍ	[ʕʁəđ]	Nnal	[n̂nal]
Boujima	Ḥus, ḥulfu	[ħus, ħulfu]	Aɛreḍ	[aʕʁəđ]	Nnal, tuci, ḥaz	[n̂nal, taʃi, ħaz]
Tigzirt	Ḥus, ḥulfu	[ħus, ħulfu]	Aɛreḍ	[aʕʁəđ]	Nnal	[n̂nal]

Seddouk	Ḥus	[ħus]	Ɛreṭ	[ʕrət]	Ṭasi, mas	[ʈɑsi, mas]
Kendira (barbacha)	Ḥuss	[ħus͡s]	Ɛreṭ	[ʕrət]	Lles	[l͡ləs]
Laalam Souk Letnin	Ḥus	[ħus]	Ɛreṭ	[ʕrət]	Siɣa	[siʁa]
Ajiouène Kherrata	Ḥus	[ħus]	Ɛreṭ	[ʕrət]	Siɣ, qis	[siʁ, qis]
At Mlikeche	Ḥus	[ħus]	Aɛreṭ	[aʕrət]	Massi	[mas͡si]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ḥuss	[ħus͡s]	Aɛreṭ	[aʕrət]	Ṭasi	[ʈɑsi]
Nassiria (Leɛzib)	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[ʕrəđ]	taci, gaḥer	[taʃi, gaħər]
Iwaqquren	Ḥas	[ħas]	Ɛreḍ	[ʕrəđ]	Sami	[sami]
At Leɛziz	Ḥas	[ħas]	Nṭi	[nʈe]	Mas	[mas]
At Yeɛla	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[ʕrəđ]	Mas	[mas]
T.N.A	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[ʕrəđ]	Mus	[mus]
At Leqser	Ḥass	[ħas͡s]	Ɛreṭ	[ʕrət]	Mas	[mas]
At Wertilan (Sṭif)	Ḥuss	[ħus͡s]	Ɛreṭ	[ʕrət]		
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Ḥus	[ħus]	Mṭṭi	[mʈ͡ʈe]	mmas	[m͡mas]
Alger	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[aːrəđ]	Sami	[sami]
Chabet E. Ameur	Ḥus	[ħus]	Ɛreḍ	[ʕrəđ]		

Mots / Régions	**Caresser**		**Faire mal**		**Avoir mal**	
Tazazrayt (Tamda)	Sluf	[sluf]	Eqqreḥ	[əq͡qrəħ]	Ttwaqqreḥ	[t͡swaq͡qrəħ]
Tizi Ghennif	Slef	[sləf]	Qerreḥ	[qər͡rəħ]	Ttwaqreḥ	[t͡swaqrəħ]
Iferhounène	Slef	[sləf]	Qreḥ	[qrəħ]	Ttwaqreḥ	[t͡swaqrəħ]
Iɛezzouzen L.N.I	Slef	[sləf]	Ḍur	[đoɾ]	Nṭer	[nʈəɾ]
Boujima	Slef	[sləf]	Qreḥ	[qrəħ]	Ttwaqraḥ	[t͡swaqraħ]
Tigzirt		[]	Ḍur	[đoɾ]	Nṭer	[nʈər]
Seddouk	Sluf	[sləf]	Qreḥ	[qrəħ]	Ttwaṭur	[t͡swaʈoɾ]
Kendira (barbacha)	Lles	[l͡ləs]	Qreḥ	[qrəħ]	Ttwaqreḥ	[t͡swaqrəħ]
Laalam Souk Letnin	Derreɛ	[dər͡rəʕ]	Ṭar	[ʈɑɾ]	Twaṭur	[twaʈoɾ]
Ajiouène Kherrata	Derreɛ	[dər͡rəʕ]	Ṭur	[ʈoɾ]	Twaṭur	[twaʈoɾ]

At Mlikeche	Slef	[sləf]	Eqreḥ	[əqrəħ]	Ttwaqreḥ	[t͡swaqrəħ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Slef	[sləf]	Ṭur	[ʈoɾ]	Ttwaqreḥ	[t͡swaqrəħ]
Nassiria (Leɛzib)	Slef	[sləf]	Qarreḥ	[qaɾ͡ɾəħ]	Ttwaqreḥ	[t͡waqɾəħ]
Iwaqquren	Slef	[sləf]	Qreḥ	[qrəħ]	Ttwaqqreḥ	[t͡swaq͡qɾəħ]
At Leɛziz	Sellef	[sləf]	Qreḥ	[qrəħ]	ḥlek	[ħlək]
At Yeɛla	Slef	[sləf]	Ḍur	[ɖoɾ]	Ttwaḍur	[t͡swaɖoɾ]
T.N.A			Ḍur, qeddeḥ	[ɖoɾ, qəddəħ]	Ttwaḍur	[t͡swaɖoɾ]
At Leqser	Slef	[sləf]	Qreḥ	[qrəħ]	Ttwaḍur	[t͡swaʈoɾ]
At Wertilan (Stif)	Ḥuk	[ħuk]	Ḍur	[ɖoɾ]	Ttwaqreḥ	[t͡waqɾəħ]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Msseḥ	[mʂ͡ʂəħ]	Ṭur	[ʈoɾ]	Ttwaṭur	[t͡swaʈoɾ]
Alger	Slef	[sləf]	Gareḥ, qreḥ	[garəħ, qrəħ]	Ttwaqreḥ	[t͡waqɾəħ]
Chabet E. Ameur	Ḥuk	[ħuk]	Ṭur	[ʈoɾ]	Ttwaṭur	[t͡swaʈoɾ]

Mots / Régions	**S'ouvrir (une blessure)**		**S'engourdir**		**Penser**	
Tazazrayt (Tamda)	Ndef	[ndəf]	Bbezwez	[b͡bəzwəz]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Tizi Ghennif	Ndef	[ndəf]	Wezwez	[wəzwəz]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Iferhounène	Lli adeddic, ndef	[l͡liadəd͡diʃ]	Ddubbez	[d͡dub͡bəz]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Iɛezzouzen L.N.I	Jreḥ, ndef	[ʒrəħ, ndəf]	Kref	[χrəf]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Boujima	Ndef	[ndəf]	Bbezwez, ddubbez, qqujer	[b͡bəzwəz, d͡dub͡bəz]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Tigzirt	Ndef	[ndəf]	Kref	[χrəf]	Xmem	[xməm]
Seddouk	Celleḥ	[ʃəl͡ləħ]		[]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Kendira (barbacha)	Ndef	[ndəf]	Wezwez	[wəzwəz]	Xemmem, snugem	[xəmm͡məm, snuɤəm]
Laalam Souk Letnin	Celleḥ	[ʃəl͡ləħ]	Sdax	[sðax]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Ajiouène Kherrata	Celleḥ	[ʃəl͡ləħ]	Sdewwek	[sdəw͡wək]	Xemmem	[xəmm͡məm]
At Mlikeche	Jreḥ, cleḥ	[ʒrəħ, ʃləħ]	Qqujer	[q͡qoʒəɾ]	Xemmem	[xəmm͡məm]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ndef	[ndəf]	Wezwez	[wəzwəz]	Xemmem	[xəmm͡məm]

Nassiria (Leɛzib)	Ndef	[ndəf]	Wezwez	[wəzwəz]	Xemmem	[xəm͡məm]
Iwaqquren	Nnṭeb	[n͡ntəb]	Wwezwez	[w͡wəzwəz]	Xemmem	[xəm͡məm]
At Leɛziz	Feğğeɣ	[fəd͡dʒəʁ]	Bbezwez	[b͡bəzwəz]	Xemmem	[xəm͡məm]
At Yeɛla	Celleḥ	[ʃəl͡ləħ]	Wwezwez	[w͡wəzwəz]	Xemmem	[xəm͡məm]
T.N.A	Ndef, flu	[ndəf, flu]	Wezwez	[wəzwəz]	Xemmem	[xəm͡məm]
At Leqser	Ndef	[ndəf]	Wezwez	[wəzwəz]	Xemmem	[xəm͡məm]
At Wertilan (Sṭif)	Ndef	[ndəf]	Ujjar	[uʒ͡ʒar]	Xemmem	[xəm͡məm]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Jreḥ	[ʒrəħ]	Dwex	[dwəx]	Xmem	[xməm]
Alger	Ndef	[ndəf]	Qqujer	[q͡quʒəʁ]	Xemmem	[xəm͡məm]
Chabet E. Ameur	Jreḥ	[ʒrəħ]	Dduz	[d͡duz]	Xemmem	[xəm͡məm]

Mots / Régions	**Se rappeler, se souvenir**		**Deviner, reconnaitre**		**Connaitre, savoir**	
Tazazrayt (Tamda)	Mekti, cfu	[məχθi, ʃfu]	Ɛqel, faq, fiq	[ʕqəl, faq, fiq]	Issin, ẓẓer	[iśśin, ʒ͡ʒəʁ]
Tizi Ghennif	Mmekti	[m͡məχθi]	Aɛqel	[aʕqəl]	Issin	[iśśin]
Iferhounène	Mekti	[məχθi]	Fiq	[fiq]	Issin	[iśśin]
Iɛezzouzen L.N.I	Mekti	[məχθi]	Sefru (-d)	[səfru]	Af, ẓer	[af, zəʁ]
Boujima	Mekti	[məχθi]	Ɛqel, faq, fiq	[ʕqəl, faq, fiq]	Issin, ẓẓer	[iśśin, ʒ͡ʒəʁ]
Tigzirt	Mekti	[məχθi]	Af(-d)	[af]	Ẓẓer, issin	[ʒ͡ʒəʁ, iśśin]
Seddouk		[]		[]		[]
Kendira (barbacha)	Mekti	[məχθi]		[]		[]
Laalam Souk Letnin	Cfu	[ʃfu]	Steɛref	[stəʕrəf]	Ssen	[ś͡śən]
Ajiouène Kherrata	Cfa	[ʃfa]	Steɛref	[stəʕrəf]	Ssen	[ś͡śən]
At Mlikeche	Mekti	[məχθi]	Ɛqel, af	[ʕqəl, af]	Ssen (issin)	[iśśin]
Iɛeccuren Timeẓrit	Mekti	[məχθi]	Steɛref	[stəʕrəf]	Ssen (issin)	[iśśin]
Nassiria (Leɛzib)	Mmekti	[m͡məχθi]	Aɛqel	[aʕqəl]	Aɛlem, issin	[iśśin]
Iwaqquren	Mmekti	[m͡məχθi]	Ɛqel	[ʕqəl]	Issin	[iśśin]
At Leɛziz	Mmekti	[m͡məχθi]	Ɛqel	[ʕqəl]	Issin	[iśśin]
At Yeɛla	Mmekti	[m͡məχθi]	Steɛrref	[stəʕr͡rəf]	Issin	[iśśin]

T.N.A	Mekti	[məχθi]	Faq, ɛqel	[faq]	Issin	[iśsin]
At Leqser	Mekti	[məχθi]	Af	[af]	Issin	[iśsin]
At Wertilan (Stif)	Mekti	[məχθi]	ɛqel	[ʕqəl]	Issin	[iśsin]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Cfu	[ʃfu]	Issin	[iśsin]	Issin	[iśsin]
Alger	Mekti	[məχθi]	Aɛqel	[a:qəl]	Issin	[iśsin]
Chabet E. Ameur	Mekti	[məχθi]	Af	[af]	Ẓer	[ʒəʁ]

Mots / Régions	**Croire, conjencture**		**Apprendre**		**Oublier**	
Tazazrayt (Tamda)	Amen, ɣil	[amən, ʁil]	Ḥfeḍ, iḥfiḍ	[ħfəđ, iħfiđ]	Ttu	[t͡su]
Tizi Ghennif	Ɣil	[ʁil]	Lmed	[lmədð]	Ttu	[t͡su]
Iferhounène	Amen, ɣil	[amən, ʁril]	Issin	[iśsin]	Ttu	[t͡su]
Iɛezzouzen L.N.I	Iɣil	[iʁil]	Issin	[iśsin]	Ttu	[t͡su]
Boujima	Amen, jɛel, ɣil	[amən, ʒʕəl, ʁil]	Ḥfeḍ	[ħfəđ]	Ttu	[t͡su]
Tigzirt	Ɣil	[ʁil]	Gzu, issin, aɛlem	[ɤzu, iśsin, a:ləm]	Ttu	[t͡su]
Seddouk	Amen, nwu	[amən, nwu]	Ḥfeṭ	[ħfəŧ]	Ttu	[t͡su]
Kendira (barbacha)	Amen	[amən]	Ḥfeṭ	[ħfəŧ]	Shu	[shu]
Laalam Souk Letnin	Amen	[amən]	Tɛellem	[tʕəl͡ləm]	Shu	[shu]
Ajiouène Kherrata	Amen	[amən]	Tɛellem, lmed	[tʕəl͡ləm, lməđ]	Sha	[sha]
At Mlikeche	Amen	[amən]	Ḥfeḍ	[ħfəđ]	Ttu	[t͡su]
Iɛeccuren Timeẓrit	Amen	[amən]	Ḥfeḍ	[ħfəđ]	Ttu	[t͡su]
Nassiria (Leɛzib)	Ɣil	[ʁil]	Lmed	[lməđ]	Ttu	[t͡su]
Iwaqquren	Amen, ɣil, ğɛel	[amən, ʁil, d͡ʒʕəl]	Issin, Ḥfeḍ	[iśsin, ħfəđ]	Ettu	[ət͡su]
At Leɛziz	Amen	[amən]	Ḥfed	[ħfəđ]	Ttu	[t͡su]
At Yeɛla	Amen	[amən]	Ḥfeḍ	[ħfəđ]	Ttu	[t͡su]
T.N.A	Amen, ɣil	[amən, ʁil]	Lmed	[lməđ]	Ttu	[t͡su]
At Leqser	Amen	[amən]	Ttɛlam, ḥfeḍ	[t͡təʕləm, ħfəđ]	Ttu	[t͡su]
At Wertilan (Stif)	Amen	[amən]	Elmed	[əlməđ]	Ttu	[t͡su]

Aẓru, Ğaɛfra BBA	Amen	[amən]	Ḥafeṭ	[ħfəṭ]	Ttu	[t͡su]
Alger	Amen	[amən]	ḥfeḍ, tɛellem	[ħfəđ, t͡ʃaʃləm]	Ttu	[t͡su]
Chabet E. Ameur	Amen	[amən]	Issin	[iɕ͡ɕin]	Ttu	[t͡su]

Mots / Régions	**Intelligence**		**S'eveiller, se reveiller**		**Rêver**	
Tazazrayt (Tamda)	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Aki	[aχʷi]	Argu	[argu]
Tizi Ghennif	Leḥraca	[ləħʀɑʃa]	Qlaɛ	[qlaʃ]	bargu	[vargu]
Iferhounène	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Kker, aki	[k͡kər, aχʷi]	Argu	[argu]
Iɛezzouzen L.N.I	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Aki	[aχʷi]	Argu	[argu]
Boujima	Leḥraca, Tiḥerci	[ləħʀɑʃa, θiħərʃi]	Kker, aki	[k͡kər, aχʷi]	Argu	[argu]
Tigzirt	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Aki	[aχʷi]	Argu	[argu]
Seddouk	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Dkul	[dχul]	Argu	[argu]
Kendira (barbacha)	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Kker	[k͡kər]	Argu	[argu]
Laalam Souk Letnin	Aqfez, aḥrec	[aqfəz, aħʀəʃ]	Kker	[k͡kər]	Wwureg	[w͡wurəʁ]
Ajiouène Kherrata	Aqfez, aḥrec	[aqfəz]	Kker, aki	[k͡kər, aχʷi]	Regi	[rəgi]
At Mlikeche	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Ɛawez, ekker	[ʁawəz, ək͡kər]	Argu	[argu]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Aki	[aχʷi]	Argu	[argu]
Nassiria (Leɛzib)	Leḥraca, leqfaza	[ləħʀɑʃa, ləqfaza]	Aki	[aχʷi]	Wargu	[wargu]
Iwaqquren	Aqfaz, leḥraca	[aqfaz, ləħʀɑʃa]	Ɛiwez, ekker	[ʕiwəz, ək͡kər]	Argu	[argu]
At Leɛziz	Leḥraca	[ləħʀɑʃa]	Ɛawez, kker, aki	[ʕiwəz, k͡kər, aχʷi]	Argi	[argi]
At Yeɛla	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Kker, aki	[k͡kər, aχʷi]	Argu	[argu]
T.N.A	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Kker, aki	[k͡kər, aχʷi]	Wargu	[wargu]
At Leqser	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Kker	[k͡kər]	Argu	[argu]
At Wertilan (Sṭif)	Tiḥerci	[θiħərʃi]	Kker, edkel	[k͡kər, əđkəl]	Argu	[argu]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Leḥruciya	[ləħʀoʃija]	Aki	[aχʷi]	Argu	[argu]

Alger	Abazi	[abazi]	Kker, aki	[k͡kər, aχʷi]	Argu	[argu]
Chabet E. Ameur	Tiḥerci, leqfaza	[θiħərʃi, ləqfaza]	Kker	[k͡kər]	Wargu	[wargu]

Mots / Régions	**Mot**		**Parler**		**Dire**	
Tazazrayt (Tamda)	Awal	[awal]	Hḍer, meslay	[hđər, məslaj]	Ini	[ini]
Tizi Ghennif	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]
Iferhounène	Awal	[awal]	Hḍer	[hđər]	Ini	[ini]
Iɛezzouzen L.N.I	Awal	[awal]	Meslay, hder	[məslaj, hðər]	Ini	[ini]
Boujima	Awal	[awal]	Hḍer, meslay, laɛi	[hđər, məslaj, laʃi]	Ini	[ini]
Tigzirt	Awal	[awal]	Meslay, hḍer	[məslaj, hđər]	Ini	[ini]
Seddouk	Awal	[awal]	Hḍer	[hđər]	Ini	[ini]
Kendira (barbacha)	Awal	[awal]	Hḍer	[hđər]	Ini	[ini]
Laalam Souk Letnin	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Nṭeq	[nʈəq]
Ajiouène Kherrata	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]
At Mlikeche	Awal	[awal]	Hḍer	[hđər]	Ini	[ini]
Iɛeccuren Timeẓrit	Awal	[awal]	Hḍer, siwel	[hđər, siwəl]	Ini	[ini]
Nassiria (Leɛzib)	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]
Iwaqquren	Awal	[awal]	Hḍer	[hđər]	Ini	[ini]
At Leɛziz	Awal	[awal]	Mmesli	[m̂məslaj]	Ini	[ini]
At Yeɛla	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]
T.N.A	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]
At Leqser	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]
At Wertilan (Sṭif)	Awal	[awal]	Siwel, hder, meslay	[siwəl, hðər, məslaj]	Ini	[ini]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Awal	[awal]	Hḍer, meslay	[hđər, məslaθ]	Ini	[ini]
Alger	Awal	[awal]	Hder	[hðər]	Ini	[ini]

Chabet E. Ameur	Awal	[awal]	Hder	[hðəʀ]	Ini	[ini]

Mots / Régions	**Refuser**		**Demander**		**Se taire**	
Tazazrayt (Tamda)	Agi	[aʁʷi]	Ssuter, ḍleb	[s͡suθər, ðləv]	Susem	[susəm]
Tizi Ghennif	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb	[ðləv]	Susem	[susəm]
Iferhounène	Agi	[aʁʷi]	Suter	[suθər]	Susem	[susəm]
Iɛezzouzen L.N.I	Agi	[aʁʷi]	Suter, seqsi, steqsi	[suθər, səqsi, sθəqsi]	Susem	[susəm]
Boujima	Agi	[aʁʷi]	Seqsi, eḍleb, ssuter	[səqsi, əðləv, sθəqsi]	Susem	[susəm]
Tigzirt	Agi	[aʁʷi]	Suter, steqsi, seqsi	[suθər, sθəqsi, səqsi]	Susem	[susəm]
Seddouk	Ggami	[g͡gami]	Ṭleb	[ʇləv]	Susem	[susəm]
Kendira (barbacha)	Ggami	[g͡gami]	Ṭleb	[ʇləv]	Susem	[susəm]
Laalam Souk Letnin	Ggama	[g͡gama]	Ssuter	[s͡suθər]	Ssasem	[s͡sasəm]
Ajiouène Kherrata	Ggama	[g͡gama]	Tter	[t͡tər]	Ssusem	[s͡susəm]
At Mlikeche	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb	[ðləv]	Susem	[susəm]
Iɛeccuren Timeẓrit	Agi, ggami	[aʁʷi, g͡gami]	Suter	[suθər]	Susem	[susəm]
Nassiria (Leɛzib)	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb	[ðləv]	Susem	[susəm]
Iwaqquren	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb, suter	[ðləv, suθər]	Susem	[susəm]
At Leɛziz	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb, ssuter	[ðləv, s͡suθər]	Susem	[susəm]
At Yeɛla	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb, ssuter	[ðləv, s͡suθər]	Ssusem	[s͡susəm]
T.N.A	Agi	[aʁʷi]	Suter	[suθər]	Susem	[susəm]
At Leqser	Agi	[aʁʷi]	Seqsi	[səqsi]	Sussem	[sus͡səm]
At Wertilan (Sṭif)	Ggami	[g͡gami]	Suter, seqsi	[suθər, səqsi]	Susem, ers	[susəm, ərs]
Aẓru, Ğaɛfra BBA	Gami	[gami]	Ṭleb	[ʇləv]	Susem	[susəm]
Alger	Agi	[aʁʷi]	Seqsi	[səqsi]	Ssusem	[s͡susəm]
Chabet E. Ameur	Agi	[aʁʷi]	Ḍleb	[ðləv]	Ssusem	[s͡susəm]

Mots / Régions	**Mentionner**		**Dire du mal (de qq1)**		**Ecrire**	
Tazazrayt (Tamda)	Bder, adder	[vðər, ad͡dər]	Ewwet (deg-s)	[əw͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
Tizi Ghennif	Bder	[vðər]	Argem	[argəm]	Aru	[aru]
Iferhounène	Bder	[vðər]	Wwet	[w͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
Iɛezzouzen L.N.I	Bder	[vðər]	Wwet	[w͡wəθ]	Aru	[aru]
Boujima	Bder, adder	[vðər, ad͡dər]	Wwet (deg..)	[w͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
Tigzirt	Bgen	[vgən]	Cemmet	[ʃəm͡məθ]	Kteb, aru	[χθəv, aru]
Seddouk	Bder, adder	[vðər, ad͡dər]	Mencer	[mənʃəʀ]	Kteb	[χθəv]
Kendira (barbacha)	Bder	[vðər]	Wwet	[w͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
Laalam Souk Letnin		[]	Mencer	[mənʃəʀ]	Kteb	[χθəv]
Ajiouène Kherrata		[]	Mencer	[mənʃəʀ]	Kteb	[χθəv]
At Mlikeche	Adder	[ad͡dər]	Wwet (deg…)	[w͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
Iɛeccuren Timeẓrit	Bder, adder	[vðər, ad͡dər]	Wwet	[w͡wəθ]		[]
Nassiria (Leɛzib)	Bder, adder	[vðər, ad͡dər]	Argem	[argəm]	Aru, kteb	[aru, χθəv]
Iwaqquren	adder	[ad͡dər]	Ewwet	[əw͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
At Leɛziz	Bder	[vðər]	Ɛayer	[ʕajər]	Aru	[aru]
At Yeɛla	Bder	[vðər]	Cettem, wwet	[ʃət͡təm, w͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
T.N.A	Adder	[ad͡dər]	Wwet	[w͡wəθ]	Aru	[aru]
At Leqser	Bder	[vðər]	Wwet	[w͡wəθ]	Kteb	[χθəv]
At Wertilan (Sṭif)	Bder	[vðər]	Wet, qireṭ	[wəθ]	Kteb	[χθəv]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA		[]	Wet	[wəθ]	Kteb	[χθəv]
Alger		[]		[]	Aru	[aru]
Chabet E. Ameur	Ini	[ini]	Ɛayer		Kteb	[χθəv]

Mots / Régions	**Nouvelle**		**Vérité**		**Avoir confiance**	
Tazazrayt (Tamda)	Tajdidt	[θaʒðiðθ]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen, Sɛu laman	[amən, sʃulaman]

Tizi Ghennif	(t)Ajdid(t)	[aʒðið, θaʒđiŧ]	Tidett	[θiðət͡s]	Sɛu laman	[sʃulaman]
Iferhounène	Tajdiṭ	[θaʒðiŧ]	Tidett, sseḥ	[θiðət͡s, □ʔəħ]	Fekk laman	[fək͡klaman]
Iɛezzouzen L.N.I	Lexbar	[ləxvɑʁ]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen	[amən]
Boujima	(t)Ajdid(t)	[θaʒðiðθ]	Tidett (sseḥ)	[θiðət͡s, □ʔəħ]	Sɛu laman	[sʃulaman]
Tigzirt	Lexbar	[ləxvɑʁ]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen, ttkel	[amən, t͡sχəl]
Seddouk	Tajdidṭ	[θaʒðiŧ]	Sseḥ, lḥaqiqa	[□ʔəħ, lħaqiqa]	Sɛu laman	[sʃulaman]
Kendira (barbacha)	(t)Ajdid(t)	[θaʒðiðθ]	Tidett	[θiðət͡s]	Laman	[laman]
Laalam Souk Letnin	Tajdidt	[θaʒðiðθ]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Sɛu laman	[sʃulaman]
Ajiouène Kherrata	Tajdidt	[θaʒðiðθ]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Sɛu laman	[sʃulaman]
At Mlikeche	(t)Ajdid(t)	[θaʒðiðθ]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Laman	[laman]
Iɛeccuren Timeẓrit	(t)Ajdid(t)	[θaʒðiðθ]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen	[amən]
Nassiria (Leɛzib)	(t)Ajdid(t)	[θaʒðiðθ]	Tidett	[θiðət͡s]	Sɛu laman	[sʃulaman]
Iwaqquren	Ajdid	[aʒðið]	Sseḥ, didett	[□ʔəħ, θiðət͡s]	Sɛu laman, amen	[sʃulaman, amən]
At Leɛziz	Tajdiṭ	[θaʒðiŧ]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen	[amən]
At Yeɛla	Tajdiṭ	[θaʒðiŧ]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Amen	[amən]
T.N.A	Tajdiṭ	[θaʒðiŧ]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Amen	[amən]
At Leqser	Ajdid	[ləʒðið]	Tidett	[θiðət͡s]	Sɛu laman	[sʃulaman]
At Wertilan (Sṭif)	lejdid	[aʒðið]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen	[amən]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ajdid	[aʒðið]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Efk laman	[əfklaman]
Alger	Tajdiṭ	[θaʒðiŧ]	Tidett	[θiðət͡s]	Amen	[amən]
Chabet E. Ameur	Tajdiṭ	[θaʒðiŧ]	Sseḥ	[□ʔəħ]	Sɛu laman	[sʃulaman]

Mots / Régions	**Etre bon, généreux**		**Péché**		**Mentir**	
Tazazrayt (Tamda)	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχi͡ddəv]
Tizi Ghennif	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχidəv]
Iferhounène	Lhu	[lhu]	Leḥram, ddnub	[ləħʁam, d͡dnuv]	Skideb	[sχi͡ddəv]
Iɛezzouzen L.N.I	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχi͡ddəv]
Boujima	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχi͡ddəv]

Tigzirt	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Seddouk	D lɛali-t	[ðlʃaliθ]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Kendira (barbacha)	Lɛali-t	[lʃaliθ]	Leḥram, ddnub	[ləħʁam, d͡dnuv]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Laalam Souk Letnin	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Ajiouène Kherrata	Lha	[lha]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
At Mlikeche	D lɛali-t	[ðlʃaliθ]	Dnub	[dnuv]	Skideb	[sχidəv]
Iɛeccuren Timeẓrit	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Nassiria (Leɛzib)		[]		[]		[]
Iwaqquren	Elhu	[əlhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
At Leɛziz	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
At Yeɛla	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
T.N.A	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skideb	[sχiðəv]
At Leqser	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skideb	[sχiðəv]
At Wertilan (Sṭif)	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	D lɛali-t	[ðlʃaliθ]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]
Alger	Lhu	[lhu]				[]
Chabet E. Ameur	Lhu	[lhu]	Leḥram	[ləħʁam]	Skiddeb	[sχid͡dəv]

Mots / Régions	**Voler**		**Se repentir**		**Etre humain, homme**	
Tazazrayt (Tamda)	Aker	[aχ͡ʷər]	Tub	[θuv]	Lɛebd	[lʃəvð]
Tizi Ghennif	Aker	[aχ͡ʷər]	Tub	[θuv]	Lɛebd, amdan	[lʃəvð, amðan]
Iferhounène	Aker	[aχ͡ʷər]	Itub	[iθuv]	Lɛebd	[lʃəvð]
Iɛezzouzen L.N.I	Aker	[aχ͡ʷər]	Sḥisef	[sḥisəf]	Amdan	[amðan]
Boujima	Aker	[aχ͡ʷər]	Tub, cɛef	[θuv, ʃʃəf]	Lɛebd, bnadem	[lʃəvð, bnadəm]
Tigzirt	Aker	[aχ͡ʷər]	Sḥisef	[sḥisəf]	Amdan	[amðan]
Seddouk	Aker	[aχ͡ʷər]	Ndem	[ndəm]	Lɛebd	[lʃəvð]
Kendira (barbacha)	Aker	[aχər]	Nndem	[n͡ndəm]	Lɛebd, amdan	[lʃəvð, amðan]

Laalam Souk Letnin	Aker	[aχər]	Tub	[θuv]	Argaz	[argaz]
Ajiouène Kherrata	Aker	[aχər]	Ndem	[ndəm]	Argaz	[argaz]
At Mlikeche	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Tub	[θuv]	Argaz	[argaz]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Tub, ndem	[θuv, ndəm]	Argaz	[argaz]
Nassiria (Leɛzib)	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Tub	[θuv]	Amdan, lɛebd	[amðan, lʃəvð]
Iwaqquren	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Uɣal	[uʁal]	Amdan, argaz	[amðan, argaz]
At Leɛziz	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Uɣal, tti, tub	[uʁal, $\widehat{\text{tsi}}$, θuv]	Argaz	[argaz]
At Yeɛla	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Tub	[θuv]	Argaz, lɛebd, bnadem	[argaz, lʃəvð, bnadəm]
T.N.A	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Tub, ndem	[θuv, ndəm]	Argaz, lɛebd	[argaz, lʃəvð]
At Leqser	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Ndem	[ndəm]	Argaz	[argaz]
At Wertilan (Stif)	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Ndem	[ndəm]	Argaz, amdan	[argaz, amðan]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Ndem	[ndəm]	Lɛebd	[lʃəvð]
Alger	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]		[]	Argaz	[argaz]
Chabet E. Ameur	Aker	[a$\widehat{\chi^{w}}$ər]	Tub	[θuv]	Argaz	[argaz]

Mots / **Régions**	**Femme**		**Enfant**		**Jeune**	
Tazazrayt (Tamda)	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Agrud	[agruð]	Ilemẓi	[iləmzi]
Tizi Ghennif	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Aqrur	[aqʁoʁ]	Ilemẓi	[iləmzi]
Iferhounène	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Aqcic	[aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmzi]
Iɛezzouzen L.N.I	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Agrud	[agruð]	Ilemẓi	[iləmzi]
Boujima	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Agrud	[agruð]	Ilemẓi	[iləmzi]
Tigzirt	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Agrud	[agruð]	Ilemẓi	[iləmzi]
Seddouk	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Lṭufan, aqcic	[ɬtofan, aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmzi]
Kendira (barbacha)	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Agrud	[agruð]	Ilemẓi	[iləmzi]
Laalam Souk Letnin	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Aqziṭ	[aqziṯ]	Axennic	[axən$\widehat{\text{n}}$iʃ]
Ajiouène Kherrata	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Ameččuk	[amə$\widehat{\text{tt}}$ʃuk]	Aqcic	[aqʃiʃ]
At Mlikeche	Tameṭṭut	[θamə$\widehat{\text{tt}}$oθ]	Lṭufan	[ɬtofan]	Ilemẓi	[iləmzi]

Iɛeccuren Timeẓrit	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Lṭufan	[ɬtofan]	Ilemẓi	[iləmʒi]
Nassiria (Leɛzib)	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqrur	[aqʁoʁ]	Aḥday	[aħðaj]
Iwaqquren	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqcic	[aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
At Leɛziz	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqrur	[aqʁoʁ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
At Yeɛla	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Llufan, aqcic	[ɬ͡ɬofan, aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
T.N.A	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aḥday, arrac	[aħðaj, ar͡raʃ]	Ameẓyan	[aməʒjan]
At Leqser	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqcic	[aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
At Wertilan (Stif)	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqcic	[aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqcic	[aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
Alger	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aqcic	[aqʃiʃ]	Ilemẓi	[iləmʒi]
Chabet E. Ameur	Tameṭṭut	[θaməʇ͡ʇoθ]	Aṭuṭaḥ	[atotɑħ]	Ilemẓi	[iləmʒi]

Mots / Régions	**Vieux**		**Vieillard**		**Squelette**	
Tazazrayt (Tamda)	Amɣar	[amʁɑʁ]	Ačemɣar	[at͡ʃəmʁɑʁ]	Alaxert	[alaxərθ]
Tizi Ghennif	Awessar	[]	Tusar	[θusar]	Iɣsan	[iʁsan]
Iferhounène	Amɣar	[amʁɑʁ]	Argaz	[argaz]	Iɣes	[iʁsan]
Iɛezzouzen L.N.I	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəs͡ʂar]	Amesquḍ	[aməsqoð]
Boujima	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəs͡ʂar]	Alaxert, iɣes	[alaxərθ, iʁəs]
Tigzirt	Amɣar	[amʁɑʁ]	Temɣer	[θəmʁəʁ]	Ameɛfun	[aməʕfun]
Seddouk	Amɣar	[amʁɑʁ]	Atertar	[atərtar]	Iɣessan	[iʁəs͡ʂan]
Kendira (barbacha)	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəs͡ʂar]	Iɣess	[iʁəs͡ʂ]
Laalam Souk Letnin	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəs͡ʂar]	Bu-ɛekran	[vuʃəkran]
Ajiouène Kherrata	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəs͡ʂar]	Bu-yeɣsan	[vujəʁsan]
At Mlikeche	Amɣar	[amʁɑʁ]	Ikbar	[iχbɑʁ]	Alaxert	[alaxərθ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəs͡ʂar]	Bu yeɣsan	[]
Nassiria (Leɛzib)	Awessar	[awəs͡ʂar]	Tusar	[θusar]	Iɣsan	[iʁasn]
Iwaqquren	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessur	[awəs͡ʂur]	Iɣsan	[iʁsan]
At Leɛziz	Amɣar	[amʁɑʁ]	Amɣar	[amʁɑʁ]	Iɣessan	[iʁəs͡ʂan]

At Yeɛla	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəsˠsar]	Iɣsan	[iʁsan]
T.N.A	Amɣar	[amʁɑʁ]	Amɣar	[amʁɑʁ]	Iɣsan	[iʁsan]
At Leqser	Amɣar	[amʁɑʁ]	Amɣar	[amʁɑʁ]	Alaxart	[alaxɑʁθ]
At Wertilan (Stif)	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəsˠsar]		[]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Amɣar	[amʁɑʁ]	Amɣar	[amʁɑʁ]	Iɣsan	[iʁsan]
Alger	Amɣar	[amʁɑʁ]	Awessar	[awəsˠsar]	Skilat	[skilat]
Chabet E. Ameur	Amɣar	[amʁɑʁ]	Amɣar	[amʁɑʁ]	Iɣsan	[iʁsan]

Mots / Régions	**Tête**		**Peau**		**Nuque**	
Tazazrayt (Tamda)	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Amgreḍ	[amgʁəð]
Tizi Ghennif	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Tamgarṭ	[tamgəʁt]
Iferhounène	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Aɛenqiq, amgarḍ	[aʃənqiq, amgaʁð]
Iɛezzouzen L.N.I	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Agellim	[aɣ͡wəl͡lim]	Aɛenqiq, amgarḍ	[aʃənqiq, amgaʁð]
Boujima	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Taxejjiḍt n umgarḍ	[θaxəʒ͡ʒiṯnumgaʁð]
Tigzirt	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁoj]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Aɛenqiq	[aʃənqiq]
Seddouk	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁoj]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Amegaḥ	[aməgaħ]
Kendira (barbacha)	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣlim]	Rreqba, aɛenqiq	[ʁ͡ʁəqva, aʃənqiq]
Laalam Souk Letnin	Akerkur	[aχərχur]	Aglim	[aɣlim]	Lfeqda	[lfəqða]
Ajiouène Kherrata	Ixef	[ixəf]	Aglim	[aɣlim]	Axellab	[axəl͡lab]
At Mlikeche	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁoj]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Taxejjiṭ n uqerruy	[θaxəʒ͡ʒiṯnuqəʁʁoj]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁoj]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Tamgerṭ	[θamgəʁt]
Nassiria (Leɛzib)	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Tamgerṭ	[θamgəʁt]
Iwaqquren	Aqeṛṛew	[aqəʁʁəw]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Taxejjiḍt n rruḥ	[θaxəʒ͡ʒiṯnʁ͡ʁəoħ]
At Leɛziz	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Tamgerṭ	[θamgəʁt]
At Yeɛla	Aqeṛṛu	[aqəʁʁo]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Iɣunam n umgarḍ	[iʁunamnumgaʁð]
T.N.A	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁoj]		[]		[]
At Leqser	Aqeṛṛuy	[aqəʁʁoj]	Aglim	[aɣ͡wlim]	Tamgerṭ	[θamgəʁt]

At Wertilan (Sṭif)	Aqeṛṛuy	[aqəʀʀoj]	Aglim	[aɣ͡ʷlim]		[]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Aqeṛṛuy	[aqəʀʀoj]	Aglim	[aɣ͡ʷlim]	Tamgerṭ	[θamgəʀt]
Alger	Aqeṛṛuy	[aqəʀʀoj]	Aglim	[aɣ͡ʷlim]	Tamgerṭ	[θamgəʀt]
Chabet E. Ameur	Aqeṛṛuy	[aqəʀʀoj]	Aglim	[aɣ͡ʷlim]	Tamgerṭ	[θamgəʀt]

Mots / Régions	**Frontanelle**		**Front**		**Œil**	
Tazazrayt (Tamda)	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭṭ	[θeʈ͡ʈ]
Tizi Ghennif	Amelɣiɣ	[aməlʁeʁ]	Anyir	[anjir]	Tiṭṭ	[θeʈ͡ʈ]
Iferhounène	Amelɣiɣ	[aməlʁeʁ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
Iɛezzouzen L.N.I		[]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
Boujima	Lyafuka	[ljafuka]	Anyir	[anjir]	Taṭṭuct, tiṭ	[θaʈ͡ʈoʃθ]
Tigzirt	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
Seddouk	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Agendur	[aɣəndur]	Tiṭ	[θeʈ]
Kendira (barbacha)	Taqelqult, tamelɣiɣt	[taqəlqolt, θaməlʁeʁθ]	Agendur	[aɣəndur]	Tiṭ	[θeʈ]
Laalam Souk Letnin	Taqrint	[taqrint]	Aɣerriw	[aʁəɾ͡ɾiw]	Tiṭ	[θeʈ]
Ajiouène Kherrata	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Aɛenṭus	[aʃənʈo□]	Tiṭ	[θeʈ]
At Mlikeche	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Tawenza	[θawənza]	Tiṭ	[θeʈ]
Nassiria (Leɛzib)	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir, aḥendur	[anjir, aħəndur]	Tiṭṭ, taṭṭeṭṭuct	[θeʈ, θaʈ͡ʈəʈ͡ʈoʃθ]
Iwaqquren	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
At Leɛziz	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
At Yeɛla	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
T.N.A	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
At Leqser	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]
At Wertilan (Sṭif)	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Agendur	[aɣəndur]	Tiṭ	[θeʈ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Agendur	[aɣəndur]	Tiṭ	[θeʈ]
Alger	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Tiṭ	[θeʈ]

Chabet E. Ameur	Tamelɣiɣt	[θaməlʁeʁθ]	Anyir	[anjir]	Taṭṭeṭṭuct	[θat͡ʇət͡ʇoʃθ]

Mots / **Régions**	**Prunelle**		**Visage**		**Joue**	
Tazazrayt (Tamda)	Mummu	[mum͡mu]	Aqadum	[aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
Tizi Ghennif	Amemmu	[aməm͡mu]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
Iferhounène	Mummu	[mum͡mu]	Udem	[uðəm]	Amayeg	[amajəg]
Iɛezzouzen L.N.I	Mummu	[mum͡mu]	Aqadum	[aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
Boujima	Amemmu	[aməm͡mu]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]	Lḥenk, amayeg	[lħənk, amajəg]
Tigzirt	Amemmu	[aməm͡mu]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
Seddouk	Memu n wallen	[məmunwal͡lən]	Udem	[uðəm]	Leknaḥ, leḥnak	[ləknaħ, ləħnaχ]
Kendira (barbacha)	Mummu	[mum͡mu]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
Laalam Souk Letnin	Mummu	[mum͡mu]	Udem	[uðəm]	Imugar	[imugar]
Ajiouène Kherrata	Mummu	[mum͡mu]	Udem	[uðəm]	Leḥnak	[ləħnaχ]
At Mlikeche	tamemmuyt	[θaməm͡mujθ]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
Iɛeccuren Timeẓrit	Amenmu	[amənmu]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
Nassiria (Leɛzib)	Amemmu	[aməm͡mu]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
Iwaqquren	Memmu n wallen	[məm͡mub͡ʷal͡lən]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
At Leɛziz	Mummu	[mum͡mu]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]		[]
At Yeɛla	Mummu	[mum͡mu]	Udem, aqadum	[uðəm, aqaðum]	Lḥenk	[lħənk]
T.N.A	Mummu	[mum͡mu]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənχ]
At Leqser	Mummu n tiṭ	[mum͡mu n tiṭ]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
At Wertilan (Sṭif)	Mummu n tiṭ	[mum͡mu n tiṭ]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Memmu	[məm͡mu]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
Alger	Mummu	[mum͡mu]	Udem	[uðəm]	Lḥenk	[lħənk]
Chabet E. Ameur	Mummu	[mum͡mu]	Axenfuf	[axəfuf]	Amag,	[amag, ləħaχ]

~~**Mots**~~	**Oreille**		**Nez (narrines)**		**Palais**	

Régions						
Tazazrayt (Tamda)	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Inzer	[inzər]	Aneɣ	[anəʁ]
Tizi Ghennif	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Inzer	[inzər]	Annaɣ	[aⁿⁿaʁ]
Iferhounène	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren, aɣenjur	[anzarən, aʁənʒoʀ]	Inɣi	[inʁi]
Iɛezzouzen L.N.I	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Inzer	[inzər]	Anneɣ	[aⁿⁿəʁ]
Boujima	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren, tinzar	[anzarən, θinzar]	Aneɣ	[anəʁ]
Tigzirt	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Inzer, tinzert	[inzər, θinzar]	Alaɣ, anaɣ	[alaʁ, anaʁ]
Seddouk	Imejan	[məʒan]	Axenuf, axenfuc	[axənⁿⁿuf, axənfuʃ]		[]
Kendira (barbacha)	Imej	[iməʒ]	Axennuf, anzaren	[axənⁿⁿuf, anzarən]	Inɣi	[inʁi]
Laalam Souk Letnin	Imej	[iməʒ]	Anzer	[anzər]	Anɣi	[anʁi]
Ajiouène Kherrata	Imej	[iməʒ]	Axennuf	[axənⁿⁿuf]	Inɣi	[inʁi]
At Mlikeche	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren	[anzarən]	Anneɣ	[anⁿəʁ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren	[anzarən]	Inɣi	[inʁi]
Nassiria (Leɛzib)	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren, tinzar	[anzarən, θinzar]	Annaɣ	[aⁿⁿaʁ]
Iwaqquren	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Tinzert	[θinzərθ]	Anaɣ	[anaʁ]
At Leɛziz	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Inzer	[inzər]	Annaɣ	[aⁿⁿaʁ]
At Yeɛla	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren	[anzarən]	Anaɣ	[anaʁ]
T.N.A	Tameẓẓuɣt	[θamə͡ʑ͡ʒoʁθ]	Tinzert	[θinzərθ]	Anaɣ	[anaʁ]
At Leqser	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Axenfuc	[axənfuʃ]	Aneɣ	[anəʁ]
At Wertilan (Sṭif)	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Anzaren, axennuf	[anzarən, axənⁿⁿuf]		[aħʒoʈ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Axenfuc	[axənfuʃ]		[]
Alger	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Inzaren	[inzarən]	Aneɣ	[anəʁ]
Chabet E. Ameur	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʑ͡ʒoʁ]	Tinzar	[θinzar]	Agergis	[aɤərɤis]

~~Mots~~	**Gencive**		**Lèvre**		**Langue**	

Régions						
Tazazrayt (Tamda)	Aksum n tuɣmas	[aχsum n tuʁmas]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Tizi Ghennif	Aksum n tuɣmas	[aχsum n tuʁmas]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Iferhounène	Aksum n tuɣmas	[aχsum n tuʁmas]	Icenfiren	[iʃənfirən]	Iles	[iləs]
Iɛezzouzen L.N.I	Aksum n wuglan	[aχsumb͡ʷuʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Boujima	Aksum n wuglan	[aχsumb͡ʷuʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Tigzirt	Aksum n wuglan	[aχsumb͡ʷuʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Seddouk		[]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Kendira (barbacha)	Adergis	[adərgis]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Laalam Souk Letnin	Lḥafer	[lħafər]	Acareb	[aʃarəb]	Iles	[iləs]
Ajiouène Kherrata	Aksum n tuɣmas	[aχsum n tuʁmas]	Aṭerbib, Acenfir	[aṭərʁbib, aʃənfir]	Iles	[iləs]
At Mlikeche	Amayeg	[amajəʁ]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aksum n wuglan	[aχsum n waʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Nassiria (Leɛzib)	Aksum n tuɣmas	[aχsum n tuʁmas]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Iwaqquren	Aksum n wuglan	[aχsumb͡ʷuʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
At Leɛziz	Uglan	[uʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
At Yeɛla	Aksum n wuglan	[aχsumb͡ʷuʁlan]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
T.N.A		[]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]

At Leqser	Agames	[aɤaməs]	Cwareb	[ʃwarəb]	Iles	[iləs]
At Wertilan (Sṭif)	Inɣi	[inʁi]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA		[]	Cwareb	[ʃwarəb]	Iles	[iləs]
Alger	Aksum n wuglan	[aχsum n waɤlan]	Acenfur	[aʃənfur]	Iles	[iləs]
Chabet E. Ameur	Aksum n tuɣmas	[aχsum n tuʁmas]	Acenfir	[aʃənfir]	Iles	[iləs]

Mots / Régions	**Gorge**		**Poitrine**		**Sein, pis**	
Tazazrayt (Tamda)	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct, tamaẓẓagt	[θab͡buʃθ, θamaʑ͡ʒɑɤθ]
Tizi Ghennif	Iri, aɛenqiq	[iri, aʃənqiq]	Idmaren	[iðmarən]	Tazizat, tabbuct,	[θazizat͡s, θab͡buʃθ]
Iferhounène	Agerjum	[aɤərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	Tibbucin	[θib͡buʃin]
Iɛezzouzen L.N.I	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	Iff, tabbuct	[iff, θab͡buʃθ]
Boujima	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	Iffan, tizizaḥin	[iffan, tizizaħin]
Tigzirt	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	If, tabbuct	[if, θab͡buʃθ]
Seddouk	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	Tibbuccin	[θib͡buʃʃin]
Kendira (barbacha)	Agerjum	[aɤərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	Tibbac	[θib͡baʃ]
Laalam Souk Letnin	Agerjum	[aɤərʒum]	Admer	[aðmər]	Tabzizt	[tabzizt]
Ajiouène Kherrata	Agerjum	[aɤərʒum]	Idmer	[iðmər]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
At Mlikeche	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
Nassiria (Leɛzib)	Iri, aɛenqiq	[iri, aʃənqiq]	Idmaren	[iðmarən]	Iffan, ziza	[i͡ffan, ziza]
Iwaqquren	Taɣect, agerjum	[θaʁəʃθ, aɤərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	Tamaẓẓagt, tibbucin	[θamaʑ͡ʒɑɤθ, θib͡buʃin]
At Leɛziz	Tiyersi	[θijərsi]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
At Yeɛla	Tiyersi	[θijərsi]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
T.N.A	Taɣect	[θaʁəʃθ]	Idmaren	[iðmarən]		[]

At Leqser	Tiyersi	[θijərsi]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
At Wertilan (Sṭif)	Agerjum	[aɤərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct, if	[θab͡buʃθ, if]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Agerjum	[aɤərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
Alger	Agerjum	[aɤərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
Chabet E. Ameur	Tirsi	[θirsi]	Idmaren	[iðmarən]	Tazizat	[θazizat͡s]

Mots / **Régions**	**Ventre**		**Membril**		**Dos**	
Tazazrayt (Tamda)	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buđ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Tizi Ghennif	Aɛebbuḍ, aɛelliḍ	[aʃəb͡buđ, aʁəɬ͡leđ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Azagur	[azaɤur]
Iferhounène	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buđ]	Tacabuḍt, Timiḍt	[θaʃabuṭ, θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Iɛezzouzen L.N.I	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buđ]	Timiḍt	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Boujima	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buđ]	Tajabuṭ, Timiṭ	[θaʒabuṭ, θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Tigzirt	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buđ]	Timiḍt	[θimiṭ]	Arur, Aɛrur	[a ːrur, aʃrur]
Seddouk	Aɛbuṭ	[aʃbuṭ]	Tacabuṭ	[θaʃabuṭ]	Ammas, Aɛrur	[am͡mas, aʃrur]
Kendira (barbacha)	Aɛebbuṭ	[aʃəb͡buṭ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Laalam Souk Letnin	Lkerc	[lkərʃ]	Tamaṭ	[θamaṭ]	Tiɣerḍan	[θiʁərđen]
Ajiouène Kherrata	Lkerc	[lkərʃ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Tigga	[tig͡ga]
At Mlikeche	Aɛbuḍ	[aʃbuđ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aɛbuṭ	[aʃbuṭ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
Nassiria (Leɛzib)	Taɛebbuḍt, taɛelliṭ	[θaʃəb͡buṭ, θaʃəɬ͡leṭ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Azagur	[azaɤur]
Iwaqquren	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buđ]	Timiḍt	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
At Leɛziz	Aɛeddis	[aʃəd͡dis]	Taɛebbuṭ	[θaʃəb͡buṭ]	Azagur	[azaɤur]
At Yeɛla	Aɛebbuḍ, aɛeddis	[aʃəb͡buđ, aʃəd͡dis]	Timiṭ	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]
T.N.A	Taɛebbuṭ	[θaʃəb͡boṭ]	Timiṭ	[θimiṭ]	Azagur	[azaɤur]
At Leqser	Aɛebbuḍ,	[aʃəb͡buđ,	Timiṭ	[θimiṭ]	Aɛrur	[aʃrur]

	aɛeddis	aʃəd͡dis]				
At Wertilan (Sṭif)	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buð]	Timiṭ	[θimiṯ]	Aɛrur, azagur	[azaɤur, azaɤur]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Aɛbuṭ	[aʃbuṯ]	Timiṭ	[θimiṯ]	Aɛrur	[aʃrur]
Alger	Aɛebbuḍ	[aʃəb͡buð]	Timiṭ	[θimiṯ]	Azagur	[azaɤur]
Chabet E. Ameur	Aɛelliḍ	[aʃəɬ͡ɬeð]	Timiṭ	[θimiṯ]	Azagur	[azaɤur]

Mots / **Régions**	**Flanc**		**Aisselle**		**Cœur**	
Tazazrayt (Tamda)	Ilmendis	[ilməndis]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Tizi Ghennif	Idis	[iðis]	Tiɣerdin	[θiʁərðin]	Ul	[ul]
Iferhounène	Aberdi	[avərði]	Taɣruḍt	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Iɛezzouzen L.N.I		[]	Taxjiṭ n teɣruḍt	[θaxʒiṯntəʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Boujima	Aberdi	[avərði]	Taɣruḍt	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Tigzirt	Tabugzult	[θabuɤzult]	Taxejiḍt n temgreḍt	[θaxəʒiṯntəmgʁəṯ]	Ul	[ul]
Seddouk		[]	Lqaɛ n ṭabaq	[laqʃntɑvaq]	Ul	[ul]
Kendira (barbacha)	Iberdi	[ivəɾði]	Ṭṭabeq	[t͡ʈɑvəq]	Ul	[ul]
Laalam Souk Letnin	Aceṭṭub	[aʃət͡ʈob]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Ajiouène Kherrata	Aceṭṭub	[aʃət͡ʈob]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
At Mlikeche	Iberdi	[ivəɾði]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Iɛeccuren Timeẓrit	Iberdi, idis	[ivəɾði, iðis]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
Nassiria (Leɛzib)	idis	[iðis]	Tiɣerdin	[θiʁərðin]	Ul	[ul]
Iwaqquren	Idis	[iðis]	Taɣruḍt	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
At Leɛziz	Idis	[iðis]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
At Yeɛla	Idis	[iðis]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
T.N.A	Idis, aberdi	[iðis, avərði]	Tuddaɣ	[]	Ul	[ul]
At Leqser	Idis	[iðis]	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]	Ul	[ul]
At Wertilan (Sṭif)	Idis	[iðis]	Ddaw n ṭṭabeq	[d͡daw n t͡ʈɑvəq]	Ul	[ul]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Idis	[iðis]	Ṭṭabeq	[t͡ʈɑvəq]	Ul	[ul]

Alger	Idis	[iðis]	Taɣruṭ	[θaʁʁoṭ]	Ul	[ul]
Chabet E. Ameur	Idis	[iðis]	Taɣruṭ	[θaʁʁoṭ]	Ul	[ul]

Mots / **Régions**	**Foie**		**Vesicule**		**Reins**	
Tazazrayt (Tamda)	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Tizi Ghennif	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Iferhounène	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Iɛezzouzen L.N.I	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigẓelt	[θiɤzəlt]
Boujima	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Tigzirt	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Seddouk	Tasa	[θasa]	Taṭiḥant, iẓi	[θaṭeḥant, iʒe]	Tigeẓelt, tigẓal	[θiɤzəlt, θiɤəzal]
Kendira (barbacha)	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]		[]
Laalam Souk Letnin	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓlin	[θiɤəzlin]
Ajiouène Kherrata	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
At Mlikeche	Tasa	[θasa]	Iẓẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tasa	[θasa]	Iẓẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Nassiria (Leɛzib)	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Iwaqquren	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
At Leɛziz	Tasa	[θasa]	Ticekwet	[θiʃəkwəθ]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
At Yeɛla	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
T.N.A	Ufad	[ufað]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
At Leqser	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
At Wertilan (Sṭif)	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Alger	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]
Chabet E. Ameur	Tasa	[θasa]	Iẓi	[iʒe]	Tigeẓẓal	[θiɤəʒ͡ʒal]

~~**Mots**~~	**Rate**		**Poumons**		**Boyaux, intestin**	

Régions						
Tazazrayt (Tamda)	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]
Tizi Ghennif	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]]
Iferhounène	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Aẓrem, ajeɛbub	[azʁəm, aʒəʃvuv]
Iɛezzouzen L.N.I	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]]
Boujima	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]]
Tigzirt	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Ajɣed, Iẓerman	[aʒʁəđ, izəʁman]]
Seddouk	iriran	[iriran]	Afwad	[afwað]	Ajeɛbub	[aʒəʃvuv]
Kendira (barbacha)	Aṭiḥan	[aṭeħan]	Afwad	[afwað]	Ijeɣdan	[iʒəʁðan]
Laalam Souk Letnin	Aṭiḥan	[aṭeħan]	Aseɛliq	[asəʕliq]	Ijeɣdan	[iʒəʁðan]
Ajiouène Kherrata	Aṭiḥan	[aṭeħan]	Aseɛliq, aberfuṭ	[asəʕliq, abərfuṭ]	Ijeɣdan	[iʒəʁðan]
At Mlikeche	Aḍiḥan	[ađeħan]	Akeckuc	[aχəʃkuʃ]	Ijeɛbuben	[iʒəʃvuvən]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aḍiḥan	[ađeħan]	Afwad, ifwaden	[afwað, ifwaðən]	Ijeɣdanen	[iʒəʁðən]
Nassiria (Leɛzib)	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]
Iwaqquren	Aḍiḥan	[ađeħan]	Akeckuc	[aχəʃkuʃ]	Ijeɛbuben	[iʒəʃvuvən]
At Leɛziz	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]
At Yeɛla	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Ijeɣdan	[iʒəʁðan]
T.N.A	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]
At Leqser	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]
At Wertilan (Sṭif)	Aṭiḥan	[aṭeħan]	Afwad	[afwað]	Ajeɣdan, ajeɛbub	[aʒəʁðan, aʒəʃvuv]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Aṭiḥan	[aṭeħan]	Affad	[a͡ffað]	Ijeɛbuben	[iʒəʃvuvən]
Alger	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]
Chabet E. Ameur	Aḍiḥan	[ađeħan]	Turin	[θurin]	Iẓerman	[izəʁman]

Mots **Régions**	**Graisse**		**Finir**		**Débuter**	
Tazazrayt (Tamda)	Tassemt	[θas͡səmθ]	Fakk	[fak͡k]	Bdu	[vđu]
Tizi Ghennif	Tassemt	[θas͡səmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vđu]
Iferhounène	Tassemt,	[θas͡səmθ]	Fakk	[fak͡k]	Bdu	[vđu]

	talexliɛt	[θaləxliʕθ]				
Iɛezzouzen L.N.I	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Sellek	[səl͡ləχ]	Bdu	[vðu]
Boujima	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Sellek, fakk	[səl͡ləχ, fak͡k]	Bdu	[vðu]
Tigzirt	Tasemt	[θasəmθ]	Slek	[sləχ]	Bdu	[vðu]
Seddouk	Lexliɛ	[ləxliʕ]	Fak	[fak]	Bdu	[vðu]
Kendira (barbacha)	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Fakk	[fak͡k]	Bdu	[vðu]
Laalam Souk Letnin	Tasemt	[θasəmθ]	Fak	[fak]	Bdu	[vðu]
Ajiouène Kherrata	Tasemt	[θasəmθ]	Fuk	[fuk]	Bda	[vða]
At Mlikeche	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Fak, Sali	[fak, sali]	Bdu	[vðu]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Fak, Sali	[fak, sali]	Bdu	[vðu]
Nassiria (Leɛzib)	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
Iwaqquren	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Sali	[sali]	Bdu	[vðu]
At Leɛziz	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
At Yeɛla	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
T.N.A	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Fuk	[fuk]	Bdu	[vðu]
At Leqser	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
At Wertilan (Stif)	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Fak, kfu	[fak, kfu]	Bdu	[vðu]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Fak	[fak]	Bdu	[vðu]
Alger	Talexlayt	[θaləxlajθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
Chabet E. Ameur	Tassemt	[θaʃ͡ʃəmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]

Mots / **Régions**	**Ester qqn**		**Main**		**Bras**	
Tazazrayt (Tamda)	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Tizi Ghennif	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Iferhounène	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Iɛezzouzen L.N.I	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Boujima	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Tigzirt	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]

Seddouk	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Kendira (barbacha)	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Laalam Souk Letnin	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Ajiouène Kherrata	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
At Mlikeche	Juji	[ʒuʒi]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Iɛeccuren Timeẓrit	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Nassiria (Leɛzib)	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Iwaqquren	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
At Leɛziz	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
At Yeɛla	Ssaweḍ	[s͡sawəđ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
T.N.A	Careɛ, siweḍ	[ʃaʁəʕ, siwəđ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
At Leqser	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
At Wertilan (Stif)	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Alger	Careɛ	[ʃaʁa:]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]
Chabet E. Ameur	Careɛ	[ʃaʁəʕ]	Afus	[afus]	Iɣil	[iʁil]

Mots / Régions	**Doigt**		**Paume de la main**		**Ongle**	
Tazazrayt (Tamda)	Aḍad	[ađɑð]	Tadakemt	[θaðaχʷəmθ]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Tizi Ghennif	Aḍad	[ađɑð]	Lkeft	[lkʷfθ]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Iferhounène	Aḍad	[ađɑð]	Tadakemt	[θaðaχʷəmθ]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Iɛezzouzen L.N.I	Aḍad	[ađɑð]	Tadakemt, tidikelt n ufus	[θaðaχʷəmθ, θiðiχəltufus]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Boujima	Aḍad	[ađɑð]	Lkeffa	[lkəf͡fa]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Tigzirt	Aḍad	[ađɑð]	Lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Seddouk	Aṭad	[aṭɑð]	Idikel	[iðiχəl]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Kendira (barbacha)	Aṭad	[aṭɑð]	Idikel	[iðiχəl]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Laalam Souk Letnin	Aṭad	[aṭɑð]	Lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]

Ajiouène Kherrata	Aṭad	[aʇɑð]	Axerriṭ	[axəɾ̂ɾeʇ]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
At Mlikeche	Aḍad	[aðɑð]	Tadakemt n ufus	[θaðaχʷəmθufus]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aṭad	[aʇɑð]	Idikel	[iðiχəl]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Nassiria (Leɛzib)	Aḍad	[aðɑð]	Lkeft	[lkʷfθ]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Iwaqquren	Aḍad	[aðɑð]	Tidikelt	[θiðiχəlt]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
At Leɛziz	Aḍad	[aðɑð]	Lkef	[lkʷf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
At Yeɛla	Aḍad	[aðɑð]	Lkef	[lkʷf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
T.N.A	Aṭad	[aʇɑð]	Lkef	[lkʷf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
At Leqser	Aṭad	[aʇɑð]	Lkef	[lkʷf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
At Wertilan (Sṭif)	Aṭad	[aʇɑð]	Idikel	[iðiχəl]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Aṭad	[aʇɑð]		[]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Alger	Aḍad	[aðɑð]	Tidikelt	[θiðiχəlt]	Iccer	[iʃ͡ʃər]
Chabet E. Ameur	Aḍad	[aðɑð]	Lkef	[lkʷf]	Iccer	[iʃ͡ʃər]

Mots / **Régions**	**Coude**		**Epaule**		**Pied**	
Tazazrayt (Tamda)	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar	[aðɑʁ]
Tizi Ghennif	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar	[aðɑʁ]
Iferhounène	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar	[aðɑʁ]
Iɛezzouzen L.N.I	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar	[aðɑʁ]
Boujima	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar, aqejjir	[aðɑʁ, aqəʒ͡ʒiʁ]
Tigzirt	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar	[aðɑʁ]
Seddouk	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aṭar	[aðɑʁ]
Kendira (barbacha)	aɣemmur	[aʁəm̃͡muʁ]	Tayett	[θajət͡s]	Aṭar	[aðɑʁ]
Laalam Souk Letnin	aɣemmur	[aʁəm̃͡muʁ]	Tayett	[θajət͡s]	Aṭar	[aðɑʁ]
Ajiouène Kherrata	aɣemmur	[aʁəm̃͡muʁ]	Tayett	[θajət͡s]	Aṭar	[aðɑʁ]
At Mlikeche	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]]	Tayett	[θajət͡s]	Aḍar, aqejjir	[aðɑʁ, aqəʒ͡ʒiʁ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]]	Tayett	[θajət͡s]	Aṭar	[aðɑʁ]
Nassiria (Leɛzib)	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajət͡s]	Aqejjir	[aqəʒ͡ʒiʁ]

Iwaqquren	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajətʃ]	Aḍar, aqjir	[aðaʁ, aqʒiʁ]
At Leɛziz	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajətʃ]	Aḍar	[aðaʁ]
At Yeɛla	Tiɣmert n ufus	[θiʁmərʁθufus]	Tayett	[θajətʃ]	Aḍar	[aðaʁ]
T.N.A	Tiɣmert	[θiʁmərʁθ]	Tayett	[θajətʃ]	Aḍar	[aðaʁ]
At Leqser	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajətʃ]	[aqəʒ͡ʒiʁ]	[aqəʒ͡ʒiʁ]
At Wertilan (Stif)	Aɣemmur	[aʁəm͡moʁ]	Tayett	[θajətʃ]	Aṭar	[aðaʁ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Taɣmaret	[θaʁmaʁəθ]	Tayett	[θajət͡ʃ]	Aṭar	[aðaʁ]
Alger	Tiɣmert	[θiʁməʁθ]	Tayett	[θajət͡ʃ]	Aḍar	[aðaʁ]
Chabet E. Ameur	Tačukket	[θat͡ʃuk͡kət]	Tayett	[θajət͡ʃ]	Aḍar, aqejjir	[aðaʁ, aqəʒ͡ʒiʁ]

Mots / Régions	**Jambe**		**Cuisse**		**Ortiel**	
Tazazrayt (Tamda)	Aqejjir	[aqəʒ͡ʒiʁ]	Taqesbuṭ	[θaqə□vuṭ]	Tifdent	[θifðənt]
Tizi Ghennif	Aqejjir	[aqəʒ͡ʒiʁ]	Tamessaṭ	[θamə□ɑṭ]	Tifdentt	[θifðənt͡ʃ]
Iferhounène	Tagayult	[tagajult]	Taɣma	[θaʁma]	Tifdent	[θifðənt]
Iɛezzouzen L.N.I	Aḍar	[aðaʁ]	Amessaḍ	[amə□ɑð]	Tifdent	[θifðənt]
Boujima	Aḍar	[aðaʁ]	Tamessaḍt, taqesbuḍt	[θamə□ɑṭ, θaqə□vuṭ]	Tifdent	[θifðənt]
Tigzirt	Adrar n ufud	[aðrarufuð]	Amesruq, amsaḍ, taqesbuḍt	[amə□ʁoq, amə□ɑð, θaqə□vuṭ]	Tifdent	[θifðənt]
Seddouk	Aqejjar	[aqəʒ͡ʒaʁ]	Taɣma	[θʁma]	Tifdent	[θifðənt]
Kendira (barbacha)	Aṭar	[aṭaʁ]	amessaṭ	[amə□ɑṭ]	Tifdent	[θifðənt]
Laalam Souk Letnin	Aqejjar	[aqəʒ͡ʒaʁ]	Tamessaṭ	[θamə□ɑṭ]	Tifendet	[θifəndət]
Ajiouène Kherrata	Aqejjar	[aqəʒ͡ʒaʁ]	Tamessaṭ	[θamə□ɑṭ]	Tifdent	[θifðənt]
At Mlikeche	Aḍar	[aðaʁ]	Ameṣṣaḍ	[θamə□ɑṭ]	Tifdent	[θifðənt]
Iɛeccuren Timeẓrit	Aqejjar	[aqəʒ͡ʒaʁ]	Tamessaṭ	[θamə□ɑṭ]	Tifdent	[θifðənt͡ʃ]
Nassiria (Leɛzib)	Aḍar	[aðaʁ]	Tamessaṭ	[θamə□ɑṭ]	Tifdentt	[θifðənt͡ʃ]

Iwaqquren	Aḍar	[aðɑr]	Amessaḍ	[amə□ʔɑt]	Tifdent	[θifðənt]
At Leɛziz	Aḍar	[aðɑr]	Tamessaṭ	[θamə□ʔɑt]	Tifdent	[θifðənt]
At Yeɛla	Aqejjir	[aqəʒ͡ʒiʀ]	Tameccact	[θaməʃ͡ʃaʃθ]	Tifdent	[θifðənt]
T.N.A	Aḍar	[aðɑr]	Tamessaṭ	[θamə□ʔɑt]	Tifdnett	[θifðnə͡ts]
At Leqser	Aḍar	[aðɑr]	Tamessaṭ	[θamə□ʔɑt]	Tifdent	[θifðənt]
At Wertilan (Sṭif)	Aṭar	[aðɑr]	Tamessaṭ	[θamə□ʔɑt]	Tifdent	[θifðənt]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Aṭar	[aðɑr]	Tamessaṭ	[θamə□ʔɑt]	Tifdent	[θifðənt]
Alger	Aḍar	[aðɑr]	Tameccact	[θaməʃ͡ʃaʃθ]	Tifdent	[θifðənt]
Chabet E. Ameur	Aḍar	[aðɑr]	Tameccact	[θaməʃ͡ʃaʃθ]	Tifdent	[θifðənt]

Mots / Régions	**Genou**		**Talon**		**Cheveu**	
Tazazrayt (Tamda)	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Acebbub	[aʃə͡bbub]
Tizi Ghennif	Rrakbet	[ʀ͡ʀɑkvəθ]	Iwarz	[iwarz]	Ccɛar	[ʃ͡ʃʕaʁ]
Iferhounène	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Acebbub	[aʃə͡bbub]
Iɛezzouzen L.N.I	Agecrir	[aɤəʃrir]	Agerz	[aɤərz]	Anẓaḍ, acebbub	[anʒɑđ, aʃə͡bbub]
Boujima	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Acebbub, Anẓaḍ	[aʃə͡bbub, anʒɑđ]
Tigzirt	Agecrir	[aɤəʃrir]	Agerz	[aɤərz]	Anẓad, acebbub	[anʒɑð, aʃə͡bbub]
Seddouk	Takecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Aceč̌cuy, acekkuḥ	[aʃətʃ͡uj]
Kendira (barbacha)	Tayecrirt	[θajəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Ccɛer, acekkuḥ, anẓad	[ʃ͡ʃəpʀ, aʃə͡kkuħ, anʒɑð]
Laalam Souk Letnin	Afud	[afuð]	Agerz	[aɤərz]	Azekkuṭ	[azərk͡koṭ]
Ajiouène Kherrata	Afud	[afuð]	iwrez	[iwrəz]	Cɛer	[ʃ͡ʃəʁ]
At Mlikeche	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agrez	[aɤrəz]	Ackuḥ	[aʃkuħ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agrez	[aɤrəz]	Ackuḥ	[aʃkuħ]
Nassiria (Leɛzib)	Rrukbet	[ʀ͡ʀokvəθ]	iwarz	[iwarz]	Ccɛar	[ʃ͡ʃʕaʁ]
Iwaqquren	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Acebbub	[aʃə͡bbub]
At Leɛziz	Tageɛrert	[θaɤəʃrirθ]	Awrez	[awrəz]	Acebbub	[aʃə͡bbub]
At Yeɛla	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agerz	[aɤərz]	Acebbub	[aʃə͡bbub]

T.N.A	Rukbet	[ʁukvəθ]		[]	Acebbub	[aʃəb͡bub]
At Leqser	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Awerz	[awərz]	Acebbub	[aʃəb͡bub]
At Wertilan (Stif)	Tigecrirt	[θiɤəʃrirθ]	Igerz	[iɤərz]	Acekkuḥ	[aʃək͡kuḥ]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]	Agurez	[aɤurəz]	Acekkuḥ	[aʃək͡kuḥ]
Alger	Tagecrart	[θaɤəʃrarθ]	Agerz	[aɤərz]	Acebbub	[aʃəb͡buv]
Chabet E. Ameur	Rukbet	[ʁukvəθ]			Ccear	[ʃ͡ʃaʁ]

Mots / Régions	**Toupet, toupet de cheveu**		**Barbe**		**Sourcil**		**Monton**	
Tazazrayt (Tamda)	Tawenza	[θawənza]	Tamart, tačamart	[θmarθ, θat͡ʃamarθ]	Timmi	[θim͡mi]	Tamart	[θmarθ]
Tizi Ghennif	Tawenza	[θawənza]	Tamart	[θmarθ]	Timmi	[θim͡mi]	Tamart	[θmarθ]
Iferhounène	Tawenza	[θawənza]	Tamart	[θmarθ]	Laɛyun	[laʕjun]	Tačamart	[θat͡ʃamarθ]
Iɛezzouzen L.N.I	Tawenza	[θawənza]	Tamart, Ačamar	[θmarθ, at͡ʃamar]	Timmi	[θim͡mi]	Tamart	[θmarθ]
Boujima	Tawenza	[θawənza]	Ačamar, tačamart	[at͡ʃamar, θat͡ʃamarθ]	Timmi	[θim͡mi]	Tamart	[θmarθ]
Tigzirt	Tawenza	[θawənza]	Ačč amar	[at͡tʃamar]	Timi	[θimi]	Tamart	[θmarθ]
Seddouk	Tawenza	[θawənza]	Ačamar	[at͡ʃamar]	Leɛyun	[ləʁjun]	Tamart	[θmarθ]
Kendira (barbacha)	Tawenza	[θawənza]	Tačamart	[θat͡ʃamarθ]	Leɛyun	[ləʕjun]	Tamart	[θmarθ]
Laalam Souk Letnin	Amzur	[amzur]	Acamar	[aʃamar]	Abliw	[abliw]	Tamart	[θmarθ]
Ajiouène Kherrata	Amzur	[amzur]	Acamar	[aʃamar]	Abliw	[abliw]	Tamart	[θmarθ]
At Mlikeche	Tagṭuṭ	[θgʇoʇ]	Acamar	[aʃamar]	Laɛyun	[laʕjun]	Tacamart	[θaʃamarθ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Cucca, tingeḍt	[ʃuʃ͡ʃa, tingəʇ]	Taccamart	[θaʃ͡ʃamarθ]	Laɛyun	[laʕjun]	Tamart	[θamarθ]

Nassiria (Leɛzib)	Tawenza	[θawənza]	Tamart	[θmarθ]	Laɛyun	[laʕjun]	Tamart	[θmarθ]
Iwaqquren		[]	Tamart	[θmarθ]	Timi	[θimi]	Taccamart	[θa‿ʃamarθ]
At Leɛziz	Tawenza	[θawənza]	Tammart	[θm‿marθ]	Lecfar	[ləʃfɑʁ]	Aɣesmar	[aʁʷəsmar]
At Yeɛla	Amzur	[amzur]	Tamart	[θmarθ]	Leɛyun, timmi	[ləʕjun, θim‿mi]	Tamart	[θmarθ]
T.N.A	Tawenza	[θawənza]	Tamart, ačamar	[θmarθ, at‿ʃamar]	Timi	[θimi]		[]
At Leqser	Taẓemẓumt	[θazəmzomθ]	Tačamart	[θat‿ʃamarθ]	Lecfar	[ləʃfɑʁ]	Tamart	[θmarθ]
At Wertilan (Sṭif)	Tawenza	[θawənza]	Tamart, acamar	[θmarθ, aʃamar]	Lecfar	[ləʃfɑʁ]	Aḥelquq	[aħəlquq]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Tawenza	[θawənza]	Leḥya	[ləħja]	Timi	[θimi]	Tačamart	[θat‿ʃamarθ]
Alger	Tacečču yt	[θaʃətt‿ʃujθ]	Tamart	[θmarθ]	Layun	[la:jun]	Amar	[amar]
Chabet E. Ameur	Tawenza	[θawənza]	Ačamar, amart	[at‿ʃamar, θmarθ]	Timmi	[θimi]		

Mots / **Régions**	**Urine**		**Excrement**		**Sueur**	
Tazazrayt (Tamda)	Ibeccan	[ivə‿ʃan]	Iẓẓan	[iź‿ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Tizi Ghennif	aman n tasa, ibeccan	[amantasa, ivə‿ʃan]	Iẓẓan	[iź‿ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Iferhounène	Ibeccan	[ivə‿ʃan]	Iẓẓan	[iź‿ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Iɛezzouzen L.N.I	Ibeccan, aman n tasa	[ivə‿ʃan, amantasa]	Iẓẓan	[iź‿ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Boujima	Ibeccan, aman n tasa	[ivə‿ʃan, amantasa]	Iẓẓan	[iź‿ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Tigzirt	Ibeccan, aman n tasa	[ivə‿ʃan, amantasa]	Iẓẓan	[iź‿ʒɑn]	Tidi	[θiði]

Seddouk	Ibeccan	[ivə͡ʃʃan]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Ibeccicen	Ibeccicen	[ivə͡ʃʃiʃən]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Laalam Souk Letnin	Ibeccicen	[ivə͡ʃʃiʃən]	Ixan	[ixan]	Tidi	[θiði]
Ajiouène Kherrata	Ibeccicen	[ivə͡ʃʃiʃən]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
At Mlikeche	Amasn n tasa irqiqen, ibeccicen	[amantasaiɨqeqən, ivə͡ʃʃiʃən]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Iɛeccuren Timeẓrit	Amasn n tasa irqiqen, ibeccicen	[amantasaiɨqeqən, ivə͡ʃʃiʃən]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Nassiria (Leɛzib)	Aman n tasa, ibeccan	[amantasa, ivə͡ʃʃan]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidiwin	[θiðiwin]
Iwaqquren	Ibeccicen amasn n tasa	[ivə͡ʃʃiʃən, amantasa]	Lewsex	[ləwsəx]	Tidi	[θiði]
At Leɛziz	Ibeccan	[ivə͡ʃʃan]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
At Yeɛla	Amasn n tasa	[amantasa]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
T.N.A	Ibeccan	[ivə͡ʃʃan]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
At Leqser	Amasn n tasa	[amantasa]	Ihuran	[ihuɨɑn]	Tidi	[θiði]
At Wertilan (Sṭif)	Ibeccan, amasn n tasa	[ivə͡ʃʃan, amantasa]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Ibeccan	[ivə͡ʃʃan]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Alger	Ibezḍan	[ivəzđɑn]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Tidi	[θiði]
Chabet E. Ameur	Ibeccan, amasn n tasa	[ivə͡ʃʃan, amantasa]	Iẓẓan	[iz͡ʒɑn]	Leɛreq	[ləʕrəq]

Mots / **Régions**	**Morve**		**Crachat**		**Bave**	
Tazazrayt (Tamda)	Axlul	[axlul]	Isusfan	[isusfan]	Aldayen	[aldajən]
Tizi Ghennif	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusf]	Ileddayen	[iləd͡dajən]

Iferhounène	Axlul	[axlul]	Isusfan	[isusfan]	Ageddayen	[igəd͡dajən]
Iɛezzouzen L.N.I	Axlul	[axlul]	Isusfan	[isusfan]	Ileddayen	[iləd͡dajən]
Boujima	Axlul	[axlul]	Isusfan	[isusfan]	Iludyan	[iludjan]
Tigzirt	Axlul	[axlul]	Isusfan	[isusfan]	Iludyan	[iludjan]
Seddouk	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusf]	Iledayen	[iləd͡ajən]
Kendira (barbacha)	Axenṭiṭ	[axənʈeʈ]	Tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləd͡dajən]
Laalam Souk Letnin	Axencur	[axənʃoʀ]	Isusaf	[isusaf]	Aledday	[ələd͡daj]
Ajiouène Kherrata	Axenṭiṭ, alexxam	[axənʈeʈ, aləx͡xam]	Isusaf	[isusaf]	Aledda	[ələd͡da]
At Mlikeche	Axlul	[axlul]	tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləd͡dajən]
Iɛeccuren Timeẓrit	Axenṭiṭ	[axʷənʈeʈ]	tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləd͡dajən]
Nassiria (Leɛzib)	Tiɣlal	[θiʁlal]	Tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləd͡dajən]
Iwaqquren	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləd͡dajən]
At Leɛziz	Axlul	[axlul]	Isusaf	[isusaf]	Ildayen	[ildajən]
At Yeɛla	Axlul	[axlul]	Isusaf	[isusaf]	Ildayen	[ildajən]
T.N.A	Ičexlal	[it͡ʃəxlal]	Tisufas	[θisufas]	Ildayen	[ildajən]
At Leqser	Axenṭiṭ	[axənʈeʈ]	Tisusaf	[θisusaf]	Imetman	[iməθman]
At Wertilan (Sṭif)	Axenṭiṭ	[axənʈeʈ]	Tisusaf	[θisusaf]		[]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	ildayen	[ildajən]
Alger	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	Aldayen	[aldajən]
Chabet E. Ameur	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	Ildayen	[ildajən]

Mots / **Régions**	**Pleur, larme**		**Moelle**		**Sang**	
Tazazrayt (Tamda)	Imeṭṭawen	[imət͡ʈɑwən]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
Tizi Ghennif	Imeṭṭi	[imət͡ʈe]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]
Iferhounène	Imeṭṭawen	[imət͡ʈɑwən]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]
Iɛezzouzen L.N.I	Imeṭṭi	[imət͡ʈe]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]
Boujima	Imeṭṭi	[imət͡ʈe]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]

Tigzirt	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
Seddouk	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Lmex	[lməx]	Idamen	[iðamən]
Kendira (barbacha)	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
Laalam Souk Letnin	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Ɛiduf	[ʕiduf]	Idamen	[iðamən]
Ajiouène Kherrata	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
At Mlikeche	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
Iɛeccuren Timeẓrit	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
Nassiria (Leɛzib)	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]		[]	Idammen	[iðam͡mən]
Iwaqquren	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]
At Leɛziz	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
At Yeɛla	Imeṭṭi	[imə͡tte]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
T.N.A	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Adif	[aðif]	Idamen	[iðamən]
At Leqser	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Lmux	[lmux]	Idammen	[iðam͡mən]
At Wertilan (Sṭif)	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Lmux	[lmux]	Idamen	[iðamən]
Alger	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]
Chabet E. Ameur	Imeṭṭawen	[imə͡ttɑwən]	Adif	[aðif]	Idammen	[iðam͡mən]

Mots / **Régions**	**Pet**		**Respirer**		**Regarder**	
Tazazrayt (Tamda)	Uriḍ	[uɾeđ]	Neffes	[nə͡ffəs]	Wali, muqqel	[wali, muq͡qəl]
Tizi Ghennif	Urḍan	[uɾđɑn]	Neffes	[nə͡ffəs]	Ḥekker	[ħək͡kəɾ]
Iferhounène	Awriḍ	[awɾeđ]	Neffes	[nə͡ffəs]	Ẓer, muqel, wali	[zəɾ, muq͡qəl, wali]
Iɛezzouzen L.N.I	Uriḍ	[uɾeđ]	Neffes	[nə͡ffəs]	Muqel, xzer, siked, wali	[muqəl, xzəɾ, sikəð, wali]
Boujima	Uriḍ	[uɾeđ]	Neffes	[nə͡ffəs]	Wali, ḍil, exzer	[wali, đil, əxzəɾ]
Tigzirt	Uriḍ	[uɾeđ]	Neffes	[nə͡ffəs]	Muqel, xzer, siked, wali	[muqəl, xzəɾ, sikəð, wali]
Seddouk		[]	Snuffes	[snu͡ffəs]	Ṭal	[ʈɑl]

Kendira (barbacha)	Awriṭ	[awɤeṭ]	Snuffes	[snuf͡fəs]	Ṭil	[ṭel]
Laalam Souk Letnin	Uriṭ	[uɤiṭ]	Snuffes	[snuf͡fəs]	Xzer	[xzəɤ]
Ajiouène Kherrata	Awriṭ	[awɤeṭ]	Snuffes	[snuf͡fəs]	Sig, taqel	[sig, taqəl]
At Mlikeche	Awrḍ	[awɤeđ]	Snuffes	[snuf͡fəs]	Ṭil, wali	[ṭel, wali]
Iɛeccuren Timeẓrit	Tawriḍt, tafecict	[]	Snuffes	[snuf͡fəs]	Ṭil, wali	[ṭel, wali]
Nassiria (Leɛzib)	Urḍan	[uɾđɑn]	Neffes	[nəf͡fəs]	Uɛu, ḥekker	[uʃu, ħək͡kər]
Iwaqquren	Acicit	[aʃiʃit]	Snuffes	[snuf͡fəs]	Muqqel	[muq͡q̣əl]
At Leɛziz	Uriḍ	[uɾeđ]	Skaki	[sskaki]	Muɣel	[muʁəl]
At Yeɛla	Uriḍ	[uɾeđ]	Neffes	[nəf͡fəs]	Muqqel	[muq͡q̣əl]
T.N.A	Uriḍ	[uɾeđ]	Neffes	[nəf͡fəs]	Xẓer	[xʑəɾ]
At Leqser	Uriḍ	[uɾeđ]	Err-d nnefs	[əɾ͡rədn̄͡nəfs]	Ẓer, muqqel	[ʑəɾ, muq͡q̣əl]
At Wertilan (Sṭif)	Urṭan, awriṭ	[uɾtɑn, awɤeṭ]	Neffes	[nəf͡fəs]	Wali, ẓer, sikked	[wali, ʑəɾ, sik͡kəð]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Awriṭ	[awɤeṭ]	Neffes	[nəf͡fəs]	Ṭil	[ṭel]
Alger	Awriṭ	Awriṭ	Neffes	[nəf͡fəs]	Wali	[wali]
Chabet E. Ameur	Awriṭ	Awriṭ	Tneffes	[tnəf͡fəs]	Muqqel	[muq͡q̣əl]

Mots / **Régions**	**Entendre**		**Suer**		**Se moucher**	
Tazazrayt (Tamda)	Sell	[sə͡ll]	Sɛu tidi	[sʃuθiði]	Nser	[nsər]
Tizi Ghennif	Ssel	[s͡səl]	Duddi	[du͡ddi]	Nser	[nsər]
Iferhounène	Sel	[səl]	Ticfin n tidi	[θiʃfintiði]	Nser	[nsər]
Iɛezzouzen L.N.I	Sel, ḥesses	[səl, ħəs͡səs]	Suffeɣ tidi	[suf͡fəʁθiði]	Nser	[nsər]
Boujima	Sel	[səl]	Ticfin n tidi	[θiʃfintiði]	Nser	[nsər]
Tigzirt	Esl, ḥes	[əsəl, ħəs]		[]	Nser	[nsər]
Seddouk	Sel	[səl]	Akfal n tidi	[akfalntiði]	Nser	[nsər]
Kendira (barbacha)	Sel	[səl]	Ticfin n tidi	[θiʃfintiði]	Nser	[nsər]
Laalam Souk Letnin	Ssel	[s͡səl]	Dded	[d͡dəd]	Nser	[nsər]
Ajiouène Kherrata	Ssel	[s͡səl]	Dded	[d͡dəd]	Nser	[nsər]

At Mlikeche	Ssel, ḥes	[s͡səl, ħəs]	Akfal n tidi	[akfalntiði]	Nser	[nsər]
Iɛeccuren Timeẓrit	Ssel, ḥes	[s͡səl, ħəs]	Akfal n tidi	[akfalntiði]	Nser	[nsər]
Nassiria (Leɛzib)	Sell, ḥesses	[səl͡l, ħəs͡səs]	Ddudi	[d͡dudi]	Nser	[nsər]
Iwaqquren	Sell	[səl͡l]	Accaf n tidi, herri	[aʃ͡ʃafntiði]	Nser	[nsər]
At Leɛziz	Sel	[səl]	Ɛreg	[ʕrəg]	Nser	[nsər]
At Yeɛla	Ssel, smuzget	[s͡səl, smuzgəθ]	Ddudi	[d͡dudi]	Nser	[nsər]
T.N.A	Sell	[səl͡l]	Ččar d tidi	[tt͡ʃɑɾt͡siði]	Nser	[nsər]
At Leqser	Ssel	[s͡səl]	Ɛreg	[ʕrəg]	Cmet	[ʃmət]
At Wertilan (Stif)	Sell, sennet	[səl͡l, sən͡nət]	Akfal n tidi	[aχfalntiði]	Nser	[nsər]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Sel	[səl]	Ticfin n tidi	[θʃfin͡ntiði]	Nser	[nsər]
Alger	Sel	[səl]	Ccef s tidi	[ʃ͡ʃəf sθiði]	Nser	[nsər]
Chabet E. Ameur	Sell	[səl͡l]	Sɛu leɛreg	[sʕu ləʕrəg]	Nser	[nsər]

Mots / Régions	**Se roposer**		**Se gratter**		**Chatouiller**	
Tazazrayt (Tamda)	Steɛfu	[sθəʕfu]	Kmez	[χməz]	Skikeḍ	[skikəđ]
Tizi Ghennif	arteḥ	[aɾθəħ]	Kmez	[χməz]	Skukkeḍ	[skikəđ]
Iferhounène	Staɛfu	[sθaʕfu]	Kmez	[χməz]	Skikeḍ	[skikəđ]
Iɛezzouzen L.N.I	Steɛfu	[sθəʕfu]	Kmez, kreḍ	[χməz, krəđ]	Skikeḍ	[skikəđ]
Boujima	Steɛfu	[sθəʕfu]	Kmez	[χməz]	Skikeḍ	[skikəđ]
Tigzirt	Staɛfu	[sθaʕfu]	Kmez, xbec, kreḍ	[χməz, xvəʃ, krəđ]	Skikeḍ	[skikəđ]
Seddouk	Steɛfu	[sθəʕfu]	Kmez	[χməz]	Skiketṭ	[skikəŧ]
Kendira (barbacha)	Staɛfu	[sθaʕfu]	Seqcer	[səqʃəɾ]	Skiketṭ	[skikəŧ]
Laalam Souk Letnin	Sseɛfu	[s͡səʕfu]	Xbec	[xvəʃ]	Skiketṭ	[skikəŧ]
Ajiouène Kherrata	Sertaḥ	[səɾθaħ]	Kmez	[χməz]	Skiṭiṭ	[skiŧeŧ]

At Mlikeche	Steɛfu	[sθəʕfu]	Kmez, ekber	[χməz, əkbər]	Skikeḍ	[skikəđ]
Iɛeccuren Timeẓrit	Steɛfu, sgunfu	[sθəʕfu, sgunfu]	Kmez	[χməz]	Skiṭiṭ	[skiʈeʈ]
Nassiria (Leɛzib)	Sṛaḥ, steɛfu	[sɾɑħ, sθəʕfu]	Kmez	[χməz]	Skukkeḍ, sdaɣdaɣ	[skuk͡kəđ, sdaʁdaʁ]
Iwaqquren	Steɛfu, seggem	[sθəʕfu, səg͡gəm]	Kmez	[χməz]	Skikeḍ	[skikəđ]
At Leɛziz	Steɛfu	[sθəʕfu]	Ḥukk	[ħuk͡k]	Skikeḍ	[skikəđ]
At Yeɛla	Sgunef	[aɤunəf]	Kmez	[χməz]	Skikeḍ	[skikəđ]
T.N.A	Rtaḥ	[rθaḥ]	Kmez	[χməz]	Sdeɣdeɣ	[sdəʁdəʁ]
At Leqser	Steɛfu	[sθəʕfu]	Iɛziz	[iʕziz]	Sṭegṭeg	[stəgtəg]
At Wertilan (Stif)	Sertiḥ, steɛfu	[səɾθiħ, sθəʕfu]	Kmez	[χməz]	Segṭiṭi	[səgʈeʈe]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Sertiḥ	[səɾθiħ]	Kmez	[χməz]		[]
Alger	Stafa	[sta:fa]	Kmez	[χməz]	Steɣteɣ	[stəʁtəʁ]
Chabet E. Ameur	Rtaḥ	[rθaḥ]	Kmez	[χməz]	Skukeḍ	[skukəđ]

Mots / **Régions**	**Etre malade**		**Guérir**		**Remède**	
Tazazrayt (Tamda)	Hlek, aḍen	[hləχ, ađən]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Tizi Ghennif	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Iferhounène	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Iɛezzouzen L.N.I	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Boujima	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Dwa	[dwa]
Tigzirt	Aḍen, hlek	[ađən, hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Seddouk	Hlek	[hləχ]	Jji	[ʒ͡ʒi]	Dwa	[dwa]
Kendira (barbacha)	Hlek	[hləχ]	Iji	[iʒi]	Ddwa	[d͡dwa]
Laalam Souk Letnin	Mreḍ	[mɾəđ]	Jji	[ʒ͡ʒi]	Ddwa	[d͡dwa]
Ajiouène Kherrata	Mreḍ	[mɾəđ]	Jji	[ʒ͡ʒi]	Ddwa	[d͡dwa]
At Mlikeche	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	edwa	[ədwa]
Iɛeccuren Timeẓrit	Hlek	[hləχ]	Jji	[ʒ͡ʒi]	Ddwa	[d͡dwa]

Nassiria (Leɛzib)	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Iwaqquren	Hlek, huss	[hləχ, hus͡s]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
At Leɛziz	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
At Yeɛla	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
T.N.A	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
At Leqser	Aḍen	[aðən]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
At Wertilan (Sṭif)	Aṭen, hlek, ṭreḥ	[atən, hləχ, ʇrəħ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA		[]	Jji	[ʒ͡ʒi]	Ddwa	[d͡dwa]
Alger	Ḥuss, hlek	[hus͡s, hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Asafar, ddwa	[asafar, d͡dwa]
Chabet E. Ameur	Hlek	[hləχ]	Ḥlu	[ħlu]	Ddwa	[d͡dwa]

Mots / Régions	**Pourir**		**Pus**		**Vertige**	
Tazazrayt (Tamda)	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Adewwex, amlelli	[adəw͡wəx, aml͡li]
Tizi Ghennif	Xṣar	[xʔɑʁ]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]
Iferhounène	Rku, ɣmel	[rku, ʁməl]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]
Iɛezzouzen L.N.I	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]
Boujima	Arku, xṣer	[arku, xʔəʁ]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amrelli	[aml͡li]
Tigzirt	Arku	[arku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]
Seddouk	Ttwaɣ	[t͡swaʁ]	Sḍiḍ	[ʔðeð]	Mlelli	[ml͡li]
Kendira (barbacha)	Rku, xṣer	[rku, xʔəʁ]	Arṣeṭ	[ɑʁʔəʇ]	Dduxa	[d͡duxa]
Laalam Souk Letnin	Xṣer	[xʔəʁ]	Arṣeṭ	[ɑʁʔəʇ]	Dduxa	[d͡duxa]
Ajiouène Kherrata	Setweɣ	[səʇ͡swəʁ]	Arṣeṭ	[ɑʁʔəʇ]	Dduxa	[d͡duxa]
At Mlikeche	Rekku	[rək͡ku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]
Iɛeccuren Timeẓrit	Rku	[rku]	Arṣeṭ	[ɑʁʔəʇ]	Isegman	[isəgman]
Nassiria (Leɛzib)	Xṣar	[xʔɑʁ]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]
Iwaqquren	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Tuzya n leɛqel	[θuzjal͡ləʃqəl]
At Leɛziz	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Amlelli	[aml͡li]

At Yeɛla	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Tuzya n leɛqel	[θuzjal͡ləʕqəl]
T.N.A	Rku	[rχu]	Lqiḥ	[]	Amlelli	[amel͡li]
At Leqser	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Tuzya n leɛqel	[θuzjal͡ləʕqəl]
At Wertilan (Sṭif)	Xṣer, ttwaɣ	[xʔəʁ, t͡swaʁ]	Arṣeṭ	[ɑʁʔət]	Amrelli, dduxa	[amrəl͡li, d͡duxa]
Aẓru, Ǧaɛfra BBA	Xṣer	[xʔəʁ]		[]	Adewex	[adəwəx]
Alger	Rku	[rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Tuzzya	[θuz͡zja]
Chabet E. Ameur	Xṣer, rku	[xʔəʁ, rku]	Arṣeḍ	[ɑʁʔəð]	Dduxa	[d͡duxa]

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION ……12

Problématique ……..15

Hypothèses …….....16

Choix du sujet…….……...…16

Cadre théorique……17

Plan de travail……...18

PARTIE I : ELEMENTS THEORIQUE ET DONNEES SUR LE KABYLE…….19

CHAPITRE I : MISE EN PLACE D'UN QUESTIONNAIRE ……20

I- Pourquoi un questionnaire ……...22

II- Présentation du questionnaire ……...……..23

II- a- Types de questions ……..24

II- b- Construction du questionnaire ……24

II- b- 1- La systémacité…….24

II- b- 2- La durée …….…….24

II- b- 3- Ordonnancement des thématiques ……..……24

II- b- 4- Validation du questionnaire ……25

III- Le corpus…… ...26

III- a- Le choix du corpus…… … …….……..26

III- b- Présentation du corpus……...26

IV- Méthode de collecte du corpus……...27

VI- Les informateurs……28

V- Terrain et points d'enquête…….....35

CHAPITRE II- LA DIALECTOLOGIE : HISTOIRE ET IMPACT SUR LE BERBERE……...…39

I- La dialectologie genèse et développement ……..40

II- La dialectologie berbère ……43

II- a- Le travail de Madoui……45

II- b- Le travail de Nait Zerrad ……46

II- c- Le travail de Boudjellal……...46

II- d- Le travail de Lafkioui……..47

CHAPITRE III CHANGEMENT LINGUISTIQUE ET VARIATION……...48

I- Le changement linguistique et la variation ……..49

II- La norme face à la variation ……...……52

III- Quelle variété kabyle enseigner ? ……..54

IV- Critères de réduction de la norme ……55

IV- a- La fréquence ……...55

IV- b- L'authenticité ……55

V- Les types de la variation ……56

V- a- Un signifié pour deux signifiants ……57

V- b- Un signifié pour trois signifiants ……58

V- c- Un signifié pour quatre signifiants ……59

V -d- Un signifié pour cinq signifiants ……59

V- e- Un signifié pour six signifiants ……...60

V- f- Un signifié pour sept signifiants ……61

5- g- Un signifié pour neuf signifiants……..61

5- h- Un signifié pour huit signifiants……..61

VI- Typologie de la variation ……...62

VI- a- La variation lexèmes berbère *vs* lexème berbère ……...62

VI- b-La variation lexème berbère *vs* lexème emprunt ……62

VI- c-La variation lexème emprunt *vs* lexème emprunt ……..62

CHAPITRE IV : LA LANGUE KABYLE : L'UNITE DANS LA DIVERSITE……. …… 66

I- La convergence lexicale : critère de sélection……..67

II- Liste du lexique commun à tous les parlers……68

II- a- Le lexique commun à tous les parlers……...68

II- b- Le lexique connaissant une seule variation……...……71

CHAPITRE V - LA RACINE : FORMES ET ALTERATIONS NTERDIALECTALES……..73

I- La racine en linguistique générale ……...74

II- La racine en berbère ……...74

III- a-La racine et ses formes ……...……76

IV- Altération de racine en berbère ……..……...79

IV- a- Variation phonétique …….……79

IV- b- Réduction de la racine ……..…….....81
IV- b- 1- Assimilation ……..……81
IV- b- 2- Vocalisation…..…….82
IV- b- 3- Disparition d'une radicale ……..……...82

PARTIE II : ANALYSE DES DONNEES DE L'ENQUÊTE …….....84
CHAPITRE I - LA VARIATION PHONETIQUE…….……85
I- L'emphatisation…….…… …..86
II- La labiovélarisation…….87
III- La tension et son absence……...88
IV- L'affaiblissement…….……..88
CHAPITRE II - LE COMPORTEMENT DES SCHEMES OU ALTERATION MORPHOLOGIQUE……91
I- En position initiale ……...92
II- En position médiane ……...94
III- En position finale ……..96
IV- L'opposition de la modalité du genre : masculin *vs* féminin ……97
V- L'opposition de la modalité du nombre : singulier *vs* pluriel……..98

CHAPITRE III - LA VARIATION DE LA RACINE ……...99
I- Chute d'une radicale ……..100
I- a- La semi-voyelle w ……..101
I- a-1- En position initiale ……..101
I- a- 2- En position finale ……...101
I- b- La semi-voyelle y ……..101
I- b- 1 - En position médiane …….101
I- b- 2 - En position finale……...101
II- Vocalisation ……..102
III- Etoffement radical ……..102
IV- Assimilation ……102
V- Durcissement ……..……..103
VI- Métathèse…….103
VII- Changement du point d'articulation et ……..103
VIII- L'assibilation……104

CHAPITRE IV - LA VARIATION SEMANTIQUE…… ..…… …105
I- Polysémie par métonymie……...107
II- La variation : un signifiant pour deux signifié…… .110
CHAPITRE V : CARTOGRAPHIE DES VARIETES LEXICALES……...114

CONCLUSION GENERALE ……298
BIBLIOGRAPHIE……...302
ANNEXES…….309
LE RESUME EN TAMAZIGHT..…….310
LE CORPUS ……322
TABLE DES MATIERES……...386

ملـخص

في هده الاطروحة ناقشنا مسالة التغيرات (التنوعات) اللسانية فيما يخص القبائلية و دلك عل مستوى المفردات و الصوتيات و المرفولوجيا. لقد اقترحنا المدونة التي وضعها البروفسور حدادو كمدونة مشتركة بين مختلف اللهجات الامازيغية قصد دراسة في علم الهجا تعت مستوى اللهجة القبائلية فقط. ان القبائلية لا تشكل استثناء للقاعدة كون التغير اللهجاتي ظاهرة متعلقة بكل نظام لساني مهما كان عدد المتحدثين الدين يشكلون الجماعة الناطقة بهده اللهجة. هناك تغير لساني في القبائلية ولكن هناك أيضا رصيد لغوي (مفردات) مشترك لم يزعزع رغم الاحتكاك باللغات الأخرى خاصة المفردات المتداولة

RESUME

dans ce travail, nous avons traité la variation linguistique au niveau intradialectal kabyle. Nous avons soumis un corpus, dégagé par Haddadou comme étant commun entre les différents dialectes berbère, à une étude dialectologique à l'échelle du seul dialecte kabyle.

La variation étant un phénomène inhérent à tout système linguistique, quelque soit le nombre des locuteurs qui le pratiquent, le kabyle n'échappe pas à la règle. Il ya variation en kabyle, mais il ya aussi, une sorte de socle lexical commun que nonobstant les épreuves, il reste inébranlable, surtout en ce qui concerne le vocabulaire immédiat, comme celui relatif au corps humain.